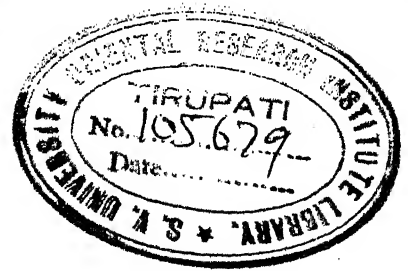


EPIGRAPHIA INDICA

VOL. XIII. 1915-16.



PUBLISHED BY
THE DIRECTOR GENERAL
ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA
JANPATH, NEW DELHI-110011

1982

Reprinted 1982

©
ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA
GOVERNMENT OF INDIA
1982

Price : Rs. 90

Printed at Pearl Offset Press, 5/33, Kirti Nagar Indl. Area New Delhi-15

PUBLISHED UNDER THE AUTHORITY OF THE GOVERNMENT OF INDIA AS A SUPPLEMENT
TO THE "INDIAN ANTIQUARY."

EPIGRAPHIA INDICA

AND

RECORD OF THE ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA

VOL. XIII. 1915-16.

EDITED BY

PROFESSOR STEN KONOW, PH.D.,

AND

F. W. THOMAS, M.A., HON. PH.D.,

HONORARY CORRESPONDENTS OF THE GOVERNMENT OF INDIA, ARCHÆOLOGICAL DEPARTMENT.

CALCUTTA:

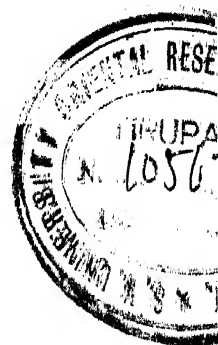
SUPERINTENDENT GOVERNMENT PRINTING, INDIA.

BOMBAY: BRITISH INDIA PRESS.

LONDON: KEGAN PAUL, TRENCH,
TRUBNER & Co.

NEW YORK: WESTERMANN & Co.
CHICAGO: S. D. PEET.

PARIS: E. LEROUX.



CONTENTS.

The names of contributors are arranged alphabetically:

	PAGE
R. D. BANERJI:—	
No. 13. Inscriptions in the Udayagiri and Khandagiri caves	159
LIONEL D. BARNETT:—	
No. 2. Nidagundi inscription of A.D. 1107	12
„ 3. Two inscriptions from Belgaum: A & B, of A.D. 1204	15
„ 4. Inscriptions at Ittagi: A, of A.D. 1112	36
„ „ „ : B, of the time of Sankama-deva: A.D. 1178	59
„ 11. Bhubaneswara inscription in the Royal Asiatic Society	150
„ 12. Potavaram Grant of Purnshottama-deva	155
„ 14. Bankapur inscription of the time of Somesvara I and the Kadamba Harikēśarin: A.D. 1055	168
„ 17. Thana Plates of the time of the Yadava king Ramachandra: Saka 1194	198
„ 20. Gagaha Plates of Govindachandra of Kausuj: Samvat 1199	216
„ 22. Two Grants of Venkatapati I: Saka 1508 & 1595	225
„ 23. Vemavaram Grant of Allaya-Vema Reddi: Saka 1356	237
„ 28. Inscriptions at Narendra	298
„ 29. Kalas inscription of the Rashtrakuta Govinda IV: Saka 851	326
„ 30. Wala Plate of Guhasena: the year 246	338
RADHAGOVINDA BASAK:—	
No. 26. Silimpur Stone-slab inscription of the time of Jayapala-deva	283
J. F. FLEET:—	
No. 15. Some records of the Rashtrakuta kings of Malkhed:—	
G.—Soratur inscription of the time of Amoghavarsha I: A.D. 869	176
H.—Ron inscription of the time of Amoghavarsha I: A.D. 874	183
I.—Ron inscription of Turagavedanga	185
J.—Batgere inscription of the time of Krishna II: A.D. 888	187
K.—Malgund inscription of the time of Krishna II: A.D. 902-3	190
M. B. GARDE:—	
No. 18. Three Copper-plates of the time of the Chahamana Kelhana	206
T. A. GOPINATHA RAO:—	
No. 1. Triplicane Plates of Panta-Mailara	1
„ 6. Sarabhavaram Plates of the Lord of Chikura: the 6th year	104
„ 21. Srirangam Plates of Madhava-Nayaka: Saka-Samvat 1343	220
Y. R. GURTE:—	
No. 7. Two Talestara Copper-plates:—	
1. Grant of Dyutivarman: the 5th year	109
2. Grant of Vishnuvarman: the 28th year	118
HARAPRASAD SASTRI:—	
No. 9. The Susunia Rock inscription of Chandravarman	138
HIRANANDA SASTRI:—	
No. 27. Copper-plate inscription of Govindachandra-deva: Samvat 1186	295

STEN KONOW:—

No. 25. Talegaon Copper-plates of Krishna-Raja: Saka 690	275
--	-----

K. RAMA SASTRI:—

No. 24. Akkalapundi Grant of Singaya-Nayaka: Saka-Samvat 1290	289
---	-----

G. RAMDAS PANTULU:—

No. 19. Siddhantam Plates of Devendravarman: the 195th year	312
---	-----

LEWIS RICE:—

The late Dr. John Faithfull Fleet	ix
---	----

ROBERT SEWELL:—

No. 5. The Cycle of Jupiter and the names of Samvatsaras	61
--	----

K. V. SUBRAHMANYA AYYAR:—

No. 10. Sendalai Pillar inscriptions	134
--	-----

S. V. VENKATESVARA AYYAR:—

No. 16. Conjeeveram Copper-plate of Vijaya-Gandagopala-deva: A.D. 1291-2	194
--	-----

S. V. VENKATESVARA AYYAR AND S. V. VISWANATHA:—

No. 8. Conjeeveram Plates of Krishna-deva-Raya: Saka 1444	122
---	-----

S. V. VISWANATHA:—

See S. V. VENKATESVARA AYYAR AND S. V. VISWANATHA.

INDEX	341
-----------------	-----

LIST OF PLATES

No.	1.	Triplicane Plates of Panta-Mailara : Saka-Samvat 1350, i—iiiā	.	.	.	between pages	4 & 5
"	2.	" " " " " " iiiā—v	.	.	.	" "	8 & 9.
"	3.	Nidagundi inscription of the time of Vikramaditya VI : A.D. 1107	.	.	.	to face page	14.
"	4.	Sarabhavaram Plates of the Lord of Chikara: the 6th year	.	.	.	between pages	104 & 105
"	5.	Talesvara Plates of Dyutivarman: the 5th year, and of Vishnuvarman: the 28th year	.	.	.	" "	114 & 115
"	6.	Conjeeveram Plates of Krishna-deva-Raya: Saka 1444	.	.	.	" "	126 & 127.
"	7.	Susunia inscription of Chandravarman	.	.	.	to face page	133
"	8.	Udayagiri and Khandagiri cave inscriptions, I	.	.	.	" "	159
"	9.	" " " " " II	.	.	.	" "	162
"	10.	" " " " " III	.	.	.	between pages	166 & 167
"	11.	G.—Soratur inscription of Amoghavarsha I: A.D. 869, and J.—Batgere inscrip- tion of Krishna II: A.D. 888	.	.	.	to face page	182
"	12.	H. & I.—Ron inscriptions of Amoghavarsha I: A.D. 874, and of Turagavelanga	.	.	.	" "	185
"	13.	Mulgund inscription of Krishna II: A.D. 902-903	.	.	.	" "	192
"	14.	Conjeeveram Plate of Vijaya-Gandagopala-deva	.	.	.	" "	196
"	15.	Thana Plates of Ramachandra: Saka 1194	.	.	.	between pages	200 & 201
"	16.	Bannera Grants of the time of the Chahamana Kolhana	.	.	.	" "	208 & 209
"	17.	Siddhantam Plates of Devendravarman: the 195th year	.	.	.	" "	214 & 215
"	18.	Akkalapundi Grant of Singaya-Nayaka: Saka-Samvat 1290, ia—iiā	.	.	.	" "	262 & 263
"	19.	" " " " " " iiia—iva	.	.	.	" "	268 & 269
"	20.	Talegaon Plates of Krishna-Raja I: Saka 690	.	.	.	" "	280 & 281
"	21.	Silimpur inscription of the time of Jayapala-deva	.	.	.	to face page	290
"	22.	Copper-plate inscription of Govindachandra-deva: Samvat 1186	.	.	.	" "	297
"	23.	Wala Plate of Guhasena: the year 246	.	.	.	" "	332

ADDITIONS AND CORRECTIONS

- Page 152, text l. 6,—for puñchēshu read pañch-ēshu.—H. K. S.
- „ 152, „ l. 7,—for mmishān=nidhāya vikatē read mmishān=nidhāya nikaṭā.—H. K. S.
- „ 152, „ l. 8,—for Śāmbhavā(vi)m read Śāmbhavā(va)m ?
- „ 152, „ l. 8,—for Pasy(śy)=ā read Yasy=ā.
- „ 152, „ l. 9,—for -vā[] kāmīnī° read -vā[nara*]-kāmīnī°.
- „ 153, verse 18,—for Mugdhām chandram=iv=aitasyā *** read Mukham chandram=iv=aitasyā [vilōkya*].
- „ 153, n. 5,—for saṁyayau read svar yayau.
- „ 154, verse 12,—for damsels read monkey-wives.
- „ 155, verse 18,—read Seeing the face of his daughter to be modest like a moon, King Bhīma called her by name Chandrā-dēvi.
- „ 162, l. 24,—for Ślakshnāyāḥ read Ślakshṇāyāḥ.
- „ 174, trans. ll. 31-2,—for Sunday read Monday.
- „ 190, n. 1,—for guṇacīm read guṇadīm.
- „ 218, n. 11,—Omit [For kakubha abhramur (aor) ?—F. W. T.].
- „ 223, n. 7,—for ती रि read ती० रि.
- „ 234, text l. 148,—for Maudgalyō=yō=tr=r=aika read Maudgalyēyō=tr=aika
- „ 246, „ l. 133,—for Śālamkāyana read Śālamkāyana.
- „ 248, „ l. 169,—for Pūrva-mamddula read pūrvam=amddula.—H. K. S.
- „ 249, „ l. 190,—for Pūrva-mamddula read pūrvam=amdula.—H. K. S.
- „ 249, „ l. 203,
- „ 250, „ ll. 206, 207, 209, 212, } —for gala sēnu read galasenu.—H. K. S.
- „ 251, „ l. 227,
- „ 250, „ l. 209,—for prāmtam gala° read prām̐ta [pūmtam*] gala°.—H. K. S.
- „ 253, n. 1,—Add [Read śrīta-bil-ābhōgās=cha nāgā in place of °bilā bhōgās=cha nāgā and translate ‘the Snakes—i.e. the Nāgavaṁśi kings of Bastar—retreat to their winding caves.’ Guhā will then go with gāvō, etc. It may be noted that a family of kings in the Telugu country, known as Surabhi-vaṁśa, has a cow for crest.—H. K. S.].
- „ 254, text ll. 69, 101, } —for Anna-dāta read Anna-dātā. [The word is perhaps not a
- „ 255, „ l. 122, } proper name, but means a ‘donor of food’; cf. l. 94.—H. K. S.]
- „ 254, „ l. 73, col. 2,—for Sōmayāji read Sōmayājīn.
- „ 255, „ l. 105, col. 3,—for Śrīgiri read Śrīgiri.
- „ 255, „ l. 122, „ 4,—for -yajva read -yajvan.
- „ 255, „ l. 123, „ 4,—for Śingārya read Śingārya.
- „ 256, „ l. 143, „ 4,—for Singayārya read Śingayārya.
- „ 256, „ l. 163, „ 2,—for Sivamallana read Śivamallana.
- „ 257, „ ll. 168-179, 179-201, } —for path of the field, path of the fields, field path
- „ 258, „ ll. 201-207, 207-213, } read old path.—H. K. S.
- „ 257, „ ll. 168-179, 179-201,—for of the Pūrva-mamddulu read formerly used.—H. K. S.
- „ 257, text ll. 168-179,—for This is the path of the field of Tollim̐ti read This path is the old path.—H. K. S.
- „ 259, n. 1,—for was in the case read were in the case.
- „ 274, n. 2,—for अ तः read अतः.
- „ 302, text l. 10,—for māṇḍalav read māṇḍ=alav.—H. K. S.

- Page 303, verse 15,—The missing letters at the end of l. 21 and the beginning of l. 22 may be *mella* (i.e. *chakram=ellam=aleyal*). *Elvar-alakke* must mean 'the seven and a half' in reference to *Ēl(v)-ara(are)-lakke*, 'the seven and a half' (the name of the Chalukyas, of whom Jayakēśin was a feudatory). *Jāṁkariṣe* must be read for *jēṁkarise*, which means 'buzzed.' *Āḍiṣi-ṭṭiṣiṣa* must be read for *āḍiṣi-ṭṭiṣiṣa* and *virōdhā-bem-kolkan* must be written as one word. The word *virōdhā* may refer to the reverse sustained by the Śilāras, who were slain by the Chālukyan emperor, at the hands of Jayakēśin I (see K. S. p. 303, l. 21). Or *Āvara* may stand for *Āpara*, in which case the *Āpara* must be the *ripurāja*, 'enemy king,' mentioned in l. 22.—H. K. S.
- „ 303, verse 16,—for *palava**[*U*]yam kunnreyam read *palava*am kunnreyam*.—H. K. S.
- „ 303, text l. 25,—for *kalyāṇadol* read *Kalyāṇadol*.—H. K. S.
- „ 304, „ l. 34,—for *mudreyam* read *mudreyim*.—H. K. S.
- „ 310, verse 10,—for exceedingly exalted . . . Rama read *namo* . . . Rama was a Brahman settlement established by Rāma. On this see (the name and tribute). This prowess (*alarr*) of Chatta is very great.—H. K. S.
- „ 310, verse 11,—for *Thāṇeya* read *Thāṇeya*.
- „ 310, „ 15 and n. 5,—see Additions and Corrections to p. 303, n. 5.
- „ 310, „ 17,—see above on p. 303, l. 25.
- „ 323, ll. 5-9,—for she who rides on fiery elephants read she who has the red and white scented elephant.—H. K. S.
- „ 331, verse 5,—Perhaps the sense is that the kings of mountain etc. have acquired their unique degree of firmness etc. by gift from Gajendra. No other possibility.—H. K. S.
- „ 355, l. 21,—It is difficult to accept the interpretation of Dr. Banner for *kaṇḍalīnara* in this verse of common occurrence has been generally interpreted to mean 'chief of serpents.' Consequently *kaṇḍalīnara* should be read as 'whose arms are as long and powerful as the chief of serpents.'—H. K. S.

JOHN FAITHFULL FLEET, C.I.E., PH.D.

The passing of so prominent an Oriental epigraphist as Dr. Fleet has raised a desire that some notice of him should find a place in a publication to which he was a constant and valued contributor. Born in 1847, he died in 1917, and thus fulfilled the term assigned by the Psalmist to the span of human life. But after his retirement from public service in 1897, when he settled in Ealing, he was subject in his latter years to continual ill-health. On the last occasion on which I met him he said on this account he had not been into London for eight months. His devotion to Oriental studies, however, was not relaxed to the last.

He was the son of John George Fleet, of the Roystons, Chiswick, his mother being Esther Faithfull, the daughter of a clergyman; and he was educated at Merchant Taylors School which bears on its rolls, among others, the distinguished name of Robert Clive. In 1865 he passed for the Indian Civil Service, and in the probationary period which followed studied Sanskrit under Professor Goldstücker of the University College, London. Eventually he was posted in 1867 to the Bombay Presidency. Here his official career was chiefly spent in the Southern Mahratta country, so called for administrative purposes, but on the basis of language more correctly termed the *Karṇāṭaka Prānt*. He was thus brought into contact with *Kannāḍa* (or *Kanarese*), the prevailing vernacular; and as Educational Inspector in the Southern Division in 1872, and Assistant Political Agent at Kolhapur in 1875, he was led to take up the study of it. He was decorated with the Order of C.I.E. in 1884; became Collector and Magistrate of Sholapur in 1886, and Senior Collector in 1889. His further appointments were—Commissioner of the Southern Division in 1891, next year of the Central Division, and in 1893 Commissioner of Customs.

Meanwhile his attention had early been drawn to the numerous inscriptions thickly scattered in the districts where his duties lay, and he applied himself to a systematic research of these invaluable memorials of the past, many of which are densely inscribed on stone slabs of large dimensions, on which the busy and incurious Saxon often gazes with blank amazement at so much apparently misplaced expenditure of energy, and in which the people of the country as a rule exhibit not the slightest interest. Of these, and others on metal plates, he began to collect facsimiles, which he deciphered, and he published the results in the *Bombay Asiatic Journal* and other works; especially in the *Indian Antiquary*, started by Dr. Burgess in 1872 and still going, of which he became the joint Editor with Captain (now Sir) R. C. Temple from 1885 to 1891.

Before this he had published in 1878, under the title of *Pali, Sanskrit and Old Canarese Inscriptions*, copies of photographs taken by Colonel Dixon in 1865 for the Mysore Government, with some others, giving merely the dates and names of the kings under whom the records were issued. The translation of those belonging to Mysore, which formed the bulk, was placed in my hands and appeared in 1879 in a volume named *Mysore Inscriptions*.

The bent of his talents being recognized, a special appointment was created for him as Epigraphist to the Government of India, which he held from January 1883 to June 1886, when it was abolished. The object was to entrust to him the task of bringing out Vol. III of the *Corpus Inscriptionum Indicarum*, relating to the Early Gupta Kings; Vol. I, containing the Edicts of Aśoka, had been published by General Sir A. Cunningham, and Vol. II, intended for the inscriptions of the Indo-Scythians and the Satraps of Saurāshṭra, had for the time been held back. On taking up the project, he found the usual state of things so well known to those who have done similar work. The Government was under the impression that the copies in their records were all-sufficient, and only required a skilled expert to interpret and publish them. But, as a matter of fact, the copies were, as is mostly the case, untrustworthy and worthless for scientific purposes. Nor was better material to be obtained except by personal investigation of the inscriptions themselves *in situ*. The scrupulous care needed to secure

veracious counterparts was little appreciated by the authorities, who were disappointed to find that a task which they had expected to be disposed of in a comparatively short period, was not appeared to them, spun out interminably. Besides the journey in India a voyage to England was necessary to superintend the photo-lithographic reproduction of the most parts of the minute accuracy of which was an essential feature of the work. For these various reasons the printing was not completed till July 1887, and the volume was published in 1888.

It is as exhaustive a production as the importance of the subject demanded, and was intended by the author to be a model for all similar work. But a century would not suffice to carry out with corresponding particularity a *Corpus Inscriptionum* of all that India can supply. Moreover, bulky as the volume is—hardly ‘handy and accessible,’ as originally contemplated by General Cunningham,—it is only a part of what was in the mind of the editor to produce. ‘It will not,’ he says, ‘be thoroughly complete without the Historical Chapters that should form the second part of it. And the writing of these will entail an enormous amount of miscellaneous reading and annotation . . . that I doubt much whether these chapters will ever be written by me’—(and they never were).

The hopelessness of the prospect being manifest, it was arranged by Dr. Burgess to issue a quarterly supplement to the *Indian Antiquary*, under the name of *Epigraphia Indica*, in which inscriptions should be published as they were found, trusting to the Index to facilitate references. Its Vol. I, issued in 1892, was thus to be regarded as Vol. IV of the *Corpus*. This scheme is still in operation and has proved of the greatest value, though much delayed by changes of Editors and other causes due to the war. In this publication Dr. Fleet bore a full share.

Other works by him, of more than local importance, are his articles in Vol. I of the Gazetteer of Bombay of 1895, in which he has given an account of the *Dynasties of the Konkan Districts* from the earliest historical times to the Muslimān conquest of 1318 A.D., as derived from inscriptions. It teems with information of the first importance, nowhere else then available, though the narrative is perhaps too much interrupted by minute specifications of dates, often given in double years.

Then we have his comprehensive chapter on Epigraphy in Vol. II, Historical, of the new Imperial Gazetteer of India of 1908. In this he not only summarizes what has been done, but points out the ends to be still kept in view and appeals for help from all hands.

Lastly comes his article on Indian Inscriptions in the *Encyclopædia Britannica*, 11th edition, 1911, which is a masterly review of the whole subject and bears witness to his intimate knowledge of this great field of research.

One point further must be noticed in connexion with his attainments. The examination of the complicated system of Indian Chronology was taken up by him with characteristic eagerness, as being much to his taste. In his *Gupta Inscriptions* he has stated his obligations to Mr. S. B. Dikshit for the help derived from him in this matter. His publications since then bear sufficient evidence of his deep penetration into this intricate branch of inquiry, so that he was constantly appealed to as an authority for the verification of dates, which he was always ready to investigate. It is not to be wondered at that some such puzzles were not found to be soluble; but inscriptions, it is feared, have been condemned as false or doubtful owing to a too rigid application of rules, which resulted in their dates being pronounced ‘irregular,’ often for the reason that the week-day did not work out correctly. A solution of many of these discrepancies has now been presented by Dr. Venkata Subbiah, of the Mysore Archaeological Department, in his important *brochure*, just published, called *Some Śaka Dates in Inscriptions*, which is calculated to clear the air in regard to these points.

It remains to state that Dr. Fleet was Honorary Secretary of the Royal Asiatic Society from 1906 till his death; and in 1912 received the Gold Medal of the Society for his eminent

services to Oriental learning. If only for inducing Professor Kielhorn to turn his attention to Indian epigraphy and chronology, he would be entitled to this. But he also, no doubt, exerted an influence in stimulating Indian scholars in the country itself to take an interest in these studies, for the prosecution of which they possess certain manifest advantages to which Europeans can in no wise lay claim. The number of such is increasing, and their efficiency is reaching a high standard. One is actually holding the position of Epigraphist to the Government of India.

In conclusion it may be said that—whether we regard his pioneer work at the beginning, his sustained interest in a pursuit which has a growing fascination of its own, or the results obtained by his efforts in bringing to light so many valuable materials to elucidate the early history of India, especially in the western parts,—Dr. Fleet has a claim to be held in honourable remembrance as in the front rank of the devoted band of eminent Bombay scholars who have distinguished themselves in antiquarian researches.

The subjoined is a list of Dr. Fleet's contributions to the *Epigraphia Indica*.

LEWIS RICE.

A list of the late Dr. Fleet's contributions to the "Epigraphia Indica."

		Page.
Epigraphia Indica, Vol. I	Bägür Stone inscription of the Gaṅga king Ereyapparasa . . .	348
" " " II	Ātakūr inscription of the time of Kṛishṇa III, dated Śaka-Samvat 872.	167
" " " III	Paṭṭadakal pillar inscription of the time of Kirtivarman II . . .	1
" " " "	Chiplūṇ plates of Pulakēśin II	50
" " " "	Tōrkhēde plates of the time of Gōvindarāja of Gujārāt; Śaka-Samvat 735.	53
" " " "	Spurious Sūdi plates, purporting to have been issued by Būṭnga in Śaka-Samvat 860.	158
" " " "	A Stone inscription of the Sinda family at Bhairanmaṭṭi . . .	230
" " " "	Records of the Sōmavarāṁśi kings of Kaṭak	323
" " " IV	Sravaṇa-Belgoḷa Epitaph of Prabhāchandra	22
" " " "	Stone inscriptions at the Jaṭiṅga Rāmēśvara hill	212
" " " "	Keḷawaḍi inscription of the time of Sōmēśvara I; A.D. 1053 . . .	259
" " " "	Hebbāl inscription of A.D. 975	350
" " " V	Yekkēri rock inscription of Pulakēśin II	6
" " " "	Inscriptions at Maṇagōḷi	9
" " " "	Sravaṇa Belgoḷa Epitaph of Mārasimha II	151
" " " "	Inscriptions at Ablūr	213
" " " VI	Three Western Gaṅga records in the Mysore Government Museum at Bangalore.	40
" " " "	Nilgund inscription of the time of Amōghavarsha I; A.D. 866 . . .	98

		Page.
Epigraphia Indica, Vol. VI	Some records of the Rāshtrakūṭa kings of Mālikhōḍ	163
" " " "	Three inscriptions of the Dhārwar district	251
" " " VII	Kaluchembargu grant of Vijayāditya-Amma II	177
" " " "	Some records of the Rāshtrakūṭa kings of Mālikhōḍ :—	
	D.—Mantrawāḍi inscription of the time of Amoghavarsha I; A.D. 865.	198
	E.—Sirūr inscription of the time of Amoghavarsha I; A.D. 869	202
	F.—Nidagundi inscription of the time of Amoghavarsha I; about A.D. 874-75.	205
	The family name of the Rāshtrakūṭas of Mālikhōḍ	211
	The original home of the Rāshtrakūṭas of Mālikhōḍ	214
	The banners and crests of the same and of the Hattas of Saundatti.	217
	Gōvinda II; and the Alās plates which purport to have been issued in A.D. 770.	219
" " " VIII	Chikmagalur inscription of Rāchamalla III, of the period A.D. 989-1005.	219
" " " XI	An inscription at Dēvagēri	1
" " " XII	Bhāṇḍūp plates of Chhittarājādēva; A.D. 1026	219
	Special notes :—	
	The City Haṁyamana, Haṁjamana	218
	The places mentioned in the Thāṇa plates of A.D. 1017	222
	Kembhāvi inscription of A.D. 1054	231
	The Kīrudore river: the Taṅgabhadra	233
	The Eḍdore country: the Raichūr district	235
	Koppam: Khidrāpūr	236
	The places mentioned in the record on the Miraj plates	236
" " " XIII	Some records of the Rāshtrakūṭa kings of Mālikhōḍ :—	
	G.—Soratur inscription of the time of Amoghavarsha I; A.D. 869.	174
	H.—Rōṇ inscription of the time of Amoghavarsha I; A.D. 874	183
	I.—Rōṇ inscription of Thragaveḍṅga	185
	J.—Batgere inscription of the time of Kṛishṇa II; A.D. 968	187
	K.—Mulgund inscription of the time of Kṛishṇa II; A.D. 902-903.	190

¹ A.—Hatti-Mattūr inscription of the time of Kṛishṇa I.

B.—Naregal inscription of the time of Dhruva.

C.—Lakshmēśwar inscription of the time of Śrivalabha.

EPIGRAPHIA INDICA.

VOLUME XIII.

No. 1.—TRIPPLICANE PLATES OF PANTA-MAILARA, DATED SAKA-SAMVAT
1350, IN THE REIGN OF DEVARAYA II.

By T. A. GOPINATHA RAO, M.A., TRIVANDRUM.

The subjoined inscription is engraved on five copper-plates, strung together by a ring which bears no seal. The set belongs to the house of Kavibhūṣaṇam Tātāchārya of Triplicane and was kindly secured for me by my friend, Mr. M. K. Nārāyaṇasāmi Ayyar, B.A., B.L., High Court Vakil, Madras. I edit the inscription from the original as also from impressions prepared under my supervision.

The writing begins on the second side of the first plate and ends on the first side of the last plate. The shape of the plates is the same as in the Vijayanagara ones of a similar period; they have a curved top, with a hole in the centre for the ring. The plates are numbered consecutively on the back of each plate with Telugu-Kannaḍa numerals, which are engraved to the left of the ring-hole: but in the case of the fifth, or the last plate, the numeral five is engraved on the first side. The alphabet of the record is Telugu and the language partly Sanskrit and partly Telugu. The latter is employed in describing the boundaries, etc. of the village granted. At the end is engraved the word *Śrī Virūpākṣa*, the sign-manual of the kings of the first Vijayanagara dynasty. The engraving has been done satisfactorily and the record is in an excellent state of preservation.

The inscription belongs to the reign of Dēvarāya II of the first Vijayanagara dynasty. His genealogy is traced as follows:—

Harihara II
|
Dēvarāya I
|
Vijaya-Bukka
|
Pratāpa-Dēvarāya II.

While the king was seated on the throne of his ancestors at Vijayanagara, his feudatory, Panta-Mailara, requested his sovereign to be pleased to grant the village of Takkellapāḍu

to the Brāhmaṇa Śiṅgarārya, who was his *guru*. The record gives the following pad Mailāra :—

Sūra.
|
Pota.
|
Mummadi md.
Mummāmbā.
|
Paṇṭa-Mailāra.

Paṇṭa-Mailāra bore the birudas *Dharaṇivarāha*, *Chauhuttamallā* and *Ghaṇṭana*. The date of the inscription is Śaka 1350 (expressed by *vyoma*, *bina*, *anala* and *śasā* who responded to the cyclic year Kilaka, Monday, the first (*Pratipad*) of the fortnight in the month of Āshāḍha. It is mentioned that the father and grandfather donee were respectively named Tātāchārya and Venkatāchārya; that the member family, Śiṅgarārya, belonged to the Śaṭhamarshaṇa *gōtra*¹ and that his *śakha* was Takkeḷlapāḍu. The village of Takkeḷlapāḍu was situated in the Addaṅki-*śima* in Kamina-vishaya. Regarding the date of the document Mr. L. D. Swamikkannu Pillai writes :—“ S. 1350 Monday, Śukla 1 in Āshāḍha=Monday, 14th June, A.D. 1428. The *tithi* ended at 12½ after mean sunrise.”

The present record is the second copper-plate grant of the chief Paṇṭa-Mailār discovered. The first was published by Messrs. Butterworth and Veṅgaṇpālā Chetty in their collection of the inscriptions in the Nellore district.² This document is exactly similar to the other as far as verse 18; the rest is necessarily different. The Paṇṭa-kula to which

¹ The following is an extract from a work on the Śrivaishṇava hierarchy, called the *Periya Tirumalai* regarding an Addaṅki Śiṅgarāchārya :—

“ Sect, Vaḍama; family, Śōṭṭai; Śaṭhamarshaṇa-*gōtra*; Yajñ-śākha ;

Śrīnivāśāchārya
|
Eṭṭūr Śiṅgarāchārya (contemporary and disciple of Maṇavāla-māmunigal).
|
Eṭṭūr Venkatāchārya.
|
Addaṅki Śiṅgarāchārya.”

The genealogy of the Tātāchārya family, as gathered from the *Prapanśāśrīṭam*, is given below for the benefit of the students of the history of Śrivaishṇavas :—

Eṭṭūr Narasimhāchārya, (Śiṅgarāchārya).

Tātāchārya.
|
Śrīśailapūrṇa.
|
Śrīnivāśa.
|
Tātādēśika.
|
Venkatārya.
|
Sundaradēśika.
|
Śrīnivāśa.

Pañcha-mata-bhaṇjanam Tātāchārya.

Lakshmikumāra Tātāchārya *alias* Kōṭi-kanyakā-dānam Tātāchārya (contemporary of Venkatāpatidēvari : Copper-plate No. 18, Chejerla grant of Dēvarāya II., S. 1351, Vol. I, pp. 149-154; written in Tēgarī characters.

belonged, is described in the Tottaramūḍi plates¹ and the Koṅkuduru grant² as belonging to the fourth caste (i.e. the Śūdra caste). The name Panṭa-kula is mentioned therein as composed of several branches, of which the most important were the one of the Reḍḍis ruling independently over the south Telugu country with Koṇḍaviḍu as its capital, and another of the same kings ruling over the north Telugu country with Rājamahēndrapura (Rajahmundry) as the capital. In the genealogical portion of neither of these families do we come across the names Sūra, Pōta or Mummaḍi, the ancestors of Panṭa-Mailāra. Perhaps this chief belonged to a minor branch of the Panṭa-kula. The Telugu poet Śrīnātha, who was the *Vidyādhikārin* of the Koṇḍaviḍu chiefs, laments the death of a Mailāru in a verse³ which is quoted by Rāo Bahadūr Virāṣa-liṅgam Pantulu in his 'Lives of Telugu Poets.'⁴ This Mailāru was, perhaps, the same as the Panṭa-Mailāra of the document under consideration who is said to have served Dēvarāya II. in his campaigns against his enemies, and pleased his lord by paying him rich tributes of invaluable gems and other costly articles. On the whole, he seems to have been in the good graces of Dēvarāya II. Nothing further is known of Panṭa-Mailāra.

The donee, Śīṅgarāya,⁵ belonged to the Śrīṣaila-vamśa. The family derives its name from Periya Tirumalai-nambi, the maternal uncle of the great Viśiṣṭādvaita teacher, Śrī-Rāmānuja. He was one of the five important disciples of Yāmunaṛya (*alias* Ālavandār), and was an authority in the exposition of the Rāmāyaṇa, in which his descendants also became famous. The members of this family are better known by the title Tātāchārya. It is said that the god Venkaṭeśa of Tirupati was very pleased with Periya Tirumalai-nambi for the parental care he was taking of his image at Tirumala, and on one occasion the god is said to have addressed him as 'mama tāta' (my father); and ever since Periya Tirumalai-nambi came to be recognised by the name Tātāchārya, a title which his descendants also began to assume. The Tātāchāryas became the *gurus* of the kings of Vijayanagara; the way they succeeded in bringing the emperors of Vijayanagara to their faith is narrated in the *Prapānnāmṛitam*, a summary of which has been given in my paper on the Daḷavāy Agrahāram plates of Venkaṭapatidēvarāya I.⁶ The Tātāchāryas are found among the Vaḍagalais and the Tēngalais alike, but the majority are only Vaḍagalais; the name Tātāchārya has therefore almost exclusively become a Vaḍagalai one at the present time, and I am told the Tēngalai Tātāchāryas despise this Vaḍagalai appellation, Tātāchārya, and hence the paucity of the suffix among the Tēngalai members of the Śrīṣaila-vamśa. The owner of the copper-plate grant under consideration is a Tēngalai Tātāchārya belonging to the Addanki branch of the family and is in all probability the lineal descendant of the donee of the document. There are Tēngalai Tātāchāryas residing in Śrīnusham, Śrīvilliputtūr, etc.

¹ Above, Vol. IV, p. 322, v. 6.

² Above, Vol. V, p. 57, v. 4. Compare the genealogy given in the *Kāṣikhaṇḍam* of Śrīnātha, an abstract of which has been given by Mr. G. V. Bāmamūrti Pantulu, at *ibidem*, p. 55.

³ *Kailāṣagiri bāṁḍe Mailāru-viḍhūḍ=ēgi dīnavechcham=ērāju* Śrīnātha is said to have been a contemporary of Sarvajña Śīṅgama-Nāyaka, for whose paternal uncle Mādhava-Nāyaka, we get the date Ś. 1343, from the Śrīraṅgam plates (see *Ep. An. Rep.* for 1906, p. 9). He survived Rāchavēma and was afterwards patronized by the Reḍḍis of Rājamahēndrapura (see *Ep. Ind.*, Vol. XI, p. 315), and it is possible that he lived long enough to survive Panṭa-Mailāra as well. The time of his death has not as yet been settled.

⁴ In the 1911 edition, p. 132.

⁵ There is every probability that the donee of the inscription under discussion is the Addanki Śīṅgarāchārya given in the list of the *Periya Tirumudiyaḍaiṇu*; but there is this difference between the plates and the book, that while the former give the names Venkaṭāchārya and Tātāchārya as those of the grandfather and the father respectively, of Śīṅgarāya, the latter mentions Venkaṭāchārya as the father of Śīṅgarāchārya. It is very probable that the printed copy of the book which contains this pedigree is wrong, as none of the manuscripts of the work in my possession makes any mention of this line at all.

⁶ See above, Vol. XII, p. 162.

The biruda *Ghaṭānāda* held by Paṇṭa-Mailāra, is explained in v. 16. It is stated that when Paṇṭa-Mailāra rang his bell in the battle-field, the hostile forces would be overtaken with fear.¹

The names of places that occur in the document are Addanki, Aluvālapādu, Tankepādu, Kupperāvipādu, Janakavaram, Paṅgulūru, and Ravinttula. All these places are in the Ongole tāluka of the Guntur district. Kupperāvipādu might be identified with modern Kopperapādu. The other names still retain their old form.

TEXT.²

First Plate.

- 1 श्रीमानादिमभूदार[*] श्रे-
- 2 यसे भूयसेस्तु वः । येनोद्वाहमवा-
- 3 यासीद्वज्रं वसुधरा ।[*१] 'हरि'वो नि-
- 4 त्यदानार्द्रकरशर्म तनोतु वः । यमारा-
- 5 ध्य महेयाद्या लभते वाङ्मितं फलं ।[*२] 'स-
- 6 धागारं सुमनसां चंद्रः प्रज्ञादनीस्तु
- 7 वः । आसीद्यस्य कक्षां विभ्रतृतेयो राजश्रे-
- 8 खरः ।[*३] 'पुंसः पुराणस्य मनःप्रसूतेरि-
- 9 दोर्यदूनां प्रवभूव वंशः । यथा-
- 10 विरासीदसुदेवभाग्यं हरि[*] स्वयं देव-
- 11 मशेरुपेतः ।[*४] 'तस्मिन् विश्वजनिने' जातो व-
- 12 रिहराह्वयः । 'विश्वचरितो राजा दु-
- 13 न्दाव्याविष चंद्रमाः ।[*५] 'शिष्टावनं दुष्टनिवा-
- 14 रणं च हयं विभक्तं हि हरी हरे वः । च-
- 15 कार तत्कार्यमभिनरूपो विभ्रतदीयं
- 16 महिमानमाख्यां ।[*६] 'तदात्मजो भूतलद-
- 17 वराय[*] श्रीदेवरायोभयवृजितश्री[*] ।[*७] 'हानेन
- 18 देहोति पदं ममार्जं प्रत्यर्थिना यो सु-
- 19 रर्थिना च ।[*८] 'अथ जयत इवामरनायकायु-
- 20 र्निचेरुषल्वजनिस्ततः ।[*९] विजयवृक्षमहीप-
- 21 [ति]व[स]ता¹¹ विजितशत्रुभूषिजयोपमः ।[*१०] 'य-

¹ [Compare the title Pañchaghaṭānāda of the Śāluva king Annadi-Narasimha in p. 54, Vol. VII, above.
H. K. S.]

² From inked impressions.

³ Read वाङ्मितं.

⁴ Read विश्व.

⁵ The *anusāra* of यं stands in the beginning of the next line.

⁶ Metre; Drutavilambita.

⁷ Read 'दुष्ट'.

⁸ Metre: Anuśtubh.

⁹ Metre: Upejagat.

¹⁰ Read इत्यादि.

¹¹ Read 'प्रतो'.



ii a.

22 24 26 28 30 32 34 36 38 40 42 44

22 24 26 28 30 32 34 36 38 40 42 44

i.

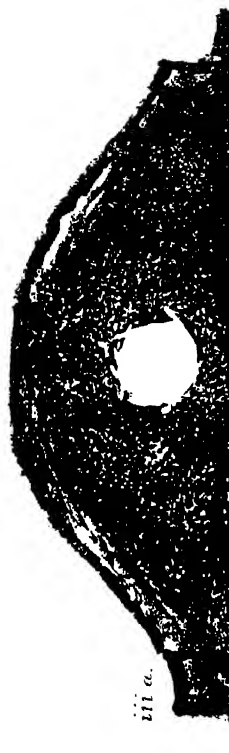
2 4 6 8 10 12 14 16 18 20

2 4 6 8 10 12 14 16 18 20



46
48
50
52
54
56
58
60
62

...
...
...
...
...
...
...
...
...



iii a

64
66
68
70
72
74
76
78

...
...
...
...
...
...
...
...

Second Plate; First Side.

- 22 तापदेवरायोभूतसु(सू)नुरमितोत्स-
 23 [व]: । श्रीकीर्तिधरणीवाणीका[न्त]लालनदक्षिणः ।। ६*] ¹[सि]-
 24 हासनस्थो विजयनगर² स्वकुलागते । रिपूना-
 25 म्यंतरान् वाह्यानजयद्विभिविक्रमैः³ ।। १०*] व⁴-
 26 र्णाश्रमानुपालनरंजितजनवर्णमानरा-
 27 जपदं । चतुरुदधिमेखलांकामिककु⁵-
 28 क्षामपालयद्वसुधां ।। ११*] ¹मूढुरायर-
 29 गंडांकमरिरायविभाळकं । हिंदूरा-
 30 यसुरचाणं यमाहुरनिशं बुधाः ।। १२*]
 31 गांभीर्यधैर्यतेजोवीर्यकृपौदाससत्यम-
 32 ख्यादाः । धत्ते दशरततनयो⁷ [रा]मः प्रागद्य [दे]-
 33 व[रा*]जेंद्रः ॥[१३*] ¹दक्षस्तत्पादसेवायामासीन्मैला-
 34 रभूवरः । हनुमानिव रामस्य प्रज्ञाहि-
 35 तपराक्रमैः ।। १४*] ¹नप्ता यस्मूरुपतेः पौत्रः पो-
 36 तमहीभुजः । पुत्रः पवित्रचारित्रो सं-
 37 मांबामुंमर्डींद्रयोः ।। १५*] ⁴धरणीविराह-
 38 विरुदो योसौ [चौ*]हत्तमस्तविख्यातः । अरिमं-
 39 डलीकभीषणघंटानादस्त पंटमैलारः ।। १६*]
 40 ⁸त्रिविधकरणैरेवं राज्ञः प्रियं हितमाचर-
 41 न्नहितधरणीपालान् विंदन्⁹ स्वबुध्निपराक्रमैः¹⁰
 42 । विविधभणिभिः[*] श्लाघ्येद्रव्यैः¹¹ पदे परिपूज[य]-
 43 न्नक्तत मनसः प्रीतिं [से]वाहेवाकमना[*] स्वयं
 44 ।। १७*] ¹प्रतापदेवरायोस्य सेवापौरुषतोषित[*] ।[*]
 45 मानयित्वाथ मैलारमस्मै वरमदान्मुदा ।। १८*]

¹ Metre: Anushtubh.² Read °द्विदि°.³ Read °सूचा°.

The anusvara of °जौ° has been engraved above the line.

⁷ Read दशरथ°.⁹ Read भिन्दन् स्वबुधि°.¹⁰ The visarga of °क्रमैः has been written at the beginning of line 42.¹¹ Read श्लाघ्ये°.² Read °नगरे.⁴ Metre: Āryā.⁶ Metre: Hariṇi.

Second Plate ; Second Side.

- 46 ¹न ह्यान्न च मातंगान्न भूषा न च संपदः²
 47 । स्वामिनः[*] स्वस्य च हितमयाचत वरं छ-
 48 ती ।। १७*] ³[उ]भयं पवित्रयति यद्वापयि-
 49 तारं च किं च दातारं । कुर्विति तन्न-
 50 दानं सद्गुरवे शिंगरास्त्राय ॥ २०*] ⁴अस्ति
 51 श्रीवैकटगिरेर्नायकस्य जगद्गुरोः ।
 52 लक्ष्मीपतेः पुरोधः[*] श्रीवैकटाचा-
 53 ख्येश्वरः ।। २१*] ⁵यस्य कीर्त्तिमुधार[वा]द-
 54 मेदुरा दिङ्मकोरि[का]ः । त्वजंस्त्वद्या-
 55 प्यहो तादृक्कांद्रातपरुचिस्सृष्टा⁶
 56 ।। २२*] ⁷तस्यासीत्तनयः[*] श्रीमान्ताताचार्यो⁸
 57 दयानिधिः । भजतां यत्पदांभोजं
 58 भवाब्धिः पल्लवायते ।। २३*] ⁹चतुर्दशानां
 59 धर्माणां विद्यानां पारदृश्वनः । त-
 60 स्याभूतनुजः[*] श्रीमान् शिंगरास्त्र-
 61 शिखामणिः ।। २४*] ¹⁰समं च यत्करांभो-
 62 जं भक्तानां मस्तुकीर्षितं । असाध्यस्या-
 63 पि संसारसंनिपातस्य¹¹ भेषजं ।। २५*] ¹²वैदि-

Third Plate ; First Side.

- 64 कं भगवन्मार्गं¹³ यत्प्रतिष्ठापयत्य-
 65 यं । तल्लोके वेदमार्गेकप्रतिष्ठाचा-
 66 र्ये उच्यते ।। २६*] ¹⁴मठमध्वगोचरातः¹⁵
 67 सांगोपांगं यत्तुस्तथाध्येता । वि-
 68 ख्यातो विष्णुपथे विलसति लोके स शिं-

¹ Metre: Anushtubh.² The *visarga* of संपदः has been written at the beginning of line 47.³ Metre: Āryā.⁴ The *anuvāra* of °सृष्टा has been written at the beginning of line 56.⁵ Read °चार्यो.⁶ Read भगवन्मार्गं.⁷ Read °संनिपातस्य.⁸ The usual form of the name is भगवन्मार्गं.

- 69 गराचार्यः ।[। २७*] ^१एष विद्यातपोभूमि-
 70 लोकेष्य च गुरुर्मम । तस्मै समर्पय
 71 ग्रामं स्वनाम्नैष^२ वरो मम ।[। २८*] ^१इति
 72 विज्ञापितस्तेन संतुष्ट^३ महीपतिः ।
 73 भूषासुवर्णपुष्पाद्यभक्ष्या^४ संपू-
 74 ज्य तं गुरुं ।[। २९*] ^१पवित्रे [भ]ास्करक्षेत्रे तु-
 75 गभद्रानदीतटे । हेमकूटनिवासस्य
 76 विरूपाक्षस्य संनिधौ ।[। ३०*] ^१भोगैरष्ट-
 77 भिराश्लिष्टं ग्रामग्रामसम-
 78 न्वितं । आचंद्रतारकं धारा-
 79 पूर्वकं दक्षिणान्वितं ।[। ३१*] ^४शका-
 80 ब[दे] व्योमवाणानलशशिसहि-

Third Plate; Second Side.

- 81 ते वत्सरे कीलकाख्ये त्वाषा-
 82 टे मासि शुक्लप्रतिपदि च वि-
 83 घोर्वासरे पुण्यकाले । अहं^५
 84 कीसीन्नि कंसप्रकटितविष-
 85 ये देवराजक्षितींद्रः प्रादा-
 86 ज्ञामं नृसिंहाभिधवरगु-
 87 रवे साधु तक्केळुपाडुं [। ३२*] ^१ग्रा-
 88 मो यस्त्वर्भोगाब्ज[*] ^६श्रीनिवासनिवा-
 89 सभूः पुरुषार्थाः ^७प्रसिध्यन्ति त-
 90 स्मिन्निवसतां नृणां ।[। ३३*] ^१भवद्भिः^८ पा-
 91 लनीयो मे धर्मोयमिति भावि-
 92 नः । उदकबुध्या^९ प्रार्थयते देवरा-
 93 ये(यो) महीपतीन् ।[। ३४*] श्रीरामेण[।]प्येवमे-
 94 वोक्तं ।[*] ^{१०}सामान्योयं धर्मसेतुनृ-
 95 पाणं[।] काले काले पालनीयो भ-

^१ Metre: Anushtubh.

^२ Read °द्वैसंज्ञा.

^३ The *anuvāra* of अहं^५ begins the next line.

^४ Read °षार्थाः प्रसिध्यन्ति.

^५ Read °बुध्या.

^६ Read °नाम्नैष.

^७ Metre: Sragdharā.

^८ The letter नि of श्रीनि° is engraved above the line.

^९ Read भवद्भिः.

^{१०} Metre: Śālinī.

Fourth Plate ; First Side.

- 96 वज्रिः । सर्वानेतान् भाविनः पार्थिवे-¹
 97 द्रान् भूयो भूयो याचते रा-
 98 मचंद्रः ।[। ३५*] पालनसुखतप्रकाशनार्थ-
 99 मपहरणदोषप्रख्यापनार्थ
 100 च केचन पुराणश्लोका लिख्यंते ॥
 101 ²दानपालनयोर्मध्ये दानाङ्गे-³
 102 योतुपालनं । दानात्स्वर्गमवा-
 103 प्रीति पालनादच्युतं पदं ।[। ३६*] ⁴व-
 104 हुभिर्वसुधा दत्ता बहुभिः परिपा-
 105 लिता । यस्य यस्य यथा⁵ भूमि-
 106 स्तस्य तस्य तथा⁶ फलं ।[। ३७*] अस्य यामस्य
 107 सीमाचिह्नानि लिख्यंते देशभाष-
 108 या ।[*] तत्केकृपाटि अष्टदिक्कुल सीमानि-
 109 र्णयसु । तूर्पुनकु । कुप्पेराविपा-
 110 टि संधुकु⁷ नक्कलवागु । आग्नेयभ[।]-

Fourth Plate ; Second Side.

- 111 गं सीम राविनूतल कुप्पेरावि-
 112 पाटि संधुकु विस्ममनेनि मि०० ।
 113 दक्षि⁸ राविनूतल संधुकु पञ्च-
 114 व⁹ नरारिशेष्टिकुंटकट्ट । नैरतिभा-
 115 गं राविनु(नू)तल असुवल्लपाटि सं-¹⁰
 116 धुकु नक्कलवांगु तलापि¹¹ न-
 117 ल्लगुंडु । पडुमटि सीम¹² असुवल्ल-

¹ The *anusvāra* of 'व' is at the beginning of the next line.

² Metre: Anushtubh.

³ Read यदा and तदा.

⁴ This word has been altered into संधि by Mr. Ramamurti Pantala in his paper on the Kankaduru p. Allaya-Dodda, *Ep. Ind.*, Vol. V, p. 68.

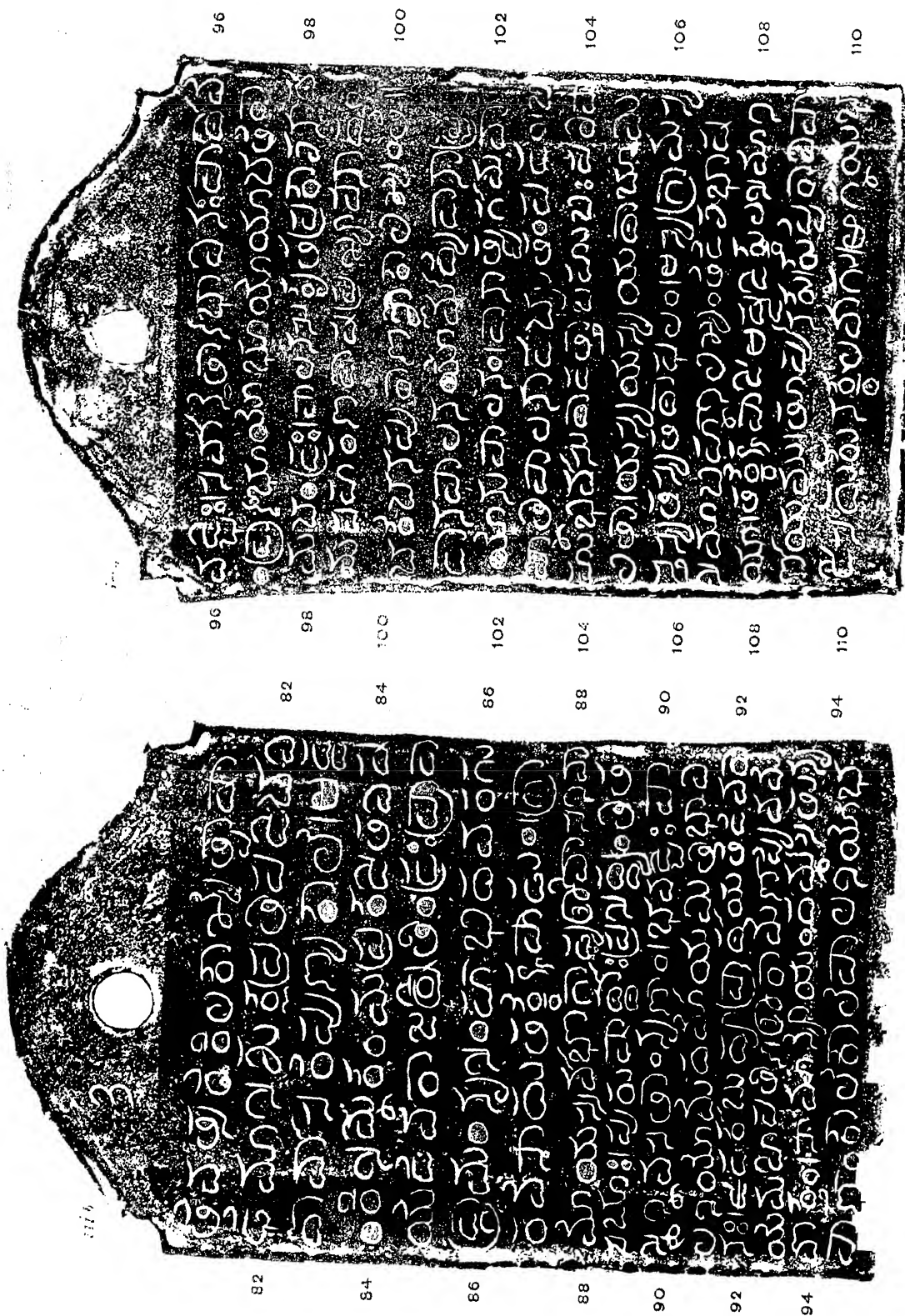
⁵ Read दक्षिण.

⁶ Corruption of पश्चिम. [It is more likely that Paschehuva is here meant to be the family name of Setti after whom the pond is named.—H. K. S.]

⁷ The *anusvāra* of सं stands at the beginning of the next line.

⁸ Lit., 'forming a pillow for the head.'

⁹ The व of सीम has been added above the line.



H.

2

4

6

8

10

12

14

I.

2

4

and there is a separate and somewhat later record of two lines below it. The writing in lines 1 to 5 occupies an area about 2' 3½" broad by 11½" high. It is well preserved and quite legible all through.

The characters are Kanarese, boldly formed and well executed : and, though the record is a little later (at any rate certainly not earlier) than the inscription H above it, they are markedly more archaic than the characters of that record ; in this respect we may compare the case of the Nilgund inscription of A.D. 866,¹ the characters of which are decidedly more archaic than those of the Sirūr inscription of exactly the same date.² The size of the letters ranges from about ⅞" in the *n* of *idan*, l. 4, to 1½" in the *b* of *baniyam*, l. 3 : the *rvu* of *pārccuman*, l. 5, is about 3¼" high. Of the test-letters *kh*, *ñ*, *j*, *b*, and *l*, the *ñ* does not occur : the others show here, again, a mixture of the earlier and later types. The *kh* occurs once, in l. 1, and is of the later, cursive type. The *j* occurs twice, in l. 3, and is of the earlier, square type. The *b* is found three times, in one case subscript, in ll. 1, 3 : in all three instances it is of the earlier, square type. The *l* occurs four times, in ll. 4, 5, and is in each case of the later, cursive type : its subscript form does not occur. We have an initial short *i* of the earlier type, in *idan*, l. 4 ; and a final *n* in *biṭṭon*, l. 3. The cerebral *ḍ* occurs twice, in *vedēṅga* and *naḍavuttu*, l. 2, and is distinguished clearly from the dental *ḍ* : it has the form which is used to denote the aspirated *ḍh* in the Soratūr inscription G above.

The language is Kanarese prose, of the archaic dialect. Here, again, in l. 3, we have the collective neuter *mahājanam* ; and we have twice the dative in *ke*, instead of *kke* in *kāḷegake*, l. 2, and *mahājanake*, l. 3 (compare p. 184 above). In l. 3 we have a word *bani*, the sense of which is not clear : it is given in Kittel's Dictionary as a Mysore word meaning 'substance, essence, as of grains, milk, butter, or vegetables'. The short later record below this one gives the word *paṭṭagāra*, apparently as a Kanarese adaptation of *paṭākāra*, 'a weaver'. In the title *Kishkindhā-puravar-ēṣvara*, "lord of Kishkindhā a best of towns" (l. 1), we have a term *pura-vara*, 'a best of towns' (found also in various other titles of the same class, and often followed by *adhiṣvara* instead of *īṣvara*), which calls for notice only because of the way in which it is always treated wrongly in another series of epigraphic publications :³ that the word *rara* belongs to *pura*, not to *īṣvara*, and is used in the sense of 'best, most excellent, or eminent among', is made quite clear (even if a knowledge of Sanskrit usage is lacking)⁴ by the fact that the Śravana-Belgola epitaph of Mārasimha II mentions, in its list of the places at which he fought and conquered, *Mānyakhēṭa-puravaravum*, "and Mānyakhēṭa a best of towns".⁵

The inscription does not mention any king, and is not dated, but is plainly to be placed a short time later than the inscription H which stands above it. Its object was to record that some local personage styled *Turagaveḍēṅga*,—"he who is a Marvel with Horses", i.e. in the training and riding of them,—who was of the Bāli-vaṁśa race and had the title of "lord of Kishkindhā a best of towns", when going out to battle laved the feet of a *Mahājana* named *Sāntayya*, and gave the *bani* to the body of the *Mahājanas* of *Rōṇa*.

The record does not disclose the proper name of the person whom it mentions by the *biruda* of *Turagaveḍēṅga*. It represents him as belonging to the Bāli-vaṁśa or race of Bālin, and as having the hereditary title "lord of Kishkindhā a best of towns". Bālin was the elder brother of the monkey-king Sugrīva, the friend of Rāma, and seized and held for a time Sugrīva's capital Kishkindhā, on the Kishkindha mountain, while Sugrīva was

¹ Vol. 6 above, p. 102, and Plate.

² Vol. 7 above, p. 205, and Plate.

³ Even in the latest volume of that series, *Coorg Inscriptions*, rev'd edition (1914), we find *Kovaḷāla-puravar-āṣṭara* (p. 31) mistranslated by "boon lord of Kovaḷāla-pura" (p. 52).

⁴ The combinations *devi-vara* and *muni-vara* occur freely : for other instances, including *pura-vara* itself from the Rāmāyaṇa, see the St. Petersburg Dictionary under *vara* 4.

⁵ Vol. 5 above, p. 178, l. 100.

away with Rāma on the campaign against Rāvaṇa. The Bāli-vamśa is mentioned again in an inscription of A.D. 1113 or 1114 at Sūḍi, in the Rōṇ *tāluka*, which records a grant made at Sūḍi by a certain *Mahāsāmanta* Daḍigarasa, son of Guṇḍarasa, and a descendant of Lōkarasa, of the Bāli-vamśa, lord of the Daḍiga-maṇḍala country, i.e. the Daḍigavāḍi country in Mysore.¹ And there is very likely another mention of it, specifying a member of it named Ārakuṭṭi, in an inscription of the tenth century at Gaṇiganūr in Mysore.²

TEXT.³

- 1 Ōm⁴ Svasti Śrī [Jagad-vi]khyāta-Kishkindā(ndhā)-puravar-ēśva(śva)ra Bālivam-
- 2 ś-ōdbhavam śrīmat-Turagav[e]ḍemgaṁ kāḷegake naḍavuttu Rōṇa-
- 3 da mahājanake baniyam=biṭṭon matte Sāntayya mahāja-
- 4 nada kālaṁ kaḷchi koṭṭam [||*] Idan=aḷidātam Vāraṇāsiyo=sāyira kavi-
- 5 l[e]yu[m] sāyira pārvvuman⁵=aḷidātana lōkakke salgaṁ [||*]

Later record below the inscription I.

- 1 Svasti śrī nūṇa-nālvāra ha . . da samaya-paṭṭagāṇa[rgge]
- 2 nelam-goṭṭu sa . . . tapa . . brahma

TRANSLATION.

Ōm! Hail! Fortune! When the illustrious Turagavedeṅga, lord of the world-renowned Kishkindhā a best of towns, born in the Bāli-vamśa race, was going out to battle, he assigned the *bani* to the *Mahājanas* of Rōṇa; and Sāntayya gave (*it*) after laving the feet of the *Mahājanas*.

(Line 4) He who destroys this shall pass to the world of him who destroys a thousand cows or a thousand Brāhmanas at Vāraṇāśī!

Later record below the inscription I.

[This inscription seems to have been left unfinished. It appears to have been meant to register some donation which was made, after giving a site of ground, to the community of the weavers attached to the four-hundred *Mahājanas*.]

J.—Baṭgere inscription of the time of Kṛishṇa II.—A.D. 888.

Baṭgere is a town about one mile on the north-east of Gadag, the head-quarters of the Gadag *tāluka* of the Dhārwar District: in the Indian Atlas quarter-sheet 41, S. E. (1904), it is shown in lat. 15° 26', long. 75° 42'. Its name is given there as "Betgeri": but in the old full-sheet of 1852 it is shown as "Butgeeree", which is at any rate more correct in indicating the *a* of the first syllable. Its ancient name, which occurs twice in the inscription now published, was Baṭṭakeṛe, meaning apparently "the Round Tank"; and the record tells us that it was founded by the Superintendent Gaṇaramma, whose valour in defending it is its topic. The name of the place is still current as Baṭgere among the rustic population. But liberties have been taken with it, as with so many other place-names, by the official classes; a confusion being made in this case between the original *baṭṭa* of the first syllable and *beṭṭa*, 'a hill', as well as, in the second syllable, between the original *kere*, *gere*, 'a tank', and *kēri*, *gēri*, 'a street':⁶ as the result of this, the name is actually certified in the publication

¹ See *Ind. Ant.*, 1901, pp. 110, 266.

² *Epi. Carn.*, vol. 4 (Mysore), XI. 25. The published text there gives Bali-vamśa, with the short *a* in the first syllable.

³ From the ink-impression.

⁴ Represented by a plain spiral symbol.

⁵ Read *pārvvaruman*.

⁶ Compare the case of Anṇigeṛe, now known officially as Anṇigēri: see my remarks in vol. 6 above, p. 100, note 3.

Bombay Places and Common Official Words (1878) as "Betgēri", and it appears in gazetteers, etc., as "Betigeri, Bettigeri, Betgere, and Batgeri". The official corruption of the name dates partly, in fact, from at least the fourteenth century, as the place is mentioned as Baṭṭagēri in the record of A.D. 1379 on the Dambaḷ plates, *Journ. Bomb. Br. R. As. Soc.*, vol. 12, p. 357, l. 126.

The present inscription, which I edit and illustrate from an ink-impression supplied by Mr. Cousens, is one of several at Batgere: for the illustration of it see the plate facing p. 182 above, below the inscription G. It is on a virgal or monumental hero-stone in a walled enclosure on the premises of Haṭagāra-Mallarāya, inside the town. There are two compartments of sculptures, one above and one below the record: but I have no information as to the details of them. The writing on lines 1 to 7 occupies an area about 2' 9" broad by 11" high. The compartment of sculptures below it is about 1' 7" high. Below this, the stone is wider, measuring about 4' 2"; and we have here the beginning of some well-known Sanskrit verses, which are an accompaniment to the principal record. First, after *Om Svasti Śrī*, we have the half verse, *yasya yasya yadā*, etc., of which the preceding line—usually *Bahubhir=vasudhā dattā* (or *bhuktā*) *rājabhiḥ Sagar-ādibhiḥ* (or *bahubhiḥ=ch=ānupālita*)—was not given. This is followed, partly in the same line and partly in a short line below it, by the verse, given in not at all a correct form:—*Svaṁ dātum su-mahach-chhakyam duḥkham=anyasya pālanam | dānam vā pālanam v=ēti dānāch=chhrēyō=nupālanam ||*. Then, in short lines of from two to four syllables down the left side of the lower compartment of sculptures, there is the verse:—*Sva-dattām para-dattām vā yō harēta vasudharām | shashṭim varsha-sahasrāṇi viśṭhāyām jāyatē kṛmīḥ ||*: this, again, is given very inaccurately. And finally, down the right side of the compartment of sculptures there was another verse of the same class: but here only a few of the final syllables are extant, and the verse cannot be identified. It has not been convenient to illustrate these supplements to the principal record beyond the beginning of them: but they are all in characters of just the same stage with those of the principal record, and were plainly put on the stone at the same time with it. They indicate that a grant of some kind was made to the hero whose prowess is commemorated by the inscription.

The characters are Kanarese, well formed and executed. The size of the letters ranges from about $\frac{1}{8}$ " in the *r* of *kereyam* near the beginning of l. 4, to about $1\frac{1}{8}$ " in the *l* of *akāla*, l. 1: the *stya* near the beginning of l. 1 is nearly 2" high. Of the test-letters *kh*, *ñ*, *j*, *b*, and *l*, the *ñ* does not occur: the others show here, again, a mixture of the earlier and later types. The *kh* occurs once, in l. 3, and is of the later, cursive type. The *j* occurs five times, in ll. 1, 2, 3, 6, and is in each case of the earlier, square type. The *b* is found three times, in ll. 3, 4, 5, and is of the earlier, square type, made rather loosely on the left side, and with a continuation of the right-hand part of the letter above the top line of the writing: its form may be seen very clearly in *balamgaḷ*, l. 5. The *l* occurs eight times, and once subscript, in ll. 1, 2, 4, 5, 6: it is of the later, cursive type all through. In the Sanskrit verses at the bottom and sides of the stone the *ñ* does not occur; nor does the *kh*, because where it ought to be we have *duḥkam* by mistake for *duḥkham*. The *j* is found in *jāyatē* on the left side, and is of the earlier, square type. The *b* does not occur. In the half-verse shown in the Plate, *l* is used for *l*: but the verse which follows it preserves the *l*, three times, and presents in each case the later, cursive type. In *aḷidam*, l. 4, we have an initial short *a*, of a transitional type far advanced towards the later type. The only final form is that of *m*, in *kādidam*, l. 7.

The language is Kanarese, of the archaic dialect, with one verse beginning in l. 4. Some noticeable words are as follows. In l. 3 *jenna*, a *śadbhava*-corruption of *jyōtsnā*, 'moonlight', is used to denote "the bright fortnight". As in so many other records, here, again, in l. 4, we have *aḷi*, 'to be ruined, to be destroyed', etc., used in the active sense: compare p. 184 above. In

- 118 पाटि संधुकु लिंगदिब(ब्ब) । वाय-
 119 व्यानकु अलुवलपाटि जनकव-
 120 रं संधुकु जंगमुकुट
 121 सीम । वूरि वुत्तरानकु सीम
 122 पंगुलूरि संधुकु तेन्नगुंडु ।
 123 ऊरि ईशान्यानकु सीम पं-
 124 गुलूरि कुपेराविपाटि सं¹-
 125 धुकुतु निलुवुळायि ।

Fifth Plate.

- 126 [इ]तव[टु] सीमानि[र्णय]प्रकारं [॥*]
 127 ²[ए]कैव भगिनी लोके सर्वेषामेव भूभुजां [॥*]
 128 न भोज्या न करग्राह्या विप्रदत्ता वसुंध-
 129 रा ॥[३८*] ²स्वदत्ताद्विगुणं³ पुण्यं परदत्तानुपा-
 130 लनं । परदत्तापहारेण स्वदत्तं निष्फलं⁴
 131 भवेत् ॥[३९*] ²स्वदत्तां परदत्तां वा यो हरत व-
 132 सुंधरां । ⁵षष्ठिर्वर्षसहस्राणि विष्टायां ज[॥*]
 133 यते क्रिमिः⁶ । [॥ ४०*] ²गामिकां रत्निकामिकां [भू]-
 134 मेरप्येकमंगुलं । हर⁷ नरकमाप्नोति या-
 135 वदाभूतसङ्गव⁸ ॥[४१*] ²प्रत्यर्थिधरणीपालका-
 136 लोरगगरुत्मतः । देवरायमहीश-
 137 स्य शासनं धर्मशासनं । [॥ ४२*] संगक्रमहाश्री [॥*]
 138 श्रीविरूपाक्ष.

FREE TRANSLATION.

(Verse 1.) May the illustrious primeval Boar, being carried upwards by whom (being married by whom) the earth became pregnant with gems, be auspicious to you.

(V. 2.) May the elephant (Gaṇeśa), whose trunk is always moist with the flowings from his temples,⁹ having worshipped whom Śiva and others obtain the fruition desired (by them), bring you happiness.

¹ The *anusvāra* of ^०सु is written at the beginning of l. 125.

² Metre: Anuṣṭubh. ³ Read १द्विगुणं.

⁴ The *anusvāra* of ^०ल stands at the beginning of line 131.

⁵ Read षष्टिं व^०

⁶ Read क्रमिः.

⁷ Read हरन्.

⁸ Read ०सङ्गव.

⁹ These are puns on the words *dāna* and *karah*. *Nityadānadrakarah* means also one whose hand is wet with constantly making gifts.—B. and V.

(V. 3.) May the moon, the store-house of ambrosia of the gods, wearing whose digit the lord of demons (*Bhūtēka*, that is, Śiva) became the lord of kings, (or, moon-crowned, *Rājāsēkhara*), be a source of delight to you.

(V. 4.) From the moon who was born from the mind of the primeval man (*Vishṇu*) arose the race of the *Yadus* in which, as the fruit of Vasudēva's merit, appeared Hari himself (in the form of *Kṛishṇa*) associated with the hosts of gods.

(V. 5.) In that pure race was born a king named *Harihara* of pure character, just as the moon (was born) from the milk-ocean.

(V. 6.) The two (functions), the protection of the good and the punishment of the wicked, are indeed divided in (between) Hari (*Vishṇu*) and Hara (*Śiva*); but he (*Harihara*) combined their functions in his own person, by bearing their name (*Harihara*) and majesty.

(V. 7.) His son was the glorious *Dēvarāya*, who attained great fortune, who was a very king of the gods (*Indra*) on earth and who by his constant *dāna* (cutting, smiting) expunged the word *dēhi* (the possessor of a body) in the case of enemies, and by his *dāna* (gift) the word *give* in the case of suppliants.

(V. 8.) From him, who was the store-house of virtue, was born, as *Jayanta* from *Indra*, king *Vijaya-Bukka*, who was eminent, by whom enemies were vanquished, and who resembled *Vijaya* (*Arjuna*).

(V. 9.) His son was *Pratāpa-Dēvarāya*, of unlimited glory, (and) accomplished in courting the beauties, Fortune, Fame, Earth and *Sarasvatī*.

(Vv. 10-13.) Being enthroned at *Vijayanagara* which had come to him by (regular) succession in his family, he conquered (both) internal and external enemies by his intellect and valour (respectively). While his royal title was extolled by his subjects who were pleased, because he protected the system of castes, he protected the earth which has the four oceans for its girdle under one umbrella (i.e. as universal sovereign). Him the learned constantly called *Māruṛāyagaṇḍa* (the champion or vanquisher of the three kings), *Arirāyariḥḥāḷaka* (the destroyer of hostile kings), and *Hindurāya-suratrāṇa* (a Sultan among Hindu kings). Formerly *Rāma*, son of *Daśaratha*, had (the attributes) magnanimity, fortitude, valour, courage, mercy, liberality, truthfulness and reverence; (but) now it is king *Dēvarāya* (who possesses these virtues).

(Vv. 14-18.) King *Mailāra* was assiduous in serving his (*Dēvarāya*'s) feet, with (his) wisdom, devotion, and valour, just as *Hanumān* was in respect of those of *Rāma*; he who was the great-grandson of king *Sūra*, the grandson of king *Pōta*, the son of *Mummāmba* and *Mummaḍindra*, and was of pure conduct; who had the biruda *Dharaṇivarāha*, and who was famed as *Chauhattamalla*; *Paṇṭa-Mailāra*, who caused fear to hostile provincial chiefs by the ringing of his bell (*Ghaṇṭānāda*). In this manner, doing by threefold means what was pleasing and good to the king, destroying hostile kings by his wisdom and valour, always paying homage (to the king) with different kinds of gems and excellent articles, with his mind intent on (the king's) service, he caused delight to the mind (of the king). Then *Pratāpa-Dēvarāya*, being pleased with his service and valour, and having honoured *Mailāra*, joyfully granted him a boon.¹

(Vv. 19-20.) He, the victorious, asked for a boon, which brought good to his lord and himself, not horses, nor elephants, nor ornaments, nor wealth—, but to make a land-grant, which purifies both the giver and him who induced to give, to his good *guru*, *Śingarāya*.

¹ The translation of verses 1, 2, 4, 5, and 8 to 18 is by Messrs. Butterworth and Venagopala Chetti.

(Vv. 21-22.) The illustrious Veṅkaṭāchārya was the *purōdhas* (*purōhita*) of the lord of Veṅkaṭagiri (*i.e.* the god Veṅkaṭēśa of Tirumala), the *guru* of the (whole) world, the consort of Śrī (Lakshmi); filled with the relish of the nectar of whose fame the *chakōras*, *viz.* the quarters (of the earth), even now abandon the taste for moon-light¹ like those (birds).

(Vv. 23-28.) He had a son the illustrious Tātāchārya, who was a store-house of grace; to the worshippers of whose lotus foot, even the ocean of *samsāra* (round of births) becomes shallow like a pond. To him who had seen the end of the fourteen *dharma*s and (?) *vidyās*, was born a son named Śīngarārya, the placing of whose hand, accompanied with *mantras*, on the heads of his disciples, was a remedy to the incurable typhoid, *samsāra*. For having established the religion of Bhagavat (Vishṇu) according to the Vēdas he is known in the world as the teacher who is the sole support of the doctrine of the Vēdas (*Vēdamārgaikapratishṭhāchārya*). This Śīngarāchārya, who was born in the Śaṭhamarshaṇa *gōtra*, had studied with the *aṅgas* and *upāṅgas* the Yajur-vēda and who was famous in the religion of Vishṇu, is shining in the world. To him, who is the abode of learning and austerities, who is the *guru* to me, as well as to the world, grant a village in your name. This is the boon I ask for.

(Vv. 29-32.) Thus requested, the king Dēvarāja, being pleased and filled with devotion, honoured this *guru* with ornaments, gold, flowers, etc., and granted to the excellent *guru* named Nṛisimha, by the pouring of water and with *dakṣiṇā*, (to last) as long as moon and stars (endure), the village of Takkeḷlapāḍu, together with the lands for its subsistence, situated in the Addaṅki-*sīma* of the Kamma-*vishaya*, together with the eight kinds of enjoyment, in the presence of (the god) Virūpāksha of the Hēmakūṭa hill, situated on the bank of the Tuṅga-bhadrā, in the Bhāskara-*kshētra*, on a Monday, the first *tithi* of the bright fortnight of the month Āshāḍha, in the year Kilaka, which was corresponding to the Śaka year represented by *śaśi*, *anala*, *bāṇa* and *vyōma*, (1350).

(V. 33.) All prosperity to the inhabitants of this village which is the place of Śrīnivāsa and which has all items of enjoyment.

(Vv. 34-37.) Dēvarāja's exhortation to his successors (and other kings) to protect this charity of his, and in support of the need for such protection the usual imprecatory and benedictory verses are quoted.

(Ll. 106-126.) The details of boundaries of the village granted are (thus) noted in the language of the country (*i.e.* in Telugu): on the east the hill-stream (*nakkalavāṅgu*) in the juncture (*sandhi*) of Kupperāvīpāḍu; the boundary on the south-east the mound of Billamanēni in the *sandhi* of Rāvinūtula and Kupperāvīpāḍu; on the south, the western bank of the tank of Narāriṣeṭṭikuṇṭa in the *sandhi* of Rāvinūtula; on the south-west side, the hill-stream and the pillow-like black boulder (*Nallagunḍa*)² in the *sandhi* of Rāvinūtula and Aluvalapāḍu; the boundary on the west (is) the mound (marked by) the *linga*-stone (*Līṅgamdibba*) in the *sandhi* of Aluvalapāḍu; on the north-west the boundary (is) the pond (called) Jaṅgamukunṭa, in the *sandhi* of Aluvalapāḍu and Janakavaram; the boundary on the north of the village (is) the white boulder (*Tellagunḍu*) in the *sandhi* of Paṅgulūru; the boundary on the north-east of the village is the standing stone in the *sandhi* of Paṅgulūru and Kupperāvīpāḍu. So much about the settlement of the boundaries.

(Vv. 38-41.) Imprecatory verses.

(V. 42.) Praise of Dēvarāja, and blessing.

(L. 138.) Śrī-Virūpāksha, (in Telugu characters).

¹ [A *dhvani* is here intended by the word *ātapa* which has the general sense of (scorching) sunlight.—H. K. S.]

² Or perhaps "the *nallagunḍu* at the source of *nakkalavāṅgu*."

No. 2.—NIDAGUNDI INSCRIPTION OF THE TIME OF VIKRAMADITYA VI
AND THE KADAMBA TAILAPA II: A.D. 1107.

By LIONEL D. BARNETT.

Nidagundi is a village about four miles towards the south-south-west from Shiggaon, the head-quarters of the Bāṅkāpūr tāluka of the Dhārwar District, Bombay. It is shown in the Map of the Dhārwar Collectorate (1874) as 'Needgoondē', and in the Indian Atlas sheet 42 (1827, with additions to 1891) as 'Neergoondē', in lat. 14° 56', long. 75° 15'. A record from this village, of the time of the Rāshtrakūṭa king Amoghavarsha I and dating from about A.D. 874, which has been edited by Dr. Fleet in vol. 7 above, p. 212, shows that the ancient form of its name was Nidugundage, which is also found in line 9-10 of the record now edited, and that it was the chief town of a group of villages known as the Nidugundage twelve. The inscription which I now edit, from an ink-impression placed at my disposal by Dr. Fleet, is on a stone tablet which was found somewhere at this same village, and was removed, for safe storage, along with the stone bearing the other record mentioned just above, to the Kachēri at Shiggaon.

Part of the top of the stone bearing this record is broken away and lost; and of the sculptures which were there there remain now only the following: in the centre, a *linga* on an *abhishēka*-stand; on the right, the bull Nandi, kneeling towards the *linga*, with the moon above him; and on the left, the lower part of a figure seated with its legs crossed on a small pedestal.—The area covered by the inscription is rather irregular in shape: its extreme measures are about 1' 8" in width by 2' 3" in height. The record is mostly in a state of excellent preservation: the few letters which are damaged or missing can be supplied without any uncertainty, except in the last line.

The characters are Kanarese, of a nearly upright rounded type characteristic of the period. They are not very elegantly formed, and they are of unequal size: in the first five lines they vary in height between $\frac{1}{4}$ " and 1", and in the rest of the inscription their height is approximately between $\frac{5}{8}$ " and $\frac{7}{8}$ ". They present the abbreviated forms of *m* and *y* noticed under Yēwūr inscription F (above, Vol. XII, p. 335): the *m* appears as the sixth *akshara* in l. 16, the *y* at the end of l. 18.—The language is Kanarese prose throughout, except for the minatory Sanskrit verse in ll. 21-23. The Kanarese is almost of the medieval type: the liquid *l* only occurs once (in *ilū*, l. 16, beside *irddu*, l. 14), elsewhere appearing as *l*; and initial *p* is changed to *h* in *hēriṅga* (l. 14), *hanna* (l. 15), *hēr*- (l. 17), while remaining in *Pānūṅgal*- (l. 9), *paṇav*- (l. 15), *pēr*in- (l. 17).

The purport of the inscription is to record donations by various traders to the Mūlasthāna god, or chief god of the locality—the Metropolitan deity, as he may be called. This title is fairly common; for examples see above, vol. 5, pp. 22, 143, 149; *Epi. Carn.*, vol. 3, Mysore, pp. 181, 189, 201. The record is dated in the reign of the Western Chālukya king Tribhuvanamalla- (Vikramāditya VI), under whom, it tells us, the Kaḍamba prince Tailapa, who among other titles bears that of Banavāsi-puravar-ādhiśvara, "lord of Banavāsi a best of cities", was ruling over the Pānūṅgal five-hundred, i.e. the province, comprising five hundred cities, towns, and villages, of which the capital was Pānūṅgal. This latter person is the Kaḍamba prince Tailapa II, son of Śāntivarman II: he is known to have ruled until A.D. 1129, in succession to Kirtivarman II, as a feudatory of Vikramāditya VI and Somēśvara III. The name of his family is presented here (line 7) as Kaḍamba, with the short *a* in the first syllable and

apparently the cerebral *ḍ* in the second. This form is found in a few other records, but is on the whole unusual. In the case both of this family and of that of the Kādambas of Goa, the customary form was Kādamba, at any rate in prose passages.

The other persons mentioned are of no importance in themselves; but the names of most of the traders concerned in the transaction are of interest as illustrating the use of hypocoristic or affectionate diminutive forms, which is peculiarly common among men of their class. *Malli* (l. 12), which is often found elsewhere, is probably a diminutive of *Mallikārjuna*; it is also common in the fuller forms *Mallana* and *Mallaya*, which show the affixes of courtesy -*ana* (i.e. *anna*, "elder brother") and -*aya* (i.e. *ayya*, "Sir"). *Dhōni* (ibid.) is probably an error for *Dōni*, which has its fuller counterpart in *Dōnaya* (above, vol. 5, pp. 73, 97) and *Dōni-sarman* (ib., p. 121), derived from *Drōṇa*. *Kēti* (l. 13) is often found in the forms *Kētaṇa* and *Kētaya*. *Chāmi* (ib.) is obviously a diminutive of some name such as *Chāmunḍarāya*, and *Siṃdana* (l. 15) of something like *Siṃdurasa* (*Epi. Carn.*, vol. 3, Mysore, p. 140). *Siṃgana* (l. 16) is well known. The subject of the formation of Dravidian names is one that would well repay further study.¹

The details of the date of this inscription (l. 10 f.) are: the cyclic year Sarvajit, being the thirty-second of the Chālukya-Vikrama reckoning, i.e. of the reign of the Western Chālukya king Vikramāditya VI: the first *tithi* of the bright fortnight of Chaitra; Ādivāra (Sunday). Dr. Fleet gives me the following remarks:—"This date is an interesting one, partly as being of the first day of the lunar year, and partly for another reason which will be seen below. The Sarvajit *samvatsara* in question began, as a Chaitrādi lunar year according to the southern lunisolar system of the cycle, on 25 February, A.D. 1107. This day itself was Chaitra śukla 1; the *tithi*, as a true *tithi*, ending on it at about 18 hours 8 minutes after mean sunrise (for Ujjain). But the day was a Monday; whereas the record gives Sunday. The *tithi*, indeed, began on the Sunday, at exactly 18 hours 13 minutes; and being the opening *tithi* of the new year, it might quite well, as an occasion of celebration, have been used and cited with the day on which it began, if conditions had permitted: but the time at which it began, 13 minutes after midnight, makes it very unlikely that it can have been so used, as a true *tithi*, for purposes such as those registered by this record. Accordingly, from this point of view, with the *tithi* taken as the true *tithi*, the date would have to be classed as irregular, in the usual sense that the given details do not work out satisfactorily and seem to involve a mistake of some kind. But as a mean *tithi* the *tithi* began at 6 hours 13 min. after mean sunrise on the Sunday; that is, at 13 minutes after midday, which would leave the whole of the afternoon and the evening for doing anything to celebrate the occasion. Accordingly, from this point of view, as presenting a mean *tithi* used for purposes of celebration with the day on which it began, the date may perhaps be taken as a satisfactory one, answering to Sunday, 24 February, A.D. 1107. But all that we can really say is that the day may be either Sunday, the 24th, or Monday, the 25th February."

As regards places, the record mentions first, in line 9, the province known as the Pānūmgal five-hundred: this took its name from Pānūmgal, Hānūmgal, which is the modern Hāngal, the head-quarters of the Hāngal tāluka of the Dhārwar District. It mentions Nidagundi itself as Nidugundage in lines 9-10: the *nādu* to which reference is made in line 10 is of course the Nidugundage twelve mentioned on the previous page. Tilivalli, which is mentioned in line 12, must be the large village still bearing the same name, which is shown as

¹ A. Hilka, in his *Beiträge zur Kenntnis der indischen Namengebung: Die altindischen Personennamen*, p. 55 ff., has given some attention to hypocoristic names, but has not touched the Dravidian side. He mentions the suffixes -*na* and -*naka* (pp. 55, 70), but does not realise that -*na* (or, more correctly, -*ana*) is Dravidian in origin, and that -*naka* is the same affix with a Sanskritic termination.

"Tileewulee" and "Teelowly" in the two maps quoted above; it is in lat. 14° 37', long. 75° 17', twenty-one miles south-half-east from Niḍagundi: the place has at least three inscriptions, of A.D. 1053 (?), 1238, and 1237, and a fourth, a fragment, the date of which is lost.¹

For a full account of the Kādambas of Hāṅgal, with a genealogical table and references to various unpublished as well as published records, see Dr. Fleet's *Dynasties of the Kanarese Districts* in the Gazetteer of the Bombay Presidency, vol. I, part 2, pp. 558-64.² The pedigree as far as Tailapa II is given in the Kargudari inscription of A.D. 1108 published in *Ind. Ant.*, vol. 10, p. 251³: it starts with a mythical Mayūravarman, who is undoubtedly intended to be the real Mayūraśarman, the original founder of the Kadamba power, whose achievements are recited in the Tālgund inscription of about the period A.D. 500—550.⁴ To the time of Kāmadēva, the last member of the line, belongs the Ablūr-inscription E, dating from about A.D. 1200, published in vol. 5 above, p. 245, which recites the revival of Śaivism by the famous Ēkāntada-Rāmayya.

TEXT.⁵

- 1 Ōm⁶ Svasti Samaasta-bhuvan-āśraya śrī-pri(pri)thvī-vallabha
- 2 mahārājādhirāja paramēśvara paramabhaṭṭāra-
- 3 [ka] Satyāśraya-kula-tilakam Chālukya-ābharanam śrī-
- 4 mat-Tribhuvanamalla-dēvara vijaya-rājyam=uttar-ōtta-
- 5 r-ābhivri(vri)ddhi-pravarddhamānam=ā-chamdr-ārka-tāram barām salu-
- 6 ttam=ire tat-pāda-padm-ōpajivi samadhigata-pañcha-mahā-śabda mahā-
- 7 maṁdha(ḍa)lēśvaram Banavāsi-pura-var-ādhi(dhi)śvaram Kaḍambar-ācha(bha)-
raṇam nā-
- 8 m-ādi-samasta-prasasti-sahitam śrīman-mahā-maṁdālēśvaram Taila[pa]-
- 9 dēvar Pānuṁgall-aynūṛuman=ubhaya-sāmyadiṁd=āuttam-ire Niḍu-
- 10 guṁdageya Māra-gāvumḍan=ā[r*]-ggāvumḍu-geyy[e*] Chālukya-Vi-
- 11 kramam⁷ mūvatt-erāḍe(ḍa)neya Sarvvajit-samvatsarada Chaitra-su(śu)ddha pāḍi-
- 12 va Ādivārad-amḍu Tilivalliy=Uttava-seṭṭi Kamchayana⁸ Malli-seṭṭi Dhō-
- 13 niy=Āki-seṭṭi Kariya Kēti-seṭṭiya Chāmi-seṭṭi imt=inibarum=i-
- 14 rḍdu Mūlasthāna-dēvargge biṭṭa dhamma hēriṁge visav=omḍu mottakāra
- 15 Siṁḍaṇanum Ugura-mūnūrbbarum biṭṭa darśanam paṇav=omḍu hanna(ṇṇa)-vaṇi-
- 16 ga Siṁḍaṇanuv=ainūra-nālvarum=iḷdu biṭṭa dhamma gātrakkey=om-
- 17 du pēṇi=ari-hēr=int=i dhammamam praṭipālisida[va*]ṁge Vāraṇāsi-
- 18 Kurukshētradoḷu sāsirvvar=brāhmaṇargge sāyira kavileya-
- 19 n=ubhaya-mukhi-gotta-phalam=akku i dhammamam-alidavaṁge Vāraṇā-
- 20 si-Kurukshētradoḷu sāsirvvar=brāhmaṇarumam sāsira kavile-
- 21 yuman=alida pañcha-mahā-pātakan=akkum { "Sva-datt[ā*]m paṇa-
- 22 datt[ā*]m vā yō harētir=vvasumḍharām¹⁰ || shastir-varidha¹¹-saha-
- 23 arāpi viśṭā(śhṭhā)yām jāyatē kri(kri)mi[h*] || Rāmēśvara-
- 24 paṁḍita ||

¹ [Elliot MS. Collection, B. As. Society's copy, vol. I, p. 75; vol. 2, pp. 199 b, 200, 371 b; for a photograph of the record of A.D. 1237, a long one of the time of the Dēvagiri-Yādava king Siṅghaṇa, see *Pāli, Sanskrit, and Old-Canarese Inscriptions*, No. 112.—J. F. F.]

² [It may be noted that their family-god, Madhukēśvara of Jayantīpura (Banavāsi), was a form of Śiva; not of Viṣṇu as there said on p. 560.—J. F. F.]

³ No. 210 in Professor Kielhorn's *List of the Inscriptions of Southern India*, vol. 7 above, appendix.

⁴ Kielhorn's No. 603: subsequently edited in vol. 8 above, p. 31.

⁵ From the ink-impression.

⁶ Represented by the spiral symbol.

⁷ Read "Vikrama, and supply varshada or kālada.

⁸ Perhaps to be corrected to Kamākhayana.

⁹ Metre: Śloka (Anuṣṭubh).

¹⁰ Read harēta vvasumḍharām.

¹¹ Read =varsha.

2

4

6

8

10

12

14

16

18

20

22

24

TRANSLATION.

(Line 1) While the victorious reign of king Tribhuvanamalla, asylum of the whole world, favourite of Fortune and the Earth, paramount Emperor, supreme lord, supreme master, decoration of Satyāśraya's race, ornament of the Chālukyas, is proceeding in its course of increasing success (*to endure*) as long as the moon, sun, and stars :—

(Line 6) While the great feudatory lord the noble Tailapa, who bears all the titles such as : “ fosterling of the lotuses of his feet, great feudatory lord who has attained the five *mahā-sabdās*, lord of Banavāsi best of cities, ornament of the Kaḍambas,” was governing with impartiality the five-hundred of Pānuṅgal ; (*and*) while Māra-Gāvunḍa of Niḍugundage was holding the office of head-man of the village :—

(Line 10) On Sunday, the first day of the bright fortnight of Chaitra of the cyclic year Sarvajit, being the thirty-second year of the Chālukya-Vikrama era, the following persons : Uttava-Setṭi of Tiliṅgaḷli, Kambhaya's (*son*) Malli-Setṭi, Dhōṇi's (*son*) Āki-Setṭi, (*and*) Kariya Kēti-Setṭi's (*son*) Chāmi-Setṭi, acting in concert, granted as a pious donation to the Mūlasthāna god one *viśa* on every load ; the *mottakāra*¹ Sindapa and the Ugura three-hundred² granted as a visiting-fee one *paṇa* ; the fruit-merchant Siṅgaṇa and the five-hundred and four (*of his colleagues*), acting in concert, granted as a pious donation the excess-weight³ of one load on every *gātra*.

(Line 17) To him who maintains this pious foundation will accrue the same fruit as if he had bestowed a thousand kine as *ubhaya-mukhis*⁴ on a thousand Brāhmaṇs in Benares or Kurukshētra ; to him who infringes this pious foundation will accrue the five-fold deadly sin of slaying a thousand Brāhmaṇs and a thousand kine in Benares or Kurukshētra. He who should appropriate land, whether granted by himself or granted by others, is born as a worm in dung for sixty thousand years.

(Line 23) Rāmēśvara Paṇḍita

No. 3.—TWO INSCRIPTIONS FROM BELGAUM, NOW IN THE BRITISH MUSEUM.

By LIONEL D. BARNETT.

The two inscriptions published herewith are engraved on large stone tablets which are now in the Department of British and Medieval Antiquities of the British Museum. The stones belonged originally to one or another of three Jain temples, the remains of which stand in the Fort at Belgaum, Bombay Presidency⁵ : and from the records themselves we learn that the temple was founded at some time about A.D. 1200 by Bichapa or Bichirāja, an official of the Raṭṭa prince Kārtavīrya IV, and was named Raṭṭa-Jinālaya, “ the Jain temple of the Raṭṭas.” Transcriptions of the two records—(not very accurate ones)—are given in Sir Walter

¹ This term is also found in vol. 5 above, p. 231.

² Persons styled “ the Ugura three-hundred ” are mentioned in other records also ; *e.g.* the Manōḷi inscriptions of A.D. 1223 and 1252, J. B. B. R. A. S., vol. 12, pp. 22, 40. The meaning of the expression is not known.

³ *Āri* is “ an excess of corn in a measure : ” Kittel, Dictionary, p. 99.

⁴ An *ubhaya-mukhi* is an image of a cow in the act of giving birth to a calf : see *Ind. Ant.*, vol. 11, p. 125, and Yājñavalkya, i. 206.

⁵ For an account of these temples, with Plates, see Burgess, *Archæol. Surv. West. India*, vol. 1, p. 1. The Fort dates from long after the time of the inscriptions.

Elliot's MS. Collection of South-Indian Inscriptions, vol. 2, pp. 328b, 331b, of the Royal Asiatic Society's copy; and from the titlings of these it seems that at some time about 1830 the stones were still at Belgaum, standing in the compound of a bungalow occupied by Major Jervis, who appears to have been then the Executive Engineer, P. W. D. They seem to have been sent by Major Jervis to the Museum of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society, where at any rate one of them, B, was in 1874.¹ How and when they found their way eventually to the British Museum, I have not yet been able to ascertain.

A.—OF THE TIME OF THE RATTa PRINCE KARTAVIRYA IV: A.D. 1204.

This inscription is incised on a massive stone slab, without ornament, of which the cornice on the top, inscribed with the introductory verse, is about 3 ft. 11 in. in width. The total height is a trifle over 4 ft. Under the cornice the stone is perfectly plain; the side on the proper right is perpendicular, while that on the proper left is recurvate on top, and thence descends vertically. There is a crack or flaw vertically down the face of the tablet; and, as with B, its surface is damaged here and there. But the record is mostly in a state of good preservation; and the whole seems to be readable without any substantial doubt. I am indebted to Mr. H. Krishna Sastri for certain suggestions which have improved my original readings and interpretations.

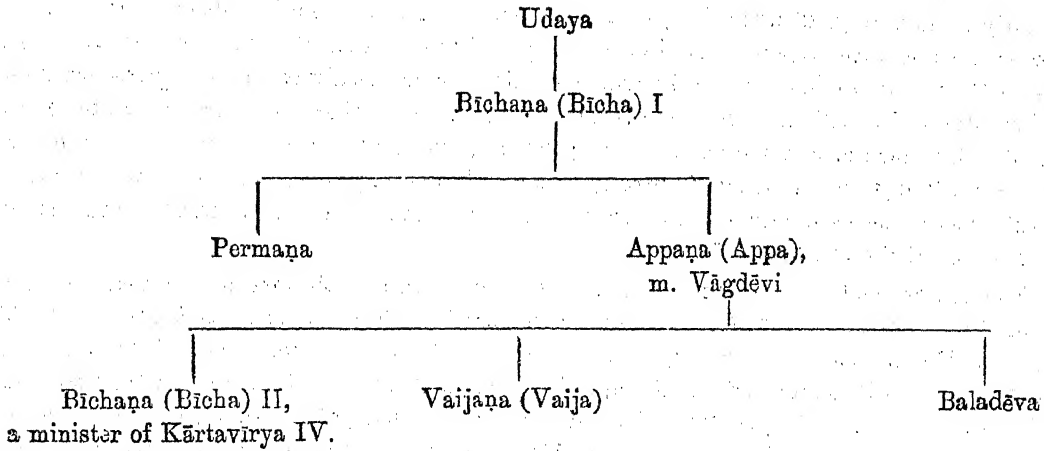
The character of the inscription is Kanarese, the letters being well shaped and rounded, of a type common about A.D. 1200. Their average height is about $\frac{1}{2}$ ". The special characters for *m* and *v* noted above, vol. 12, p. 335, occur fairly often; and that for *y* (ibid.) is found twice (*tahnaya*, l. 7, and *kaviya*, l. 18). Some flourishes appear in the top and bottom lines. The language is Kanarese, except for the Sanskrit prelude (l. 1) and the two verses beginning *Bahubhir=vasudhā* and *Api Gaṅg-ādī°* (l. 60). The Kanarese of the metrical portion (verses 2-29, 61-63) is of the old dialect; the prose part (ll. 37-59) is medieval. With regard to vocabulary, there are several words of lexical interest: *bāppu* (l. 26; see above, vol. 12, p. 270), *Vaḍḍavāra* (l. 40; cf. above, vol. 12, p. 147), *baje* (l. 41), *hatti* (l. 42), *gavani* (l. 43; cf. Tel. *gavini*), *dhavalāra* (l. 44; in Kittel's Dictionary only *dhavalāgāra* is given), *bhallumki* (l. 47), *mummuri-danḍa* (ll. 48, 49; cf. above, vol. 5, pp. 19, 23), *diṅka-sāligaru* (l. 50), *nelametta* (l. 51), *chira* (l. 52), *kaḍage* (l. 53), *hagara* (l. 58). With respect to orthography there is little to note: the letter *ḷ* nowhere appears; and in the prose initial *h* is regularly substituted for *p*, except in *pēridodam* (l. 52) and *pērimge* (l. 54).

The inscription refers itself to the time of the *Mahāmaṇḍalēśvara* **Kartavīrya IV**, one of the **Rattā** princes of **Saundatti**: for a full account of him and the family to which he belonged, see Dr. Fleet's *Dynasties of the Kanarese Districts*, in the Gazetteer of the Bombay Presidency, vol. 1, part 2, pp. 549-58. It mentions also his younger brother **Mallikarjuna**, whom it styles *Yuvarāja* and describes as ruling conjointly with him (line 38). In the genealogical direction, verses 2 to 14 (ll. 3-19) contain panegyrics of **Sēna II**; his son **Kartavīrya III**, whose wife was **Padmāvatī** or **Padmaladēvi**; his son **Lakshma**, i.e. **Lakshmidēva I**, who married **Chandrikadēvi** or **Chandaladēvi**; and his sons **Kartavīrya IV** himself and **Mallikarjuna**. The king **Krishna**, who is mentioned in verse 3 as the ultimate origin of the family of the **Rattā** princes, is the **Rāshtrakūṭa** king **Krishna III**.² In B, verse 4, the family name is presented as **Rāshtrakūṭa**: the more usual form was **Rattā**, which we have in A, line 39,

¹ See loc. cit., *ut supra*, where a crude summary of B is given on p. 2.

² See *Dyn. Kan. Distrs.*, *ut supra*, p. 550.

and B, verse 20 and line 33. After that, verses 15 to 29 (ll. 19-37) descant on the merits of the family of Bichana or Bichirāja, a Chief Scribe and Minister of Kārtavīrya, whose pedigree is as follows :



Appana is described as *śrīkaraṇa*, "a Scribe" (B, verses 18, 20), and as *śrīkaraṇ-āgra-gaṇya*, "worthy to be counted foremost among Scribes" (A, verse 21), and as *śrīkaraṇ-āgrāṇi*, "a leader of Scribes" (B, verse 17). The epithet *śrīkaraṇ-āgra-gaṇya* is also applied to his eldest son, the second Bichana (B, l. 33), who is further mentioned as *śrīkaraṇ-ādhipa*, "chief of the Scribes," of Kārtavīrya IV (B, verse 23), and as a *sachiva* or "minister" of the same prince (A, verses 25, 26 ; B, verse 19). And we learn from A, line 39, and B, l. 33, that it was this Bichana who founded the Ratta-Jinālaya temple at Belgaum.

The object of the record (l. 37 ff.) was to register donations which were made on a specified date in the time of Kārtavīrya IV, falling in December, A.D. 1204, for the upkeep of the Jain temple named Ratta-Jinālaya at Belgaum, which had been founded by the aforesaid Bichana or Bichirāja II.¹ The grants were given to a trustee, Śubhachandra-bhaṭṭāraka-dēva, the Āchārya of the said temple, who, as we shall see from the inscription B, was attached to Hanasōge, a town in the Yedatore tāluka of the Mysore District, which once had a Jain establishment of some importance²: he was a disciple of Nēmichandra, disciple of Maladhārī-dēva, and belonged to the Pustaka Gachchha, the Dēsiya Gaṇa, and the Koṇḍakunḍa Anvaya, of the Mūla Saṃgha (B, verses 23-5, and ll. 34-5). The first of the grants, given by Kārtavīrya IV himself (ll. 37-45), included an assignment of land at Vēṇugrāme, *i.e.* Belgaum, on the *sthala-vṛitti* tenure (l. 41), a form of holding for which payment was made in kind from the produce.³ The other grants consisted of imposts both in kind and in coin on various commodities of trade (ll. 45-59), and certain shops (l. 59). This part of the record is of much importance, as it throws considerable light on the economic organization of a great town of the period; and it is specially interesting to learn from lines 50, 51, that the mercantile community of Belgaum already included foreign settlers from Lāla, *i.e.* Lāṭa, Gujarāt, and the Maleyālam country. Then come two minatory Sanskrit verses (ll. 60, 61), and two Kanarese verses and a prose Kanarese colophon naming the composer of the record (ll. 61-3): he is Bālachandra-dēva, styled Kavi-Kandarpa, a disciple of Mādhavachandra.

¹ This temple, though bearing this special name, was not the royal temple of the Rattas. That one, mentioned as *Rattara paṭṭa-Jinālaya* in line 2 of a record of A.D. 980, was at Saundatti; see *Journ. Bombay Branch R. As. Soc.*, vol. 10, pp. 204, 208.

² See, e.g., *Epi. Carn.*, vol. 4, Mysore, introd., p. 16 ff.; and vol. 7 above, p. 110.

³ Cf. *taḷa-vṛitti*, vol. 12 above, p. 273.

The date is exactly the same in both these two records; the details (A, l. 40; B, l. 35) are: the Śaka year 1127; the cyclic year Raktākshi; the second *tithi* of the bright fortnight of Pushya; Vaḍḍavāra (Saturday); a *saṁkramaṇa* or passage of the sun into a sign of the zodiac. Dr. Fleet gives me the following remarks:—"The Raktākshi *saṁvatsara* was Śaka 1127 current, A.D. 1204-5. For this year the given *tithi*, Pausa śukla 2, answers quite regularly to Saturday, 25 December, A.D. 1204, on which day it ended at about 4 hrs. 32 min. after mean sunrise (for Ujjain). And on this day at 2 hrs. 3 min. the sun entered the sign Makara (Capricornus) and came to the winter solstice, which has always been a great occasion for festivities and donations. This date is interesting (1) in citing the current Śaka year, instead of the much more usual expired year; (2) in giving still another instance of the use of the name Vaḍḍavāra to denote Saturday (see vol. 12 above, p. 147); and (3) in satisfying the rule that a *tithi* used with a *saṁkrānti* should be the *tithi* which is actually current at the moment of the *saṁkrānti*."

The places mentioned in this record are not many. On line 48 mention is made of the Kūṇḍi three-thousand province, regarding which see Dr. Fleet's paper in *Ind. Ant.*, vol. 39 (1900), p. 278; it was the hereditary territory of the Raṭṭas, and consisted chiefly of a large part of the present Belgaum District; its capital was Saundatti, the head-quarters of the Parasgaḍ tāluka of that district. Vēṇugrāma (ll. 38, 44, 48, 50), or Vēṇugrāme (ll. 41, 42), is Belgaum itself; in other inscriptions its name occurs as Vēḷugrāme; and it is known from other records to have been the chief town of a small district of seventy villages;¹ it seems to have been a second capital of the Raṭṭa princes. Kaṇamburige (l. 44) is the modern Kaṇbargi, about three miles north-east from Belgaum; it is shown as "Kunburgee" in the Indian Atlas sheet 41 (1852) and as "Kānbargi" in the Bombay Survey sheet 275. On line 46 is mentioned a town Maghapaṭṭi, which I cannot identify. Mention is made on line 49 of Lāḷa, that is, Lāṭa, Gujarāt, and on ll. 50, 51, of the Maleyāḷa country, in connection with traders from those parts who evidently were settled in Belgaum, as they joined in making the grants.

TEXT.²

- 1 ³Śrīmat-parama-gambhīra-syādvād-āmōgha-lāñchhanam [*] jiyāt-trailōkya-nāthasya śāsanam Jina-śāsanam || [1*] Namō vīta-rāgāya Śāntayē ||⁴
- 2 ⁵Śrī-Jina-samaya-nav-āmbudhī rājīsut-irkk-amathan-ōrjīit-āmṛita-ratna-śrī-janana-griham sat[*]va-dayā-jīvanam-aparimita-gabbhīram-apāraṁ || [2*]⁶ Nava-mauktika-h[ā*]raṁ
- 3 Śrī-yuvatiḡ-id-enis-irdda Kṛishṇa-nṛipa-vaṁśa-ja-pārthiva-chayadoḷ=Sēn-arasaṁ bhuvana-nutam misupan=eseva nāyaka-maṇi-vol || [3*] Vara-Kūm-
- 4 d-inanīḍaḷ-adhīśvaran=enip=ā Sēna-vibhūge sutan=ādam durddhara-vairi-bhūpa-bhīkara-parākramam Kārttavīryyan=anupama-śauryyam || [4*] Ā vibhug=ādaḷ=sati Padmā-
- 5 vati Jina-samaya-vṛiddhi-karaṇ-āpara-Padmāvati budh-ābhimata-Padmāvati Vajrā-yudhamge Paulōmiya vol || [5*] Avar=irvarggaṁ puṭṭidan=avanīśvara-mau-
- 6 ḷi-maṇḍanam Lakshma-nṛipaṁ pravimāḷa-muktāphalam=oseva vārdhigaṁ Tāmbraṇaṇṇegaṁ puṭṭuva-vol || [6*] ⁷Ēn=enbeṁ Lakshmidēva-kshītibhujana bhuj-āṭṭopamaṁ vidvishadh(d)-dhātri-nāthar=ssaṁje-

¹ See, e.g., *Journ. Bombay Branch R. As. Soc.*, vol. 10, pp. 252-3. ² From the stone.

³ Metre: Śloka (Anuṣṭubh). The line is preceded by the Jain symbol on the stone.

⁴ Here follows on the stone the spiral symbol.

⁵ Here follows again the spiral symbol.

⁶ Metre: Kanda; and so in verses 3-6.

⁷ Metre: Śragdhara.

- 7 geṇpaṁ bhāṭa-pada-hatīyind=āda kem-dāḷiy=emid=ālin-ābhra-dhvānamāṁ tannaya
turaga-khur-ōdghōsham=emid=amji nānā-sthāna-sthāyitvamāṁ kṛ=paḍeyade biḍad=
ō-
- 8 ḍuttam-irdd-appar=innuṁ || [7*] ¹Aparādhigalane nōlpudu nṛipāḷakura
daṇḍa-niti bāppu ghan-ājñ-ādhipan=āge Lakshma-bhū-vibhuv=aparādhām
daṇḍam=emb=iv=ill=ēm kṛitiyō || [8*]
- 9 ²Amṛit-āmbhōrāsīyol=puṭṭida Sirīyan=anām baytu dhātram sva-māyā-kramadīm
bēṛ=orvvaḷam nirmmisi chapaleyan=ā Kṛishṇanōl=kūḍi matt=ā vima-
- 10 ḷ-ōdyad-bhāgyeyam suthireyan=osedu koṭṭam mahibhṛin-nikāy-ōttaman=app=
i Lakshmidēvaṁg=ene mige taḷedaḷ Chamdrikādēvi chelvaṁ || [9*]³
⁴Praṇuta-śrī-nidhi Chamdrikā-
- 11 satiya śīla-brātamaṁ kūḍe dhāriṇiyol=baṇṇisal=ārum=ārttapare Lakshmi-ōrvvī-
śanam kshatriy-āgrāṇiyam śīlade mechchisal phaṇipanaṁ pūnd=e-
- 12 tte tāṁ tanna kay-guṇamaṁ kaṇḍadaṇḍim=avam pogaḷal=ārppam viśva-
jihv-āliyiṁ || [10*] ⁵Narapati-Lakshmidēva-sati Chamdaladēvi nij-ōdgha-
hastadīm dhareg=eseyalke
- 13 saṁkramaṇadol=kūḍe kāmchanamaṁ beralgaḷol=ber=eseda hēma-kāḷikeya
karpp=esed-irppudu bāhu-kalpa-vallariya taḷa-pravāḷada nakha-prā-(pra)-
- 14 savakk=eḷas-irdda tumbi-vol || [11*] ⁶Śrī-Vasudēvan=ant=esva⁷ Lakshma-
nṛipaṁgav=anindya-Dēvaki-dēvi-vol=oppuv=i vinuta-Chamdala-dēvigam=ādar=
ātmajar=bhbbū(bbhū)-vaḷaya-
- 15 prabaddha-Bala-Kēsavar=emid=ene Kārttavīryya-dhātri-vara-Mallikārjjuna-kumārakar=
ūrjjita-śauryya-śāligal || [12*] ⁸Dṛiḍha-śauryyam Kārttavīryyam taḷa-
- 16 re baḷa-yutaṁ dig-jayakk=anya-dhātri-patigal=benn-ittu nīraṁ pugalaḷ=avara śarir-
ōshṇadīm batti chitt-ōdgata-bhity-utkarsha-vṛitti-prasarana-visarad-gha-
- 17 rmma-tōy-ōrmmyiṁ viśṛitam=āgal hāniyūṁ vṛiddhiyūṁ=adu nijam=
āmbhōdhig=embar=vvimṭḍhar || [13*]⁹ ¹⁰Ī kamaṇiya-vāji-chayam=i ka-
- 18 ri-saṁkulam=i viḷasini-lōkam=iv=emṁav=ā kaviya kāḷegadol bayal=ājiyol=purāni-
kada yuddhadol=piḍidan=int=ivan=i kali Kārttavīryyan=emid=ā-
- 19 kuḷam=āgi nōḍuvudu bandhana-śāleyol=irdd=ari-brajaṁ || [14*]¹¹ ¹²Śrī-Raṭṭa-vaṁśam=
emba Sumēruvan=āśrayisi kalpa-kujananaṁ=enal=ēm rārāji-
- 20 pududo vibudh-ādharāṁ śrīmat-kulam pramōda-nivāsaṁ || [15*]¹³ || Ā
mahaniya-kulakke śīrō-maṇi bhavy-āmbujakke tējō-maṇi rakshā-maṇi budha-
vitatige
- 21 chintā-maṇi bēlpargg=enalke raṁjipanaṁ=Udayam || [16*] Lalita-guṇ-aughaṁ
Lakshmi-nīlayam saṁśrīta-madhu-brataṁ taḷedaṁ nirmmalam=app=Udaya-
sarōvaradol=udayamaṁ puruṣa-puṇḍarīkaṁ Bī-
- 22 chaṁ || [17*] ¹⁴Prakāṣa-śrī-nidhi Bichanaṁ kula-grihaṁ śīlakke lil-āśrayaṁ
sukṛitakk=ndbhava-maṁdiraṁ Sirige sēv-āsthānakam sad-guṇakke kaḷ-ābhyaśa-
padaṁ Sarasvatige saṁchār-ālayaṁ

¹ Metre : Kanda.² Here follows on the stone the spiral symbol.³ Metre : Champakamālā.⁴ Read *cseva*.⁵ Here follows on the stone the spiral symbol.⁶ Here follows on the stone the spiral symbol surrounded by rays.⁷ Metre : Kanda ; and so in verses 16-17.⁸ Here follows on the stone the spiral symbol.⁹ Metre : Mahāśaragdhara.¹⁰ Metre : Mattēbhavikṛīḍita.¹¹ Metre : Utpalamālā.¹² Metre : Mahāśaragdhara.¹³ Metre : Utpalamālā.¹⁴ Metre : Mattēbhavikṛīḍita.

- 23 dharmma-kāryya-kalāpakk-abhividdhi-gēham=ama|-āchārakk=enal rānjipam ||
¹Bichamge sukavi-samstuta-vācharing=adar=ssutar=Jjin-ēmdra-mata=śrī-lōcha
 nibhar=ātma-hit-ā-
- 24 charaṇar=nnega|da Permmaṇanum=Appanānum || [19*] Pāp-āpahāri-Jin
 pada-bhaktam supātra-saṅku|a-dāna-vyāpāra-gamita-dinan=enip=I pe
 Permmaṇam tavar-mmaṇey=ādam || [20*]
- 25 ²Sthira-padm-odayam=ambujakke kamaḷam padm-ākarakk=ambuj-ākaram=
 vanakke pūrṇa-phalit-ārāmaṁ purakk=oppuv=aṁt=ire lōk-ōttama-Kārtta
 nripa-rājyaṁ-
- 26 g=oppuvam sad-guṇ-abharaṇam śrīkaraṇ-āgra-gaṇyan=enis-irdd=Appam jagam
 enal || [21*] Anavady-ōkti vinūta-vāṇig=upadēsam chāgam=asvapna
 nikāyakk=ati-visma-
- 27 ya-sthitikaram Jaina-kram-āmbhōja-pūjanam=Aimdra-dhva-ja-vibhrama-śruti-las
 vādiy=enid=amnd=anindya-naya-śrīkaraṇ-Appanānge dorey=ār=I dhātriyo-
- 28 | dhārmikar || [22*] ³Achalita-guṇa-nīlayam chatura-Chaturmukhan=
 Appanana vallabhe suprachura-vivēk-āspada-chāru-charite Vāgdēvi;
 pesarind=eseval || [23*] ⁴Vara-Vā-
- 29 gdēvigam=Appana-prabhugam=adar=nnandanar=śrī-Jinēśvara-mārgga-pratibhāsaka
 lasad-ratna-trayaṅga|=vinēyara pūrvv-ārjjita-puṇyadinde nirutam mey-
 emb=ante
- 30 susthira-Lakshmi-pati-Bicha-Vaija-Baladēvar=ssaj-jan-ānandakar || [24*]⁵ ⁶I
 odyat-pātra-dānam brata-guṇa-charitam saj-Jin-āvāsa-nirmāpaṇav=ātma-ōrvvi-
 31 śa-rājy-abhyudaya-naya-chayam tammo|=opputt-iral dhāriṇiyol=vikhyā
 irvare sogayipar=ā Gamdarāditya-sēn-āgrapi Nimbam Kārttaviryya-ksh-
- 32 tipati-sachiv-ōttamsan=I Bichirājam || [25*] ⁷Sujan-ākarsaṇam=ātma-va
 vaśikāram suhrin-mōhanam kujan-ōchchāṇam=anya-maṁtri-chaya
 stambhanam durṇaya-bra-
- 33 ja-vidvēshaṇam=emb=iv=āge nija-maṁtri-āṅgaṅgaḷim rānjipam vijaya-śrī
 Kārttaviryya-sachivam Lakshmi-chaṇam Bichanām || [26*] ⁸Para-v
 anumatiyam Jainar=iyal=āgaḍu para-pra-
- 34 varttaneyol Jainarol=adhikam Bicham tamd=ari-nripa-bhuja-vijaya-Laksh
 patig=ivam || [27*] ⁹Hriday-āhlāḍakan=ādan=urvvig=ivan=orvvaṁ sarvva-sa
 guṇ-āspada=Bich-ānuja-Vaijaṇam vi-
- 35 bhuteyol Dharm-ātmajam mūrttiyol=Madanam chāgaḍol=abja-bāndhava-ta
 Jaina-pūj-ābhishēkaḍol=Imdraṁ nayadol Brihaspati raṇ-ōdyat-kriḍeyol I
 vam || [28*] ¹⁰Vidi-
- 36 ta-Jin-āgam-āmbunidhi-varddhanadol=nija-vaiśa-vārij-abhyudaya-vidhānadol I
 maṇḍ-bhimat-ārppanadol kaḷamkam=illada hima-rōchi tāpa-kṛitiy=illada
 vimū-
- 37 dha-vṛittiy=illada sura-bhūruham dhareyol=Appa-sutam Baladēvan=oppuva
 [29*]¹¹ Svasti Samadhigata-paṁcha-mahāśabda-mahāmaṇḍalēśvaram Kārttav
 dēvam nij-ānu-

¹ Metre : Kanda ; and so in verse 20.

² Metre : Kanda.

³ Here follows on the stone the symbol of the *chakra*.

⁴ Metre : Mattēbhavikrīḍita.

⁵ Metre : Mattēbhavikrīḍita.

⁶ Metre : Mattēbhavikrīḍita.

⁷ Here follows on the stone the symbol of the *śaṅkha*.

⁸ Metre : Mattēbhavikrīḍita ; and so in ver

⁹ Metre : Mattēbhavikrīḍita.

¹⁰ Metre : Mahāśragdharā.

¹¹ Metre : Kanda.

¹² Metre : Champakamālā.

- 38 ja-yuvarāja-kumāra-Vīra-Mallikājjuna-dēvam berasu Vēṇugrāma-skandhāvāradol
sāmrajya-sukhaman=anubhavisuttam=ātmiya-śrikanan-āgra-
- 39 ganyanum=akhila-mantri-jana-varēnyanum=appa Bichirājam mādisida Ratta-Jin-
ālayada śrī-Śāntinātha-dēvara nitya-pūj-ābbishēkam modal=āda dharmma-
kāryam¹-nimitta-
- 40 m=āgi taj-Jin-ālay-āchāryya-śrī-Subhachandra-bhattāraka-dēvargge Śaka-varshada
1127neya Raktākshi-samvatsarada Pushya-śuddha-bidige Vaḍḍavāradol=āda
samkramana-
- 41 samayadol nālchhāsirvvan=mahājanamgaḷ sahitam=āgi dhārā-pūrvvakam mādi
Vēṇugrāmeyol kotta sthala-vṛitti adara tenka deseys bajeya
kharigeyim pa-
- 42 duval koḍa-geyya ippattu-nāḷkaneya hattiyaḷli iriṣṣi-gaṭṭe sahitaṁ mattar=aydu ||
ā Vēṇugrāmeyalli hiriya mūḍa-gēriya paḍuvana hariyo-
- 43 | Duggiyara Tikanaṇa maneyim baḍagal=maney=ondu | paḍuva-gēriya paḍuvana
hariyol=maney=ondu | paḍuvana gavaniyaḷli maney=ondu | sāla basadiyim
mūḍana
- 44 Kapilēśvara-dēvara dhavalārada kattu-idirōl=mame mārā | Āneya-kerege hōda
batteyim baḍagal hū-dōmtam ā Vēṇugrāmada kolim mattar=eraḍu
kammav=innū-elpatt-āru | Kanāmburige-
- 45 y=Ālūrim paḍuvana her-ggereyim paḍuval key-mattar hamneraḍu | paḍuvana
hattiyallim tenka-gēriyol=ay-gayy=agalad=ippatt-ondu kay=niḷada maney=ondu ||²
Mattam svasty-a-
- 46 nēka-guṇa-gaṇ-āḷamkri(kṛ)ta-satya-śauch-āchāra-naya-vinaya-saṁpannarum = āśrita - jana-
prasannarum Maghapattipura-pratishṭhita-Jina-muni-jan-ōpadishṭa-guḍḍa-śāstra
krama-pa-
- 47 ripāṭita-Vīra-baṇaṁju-dharmmarum saṁścharita-puṇya-karmmarum | Padmāvati-dēvi-
labdha-vara-prasādarum vihita-sakala-jan-āhlādarum | nyāy-ōpārjjana-vyavahāra-
prasastarum
- 48 bhallunki-darṇḍa-hastarum=appa Samaya-chakravartti Jayapati Setti mukhyam=
āgi Vēṇugrāmada sthalada samasta-mummuri-darṇḍamgaḷum Kūṁdi-mūsāsirada
pattaniga modal=ād=u-
- 49 bhaya-nānā-dēśi-mummuri-darṇḍamgaḷum Paraśurāma Nāyaka Pommaṇa Nāyaka
Ammugi Nāyaka pramukhar=appa samasta-Līḷa-vyavahārigaḷum | Paḍapa
Nāyaka Koth-
- 50 ḍa Nāṁbi Setti Poragaha Setti modal=ād=ellā Maleyāla-vyavahārigaḷum
mattam=ā Vēṇugrāmada sthalada chinnaṇeyikadavarum dūsigarum mukhyam=
āg=aḷida paradarum | tūḷgarum | dūnika-
- 51 sāligarum=int=ivar=ellam nerod=ā Śāntinātha-dēvara basadige bitt-āyav=em-
emdoḍe baḍaganim baṁda kudurege nelamettu hāgav=ondu | tenkal naḍe-
vavarkko sumka hāgav=ondu | Maleyāḷara
- 52 kudurege hāgav=ondu | aravatt-ayd=ettu kōṇamgaḷol=ēnam pēridodam sarvv-
ābādha-pe(pa)rihāram | chinnaṇeyikada chirakke dūsiga-vasarakke | hatti-
vasarakke | manigāra-vasarak[k*]e | gaṁdha-vapa-
- 53 vasarakke gaṁdha-vanigar=amgaḷige | akka-sālega-maṭakke bēre-vēre barisa-dere
hiriya hāgav=ondu | hoṇaganim baṁda sīreya kaḍagege visav=ondu |
hoṇaganim baṁda gaṁdha-vanakke | kaksha-bhaṇḍakke | ā bham-

¹ Read *kāryya*?² Here follows on the stone the symbol of the *śaṅkha*.

- 54 dam gadyānam tūkav=aydu | hattiya bhaṇḍige tārām mūru ā pēriṅge
kāṇiy=oiṇdu | bhattada bhaṇḍige bhattav=or-vvaḷḷam ā pēriṅge bhattav=or-
mmānam | amkanatha(da) bhattam māridaḍ=ā bhattamv=or-vvaḷḷam | bhatta-
- 55 vasarad¹=amgaḍige bhattam nichcha-sollage | akki-vasarakke akkiy=addam |
melasiṇa hēriṅge melās=or-mmānam ā javalakke are-vānam | iṅgina
peṭṭigege iṅgu gadyānam tūkav=āru alla-arisinada javalakke ā bha-
- 56 ṇḍam palav=aydu ā hēri[m*]ge al[l*]a-arisinam palam hattu | gāṇakke
nichchat(v)=enney=addam | aḍakeya hēriṅge aḍakey=ippatt-aydu ā javalakke
aḍake hamneraḍu | eleya hēriṅge=ele nūru ho-
- 57 reg=eley=ayvattu | teṅgina kāya hēriṅge=ā kāy=oiṇdu | oleya hēriṅge oleya
sūḍ=eraḍu ā hor[e*]ge sūḍ=oiṇdu | horaganim bamda bellada bhaṇḍige
bel[l*]ad=achchu hadinaydu ā
- 58 horege achch=oiṇdu | bāḷya hēriṅge=ā kāy=āru ā horege kāy=mūru | nelliya
kāya hēriṅge=ā kāy=baḷlav=oiṇdu | karvvina bagarakke oiṇdu karvvu
baḷabada hērim-
- 59 ge baḷahav=or-ppalam² Mattam=ā Śāntinātha-dēvara basadige śrī-Kārttavīryya
dēvam koṭṭa amgaḍi baḍaga-gēriya baḍagaṇa hariya paḍuvana kuḍeyol rāje
vithiyim mūḍal nālku [||*]
- 60 ³Bahubhir=vvasudhā dattā rājabhis=Sagar-ādibhiḥ | yasya yasya yadā bhūmis
tasya tasya tadā phalam || Api Gaṅg-ādi-tīrtthēsbu hantur=ggāma-athav
dvijam | nishkrīti[s*]=syān=na dēva-sva-
- 61 brahma-sva-haraṇē nṛpām || ⁴Odayind=i dhātriy=ellam migo pogale chira:
varttisutt-irkke nity-ābhyudaya-śrī-Kārttavīryya-kshitipa-vipula-sāmrajya-santānam
urvvi-vidi-
- 62 ta-śrī=Bichirāja-prathita-vimala-Śāntīsar=āvāsa-dharmmam sad-aḷamkāra-sphuṭ-ārtt
ānvita-pada-Kavi-Kandarppa-suvyakta-sūktam || ⁵Dōsha-vyatitam=arttha-viśōshar
id=ene pēḷdan=oldu śāsanamam piyū-
- 63 sha-sama-sūkti chāturbhāḥ(rbbhā)shā-kavi-chakravartti Kavi-Kandarppam⁶ [||
Śrīman-Mādhavachandra-traividya - chakravartti - vāk - sudhā - rasan - ābhyudita - nity
sāhitya-kamaḷa-vana-marāḷam Bālachandra-dēvam pēḷva śāsanam⁷

TRANSLATION.

(Verse 1)—Victorious be the teaching of the Lord of the Three Worlds, enjoined by Jinas, which bears the infallible token of the blessed and supremely profound doctrine of all natives!

Homage to Śānti the Passionless!

(Verse 2)—The new ocean (*consisting of*) the blest Jinas' doctrine, a home for the creation of gems and nectar richly welling forth without churning, whose water is the pity for living creatures, immeasurably profound, boundless—be it radiant!

(Verse 3)—In the series of monarchs born of the lineage of king Kṛishṇa, which known as a new pearl-necklace of the damsel Fortune, the world-renowned king Sēna was resplendent, as a brilliant central gem.

¹ There are traces of an erroneous *anusvāra* after the *va*; but the stone here is so worn that certainty is impossible.

² Here follows on the stone the symbol of the *śaṅkha*.

³ Metre: Ślōka; and so in the next verse. At the beginning of this line is a symbol, apparently the *śaṅkha*.

⁴ Metre: Mahāśragdharā.

⁵ Metre: Kanda.

⁶ Here follows on the stone the spiral symbol, surrounded by rays.

⁷ Here follows on the stone the symbol of the *chakra*.

(Verse 4)—To this lord *Sēna*, who was known as the monarch of the realm of excellent *Kūṇḍi*, was (*born*) a son whose prowess terrified irresistible hostile kings, *Kārtavīrya* [III], peerless in valour.

(Verse 5)—Of this lord the good wife was *Padmāvatī*, a second *Padmāvatī*¹ in fostering the Jain doctrine, a *Lakshmi* admired by sages,² even as of the Thunderbolt-bearer (*the wife was*) *Puloma*'s daughter [*Śāchī*].

(Verse 6)—To this couple was born king *Lakshma* [*Lakshmidēva* I], adorned by the diadems of lords of earth, as is born to the bounteous Ocean and (*the river*) *Tambraparnā* the flawless pearl.

(Verse 7)—How shall I describe the grandeur of the arm of king *Lakshmidēva*? Hostile lords of the earth, afraid of the redness of the evening (*sky*) because they deemed it the red dust caused by the tread of his warriors' feet, and of the roar of the settling cloud because they deemed it the rattling of his horses' hoofs, never rested in their various seats—O hearken!—and were constantly fleeing away at all times.

(Verse 8)—The punitive policy of kings (*consists in*) detecting offenders; happily, when *Lakshma*, the lord of earth, was reigning with mighty authority, neither offence nor punishment existed, so skilful was he!

(Verse 9)—When the Creator in the course of his magic, quite putting aside Fortune born from the Ocean of Nectar, created a second (*Fortune*), he assigned to *Kṛishṇa*³ as mate the fickle (*Fortune*), and graciously bestowed this (*second*) most constant lady of stainless exalted estate upon *Lakshmidēva*, highest of the company of sovereigns: to such an exceeding degree did *Chandrikādēvi* display beauty.

(Verse 10)—Are any men on earth collectively able to extol (*adequately*) the series of virtue of the good lady *Chandrikā*, treasure of famed fortune? As she won by her virtue the approval of the monarch *Lakshma*, prince of chivalry, if she had engaged the king of serpents, he,—look you!—knowing the merits of her character, would have been able to extol her with the whole series of his tongues.

(Verse 11)—When *Chandalādēvi*, the good wife of king *Lakshmidēva*, flourished on earth and with her model hand bestowed gold on an occasion of a *saukrānti*, the black colour of the incrustation on the gold, appearing in connection with her fingers, seemed like a bee thirsting for the flowers of her nails of terrestrial coral upon the creeping plants of desire which were her arms.

(Verse 12)—To king *Lakshma*, who was like the blessed *Vasudēva*, and to this renowned *Chandalādēvi*, who was illustrious as the flawless princess *Dēvakī*, were (*born*) sons like *Baladēva* and *Kēśava*, the controllers of the circling earth, (*namely*) *Kārtavīrya* [IV], lord of the earth, and the young prince *Mallikārjuna*, (*who were*) endowed with abundant valour.

(Verse 13)—When *Kārtavīrya*, firm in valour, advanced with his host to conquer the regions of the world, and other lords of earth, turning their backs, plunged into the water, it evaporated through the heat of their bodies, and (*again*) swelled through the waves of sweat streaming forth under the influence of the emotion of intense terror arising in their minds: men in error averred that this was the ebb and flow of a real ocean.

(Verse 14)—“This desirable troop of steeds, this troop of elephants, this company of damsels, were ours; (*but*) in contests of elephants, in battles in the open field, in strife of opposing hosts, this man, this hero *Kārtavīrya*, has taken them!”—thus ruefully reflects the crowd of his enemies sitting in the house of bondage.

¹ A tutelary goddess of the Jain church.

² And, secondarily: “a *Lakshmi* admired by *Budha*.”

³ More correctly: *Vishṇu*.

(Verse 15)—Living upon the Sumēru (*which is*) the blest Ratta race, how flourished as a tree of desire a fortunate family, the support of the sages, a home of happiness !

(Verse 16)—A crest-jewel to this worshipful family, a son to the lotuses (*that are*) godly men, a prophetic gem to the company of sages, a wishing-gem to the needy, flourished Udaya

(Verse 17)—Possessing a multitude of delightful merits, a residence of Fortune, observing agreeable religious duties,¹ Bicha, a lotus of men, blossomed forth from the stainless lake (*that was*) Udaya.

(Verse 18)—Bichana, a treasure of distinguished fortune, flourished as a family-house of virtue, a resort for sport of good deeds, a birth-mansion of Fortune, a darbar-court for merit, a place for Sarasvati to practise the arts, an abode where walked the company of religious duties, a house for the fostering of stainless conduct.

(Verse 19)—To Bicha, whose speech was extolled by worthy poets, were (*born*) sons like eyes of the spirit of the Lord Jina's doctrine, active for the good of their own souls, (*namely*) Permana and Appana.

(Verse 20)—Known as being devoted to the blessed feet of the Lord Jina which remove guilt, (*and*) as passing the days in bestowing largesse upon crowds of worthy recipients, Permana was a home for this greatness.

(Verse 21)—As when there is seen constant blossoming of lotus-flowers on the lotus-plant (*as when there are*) lotus-plants in the lotus-lake, lotus-lakes in the woods of a park, (*or*) pleasure full of fruit in a town, so flourished in the realm of the world-supreme king Kārta virya [IV] the Chief Scribe Appa, adorned with goodly qualities, while the universe congratulated itself.

(Verse 22)—(*His*) faultless speech (*was*) instructive to the famous Goddess of Speech (*his*) bounty (*was that*) of the multitude of the celestial trees ; extremely admirable (*was his*) worship of the lotuses of the Jain succession² ; (*he was*) a brilliant expounder of scripture lore splendid as a flag of Indra³ :—in these respects what godly men on this earth are peers of the Scribe Appana, blameless of policy ?

(Verse 23)—Of Appana, known as a residence of unwavering virtues (*and*) a Brahma of men of skill, the beloved wife, who walked gracefully in the ground of most abundant discretion, was known by the name of Vāgdēvi.

(Verse 24)—To the excellent Vāgdēvi and the lord Appana were (*born*) sons, as if the trinity of most brilliant gems illuminating the blessed Lord Jina's course, through the previously acquired merit of godly men had verily become incarnate, (*namely*) Bicha lord of most constant Fortune, Vaija, and Baladēva, delighting the virtuous.

(Verse 25)—As in them were seen bounty to famous and exalted recipients, practice of the virtues of pious observances, construction of dwellings for the good Jinas, (*and*) a course of

¹ As applied to the lotus, these three epithets respectively mean : " having a multitude of beautiful filaments resting in the hand of Fortune, haunted by bees."

² That is, the Jinas and their apostolic successors.

³ Cf. J. J. Meyer, *Hindu Tales*, p. 143 : " Then amid loud and auspicious cries of joy the standard of Indra was raised, flagged with white banners, adorned with a great multitude of rattles and little bells, covered with suspended beautiful wreaths and garlands, decorated with a string of jewels, decked with a pendant mass of various fruits. Then the nautch girls danced, poetic compositions written by good poets were sung, the multitude of men danced, juggler's tricks that bewildered the eye were seen, and betel and other things were given to the juggler ; a great deal of camphor, saffron, and water was thrown, great gifts were given, drums and other instruments were sounded " (translated from the story of Dōmuha in Jacobi's *Ausgewählte Erzählungen in Māhārāṣṭrī*). On the legend see Mahābhārata, I. 63.

policy for the advancement of their sovereign's kingdom, two (of them) obtained distinction on the earth and became glorious : Nimba, the general of the army of Gaṇḍarāditya, and this Bīchirāja, a crown of the ministers of king Kārtavīrya IV, that coral-tree among leaders of the hosts of sons of valour.

(Verse 26)—Owing to (his) attraction of worthy men, control over those whom he loved, fascinating influence over friends, extirpation of the wicked, maintenance of the dignity of all other ministers, (and) hatred of all evil designs, Bīchana with these elements of policy prospered, renowned for fortune, as counsellor of Kārtavīrya, who was a treasure of the Goddess of Victory.

(Verse 27)—For Jains to bestow their regard upon another's wife is improper : Bīcha, going even beyond Jains in his behaviour towards his fellow-creatures, brought and gave to his lord the Goddess of Victory (formerly belonging) to hostile monarchs' arms.

(Verse 28)—Delightful to the heart, this Vaijana, the younger brother of Bīcha the site of qualities of all prosperity, was on earth in his single person a Dharma's son [Yudhisṭhira] in dignity, a Love-god in beauty, a son of the Lotus' Friend [Karna] in bounty, an Indra in Jain worship and anointment, a Bṛhaspati in policy, a Rāghava in the exalted sport of war.

(Verse 29)—In swelling the ocean of the famous Jinās' lore, in bringing about the rise of the lotuses of his own kindred, in effecting the desires of sages' minds, a moon without spot, a sun without scorching action, a celestial tree without its insensibility : distinguished on earth was Baladēva, son of Appa.

(Lines 37-38)—Hail ! When the Mahāmaṇḍalēśvara Kārtavīrya-dēva [IV], possessor of the pañcha-mahāśubda,¹ in company with (his) younger brother the Heir-Apparent Prince Vīra Mallikārjuna-dēva was enjoying the delights of empire in the camp of Vēṇugrāma,—

(Lines 38-40)—for the purposes of the regular worship, anointment, and other religious offices of the divine Śāntinātha of the Raṭṭa temple of the Jinās, which had been constructed by Bīchirāja, the Chief Scribe and head of all the ministers,—

(Lines 40-41)—he granted to Śubhachandra-bhaṭṭāraka-dēva, the teacher at that temple of the Jinās, at the time of the saṁkramaṇa on Saturday, the second day of the bright fortnight of Pushya of the cyclic year Raktākshi, the 1127th (year) of the Śaka era, in company with the four thousand burgesses, with pouring of water, (an estate on tenure of) sthala-vṛitti in Vēṇugrāma.

(Lines 41-42)—On the west from the ditch of the baje² on the southern side thereof, in the twenty-fourth hattī³ of the koḍa-gey,⁴ (he granted) five mattar, together with an iriṣi⁵ structure ;

(Lines 42-45)—In the aforesaid Vēṇugrāma, in the western course of the great eastern street, on the north of the house of Duggiyara Tikāṇa, one house ; in the western course of the western street, one house ; in the western town-gate, one house ; in front of the white-plastered building of the god Kapilēśvara, on the east of the Sāla-basadi (temple), three houses ; on the north of the road going to the Āneya-Kere [the Elephant's Tank], a flower-garden (comprising) two mattar (and) two hundred and seventy-six kamma according to the rood of the afore-said Vēṇugrāma ; on the west of the great tank on the west of Ālūr of Kaṇamburige,⁶ twelve mattar of arable land ; in the street on the south of the western market, one house, five cubits in width and twenty-one cubits in length.

¹ Regarding this epithet see vol. 12 above, p. 254.

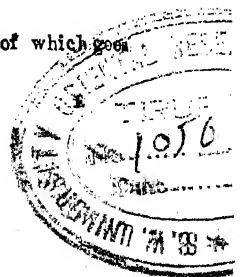
² Possibly bañje, "barren" [land].

³ Hattī corresponds to the Tamil patti, which is explained in Winslow's Dictionary as "class, arrangement, division . . . room or space between pillars . . . garden-beds in rows."

⁴ Koḍa-gey is possibly the origin of the modern koḍagi, which signifies either saleable land with a fixed rent that does not vary on account of seasons and other causes, or land granted for services in restoring, constructing, or maintaining tanks : see the *Kisamvār Glossary*, s.v.

⁵ Explained in Kittel's Dictionary as "a pitfall to catch tigers, elephants, etc."

⁶ [This is very likely the large tank on the north of the Fort at Belgaum, along the east side of which goes the road to Kaṇbargi.—J. F. F.]



(Lines 45-49)—Furthermore: Hail! All the Mummuri-danḍas of the place of Vēṇugrāma and the Mummuri-danḍas of both (*classes of*) itinerant traders, comprising the merchants (*paṭṭa-niga*) of the Kūṇḍi three-thousand and others, with Samaya-chakravartti Jayapati Seṭṭi at their head, who are adorned with a series of many virtues, endowed with veracity, purity of conduct, policy, and courtesy, kindly to dependents, maintaining the religion of strict *Baṇaṇjus* according to the courses (*enjoined*) by the books of the lay-disciples instructed by the saints of the Jina established in the town of Maghapattī, performing meritorious works, receiving the grace of boons from the goddess Padmāvati,¹ causing delight to all folk, highly reputed for just acquisition (*of wealth*) and practice of trade, carrying in their hands *bhallumki* staffs;—

(Lines 49-51)—and all the traders of Lāla,² headed by Paraśurāma Nāyaka, Pommaṇa Nāyaka, and Ammugi Nāyaka; and all the Maleyāla traders, headed by Padapa Nāyaka, Koṇḍa Nambī Seṭṭi, Poṇyacha Seṭṭi, and others; and likewise the other traders of the aforesaid place of Vēṇugrāma, headed by the gold-workers and clothiers; and the oil-merchants; and the *diṃka-sāligas*: all these in assembly granted to the sanctuary of the aforesaid divine Śāntinātha a revenue in the following form:—

(Lines 51-52)—On each horse coming from the north, a *nelamēṭṭu* (?) of one quarter (*of a paṇa*); on one that passes on the south, a toll of one quarter (*of a paṇa*); on each horse of the Maleyālas, one quarter (*of a paṇa*); in the case of sixty-five oxen and buffaloes, however they be laden, (*there is to be*) immunity from all imposts;—

(Lines 52-53)—On each *chīra* of gold-works, on each clothier's shop, cotton-shop, jeweller's shop, perfumery-shop, perfumers' bazaar, (*and*) goldsmith's booth, one large quarter (*of a paṇa*) as annual tax under each separate head.

(Lines 53-54)—On each *kaḍage* of cloth coming from without, one-sixteenth (*of a paṇa*); on each (*parcel of*) perfumery coming from without, and on each *bhaṇḍa* of grass, one *gadyāṇa* and five *tūka* on that *bhaṇḍa*; on each *bhaṇḍi* of cotton, three *tāra*; on each load thereof, one *kāṇi*³;—

(Lines 54-55)—On each *bhaṇḍi* of paddy, one *baḷla* of paddy; on each load thereof, one *māna* of paddy; when paddy (*to the extent*) of an *anikaṇa* is sold, one *baḷla* of that paddy; on each bazaar of paddy-shops, a regular *sollage* of paddy; on each shop for husked rice, an *adda* of husked rice;—

(Lines 55-56)—On each load of black pepper, one *māna* of black pepper; on each half-load thereof, a half of a *māna*; on each *peṭṭige* of asafetida, one *gadyāṇa* and six *tūka* (*on the value of*) the asafetida; on each half-load of green ginger and turmeric, five *pala* of the *bhaṇḍa* thereof; on each load thereof, ten *pala* of green ginger and turmeric; on each oil-mill, a regular *adda* of oil; on each load of areca-nuts, twenty-five areca-nuts; on each half-load thereof, twelve areca-nuts;—

(Lines 56-59)—On each load of betel-leaves, one hundred betel-leaves; on each parcel, fifty betel-leaves; on each load of cocoanuts, one such fruit; on each load of palm-leaves, two bundles of palm-leaves; on each parcel thereof, one bundle; on each *bhaṇḍi* of coarse sugar coming from without, fifteen blocks of coarse sugar; on each parcel thereof, one block; on each load of plantains, six such fruits; on each parcel thereof, three fruits; on each load of myrobalans, one *baḷla* of such fruit; on each *hagara* of sugarcane, one cane; on each load of potstone, one *pala* of potstone.

(Line 59)—Likewise, to the aforesaid sanctuary of the divine Śāntinātha were given by king Kārtavīrya [IV] bazaars, four, on the east of the high-road at the western end of the northern course of the north street.

¹ See note on verse 5.

² The *kāṇi* is $\frac{1}{16}$ (here of the *paṇa*, in modern times of the rupee); the *tāra* is worth $\frac{1}{4}$ of an *anna*, so 3 *tāra* are double of 1 *kāṇi*; hence the load (*hēru*) in this case is half the *bhaṇḍi*.

³ Scil. Gujarāt.

(Lines 60-61)—Sagara and many other kings have made grants of lands; whosoever has at any time the soil has at the same time the fruit thereof. The slayer of a cow or of a Brāhmaṇ may perchance find atonement in the Ganges and other holy places; but in the case of appropriation of the possessions of gods and Brāhmaṇs there can be no (*atonement*) for men.

(Lines 61-62)—Whilst the whole earth joyously utters abundant praise, long may the sequence of the extensive empire of the blessed Kārtavīrya, constant in success, continue its course; the pious foundation of the dwelling of the famed stainless Śāntinātha by the world-renowned fortunate Bichirāja has been well told with great clearness by the Kavi-Kandarpa whose verses possess goodly ornaments of style and lucid meaning.

(Lines 62-63)—Free from faults, remarkable for significance is this decree which the Kavi-Kandarpa, whose verses are equal to nectar, an emperor of the poets of the four tongues, has joyfully related. (*This is*) the decree related by Bālachandra-dēva, a swan in the lotus-wood of everlasting literature that has risen from tasting the nectar of the utterances of the blessed Mādhavachandra, emperor of masters of the triple lore.

B.—OF THE SAME TIME AND DATE.

This inscription is engraved on a massive stone tablet, having a total height of about 4 feet $7\frac{1}{2}$ inches and a total width of about 4 feet. The greater part of the stone is occupied by the inscription, which is incised on a sunken surface of a width varying between 2 feet 11 inches and 3 feet, enclosed between two outstanding perpendicular borders, carved into bands of varying width, of a maximum breadth of $5\frac{1}{2}$ ". This area is surmounted by a plain cornice, $2\frac{1}{2}$ " high, containing the prelude (line 1) of the inscription; and above this is the top of the stone, carved in the shape of a dome in tiers. Over the centre of the cornice is a small medallion containing the figure of a squatting Jina. The surface of the stone is damaged here and there: but the inscription is mostly in a state of good preservation, and seems to be readable all through without any substantial doubt.

The character is in every respect very similar to that of the previous record, the only difference being that the special forms for *m* and *v* are extremely common. The peculiar *y*, on the other hand, is found only in °*odayadol*, l. 6. The initial *ri* occurs in *rit-ōkti* (l. 24): and there is a subscript *ri* by mistake for *ri* in the name *Hadriḡumti* (ll. 50-51). The *upadhmanīya* sign is found in *bhāvinaḡ=p*, l. 60; see above, vol. 12, p. 271.—The language is Kanarese, except for the prelude (verse 1) and the two standing verses on ll. 59-61, which are Sanskrit. The metrical Kanarese portions (ll. 2-31, 56-59, 61 f.) are in the old dialect; the prose is medieval. In the metrical parts the vocabulary is normal, the only rare word being *sella* (l. 15); but the prose portion contains a number of obscure words, chiefly relating to agriculture, which are not to be found in any dictionary.—The orthography is medieval: the archaic *ḷ* only occurs once, and then it is a mistake for *ḷ*, viz. in *Bharatadol*, l. 3. In *Appeya*, l. 52, for *Appaya*, we find the frequent change for *a* to *e* before *y*.

In subject this inscription is closely connected with the preceding document, as it records a grant of certain lands to the same temple and the same trustee by the same prince. In verses 3-13 it narrates the pedigree of the Raṭṭa rulers from Sēna II to Kārtavīrya IV, and in verses 14-22 it descants on the merits of the family of Udaya down to Bichana, but adds nothing to the information gained from the other inscription. Verses 22-25 extol the Jain doctors Maladhārīdēva, Nēmichandra, and Śubhachandra. Then follows the formal grant of the village of Uṃbaravāṇi, in the Koravalli kampana of the Kūṇḍi three-thousand province, in *sarva-namasya* tenure, with specification of boundaries, and a record of certain lands given on *sthala-vṛitti* tenure, all for the benefit of the Raṭṭa-Jinālaya Jain sanctuary in Belgaum (ll. 31-56). Then come two Kanarese verses (ll. 56-59), two Sanskrit stanzas (ll. 59-61), and a metrical Kanarese epilogue (ll. 61-62).

The date of this inscription (l. 35) is exactly the same with that of the preceding record A: its details answer to Saturday, 25 December, A.D. 1204; see p. 18 above.

The places mentioned are fairly numerous. Regarding the Kūṇḍi three-thousand province (l. 36) see p. 18 above. The Koravaḷḷi *kampana*, a division of that province (l. 36) has already been localized by a record of A.D. 1208 (*Ind. Ant.*, vol. 19, p. 245), which places in it a village Bhōyija which is the modern Bhōj, about twelve miles towards north-west from Chikōḍi, which latter place, the head-quarters of the Chikōḍi tāluka of the Belgaum District is shown in the Indian Atlas quarter-sheet 41, N. W. (1905), in lat. 16° 25', long. 74° 38'. Koravaḷḷi itself, however, which gave its name to the *kampana*, remains to be identified; but it is not impossible that Koravaḷḷi may have been the ancient name of Chikōḍi itself.² With that guide we easily identify Umbaravāṇi, which was in the Koravaḷḷi *kampana* (l. 36), with Umrāṇi, a village, shown in the same map, about three miles towards south-east from Chikōḍi and sixteen miles from Bhōj. Among the places mentioned in the specification of the boundaries of Umbaravāṇi, Belgōḍu (l. 40) is certainly the "Belkud" of the quarter-sheet 41, N. E (1903),—the "Belkoo" of the full sheet 41 of 1852,—three miles south-east from Umrāṇi. Bammanavāḍa (l. 40) is, no doubt, "Bombalvād" of the map 41, N. W., two and a half miles south of Umrāṇi; and Karavase (ll. 41, 42) must be the "Kharosi" of the same map—the "Karoshee" of the old sheet 41,—four miles towards west-south-west from Umrāṇi. Of the other places, Karbūr (l. 45) is Kabbūr, eleven miles towards south-east-by-east from Chikōḍi, and Hingalaje (l. 48) seems to be Nā-Hinglaj, seven miles towards west-south-west from Chikōḍi.³ The other local places cannot be found: they were of course in the Kūṇḍi three-thousand, but not necessarily in the Koravaḷḷi *kampana*. Hanasōga (l. 35) is Hanasōg in the Yeḍatore tāluka of the Mysore District: see p. 17 above.

TEXT.⁴

- 1 Śrīmat-parama-gaṁbhīra-syādvād-āmōgha-lāṁchhanam } jīyāt=traiḷōkya-nāthasya
śāsanam Jina-śāsanam || [1*]⁶ || Namō vita-rāgāya Śāntayē ||⁷ ||
- 2 Śrī-Jina-samaya-nav-āmbudhi rājīsut-irkk=amathan-ū(ō)rjīit-āmṛita-ratna-śrī-janan-
griham sat[t*]⁹ va-dayā-jīvanam=aparimita-gabhiram=a-
- 3 pāram || [2*]⁹ || Jambūdvipada Bharatadoḷ¹⁰=Ambujabhava-sāra-sṛiṣṭi Kūṇḍi-mah-
chakram bage-golipudu sakala-jan-āmbaka-ghana-sukri-
- 4 ta-phala-viḷāsa-nivāsam || [3*] Śrī-Rāshṭrakūṭa-vamśa-sarōruha-vana-rājahamsar-
adan=ālvam vistāri-yaśō-nidhi Sēna-mahī-ramaṇam
- 5 sambhṛit-amaḷ-ōbhaya-paksham || [4*] Siriyam nij-ānujeyan=ādaradim śaṣiy=it-
rājan=ādam nappam dhariyisi mikk-ānt=ā Sēna-rājan-
- 6 l=senasi rājan=enipavan=āvam || [5*] Sthirateyan=uttumgateyam dhariyisid-
Sēna-nṛipa-var-odayadoḷ=bhāsura-tējo-nidhi padm-ābhīrāma-
- 7 n=ene Kārttaviryya-raviy=udayisiḍa(da)m || [6*] Vinata-ripu-pratibimb-i-
nitāntam Kārttaviryya-pada-nakhadoḷ=chelv=enikum pūrva-pad-āsri-

¹ Bhōj is in the quarter-sheet 40, S. W. (1903) in lat. 16° 32', long. 74° 30'.

² [Of the four possibilities about Koravaḷḷi suggested by me in *Ind. Ant.*, vol. 19, p. 244, the only reasonable one is 'Koorlee, Kurali,' about eighteen miles west-by-north from Chikōḍi: but it does not seem satisfactory. I am inclined to think now that the place must be Chikōḍi itself. The name Chikōḍi is, of course, *chikkō* from *chikka*, 'small,' and *vāḍi*, *pāḍi*, 'settlement, hamlet, village,' and very possibly may not be as old as the place itself seems to be, but may date from a time when the town had become for a while of minor importance. J. F. F.]

³ The prefix *Nā* distinguishes this place from Gaḍ-Hinglaj in the Kōlhāpūr State, twenty miles towards south-west from Chikōḍi.

⁴ From the stone.

⁵ Metre: Ślōka (Anushtubh). The verse is preceded by the Jain symbol.

⁶ Here follows on the stone the spiral symbol surrounded by rays.

⁷ The spiral symbol surrounded by rays again follows.

⁸ Here follows on the stone the spiral symbol.

⁹ Metre: Kanda, as also in verses 3-8.

¹⁰ Read 'doḷ'.

- 8 taran=alidu tan-mamtra-kritige pade=appuva-vol || [7*] Sthiti-kāriṇi vimala-guṇ-
ānvite Padmaladēvi Kārttaviryya-dharitī-pati-dayite tām triva-
- 9 rgg-ōhnata(ti)-sādhikēy=apara-niti-vidye-vol=eseval || [8*] ¹Janiyisidam samasta-
guna-samkuḷa-samstuta-Lakshma-bhūmipam jana-nuta-Kārttaviryya-
- 10 vibhugam sati-Padmaladēvigam sutam janiyipa-vol Jayantan=Amara-
prabhugam Śachigam Mayūra-vāhanan=Abhavaṃgav=Adrijegam=Amgabhavam
Harigam
- 11 Ram-ākhyegam || [9*] Vaniteyaram maru|chuva samākṛitiyīm sumanō-
bhivṛddhiyam janiyipa śiladim ku-valayakke vikāsamam=iva maymeyim jana-
- 12 nayanakke Kāraṇo Vasantano Chamdramanō diṭakke pē=ene vibhu Lakshmi-
dēvan=esevam kavi-samkuḷa-kalpa-bhūruham || [10*] ²Vijita-ripu-rāja-rāj-ātma-
- 13 je Chamdaladēvi Lakshma-nripa-satiy=eseval=viṇita-guḷa-sarppa-made viśva-jana-
stuta-chāru-charitey=ene dhāriṇiyo! || [11*] ³Avar-irvarggam kali-Kārttavi-
- 14 ryyanum Mallikārjjunnum=adar=prōdbhava-sāmrājya-Ram-ādhipa-yuvarāja-kumārar=
ātma-jar-gghana-tōjath(r) || [12] ⁴Janam=ellam meche chellam
- 15 pagevar=urada sellam jaya-śrige nallam Manu-mārggam sa-trivarggam tanag=
eseve nisarggam grīhī-āri-durggam sa-nay-āḷapam
- 16 surūpam negaldan=ati-Diḷipam jīt-ārāti-bhūpam ghana-śauryyam kshatra-vaṃ(va)-
ryyam sura-kuja-sadriś-audāryyan=i Kārttaviryyam || [13*] ⁵
- 17 ⁶Śrīmat-kul-ābdhi-varddhana - sōman=enipp=Udaya - vibhuvīn=ātma-jan=atyuddāma - yaśō -
nidhi Bicham bhū-mahitam saumya-vṛttiyam taḷed=esevam || [14*]
Bicham-
- 18 ge sukavi-samstuta-vācharṅg=adar=ssutar=Jjin-ēndra-mata-śrī-lōchana - samnibhar=ātma -
hit-ācharaṇar=nnegaldā Permmāṇanum=Appāṇanum || [15*] ⁷Tanagam
- 19 Brahmanagam=udyach-chaturate tanagam vārdhigam guṇpu chāgam tanagam
Karnanagam=atyumnati sari tanagam Mērugam bhū-priyatvam tanagam
Chandranagam=Arhan-mata-ru-
- 20 chi tanagam Vārishōṇagam=em̄d=em̄t=aniśam bhavy-āli bannippudu guṇiy=
enis-irdd=Appanam pritiyindam || [16*] ⁸Śrīkaraṇ-āgrāṇig=Appaṅg=ākālita-
lasa-
- 21 ch-charitre dayitey=alanikār-ākīrṇne vinute vara-varṇṇ-ākṛiti Vāgdēviy=uchita-
nāmadin=eseval || [17*] ⁹Ghana-lakshmi-pati-Pāmdugam negaldā Ku-
- 22 nti-dēvigam Dharmma-nāmdana-Bhim-Ārjjunar=āda-vol=tanujar=adar=vviśrutar=Kkā-
rttaviryya-nripa-śrīkaraṇ-Āppaṇamgam=esev=i Vāgdēvigam sāra-śau-
- 23 ryya-nidhānar=vibhu-Bicha-Vaija-Baladēvar=nnirjīt-ārātiga! || [18*] ¹⁰Anupama-
vidyeg=udgha-vinayam sirig=oppuva chāgad=elge jauvanake vinirmmaḷ-ā-
- 24 charaṇam=āyuge viśṛita-kīrtti vāk-pravarttanage rīt-ōkti tam̄n=esakadim sale
maṇḍanam=āge varttipam jana-pati-Kārttaviryya-sachiv-aika-śirō-
- 25 maṇi Bichan=urvviyo! || [19*] ¹¹Idu tām śrīkaraṇ-Āppaṇ-āgra-suta-sat-punya-
prabhā-jālam=int=idu Raṭṭa-kshitipāla-mamtriya Ramā-smēr-āvalōk-āmsū
- 26 matt=idu dal dhārmika-chakravarttiya dayā-dugdh-ābdhi-vichi-samabhyudayan
tān=ene Bichirājana yaśam parvittu mū-lōkamam || [20*] ¹²Vinuta-nija-

¹ Metre : Champakamālā ; and so in verse 10.² Metre : Kanda ; and so in verse 12.³ Here follows on the stone the spiral symbol.⁴ Metre : Mahāśragdharā.⁵ Here follow on the stone two spiral symbols, with a *danḍa* between them.⁶ Metre : Kanda ; and so in verse 15.⁷ Metre : Mahāśragdharā.⁸ Metre : Kanda.⁹ Metre : Mattēbhavikṛīḍita.¹⁰ Metre : Champakamālā.

Metre : Mattēbhavikṛīḍita.

¹² Metre : Kanda ; so verses 22-25.

- 27 pabbhug=ālochanadoḥ=maṇya-sāstra-dṛṣṭi durddhara-samar-āvani(ni)yoḥ=viśita-jay-
āstram vināśadoḥ=namma-sachivan=enipam Vajjam || [21*] Bharadīm tamnam
nō-
- 28 dida taruṇi-janav=ereda ri(va)m̐di-brimdam matt=oryvaran=ikshisad=ereyad=enal
surūpan=anatisaya-vitaranam Baladēvam || [22*]¹ || Śrī-Kārttavīryya-nṛpati-
- 29 śrīkaraṇ-ādhipana Bichanana guru-kūḷadoḥ lōk-ottara-sucharitra-vivēkar=Mmala-
dhāri-dēva-munipar=anegaḷdar || [23*] Ā muni-mukhyara śishyar=bhbbhū(bbhū)m-
- 30 vināśa=anāśara-sādādhara-śrī-mukha-nikhar-pratibhāṣa-guṇar=anegaḷda Nēmi-
chandra-mun-imdrar || [24*] Nīrupama-tapa-nidānana-dhāraśīvara-jāla-man-
- 31 li-lālita-padar=em̐d=uru-mudadiṁ kuttipud=urvvare vibhu-Śubhachandra-dēva-
bhāṭṭārakaram || [25*]² || Svasti Sannipāta-padar=anegaḷda=anegaḷda-
- 32 śēśvaram Karṭtavīryya-dēvam nij-ānuja-yuvarāja-kumāra-Vira-Mālikarjuna-dēvam
berasa Vēṇugrāma-shamdhāradadoḥ=sūmrāja-sukhānan=anu-
- 33 bhavissuttam-ātmiya-śrīkaraṇ-āgra-ganyanam-agayya-puṇyazam=appa Bichirājam
māḍiḍa Ratta-Jin-ālayeḍa śrī-Śāntinātha-dēvara anga-bhōga-
- 34 radiga-bhōga-nity-ābhishēk-ārchhana-rad-āvāsa-kharicā-sphurita-jura-ōdḍharap-āhār-ādi-
dāna-nimittam śrī-Mūla-saṁgha-Koṇḍakum̐d-āuvaya-Dēsiya-gana-Pu-
- 35 staka-gachchha - Hanasōga - pratibaddha - taj - Jin - ālay - āchāryya - śrī - Śubhachandra-
bhāṭṭāraka-dēvargge Śaka-varshada 1127neya Raktākshi-samvatsarada Pu-
- 36 shya-suddha-bidige Vaddavāradadoḥ=āda saṁkramaṇa-samayadoḥ Kūṁḍi-mūsāsirad-
olagana Koravalli-gampanada Umbaravāṇiy=em̐ba grā-
- 37 mamar̐ sarvv-āpādha-paribāram=ashṭa-bhōga-tōja-svāmya-sahitar̐ nidhi-nikshēpa-
jala-pāshāṇ-ārām-ādi-samanvitam̐ sarvva-namasyam̐ māḍi svakiya-sā-
- 38 mātṛa-samāna-yasō-bhivṛddhy-arttham=āgi dhārā-pūrvvakam=atipritiyim kottan=
Adarkke sime aīsāniya-kōṇol naruvala money=a-
- 39 lli natṭa kall=allim temka mogade mūḍana dikkinol natṭa kall=allim mun̐te
natṭa kall=allim mun̐de Nāgara-kerey=allim mun̐te āgṇēyiya kōṇol Mā-
- 40 lavalli-Belgōḍa mugguḍḍeyalli natṭa kall=allim paḍuva mogade temkana
dikkinol Bammanavāḍa-Kuṭukavāḍada mugguḍḍeya Imguṇi-gere-
- 41 ya keḷe(la)ge natṭa kall=allim mun̐de Kunikil-gall=alli natṭa kall=allim mun̐te
nirutiya kōṇol Kuṭukavāḍa-Karavaseya mugguḍḍeyalli natṭa kall=allim baḍaga
mo-
- 42 gade paḍuvana dikkinol Mēluguṁḍiya Karavaseya mugguḍḍeyalli natṭa kall=
allim mun̐de Kemdariya mōmkinoḥ natṭa kall=allim mun̐te vāyuvina
- 43 kōṇol Mēluguṁḍiya Nāvidigeya mugguḍḍeya gom̐yte³-gaṭṭinalli natṭa kall=allim
mūḍa mogade baḍagana dikkinol sun̐nada kōḍiya mēgaṇ-ottu-gall=a-
- 44 llim mun̐de Simdike-vettada paḍuvana moneyalli natṭa kall=allim mun̐te
Herabina-kōḍiya kalla hum̐jikeya mēl natṭa kall=allim mun̐de mālada mēl
natṭa kal ||
- 45 ⁴Mattam̐ nāḍol kōṭṭa sthāla-vṛitti Karbbūra kāl-valli Mūlavalliyol=ūrim̐ mūḍal
Belakabbeya keyyim̐ temkal key=kammav=em̐tu nūru ā Karbbūro-
- 46 l=Maddi Gāvuṁḍana maneyim̐ paḍuval=aru-gayy=agalad=ippatt=om̐du kay=niḷada
maney=om̐du || Kuliyavāḷigeyol=ūrim̐g=īśānya-
- 47 dalli Kem̐nēśvara-dēvara keyyim̐ mūḍal Kūṁḍiya kōla mattar=om̐du basadiyim̐
temkal hannir-kkayy=agalad=irppatt=om̐du kay=niḷada maney=om̐du ||

¹ Here follows on the stone the spiral symbol, surrounded by rays.² Here follows on the stone the symbol of the *śaṅkha*.³ This word seems corrupt.⁴ This line is preceded on the stone by a symbol like the *chakra* surrounded by rays.

- 48 ¹Harigabbey=Ālūrol=ūrim paḍuval Himṅalajeya baṭṭeyim baḍagal=ā kōla mattar-
omdu baḍagana kēriyalli hannir-kkayy=agalad=irppattu
49 kay=niḷada maney=omdu || Chachchakkiyalli mūḍana prabhu-mānyad=olage
Bochchula-geṇeyim mūḍal=Mudugōḍeya baṭṭeyim teṅkal hāruva-
50 gōla mattar=mmūvattu Seṭṭi-gutta Nēgaṇana maneyim baḍagal hannir-kkayy=
agalad=irppattu kay=niḷada maney=omdu || Beḷagaleya haḷḷi Haḍṛi(dri)gum-
51 tiyol=ūrim mūḍan=ottim paḍuval kamma nālnūr-ayvattu || Uchchugāveya
haḷḷi Nittūrol=ūrim nairṛityadol=mahājanamgaḷ koṭṭa ka-
52 g-goda-geyam² Appeya Sāvantan=ambaliyalli koṭṭa keyam³ sime Kamḍeya
keṇeyim baḍagal Hulagana guttiyim mūḍal Sāvantana koḍa-ge-
53 yim teṅkal Sella-saraḷim paḍuval naṭṭa kal mūḍa-gēriyalli danagara maneya
sthaladol hadinā[lku*]-gayy=aḍḍa-vane munt=eraḍu goddige || Kaṇṇagāvey=Ā-
54 lūrim nairṛityadalli ele-dōmtam hāruva-gōla mattar=omdu kammav=eḷnūr-aṇuvatt-
emṭu teṅkanim baṁḍa(da) Muguliya haḷḷav=adarkke teṅkana hele pa-
55 ḍuval=ā haḷḷam baḍagal=Ūrumba-bāviya tōmtam | mūḍal Mūlasthāna-dēvara
tōmtam | āgnēya kōṇol=ūra naḍuvana dēvālayada tōmtam | ā e-
56 leya tōmtadiṁ teṅkal=ā haḷḷadiṁ mūḍal hū-dōmtam kammam nālnūru || Ī
simegaḷol=ella naṭṭa kalgaḷ ||⁴ ⁵Osed=ī śāsana-mārggaḍim nripar=ad=ār=pālippar=ī
57 dharmmamam nisadam tat-sukṛit-ātmar=ātma-bala-mitra-prēyasī-gōtra-putra-
samṛiddhatvadol=omdi viśva-dhareyam nishkaṁṭakam māḍi samtosadiṁ
rājjaman=appu-keydu paḍeva-
58 r=ddirgh-āyuman śriyuman || Ene(ni)sum lōbhade śāsana-kramaman=āvom
miṛidam tad-durātman=asēvy-ācharaṇ-ānvitam paḷige paśū(śu)nyakke pāpakke
bhājanan=alp-ā-
59 yu ruj-āvilam ripu-hṛit-ātm-ōrvvi-talam durvvalam ghana-duḥkh-āspadan=āgaḷum
narakad=ōḷol=kāḍugum mūḍugum⁶ || ⁷Sāmānyō=yam dharmma-sē-
60 tur=nriṇpāṇam kālē kālē pāṇiyō bhavadbhiḥ [*] sarvvān=ētān=bhāvinaḥ=
pārthiv-ēndrān=bhūyō bhūyō yāchatē Rāmachandrah || ⁸Sva-dattām para-
dattām
61 vā yō harēta vasundharām shasṭim varsha-sahasrāṇi viśṭhāyām jāyatē
kṛimih ||⁹ ¹⁰Prahaṭ-āri-braja-Kārttavīrya-sachivam śri-Bichirājam yaśō-mahi-
62 tam pēlim=enalke śāsanaman=olpim Bālachandram guṇ-āgrahi vidvaj-jana-
samṁmata-sphuṭa-pad-ārth-ālapikriyā-saṁkuḷ-āvaham=app=ant-ire pēḷdan-intu Kavi-
Kandarppam budh-ādhiśvaram ||¹¹

TRANSLATION.

(Verses 1 and 2 are the same as in the preceding inscription.)

(Verse 3)—In the Bharata (*division*) of Jambūdvīpa the Kūṇḍi province, a choice creation of the Lotus-born [Brahman], fascinates the mind, an abode where are displayed fruits of abundant good deeds of the eyes of all folk.

¹ This line on the stone is preceded by the spiral symbol.

² Read *geya*.

* Read *keya*.

⁴ Here follows on the stone the *chakra* symbol.

⁵ Metre: Mattēbhavikṛīḍita; and so in the next verse.

⁶ Here follows on the stone the spiral symbol surrounded by rays.

⁷ Metre: Śālinī.

⁸ Metre: Ślōka.

⁹ Here follows on the stone the *śaṅkha* symbol.

¹⁰ Metre: Mattēbhavikṛīḍita.

¹¹ Here follow on the stone two spiral symbols surrounded by rays.

(Verse 4)—A royal swan in the lotus-forest which is the blessed lineage of the Rāshtrakūṭas, a treasure of abounding glory, Sēna [II], beloved of the Earth, who represents two stainless *pakshas*,¹ ruled it.

(Verse 5)—The moon was (*entitled*) *rāja* [“king” or “moon”], bestowing (*upon Sēna* with reverence and affection his own younger sister Fortune. Who, with that king Sēna, could be wrathful, and (*still*) be styled *rāja*?²

(Verse 6)—On the eastern mountain (*viz.*) this excellent king Sēna, who possesses constancy and exaltation, there arose the sun that was Kārtavīrya [III], a treasure of brilliant lustre, delightful to lotuses.³

(Verse 7)—The line of reflected images of bending foemen on Kārtavīrya's toe-nail (*one after another*) constantly driving out predecessors who had taken refuge at his feet, clung as it were, in desire to take counsel with him.

(Verse 8)—Establishing order, endowed with stainless virtues, Padmaladēvi, beloved of Kārtavīrya the lord of Earth, in her turn appeared like a second science of polity, causing high success in the triple domain.⁴

(Verse 9)—King Lakshma [Lakshmidēva I], extolled for a multitude of all merits, was born as son to the lord Kārtavīrya, praised of the people, and to his good wife Padmaladēvi as was born Jayanta to the Lord of Celestials and to Śachi, as the Peacock-rider [Kārttikēya] to Abhava and to the Mountain's Daughter, as Kāma to Hari and (*the godless*) named Ramā.

(Verse 10)—By his form, which infatuated the damsels, by his virtue, which caused the exaltation of the wise,⁵ by his splendour, which aroused an expansion (*of delight*) in the earth, the lord Lakshmidēva, a tree of desire to the multitude of poets, so appeared to the eyes of the folk that they said: “Say in truth, is he Kāma, or the Spring-god, or the Moon?”

(Verse 11)—The good wife of king Lakshma was Chandala-dēvi, daughter of a monarch who conquered hostile monarchs, overcoming the pride of mighty serpents,⁶ praised by people for her noble conduct on the earth.

(Verse 12)—Of this pair the sons were the princes the valiant Kārtavīrya [IV] and Mallikārjuna, (*respectively*) king and heir-apparent of the Fortune of their natal empire intensely glorious.

(Verse 13)—As all the folk applaud (*him*) while he displays sport (*consisting in*) wounding foemen's breasts,⁷ love for the Spirit of Victory, a course (*enjoined*) by Manu associated with the triple domain,⁸ a nature whereby he captured foemen's fastnesses (*and*) held polite converse, glorious was this Kārtavīrya, goodly of form, surpassing Dilipa, conquering his kings, intense in valour, flower of knighthood, equal in bounty to the Tree of the Gods.

¹ Apparently the two *pakshas* are the paternal and maternal families of Sēna. With reference to the sv the epithet secondarily means “equipped with a pair of stainless wings.”

² The verse implies that Sēna was good only to those who submitted to him and paid tribute, but deposed kings who were ill-disposed towards him.

³ Also “delightful because of (*the presence of*) Fortune”: Padmā = Śrī. There is also a secondary reference to the name of his queen, Padmāvatī or Padmaladēvi.

⁴ Namely, *dharma*, *artha*, and *kāma*, religion, wealth, and love.

⁵ Secondarily, in reference to the Spring-god, this means “causing a rich growth of flowers.” The epithet secondarily refers to the Moon, and in that sense means “causing the opening of the lotus-flower.”

⁶ Because she was fairer than any Nāga woman; see Kittel, s.v. *ghaṭa-sarpa*. For another view *Ind. Ant.*, vol. 19, p. 248.

⁷ This translation is given with some reserve. *Sellam* does not appear in the dictionary; I assume that means the same as *selṭe*, and perhaps may be derived from *śalya*. Cf. Dr. Fleet's remarks in *Ind. Ant.*, vol. p. 226.

⁸ Namely, *dharma*, *artha*, and *kāma*.

(Verse 14)—Styled a moon raising up the ocean of his blest lineage, the lord Udaya's son, a treasure of magnificent fame, was Bicha, celebrated over the earth, displaying courteous [or "moon-like"] conduct.

(Verse 15 is identical with verse 19 of the preceding inscription, introducing Permana and Appana, sons of Bicha.)

(Verse 16)—To him and to Brahman (*pertained*) exalted skill ; to him and to the Ocean profundity ; to him and to Karṇa, bounteousness ; to him and to Mēru, verily high position ; to him and to the Moon, love of the earth ; to him and to Vārishēṇa,¹ delight in the Jinās' doctrine : in these words how constantly did the company of the righteous joyfully extol Appa as a virtuous man !

(Verse 17)—The Chief Scribe Appa's wife, endowed with brilliant conduct, full of elegance, renowned, having a form of choice hue, bore the fitting name of Vāgdēvi.

(Verse 18)—As to Pāṇḍu, prince of vast fortune, and to the illustrious queen Kuntī were born the famous sons Dharma's son [Yudhishṭhira], Bhīma, and Arjuna, so to king Kārtavīrya's scribe Appana and to the distinguished Vāgdēvi (*were born*) the lords Bicha, Vaija, and Baladēva, treasures of choice prowess, conquerors of foes.

(Verse 19)—Bicha, the unique crest-jewel of king Kārtavīrya's ministers, acted on earth (*in such a manner*) that in his splendid career model courtesy was verily an ornament to peerless learning, abundance of brilliant bounty (*an ornament*) to fortune, stainless conduct (*an ornament*) to youth, widespread fame (*an ornament*) to age, truthful speech (*an ornament*) to eloquence.

(Verse 20)—" This is indeed the mass of radiance of the goodly merit of the scribe Appana's eldest son !—this is a ray of the smiling glance of the Fortune of the Raṭṭa king's minister !—this indeed is verily the risen tide of the waves of the Milk-Ocean (*that is*) the grace of the emperor of godly men !"—thus described, Bichirāja's fame spread abroad through the triple world.

(Verse 21)—To his renowned lord in times of consideration vision of the lore of statecraft, on the field of stern battle a keen missile of victory, in time of sport a minister of amusement,² was Vaija.

(Verse 22)—The damsels and the troops of bards, who gazed upon him and begged with eagerness (*respectively*) eyed not and begged not of any other : so comely (*and*) unsurpassed in bounty was Baladēva.

(Verse 23)—In the lineage of teachers of the blest king Kārtavīrya's chief scribe Bichana flourished the great sage Maladhāridēva, sublime of righteousness and intelligence.

(Verse 24)—This pre-eminent sage's disciple, worshipped by lords of earth, an ornament on the face of the goddess of the most pure Dōctrine, famed for extraordinary virtues, was the illustrious prince of sages Nēmichandra.

(Verse 25)—As a treasure of peerless austerities, one whose feet were caressed by coronets of troops of monarchs, did the earth with huge delight extol the lord Śubhachandra-dēva-bhaṭṭāraka.

(Lines 31-33)—Hail ! While the *Mahāmaṇḍalēśvara* Kārtavīrya-dēva [IV], possessor of the *pañcha-mahāśabda*,³ in company with (*his*) younger brother the Heir-Apparent Prince Vira Mallikarjuna-dēva, was enjoying the delights of empire in the camp at Vēṇugrāma,—

¹ A saint of Jain legend. There was a sect bearing the name of V°. Āchārya : see *Ind. Ant.*, vol. 6, p. 30 f.

² This term, *narma-sachiva*, occurs also in Kāmandaki, V. viii, 20, where Śaṅkarārya in his commentary instances Vasantaka as the *narma-sachiva* of Vatsa-rāja (scil. in the Ratnāvali). Another instance on an inscription is found in vol. 3 above, p. 30, l. 162.

³ See above, vol. 12, p. 254.

(Lines 33-34)—for the purposes of the *aniga-bhōga*, *raṅga-bhōga*, daily bathing, an worship of the divine Śāntinātha of the Raṭṭa temple of the Jinas, which has been constructed by his Chief Scribe the incalculably meritorious Bichirāja, for the restoration of broken burst, and worn-out (*portions*) of his abode, and for gifts of food and the like,—

(Lines 34-38)—he did with pouring of water grant in exceeding pleasure to Śubhacharā-bhaṭṭāraka-dēva, the teacher at that temple of the Jinas, who was connected with the Mūla Saṅgha, the Koṇḍakunda Anvaya, the Dēsiya Gaṇa, the Pustaka Gachchha, and (the town) Hanasōga, at the time of the *saṃkramaṇa* on Saturday the second day of the bright fortnight of Pusliya of the cyclic year Raktākshi, the 1127th (year) of the Śaka era, the village known as Umbaravāṇi in the Koravalli kampaṇa within the Kūṇḍi three-thousand making it immune from all conflicting claims, carrying with it *tēja-svāmya* of the eight rights of usufruct,¹ accompanied with (*rights over*) treasures, deposits, water, stones, gardens, etc. to be universally respected, for the increase of the glory of his empire and his posterity.

(Lines 38-39)—The boundaries thereof are : in the north-eastern quarter, at the corner the *narvaḷ* tree,² a standing stone; thence, facing towards the south, in the direction of east, a standing stone; thence in front, a standing stone; thence in front, the Cobalt Tank;

(Lines 39-41)—thence in front, in the south-eastern quarter, a standing stone in the *mugguḍḍe*³ of Mūlavalli and Belgōḍu; thence, facing towards the west, in the direction of south, a standing stone below the Imguṇi Tank of the *mugguḍḍe* of Bammanavāḍa and Kuvavāḍa; thence in front, the Kunikil-gallu, there a standing stone;

(Lines 41-42)—thence in front, in the south-western quarter, a standing stone in the *mugguḍḍe* of Kuṭukavāḍa and Karavase; thence, facing towards the north, in the direction of the west, a standing stone in the *mugguḍḍe* of Mēlguṇḍi (and) Karavase; thence in front a standing stone in the upper part⁴ of the Keṇḍari;⁵

(Lines 42-44)—thence in front, in the north-western quarter, a standing stone in the building of the *mugguḍḍe* of Mēlguṇḍi (and) Nāvidige; thence, facing towards the east, in the direction of the north, the upper pile of stones of the Chunam-heap; thence in front, at western corner of the Hill of the Wild Date-tree, a standing stone; thence in front, above stone-heap of Herahina Kōḍi, a standing stone; thence in front, above the lea, a star stone.

(Lines 45-47)—Likewise there was granted in the shire a *sthaḷa-vṛitti* tenure (of the following estates): in Mūlavalli, the branch-hamlet of Karbūr, on the east of the town, of Belakabbe's arable land, eight hundred *kamma* of arable land; in the aforesaid Karbūr the west of Maddi Gāvūṇḍa's house, one house, six cubits in width (and) twenty-one

¹ On the *aṣṭa-bhōga* see C. P. Brown, *Three Treatises on Mirasi Right*, p. 17n., where F. W. Ellis the traditional verse enumerating the eight *bhōgas*, scil. *nidhi-nikṣhēpa-pāshāṇaṃ siddha-sādhya-jal-ākṣhiṇy-āgāmi-samyuktam aṣṭa-bhōga-samanvitam*. Ellis explains these as : (1) *nidhi*, treasure trove, (2) *nikṣhēpa*, property deposited in the land and not claimed by another, (3) *pāshāṇa*, mines, etc., (4) *siddha*, land yielding produce, (5) *sādhya*, produce from such lands, etc., (6) waters, (7) privileges actually enjoy privileges which may be conferred. Burnell, *South Indian Palaeography*, p. 118n., renders *siddha* as "inments actually made" and *sādhya* as "improvements which can be made." See also Kittel, s.v.

² The *Premna spinosa* or *longifolia*.

³ The meaning of this term, which literally denotes "three heaps," is uncertain. Perhaps it is the same Telugu *muggaḍa*, the junction of the boundaries of two or more villages (for examples of which see C. P. Brown, *Three Treatises on Mirasi Right*, p. 32, in a spurious but fairly old grant).—[I have been inclined for some time to think that this term is equivalent to the *tri-saṃdhi* of some other records, and means the point at which lands of three villages met, in this case of Umbaravāṇi, Mūlavalli and Belgōḍu.—J. F. F.]

⁴ *Mōṃku*, which I assume to be identical with *mōku* of the dictionaries.

⁵ Meaning either "red cave" or "red sands."

in length; in **Kuliyavāḷige**, to the north-east of the town, east of the god **Kennēśvara's** arable land, one *mattar* by the rood of **Kūṇḍi**, (and) on the south of the Jain sanctuary one house, twelve cubits in width (and) twenty-one cubits in length;

(Lines 48-49)—In **Harigabbey-Ālūr**, on the west of the town, north of the road to **Hīṅgalaje**, one *mattar* by the aforesaid rood, (and) in the northern street, one house twelve cubits in width (and) twenty cubits in length;

(Lines 40-51)—In **Chachchakki**, within the eastern *mānya*¹ of the **Prabhu**, east of the **Boochhula-Tank**, south of the road to **Mudugōḍe**, thirty *mattar* by the **Brāhmaṇs'** rood, (and) on the north of **Seṭṭi-gutta Nāgaṇa's** house one house, twelve cubits in width (and) twenty cubits in length; in **Hadrīgunti**, a hamlet of **Beḷagale**, on the west of the bank to the east of the town, four hundred and fifty *kamma*;

(Lines 51-53)—In **Nittūr**, a hamlet of **Uchchugāve**, on the south-west of the town, the boundary of the *kag-goḍa-gey*² granted by the burghers and of the arable land granted in the *uṁbāl*³ of **Appaya Sāvanta (is)** a standing stone north of the **Kaṇḍe Tank**, east of **Hulaga's** Bush, south of the **Sāvanta's koḍa-gey**, (and) west of the **Sella-saraḷ**, (and) in the grounds of the cattlekeeper's house, on the eastern street, an *aḍḍa-vane-house* of fourteen cubits, in front two *koddige*;

(Lines 53-56)—In **Ālūr**, (a hamlet) of **Kaṇṇagāve**, on the south-west, a betel-plant garden (comprising) one *mattar* seven hundred and sixty-eight *kamma* by the **Brāhmaṇs'** rood; the river of **Muguḷi** coming from the south, the southern *heḷe* thereof, on the west the aforesaid river, on the north the garden of the **Ūrumba** well; on the east, the garden of the **Mūlasthāna** god; on the south-east quarter, the garden of the temple in the middle of the town; on the south of the aforesaid betel-plant garden, east of the aforesaid river, a flower-garden (comprising) four hundred *kamma*. At all the boundaries of these (there are) standing stones.

(Lines 56-58)—The kings who in accordance with this decree shall graciously preserve this pious foundation in very truth, inspired by the righteousness thereof, shall obtain prosperity for themselves, their armies, friends, wives, families, and sons, shall clear the whole earth of obstacles, shall rule their empire with happiness, and shall gain long life and fortune.

(Lines 58-59)—The wicked man who through greed shall transgress in any degree the order of this decree, following an improper course, being a vessel of guilt, malice, (and) evil, shall be short-lived, overwhelmed with disease; his own lands shall be taken away by foes; feeble, suffering intense pain, he shall for ever be born to torture in the seven hells.

(Lines 59-61)—This general principle of pious foundations of kings is to be maintained by you age after age: again and again **Rāmachandra** makes this entreaty to all these future sovereigns. He who should appropriate land, whether granted by himself or granted by others, is born as a worm in dung for sixty thousand years.

¹ "Land either liable to a trifling quit-rent, or altogether exempt from tax": Kittel, s.v. *mānya*. In the Tamil country "*Serva-mānyam* signifies land *entirely free*, of which both the *Mēl-vāram*, the Government share, and the *Cudi-vāram*, the Inhabitant's share, is enjoyed by the holder of the *Mānyam*; this tenure can only be lawfully created by the joint act of the Prince and the people; *Ardha-mānyam* is land *half free*, of which the holder enjoys only the *Mēl-vāram*, it is created by the Prince only" (F. W. Ellis in C. P. Brown's *Three Treatises on Mirasi Right*, p. 24, n. 13). It would seem that the *namasya* tenure applied to holdings of **Brāhmaṇs** (cf. the salutation *namaskāra* appropriate to **Brāhmaṇs**); and by analogy to other holdings in religious endowments, while the *mānya* tenure was granted to secular persons or for secular purposes; but this distinction does not always hold good in the Tamil Country.

² I.e. the hard (or black-soil?) *koḍa-gey*. See above, p. 25, n. 4.

³ A kind of rent-free holding.



(Lines 61-62)—Say, the blest Bīchirāja, minister of Kārtavīrya [IV] the slayer of multitude of foes, is exalted in glory ; therefore Bālachandra, a Kavi-Kandarpa, a sovereign sage, appreciating merit, has thus rightly declared the decree, so that it conveys an abundance of ornaments of clear words and ideas approved by the learned.

No. 4.—INSCRIPTIONS AT ITTAGI.

BY LIONEL D. BARNETT.

The village of Ittagi lies in the south-west corner of the Nizam's territory, about twenty miles to the east of Gadag in the Dhārwar District, Bombay, and some four miles north of the Bankop station on the Southern Marāṭhā Railway. It is shown as "Ittugi" in the Indian Atlas sheet 58 (1827 and 1893), in lat. 15° 27', long. 76° 1'. With only the slight difference of the earlier final *e*, its name is given as Itṭage in the inscriptions, in A, verses 34, 40, 41, 61, and line 91 : and it is described in A, verse 34 and line 75, as a *mahā-agrahāra* or "great assignment to Brāhmaṇas" ; in A, line 70, as simply an *agrahāra* ; and in B, line 91, as an *anācāgrahāra*, "an *agrahāra* so ancient as never to have had a beginning." The record A further places it (verse 34) in the Beḷvala, i.e. Beḷvola, country, and in the group of villages known as the Nareyaṁgal twelve (see p. 40 below).

This village has a large temple of Mahādēva (Śiva), the building of which, in or shortly before A.D. 1112, is narrated in the first of the two inscriptions published herewith. The temple, which is in the Chālukyan style of architecture, measures at its extreme points about 120 feet in length and 60 feet in breadth ; and in the massiveness of its construction and the richness of its decoration it fully deserves some of the praises lavished on it in the inscription including a mention of it in verse 67 as *dēvālaya-chakravartti*, "a very emperor among temples." A full description of it, with illustrations, from which its merits can be properly appreciated, will be found in Mr. Cousens' forthcoming volume on "The Chālukyan Architecture of the Kanarese Districts."¹ Fergusson said of it that it "must be regarded as one of the most highly finished and architecturally perfect of the Chalukyan shrines that have come down to us. In the opinion of the late Meadows Taylor, the principal temple is perhaps superior in decorative art even to the Gadag temples. In it 'the carving of some of the pillars and of the lintels and architraves of the doors is quite beyond description. No chased work in silver or gold could possibly be finer.'"²

On the south of the above-mentioned temple there is a smaller temple of the same class of architecture but not of such elaborate work, which is perhaps the temple of Mūrtti-Nārāyaṇa (Vishṇu) that is mentioned in verse 68 of the inscription A. And on the verandah of the temple there recently stood—and, it is presumed, still stands—a detached stone tablet bearing a long record consisting of the two inscriptions which I edit here from ink-impressions received from Mr. Cousens in 1914, and placed at my disposal by Dr. Fleet. A transcription of these two records, in many places very inaccurate,³ is given in Sir Walter Elliot's MS. Collection of South-Indian Inscriptions, in vol. 1, pp. 319 *b* to 327 *a*, of the Royal Asiatic Society copy ; and from the titling of the transcription the temple at which the tablet stands seems to be now known as Mādēsa-Niṅgana *gudī*, "the temple of Mādēsa-Niṅga." It is not clear whether the record should be at the minor temple rather than in the sanctuary of Mahādēva, to which it properly belongs : possibly, however, the tablet was not built into any structural part of the

¹ See, meanwhile, his remarks in the List of Antiquarian Remains in the Nizam's Territory (1900), p. 39.

² *History of Indian and Eastern Architecture* (2nd ed., 1910), vol. 1, p. 424.

³ For a particular instance, see note 1 on p. 59 below, under the date of the inscription B.

great temple, but was set up in some place, perhaps the courtyard, in which it would be more visible to the public, and was removed eventually to its present position in order that it should be better preserved.

At the top of the tablet there are sculptures, which, according to the Elliot MS. Collection, are as follows: in the centre, a *linga* (presumably on an *abhishēka*-stand, as usual); on the left, two standing figures and a cow and calf, with the sun above them; and on the right, another standing figure and the bull Nandi, with the moon over them.

The tablet bears 95 lines of writing, mostly in a state of excellent preservation, of which lines 1 and 2 cover an area of about 4' 4" in width and 1½" in height, and the rest an area of about 4' 2" in width and 5' 4" in height. It includes, as has been said, two inscriptions: the first of them ends about half-way through line 89; and the second begins immediately after it. I mark the two records A and B. I am indebted to Mr. H. Krishna Sastri for some valuable suggestions in dealing with some of the verses in the first of them.

A.—OF THE TIME OF VIKRAMADITYA VI: A.D. 1112.

The characters of this record are upright and finely formed Kanarese, of the time to which the record refers itself, averaging from $\frac{5}{16}$ " to $\frac{1}{2}$ " in height.—The language is Kanarese, with the exception of the two opening stanzas and the stock verses, beginning on line 86, which conclude it, which are Sanskrit. After its opening *namaskāras* (lines 1, 2), the inscription is in verse as far as line 69; as usual, this metrical portion is in the ancient dialect. The remainder (excluding the Sanskrit comminatory verses on lines 86-89), is in the mediæval dialect.—As regards vocabulary, we may note first that in line 41 we have the surname *Chauvēra*, which apparently means "possessing four images."¹ Other words to be noticed are: *lāvaṇa*, l. 50 (explained by Kittel as "a list of soldiers or of public servants," but here used in a sense not unlike that of *lāvaṇi*, "mass," "collection"); *pāvula*, ll. 70, 77 f. (see vol. 12 above, p. 270); *āṭakūṭa*, l. 70 ("theatrical performances" ?); *ghaḥḍiyāra*, l. 77 ("clock" or "gong"; in Kittel *gaḍiyāra*, *gaḍiyāla*, *gaḍiyāla*); *vasuge*, ll. 78, 80-82; *takkilu*, l. 81; *vāsaka*, l. 82; *khaṇḍika*, ll. 82 f.—The orthography presents several features of interest. The *sonne* is omitted at the end of verses 3, 5, 8, 9, 11-18, 20-23, 25, 28, 33-35, 37, 39, 46, 48-53, 55, 60-62, 68, 70, 72 and 74. Intervocalic *l* in Sanskrit words usually, but not always, is changed to *ḷ*. There is considerable confusion between *ḷ*, *ḷ* and *r*. The *ḷ* appears as *r* in *ervvar*, l. 7; *ārddar*, l. 11; *nōrppaḍa*, l. 14, and *nōrppaḍam*, l. 38; *erpatt*=, l. 15; *negardd*=, ll. 23, 31, and *negardda*, ll. 44, 55; *irḷdu*, l. 26, with *irḷda*, l. 38, and *irḷdudu*, l. 60²; *torttu*, l. 30; *negartteya*, ll. 31, 38; *arkkisal*, l. 36; *negarḷda*, l. 46; *vērkkuv*, l. 63; *pogartte*, l. 68, beside such regular forms as e.g. *negalḍa*, l. 25. The *ḷ* appears as *ḷ* in *prabaḷa*, l. 10; *ālḍan*, ll. 9, 23; *ālḍ*=, ll. 10, 16; *tālḍi*, l. 21; *golḷudu*, l. 32; on the other hand, *ḷ* is changed to *ḷ* in *iḷisidam*, l. 28; *iḷida*, l. 37; *iḷipe*, l. 66; *negalḷalu*, l. 68; *baḷiya*, l. 70; on this confusion see Kittel's Grammar, paragraphs 32, 236. Several times, even in the metrical parts of the first inscription, final *m* before initial vowels is changed to *v*. The sound *ay* is sometimes changed to *ey*: thus *vaḷeya*, l. 38; *Pōteya*, l. 41; *taneyam*, l. 42 f.; *Basaveya*, l. 42; *udeyam*, l. 52, and *udey*°, l. 58; *abhyudeya*, l. 59; *sameya*, l. 75. The spelling *putrikeyer*, l. 58,

¹ The word *chau-vēra* seems to be a Prakrit form corresponding to a Sanskrit *chatur-bēra*, "possessing four images." What this exactly means is not clear; but possibly it denotes a man who makes a living by showing images of gods, similar to the *maṅkha*, "a mendicant who went about getting his livelihood by showing a picture which he carried in his hand" (Uvāsagadasāo, in *Biblioth. Ind.*, vol. 2, app., p. 1). The profession of image-showman is already attested by Pāṇini, V. iii. 99, *jivik-ārthē ch=āpanyē*, "the affix *ka* is not added to denote an image when that image is used as a means of livelihood but is not for sale."

² In *irḷdu* (l. 26) and *irḷdudu* (l. 60) the crook representing *r* is placed on the top of the hook representing *u* on the right side of the *ḷ*. This mode of writing leads to some confusion, for in *oreya* (l. 29) and *Benṇekallu* (l. 71) the *e* in the syllables *re* and *ṇe* is represented by a similar hook surmounted by the same crook, whereas in *Venṇekal* (l. 68) the *e* is denoted by a crook placed immediately over the *ṇ*, without any hook below it.

is probably due to a similar phonetic cause. The *upadhṁānīya* sound is represented once only, and here with the character for *r*, viz. *payah-pūra* (l. 44); on this, which is perhaps a merely graphic feature, see above, vol. 12, p. 271. Lastly, we may note that the prose parts of both documents shew fluctuation in the use of initial *p* and its derivative *h*: thus we find here *paḍuralu*, l. 80, *poṁ* and *ponna*, l. 83, and *paṇa*, l. 83, by the side of *hōda*, l. 77, *hola*°, l. 77., *kaḍural*, l. 78, *haḷḷa*, l. 78, *hattu*, l. 78, *hanneradu*, l. 83.

The inscription begins with salutations to Śiva and other deities, and verses in praise of Śiva, Viṣṇu, and Brahman. It then gives some Puranic genealogical and other matter,¹ by way of an introduction to the real pedigree of the Western Chālukyas, one of whom, Vikramāditya VI, was reigning when it was written.

It deals first with the race of Manu (verses 6-14), because the Chālukyas were affiliated to the Mānavya Gōtra. The son of the god Brahman was Manu Svāyambhuva; his son was Priyavrata; his seven sons were Agnidhra, Mēdhātithi, Vapushmat, Jyōtishmat, Dyutimat, Havyana, and Savana, who reigned over the seven *dvīpas* or concentric islands of the Hindū cosmos. Agnidhra was succeeded by his son Nābhi. Then follows a geography, also in the Puranic vein,² after which our poet goes back to his genealogy, telling us that Nābhi's eldest son was Rishabha, and the son of the latter was Bharata, the eponym of the land known as the Bhārata-varsha. The author then makes a passing mention of the "emperor Vikrama" (verse 15), that is, Vikramāditya VI, who, he tells us, was an ornament of the Chālukya race, a scion of the race of Manu, and a very Viṣṇuvardhana, "an increaser of Viṣṇu," with allusion, no doubt, to the fact that the Chālukyas had Viṣṇu as their family god, and the boar, typifying one of his incarnations, as their crest.

The inscription then introduces the Solar Race (prose after verse 15). We are told first that the Manus Svāyambhuva, Svārōchisha, Auttami, Tāmasa, Raivata, and Chākshusha had each in succession ruled the earth for seventy-one cycles of the four ages: this means that six *manvantaras* or patriarchates have elapsed in the current *kalpa* or æon.³ There is then introduced the seventh Manu, Vaivasvata, who presides over the *manvantara* in which we are now: he was a son of Vivasvata, i.e. Vivasvat, the Sun, who was a son of the Prajāpati Kāśyapa by Aditi, daughter of the Prajāpati Daksha, and to him there was born Ikshvāku, whose daughter was Ilā.

The Lunar Race, to which the Chālukyas really claimed to belong, by paternal descent, is introduced at this point (verse 16); the previous matter having been given with a view to adding glory to this race by showing an intermarriage of it with the Race of the Sun. The mind-born son of the god Brahman was the great sage Atri. His son, born from the pupil of his eye, was the Moon. The Moon's son was Budha, who had as his wife Ilā, the daughter of Ikshvāku, mentioned just above. And their son was Purūravas, "an increaser of the Lunar Race." Purūravas begat Hārīti Pañchāsikha (verse 17); this person, we may remark, was obviously invented because the early Chālukyas of Bādāmi were Hārīti-putras, descendants of an original ancestress of the Hārīta Gōtra.⁴ In descent from the sons of Hārīti there arose the Chālukya race (verse 18). In this race the record mentions first Satyāśraya (verse 21), meaning Pulakēśin II (A.D. 609-42), whom it styles, without any real foundation, "lord of Ayōdhya":⁵ in this connection the family was also known as the family of Satyāśraya. It then (verse 22)

¹ Compare Bhāgavata-Purāṇa, V, i. f., and Viṣṇu-Purāṇa, II, i.

² Compare Bhāgavata, V, xvi; Viṣṇu, II, i.

³ About this matter see Dr. Fleet's paper on the Kaliyuga in *Journ. R. As. Soc.*, 1911, p. 482.

⁴ There is no mention in this record of Hārīti's water-pot (*chulka*, *chuluka*, *chaluka*) from which some other records fancifully derive the name Chālukya: see Dr. Fleet's *Dynasties of the Kanarese Districts*, in the *Gazetteer of the Bombay Presidency*, vol. 1, part 2, p. 339.

⁵ See *Dyn. Kan. Districts*, ut supra, page 339.

skips on to Taila II (A.D. 973-96), the founder of the later Chālukya line. And it then enumerates Taila's successors (verse 23) down to the reigning king Vikramāditya VI (A.D. 1076-1126), who is eulogized copiously (verses 24-32), but without any mention of definite details.

The record then introduces an officer of Vikramāditya VI, the General Mahādēva, and proceeds to treat of his descent and pious works (verse 31 ff.). In the land of Bhārata-varsha there was the Belvala district (*nāḍu*). In this district there was a group of villages known as the Nareyaṅgal twelve. And in this group there was the great *agrahāra* Itṭage, in which there were four-hundred Brāhmaṇ householders (*mahājanas*). One of them was Pōtaya Chauvēra,¹ of the Ātrēya *gōtra* (verse 42), who begat Mādhavabhāṭṭa, who begat Basavaya, who begat Dēchirāja, who constructed a tank for his native town and begat by his wife Nijikabbe or Nijāmbike a son named Vāsudēva. Vāsudēva by Valajikabbe begat Nārāyaṇadēva, a very Mūrṭti-Nārāyaṇa or incarnation of the god Nārāyaṇa (Viṣṇu), who married Chandrikāmbike or Chandrikādēvi (vernacularly Chandalabbe). The offspring of this union was our hero Mahādēva (verse 56), who had three wives, Kāḷalādēvi, Mallikādēvi, and Pampalādēvi. In recognition of Itṭage being his birthplace (verse 61 ff.), Mahādēva built there the great temple of Śiva-Mahādēva which is the chief glory of the place. Then (verse 68), in memory of his father Nārāyaṇa, otherwise known as Mūrṭti-Nārāyaṇa, he constructed a temple of Viṣṇu under the name of Mūrṭti-Nārāyaṇa. And after that (verse 69), in memory of his mother Chandrikādēvi, Chandalabbe, he raised a sanctuary to the god Chandalēśvara, to which, with somewhat doubtful appropriateness, he added a residence of public women (*sūḷeyar*). And finally he crowned his labours by building a temple of his own tutelary deity Bhairava (verse 70) and a *maṭha* or monastery (verse 71), and making in the precincts of the temple of Mahādēva a tank named Dēvi-geṇe, "the Tank of the Goddess" (verse 73). This account of the General Mahādēva ends by naming in verses 74, 75, sixteen other places at which he did acts of piety which made him famous, including, it is said, even Vārāṇasi (Benares).

This brings us to the business part of the record, beginning in line 69; namely, the record of grants made to the temple of Mahādēva. We are told first that the king Vikramāditya VI himself gave to the temple an entire village named Benṇekallu: no date is given for this grant. The rest of the record (line 71 ff.) is occupied with the donations made on a certain day in the year Nandana, the thirty-seventh year of the reign of Vikramāditya VI, by the General Mahādēva. And from the opening of this passage we learn that Mahādēva, in addition to being a *Daṇḍanāyaka*, held also the offices of *Mahāpradhāna* or High Minister, *Kannaḍa-Saṁdhivigrahi* or *Saṁdhivigrahi* for the Kanarese country, and *Mane-vergaḍe* or Master of the Household, and also had the title of "a *Mahāsāmāntādhipati* who possesses the *pañchamahāśabda*."² The donations were given by him in trust to the Four-hundred Mahājanas, headed by the Ūroḍe or village head-man, of Itṭage, which is styled here (line 75) a *mahā-agrahāra*.

The details of the date of this inscription (line 76) are: the cyclic year Nandana, being the thirty-seventh year of the Chālukya-Vikrama-varsha, that is, of the reign of Vikramāditya VI; the full-moon of Bhādrapada; Ādityavāra (Sunday); an eclipse of the moon. Dr. Fleet gives me the following remarks:—"This Nandana samvatsara was the Śaka year 1034 expired, A.D. 1112-13. For this year the given *tithi*, the full-moon of Bhādrapada, answers as a true *tithi* to 7 September, A.D. 1112, on which day it ended at exactly 20 hours 13 minutes after mean sunrise (for Ujjain). But the day was a Saturday, whereas the record specifies a Sunday; and the *tithi* as a true *tithi* cannot by any means be carried on to the Sunday. Accordingly, from this

¹ Regarding this surname see p. 37 above, under vocabulary.

² Regarding this epithet see vol. 12 above, p. 254.

point of view the date is an irregular one. But the given *tithi* as a mean *tithi* ended at 2 hours 29 minutes after mean sunrise on the Sunday : and the date in this way may perhaps be accepted as working out satisfactorily. There was, however, no eclipse of the moon, either visible or invisible in India, at this full-moon, or, indeed, at any time in A.D. 1112. And, though a similar case of a mean *tithi* giving perhaps a satisfactory result has been found in the case of the Nīḍagundi inscription of A.D. 1107 (see page 13 above), much more evidence is wanted before we can accept mean *tithis*, even as occasional instances, in the face of the general indications that all the details of the Hindū calendar were determined by true time from long before the period to which this record belongs. In this case, all that we can really say is that the date may be either Saturday the 7th, or Sunday the 8th, September, A.D. 1112, but the date is an irregular one, at any rate in respect of the alleged eclipse. The passage also contains the term *saṁkrānti*: it says *sōma-grahaṇa-saṁkrānti-vyatīpātad-aṁdu*. This term cannot have been used here in its ordinary meaning, namely, of the entrance of the sun into a sign of the zodiac, as the nearest such *saṁkrāntis* were Kanyā on 27 August and Tulā on 26 September. It has perhaps been used here, in the simple meaning of 'a coming together,' to denote the beginning of the supposed eclipse, the first contact of the moon and the sun, for which the technical term is usually *sparśa*, 'touching.' The same expression *sōma-grahaṇa-saṁkrānti-vyatīpātad-aṁdu* is found also in the inscription B, line 93."

Of the various places mentioned in this inscription, some can be identified, but others remain for further inquiry. We have to note first that the record locates Itṭage (verse 34) in the Nareyaṁgal twelve and the Beḷvala district (*nāḍu*). The Beḷvala or properly Beḷvola district is well known as a three-hundred district, the chief town of which seems to have been Anṇigere, now known as Anṇigēri, in the Nawalgund tāluka of the Dhārwar District. And Nareyaṁgal, which gave its name to the Nareyaṁgal twelve, is Narēgal in the Rōṇ tāluka of Dhārwar, about twenty-six miles east-north-east from Anṇigēri and twelve miles towards the north-west from Itṭagi: there are inscriptions there, published in the *Journ. Bombay Branch R. As. Soc.*, vol. 11, p. 219 ff. Kukkanūru, the chief town of a group of thirty villages (lines 70, 77), still exists under exactly the same name three miles north-by-east from Itṭagi; it, also, was in the Beḷvola three-hundred:¹ it has some unpublished inscriptions and several old temples.² Beṇṇekallu, in the Kukkanūru thirty (line 71), is evidently the "Bennikul" of the Atlas sheet 58, five miles south-east from Kukkanūr and five and a half miles east of Itṭagi. And Talakallu (line 77) is the "Tallukullo" of the same map, eight miles south-south-east from Kukkanūr. Among the places mentioned in verses 74, 75, as the localities where other pious acts were done by the General Mahādēva, Savasi (l. 67) is "Sannshi," i.e. Saumshi, which is shown in the Indian Atlas quarter-sheet 41, S. E. (1904), in lat. 15° 12', long. 75° 21': seven miles south-east from it is Guḍigere, the "Gudgeri" of the map; these two places are mentioned as forming together "the Savasi- or Samasi-Guḍigere agraḥāra" in a Tālgund inscription of A.D. 997, and the record seems to mark this as one of "the eighteen agraḥāras" which are mentioned in various inscriptions.³ Kundumgoḷa is, no doubt, Kundgōl, an outlying town of the Jamkhaṇḍī State about five miles north-west from Saumshi. Kundgōl and Saumshi are stations on the Southern Mahratta Railway on the Harihar side of Hubli. Vēḷugrāme is Beḷgaum, the chief town of the Beḷgaum District, Bombay. Varāṇasi is of course Benares. Svāmi-Pampā-sthala is, no doubt, the well known Hampe, Hampi, the still inhabited part of the great city Vijayanagara in the Bellary District, Madras. Mōḍeganūr is mentioned in other records as a *nelevēḍu* or standing camp of the Kaḷachurya

¹ See *Ind. Ant.*, vol. 4, p. 277.

² Fergusson, *History of India and Eastern Architecture*, 2nd ed., vol. 1, p. 426.

³ See vol. 6 above, p. 254; for the record itself see also (imperfectly) *Epi. Carn.*, vol. 7 (Shimoga), Sk. 179.

kings Sōmēśvara, Saṅkama, and Āhavamalla¹: it cannot at present be traced, but should probably be found somewhere in the Nizam's territory. Lattalūr, the name of which is also found in inscriptions in the forms Lattanūr and Latalaura, is Lātūr, a town in the Bidar District of the Nizam's territory, shown in the Indian Atlas sheet 56 (1845) in lat. 18° 24', long. 76° 38': it is noteworthy as having been the original home of the ancestors of the Rāshtrakūṭa kings of Mālkhed (see vol. 7 above, p. 223 ff.). Venṇekal is very likely the Benṇekallu mentioned above.

TEXT.²

- 1 Ōm³ ōm Namaś=Śivāya | Ōm Namō bhagavatō Vāsudēvāya || Ōm Namō Brahmaṇayē⁴ nama[h*] | śrī-Gaṇapatayē nama[h*] | śrī-Sarasvatyai namaḥ | Ōm [||*] ⁵Namaś=tuṅga-śiraś-chuṁbī-chaṁdra-chāmara-chāravē [||*] trailōkya-nagar-āraṁbha-mū-
- 2 la-staṁbhāya Śaṁbhavō || [||*] Jayaty=āviśkṛitaṁ Viśṇōr=vvārāhaṁ kṣhōbhita-ārṇavam [||*] dakṣiṇ-ōmnata-daṁśhṛ-āgra-viśrānta-bhuvanāṁ vapuḥ || [2*] Śrī-Saṁkarāya namōm(mō) namaḥ ||
- 3 Ōm⁶ ⁷Śrī-Vāpī-nātha-vaṁdya⁸-prakṛiti-paṭu-naṭi-nātya-sailūshan=ātm-ēcheh-āvirbhāva-svabhāva-ttribhuvana-namit-aśvarya-saṁpat-prabhāv-aik-āvāsāṁ vēdya-vēdaṁ sukṛiti-surabhi-saṁdōha-dōha-kṣhamāṁ mālka=i viśvakk=emḍum=atyutsava-sa-
- 4 mudayamaṁ chaṁdra-lēkh-āvataṁsa || [3*] ⁹Śrī-rāmā-ramaṇiya-nētra-saphara-kṛiḍ-āspadaṁ kāya-kāṁty-ārūḍha-prachur-āmbu kaustubha-gabhasṭi-vyakta-kimjalka-vistāraṁ lōchana-puṁdarika-jāṭhara-svarṇṇ-[ā*]bja-ramaṇaṁ samast-ārā-
- 5 dhyam kamaḷākaraṁ bol=esedaṁ Lakṣmī-manō-vallabham || [4*] ¹⁰Kamaḷa-vallabha-nābhi-hēma-kamaḷaṁ janm-ōtsava-sthānam=āge mahātmaṁ paramaṁ pavitraṇ=ogedaṁ padm-āsanam Bhārati-ramaṇaṁ vēda-mahā-prabandhaka-Virā-
- 6 jam bhūr-bhūvas-[s*]vas-trayi-krama-nirmāṇa-parāyaṇaṁ nikhila-lōk-ārādhyā-pād-āmbuja || [5*] Enis-irdd=amburuha-Svayaṁbhuge sutaṁ Svayaṁbhuvam puttidaṁ Manuv=ātameḡ magaṁ Priyabrata-nṛpaṁ tat-putraṇ=Agnidhra-mukhya-na-
- 7 rēṁdr-ōttamar=ervvar¹¹=aṁt-avargge(rge) sapta-dvipamaṁ pachchu koṭṭan=iḷā-vallabhan=ā Priyabratan=udātta-kṣhātra-gōṭr-ōttamaṁ || [6*] Lavaṇ-āmbhōnidhi-sutt-iralk=eseva Jambūdvipav=Agnidhra-rājya-viḷās-āspadaṁ=ikṣhu-vēshṭita-viśāḷa-
- 8 Plakṣhav=akṣhuṇṇa-saushṭhava-Mēdhātithi-pālitaṁ sure-gaḍal=sutt-irppinaṁ nōḍal=oppuv[u*]d=ā Śālmali śō(sō)shma-sāhasa-Vapushmad-bhūbhūja-svikṛitaṁ || [7*] ¹²Jyōtiṣmaṁtaṁ Kuśadvipaman=esev=inegaṁ sarpi sutt=irppudaṁ vikhyāt-āmbhōrāśi tannaṁ dadhi ba-
- 9 lasidudaṁ Krauṁchamaṁ rāja-chakra-khyātaṁ kai-koṇḍan=aṁt=ā Dyutimaḍ-avanipaṁ dugdha-vārāśi-sim-ānvitaṁ¹³ Śāk-āntavi(ri)pakk=arasan=enisidaṁ Hayyanam vyagra-tēja || [8*] ¹⁴Svād-ūḍaka-vṛita-Pushkara-mēdiniyaṁ Savanan=āḷḍan=avanata-ripu-lakṣmī-dayita-mūrtti Manu-

¹ See *Dyn. Kan. Distrs.*, ut supra, pp. 485, 487; and *Ep. Carn.*, vol. 7, Shimoga, Sk. 197.

² From the ink-impressions.

³ Denoted by the spiral symbol.

⁴ This extraordinary dative seems to have been suggested by the following *Gaṇapatayē*.

⁵ Metre: Ślōka; and in the next verse.

⁶ Denoted by the spiral symbol.

⁷ Metre: Sragdharā.

⁸ Possibly *vaṁdyaṁ*.

⁹ Metre: Śārdūlavikṛiḍita.

¹⁰ Metre: Mattōbhavikṛiḍita; and so in verses 6 and 7.

¹¹ Apparently a dialectal form for *ervvar*, unless it is a mistake for *orervar*.

¹² Metre: Sragdharā.

¹³ See above, vol. 12, p. 270.

¹⁴ Metre: Kanda.

- 10 vanis-ōdadhi-sa[m*]pūrṇa-chaṁdran-anaghan=atamdra || [9*] ¹Sakala-dvīpa-pa
Priyabrata-sut-Āgnidhra-ādigaḷu tamma tamde kuḍalu sapta-samudra-sarivaḷi
sapta-dvīpamaṁ (3d)=im baḷikka
jagat-prakat-Āgnidhra-sut-ōttamar=dtha(ddha)-
- 11 reyan=ārdam²=Nābhi-rāj-ādigaḷu || [10*] Himavat-parvvatadimde temkan=
Nābhi-kshētram=ā Hēmakūta-mahibhri(bhri)t-patiyinde Kimpurusha-varsh
te[m*]kal=opp-irppud=ā kramadimd=ā Nishadh-āchalakke Hari-varshan dakship
Mēru-madhyam=enalu tōrppud=Ilāvṛitam vṛi-
- 12 ta-kanaj-Jambū-nadi-vibhrama || [11*] ³Nilā-Svāt-ādri-śrī(śrī)mga-kshitiḍhara-nika
temkal=opp-irppinam Lōkāḷok-ātyamta-ramyam sogayisuvudu ramyam Hiranmanita
ettam bhūlōk-ōtkṛishṭam=app=Uttara-Kuru Kanak-ādr-ōndradim mūdal=irkk
śrī-lilam Mālyavāntam so-
- 13 gayisuvudu matt=alli Bhadrāśva-varsha || [12*] ⁴Sama-sam̐d=oppuva var
ōttamamgaḷim̐d=eseva Mēru-chārute tamni[m]dam=enalke paḍuval=ām
Gandhamādanakk=enisi Kōtumālam=ad=esegu || [13*] ⁵A nava-khaṇḍa-mam̐d
mahīsarol=agrayan=appa Nābhig=amlāna-guṇ-ōdayam Rishabhan=ātmajan=ād
aganya-punya-la-
- 14 kshmi-nidhi tat-sutam Bharatan=ādudu Bhārata-varsham=ātanim̐d=ā nripan=
tāne Manu-vam̐sa-vibhūshanan=en̐tu nōrppaḍa⁶ || [14*] ⁷Ā Bharat-ādi-bhūk
jarin=aggaḷam=āgi samudra-mudrit-ōrvvī-bharam=ellamam nija-bhujā-baḷa
taledam Chālukya-vam̐s-ābharanam pratāpa-nīḷayam vibhu Vikrama-chakrav
dhātri-bhuvana-prasiddha-Manu-
- 15 vam̐sa-jan=ātane Vishnuvardhana || [15*] Gadya || Ad=en̐t=enal=erade(ḍa)
Kamalagarbhbarum tribhuvana-sad-dharma-sūtradhārarum⁸ ananya-samā
mahim-āspadarum | rāja-nīti-latā-kamdarum=en̐sida Svāyam̐bhuvā Svārōch
Uttama | Tāmasa | Raivata | Chākshushar=en̐ba Manuḷa=or-ōrv
erppatt⁹ōmdu chatur-yyugam̐ baram̐ dhare-
- 16 yan=āld=anam̐taram Hiranyagarbhba-chāru-charaṇa-nakha-sukti-muktāphalan=en
Daksha-prajāpatig=Aditi puttidaḷ=Aditigam̐ jagach-chitra-karma-kusha(śa)
enisida Kāsyapa-prajāpatigam̐ samasta-lōchanan=en̐sida Vivasvāt
Vivasvāntam̐ge Manu-nīti-nipunan=en̐sid=ēḷe(la)neya
- 17 Manu-Vaivasvatan=ā Vaivasvātam̐=Ikshvāku-kshitiśam̐ janiya(yi)sidan=ā nripe
Ilā-dēviy=en̐ba sute puttidaḷ=attalu || ¹⁰Anupama-hēma-tāmarasa-garbh
māpasa-putran=Ātri tan-muni-pati-nētra-putrikege puttida nam̐danan=Im̐du-m
maṇḍanan=am̐it-ām̐su tat-priya-
- 18 sutam̐ Budhan=unnata-Sōma-vam̐sa-varddhanan=ogedam̐ Budham̐gav=Illegam̐ pr
kirtti-ravam̐ Purūrava || [16*] ¹¹Ā rāja-rājan=en̐pa Purūravanim̐d=
Sōma-vam̐sadol=ādam̐ Hārīti-Pam̐chaśikhau=akhiḷ-ārāti-narēmdra-mauli-lē[khi
charaṇa || [17*] ¹²Palarum̐ Hārītig=ādar=ssu-
- 19 tar=atula-dharā-bhāra-dhaureya-bāhā-balar=ā bhūbhrit-kuḷ-āgrēsare modal=en̐
āytu Chālukya-vam̐sam̐ vilasal-lakshmi-latā-vēllitam=akhiḷa-jagat-tum̐gam=ū
yaśō-nirmala-muktā-ratna-garbhham̐ sakala-kuḷa-kubhrid-vam̐sa-labdha-prasam̐
[18*] ¹³Chūḍā-pam̐chaka-mam̐-

¹ Metre : Mattābhavikṛīḍita ; and so in verse 11.

² Metre : Sragdharā.

³ For nōlpadaṁ.

⁴ Ra, the fourth syllable of the word sūtradhārarum, is written over the line in smaller character.

⁵ For eḷ².

⁶ Metre : Mahārasgdhārā.

⁷ Read āldar, or ārdar. The sonne is written tw

⁸ Metre : Kanda.

⁵ Metre : Utpalan

⁷ Metre : Utpalamālā.

¹⁰ Metre : Champakamālā.

¹¹ Metre : Kanda.

¹² Metre : Sārdūlavikṛīḍita.

- 20 *ḍanam* Bhagavati-brahma-drum-ārādhakam *krōḍ-avāḍa* *śrī-bhūma-āṅgīta-bhaja-*
sphāra-sphuraḍ-vikrama-krīḍā-daridita-śātravam śuchi-yaśaḥ-paṇḍita-mallī-nav-āpīḍa-
bhrājita-dig-vadhūkam=eṣegum rājanyam=a vamsadol *[19*]* *1*Para-vamś-ōmatī
pōla-
- 21 *l=ārkkume* *tadiya-śrīyan=emb=amē-ir=achehariyam* *tāḍi manakke* *vamē=eṣegum=*
amtas-sāram=uddāma-baṇḍhura-śākhām *dīḷha-mūḷam-ūrjita-phalam* *nishkanipam=*
agr-āgra-sundaram=achehḥidram=akamṭakam *bhuvanadol* *Chāḷukya-vamś-ōdaya* *||*
[20]*
- 22 *2*Jaya-jāyā-vallabham *pallavita-bija-Chaluky-anvayam* *kirtī-lakshmi-priyam=urvr-*
rakṣaṇ-aika-kshama-bhujā-vijay-ālanḥṛitām *śātrava-kṣatṛiya-gotr-ach-māha-vajram*
nri(nṛi)pa-tiḷakan=Ayōdhy-ādhipam *sānda* *Satyāśraya-devam* *putte* *Satyāśraya-*
kula-
- 23 *m=enisitt=alte* *Chāḷukya-vamśa* *||* *[21*]* *Negardd=* *vamśadol=urvvār-bhara-*
dhuripam *puṭṭi* *sānpūrṇa-śūryya-gaṇ-ābhakṛita-Rasitrakūṭa-nṛipaṭha(ram)*
samgrāmadol *gollu* *netṭage* *sapt-āḍḍi-pante-bhūtalaman* *eka-chehhatradiind=*
āḍan=āvagam=imē=apratima-
- 24 *pratāpan=asuhrit-kilāpam* *||* *Tailapa* *||* *[22*]* *Janaka-sambhūtan=āda* *Tailana*
magam *Satyāśrayam* *tmh-nṛipāṇa* *putram* *vibha* *Vikramam* *tad-anujan*
samē=Ayyaṇ-ōrvviśan=ātana *tammam* *Jayasimṇan=ātana* *magam* *Trailōkya-*
malla-kṣhitiśan=enipp=Āha[va]-*
- 25 *mallan=ātana* *magam* *Sōma(mē)śvar-ōrvviśara* *||* *[23*]* *6*Tad-anujan=uddhata
ripu-nṛipa-mada-gaja-nṛiga-rājan=amala-kirtti-vadhūṭi-vadana-lalāmam *śrī-rāya-*
Dīḷipam *negalḍa* *Vikramāditya-nṛipam* *||* *[24*]* *7*Peṇad=ugr-āhita-vamśaman
taridu *bhūbhṛid-varggaman*
- 26 *nurrgi* *tat-kṣaṇadim* *kaṇṭaka-kōṭiyam* *kaḍidu* *sapt-āmbhōdhi-samruddha-*
dhāriṇiyam *dōr-vvaladinde* *nēppaḍisi* *kirtti-śrige* *kēli-gri(gri)h-āṅganam=app=*
ant-ire *māḍidam* *subhaṭar=ār=Chehāḷukya-Rāmam* *bara* *||* *[25*]* *Kamaṭh-*
ādhisana *bennoḷ=irḷḍu* *9* *phaṇi-rāj-ōdyat-phaṇ-āgra-*
- 27 *kke* *vamdu* *mahi-kāmini* *dig-gaja-brajada* *kumbh-āgramgalam* *metṭi* *Vikrama-*
chakrēśan=udagrav=appa *bhujamam* *baṇḍ=ēridaḷ* *rāgadiṇḍam=id=ēn=umnatam=*
āyto *dakṣiṇa-bhujam* *Chāḷukya-chakrēśana* *||* *[26*]* *10*Pesara *vish-ōrag-*
ēndrana *phaṇ-āgradoḷ=irppa* *bhayeyam* *Rasā-*
- 28 *talakk=asuran=aḍ-urttu* *11* *nūmkida* *parābhavam=ādi-varāhan=ettuvamē=asuv-aṇey=*
āda *sōde* *tanag=āridud=embinav=igaḷ=ilḍapaḷ* *vasumati* *Vikramābharana-*
bhūpana *bhūri-bhujā-pradēśadol* *||* *[27*]* *12*Pesar-vve(ve)tt-irdd=ādi-
rājakkaluman=iḷisidam *rāja-vidyā-*
- 29 *bhujamam* *vasudhā-lakshmi-bhujamam* *tribhuvana-vijaya-śrī-bhujamam* *mahā-*
sāhasa-dōr-bhūbhāṅgī-bhujamam *sahaja-madhura-samgita-gōshṭhi-bhujamam* *rasa-*
vadu-vāṇi-bhujamam *nṛipa-guṇa-nīlayam* *rāya-vēśyā-bhujamga* *||* *[28*]*
*13*Eragad=udagrar=ill=ōṇeya *bā-*

¹ Metre : Mattēbhavikṛīḍita.

² Metre : Mahāśragdharā.

³ Metre : Mattēbhavikṛīḍita ; the same in verse 22.

⁴ For *negalḍ=*.

⁵ Delete the *ḍaṇḍa*.

⁶ Metre : Kanda.

⁷ Metre : Mattēbhavikṛīḍita ; the same in verse 26.

⁸ The syllable *ṣa* is omitted, and has been added under the line in smaller character.

⁹ Read *iḷḍu*.

¹⁰ Metre : Champakamālā.

¹¹ Kittel's Dictionary gives the form of this verb as *aḍ-uṇ*.

¹² Metre : Mahāśragdharā.

¹³ Metre : Champakamālā ; the same in verse 30.

- 30 yole nēlada rāyar=illa kaṁḍ=uru-sere goṭṭu torttu¹ vesa-geyyada maṁḍaḷa-
nāthar=illa tannaya keya vastu-vāhanaman=aṭṭadar=ill=ene baṁṇisalk=ad=ār=
nnerevaro vira-vṛittiyān=agurvina Vikrama-chakravarttiya || [29*] Pudidu
poḍaḷda vikrama-vijjini-
- 31 bhaṇamaṁ tored=āl-vesakke pūṇḍ=odavida bhītiy-aṁḍ=eragal=anya-nṛip-āvaḷi pāda-
piṭṭhadoḷu pada-nakha-darppaṇaṁgal=olaḡ=ā ripu-bhūpara rūpu chaṁdra-bimbada-
mṛigad=aṁt-ir=irppuvu negartteya² Vikrama-chakravarttiya || [30*] ³Negardd=
ā Vikrama-chakra-
- 32 varttiya pad-āmbhōjakke bhṛiṁgaṁ bhuj-āsige kūrp=ājñege rakke bhū-vaniteḡ=
ēruṁ-jauvanam rājya-lakshmiḡe niṭṭ-aydetanam jasakke pasaram tōjakke kāyp=
itan=erinde guṇam-goḷvudu Kuṁtaḷ-āvani-talaṁ śrīman-Mahādēvanam ||
[31*] Kaṁda || ⁴Enipa Mahādēva-cha-
- 33 mūpana janma-kshētra-vaṁśa-vīrya-śrutam=ātan=anēka-dharma-kāryyam janatā-
stutam=enisi negaḷḍav=ene kēvaḷame || [32*] Ad=eint=ene || ⁵Sakaḷa-dvipa-
kaḷāpamaṁ miguva Jambūdvipadoḷu kirtti-vettu karam Bhārata-varsham=
irppud=adu varsh-ōṭkriṣṭam=aṁt=alli viśva-
- 34 kuḷā-saṁkuḷa-janma-bhūmi bhuvana-śrī-ramya-ha[r*]my-āgra-chūlikey=irkkum bahu-
dharma-dhēnu-nivahakk=āḍuṁ-bolaṁ Beḷvala || [33*] ⁶Nareyaṁgal-panneraḍuṁ
dhar-āṁgaṇā-tiḷakam=enisi Beḷvala-nāḍoḷu karam=oppi tōrkkum=avaḷoḷ=dore-vetta
mah-ā-
- 35 grahārav=Itṭagey=eṣegu || [34*] ⁷Idu Kanak-ādriy=aṁte vibudh-āśrayam=int=idu
nōḍa nāga-lōkada vol=ananta-bhōgi-jana-sēvitam=int=idu dugdha-vārdhhiy=aṁḍade
purushōttama-sthiti⁸-karam Dhanad-āchaḷad=aṁḍadiṁdam=int=iduve Mahēśvar-
āvasatham=e-
- 36 nnadar=āro tad-agrahārama || [35*] ⁹Āḍuva sōge pāḍuv=aligaḷu naḍap=āḍuva
haṁse paṁchamaṁ-bāḍuva gaṇḍa-gōḡile kelar=nnuḍid=aṁtutan=āgaḷ=ante māṭ-
āḍuva rāja-kirav=olav=arkkisal¹⁰=āṇad=agaldū pūvin=aṁb=āḍe latā-vanam buguva
nallavar=alliya naṁda-
- 37 naṁgaḷoḷa(!) || [36*] ¹¹Sura-taru-nandanakk=idara naṁdanadiṁ dhage pōpuv=ā
Mahēśvarana jaṭ-āgradimḍ=iḷida Gaṁgeya kāl=idar=oppi bappa nīr-vvari
ghana-bri(bṛi)ṁdam=int=idara per-ggeṇeyalliye tīvi nīrggaḷaṁ dhareg=anurāgaḍim
kaṇevuv=akkuv=enippudu nōrppaḍ¹²=i pura || [37*] Kali-ma-
- 38 śak-ārththa-dhūmam=enis-iḷḍa¹³ negartteya¹⁴ hōma-dhūmam=aggalisi nacha(bha)ṁ
baram miḷirddu(rdu) nāka-nadi-prachura-pravāha-saṁvaḷana-viḷāsa-Yāmuna-jal-
ōḍgamamaṁ mige jannav=irppa bhū-vaḷe(la)ya-vinūta-vipra-vararimḍ=esed-irppud=
ad=etta nōrppaḍam¹⁵ || [38*] ¹⁶Avarindaṁ vēda-vidyā-
- 39 latike nimirddu(rdu)d=ā brāhmaṇa-jyēshṭharim bhū-bhuvanam vēd-ōkta-mārgg-
ānugam=enisidud=ā bhūmi-dōvarkkaḷ=old=ik[k*]uva nānā-havya-saṁdōhamane sura-
gaṇam pārdḍu koṁḍ-irppud=ā vipra-varar=ppechchalke¹⁷ perchchitt=atividita-
para-brahmam=ā brahma-vaṁśa || [39*] ¹⁸Sakaḷa-vyākaraṇaṁgaḷuṁ vividha-

¹ Apparently for *tolū*.² Read *negalṭeya*.³ Metre: Mattēbhavikṛīḍita.⁴ Read *negalḍ*.⁵ Metre: Kanda.⁶ Metre: Mattēbhavikṛīḍita.⁷ Metre: Kanda.⁸ Metre: Champakamālā.⁹ The syllable *tī* is added under the line, in smaller character.¹⁰ Metre: Utpalamālā.¹¹ For *alkisal*.¹² Metre: Champakamālā; the same in verse 38.¹³ For *nōḷ*.¹⁴ Read *iḷḍa*.¹⁵ For *negalṭeya*.¹⁶ For *nōḷ*.¹⁷ Metre: Mahāśvagdhara.¹⁸ Perhaps to be corrected to *perchchalke*.¹⁹ Metre: Mattēbhavikṛīḍita.

- 40 vĕd-ārtthamgaḷum mūrtti-gomḍu kaḷā-sāstra-samētam=ōlagise tammaṁ brahma-vidyā-viśēṣhakar=amlāna-charitra-pātrar=amala-jñāna-rddhi-sampannar=i sakala-kshōṇige pūjyar=Ittagēya nālnūrvvar=ddvijanm-ōttamaru || [40*] Kanda ||
¹Anaghar=anavadyar=anupamar=anēkavidha-yaja-
- 41 na-yājan-ādhyānyan-ādhyāpana-dāna-sat-pratigraha-vinūtar=Ittagēya viprar=ā nāl-nūrvvaru || [41*] Avaro=Pōte(ta)ya-Chauvēra-vesaro=esed-irppa yajña-dik-shitar=esedar=bhbbhuvana-nuta-karmma-kuḷa-sambhavar=atula-Ātrēya-gōtrar=amala-charitraru || [42*]
- 42 Avara sutar=enisidar=M mādhavabhaṭṭar=asēsha-sāstra-pāraṅgamar=arṇṇava-nēkhaḷ-ākhiḷ-ōrvvi-bhuvan-aika-pavitrar=ādya-Manu-chāritraru || [43*] Enisiva(da) Mādhavabhaṭṭara tane(na)yaṁ Basave(va)ya shadāṅgi-saṅgata-charitaṁ jananutan=ādām vēdam manuj-ākri(kṛi)tiyīm shadāṅgamam tā-
- 43 lḍida vol || [44*] ²Tat-tane(na)yaṁ trayī-tripathagā-himavad-giri sach-charitra-sampattiya bittu dharmmada tavar-mmame kirttiya janma-bhūmi lōk-ōttaman=uttam-ōttaman=udātta-sikhāmaṇi Dēchirāja-vipr-ōttaman=ā mahā-purushanam purushōttaman=ennad-irppar=āru || [45*] ³Ūrindam
- 44 tenkal=opp=irppinam=akhila-jan-ādharām=āg=irppinam dharmm-ārambh-ōdyōgi nānā-vidha-vibudha-nutam Dēchirājām viśiṣṭ-ādharām tātparyyadim kattisida kere payar⁴-pūra-vistāradimdam kshir-āmbhōrāsi pō[l*] matt=enisad=enisugum tūnga-raṅgat-taraṅga || [46*] ⁵Ā negardda(lḍa) Dēchirājana māna-⁶
- 45 mānava-maḍḍanana satī satī-jana-tilakam tām=enisi Nijikabbe mahi-nute peṁp=eṣeyal=esedaḷ=i vasumatiyoḷu || [47*] ⁷Vasudhā-dēv-ōttaman tām=ene pesar-vva(va)ḍad=ā Dēchirājāṅgav=amlāna-satitva-khyāte Nijāmbikegav=anupamam puṭṭidam Vāsudēvam Vāsudēv-āpatyan=ēmb=a[m*]-
- 46 t-ire sakala-jagad-vamditam brahma-vidy-āvasatham vēd-ārttha-vithi-viharana-guru bhūlōka-vipra-pradhāna || [48*] ⁸Ene negarḷda⁹ Vāsudēvana Manu-charitana kānte pūrṇa-chandr-ānane māna-nidhāna-bhūmi bhū-sura-vanit-ōttame Valajikabbe kāmā-ratna || [49*] Ā Vāsudēva-vibhu-
- 47 gaṁ bhū-vanitey=enippa Valajikāmbikegaṁ sayp=āvarisalu Nārāyaṇa-dēvam bhū-dēva-tilakan=udayaṁ-geyda || [50*] ¹⁰Negaḷd-irdd=Imdr-ēbham=āsā-madha(da)-radanigaḷoḷu dugdha-vārāsi vārāsiḷaḷoḷu Mēru-kshamābhrit-pati kuḷa-kudhara-srēṇiyoḷu Vajri dik-pāla-ga-
- 48 pa-prakhyātarol=bhāvisuvade migil=ēmt=ante Nārāyaṇāryyam migil=int-i viśva-vipra-pravararol=enal=im mechhad-irpp=ātan=āva || [51*] Bhrita-gōtram śamkha-chakr oḷ[j*] vaḷa-yaśan=aparimlāna-sārira-padma-sthita-bhāśvad-brahma-tējaṁ vibudha-gaṇa-nutam satya-bhām-ābhiraṁmam sthiti-sā-
- 49 raṁ śrī-yutam vipra-vara-pati jagat-sēvyan=ēmd=ēmdu lōkam stuti-geyyutt-irppa Nārāyaṇana mahimeyam baṇṇisalu ballan=āva || [52*]
¹¹Jagav=ellam tanag=āsritar=ppurushakāram tanna mey tāne Lakshmige mey-marchchan=ōdarchchut-irppa purusham puṇy-ādhipar=ttanna

¹ Metre : Kanda, throughout verses 41-44.² Metre : Utpalanālā.³ Metre : Sragdharā.⁴ The character for *r* is here used for the *upadhānāya*.

See above, vol. 12, p. 271.

⁵ Metre : Kanda.⁶ Delete these two syllables.⁷ Metre : Mahāsrāgḍharā.⁸ Metre of verses 49 and 50, Kanda.⁹ Read *negarḷda*.¹⁰ Metre of verses 51 and 52, Mahāsrāgḍharā.¹¹ Metre : Mattēbhavikṛidita.

- 50 pōlvice varppar=perar=illa sat[t*]vad=udayaṁ brahma-svarūpaṁ prakāśa-
gurutvaṁ tanag=ekka lāvaṇam=enippaṁ Mūrṭti-Nārāyaṇa || [53*] ¹Ā
vibhuvina vadhu nirmmaḷa-bhāva-pratyakṣa-Gaṁge bhāsura-guṇa-ratn-āvāsa-
bhūmi sakaḷa-mahi[-vanitā-ratna-*]Chāṁdrikāmbike-
- 51 y=eseda|| || [54*] ²Vimaḷ-āchāra-vichāra-Jāhnavi dharā-dēv-ā[m*]gan-ākāra-
dharitri³ mahi-lōka-niḷimpā-nirmmaḷa-kuḷ-āvirbhāva-Sāvitrī mūrṭtimad-ātm-
ēśvara-puṇya-lakṣmi nava-nāṁ-Ārūḁhati-dēvi nitya-mahat[t*]v-āmbikey=enḁdu
baṇṇisadar=ār=ā Cha[m*]drikādēviya || [55*]
- 52 Sakaḷ-ārādhye nag-āṁdra-naṁdanegam=Īsaṁgam jagat-pūjyan=appa Kumāraṁ
sthira-śakti-yuktan=udayaṁ-geyv=āṁdadim Chāṁdrikāmbikēgam Nārāṇa-
dēva-vipra-vibhugam śrīman-Mahādēvan=ātma-kuḷ-āmbhōnidhi-pūrṇa-chaṁdran=
ude(da)yam-geydam jagan-maṁḁanam || [56*] Kali-kāl-ōttha-kaḷamkamam
- 53 teraḷe nūṁkutt-irppud=atyaṁta-nirmmaḷa-dharma-drumak=āḷavāḷa-jāḷam=irpp=am̐=irp-
pud=aprākṛit-ākṣiḷa-Manv-ādi-viśiṣṭa-mārggaḁol=ōḁam-baṭṭ-irppud=avvāhatam Ka-
li-kāla-pratipakṣa-chāru-charitam śrīman-Mahādēvana || [57*] ⁴Mūvar-
enippa dēvara varamgaḷin=am̐-avar=am̐sa-jam Mahā-
- 54 dēva-chamūpan=āgal=avar=oppuva śaktiyarum tadiya-kānt-āvaliy=āda vōl-
esevar=oppuva Kāḷaladēvi Mallikādēvi mahā-satī-jana-śīrōmaṇi Pampala
dēviy=enb=avar|| || [58*] ⁵Śakti-traya-sampannate sūkti-sudhākara-kaḷādharā
tvaṁ sēvā-yukta-jana-rakṣaṇ-ō-
- 55 chita-śakti Mahādēvan=alladaṁg=oppugumē || [59*] ⁶Abhimān-ōdyāna-lakṣmi
madhu-madhura-madhu-syaṁdi vāg-mallikā-vallabhan=amlāna-triśakti-prakaṭa-paṭu-na-
ṭi-narttan-āraṁbha-Rambhā-prabhu rājad-rāja-vidyā-guru guru-guṇa-ratnākaraṁ
dhārīṇi-vallabha-daṇḁādhiśa-chūḁamani negardda(ḷda)
- 56 Mahādēva-daṇḁādhinātha || [60*] Nija-janma-kṣhētram=enb=i mahimeyol=ahim
am̐s-ūdbhav-ādr-imdravam Vārija-garbhā-ōtpatti-pam̐kējaman=am̐rita-kar-ōtpatti-
dugḁh-ābdhiyam mikku jagad-vikhyātam=ād=Itṭageyol=amaḷa-kīrtti-priyaṁ
kīrttiyam viśva-jana-prastutyam=āgal=nilipa bageyin=Ā-
- 57 trēya-gōtr-āvataṁsa || [61*] Raseyam nāg-āṁdra-bhāsvat-phāṇa-maṇi-ruchinuaḁ
vāḷuk-āntam baram̐ sōdhisi munnir-diddi dhātri-dharaman=anitamam gum̐dug-
all-ikki dig-dam̐ti-samūh-ōttumga-gātr-āparam=ave taḷa-gam̐baṁgaḷ=āgalk=id=ōri
māḁisidam̐ himyādriyam dēgulaman=ene Mahādēva-daṇḁādhi-
- 58 nātha || [62*] ⁷Dhare raṁgam̐ kuḷa-parvvat-āḷi taḷa-gam̐baṁgaḷu diśā-bhitti
bhitti ras-āḷam̐kṛita-chitra-putrikeye(ya)r=ā dig-dēviyar=dēgulam̐ giri-rājan
Kanak-ādri porṁ-gaḷasam=āgalk=ā Mahādēvar=ādaradiṁd=ettisid=am̐te dēva
kulam=opp-irkkum̐ Mahādēvana || [63*] Ude(da)y-ādr-imdradōl=arkka-bimbam̐
u-
- 59 dayam̐-geyd=am̐t-adam̐ dāṁtal=ollade nīṁd=alliya lōkamam̐ beḷagut-irpp=am̐t-
irkkum̐=uttumgat-āspada-dēv-āyatan-āgra-hēma-kaḷasam̐ śrīman-Mahādēvan=abhyu
de(da)ya-śrī piḁid-irppa pūrṇa-kaḷasam̐ tān=iint=id=enb=annegam̐ || [64*]
Dharaṇi-vallabha-daṇḁanāyaka-śīrōratnam̐ Mahādēvan=ādaradiṁ māḁisal=opp-
tō-

¹ Metre : Kanda.² Correct to *dhātri* or *dhātri*.³ Metre : Kanda.⁴ Metre of verses 63-65, *Mattēbhavikṛīḁita*.⁵ Metre of verses 55 to 57, *Mattēbhavikṛīḁita*.⁶ Metre : *Utpalamāḷa*.⁷ Metre of verses 60-62, *Mahāsrāgḁharā*.

- 60 ruva Mahādēvāśvarāṁ sapta-sāgara-sīm-āvani-madhya-dēva-bhavanamgaḥgellam=oppakke tāṁ beral=ett=irḷdudu¹ nōdiv=ihnt=id=enikum tūṅga-dhvaj-ābhogadiṁ || [65*] ²Id=apūrvvāṁ Brahmanuṁ nirmmisal=aṇiyan=idam pōlal=ā Viśvakarmmaṁg=ide dal=karmm-āntara-prauḍi(dhi)ge guruv=enisalu sālṽud=enib=amituṭam
- 61 nōḍidar=aścharyyam-baḍal=māḍidan=idane valaṁ Dēva-dēvaṁg=iral=takkud=enipp=uttuṅga-dēv-āyatanam=esed=iral³ daṇḍanātha-Tripṇetraṁ || [66*] ⁴Udadhi-vyāvrita-dhātṛiyoḷ=paḍiy-idal⁵ dēvālayaṁ munne māḍid=av=im=māḍuv=av=iga māḍisuv=av=āvum pōlvuvē pōlav=im=idu dēvālaya-chakravartti-
- 62 y=enisalu sālḍ-irppuḍam munim=mano-mudadiṁ māḍisi māṇad=oppuva Mahādēvāśvar-ā(ō)pāṁtadoḷ⁶ || [67*] ⁷Śrī-yuvati-vinōda-bhavanam bhuvana-stuti-kīrtti-kīrtti⁸ kalp-āyuvan=āḷḍ-iralke piṭṭi-bhakti-rasaṁ nele-vercheche Mūrtti-Nārāyaṇa-dēvanam nenedu māḍisidam janakaṁge Mūrtti-Nārāyaṇa-dē-
- 63 va-dēva-kulamam kula-nandana-kalpa-bhūruha || [68*] ⁹Jananige Charṇḍalēśvaraman=ettisidam pura-varggamam jagaj-jana-nutam=āge Kāman=elge(re)-vaṭṭ=ene māḍisidam Manōja-rājana Rati-Rambey=enib=avara samatiy=āgale vōrkku¹⁰=emba kāmīniyan=āydu tairdu pura-varggada sūḷeyar=āge māḍidam || [69*]
- 64 ¹¹Sāhasa-Bhairavam sakaḷa-śatru-bhaya-āvaha-bāhu-sāhasam Sāhasa-Bhairavaṁge varadaṁge niḷ-ōj[¹²]*vala-dharma-pāḷakaṁg=āhita-kīrtti māḍisidam=oppuva dēgulamam samasta-dhātṛi-hita-kāryya-dhuryyan=udit-ōḷita-puṇyan=agaṇya-pauruṣha || [70*] ¹³Sakaḷa-kalā-Sarasvatige vāṁmaya-mūrttigē vōda-mū-
- 65 rtig=aprakṛṭana-mantra-mūrttig=anaḷ-ākshara-mūrttig=iralke bhaktiyiṁ sakaḷa-kalā-sarasvatiye māḍisidam maṭhamam samasta-sābdika-kavi-tārkkik-āgamika-vaiddika-sākshara-saj-jan-āśrayam || [71*] ¹⁴Vanadhi-vyāvēṣṭit-ōrvvi-taḷadoḷ=ide pavitraṁ Mahādēvan=iyalk=enag=āṁ kai-konḍa bhū-maṇḍalam=idu Ka-
- 66 lig=ill=indam=ittal¹⁵ pugal=sall=enutam kai-konḍu kaiy=ikkida Mṛḍan=aḍakil-gonḍa dōr-mmamḍalam tān=enikum prākāram=āśa-mada-kari-kaṭa-kamḍu-vinōda-pradōṣa || [72*] ¹⁶Nelasuttam Mṛḍan=illi munn=ilḷipe Gaṁgā-sindhuvam Jāhuavi-jaladim=i Śiva-tīrttham=āyt=idane dēvam dēvig=āmaṇḍadiṁ jaḷa-kōḷi-saram=āge koṭṭaḍ=abhidhānam tannoḷ=a-
- 67 nvarttham=āgale Dēvi-geṇey=irppuḍ=oppuva Mahādēvāśvar-ōpāṁtadoḷ¹⁷ || [73*] Matṭav=enit=ene || ¹⁸Jagav=ellam kamḍu kaiyyam mugiyē Savasi Kumduṁgoḷam Kāḍalūr=Ittāge Vēḷugrāme Vārāṇasi jana-vinutam Svāmi-Pampā-sṭhalam Mōḍeganūr¹⁹ śrī-Rāya-Nārāyaṇa-puri Nareyaṁgalgal=en-
- 68 b=alli puṇyam negalaḷ²⁰ dharmaṁgalaṁ māḍidan=eseyē Mahādēva-daṇḍadhinātha || [74*] ²¹Kaḍu-chelviṁ Niḍugu[m*]ḍi Maṁgalavuram śrī-Lattalūr=Vveṇṇekal=Vaḍavūr=Kkōravuram pogartte²²=vaḍad=im=ā Riddhigāvaṁgal=enib=ceḍeyoḷ²³ [ni]rmnisi dharmaṁmam sale Mahādēvam yaśō-lakshmiyam paḍedam dhāriṇi kīrttu kīrtti-uvinaṁ chāṁ-

¹ Read *irḷdudu*.² Metre : Mahāśragdharā.³ Metre : Mattōbhavikṛīḍita.⁴ The syllable *do* is added below the line, in smaller character.⁵ Metre : Utpalamālā.⁶ Apparently corrupt. May we conjecture something like **stuta-kīrtti-kōḷi* or *stuti-kīrttiya-kīrtti*?⁷ Metre : Champakamālā.⁸ For *vēḷku*=.⁹ Metre : Utpalamālā.¹⁰ Metre : Champakamālā.¹¹ Metre : Mahāśragdharā.¹² Metre : Mattōbhavikṛīḍita. The *prāsa* in this verse is irregular, unless we correct *jaḷa*° to *jala*°.¹³ Metre : Mahāśragdharā.¹⁴ Metre : Mattōbhavikṛīḍita.¹⁵ For *pogaḷte*.

- 69 dr-ārka-tāraṁ baraṁ || [75*] Ōm¹ Svasti samasta-bhuvan-āśraya śrī-prithv
vallabha mahārājādhirāja paramēśvara paramabhāttāraka Satyāśraya-kul
tilaka Chāluky-ābharāṇa śrīmat-Tribhuvanamalla-dēvara vijaya-rājyaṁ=utta
ottar-ābhivṛddhi-pravarddhamānam-ā-chandṛ-ārka-tāraṁ baraṁ saluttam-i
Ōm²
- 70 Śrīmat-Tribhuvanamalla-dēvaru śrīmad-agrahārav=Ittageya śrī-Mahādēvēśvara-dēva
aṅga-bhōga-naivēdyav-anna-dāna-pātra-pāvula-parigrahakkam=ātakūṭakkav = ā-chand
ārka-tāraṁ baraṁ nadav-aṁt-āgi tribhōg-ābhyaṁtara[m*] chatuṣ-sim
suddhiyīm sarva-namaśya(sya)v=āgi biṭṭa Kukkanūru mūvattara baḷi-
- 71 ya Beṇṇekallu 1 mattav=ā dēvargge taḷa-vṛittiy=āgi samadhigata-paṁcha-mah
śabda-mahā-sāmanit-ādhipati mahā-prachanda-daṇḍanāyakaṁ vairi-bhaya-dāyaka
bandhu-jana-kuḷaya-sudhākara niti-ratnākara vipra-kula-kamala-mārttaṁ
nuḍid-ante-gaiṇḍa gōtra-pavitra par-āṁganā-
- 72 putra svāmi-varṇchaka-gaja-paṁchānanam sujana-jana-manō-rāṁjana śrīma
Tribhuvanamalla-dēva-pāda-paṁkaja-śīlīmukhaṁ samara-mukha-Śaṇmukha
nām-ādi samasta-praśasti-sahitaṁ śrīman-mahā-pradhānam Kannada-sandl
vighrahi mane-verggaḍe daṇḍanāyaka Mahādēvayyaḷu ya-
- 73 ma-niyama-svādhyāya-dhyāna-dhāraṇa-mo(ma)n-ānushṭhāna-japa - hōma - samādhi - śīl
guṇa-saṁpannaru vibudha-praśannaru Hiraṇyagarbhā-Brahma-mukha-kamal
vinirgata-vēda-vēdāṅg-ōpāṅga-śrī(śru)ti-smṛiti-purāṇa-śaḍ-darśana-śaṭ-tarkka - pr
vinar=sūnṛita-guṇa-gīrvānar=aśvamedh-ādy-anēka-yaḷṇ-āgama-
- 74 vidhi-pārāvāra-pārāyaṇar=ddaśa-diś-āntaraṅga-vaḷaya-divasakara - tōjar=aśrita-jana-kalp
vrikshar = ppūrvva - dakṣiṇa - paśchim - ottara-dharāṇi - mēkhaḷā - chatuṣ-samudr
paryāṁta - yaśō - virājamānar = ggambhīra-sāgara-samānar=ddurit-ēbha-paṁchānana
vvivēka - ratnākarakar=ppara-hit-āchā-
- 75 ryyar=kkula-kudhara-dhairyyar=Thiḷottam-ōpam-āny-āṁganā-jana-dūrar=ssamasta - vidv
jan - ādhārar = ddvātrimsat - sahasra - same(ma)ya-drōha-kula-nīlaya-kāḷa-dāvāṇaḷa[r
prabaḷa - ripu - baḷa - jaḷadhi-baḍav-āṇaḷar=agha-ghana-prabhāṁjanar=śaraṇ-āgata-vajr
paṁjararum=appa śrīman-mahāgrahārav=Ittage-
- 76 y=ūr-ōḍeya-pramukhav=aśēsha-mahājanam nālnūrvvara kayyalu dravya-dāna-pūrvvaka
sarva-namaśya(sya)-sarva-bādhā-parihārav=āgi paḍadu śrīmach-Chāluky
Vikrama-varshada 37neya Nandana-saṁvatsarada Bhādrapada-puṇṇa
Ādityavāra sōma-grahāṇa-saṁkrānti-vyati-
- 77 pātad-aṁdu śrīman-Mahādēvēśvara-dēvar=aṅga-bhōga-naivēdyav-anna-dāna-bhaṭṭa-vṛit
ghaḷiyāra-pātra-pāvula-parigrahakkam dhārā-pūrvvakam māḍi biṭṭa mūḍa-vola
mattaru aynūru | aḍaḷa sime mūḍalu Kukkanūrim Taḷakallim
hōda baṭṭe | temkalu Taḷakalla holada mē-
- 78 re | baḍuval=aḍḍa-vasuge mēre | baḍaḷalu Kāṇiyahalla mēre | matta dēva
pātra-pāvula-parigrahakk=iralu pura-varggav=āgi biṭṭa maney=irppatta-nāḷku
bāḡilu-vāḍaḍim temkalu baṭṭeya hattu kayyam kaḷad=ūr-ōḍeyara mane mu
maneya nivēśanad=agala kai 54 temkaṇa
- 79 meyya nīḷam | Koḍaliya Kēṭana maneyim mūḍa mukhade kai . .
baḍagaṇa nīḷa Mudiyanūra Viṣṇu-ghaisāvara maneyim mūḍa mukha
kai 65 allim mūḍalu baṭṭeyim temkalu 21 kai nīḷada manegaḷu mū
mukhade Telugara Māgeya kravitara mane muṭṭe-

¹ Represented by the spiral symbol.² Represented by the spiral symbol.³ Apparently two ciphers are illegible.

- 80 y=agalañ 76 ayaḥ=olage dēvara namdā-divigege mane-sahitañ gāṇa 2 vūrim paḍuvalu kuḷiya .kēriya nīla vasugeya māvina tōmṭa mattaru 3 kamma 225 dēvara parisūtrada kōṭeyim baḍagaṇa tō[m*]ṭa-vaṭṭu mattaru 5 ka 675 vūrim mūḍalu Jakkiyara kereyim
- 81 teṁkalu tōmṭa-vaṭṭu mattaru 2 Kāḍiyūr-ggēriya śrī-Kēśava-dēvargge tevāra kēriy=aḍḍa-vasugeya takkilu mattaru 1 kamma 500 ā śatada kisu mattaru 1 kamma 100 mūvattu kamma vasugeya kisu matta[ru*] 1 kamma 100 Kāḍiyūr-ggēriya mattaru vasu-
- 82 geya sēnabōvara visakada mattaru 4 ā dēvargge mūḍalu Jakkiyara kereya teṁkapa tōmṭa mattaru 1 ā kēriya satrakke vūra kōṭeyim mūḍalu mattaru 40 kēriya taleya mane 1 alli Ru(Ṛi)g-vēda-bāla-si(śi)ksheya khaṇḍika 1 Yashu(ju)r-vēda-bāla-si(śi)ksheya
- 83 khaṇḍika 1 ant=āy=eraḍu khaṇḍika naḍav=ant=āgiy=aśēsha-mahājanam nālnūrvargge poṁge varshakke paṇa-vṛiddhiyal=ekcade kōṭṭal=okki gadyāṇam nūṛ-irppattu aṁkadoḷam poṁ-gadyāṇa 120[*] Ant=ā ponna varsha-vṛiddhiya hauneraḍu gadyāṇa nērvvar=upādhyāya-
- 84 rgge nālnūrvvaru varshaṁ prati kōṭṭu naḍasuttam barpparu [*] Int=initumam śrīman-nālnūrvvarum sarvva-namasya-sarvva-bādhā-parihārav=āgiy=ā-chaṁdr-ārkkatāram baram pratipālisuvāru [[]*] Int=i dharmmamam sva-dharmmadim pratipālisidavargge śrī-Vāraṇāsi
- 85 Argghyatirttha Prayāge Kurukshōtrav=emb=i puṇya-tirtthagaloḷu sūryya-grahaṇadalu sahasra kavileya kōḍum koḷagumam suvarṇṇadalu kaṭṭisi chatur-vvēda-pāragar=appa sahasra brāhmaṇaran=alaṁkarisi yadhā(thā)-vidhiyinde kōṭṭa phalam=akku || Ī dharmmama-
- 86 n=aḷidavargg=ā tirtthagalaḷiy=ā sahasra brāhmaṇaruvan=ā sahasra kavilegaḷan=aḷida pātakam=akku || ¹Bahubhir=vasudhā bhuktā rājabhis=Sagar-ādibhiḥ ; yasya yasya yadā bhūmis=tasya tasya tadā phalam || Dānam vā pālanam v=ēti dā-
- 87 nāch=chhrēyō=nupālanam | dānāt=svarggam=avāpnōti pālanād=achyutam padam || Sva-dattām para-dattām vā yō harēta vasuṁdharām | shashṭim varsha-sahasraṇi vishṭā(shṭhā)yām jāyatē kri(kṛi)mih || Suvarṇṇam=ēkam gām=ēkam bhūmēr=apy=ēkam=aṁgulam | haran=narakam=a-
- 88 pnōti yāvad=ā bhūta-saṁplavam || ²Sāṁśyō=yam dharmma-sētur=nṛipāpām kālē kālē pālaniyō bhavadbhiḥ [*] sarvān=ētān=bhāgīnaḥ pārthiv-ēndrān=bhūyō bhūyō yāchatē Rāmabhadraḥ || ³Mad-vamśa-jāḥ para-mahipati-vamśa-jā vā
- 89 pāpād=apēta-manasō bhuvi bhūmipālāḥ [*] yē pālayānti mama dharmmam=imam samastam tēbhyō mayā virachitō=injalir=ēsha mūrdhni ||

TRANSLATION.

(Line 1) Ōm, Ōm ! Homage to Śiva ! Ōm ! Homage to the Lord Vāsudēva ! Ōm ! Homage to Brahman ! Homage to the blessed Gaṇapati, homage ! To the blessed Sarasvatī homage ! Ōm !

(Verse 1) Homage to Śambhu, beauteous with the yak-tail fan which is the moon kissing his lofty head, the foundation-column for the construction of the cities of the threefold world !

(Verse 2) Victorious is the Boar-form of Viṣṇu as it revealed itself stirring up the ocean, with the universe resting on the tip of its lofty right tusk.

To the blessed Śaṅkara homage, homage !

¹ Metre : Ślōka ; the same in the next three verses. ² Metre : Śālinī.

³ Metre : Vasantatilakā.

(Verse 3) May he who is worshipped by Fortune's lord [Vishnu] and Vāṇi's lo [Brahman], who is the male actor in the play of that cunning dancing-girl the Primal Matt the self seat of lordship, fortune, and power adored by the three worlds that naturally arise his will, to whom the Vēdas are known,¹ who is able to milk a crowd of celestial kine of go works, he whose diadem is the crescent moon, ever produce for this universe a growth of perfect happiness!

(Verse 4) The Beloved of Fortune [Vishnu], worshipped by all, appeared like a lotus pool, being a place for the play of the carp which are the lovely eyes of Lady Fortune having abundant water suggested by the (*blue*) colour of his body, displaying a mass of filaments (*consisting*) of the rays from the Kaustubha (*jewel*), charming with the blue lotus of his eyes and the golden lotus from his belly.

(Verse 5) There arose the great, supreme, pure Lotus-throned [Brahman], Sarasvat lover, the Virāṭ who is the great author of the Vēdas, engrossed in the creation of the series of the trinity Bhār-Bhavas-Svar, whose lotus-feet are worshipped by the entire world the seat of the blessed event of whose birth was the golden lotus from the navel of Kamala Darling [Vishnu].

(Verse 6) To this Self-born Being of the Lotus was born a son, Svāyambluva Manu; his son was king Priyavrata; as his sons arose the monarchs Agnīdhra and others. To the latter Priyavrata, darling of the earth, noblest in the exalted knightly races, apportioned the seven continents.

(Verse 7) Jambūdvīpa, remarkable as having the Salt Ocean surrounding it, was the scene of the display of Agnīdhra's empire. The spacious Plaksha, encircled by (*the Ocean of*) Sugarcane, was protected by Mādhatithi perfect of excellence. Sālmali, which appears the sight with the Ocean of Brandy surrounding it, was taken over by king Vapushmat of fiercest prowess.

(Verse 8) Jyōtishmanta appropriated Kuśadvīpa, which is always encircled by the famous Ocean of Butter. Similarly Krañcha, which in turn the (*Ocean of*) Whey encompasses, king Dyutimat, renowned in the circle of kings, appropriated. Of the Śāka continent, surrounded by a border (*consisting*) of the Ocean of Milk, the king was named Havyana, vigorous in splendour.

(Verse 9) Savana, whose form was beloved of the goddesses of the fortunes of his prostrate foes, a full-moon from the ocean of Manu's race, sinless, vigorous, possessed the land of Pushkara, which is encircled by (*the Ocean of*) Sweet Water.

(Verse 10) After Agnīdhra and the other sons of Priyavrata the lord of all the continents by the gift of their father ruled the seven continents encircled by the seven oceans, displaying supreme puissant splendour like that of the rays of the Lord of the Seven Steeds [the Sun-god] subsequently the noble sons of the world-renowned Agnīdhra, king Nābhi and others, ruled the earth.

(Verse 11) The realm of Nābhi (*lay*) to the south of the Himālaya mountains; south of Hēmakūṭa, lord of mountains, appears the Kimpurusha-varsha. In due order, the Har varsha lies to the south of the Nishadha mountains; the Ilāvṛita (*region*), having Mēru at its centre, displays itself, enclosing the bright Jambū river's wandering course.

(Verse 12) The delightful (*region of*) Hiranmanta, exceedingly charming with Lokālōka displays itself in splendour on all sides, on the south whereof appears a mass of mountain (*consisting of*) the peaks of the Nīla and Śveta hills. On the east of the golden king of mountains [Mēru] is Uttarakuru, most exalted region of earth; and there appear in beauty Mālyavanta, having the grace of Fortune, and Bhadrāsva-varsha.

¹ Or "known through the Vēdas." See Pāṇini II, ii. 37.

(Verse 13) On the west of Gandhamādana, Kētumāla stands out in distinction above the (*other*) excellent regions of generally famed splendour, so that it would seem as if the brilliant beauty of Mēru were (*caused*) by it.

(Verse 14) Of Nābhi, the eldest of the kings of this sphere of nine portions, the eldest son was Rishabha, in whom were realised unfading virtues, (*and*) who was a store of wealth of incalculable merit. His son was Bharata ; from him was (*the country*) Bhārata-varsha (*so named*). This king was from every point of view an ornament of Manu's race.

(Verse 15) Best of the kings beginning with Bharata, a Vishṇuvardhana, the lord Emperor **Vikrama** by the power of his arm supported the whole burden of the ocean-ringed earth, an ornament of the **Chalukya race**, a seat of majesty, a scion of the race of Manu famed over the earth's regions.

(Line 15) Prose : If it be asked how this was, (*the answer is*) : when the various Manus Svāyambhuva, Svārōchisha, Uttama, Tāmasa, Raivata, (*and*) Chākshusha, who were second lotus-born ones [Brahmans], architects of righteousness for the triple world, seats of unique majesty, roots of the creeping-plant of royal polity, one after another had ruled the earth each for seventy-one cycles of the four ages,¹ subsequently Aditi was born to Daksha the Patriarch, who was a pearl from the matrix of the nails of the beautiful feet of Hiranyagarbha. To Aditi and the Patriarch Kaśyapa, who was a skilful artificer of the carved figures of the world, was born Vivasvanta, [Vivasvat, the Sun] of the all-seeing eye ; to Vivasvanta (*was born*) the seventh Manu, Vaivasvata,² who was skilled in the polity of the Manus ; to Vaivasvata (*was born*) king Ikshvāku ; to this monarch was then born a daughter named Ilā-dēvi.

(Verse 16) The mind-born son of him who dwelt in the womb of the peerless golden lotus [Brahman] was Atri. The son born from the pupil of the eye of this lordly saint was the Nectar-rayed [Moon-god], ornament of [Śiva] who wears the moon-diadem. His beloved son was Budha. To Budha and Ilā was born Purūravas, an increaser of the exalted **Lunar Race**, voiced in widespread fame.

(Verse 17) In the distinguished **Lunar Race** was (*born*) from this king of kings Purūravas Hārīti Pañchāsikha, whose feet were scraped by the diadems of all hostile monarchs.

(Verse 18) To Hārīti were (*born*) many sons having strength of arm fit to bear the incomparable burden of the earth. With these leaders of royal races as ancestors arose the **Chālukya race**,³ which is tremulous with brilliant creeping-plants of fortune, exalted above the whole world, a source of flawless pearls of lofty glory, appropriating eulogies from dynasties of monarchs of all races.

(Verse 19) The kings in this lineage are illustrious, having for ornament five crests,⁴ worshipping the *brahma-druma*⁵ of the Lady, having the sign [the boar-crest] brought to light by the Boar, punishing foes with sport of prowess coruscating in the vibration of their mighty arms, making the damsels of the quarters of space radiant with fresh crowns of the flowering jasmine of pure glory.

¹ For the explanation of this allusion see Dr. Fleet's paper on the Kaliyuga in *Jour. R. As. Soc.*, 1911, p. 482.

² The Seventh Manu is the one in whose *manvantara* or patriarchate we are now ; see *loc. cit.* (preceding note), p. 484.

³ Literally, 'bamboo' ; the following two epithets imply the bamboo as *upamāna*.

⁴ The allusion is not to their *lāñchhana*, but to *pañcha-sikha*, 'five-crested,' 'having five tufts of hair on the head,' the epithet of Hārīti, who is mentioned in the preceding verse and verse 17.

⁵ The *Butea frondosa*.

(Verse 20) The fortune of the Chālukya race¹ in the world strikes the mind with wonder, as if one should ask whether the exaltation of other dynasties could equal their prosperity : it is full of sap (*vigour*), possessing vigorous and beautiful branches, firmly rooted, rich in fruit, unshaken, beautiful in tip over tip, without flaw, without thorns.

(Verse 21) As good king Satyāśraya was born in it, a darling of the Lady Victory one who made his own Chālukya lineage to bud forth, beloved of the goddess Glory, adorned by the conquests of his arm, which alone was able to protect the earth, a thunderbolt of Indra to the mountains (*which are*) the races of hostile princes, an ornament of king ruler of Ayōdhyā, the race of the Chālukyas is verily called "the lineage of Satyāśraya."

(Verse 22) Tailapa [II], a bearer of the burden of the earth who was born in this illustrious lineage, after conquering in battle Rāshṭrakūṭa kings adorned by the virtue of perfect heroism, controlled ever rightly under his sole sway the earth encompassed by the seven oceans, incomparable in splendour, a Fire-lord to foes [*or, drinking the blood of foes*].

(Verse 23) The son of Taila, praised by the people, was Satyāśraya ; this monarch's son was the lord Vikrama [Vikramāditya V] ; his younger brother was good Ayyana [I] prince of the earth ; his younger brother was Jayasiṅga [Jayasinha II] ; his son was Āhavamalla [Sōmēśvara I], known as king Trailōkyamalla ; his son was Sōmēśva [II], ruler of the earth.

(Verse 24) His younger brother was the illustrious king Vikramāditya [VI], lion to the raging elephants who were haughty hostile kings, an ornament on the face of the stainless Lady Glory, a fortunate Dilipa among kings.

(Verse 25) Lopping down the unsociable races (bamboos) of fierce foemen, crushing host of kings, in an instant cutting off crores of thorns, by the might of his arm holding harmony the earth surrounded by the seven oceans, he made as it were a pleasure-court : the goddess of Fame ; what heroes are equal to the Chālukya-Rāma ?

(Verse 26) The Lady Earth, after standing on the back of the Lord of Tortoise coming upon the top of the lofty hoods of the Snake-king, and treading upon the tops of the temples of the troop of Elephants of the Quarters, in affection mounted upon the left arm of the emperor Vikrama : so lofty was the right arm of the Chālukya emperor !

(Verse 27) Now that the fear of standing on the top of the hoods of the lord serpents, whose very name is poisonous, (*and*) the insult caused by the demon who in opposition pushed her into the nether world, (*and*) the fatigue when on being uplifted by primeval Boar her life had become half-extinct, have been allayed, the Earth stands upon the mighty arm of the king whose ornament is valour [Vikramābharana].

(Verse 28) A gallant of kingly science, a gallant of the goddess Earth, a gallant of genius of victory over the triple world, a gallant of the sweep of the arm of mighty prowess, a gallant of the concert of naturally sweet music, a gallant of graceful speech, a seat of royal virtues, a gallant of the mistresses of kings, he has humbled famous monarchs of old.

(Verse 29) There were no exalted ones who did not bow ; no kings who were suspended in the mouth of his scabbard ; no lords of provinces who on seeing (*him*) did not perform his mandate of service, repressing hesitation ; none who did not follow the treasure-waggon of his hand : in view of this, who would be able to describe in eulogy the heroic career of the terrible emperor Vikrama ?

(Verse 30) As the row of other kings bowed down in present awe at his footstool abandoning the richly developed manifestation of (*their*) prowess (*and*) consenting to

¹ Again a play on the double meaning "bamboo" and "lineage."

service, the forms of these hostile monarchs in the mirrors (*consisting of*) the toe-nails of the glorious emperor **Vikrama** were like the deer (*in the moon*) to the moon's orb.

(Verse 31) As a bee to the lotus of the foot of this illustrious emperor **Vikrama**, a sharp edge to the sword of (*his*) arm, a protection to (*his*) authority, fresh beauty of youth to the Lady Earth, a condition of long and happy married life for the Fortune of the kingdom, extension for (*his*) glory, warmth to (*his*) lustre, did the land of **Kuntala**¹ esteem the fortunate **Mahādēva**.

(Verse 32) The valour and learning of the race which was the field of the birth of this General **Mahādēva**, and his own performance of manifold pious works, were peculiarly distinguished as objects of public praise.

If it be asked how this was, (*we answer*) :—

(Verse 33) Truly in **Jambūdīpa**, which transcends the group of all the continents, there lies this **Bhārata-varsha**, famed as the most exalted of regions. In it lies **Beḷvala**, natal soil of the multitude of all tribes, culminating peak of the charming palace of the goddess Earth, ranging-ground for the herds of kine of many pious works.

(Verse 34) The **Nareyaṅgal** twelve (*group of villages*), which may be called an ornament of the Lady Earth, is verily to be seen in the province of **Beḷvala** ; therein appears the famous *mahāgrahāra* **Itṭage**.

(Verse 35) It is like the Golden Mountain [**Mēru**], a home of *vibudhas* [*gods, or sages*] ; behold, it is like the **Nāgas'** world, haunted by *ananta-bhōgi-jana* [*Ananta and other snakes, or innumerable happy folk*] ; after the fashion of the Milk Ocean, it gives lodging to *purushōttama* [*Vishṇu, or excellent men*] ; after the manner of the mountain of the Lord of Wealth, it is a dwelling-place of *mahēśvara* [*Śiva, or great lords*] ; who is there that does not [*thus*] speak of this **Brāhmaṇ** estate ?

(Verse 36) Dancing peacocks, singing bees, swans walking about, cock cuckoos warbling the *pañchama* note, rose-ringed parakeets prattling exactly as some persons have previously spoken, lovers entering the groves of creeping-plants when the Bow of Flowers is at work, vibrating without being able to exhaust its delight, (*are found*) in this park.

(Verse 37) Its park causes the park of celestial trees to be in danger of falling (*in estimation*) ; its water-course that presents itself to sight is the stream of Ganges slipping down from the top of **Mahēśvara's** braided locks ; thus (*thinking*), the troops of clouds, pouring abundantly into its great tank, affectionately supply waters to the earth : such is the appearance of this town.

(Verse 38) It appears on all sides radiant with noble **Brāhmaṇs** famous over the encircling earth, holding sacrifices whereof the glorious smoke of oblations, which is as it were a smoke for the purpose of (*driving away*) the gnat of the Kali age, expanding (*and*) swelling up even to the sky, surpasses the outpouring of **Yamunā's** waters marked by (*their*) union with the abundant stream of the Heavenly River.

(Verse 39) Through them the creeping-plant of Vedic lore grows high ; by means of these excellent **Brāhmaṇs** the earth is said to pursue the path prescribed by the **Vēdas** ; the company of celestials waits for the full series of diverse oblations which these gods of earth joyfully present ; as these worthy sages rise from excellence to excellence, this **Brāhmaṇ** race perfectly understands the supreme **Brahma**.

(Verse 40) The noble **Brāhmaṇs**, the four hundred of **Itṭage**, in whom all grammars and various lore of the **Vēdas**, together with the text-books of the arts, have assembled themselves in incarnation, are distinguished by [*or, are specialists in*] the knowledge of **Brahma**, vessels of unfading good conduct, possessors of the perfection of stainless wisdom, worshipped by the whole of this earth.

¹ See above, vol. 12, page 145.

(Verse 41) Sinless, blameless, peerless, famed for various modes of sacrifice by their c and other hands, study, teaching, charity, and acceptance (*of alms*) from worthy persons, these four hundred Brāhmaṇs of Itṭage.

(Verse 42) Among them flourished a person consecrated for performance of sacrifice, v was distinguished by the name of Pōtaya Chauvēra,¹ scion of a race whose rites were fam over the world, a member of the peerless Ātrēya Gōtra, stainless of conduct.

(Verse 43) His son was named Mādhavabhaṭṭa, a master of all books of lore, uniqu holy in the whole ocean-girdled earth, following the primitive course of Manu.

(Verse 44) This Mādhavabhaṭṭa's son was Basavaya, a man of conduct meet for master of the six Āngas, renowned among the folk, as though the Vēda in human form w displaying its six Āngas.

(Verse 45) His son was the noble Brāhmaṇ Dēchirāja, a Mount Himavat to the Ganṅ of the triad [of Vēdas], a seed for the attainment of good conduct, a native house of righteou ness, a natal soil of fame, highest in the world, highest of the highest, crest-jewel of the exalte who is there who does not style this great man *purushōttama* [noblest of men, or Vishṇu] ?

(Verse 46) Lying to the south of the town and forming a foundation for (*the existence c* all people, there is a tank with high tossing waves, which Dēchirāja, active in undertaki godly works, famed among diverse classes of sages, foundation of the select, built with (*prou* purpose, (*and*) which in the abundance of (*its*) streams of water—it cannot be gainsaid—is li the Ocean of Milk.

(Verse 47) Of this illustrious Dēchirāja, ornament of mankind, the good wife, nam Nijikabbe, an ornament of good wives, famous over the world, flourished in dignity on the eart

(Verse 48) To this Dēchirāja, who was renowned as a most noble Brāhmaṇ, and Nijāmbike, famed for unfailing wifely virtue, was born the peerless Vāsudēva, who was li Vasudēva's offspring [Kṛishṇa], worshipped by the whole world, a dwelling-place of spiritu wisdom, a teacher of dalliance in the bazaar of Vedic lore, a leader among the sages of earth.

(Verse 49) Of this illustrious Vāsudēva, who walked in the ways of Manu, the belove (*wife*) was Valajikabbe, whose face was that of the full moon, a site of the treasure of dignit noblest of Brāhmaṇ women, a jewel among ladies.

(Verse 50) To this lord Vāsudēva and to Valajikabbe, who was like the Lady Earth, wa born in the affluence of their merit Nārāyaṇadēva, an ornament of Brāhmaṇs.

(Verse 51) As Indra's splendid elephant is supreme among the furious elephants of th sky, as the Ocean of Milk (*is supreme*) among the oceans, as Mēru, lord of mountains, (*supreme*) in the series of primitive mountains, as the Thunderbolt-bearer [Indra] (*is supreme*) among the famous ones of the troop of guardians of the quarters of space, so, when one reflect was Nārāyaṇadēva supreme among the best of Brāhmaṇs of this universe: in view of thi who now is there that applauds him not ?

(Verse 52) Who is competent to extol the greatness of Nārāyaṇa, whom the world praise as being² a supporter of his Gōtra [*or*, uplifter of a mountain], having fame as brilliant a [Vishṇu's] conch and discus [*or*, brilliant with Vishṇu's conch and discus], having radian divine splendour residing in the lotus of his body, praised by hosts of sages [*or*, gods], charm ing with the radiance of truth [*or*, charming to Satyabhāmā], possessing the essence o established order, blessed [*or*, consort of Fortune], lord of worthy sages [*or*, of best radiance] worshipped of the universe.

¹ On the surname Chauvēra see p. 37 above, under vocabulary.

² The string of epithets that now follows may be applied equally to the Brāhmaṇ Nārāyaṇa and the god Nārāyaṇa-Kṛishṇa.

(Verse 53) The whole universe was dependent on him ; manliness was his very body ; he was himself a man who aroused in Fortune a personal affection ; there were no other men, however great their merit, who attained to resemblance of him ; he was a **Mūrṭti-Nārāyaṇa** [an incarnate Nārāyaṇa], in whom were combined the manifestation of *sattva* [characteristic of Viṣṇu], the nature of Brahman, and profundity of radiance [characteristic of Śiva].

(Verse 54) This noble man had a distinguished wife (*named*) **Chandrikāmbike**, a manifest Ganges of pure soul, a dwelling-place of gems of brilliant virtues, (*renowned*) over the earth.

(Verse 55) A Ganges of study of stainless conduct, the Earth in the form of a Brāhmaṇ lady, a Sāvitrī appearing in a stainless race of Brāhmaṇs, the incarnate spirit of her husband's merit, the goddess Arundhatī under a modern name, a mother of eternal majesty : who extols not in these terms this **Chandrikādēvi** ?

(Verse 56) Even as the world-adored Kumāra stout of might was born to the all-worshipped daughter of the Mountain-lord and to Īśa, so to **Chandrikāmbike** and the noble Brāhmaṇ **Nārāṇadēva** was born the fortunate **Mahādēva**, a full-moon from the ocean of his race, an ornament of the universe.

(Verse 57) The fortunate **Mahādēva**'s beautiful course of life, repugnant to the Kali Age, breaks up and drives away the defilement arising from the Kali Age ; is, as it were, irrigation-water for the tree of perfectly pure righteousness ; and is in unbroken harmony with the refined path of all the select, from Manu downwards.

(Verse 58) While the General **Mahādēva** by the favours of the triad of gods was a partial incarnation of them, their glorious Śaktis also appeared in the form of the series of his wives, who were the distinguished **Kāḷadēvi**, **Mallikādēvi**, and **Pampaladēvi**, a head-jewel of women of great virtue.

(Verse 59) Are possession of the three Śaktis,¹ the wearing of the moon-digit of Holy Writ, (*and*) power suited for the protection of devotees seen in any except **Mahādēva** ?

(Verse 60) The illustrious General **Mahādēva** is a darling of the jasmine of eloquence dropping honey sweet as the nectar of the genius of gardens of pride ; a Lord of Rambhā [Indra] in setting up the dance of those famous skilful dancers, the trinity of Śaktis ; a teacher of the brilliant science of kings ; a mine of gems of weighty virtues ; a crest-jewel of generals of the Earth's Favourites [the Chālukyas].

(Verse 61) In such a manner as to establish at Ittagi,—which was (*already*) renowned in the world as having surpassed, in the greatness of being the place of his birth, the lordly Mountain of sunrise (*and*) the lotus whence arose the Lotus-born [Brahman] (*and*) the Milk ocean whence arose the moon,—(*still more*) fame so as to be worthy to be praised by all mankind, (*this*) ornament of the Ātrēya gōtra, who was beloved of stainless Fame,—

(Verse 62) Having penetrated the earth down to the sands radiant with the gems on the glittering hoods of snake-princes, straightened the ocean, (*and*) laid down all the mountains as surrounding stones and the lofty fore and hind quarters of the troop of elephants of the Quarters as ground-columns, has not the General **Mahādēva** made the Himālaya into a temple ?

(Verse 63) **Mahādēva**'s temple appears as if the Great Gods had raised it in reverence, with the earth as its terrace, the line of primitive mountains as its ground-columns, the divisions of space as its walls, the goddesses of the Quarters as its cunningly carved statues adorned with taste, the Mountain-king [Himālaya] as (*the body of*) the temple, the Golden Mountain [Mēru] as its golden cupola.

¹ These Śaktis are probably the triad *prabhutva*, *mantra*, and *utsāha* in reference to the Brāhmaṇ **Mahādēva** and *jñāna*, *ichehkhā*, and *kriyā* in reference to the god **Mahādēva**, to whom the qualities mentioned in this verse are equally applicable ; compare the next verse.

(Verse 64) The golden cupola on the summit of the god's dwelling, a seat of exaltation, looks as if it were the sun's orb that had arisen on the lordly mountain of sunrise, (and) staying there, unwilling to step over it, was illumining the world; it is in fact ever like a full pitcher held by the Goddess of Fortune (*who presides over*) the fortunate Mahādēva's prosperity.

(Verse 65) The (*temple of the*) god Mahādēva, which displays itself as having been constructed in reverence by Mahādēva the head-jewel among the Generals of the Earth's favourites [the Chālukyas], in the vastness of its lofty flagstaff lifts a finger to point a comparison with all other abodes of gods on the earth bounded by the seven seas, saying: "Look! such are they, (and) this!"

(Verse 66) When the god's lofty abode was displayed, which was indeed worthy to belong to the God of Gods, (*this*) Śiva of a General caused those who only looked at it to feel amazement, so that they said: "This is unprecedented; even Brahman does not understand how to contrive (*or*) imitate it; it verily deserves to be styled a Guru to Viśvakarman for (*teaching him*) skill in other works."

(Verse 67) When one compares temples on the ocean-bounded earth, are any, whether it be those formerly built or those yet to be built or those now building, equal (*to this*)? They are not equal. So, after previously constructing with joy of soul this one, which is worthy to be called the Emperor of Temples, in the everlastingly brilliant precinct of the god Mahādēva—

(Verse 68) As there was a pleasure-house of the Lady Fortune, having glory of glory in the world's praise (?), enduring for an æon, he, a tree of desire to the scions of his family, as the sentiment of devotion to his father increased in strength, meditated on the god Mūrti-Nārāyaṇa (*and*) constructed in honour of his sire a temple of the god Mūrti-Nārāyaṇa.

(Verse 69) In honour of his mother he set up (*a temple of*) the god Chandalēśvara. He constructed a suburb, which was celebrated by the people of the world, a crown of Kāma; having collected (*and*) brought ladies who must be very descendants of the Mind-born king [Kāma] and Rati and Rambhā, he established them as public women of the suburb.

(Verse 70) Terrible in prowess [*or* a Bhairava in prowess], having a prowess of arm striking terror into all foes, having attained glory, managing affairs for the welfare of the whole earth, having his merit fully brought into operation, possessing incalculable manliness, he constructed in honour of the boon-giver Sāhasa-Bhairava, the tutelary (*deity*) of his own brilliant cult, a splendid temple.

(Verse 71) He, who was a Sarasvatī of all arts, a patron of all grammarians, poets, logicians, masters of tradition, professors of the Vēdas, adepts in spells, and (*other*) worthy men, constructed a monastery in piety to Sarasvatī of all arts, represented by literature, Vēdas, mystic formulæ, (*and*) the holy Akshara.

(Verse 72) The surrounding wall is like the gathered circle of the arms of Mṛiḍa [Śiva] when he lays down his hand in assuming charge, with the words: "Over the surface of the ocean-encompassed earth this district, which through Mahādēva's gift to me I have taken under my charge, is holy; it is not fitting for Kali to enter on any side"—a place of sport for the furious elephants of the sky to rub their temples.

(Verse 73) This sanctuary of Śiva arose from the waters of Ganges when Mṛiḍa [Śiva] in ancient times standing there brought down the river Ganges; as the God joyfully gave it to the Goddess to be a pool for her aquatic sports, the "Tank of the Goddess [Umā or Pārvatī]" stands in the brilliant precinct of the god Mahādēva, with its name corresponding to reality.

Furthermore, as to the manner thereof:—

(Verse 74) While the whole world clasped its hands looking on, the General Mahādēva brilliantly performed pious works at Savasi, Kunduṅgola, Kāḍalūr, Iṭṭage, Vēlugaṛame, Vārāṇasi, the Pampā-sthala of the Lord famous among the folk, Mōdegānūr, the fortunate Rāya-Nārāyaṇa-puri, (*and*) Nareyaṅgal, with conspicuous merit.

(Verse 75) By performing duly pious works with extreme brilliance at the places called Nidugundi, Maṅgaḷavura, the fortunate Lattalūr, Beṇṇekal, Vaḍavūr, Kōravura, and the famous Riddhigāva, Mahādēva obtained a wealth of glory such that the earth will affectionately praise (*him*) as long as moon, sun, and stars (*endure*).

(Line 69) Ōm ! Hail ! When the victorious rule of king Tribhuvanamalla,¹ refuge of the whole earth, favourite of Fortune and Earth, great Emperor, supreme Lord, supreme Master, ornament of Satyāśraya's race, embellishment of the Chālukyas, was advancing in its course of successively increasing prosperity (*to endure*) as long as moon, sun, and stars: Ōm !—

(Lines 70-71) Whereas king Tribhuvanamalla, for the supply of material for personal enjoyment, offerings, food-gifts, alms, and festival cloths for the god the Lord Mahādēva of the *agrahāra* Itṭage and for theatrical entertainments (?), had granted (*the*) one (*entire village*) Beṇṇekallu, within the Kukkanūru thirty, in perpetuity as long as moon, sun, and stars (*endure*), as a universally respected possession, with definition of the four boundaries within the *tribhōga*,² to be held on *taḷa-vṛitti* tenure for that god :—

(Lines 71-72) Further, the General Mahādēvayya, high minister, *Sandhi-vigrahi* for the Kanarese country, Master of the Household, possessor of all titles of honour, such as : “ the high chief of feudatories, who has attained the *pañcha mahāśabda*,³ great august general, terrifier of foes, moon to the night-lotuses of (*his*) kinsmen, mine of the gems of polity, sun to the day-lotuses of the Brāhmaṇ race, seeing as he speaks, pure in his Gōtra, (*behaving*) as a son to the wives of other men, a lion to the elephants who are traitors to his lord, delighter of the souls of worthy men, a bee to the lotus-feet of king Tribhuvanamalla, a Skanda in the front of battle,”—

(Lines 72-76) Having delivered property into the hands of the sheriff of the great *agrahāra* Itṭage and the rest of the Four-hundred Mahājanas, who are endowed with the virtues of practice of the major and minor disciplines, scripture-reading, meditation, spiritual concentration, observance of silence, prayer, oblation, and ecstasy, gracious to sages, skilled in the scriptures of the Vēdas that issued from the lotus-mouth of Hiraṇyagarbha-Brahman, the Vēdāṅgas, and the ancillary sciences, in the traditional law, in the Purāṇas, in the six philosophical systems, and in the six modes of logic, gods in excellence of sweet speech, consummate masters of the rules of the traditions for the *aśvamēdha* and many other sacrifices, having a lustre like that of the sun in the circuit encompassed by the ten points of space, trees of desire to dependents, shining in glory as far as the four oceans girdling the earth on the east, south, west, and north resembling the profound ocean, lions to the elephants of sin, mines of gems of right judgment, teachers of philanthropy, having the firmness of the primitive mountains, indifferent to others' wives though they be like Tilōttamā, supporters of all learned men, conflagrations of doom to the homesteads of the thirty-two thousand forms of treachery, submarine fires to the oceans which are the armies of potent foes, shatterers of the clouds of guilt, adamant chambers to those who come to them for refuge,—

(Lines 76-78) Did on Sunday, the full-moon day of Bhādrapada of the cyclic year Nandana, being the thirty-seventh year of the Chālukya Vikrama era, on the occasion of a transit (*causing*) an eclipse of the moon, during a *vyatīpāta*, grant with pouring of water, for the personal enjoyment, oblations, food-gifts, professors' stipends, clocks, and retinue of dancing-girls and attendants of the god Mahādēvēśvara, five-hundred *mattar* of the eastern fields, as a universally respected possession, free from all conflicting claims: the boundaries

¹ As here, henceforth in all prose passages I shall omit to translate *śri* and *śrīmat* when they are merely honorific prefixes.

² See *Ind. Ant.*, vol. 19, p. 271.

³ Regarding this epithet see vol. 12 above, p. 254.

thereof are: on the east, the road going from Kukkanūru to Talakallu; on the south, the border of the fields of Talakallu; on the west, the border is the *aḍḍa-vasuge*; on the north, the border of Kāṇiyahallu.

(Lines 78-82) Also, for the retinue of dancing-girls and attendants of the god there were granted twenty-four houses, as a suburb (*for them*) to dwell in: on the south of the gate-house—omitting ten cubits of roadway—as far as the sheriff's house, an extent of messuages (*consisting*) of the houses (*amounting to*) 54 cubits as the line of the southern area; on the front eastward from the house of Koḍaliya Kētana, . . . 4 cubits as the northern line; on the front eastward from the house of Mudiyanūra Viṣṇu-Ghaisāsa, 65 cubits; there on the east to the south of the road, houses forming a line of 21 cubits, with eastward frontage as far as the house of extending to over 76 cubits; with these, two oilmills with their buildings, for the perpetual lamp of the god; on the west of the town, a line (*consisting*) of the street of the *kuḷi*, (*comprising*) 3 *mattar* 225 *kamma* of mango-garden of *vasuge*; north of the wall of the god's precinct, a garden (*comprising*) 5 *mattar* 675 cubits; on the east of the town to the south of the Tank of the Fairy Ladies, a garden (*comprising*) 2 *mattar*; at the junction of the *aḍḍa-vasuge* of the Road of the Hill with (*the temple of*) the god Kēśava of the street of Kāḍiyūr, 1 *mattar* 500 *kamma* of *takkilu* land; of this hundred, 1 *mattar* 130 *kamma* red land of *vasuge*, 1 *mattar* 100 *kamma* red land; of the street of Kāḍiyūr . . . *mattar*; of the Sēnabōva's *vīsaka* of *vasuge*, 4 *mattar*; on the east of (*the temple of*) that god, south of the Tank of the Fairy Ladies, 1 *mattar* of garden; for the choultry of that street, 40 *mattar* east of the wall of the town (*and*) one house at the head of the street.

(Lines 82-84) There for the instruction of youths in the R̥igvēda 1 *khaṇḍika*, for the instruction of youths in the Yajurvēda 1 *khaṇḍika*, amounting altogether to 2 *khaṇḍikas*, being (*given*) in perpetuity, there was a sum of one hundred and twenty *gadyāṇa*, in figures 120 gold *gadyāṇa*, (*entrusted*) to the whole body of Four-hundred Mahājanas, for which they have to pay regularly at the rate of interest of one *paṇa* per gold piece annually. Thus the Four-hundred are to deduct twelve *gadyāṇa* of annual interest on this gold, and regularly pay it every year to the teachers; so the Four-hundred shall maintain this much as long as moon, sun, and stars (*endure*), with universal respect (*and*) in freedom from all conflicting claims.

(Lines 84-86) Thus for those who maintain this pious foundation according to its proper rule the fruit will be the same as if they decorated with gold the horns and hoofs of a thousand kine during an eclipse of the sun at the holy sanctuaries of Benares, Arghyatīrtha, Prayāga and Kurukshetra, and presented them according to rule, so ornamented to a thousand Brāhmaṇs learned in the Four Vēdas. To those who violate this pious foundation will accrue the guilt of destroying those thousand Brāhmaṇs and those thousand kine at those sanctuaries.

(Lines 86-89) The earth has been enjoyed by many kings, beginning with Sagara; whoever at any time holds the soil has at the same time the fruit thereof. As between donation and the maintenance thereof, it is more blessed to maintain (*a grant*) than to give it; through a grant one attains paradise, through the maintenance thereof the everlasting seat. He who should appropriate land, whether given by himself or given by others, is born as a worm in dung for sixty thousand years. He who takes away a single gold piece, a single cow, or a single finger-breadth of soil goes to hell until the dissolution of the universe. "This general principle of law for kings must be maintained by you in every age;" again and again Rāmabhadra makes this entreaty to all these happy sovereigns. I clasp my hands on my head in salutation to those monarchs on the earth, whether born of my own line or of lines of other kings, who with souls free from sin preserve this my law in its entirety.

B.—OF THE TIME OF SANKAMADEVA : A.D. 1178.

As has been said above, this record begins midway in line 89 directly after the end of the inscription A, from which it is separated by only a double mark of punctuation.—The characters here are in a script similar to that of A, but somewhat smaller and cramped and inelegant. They are for the most part from $\frac{1}{16}$ " to $\frac{3}{8}$ " in height.—The language is Kanarese, of the mediæval type, all in prose.—As regards vocabulary, in line 89 we have the form *Āśvayya* for *Āśvayuja* : Dr. Fleet remarks that this seems to indicate the origin of the form *Āśvija*, *Āśvija*, which is well known. In line 93 we have the accusative *kāla* for *kālam*, perhaps intentionally, but perhaps only as the result of a careless omission of the *anusvāra*. In line 95 we have the word *baḷa* : Dr. Fleet tells me that this is another form of *baṇa*, which term is used to denote recognized separate groups of the head-men or the accountants of a town or village when they are not all of the same descent, and is also applied to the corresponding divisions of the lands attached to the office. In this line we have also another instance of the change of the *ay* sound to *ey*, in the surname Gheysa, = Ghaysa, Ghaisa.—The orthography shows, like that of A, a fluctuation in the use of initial *p* and its derivative *h* : thus, we have *paḍuval* in lines 94 and 95, by the side of *hala*, line 93, and *hōḍa*, line 94.

The inscription is of the time of the Kaḷachurya king Saṅkamadēva. It records grants which were made for the temple of Mahādēva, and were given in trust to the Four-hundred Mahājanas, headed by the Ūroḍe or village head-man, of Itṭage, by a certain Nāgadēvayya Nāyaka, who, being described as a *mahā-vaḍḍa-vyavahāri*, seems to have been a banker or money-lender on a grand scale.

The details of the date (line 89) are : the cyclic year Vilambin, being the second year of the reign of Saṅkamadēva ; the new-moon of Āśvayuja ; Ādivāra (Sunday). Dr. Fleet gives me the following remarks :—" This Vilambin saṁvatsara was the Śaka year 1100 expired, A.D. 1178-79. For this year the given *tithi*, the new-moon of Āśvina, as a true *tithi*, answers to 12 October, A.D. 1178, on which day it ended at about 22 hrs. 20 min. after mean sunrise (for Ujjain). This day, however, was a Thursday ; whereas the record specifies a Sunday. In this case a mean calendar does not help : the *tithi* as a mean *tithi* ended at 8 hrs. 39 min. on the next day, Friday. Thus, from both points of view this date is an irregular one.¹ Further, we are told in line 93 that the grants were made on the occasion of an eclipse of the moon : but of course there cannot be such an eclipse at a new-moon ; and there was no eclipse of the sun at this new-moon, or of the moon at the full-moon of Āśvina, to justify our proposing any emendation of the record. The text here, again, has the expression *sōma-grahaṇa-saṁkrānti-vyatīpātad-amdu* : regarding this use of the term *saṁkrānti* see p. 40 above."

Regarding two of the places mentioned in this record, namely Kukkanūru and Talākallu (lines 93-4), see remarks at p. 40 above, under the inscription A.

TEXT.²

89

chakravartti-Saṅkamadēva-varṣa(rsha)da
Āśvayjad⁴=amā-

Om³ Svasti śrīmatu-Kaḷachuryya-
2neya Viḷambi-saṁvatsarada

¹ In connection with this date the following note may be made. In the Elliot MS. Collection the name of the *saṁvatsara* is given as *Hēvilambi*. This is well known as a southern corruption or variant of *Hēmalambi*. The *Hēmalambin saṁvatsara* comes next before Vilambin. And it happens that for A.D. 1177 the given *tithi* answers quite regularly to Sunday, 23 October, on which day it ended at about 10 hrs. 42 min. But the record has unmistakably *Viḷambi*, with no possibility of any other reading.—J. F. F.

² From the ink-impression.

³ Represented by the spiral symbol.

⁴ Read *Āśvayjad*-, and see above.

- 90 vāsye Ādivārad-amdu svasti samasta-guṇa-saṃpannar=appa śrīman-
mahā-vaḍḍa-vyavahāri Nāgadēvayya-nāyakaru svasti yama-niyama-svādhyāya-
dhyāna-dhāraṇa-mo(mau)n-ānushṭhāna(na)-japa-samādhi-śīla-guṇa-saṃpannarum vibu-
dha-prasannarum Hiranyagarbhha-Brahma-mukha-kamaḷa-vinirggata-vēda-vēdāṅg-ō-
91 pāṃga-śruti - smṛi(smṛi)ti-purāṇa-shaḍu-darśana-shaṭu-tarkka-praviṇar¹=āśrita-jana-kalpa-
vri(vṛi)ksharum=appa śrīmad-anādiy-agrahāraṃ Yiṭṭagey=ūr-oḍeya-pramukhav=
aśēsha-mah[ā*]janam nālnūrvvara kayyalu dravya-dāna-pūrvvakadim
sarvva-namaśya(sya)-sarvva-bādhā-parihārav=āgi paḍadu svasti yama-niyama-
svā-
92 dhyāya-dhyāna-dhāraṇa-mo(mau)n-ānushṭhāna(na)-japa-samādhi-śīla - guṇa - saṃpannar=
appa śrī-Svayambhu-Trikūṭēśvara-dēvara śrī-Mahādēvēśvara-dēvar=ācharyyarum=appa
śrī-Kriyāśakti-paṇḍita-dēvar=avara śiṣhyaru śrī-Somēśvara-paṇḍita-dēvar=avara
śiṣhyaru śrī-Vidyābharapa-paṇḍita-dēvar=avara śiṣhyaru śrī-
93 Somēśvara-paṇḍita-dēvara kāla² karchchi dhārā-pūrvvakam māḍi sōma-
grahāṇa-saṃkrānti-vyatīpātad-amdu śrī-Mahādēvēśvara-dēvara agr-
āsanakke biṭṭa keyi mūḍa-voladalu mat[t*]aru 35 adaṇa sīme
mūḍalu Niḍḍi(ṭṭi)gāveya hola mēre temkalu kavileya kallu
mēre paḍuvalu Kukkanūriṃ
94 Taḷakallimge hōda baṭṭ[e*] mēre baḍagalu śrī-Somēśvara-dēvara agr-āsanada
keyi Gavaṇēśvara-dēvara kēyi mēre mattav=ā dēvarggey=ūriṃ baḍagalu
tōmṭa mat[t*]aru 1 adaṇa sīme mūḍalu kaṭṭe mēre temkalu
Nāraṇēśvara-dēvara tōmṭa mēre paḍuvalu Kiriya-Saṃ[...]³
95 gēriya balaṃ mēre baḍagalu Ip-pemḍira Vāsudēva-gheysara tōmṭa mēre
[!]*

TRANSLATION.

(Lines 89-91) Ōm ! Hail ! On Sunday, the new-moon day of Āśvayuja of the cyclic year Vilambin, being the second year of the Kaḷachurya emperor king Saṅkama, the mahā-vaḍḍa-vyavahāri Nāgadēvayya Nāyaka, endowed with all virtues, having delivered property into the hands of the sheriff and the rest of the Four-hundred Mahājanas of Anādi-agrahāra Itṭage, who are endowed with the virtues of practice of the major and minor disciplines, scripture-reading, meditation, spiritual concentration, observance of silence, prayer, oblation, and ecstasy, gracious to sages, skilled in the scriptures of the Vēdas that issued from the lotus-mouth of Hiranyagarbha-Brahman, the Vēdāṅgas, and the ancillary sciences, in the traditional law, in the Purāṇas, in the six philosophical systems, and in the six modes of logic, trees of desire to dependents,—

(Lines 91-93)—did grant with lavng of the feet and pouring of water to Somēśvara Paṇḍita-dēva,—disciple of Vidyābharapa Paṇḍita-dēva, disciple of Somēśvara Paṇḍita-dēva, disciple of Kriyāśakti Paṇḍita-dēva,—who is endowed with the virtues of practice of the major and minor disciplines, scripture-reading, meditation, spiritual concentration, observance of silence, prayer, oblation, and ecstasy, and is the teacher (*attached*) to the god the Lord Mahā-dēva (*belonging to the temple*) of Svayambhu-Trikūṭēśvara, during a transit (*causing*) an eclipse of the moon, in a vyatīpāta, 35 *mattar* of arable land in the eastern fields for the *agrāsana* of the god the Lord Mahādēva, as a universally respected possession, free from all conflicting claims.

¹ Read *praviṇarum*.

² This stands for *kālaṃ* ; perhaps intentionally, perhaps only by a careless omission of the *anusvāra*.

³ One syllable is illegible here ; or perhaps two.

(Lines 93-95) As to the borders thereof : on the east, the fields of Niddigāve are the bound ; on the south, a cow's stone [a stone with a cow sculptured on it] is the bound ; on the west, the road going from Kukkanūru to Talakallu is the bound ; on the north, the arable land of the *agrāsana* of the god Sōmēśvara (and) the arable land of the god Gavaṛēśvara are the bound. Likewise (*he granted*) to that god 1 *mattar* of garden-land on the north of the town. As to its borders : on the east, the causeway is the bound : on the south, the garden of the god the Lord Nārāṇa is the bound ; on the west, the *baḷa* of Kiriya-Saṁ . . gēri is the bound ; on the north, the garden of Vāsudēva Gheysa of the Two Wives is the bound.

No. 5.—THE CYCLE OF JUPITER,

AND

THE NAMES OF THE SAMVATSARAS APPLIED TO HINDU SOLAR YEARS.

A continuation of the author's "Indian Chronography."

By ROBERT SEWELL, I.C.S. (RETD.).

Introductory.

199. In my "*Indian Chronography*" (pp. 46-65 and Tables XXVII to XXXI A) I have shewn how the exact beginning and ending of a Jovian year can be ascertained, according to the various astronomical authorities in use in India, from K. Y. 3117 (A.D. 16-17) to 5133 (A.D. 2032-33). These calculations were made, as regards the motion of Jupiter, by the mean sign system, that is to say, by conceiving the length of each saṁvatsara as being the time occupied by the planet in passing by his mean motion through one sign, or 30°, of the Hindu zodiac; and they were made as regards the solar year by determining the number of days and decimals of a day by which each saṁvatsara began after apparent Mēsha saṁkrānti¹ in each solar year. In the single case of the *Original Sūrya Siddhānta*, however, (Tables XXX and XXX A) the computation was made with reference to the moment of mean Mēsha saṁkrānti ; for the reason that it is almost certain that during the whole period of its use the Hindu calculators worked entirely on that system.

200. Since the publication of the *Indian Chronography* I have examined a large number of dates of Indian inscriptions, and have come across many cases where the name of the given saṁvatsara does not exactly accord with the solar year with which it should be connected according to rule framed with apparent Mēsha saṁkrānti as the guiding-point. Sometimes this may be due to mere accident ; sometimes it may arise from the use of the name of the saṁvatsara current at the moment of the action commemorated by the record instead of that of the saṁvatsara current at Mēsha saṁkrānti of the current year. But it is certain that at least up to the time of Śrīpati (about A.D. 1040) and probably for a long time afterwards the Hindu calculators based their determination of the Jovian saṁvatsara current at Mēsha saṁkrānti (and, therefore, according to custom giving its name to the entire solar year) not with reference to the *apparent* but to the *mean* Mēsha saṁkrānti ; and this would often cause the solar year to be called by a different Jovian cycle-name. The late Sankara Balkrishna Dikshit hinted (*Indian Calendar*, p. 28) that possibly this practice lasted till as late as the 15th century.

201. My tables in the *Indian Chronography* were intended to enable the beginning and ending time of a saṁvatsara to be calculated by time measured from a known point, and since Table I of the *Indian Calendar* stated that point (apparent Mēsha saṁkrānti) in each year it was obviously most simple to use that point. The tables were not framed to serve as a guide to the Jovian name to be correctly applied to each solar year, though that could be gathered from them with a little trouble and care.

¹ The Mēsha saṁkrānti point marks the first moment, or beginning, of each solar year.

202. It is evident, however, that we can only be secure in our acceptance of, or rejection as irregular of, an inscription-date, if, besides the tables calculated by the apparent Mēsha saṁkrānti, we have others calculated by the mean Mēsha saṁkrānti; and furthermore have at hand a table containing the Jovian cycle-name properly (i.e. by Hindu rule) connected with each solar year with reference to both apparent and mean Mēsha saṁkrānti, and by all the Hindu Siddhāntas, i.e. such a table as will shew at a glance whether a cycle-name is properly applicable to a particular solar year by any system or by any known Hindu authority. This then is the work partly done in the present paper.

203. Before explaining the method of preparation and the use of the tables which follow a few remarks may not be considered out of place.

204. As mentioned below, the late Mr. S. Balkrishna Dikshit expressed the opinion that the *Second Ārya Siddhānta*, whose date is believed to be about A.D. 950, was in no part of India in use for a long time. The Siddhānta which has obtained most general acceptance, except in the south, is the *Present Sūrya Siddhānta*, which dates perhaps from about A.D. 1000, and which in parts was corrected by the author of the *Makaranda* in A.D. 1478. My Table XLII (below) shews all the years in which suppressions of Jovian saṁvatsaras took place according to each authority. These suppressions are marked with asterisks. Now it will be apparent to anyone using that table that in this respect the results afforded by calculation from the elements of the *Second Ārya Siddhānta* are much nearer to those of the *Present Sūrya Siddhānta* with the correction (*bīja*) than to results obtained by the use of any other authority. The position of Jupiter, that is, as calculated by the *Second Ārya* differed considerably from that calculated by the *Sūrya Siddhānta* until the Hindu astronomer in the 15th century introduced the correction to the latter's elements; after which the two come much closer together. If, therefore, the corrected *Sūrya Siddhānta* is really the most accurate authority, we must hold that at least in the matter of the motion of Jupiter the *Second Ārya Siddhānta* was unworthily dealt with and received scant justice.

205. Although the *Second Ārya Siddhānta* seems to have been in use for a very short time I was induced to continue the calculations according to its elements through the whole period of over 1,400 years embraced in the general Table XLII below, partly in order to call attention to this peculiarity.

206. In ordinary cases it would suffice, when once the moment of beginning of a saṁvatsara had been calculated with reference to apparent Mēsha saṁkrānti, merely to add to it the time-difference or śōdhya, between apparent and mean Mēsha saṁkrānti in order to arrive at the moment of its beginning with reference to mean Mēsha saṁkrānti; and in ordinary cases the four decimal points given in my tables would suffice. But in order that there may be no mistake in very close cases I have worked the whole of these tables by nine places of decimals. One instance, and that a very interesting and instructive one, will shew how important it is that this should be done, especially with reference to the information afforded by Table XLII.

207. Note the year K. Y. 3710, A.D. 609-10, in which No. 1 Prabhava of a cycle began, according to the *First Ārya Siddhānta* and as tabulated for four decimals of a day, 169'4400 days after mean Mēsha saṁkrānti (Table XXIX B below). We see that during that cycle 41 Plavaṅga was suppressed because it both began and ended within the limits of the solar year A.D. 649-50. Turning to the complementary Table XXIX A of the *Indian Chronography* we see that 41 Plavaṅga began in its year 169'4400 days prior to the time when No. 1 Prabhava began in its year; which means that in A.D. 649 it began precisely at the moment of mean Mēsha saṁkrānti. Was it or was it not suppressed? Did it begin after or before that moment? If before, it was current at that moment and gave its name to the year; if later, it both began and ended within the limits of the solar year, and did not give its name to the year.

Calculation by nine decimals settles the question. 1 Prabhava in A.D. 649-50 really began 169:439979088 days after mean Mēsha saṁkrānti and 41 Plavaṅga began 169:439978320 days earlier than No. 1 Prabhava. So 41 Plavaṅga actually began 0·000000768^d or ·066 of a second after the moment of mean Mēsha saṁkrānti. Consequently it began and ended within the solar year; it was not current at mean Mēsha saṁkrānti, and on that basis did not give its name to the year; it was suppressed. But if it had begun a tenth of a second earlier it would have been current at the critical instant and the solar year would have been named after it. I am confident that the Hindu framers of pañchāṅgs would have insisted on the year A.D. 649-50 being named after 40 Parābhava even though that saṁvatsara expired less than a tenth of a second after the beginning of the year and 41 Plavaṅga was current from that instant till shortly before its close. The rule was strict as to the naming of the year according to *actual currency at Mēsha saṁkrānti*, and it would have been adhered to.

208. We have yet to learn, and our knowledge can only come from careful and painstaking research and study of a large number of inscription-dates, how far the practice of naming a solar year after a Jovian saṁvatsara was extended to the luni-solar year in those parts of India where such reckoning was used, and when such extension took place. In the *Indian Calendar* (§ 57, p. 53) it was noted that evidence exists to shew that such a practice was followed, at least for a time in some tracts; and the system adopted would doubtless be similar to that obtaining in the case of the solar year, but applied to the luni-solar year; that is to say, the year would be called after the name of the saṁvatsara current at the moment of beginning of the luni-solar year, or at the exact moment when, at the time of the new moon at the end of the lunar month Phālguna, the longitude of the moon's centre coincided with that of the sun. This moment always takes place earlier than the moment of the solar Mēsha saṁkrānti, and of course the Jovian name thus given to the luni-solar year might be one different from that given to the solar year with which it was mostly connected. Careful calculation as to the arc travelled by Jupiter between the moment of beginnings of the luni-solar and solar year would have to be made by the framers of luni-solar pañchāṅgs for each year separately, in order to find the appropriate saṁvatsara whose name the luni-solar year was to bear. This cannot be determined by any general table. In such a system no expunction of a saṁvatsara can take place except in a luni-solar year which has an intercalary month, since the luni-solar common year is in length roughly seven days less than the saṁvatsara.

209. I begin Table XLII from the year A.D. 490 when a cycle began, and not from an earlier date, because at present the earliest certain date yet found in India which contains the saṁvatsara-name of a year belongs to the 8th century A.D. Scholars are not quite clear about the Chalukya inscription of A.D. 602 (see *Indian Chronography*, p. 3). It seemed useless to begin from an earlier date.

210. The present Tables XXVII B to XXXI E supplement the work of Tables XXVII to XXXI A published in *Indian Chronography*, and enable the beginning and ending time of a Jovian saṁvatsara to be ascertained by any of the principal Indian Siddhāntas, when calculation is made on the basis of mean Mēsha saṁkrānti.

211. The present Table XXVII B follows the *Present Sūrya Siddhānta* without the bija (or correction introduced in A.D. 1478) on the basis of mean Mēsha saṁkrānti, Table XXVII of *Indian Chronography* being calculated by apparent Mēsha saṁkrānti; and Table XXVII B is to be used with Table XXVII A just as is Table XXVII. The rule is given in § 146, p. 51, and examples in § 147, and (pp. 117-120) "Examples" 48 to 52.

The present Table XXVIII B is calculated for mean Mēsha saṁkrānti according to the *Present Sūrya Siddhānta* with the bija, and is to be used with Table XXVIII A, *Indian Chronography*, just as is Table XXVIII in that work for apparent Mēsha saṁkrānti.

Similarly the present Table XXIX B is for mean Mēsha saṁkrānti by the *First Ārya Siddhānta* or *Āryabhaṭīya*, and is to be used with Table XXIX A, *Indian Chronography*.

And the present Table XXXI B is for mean Mēsha saṁkrānti by the *Brāhma Siddhānta* and the *Siddhānta Śirōmaṇi*, and is to be used with Table XXXI A, *Indian Chronography*.

Explanation is fully given in *Indian Chronography* (pp. 52 to 62), and the work is shewn in Examples 53 to 60.

The present Tables XXXI C, D and E are similarly prepared according to the *Second Ārya Siddhānta*, C for apparent, E for mean Mēsha saṁkrānti, D being common to both.

212. Having completed my calculations so far I drew up Table XLII, which shews at a glance (the numbers in columns referring to the list at the side) for every year from A.D. 490-91 to 1914-15 what Jovian name would be given to each solar year according to the Hindu rule of naming the year by the saṁvatsara actually current at Mēsha saṁkrānti; and this by all the authorities, and both by apparent and mean Mēsha saṁkrānti. It will be found very useful in testing the accuracy of dates given in inscriptions found in tracts which, as in the north, carried on from year to year the practice of naming the year after the actual astronomical position of Jupiter.

213. Thus, to give an example, suppose we have a date given in a record in the year K. Y. 4606 or Śaka 1427 expired (=A.D. 1505-6), Table XLII shews us at a glance that that solar year was called "Āngiras" according to the *Sūrya Siddhānta* without the bija whether on a basis of apparent or mean Mēsha saṁkrānti, by the *Sūrya Siddhānta* with the bija also on either base, and (if they had been in use) also by the *Original Sūrya* on a mean base, and by the *Second Ārya Siddhānta* on either base; whereas according to the *First Ārya Siddhānta* on either base, or according to the *Brāhma Siddhānta* and *Siddhānta Śirōmaṇi* on either base the name of the year was "Śrīmukha."

CYCLE OF JUPITER. ELEMENTS ON BASIS OF MEAN MĒSHA SAṂKRĀNTI.

Table XXVII B. By the *Sūrya Siddhānta* without the bija.

214. [Calculation on the basis of apparent Mēsha saṁkrānti is fully explained in *Indian Chronography*, pp. 49-51.] At the epoch of the Kaliyuga or in K. Y. 0 expired, B.C. 3102-1, the saṁvatsara 26 Nandana ended and 27 Vijaya began exactly at the moment of mean Mēsha saṁkrānti, Jupiter being then assumed to be precisely in long. 0°. Since Vijaya ended before the end of the solar year it became kshaya, and did not give its name to any year. From the end of 26 Nandana 34 saṁvatsaras passed before the moment of beginning of 1 Prabhava of the next cycle. Using the letters of the List of elements of this Siddhānta on p. 49, *Indian Chronography*,¹ we calculate the interval between the end of 26 Nandana and the beginning of 1 Prabhava by the formula $E - (F \times 34)$. (E) 365-258756481 days— $(F \times 34)$ 143-889205368 days=221-369551113 days. This is the time after mean Mēsha saṁkrānti of K. Y. 33, B.C. 3069-8, when 1 Prabhava began. Between this 1 Prabhava and the 1 Prabhava of K. Y. 3117 there were exactly 52 whole saṁvatsara cycles.

¹ "D" is the length of one saṁvatsara of Jupiter.

"E" is the length of the sidereal solar year.

"F" = E - D, or the difference between E and D.

"H" = this difference for an entire cycle, or, $F \times 60$.

"I" = E - H, or additive difference for beginnings of successive cycles.

$I \times 52 = 5789 \cdot 504726772$ days. $E \times 16 = 5844 \cdot 140103703$ days. Deduct the latter from the former, and add $221 \cdot 369551113$ days (the beginning time of 1 Prabhava of K. Y. 33), and the result is $166 \cdot 734174182$. At this distance of time, therefore, after mean Mēsha saṁkrānti No. 1 Prabhava began in K. Y. 3117, B.C. 3069-68. Calculation for the following cycles follows in order by adding for each the element "I."

Table XXVIII B. By the Sūrya Siddhānta with the bija.

215. [Calculation on the basis of apparent Mēsha saṁkrānti is explained in *Indian Chronography*, pp. 52-53.] Although the bija, or correction, was not introduced till A.D. 1478 still, since it involved the change in some respects of the elements of the Siddhānta (compare the *Lists*, pp. 49 and 53, *Indian Chronography*), calculation had to be made afresh from the epoch of the Kaliyuga, K. Y. 0 expired. At the moment of mean Mēsha saṁkrānti in that year 26 Nandana ended and 27 Vijaya began. Vijaya was kshaya in that year. Using the elements at the top of p. 53, *Ind. Chron.*, we find $E - (F \times 34) = 221 \cdot 639172313$ days. This is the time measured from mean Mēsha saṁkrānti, when 1 Prabhava began in K. Y. 33, B.C. 3069-68. From the beginning of this Prabhava to the beginning of the 1 Prabhava in K. Y. 4540, A.D. 1439-40, there were exactly 76 cycles of samvatsaras. " I " $\times 76 = 8497 \cdot 744791086$ days. $E \times 23 = 8400 \cdot 951359063$ days. Deduct the latter from the former and add $221 \cdot 639172313$ days as above, and the result is $318 \cdot 432564286$ days. In K. Y. 4540, A.D. 1439-40, therefore, 1 Prabhava began $318 \cdot 4326$ days after mean Mēsha saṁkrānti. For the beginning-moment of each successive cycle we add the element "I," or $111 \cdot 812431461$ days.

Table XXIX B. By the First Ārya Siddhānta or Āryabhaṭīya.

216. [For method of calculation on the basis of apparent Mēsha saṁkrānti see *Indian Chronography*, pp. 53-55.] At the epoch of the Kaliyuga 26 Nandana is assumed to have ended, and 27 Vijaya to have begun, precisely at the moment of mean Mēsha saṁkrānti. The year was K. Y. 0, A.D. 3102-1. Vijaya was kshaya. We use the same formula as before, viz. $E - (F \times 34)$, to find the number of days by which 1 Prabhava began after mean Mēsha saṁkrānti in K. Y. 33. $E = 365 \cdot 258680555$ days; $F \times 34 = 144 \cdot 023981572$ days. Result $221 \cdot 234698983$ days. There were exactly 52 cycles between this Prabhava and the Prabhava which began in K. Y. 3117, A.D. 16-17. We therefore add the above result to (" I " $\times 52$) and deduct a multiple of the solar-year length, i.e. ($E \times 16$). (" I " $\times 52$) $= 5777 \cdot 133079900$. Adding for the beginning of Prabhava $221 \cdot 234698983$ we have $5998 \cdot 367778883$. Deduct ($E \times 16$) or $5844 \cdot 138888880$, and the remainder is $154 \cdot 228890003$. This is the number of days by which 1 Prabhava began after mean Mēsha saṁkrānti in K. Y. 3117, A.D. 16. The calculation begins regularly from that figure, adding the value of "I" for each cycle.

Table XXX B. By the Brāhma Siddhānta and Siddhānta Śīrōmaṇi.

217. [For method of calculation on the basis of apparent Mēsha saṁkrānti see *Indian Chronography*, pp. 58-62.] It has already been determined (see *Indian Chronography*, p. 59, § 165) that in K. Y. 0 Jupiter reached long. $0^\circ 6 \cdot 49836$ days after mean Mēsha saṁkrānti. At that moment 27 Vijaya began and 26 Nandana ended. In the following year, K. Y. 1 expired, 28 Jaya began (" F " $=$) $4 \cdot 238430044$ days earlier in the year than 27 Vijaya. Hence in that year 28 Jaya began $2 \cdot 259929956$ days after mean Mēsha saṁkrānti, and as it ended about 361 days later (" D ") it ended before the end of the solar year and became kshaya,

not giving its name to any year. To find the beginning-moment of the No. 1 Prabhava of the next cycle we add as before $E - (F \times 34)$ to the ending-moment of 26 Nandana as found above.

$$\begin{array}{rcl}
 E & = & -365 \cdot 258437500 \text{ days} \\
 (F \times 34) & = & -144 \cdot 106621496 \text{ do.} \\
 \hline
 & & 221 \cdot 151816004 \text{ do.} \\
 + & & 6 \cdot 498360000 \text{ do.} \\
 \hline
 & & 227 \cdot 650176004 \text{ do.}
 \end{array}$$

Therefore 1 Prabhava began 227·650176004 days after mean Mēsha samkrānti in the year K. Y. 33, B.C. 3069-68.

Add this to "I" $\times 52$, and deduct a multiple of the solar year length, or $E \times 16$, and we have the datum for K. Y. 3117, A.D. 16-17.

$$\begin{array}{rcl}
 \text{"I"} \times 52. & & 5769 \cdot 537012720 \\
 + & & 227 \cdot 650176004 \\
 \hline
 & & 5997 \cdot 187188724 \\
 E \times 16. & & -5844 \cdot 135000000 \\
 \hline
 & & 153 \cdot 052188724
 \end{array}$$

This last is the number of days by which 1 Prabhava began in that year after mean Mēsha samkrānti.

From that moment we proceed regularly as before, adding the cycle difference "I" for each cycle.

CALCULATION BY THE SECOND ĀRYA SIDDHĀNTA ON BASIS OF (i) APPARENT, (ii) MEAN MESHA SAMKRĀNTI.

218. In my *Indian Chronography* (n. 2, p. 63) I intimated my intention to publish Tables for finding the time of beginning and ending of a Jovian samvatsara according to the *Second* (or *Laghu*) *Ārya Siddhānta* in the same way as those published (Tables XXVII to XXXI A) according to the other Hindu authorities; and I now fulfil my promise.

219. The date of the *Second Ārya Siddhānta* is believed to be about A.D. 950; and according to the opinion of the late Mr. Sankara Balkrishna Dikshit, it does not seem to have been anywhere in use for a long time. It was, however, known to Bhāskarāchārya in A.D. 1150, and such being the case I have considered it advisable to prepare the Tables for the whole period covered by the other tables referred to. Though this is certainly useless for later years it is dangerous to draw a line and it is best to be on the safe side, as we know as yet neither the tract where this *Siddhānta* was used nor the date when its use ceased. As regards the samvatsaras of Jupiter this *Siddhānta* could never have been received as an authority in the South of India because there the astronomically calculated succession of samvatsaras, in the matter of the application of their names to the solar years, was neglected after the year A.D. 906; every year being afterwards serially connected with the name of a samvatsara without regard to any suppression. The presumption is that the use of the *Second Ārya Siddhānta* was confined to the north, or at least to those tracts where suppressions of samvatsaras were attended to.

TABLE XXXI C. *Apparent Mēsha saṁkrānti as basis.*

220. The process of calculation for Table XXXI C is as follows :—

According to the *Second Ārya Siddhānta* the position of Jupiter at the moment of mean Mēsha saṁkrānti in K. Y. 0 expired, 1 current, that is to say, at the epoch of the Kaliyuga era, or the moment of mean sunrise on Friday Feb. 18 B.C. 3102, was $357^{\circ} 7' 12''$ (*Indian Chronography*, p. 63). Jupiter did not reach the point 0° till he had travelled $2^{\circ} 52' 48''$ of arc. Calculating by his mean motion this journey occupied 34d. 15h. 45m. or 3465·624537 days (Table XXXIV). He reached long. 0° therefore at that length of time after the moment of mean Mēsha saṁkrānti, and when he reached it the saṁvatsara 27 Vijaya began. The time-interval between mean and apparent Mēsha saṁkrānti in K. Y. 0, i.e. the interval which we call the “śodhya”, was determined by Dr. Schram (*op. cit.* p. 16) as 2·171973 days or 2·171972 days after calculation by two separate methods, the result shewing a minute difference of 0·09 of a second. I have halved this difference, and calculated with a śodhya of 2·1719725 days, or 2d. 4h. 7m. 38·424s. Jupiter therefore reached long. 0° , 26 Nandana ended, and 27 Vijaya began, (34·65624537 + 2·1719725 days =) 36·82821787 days, or (34d. 15h. 45m. + 2d. 4h. 7m. 38·424s. =) 36d. 19h. 52m. 38·424s. after apparent Mēsha saṁkrānti in K. Y. 0 expired.

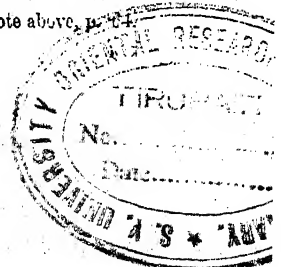
221. Next has to be ascertained the moment of beginning of the first saṁvatsara “1 Prabhava” of the next 60-saṁvatsara cycle. This occurred after the expiration of exactly 34 saṁvatsaras counting from the end of 26 Nandana. The length of the solar year is ($E =$) 365·258690278 days. The annual difference between the lengths of the solar year and saṁvatsara is ($F =$) 4·231719473 days. This last multiplied by 34 is 143·878462082 days $E - (F \times 34) =$ 221·380228196 days. This, added to the number of days by which 26 Nandana ended after apparent Mēsha saṁkrānti (*viz.*: 36·82821787 days, as found above) gives us 258·208446066 days. 1 Prabhava therefore began 258·208446066 days after apparent Mēsha saṁkrānti in the year K. Y. 33 expired or B.C. 3069-68. The reason why the solar year was not K. Y. 34 expired is because in K. Y. 8 expired, B.C. 3094·93, the saṁvatsara 35 Plava was expunged.

222. To arrive at the exact beginning of the “1 Prabhava” which began in A.D. 16-17, between which year and the year K. Y. 33 expired or B.C. 3069-68 there were exactly 52 complete cycles of saṁvatsaras, element “I” must be first calculated. This is the difference in the beginning-time of the saṁvatsara No. 1 Prabhava at the beginning of successive 60-year cycles. The annual difference being ($F =$) 4·231719473 days, $F \times 60$ is 253·903168380 days. Deduct this from the year-length “E” given above, and the remainder is the value of “I”, *viz.* 111·355521898 days. 52 of these cycle-differences (“I” \times 52) amount to 5790·487138696 days. To this must be added the time by which the 1 Prabhava began after Mēsha saṁkrānti in K. Y. 33 expired, or B.C. 3069-68. This was found to be 258·208446066 days. The total is 6048·695584762 days. Deduct from this a multiple of the solar year-length E, *viz.* ($E \times 16 =$) 5844·139044448, and the remainder is 204·556540314 days.

223. No. 1 Prabhava therefore began in A.D. 16-17 or K. Y. 3117 expired 204·556540314 days after apparent Mēsha saṁkrānti. From this point the calculation for Table XXXI C is carried regularly forward cycle by cycle, the expunged, or kshaya, saṁvatsaras being duly noted, with the years in which the expunction took place.

224. It has been mentioned that in the earliest of the cycles which have been dealt with above the saṁvatsara 35 Plava was expunged. This occurred in the year K. Y. 8 expired, B.C. 3094-3. From 27 Vijaya to 35 Plava is 8 saṁvatsaras. The annual difference “F”

¹ See the list of elements of this Siddhānta on p. 63, *Indian Chronography*, and footnote above, p. 64.



multiplied by 8 is 33·853755784 days. Vijaya was found to have begun 36·828217870 days after apparent Mēsha saṁkrānti in its solar year. Deducting from this 33·853755784 days, viz.: the 8-years collective difference, the remainder is 2·974462086 days. 35 Plava, therefore, began at that length of time after apparent Mēsha saṁkrānti in K. Y. 8 expired or B.C. 3069·8; and since the length of a saṁvatsara is only 361 odd days, it is evident that Plava ended before the expiry of the $365\frac{1}{4}$ days of the solar year. It has been necessary to work out this point since, if there had been no expunction in the cycle in question, the year connected with 1 Prabhava of the following cycle would not have been, as it is, K. Y. 33 but K. Y. 34 expired.

[For the sake of conformity with the similar Tables for the other Siddhāntas (Tables XXVII to XXXI A, *Indian Chronography*) I have calculated the śādhya as it has been determined by Dr. Schram for K. Y. 0, viz.: 2·1719725 days, leaving it to workers to make the very slight alteration necessary (if a very close case should be discovered) to get perfect accuracy for the century concerned. Dr. Schram's results will be found in *Indian Chronography*, p. 16. The śādhya in K. Y. 0 was 2·171972 days, in K. Y. 3000 was 2·172707 days, in K. Y. 4000 was 2·172952 days and in K. Y. 5000 was 2·173197 days. Having found by my Tables the beginning-time of a saṁvatsara, if greater accuracy is necessary, deduct from the result after K. Y. 3000, fairly in proportion to the 2000 years' interval, an amount varying from 0·0007 to 0·0012, or from 1m. 2s. to 1m. 46s. This last is the greatest possible difference.]

TABLE XXXI D.

Table XXXI D is to be used, for *Second Ārya Siddhānta* computation just as Table XXVII B (*Indian Chronography*) is used for computation by the *Sūrya Siddhānta* without the bija.

TABLE XXXI E. Mean Mēsha saṁkrānti as basis.

225. The method of work for finding the beginning of the saṁvatsara 1 Prabhava in the year A.D. 16-17. K. Y. 3117 expired, on the basis of reference to mean instead of to apparent Mēsha saṁkrānti, could be explained in exactly the same way as has been already done in the latter case; but it is unnecessary to go into such full details a second time. It suffices to say for a beginning, that with reference to mean Mēsha saṁkrānti in the year K. Y. 0 expired or at the epoch of the Kaliyuga era it has been shewn that the saṁvatsara 26 Nandana ended, and 27 Vijaya began 34·656245370 days after that moment. We work from this point. 8 saṁvatsaras later 35 Plava began ($F \times 8$) 33·853755784 days earlier than did 27 Vijaya. Deducting the latter from the former figure we find that in the solar year K. Y. 8 expired, B.C. 3069·8 35 Plava began 0·802489586 days after mean Mēsha saṁkrānti, and therefore ended before the end of the solar year. It was a kshaya saṁvatsara. Hence, as before so here, the 1 Prabhava of the next cycle began in K. Y. 33 and not in K. Y. 34 expired.

226. No. 27 Vijaya began in K. Y. 0 expired 34·656245370 days after mean Mēsha saṁkrānti.

"E"—($"F" \times 34$) = 221·380228196 days. (§ 221 above.)

Add these. Then 1 Prabhava in K. Y. 33, B.C. 3069·8, began 256·036473566 days after mean Mēsha saṁkrānti. Add this to "I" \times 52 which = 5790·487138696. Result 6046·523612262 days. Deduct "E" \times 16 or 5844·139044448 days and we arrive at 202·384567814 days, which is the number of days by which 1 Prabhava of the cycle began after mean Mēsha saṁkrānti in K. Y. 3117, A.D. 16-17.

This is tabulated as 202·3846 days, and so in succession.

Time-corrections.

227. Calculation by Tables XXXI C and D, or E and D will enable us to ascertain the moment of beginning and ending of any samvatsara by the *Second Ārya Siddhānta* with reference to any Mēsha samkrānti moment, true or mean; but as in the case of the *Original Sūrya Siddhānta*, *Brāhma Siddhānta* and *Siddhānta Śirōmani* we must, if we use the *Indian Calendar Table I*, for giving us the time of occurrence of Mēsha samkrānti each year (cols. 13 to 17 for the *First Ārya Siddhānta*) apply a correction in order to get at the exact time of Mēsha samkrānti by the *Second Ārya Siddhānta*, because the length of the year fixed by the *First Ārya* differed slightly from that fixed by the *Second Ārya Siddhānta*. The two started from the same point, viz.: the sunrise epoch of the Kaliyuga, or mean sunrise on Feb. 18 B.C. 3102, but according to the *Second Ārya* the year is 0·84s. longer than the *First Ārya* year (*Ind. Chronography*, p. 158, col. 3). Hence the following Table must be used:—

TABLE A A.

DIFFERENCE BETWEEN THE MOMENTS OF MEAN MĒSHA SAMKRĀNTI AS CALCULATED BY (1) THE FIRST ĀRYA SIDDHĀNTA, (2) THE SECOND ĀRYA SIDDHĀNTA, THE TWO HAVING BEEN TOGETHER IN K. Y. 0, B.C. 3102.

[Having found from Table I, cols. 13 to 17, etc. (by applying the fixed śodhya to the apparent Mēsha samkrānti) the moment of mean Mēsha samkrānti by the *First Ārya Siddhānta*, add the time difference given in this Table for every expired year of the K. Y. in order to obtain the same by the *Second Ārya Siddhānta*.]

Difference in years.	Time difference.			Difference in years.	Time difference.			Difference in years.	Time difference.			Difference in years.	Time difference.			Difference in years.	Time difference.		
1	2			1	2			1	2			1	2			1	2		
	H.	M.	S.		H.	M.	S.		H.	M.	S.		H.	M.	S.		H.	M.	S.
1	—	—	0·84	10	—	—	8·40	100	—	1	24	1000	—	14	0				
2	—	—	1·68	20	—	—	16·80	200	—	2	48	2000	—	28	0				
3	—	—	2·52	30	—	—	25·20	300	—	4	12	3000	—	42	0				
4	—	—	3·36	40	—	—	33·60	400	—	5	36	4000	—	56	0				
5	—	—	4·20	50	—	—	42·0	500	—	7	0	5000	1	10	0				
6	—	—	5·04	60	—	—	50·40	600	—	8	24								
7	—	—	5·88	70	—	—	58·80	700	—	9	48								
8	—	—	6·72	80	—	1	7·20	800	—	11	12								
9	—	—	7·56	90	—	1	15·60	900	—	12	36								

N.B.—To obtain exact time of apparent Mēsha samkrānti by the *First Ārya Siddhānta* add 30s. to the time given in Table I, col. 17 of the *Indian Calendar* in years A.D. whose number is odd; but not in those whose number is even. See *Indian Chronography* "Hints for workers," No. 20, p. 79.

228. Again, to fix the exact moment of apparent Mēsha samkrānti by the *Second Ārya Siddhānta* we have to note that according to it the śodhya, or time-difference between mean and apparent Mēsha samkrāntis varies slightly year by year, whereas the śodhya by the *First Ārya Siddhānta* is a constant; so that we must, for absolute accuracy in *Second Ārya Siddhānta* time, take note of this varying difference.

Dr. Schram has fixed its value for us (see *Indian Chronography*, 139 D, p. 16) at different millenniums thus—

TABLE B B.
SECOND ĀRYA SIDDHĀNTA ŚODHYA.

K. Y. expired.	Christian year.	Exact value of śodhya as fixed by Dr. Schram.			
		d.	h.	m.	s.
3000	B.C. 103-02	2	4	8	41.88
4000	A.D. 899-900	2	4	9	3.05
5000	A.D. 1899-1900	2	4	9	24.22

It will be seen that for all ordinary purposes it will suffice to use a constant 2d. 4h. 9m. but for very close work take the śodhya-value at K. Y. 3601, A.D. 500, as being 2d. 4h. 8m. 54.582s. and add for every succeeding 100 years 2.117s. and for 1000 years 21.168s.

RULE FOR WORK, AND EXAMPLE.

229. All work formerly necessary for the purpose of ascertaining which Jovian *saṁvatsara* began in the course of any given year according to any of the principal *Siddhāntas*, and whether calculated by apparent or mean *Mēsha saṁkrānti*, is now obviated by the information given Table XLII below, which solves the question at a glance. It shows the *saṁvatsara* current every *Mēsha saṁkrānti*, and we therefore know that the next *saṁvatsara* of the cycle began during the year. When there is an asterisk shown it means that this latter *saṁvatsara* both began and ended during the solar year, so that the next again also began during that year as was current at *Mēsha saṁkrānti* of next year.

230. But we sometimes desire to know the time of beginning and ending of a *saṁvatsara* in order to ascertain whether it was current at the time of the event or action chronicled in an inscription.

231. This time is precisely the same whether we calculate from mean or from apparent *Mēsha saṁkrānti*, and as the time of the latter is already given in, or can be gathered from, col. 13 to 17 or 17a of the *Indian Calendar*, it is easiest to use that information as basis of work. Find this required time, therefore, according to the *Sūrya Siddhānta* (with or without the *bija*), the *First Ārya* or *Āryabhaṭṭiya*, the *Original Sūrya*, and *Brāhma Siddhāntas*, and the *Siddhānta Śirōmaṇi* in the manner described in §§ 146, 147, 153, 158, 162 or 167 A and examples 48 to 59 of *Indian Chronography*.

232. The work according to the *Second Ārya Siddhānta* is precisely similar, but we have to use the Tables A A and B B in the text above instead of any of the other Tables in the text of *Indian Chronography*. I proceed with an example.

233. We want to know what *saṁvatsara* began in K. Y. 4380 expired, A.D. 1279-80 according to the *Second Ārya Siddhānta*. The answer is given by Table XLII below. 18 *Tārana* was current both at apparent and mean *Mēsha saṁkrānti*s, and therefore in either case gave its name to the solar year; 19 *Pārthiva* began in the course of the year.

When did *Pārthiva* begin? and when did it end?

For rough work the following will always suffice, whether we have been calculating by mean or apparent *Mēsha saṁkrānti*, the time being the same by both. We will work by

apparent Mēsha saṁkrānti. Table XXXI C below shows that in the cycle concerned 1 Prabhava began 351 days after Mēsha saṁkrānti, and Table XXXI D shows that in its year 19 Pārthiva began 76 days earlier than did 1 Prabhava; so 19 Pārthiva began (351—76) 275 days after apparent Mēsha saṁkrānti in the given year. We find the time of apparent Mēsha saṁkrānti in that year from the *Indian Calendar Table I*, i.e. according to the *First Ārya Siddhānta*, on March 25 on day 84 (Table IX) at about 21 hours after mean sunrise. Call this day 85.¹ Table A A shews the time-difference between the two Siddhāntas, for the 4380 years since K. Y. 0, as being about one hour. This may be ignored. 19 Pārthiva began 275 days later. $275 + 85 = 360$, i.e. (Table IX, *Ind. Cal.*) 19 Pārthiva began on December 26 A.D. 1279. This suffices for a rough solution of the problem.

For close work we must calculate more carefully. I give here the closest possible according to our available Tables, following the course prescribed above. For the beginning of 19 Pārthiva (Tables XXXI C and D) we have $351 \cdot 4704 - 76 \cdot 1710 = 275 \cdot 2994 =$ (Table XXXVI) 275d. 7h. 11m. 8'16s. after apparent Mēsha saṁkrānti.

Apparent Mēsha saṁkrānti by the *First Ārya Siddhānta* (Table I, *Indian Calendar*, and *Indian Chronography*, "Hint" 20, p. 79) is 84d. 20h. 57m. 30s.

The difference in the śodhya interval between mean and apparent Mēsha saṁkrānti has to be taken into account. The *First Ārya Siddhānta* fixes this interval as always 2d. 3h. 32m. 30s. But according to the *Second Ārya* it varies slightly. (See above, Table B B, § 228, and accompanying remarks). The given K. Y. year is 4380. In K. Y. 4000 it was 2d. 4h. 9m. 3'05s. Add for (say) 400 years 8'47s., at the rate of 2'117s. per 100 years and we have the śodhya in the given year by the *Second Ārya Siddhānta* as 2d. 4h. 9m. 11'52s.

The time-difference between the two authorities (Table A A above, § 227) must also be ascertained. This is, for 4000 years, 56m.; for 300 years, 4m. 12s.; for 80 years, 1m. 7'20s.; total 1h. 19'20s.

Now we make our calculation,

	d.	h.	m.	s.
<i>First Ārya Siddhānta</i> apparent Mēsha saṁkrānti	...	84	20	57 30
<i>First Ārya Siddhānta</i> śodhya	...	2	3	32 30
<i>First Ārya</i> mean Mēsha saṁkrānti	...	87	0	30 0
Time-difference between <i>First</i> and <i>Second Ārya Siddhānta</i> in K. Y. 4380	...	1	1	19'20
<i>Second Ārya Siddhānta</i> mean Mēsha saṁkrānti	...	87	1	31 19'20
<i>Second Ārya Siddhānta</i> śodhya	...	-2	4	9 11'52
Apparent Mēsha saṁkrānti by <i>Second Ārya Siddhānta</i>	...	84	21	22 7'68
19 Pārthiva began after this	...	275	7	11 8'16
Time of beginning of 19 Pārthiva by the <i>Second Ārya Siddhānta</i>	...	360	4	33 15'84

360d. = (Table IX, *Indian Calendar*) December 26.

We have found therefore that 19 Pārthiva according to the *Second Ārya Siddhānta*, whether based on apparent or mean Mēsha saṁkrānti (§ 231 above) began at 4h. 33m. 15'84s. after mean sunrise on December 26, A.D. 1279.

¹ To suit, that is, the European name of the day.

TABLE XXVII B.

THE SIXTY-SAMVATSARA CYCLE OF JUPITER.

Mean-sign system by the SŪRYA SIDDHĀNTA WITHOUT THE BĪJA calculated with mean Mēsha saṁkrānti.

(For all India up to A.D. 906, and for the northern portion alone after and including date.)

Year of the Kaliyuga (expired).	Christian year.	Number of days by which 1 Prabhava began after mean Mēsha-saṁkrānti.	Kshaya (expunged) saṁvatsaras.	Year of the Kaliyuga (expired).	Christian year.	Number of days by which 1 Prabhava began after mean Mēsha-saṁkrānti.
1	2	3	4	1	2	3
(0)	B.C.	...	27 Vijaya.	(4009)	A.D.	...
33	(3102-01)	...		4066	(908-09)	...
	3069-8	221-3696		(4094)	965-66	121-8264
	A.D.	...		4125	(993-94)	...
3117	16-17	166-7342		(4180)	1024-25	233-1631
(3156)	(55-56)	...	40 Prabhava.	4184	(1079-80)	...
3176	75-76	278-0708		4244	1083-84	344-4997
3236	135-36	24-1487		(4265)	1143-44	90-5776
(3241)	(140-41)	...	6 Āngiras.	4303	(1164-65)	...
3295	194-95	135-4853		(4350)	1202-03	201-9142
(3327)	(226-27)	...	33 Vikārin.	4362	(1249-50)	...
3354	253-54	246-8219		4422	1261-62	313-2509
(3412)	(311-12)	...	59 Krōdhana.	(4436)	1321-22	59-3287
3413	312-13	358-1586		4481	(1335-36)	...
3473	372-73	104-2364		(4521)	1380-81	170-6654
(3497)	(396-97)	...	25 Khara.	4540	(1420-21)	...
3532	431-32	215-5731			1439-40	282-0020
(3582)	(481-82)	...	51 Piṅgala.	(After this date Tables XXV and XXVIII A in the Indian are ordinarily to be used.)		
3591	490-91	326-9097		4600 ²	1499-1500 ²	28-0799
3651	550-51	72-9876		(4606)	(1505-06)	...
(3668)	(567-68)	...	18 Tārana.	4659	1558-59	139-4165
3710	609-10	184-3242		(4691)	(1590-91)	...
(3753)	(652-53)	...	44 Sādhārana.	4718	1617-18	250-7531
3769	668-69	295-6608		(4777)	(1676-77)	...
3829	728-29	41-7387		4777	1676-77	362-0897
(3838)	(737-38)	...	10 Dhātri.			
3888	787-88	153-0753				
(3924)	(823-24)	...	37 Śōbhana.			
3947	846-47	264-4120				
4007 ¹	906-07 ¹	10-4898				

¹ In Southern India the expunction of saṁvatsaras was neglected from, and including, the year A.D. 906.² About A.D. 1500 the bīja (correction) was generally introduced, and the beginning moment were recalculated from the epoch of the Kaliyuga. For years subsequent to A.D. 1500 Tables X and XXVIII A (*Indian Chronography*) should as a rule be used. But since the bīja was not introduced in India at the same time calculations for three more cycles have been here given according to the 8 without the bīja.

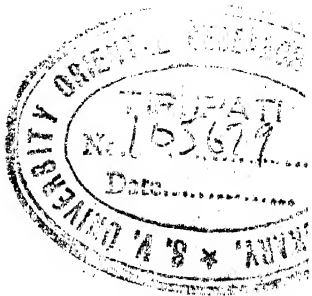


TABLE XXVIII B.

THE SIXTY-SAMVATSARA CYCLE OF JUPITER.

Mean-sign system by the SŪRYA SIDDHĀNTA WITH THE BĪJA calculated with reference to mean Mēsha samkrānti.

Year of the Kaliyuga (expired).	Christian year.	Number of days by which 1 Prabhava began after mean Mēsha samkrānti.	Kshaya (expunged) samvatsaras.	Year of the Kaliyuga (expired).	Christian year.	Number of days by which 1 Prabhava began after mean Mēsha samkrānti.	Kshaya (expunged) samvatsaras.
1	2	3	4	1	2	3	4
	A.D.				A.D.		
4540	1439-40	318·4326		(4871)	(1770-71)	...	35 Plava.
4600	1499-1500	64·9862		4896	1795-96	258·7896	
(4615)	(1514-15)	...	16 Chitrabhā-	4956	1855-56	5·3433	
4659	1558-59	176·7987	nu.	(4957)	(1856-57)	...	2 Vibhava.
(4700)	(1599-1600)	...	42 Kīlaka.	5015	1914-15	117·1557	
4718	1617-18	288·6111		(5042)	(1941-42)	...	28 Jaya.
4778	1677-78	35·1648		5074	1973-74	228·9682	
(4786)	(1685-86)	...	9 Yuvan.	(5128)	(2027-28)	...	55 Durmati.
4837	1736-37	146·9772		5133	2032-33	340·7806	

TABLE XXIX B.

THE SIXTY-SAMVATSARA CYCLE OF JUPITER.

Mean-sign system by the FIRST ĀRYA SIDDHĀNTA OR ĀRYABHAṬĪYA

Calculated with reference to mean Mēsha saṁkrānti.

Year of the Kaliyuga (expired).	Christian year.	Number of days by which 1 Prabhava began after mean Mēsha saṁkrānti.	Kshaya (expunged) saṁvatsara.	Year of the (Kaliyuga) (expired).	Christian year.	Number of days by which 1 Prabhava began after mean Mēsha saṁkrānti.
1	2	3	4	1	2	3
(0) 33	B.C. (3102-01) 3069-68	... 221-2347	27 Vijaya.	4066 (4090) 4125 (4176) 4184 4244 (4261) 4303 (4346)	A.D. 965-66 (989-90) 1024-25 (1075-76) 1083-84 1143-44 (1160-61) 1202-03 (1245-46)	105-5149 ... 216-6136 ... 327-7123 73-5524 ... 184-6511 ...
3117 (3153) 3176 3236 (3238) 3295 (3323) 3354 (3409) 3413 3473 (3494) 3532 (3579) 3591 3651 (3664) 3710 (3750) 3769 3829 (3835) 3888 (3920) 3947 (4005) 4006	A.D. 16-17 (52-53) 75-76 135-36 (137-38) 194-95 (222-23) 253-54 (308-09) 312-13 372-73 (393-94) 431-32 (478-79) 490-91 550-51 (563-64) 609-10 (649-50) 668-69 728-29 (734-35) 787-88 (819-20) 846-47 (904-05) 905-06	154-2289 ... 265-3276 11-1676 ... 122-2663 ... 233-3651 ... 344-4638 90-3038 ... 201-4025 ... 312-5012 58-3413 ... 169-4400 ... 280-5387 26-3787 ... 137-4774 ... 248-5762 ... 359-6749	37 Śobhana. 3 Śukla. 29 Manmatha. 56 Dundubhi. 22 Sarvadhārin. 48 Ānanda. 14 Vikrama. 41 Plavaṅga. 7 Śrīmukha. 33 Vikārin. 59 Krōdhana.	4362 4422 (4431) 4481 (4517) 4540 4600 (4602) 4659 (4687) 4718 (4772) 4777 4837 (4857) 4896 (4942) 4955 5015 5028 5074 (5113) 5133	1261-62 1321-22 (1330-31) 1380-81 (1416-17) 1439-40 1499-1500 (1501-02) 1558-59 (1586-87) 1617-18 (1671-72) 1676-77 1736-37 (1756-57) 1795-96 (1841-42) 1854-55 1914-15 (1927-28) 1973-74 (2012-13) 2032-33	295-7498 41-5898 ... 152-6885 ... 263-7872 9-6273 ... 120-7260 ... 231-8247 ... 342-9234 88-7634 ... 199-8622 ... 310-9609 56-8009 ... 167-8996 ... 278-9983

TABLE XXXI B.

THE SIXTY-SAMVATSARA CYCLE OF JUPITER.

Mean-sign system by the BRĀHMA SIDDHĀNTA AND SIDDHĀNTA ŚĪRŌMAṆĪ.

Calculated with reference to mean Mēsha samkrānti.

Year of the Kaliyuga (expired).	Christian year.	Number of days by which 1 Prabhava began after mean Mēsha samkrānti.	Kshaya (expunged) samvatsara.	Year of the Kaliyuga (expired).	Christian year.	Number of days by which 1 Prabhava began after mean Mēsha samkrānti.	Kshaya (expunged) samvatsara.
1	2	3	4	1	2	3	4
(1) 33	B.C. (3101-00) 3069-68	...	28 Jaya.	4066 (4090)	A.D. 965-66 (989-90)	102-0022 ...	25 Khara.
		227-6502		4125 (4175)	1024-25 (1074-75)	212-9548 ...	51 Piṅgala.
3117 (3153)	A.D. 16-17 (52-53)	153-0522 ...	37 Śobhana.	4184 (4260)	1083-84 (1159-60)	323-9074 ...	17 Sukhāna.
3176	75-76	264-0048		4244 (4345)	1143-44 (1244-45)	69-6016 ...	43 Saumya.
3236 (3238)	135-36 (137-38)	9-6990 ...	3 Sukla.	4362	1261-62	291-5069	
3255 (3323)	194-95 (222-23)	120-6517 ...	29 Manmatha.	4422 (4430)	1321-22 (1329-30)	37-2011 ...	9 Yuvan.
3354 (3408)	253-54 (307-08)	231-6043 ...	55 Durmati.	4481 (4515)	1380-81 (1414-15)	148-1537 ...	35 Plava.
3413	312-13	342-5569		4540	1439-40	259-1064	
3473 (3493)	372-73 (392-93)	88-2511 ...	21 Sarvajit.	4600 (4601)	1499-1500 (1500-01)	4-8006 ...	2 Vibhava.
3532 (3578)	431-32 (477-78)	199-2038 ...	47 Pramādin.	4659 (4686)	1558-59 (1595-86)	115-7532 ...	28 Jaya.
3591	490-91	310-1564		4718 (4771)	1617-18 (1670-71)	226-7058 ...	54 Raudra.
3651 (3664)	550-51 (563-64)	55-8506 ...	14 Vikrama.	4777	1676-77	337-6585	
3710 (3749)	609-10 (648-49)	166-8032 ...	40 Parābhava.	4837 (4856)	1736-37 (1755-56)	83-3527 ...	20 Vyaya.
3769	668-69	277-7559		4896	1795-96	194-3053	
3829 (3834)	728-29 (733-34)	23-4501 ...	6 Āngiras.	4941 (4955)	(1840-41) 1854-55	...	46 Paridhāvin.
3888 (3919)	787-88 (818-19)	134-4027 ...	32 Vilamba.	4955 (5027)	1914-15 (1926-27)	305-2579 ...	13 Pramāthin.
3947	846-47	245-3553		5015	1973-74	50-9521	
(4004)	(903-04)	...	58 Raktāksha.	5074 (5112)	...	161-9048 ...	39 Viśvāvasu.
4006	905-06	356-3080		5133	(2011-12) 2032-33	...	
						272-8574	

TABLE XXXI C.

THE SIXTY-SAMVATSARA CYCLE OF JUPITER.

Mean-sign system by the SECOND ĀRYA SIDDHĀNTA.

Calculated with reference to apparent Mēsha samkrānti.

Year of the Kaliyuga (expired).	Christian year.	Number of days by which 1 Prabhava began after apparent Mēsha samkrānti.	Kshaya (expunged) samvatsara.	Year of the Kaliyuga (expired).	Christian year.	Number of days by which 1 Prabhava began after apparent Mēsha samkrānti.	Kshaya (expunge) samvatsa.
1	2	3	4	1	2	3	4
(0)	B.C. (3102-1)			4007 (4018)	A.D. 906-07 (917-18)	48·5959 ...	
(8)	(3094-3)	...	35 Plava.	4066 (4103)	965-66 (1002-03)	159·9514 ...	12 Bahu- dhān.
33	(3069-8)	253·208446		4125 4185 (4189)	1024-25 1034-85 (1088-89)	271·3070 17·4038 ...	38 Krōdh
3117	A.D. 16-17 (3065)	204·5565		4244 (4274)	1143-44 (1173-74)	128·7593 ...	5 Prajāpa
3176	75-76	315·9121	49 Rākshasa.	4303 (4359)	1202-03 (1258-59)	240·1148 ...	31 Hōma- lamba
3236	135-36 (3250)	62·0089		4362 (4422)	1231-62 1321-22	351·4704 97·5672	57 Rudhi- gārin.
3295	194-95 (3335)	173·3644	15 Vṛisha.	4422 (4445)	1321-22 (1344-45)	...	24 Vikṛit
3354	253-54	284·7199	41 Plavaṅga.	4481 (4530)	1380-81 (1429-30)	208·9227 ...	50 Anala.
3414	313-14 (3421)	30·8168		4540 (4600)	1439-40 1479-1500	320·2782 66·3751	
3473	372-73 (3506)	142·1723	8 Bhāva.	4600 (4615)	1479-1500 (1514-15)	...	16 Chitrat
3532	431-32	253·5278	34 Śarvarin.	4659 (4700)	1558-59 (1599-1600)	177·7306 ...	42 Kilaka
3591	490-91	364·8833	60 Kshaya.	4718 (4778)	1617-18 1677-78	289·0861 35·1829	
3651	550-51 (3676)	110·9802		4778 (4786)	1677-78 (1685-86)	...	9 Yuvan.
3710	609-10	222·3357	26 Nandana.	4837 (4871)	1736-37 (1770-71)	146·5385 ...	35 Plava.
3762	(661-62)	...	53 Siddhār- thin.	4896 (4956)	1795-96 (1855-56)	257·8940 3·9908	
3829	728-29	333·6912		4956 (5015)	1855-56 1914-15	...	1 Prabhav
3847	(746-47)	79·7880	19 Pārthiva.	5015 (5042)	1914-15 (1941-42)	115·3463 ...	28 Jaya.
3888	787-88 (3933)	191·1436		5074 (5127)	1973-74 (2026-27)	226·7019 ...	54 Randra
3947	846-47	302·4991	46 Paridhāv- in.	5133	2032-33	338·0574	

N.B.—This table is based on Dr. Schram's valuation of the śōdhya in K. Y. O, a mean being between his two results (see *Indian Chronography*, p. 16) obtained by different modes of calculation, viz., 2·1 days and 2·171972 days. It is taken here as 2·1719725 days. The greatest difference between the śōdhy K. Y. O and that in K. Y. 5000 amounts to no more than 1m. 46½s., or 0·001225 day.

TABLE XXXI D.

THE SIXTY-SAMVATSARA CYCLE OF JUPITER.

Mean-sign system by the SECOND ĀRYA SIDDHĀNTA.

The number of days and decimals less than the day given in Table XXXI C by which each samvatsara began after apparent Mēsha samkrānti in its solar year.

No.	Samvatsara.	Number of days.	No.	Samvatsara.	Number of days.
1	2	3	1	2	3
1	Prabhava ...	0.000	32	Vilamba ...	131.1833
2	Vibhava ...	4.2317	33	Vikārin ...	135.4150
3	Śukla ...	8.4634	34	Śārvarin ...	139.6467
4	Pramōda ...	12.6952	35	Plava ...	143.8785
5	Prajāpati ...	16.9269	36	Śubhakṛit ...	148.1102
6	Āngiras ...	21.1586	37	Śobhana ...	152.3419
7	Śimukha ...	25.3903	38	Krōdhin ...	156.5736
8	Bhāva ...	29.6220	39	Viśvāvasu ...	160.8053
9	Yuvan ...	33.8538	40	Parābhava ...	165.0371
10	Dhātṛi ...	38.0855	41	Plavaṅga ...	169.2688
11	Īśvara ...	42.3172	42	Kilaka ...	173.5005
12	Bahudhānya ...	46.5489	43	Saunhya ...	177.7322
13	Pramāthin ...	50.7806	44	Sādhārana ...	181.9639
14	Vikrama ...	55.0124	45	Virodhakṛit ...	186.1957
15	Vṛisha ...	59.2441	46	Paridhāvin ...	190.4274
16	Chitrabhānu ...	63.4758	47	Pramādin ...	194.6591
17	Subhānu ...	67.7075	48	Ananda ...	198.8908
18	Tārana ...	71.9392	49	Rākshasa ...	203.1225
19	Pārthiva ...	76.1710	50	Anala ...	207.3543
20	Vyaya ...	80.4027	51	Pīṅgala ...	211.5860
21	Sarvajit ...	84.6344	52	Kālayukta ...	215.8177
22	Sarvadhārin ...	88.8661	53	Siddhārthin ...	220.0494
23	Virodhin ...	93.0978	54	Raudra ...	224.2811
24	Vikṛita ...	97.3295	55	Durmati ...	228.5129
25	Khara ...	101.5613	56	Dundubhi ...	232.7446
26	Nandana ...	105.7930	57	Rudhirōdgārin ...	236.9763
27	Vijaya ...	110.0247	58	Raktāksha ...	241.2080
28	Jaya ...	114.2564	59	Krōdhana ...	245.4397
29	Manmatha ...	118.4881	60	Kshaya ...	249.6714
30	Durmukha ...	122.7199	1	Prabhava (of the following cycle).	253.9032
31	Hēmalamba ...	126.9516			

TABLE XXXI E.

THE SIXTY-SAMVATSARA CYCLE OF JUPITER.

Mean-sign system by the SECOND ARYA SIDDHĀNTA.

Calculated with reference to mean Mēsha saṁkrānti.

Year of the Kaliyuga (expired).	Christian year.	Number of days by which 1 Prabhava began after mean Mēsha saṁkrānti.	Kshaya (expunged) saṁvatsara.	Year of the Kaliyuga (expired).	Christian year.	Number of days by which 1 Prabhava began after mean Mēsha saṁkrānti.	Kshaya (expunged) saṁvatsara.
1	2	3	4	1	2	3	4
	B.C.				A.D.		
(0)	(3102-1)			(4103)	(1002-03)	...	38 Krodhin.
(8)	(3094-3)	...	35 Plava.	4125	1024-25	269-1350	
33	3069-68	256-3802		4185	1084-85	15-2318	
	A.D.			(4188)	(1087-88)	...	4 Pramōda.
3117	16-17	202-3846		4244	1143-44	126-5873	
(3064)	(63-64)	...	48 Ānanda.	(4273)	(1172-73)	...	30 Durmukha.
3176	75-76	313-7401		4303	1202-03	237-9429	
3236	135-86	59-8369		(4359)	(1258-59)	...	57 Rudhirōd- gārin.
(3250)	(149-50)	...	15 Vṛisha.				
3295	194-95	171-1924		4362	1261-62	349-2984	
(3335)	(234-35)	...	41 Plavaṅga.	4422	1321-22	95-3952	
3354	253-54	282-5480		(4444)	(1343-44)	...	23 Virōdhin.
3414	313-14	28-6448		4481	1380-81	206-7507	
(3420)	(319-20)	...	7 Śrīmukha.	(4529)	(1423-29)	...	49 Rākshasa.
3473	372-73	140-0003		4540	1439-40	318-1063	
(3506)	(405-06)	...	34 Śārvarin.	4600	1499-1500	64-2031	
3532	431-32	251-3558		(4615)	(1514-15)	...	16 Chitrabhā- nu.
(3591)	(490-91)	...	60 Kshaya.				
3591	490-91	362-7114		4659	1558-59	175-5586	
3651	550-51	108-8082		(4700)	(1599-1600)	...	42 Kilaka.
(3676)	(575-76)	...	26 Nandana.	4718	1617-18	286-9141	
3710	609-10	220-1637		4778	1677-78	33-0110	
(3762)	(661-62)	...	53 Siddhārthin.				
3769	668-69	331-5192		(4785)	(1684-85)	...	8 Bhāva.
3829	728-29	77-6161		4837	1736-37	144-3665	
(3847)	(746-47)	...	19 Pārthiva.				
3888	787-88	188-9716		(4871)	(1770-71)	...	35 Plava.
(3932)	(831-32)	...	45 Virōdhakṛit.	4896	1795-96	255-7220	
3947	846-47	300-3271		4956	1855-56	1-8188	
4007	906-07	46-4239		(4956)	(1855-56)	...	1 Prabhava.
(4017)	(916-17)	...	11 Īśvara.	5015	1914-15	118-1744	
4066	965-66	157-7795					

To determine the beginning and ending times of a saṁvatsara use this Table with Table XXXI D.
For śādhya see foot of Table XXXI C.

TABLE XLII.

The Jovian name of each Hindu Calendar year according to the different
Siddhantas and systems of calculation.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
3621	520-21	30	30	...	...	30	30	30	30	30	30	30	21. Sarvajit.
3622	521-22	31	31	...	...	31	31	31	31	31	31	31	22. Sarvedhartin.
3623	522-23	32	32	...	...	32	32	32	32	32	32	32	23. Virōdhin.
3624	523-24	33	33	...	...	33	33	33	33	33*	33	33	24. Vikṛita.
3625	524-25	34	34	...	...	34	34	34	34	35	34	34	25. Khara.
3626	525-26	35	35	...	...	35	35	35	35	36	35	35	26. Nandana.
3627	526-27	36	36	...	...	36	36	36	36	37	36	36	27. Vijaya.
3628	527-28	37	37	...	...	37	37	37	37	38	37	37	28. Jaya.
3629	528-29	38	38	...	...	38	38	38	38	39	38	38	29. Manmatha.
3630	529-30	39	39	...	...	39	39	39	39	40	39	39	30. Durmukha.
3631	530-31	40	40	...	...	40	40	40	40	41	40	40	31. Hēmalamba.
3632	531-32	41	41	...	...	41	41	41	41	42	41	41	32. Vilamba.
3633	532-33	42	42	...	...	42	42	42	42	43	42	42	33. Vikārin.
3634	533-34	43	43	...	...	43	43	43	43	44	43	43	34. Sārvaria.
3635	534-35	44	44	...	...	44	44	44	44	45	44	44	35. Plava.
3636	535-36	45	45	...	...	45	45	45	45	46	45	45	36. Śubhakṛit.
3637	536-37	46	46	...	...	46	46	46	46	47	46	46	37. Sōbhana.
3638	537-38	47	47	...	...	47	47	47	47	48	47	47	38. Krōdhin.
3639	538-39	48	48	...	...	48	48	48	48	49	48	48	39. Viśvāvasu.
3640	539-40	49	49	...	...	49	49	49	49	50	49	49	40. Parābhava.
3641	540-41	50	50	...	...	50	50	50	50	51	50	50	41. Plavaṅga.
3642	541-42	51	51	...	...	51	51	51	51	52	51	51	42. Kilaka.
3643	542-43	52	52	...	...	52	52	52	52	53	52	52	43. Saunya.
3644	543-44	53	53	...	...	53	53	53	53	54	53	53	44. Śādharaṇa.
3645	544-45	54	54	...	...	54	54	54	54	55	54	54	45. Virōdhakṛit.
3646	545-46	55	55	...	...	55	55	55	55	56	55	55	46. Paridhāvin.
3647	546-47	56	56	...	...	56	56	56	56	57	56	56	47. Pramādin.
3648	547-48	57	57	...	...	57	57	57	57	58	57	57	48. Ānanda.
3649	548-49	58	58	...	...	58	58	58	58	59	58	58	49. Rākhaṣa.
3650	549-50	59	59	...	...	59	59	59	59	60	59	59	50. Anala.
3651	550-51	60	60	...	...	60	60	60	60	61	60	60	51. Pingala.
3652	551-52	1	1	...	...	1	1	1	1	2	1	1	52. Kālayukta.
3653	552-53	2	2	...	...	2	2	2	2	3	2	2	53. Siddhārtin.
3654	553-54	3	3	...	...	3	3	3	3	4	3	3	54. Raudra.
3655	554-55	4	4	...	...	4	4	4	4	5	4	4	55. Durmati.
3656	555-56	5	5	...	...	5	5	5	5	6	5	5	56. Dundubhi.
3657	556-57	6	6	...	...	6	6	6	6	7	6	6	57. Rudhirōdgārin.
3658	557-58	7	7	...	...	7	7	7	7	8	7	7	58. Raktākha.
3659	558-59	8	8	...	...	8	8	8	8	9	8	8	59. Krōdhana.
3660	559-60	9	9	...	...	9	9	9	9	10	9	9	60. Kṣhaya.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
3741	640-41	31	31	...	...	31	31	31	31	31	12	12	21. Sarvañit.
3742	641-42	32	32	...	...	32	32	32	32	32	13	13	22. Sarvañhārin.
3743	642-43	33	33	...	...	33	33	33	33	33	14	14	23. Virōdhin.
3744	643-44	34	34	...	...	34	34	34	34	34	15	15	24. Vikṛita.
3745	644-45	35	35	...	...	35	35	35	35	35	16	16	25. Khara.
3746	645-46	36	36	...	...	36	36	36	36	36	17	17	26. Nandana.
3747	646-47	37	37	...	...	37	37	37	37	37	18	18	27. Vijaya.
3748	647-48	38	38	...	...	38	38	38	38	38	19	19	28. Jaya.
3749	648-49	39	39	...	...	39	39	39	39	39	20	20	29. Mammatha.
3750	649-50	40	40	...	...	40*	40*	40	41	41	21	21	30. Durnukha.
3751	650-51	41	41	...	...	42	42	41	42	42	22	22	31. Hēmlamba.
3752	651-52	42	42	...	...	43	43	42	43	43	23	23	32. Vilamba.
3753	652-53	43	43*	...	...	44	44	43*	44	44	24	24	33. Vikārin.
3754	653-54	44*	45	...	...	45	45	45	45	45	25	25	34. Sārvarin.
3755	654-55	46	46	...	...	46	46	46	46	46	26	26	35. Plava.
3756	655-56	47	47	...	...	47	47	47	47	47	27	27	36. Śubhakṛit.
3757	656-57	48	48	...	...	48	48	48	48	48	28	28	37. Śobhana.
3758	657-58	49	49	...	...	49	49	49	49	49	29	29	38. Krōdhin.
3759	658-59	50	50	...	...	50	50	50	50	50	30	30	39. Viśvavasu.
3760	659-60	51	51	...	...	51	51	51	51	51	31	31	40. Parābhava.
3761	660-61	52	52	...	...	52	52	52	52	52	32	32	41. Plavaṅga.
3762	661-62	53	53	...	...	53	53	53	53	53	33	33	42. Kilaka.
3763	662-63	54	54	...	...	54	54	54	54	54	34	34	43. Saumya.
3764	663-64	55	55	...	...	55	55	55	55	55	35	35	44. Sādhārana.
3765	664-65	56	56	...	...	56	56	56	56	56	36	36	45. Virodhakṛit.
3766	665-66	57	57	...	...	57	57	57	57	57	37	37	46. Paridhāvin.
3767	666-67	58	58	...	...	58	58	58	58	58	38	38	47. Pramādin.
3768	667-68	59	59	...	...	59	59	59	59	59	39	39	48. Ānanda.
3769	668-69	60	60	...	...	60	60	60	60	60	40	40	49. Rākshasa.
3770	669-70	1	1	...	...	1	1	1	1	1	41	41	50. Anala.
3771	670-71	2	2	...	...	2	2	2	2	2	42	42	51. Pīṅgala.
3772	671-72	3	3	...	...	3	3	3	3	3	43	43	52. Kālavukta.
3773	672-73	4	4	...	...	4	4	4	4	4	44	44	53. Siddhārthin.
3774	673-74	5	5	...	...	5	5	5	5	5	45	45	54. Raudra.
3775	674-75	6	6	...	...	6	6	6	6	6	46	46	55. Durnati.
3776	675-76	7	7	...	...	7	7	7	7	7	47	47	56. Durdubhi.
3777	676-77	8	8	...	...	8	8	8	8	8	48	48	57. Rudhirōdgārin.
3778	677-78	9	9	...	...	9	9	9	9	9	49	49	58. Raktakeśha.
3779	678-79	10	10	...	...	10	10	10	10	10	50	50	59. Krōdhana.
3780	679-80	11	11	...	...	11	11	11	11	11	51	51	60. Kshaya.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
3861	760-61	32	33	...	...	33	33	33	13	13	13	13	21. Sarveit.
3862	761-62	34	34	...	...	34	34	14	14	14	14	14	22. Sarvadhārin.
3863	762-63	35	35	...	...	35	35	15	15	15	15	15	23. Virodhin.
3864	763-64	36	36	...	...	36	36	16	16	16	16	16	24. Vikṛta.
3865	764-65	37	37	...	...	37	37	17	17	17	17	17	25. Khara.
3866	765-66	38	38	...	...	38	38	18	18	18	18	18	26. Nandana.
3867	766-67	39	39	...	...	39	39	19	19	19	19	19	27. Vijaya.
3868	767-68	40	40	...	...	40	40	20	20	20	20	20	28. Jaya.
3869	768-69	41	41	...	...	41	41	21	21	21	21	21	29. Mammātha.
3870	769-70	42	42	...	...	42	42	22	22	22	22	22	30. Durnukha.
3871	770-71	43	43	...	...	43	43	23	23	23	23	23	31. Hēmalamba.
3872	771-72	44	44	...	...	44	44	24	24	24	24	24	32. Vilamba.
3873	772-73	45	45	...	...	45	45	25	25	25	25	25	33. Yikārin.
3874	773-74	46	46	...	...	46	46	26	26	26	26	26	34. Sarvarin.
3875	774-75	47	47	...	...	47	47	27	27	27	27	27	35. Piava.
3876	775-76	48	48	...	...	48	48	28	28	28	28	28	36. Śubhakrit.
3877	776-77	49	49	...	...	49	49	29	29	29	29	29	37. Śobhana.
3878	777-78	50	50	...	...	50	50	30	30	30	30	30	38. Krodhin.
3879	778-79	51	51	...	...	51	51	31	31	31*	31	31	39. Viśāvasu.
3880	779-80	52	52	...	...	52	52	32	32*	32	32	32	40. Parābhava.
3881	780-81	53	53	...	...	53	53	33	33	33	33	33	41. Playānga.
3882	781-82	54	54	...	...	54	54	34	34	34	34	34	42. Kilaka.
3883	782-83	55	55	...	...	55	55	35	35	35	35	35	43. Sauniya.
3884	783-84	56	56	...	...	56	56	36	36*	36	36	36	44. Sādhāraṇa.
3885	784-85	57	57	...	...	57	57	37	37	37	37	37	45. Virodhakrit.
3886	785-86	58	58	...	...	58	58	38	38	38	38	38	46. Parilhāvin.
3887	786-87	59	59	...	...	59	59	39	39	39	39	39	47. Pramādin.
3888	787-88	60	60	...	...	60	60	40	40	40	40	40	48. Ananda.
3889	788-89	1	1	...	...	1	1	41	41	41	41	41	49. Rakheṣa.
3890	789-90	2	2	...	...	2	2	42	42	42	42	42	50. Anala.
3891	790-91	3	3	...	...	3	3	43	43	43	43	43	51. Pīngala.
3892	791-92	4	4	...	...	4	4	44	44	44	44	44	52. Kālayukta.
3893	792-93	5	5	...	...	5	5	45	45	45	45*	45*	53. Siddhāntin.
3894	793-94	6	6	...	...	6	6	46	46	46	46	46	54. Raudra.
3895	794-95	7	7	...	...	7	7	47	47	47	47	47	55. Durnatī.
3896	795-96	8	8	...	...	8	8	48	48	48	48	48	56. Dundubhi.
3897	796-97	9	9	...	...	9	9	49	49	49	49	49	57. Rudhīrōdgārin.
3898	797-98	10	10	...	...	10	10	50	50	50	50	50	58. Raktākṣa.
3899	798-99	11	11	...	...	11	11	51	51	51	51	51	59. Krodhana.
3900	799-800	12	12	...	...	12	12	52	52	52	52	52	60. Kshaya.

NUMBER OF THE SAMVATSARA CONNECTED
WITH EACH SOLAR YEAR ACCORDING
TO THE SEVERAL SIDDHANTAS, BY
REASON OF ITS CURRENCY AT
APPARENT, OR AT MEAN,
MESHA SAMKRANTI.

Expired year of Kaliyuga.		NUMBER OF THE SAMVATSARA CONNECTED WITH EACH SOLAR YEAR ACCORDING TO THE SEVERAL SIDDHANTAS, BY REASON OF ITS CURRENCY AT APPARENT, OR AT MEAN, MESHA SAMKRANTI.												Year A.D.	
		SŪRYA S. NO. BĪJĀ.		SŪRYA S. WITH BĪJĀ.		FIRST ĀRYA S.		BĀHMA S. AND S. SĪRĪ.		SECOND ĀRYA S.					
		Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.		
1		3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13			
3941	840-41	54	54			54	54	54	54	54	54	54		3961	
3942	841-42	55	55			55	55	55	55	55	55	55		3962	
3943	842-43	56	56			56	56	56	56	56	56	56		3963	
3944	843-44	57	57			57	57	57	57	57	57	57		3964	
3945	844-45	58	58			58	58	58	58	58	58	58		3965	
3946	845-46	59	59			59	59	59	59	59	59	59		3966	
3947	846-47	60	60			60	60	60	60	60	60	60		3967	
3948	847-48	1	1			1	1	1	1	1	1	1		3968	
3949	848-49	2	2			2	2	2	2	2	2	2		3969	
3950	849-50	3	3			3	3	3	3	3	3	3		3970	
3951	850-51	4	4			4	4	4	4	4	4	4		3971	
3952	851-52	5	5			5	5	5	5	5	5	5		3972	
3953	852-53	6	6			6	6	6	6	6	6	6		3973	
3954	853-54	7	7			7	7	7	7	7	7	7		3974	
3955	854-55	8	8			8	8	8	8	8	8	8		3975	
3956	855-56	9	9			9	9	9	9	9	9	9		3976	
3957	856-57	10	10			10	10	10	10	10	10	10		3977	
3958	857-58	11	11			11	11	11	11	11	11	11		3978	

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
3981	880-81	34	34	...	...	34	34	34	34	34	34	34
3982	881-82	35	35	...	...	35	35	35	35	35	35	35
3983	882-83	36	36	...	...	36	36	36	36	36	36	36
3984	883-84	37	37	...	...	37	37	37	37	37	37	37
3985	884-85	38	38	...	...	38	38	38	38	38	38	38
3986	885-86	39	39	...	...	39	39	39	39	39	39	39
3987	886-87	40	40	...	...	40	40	40	40	40	40	40
3988	887-88	41	41	...	...	41	41	41	41	41	41	41
3989	888-89	42	42	...	...	42	42	42	42	42	42	42
3990	889-90	43	43	...	...	43	43	43	43	43	43	43
3991	890-91	44	44	...	...	44	44	44	44	44	44	44
3992	891-92	45	45	...	...	45	45	45	45	45	45	45
3993	892-93	46	46	...	...	46	46	46	46	46	46	46
3994	893-94	47	47	...	...	47	47	47	47	47	47	47
3995	894-95	48	48	...	...	48	48	48	48	48	48	48
3996	895-96	49	49	...	...	49	49	49	49	49	49	49
3997	896-97	50	50	...	...	50	50	50	50	50	50	50
3998	897-98	51	51	...	...	51	51	51	51	51	51	51
3999	898-99	52	52	...	...	52	52	52	52	52	52	52
4000	899-900	53	53	...	...	53	53	53	53	53	53	53
4001	900-01	54	54	...	...	54	54	54	54	54	54	54
4002	901-02	55	55	...	...	55	55	55	55	55	55	55
4003	902-03	56	56	...	...	56	56	56	56	56	56	56
4004	903-04	57	57	...	...	57	57	57	57	57	57	57
4005	904-05	58	58	...	...	58	58	58	58	58	58	58
4006	905-06	59	59	...	...	59	59	59	59	59	59	59
4007	906-07	60	60	...	...	60	60	60	60	60	60	60
4008	907-08	1	1	...	...	1	1	1	1	1	1	1
4009	908-09	2*	2*	...	...	2	2	2*	2	2	2	2
4010	909-10	3	3	...	...	3	3	3	3	3	3	3
4011	910-11	4	4	...	...	4	4	4	4	4	4	4
4012	911-12	5	5	...	...	5	5	5	5	5	5	5
4013	912-13	6	6	...	...	6	6	6	6	6	6	6
4014	913-14	7	7	...	...	7	7	7	7	7	7	7
4015	914-15	8	8	...	...	8	8	8	8	8	8	8
4016	915-16	9	9	...	...	9	9	9	9	9	9	9
4017	916-17	10	10	...	...	10	10	10	10	10	10	10
4018	917-18	11	11	...	...	11	11	11	11	11	11	11
4019	918-19	12	12	...	...	12	12	12	12	12	12	12
4020	919-20	13	13	...	...	13	13	13	13	13	13	13
4021	920-21	14	14	...	...	14	14	14	14	14	14	14
4022	921-22	15	15	...	...	15	15	15	15	15	15	15
4023	922-23	16	16	...	...	16	16	16	16	16	16	16
4024	923-24	17	17	...	...	17	17	17	17	17	17	17
4025	924-25	18	18	...	...	18	18	18	18	18	18	18
4026	925-26	19	19	...	...	19	19	19	19	19	19	19
4027	926-27	20	20	...	...	20	20	20	20	20	20	20
4028	927-28	21	21	...	...	21	21	21	21	21	21	21
4029	928-29	22	22	...	...	22	22	22	22	22	22	22
4030	929-30	23	23	...	...	23	23	23	23	23	23	23
4031	930-31	24	24	...	...	24	24	24	24	24	24	24
4032	931-32	25	25	...	...	25	25	25	25	25	25	25
4033	932-33	26	26	...	...	26	26	26	26	26	26	26
4034	933-34	27	27	...	...	27	27	27	27	27	27	27
4035	934-35	28	28	...	...	28	28	28	28	28	28	28
4036	935-36	29	29	...	...	29	29	29	29	29	29	29
4037	936-37	30	30	...	...	30	30	30	30	30	30	30
4038	937-38	31	31	...	...	31	31	31	31	31	31	31
4039	938-39	32	32	...	...	32	32	32	32	32	32	32
4040	939-40	33	33	...	...	33	33	33	33	33	33	33
4041	940-41	34	34	...	...	34	34	34	34	34	34	34
4042	941-42	35	35	...	...	35	35	35	35	35	35	35
4043	942-43	36	36	...	...	36	36	36	36	36	36	36
4044	943-44	37	37	...	...	37	37	37	37	37	37	37
4045	944-45	38	38	...	...	38	38	38	38	38	38	38
4046	945-46	39	39	...	...	39	39	39	39	39	39	39
4047	946-47	40	40	...	...	40	40	40	40	40	40	40
4048	947-48	41	41	...	...	41	41	41	41	41	41	41
4049	948-49	42	42	...	...	42	42	42	42	42	42	42
4050	949-50	43	43	...	...	43	43	43	43	43	43	43
4051	950-51	44	44	...	...	44	44	44	44	44	44	44
4052	951-52	45	45	...	...	45	45	45	45	45	45	45
4053	952-53	46	46	...	...	46	46	46	46	46	46	46
4054	953-54	47	47	...	...	47	47	47	47	47	47	47
4055	954-55	48	48	...	...	48	48	48	48	48	48	48
4056	955-56	49	49	...	...	49	49	49	49	49	49	49
4057	956-57	50	50	...	...	50	50	50	50	50	50	50
4058	957-58	51	51	...	...	51	51	51	51	51	51	51
4059	958-59	52	52	...	...	52	52	52	52	52	52	52
4060	959-60	53	53	...	...	53	53	53	53	53	53	53
4061	960-61	54	54	...	...	54	54	54	54	54	54	54
4062	961-62	55	55	...	...	55	55	55	55	55	55	55
4063	962-63	56	56	...	...	56	56	56	56	56	56	56
4064	963-64	57	57	...	...	57	57	57	57	57	57	57
4065	964-65	58	58	...	...	58	58	58	58	58	58	58
4066	965-66	59	59	...	...	59	59	59	59	59	59	59
4067	966-67	60	60	...	...	60	60	60	60	60	60	60
4068	967-68	1	1	...	...	1	1	1	1	1	1	1
4069	968-69	2*	2*	...	...	2	2	2*	2	2	2	2
4070	969-70	3	3	...	...	3	3	3	3	3	3	3
4071	970-71	4	4	...	...	4	4	4	4	4	4	4
4072	971-72	5	5	...	...	5	5	5	5	5	5	5
4073	972-73	6	6	...	...	6	6	6	6	6	6	6
4074	973-74	7	7	...	...	7	7	7	7	7	7	7
4075	974-75	8	8	...	...	8	8	8	8	8	8	8
4076	975-76	9	9	...	...	9	9	9	9	9	9	9
4077	976-77	10	10	...	...	10	10	10	10	10	10	10
4078	977-78	11	11	...	...	11	11	11	11	11	11	11
4079	978-79	12	12	...	...	12	12	12	12	12	12	12
4080	979-80	13	13	...	...	13	13	13	13	13	13	13
4081	980-81	14	14	...	...	14	14	14	14	14	14	14
4082	981-82	15	15	...	...	15	15	15	15	15	15	15
4083	982-83	16	16	...	...	16	16	16	16	16	16	16
4084	983-84	17	17	...	...	17	17	17	17	17	17	17
4085	984-85	18	18	...	...	18	18	18	18	18	18	18
4086	985-86	19	19	...	...	19	19	19	19	19	19	19
4087	986-87	20	20	...	...	20	20	20	20	20	20	20
4088	987-88	21	21	...	...	21	21	21	21	21	21	21
4089	988-89	22	22	...	...	22	22	22	22	22	22	22
4090	989-90	23	23	...	...	23	23	23	23	23	23	23
4091	990-91	24	24	...	...	24	24	24	24	24	24	24
4092	991-92	25	25	...	...	25	25	25	25	25	25	25
4093	992-93	26	26	...	...	26	26	26	26	26	26	26
4094	993-94	27	27	...	...	27	27	27	27	27	27	27
4095	994-95	28	28	...	...	28	28	28	28	28	28	28
4096	995-96	29	29	...	...	29	29	29	29	29	29	29
4097	996-97	30	30	...	...	30	30	30	30	30	30	30
4098	997-98	31	31	...	...	31	31	31	31	31	31	31
4099	998-99	32	32	...	...	32	32	32	32	32	32	32
4100	999-1000	33	33	...	...	33	33	33	33	33	33	33
4101	1000-1001	34	34	...	...	34	34	34	34	34	34	34
4102	1001-1002	35	35	...	...	35	35	35	35	35	35	35
4103	1002-1003	36	36	...	...	36	36	36	36	36	36	36
4104	1003-1004	37	37	...	...	37	37	37	37	37	37	37
4105	1004-1005	38	38	...	...	38	38	38	38	38	38	38
4106	1005-1006	39	39	...	...	39	39	39	39	39	39	39
4107	1006-1007	40	40	...	...	40	40	40	40	40	40	40
4108	1007-1008	41	41	...	...	41	41	41	41	41	41	41
4109	10											

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
4101	1000-01	36	36	...	...	36	36	36	36	36	16	16	21. Sarvajit.
4102	1001-02	37	37	...	...	37	37	37	37	37	17	17	22. Sarvadhārīn.
4103	1002-03	38	38	...	...	38	38	38	38	38	18	18	23. Virōdhin.
4104	1003-04	39	39	...	...	39	39	39	39	39	19	19	24. Vikṛita.
4105	1004-05	40	40	...	...	40	40	40	40	40	20	20	25. Khara.
4106	1005-06	41	41	...	...	41	41	41	41	41	21	21	26. Nandana.
4107	1006-07	42	42	...	...	42	42	42	42	42	22	22	27. Vijaya.
4108	1007-08	43	43	...	...	43	43	43	43	43	23	23	28. Jaya.
4109	1008-09	44	44	...	...	44	44	44	44	44	24	24	29. Mamatha.
4110	1009-10	45	45	...	...	45	45	45	45	45	25	25	30. Durmukha.
4111	1010-11	46	46	...	...	46	46	46	46	46	26	26	31. Hāmālamba.
4112	1011-12	47	47	...	...	47	47	47	47	47	27	27	32. Vilamba.
4113	1012-13	48	48	...	...	48	48	48	48	48	28	28	33. Vikārīn.
4114	1013-14	49	49	...	...	49	49	49	49	49	29	29	34. Sārvarīn.
4115	1014-15	50	50	...	...	50	50	50	50	50	30	30	35. Playa.
4116	1015-16	51	51	...	...	51	51	51	51	51	31	31	36. Śubhakṛit.
4117	1016-17	52	52	...	...	52	52	52	52	52	32	32	37. Śōbbhana.
4118	1017-18	53	53	...	...	53	53	53	53	53	33	33	38. Kṛōdhin.
4119	1018-19	54	54	...	...	54	54	54	54	54	34	34	39. Viśvāvasu.
4120	1019-20	55	55	...	...	55	55	55	55	55	35	35	40. Parābhava.
4121	1020-21	56	56	...	...	56	56	56	56	56	36	36	41. Plavaṅga.
4122	1021-22	57	57	...	...	57	57	57	57	57	37	37	42. Kīlaka.
4123	1022-23	58	58	...	...	58	58	58	58	58	38	38	43. Saumya.
4124	1023-24	59	59	...	...	59	59	59	59	59	39	39	44. Śādharaṇa.
4125	1024-25	60	60	...	...	60	60	60	60	60	40	40	45. Virōdhakṛit.
4126	1025-26	1	1	...	...	1	1	1	1	1	41	41	46. Paridhāvin.
4127	1026-27	2	2	...	...	2	2	2	2	2	42	42	47. Pramātin.
4128	1027-28	3	3	...	...	3	3	3	3	3	43	43	48. Ananda.
4129	1028-29	4	4	...	...	4	4	4	4	4	44	44	49. Rākṣasa.
4130	1029-30	5	5	...	...	5	5	5	5	5	45	45	50. Anala.
4131	1030-31	6	6	...	...	6	6	6	6	6	46	46	51. Pīṅcala.
4132	1031-32	7	7	...	...	7	7	7	7	7	47	47	52. Kālayukta.
4133	1032-33	8	8	...	...	8	8	8	8	8	48	48	53. Sidhārthin.
4134	1033-34	9	9	...	...	9	9	9	9	9	49	49	54. Raudra.
4135	1034-35	10	10	...	...	10	10	10	10	10	50	50	55. Durnāci.
4136	1035-36	11	11	...	...	11	11	11	11	11	51	51	56. Dundubhi.
4137	1036-37	12	12	...	...	12	12	12	12	12	52	52	57. Rudhirōdgāria.
4138	1037-38	13	13	...	...	13	13	13	13	13	53	53	58. Raktākṣa.
4139	1038-39	14	14	...	...	14	14	14	14	14	54	54	59. Krōdhana.
4140	1039-40	15	15	...	...	15	15	15	15	15	55	55	60. Kṣhaya.

TABLE XII—contd.

Expired year of Kaliyuga.		NUMBER OF THE SAMVATSARA CONNECTED WITH EACH SOLAR YEAR ACCORDING TO THE SEVERAL SIDDHANTAS, BY REASON OF ITS CURRENCY AT APPARENT, OR AT MEAN, MESHA SAMKRANTI.												NUMBER OF THE SAMVATSARA CONNECTED WITH EACH SOLAR YEAR ACCORDING TO THE SEVERAL SIDDHANTAS, BY REASON OF ITS CURRENCY AT APPARENT, OR AT MEAN, MESHA SAMKRANTI.												Names of the Sixty samvatsaras of the cycle of Jupiter.
Year A.D.	Year A.D.	SURYA S. NO. Bija.		SURYA S. WITH Bija.		FIRST ARYA S.		Brahma S. AND S. Siro.		SECOND ARYA S.		Year A.D.	Year A.D.	SURYA S. NO. Bija.		SURYA S. WITH Bija.		FIRST ARYA S.		Brahma S. AND S. Siro.		SECOND ARYA S.				
		Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.			Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.					
1	1	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	2	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1. Prahava.
4181	4201	57	17	...	...	17	17	1100-01	1100-01	1100-01	1100-01	1100-01	1100-01	17	17	...	...	17	17	1100-01	1100-01	1100-01	1100-01	1100-01	1100-01	2. Yibhava.
4182	4202	58	18	...	...	18	18	1101-02	1101-02	1101-02	1101-02	1101-02	1101-02	18	18	...	...	18	18	1101-02	1101-02	1101-02	1101-02	1101-02	1101-02	3. Sukla.
4183	4203	59	19	...	...	19	19	1102-03	1102-03	1102-03	1102-03	1102-03	1102-03	19	19	...	...	19	19	1102-03	1102-03	1102-03	1102-03	1102-03	1102-03	4. Pramōda.
4184	4204	60	20	...	...	20	20	1103-04	1103-04	1103-04	1103-04	1103-04	1103-04	20	20	...	...	20	20	1103-04	1103-04	1103-04	1103-04	1103-04	1103-04	5. Prajapati.
4185	4205	1	21	...	...	21	21	1104-05	1104-05	1104-05	1104-05	1104-05	1104-05	21	21	...	...	21	21	1104-05	1104-05	1104-05	1104-05	1104-05	1104-05	6. Angiras.
4186	4206	2	22	...	...	22	22	1105-06	1105-06	1105-06	1105-06	1105-06	1105-06	22	22	...	...	22	22	1105-06	1105-06	1105-06	1105-06	1105-06	1105-06	7. Simukha.
4187	4207	3	23	...	...	23	23	1106-07	1106-07	1106-07	1106-07	1106-07	1106-07	23	23	...	...	23	23	1106-07	1106-07	1106-07	1106-07	1106-07	1106-07	8. Bhāva.
4188	4208	4	24	...	...	24	24	1107-08	1107-08	1107-08	1107-08	1107-08	1107-08	24	24	...	...	24	24	1107-08	1107-08	1107-08	1107-08	1107-08	1107-08	9. Yuvan.
4189	4209	5	25	...	...	25	25	1108-09	1108-09	1108-09	1108-09	1108-09	1108-09	25	25	...	...	25	25	1108-09	1108-09	1108-09	1108-09	1108-09	1108-09	10. Dhātṛi.
4190	4210	6	26	...	...	26	26	1109-10	1109-10	1109-10	1109-10	1109-10	1109-10	26	26	...	...	26	26	1109-10	1109-10	1109-10	1109-10	1109-10	1109-10	11. Īśvara.
4191	4211	7	27	...	...	27	27	1110-11	1110-11	1110-11	1110-11	1110-11	1110-11	27	27	...	...	27	27	1110-11	1110-11	1110-11	1110-11	1110-11	1110-11	12. Bahudhānya.
4192	4212	8	28	...	...	28	28	1111-12	1111-12	1111-12	1111-12	1111-12	1111-12	28	28	...	...	28	28	1111-12	1111-12	1111-12	1111-12	1111-12	1111-12	13. Pramāthina.
4193	4213	9	29	...	...	29	29	1112-13	1112-13	1112-13	1112-13	1112-13	1112-13	29	29	...	...	29	29	1112-13	1112-13	1112-13	1112-13	1112-13	1112-13	14. Vikrama.
4194	4214	10	30	...	...	30	30	1113-14	1113-14	1113-14	1113-14	1113-14	1113-14	30	30	...	...	30	30	1113-14	1113-14	1113-14	1113-14	1113-14	1113-14	15. Vṛisha.
4195	4215	11	31	...	...	31	31	1114-15	1114-15	1114-15	1114-15	1114-15	1114-15	31	31	...	...	31	31	1114-15	1114-15	1114-15	1114-15	1114-15	1114-15	16. Chitrabhānu.
4196	4216	12	32	...	...	32	32	1115-16	1115-16	1115-16	1115-16	1115-16	1115-16	32	32	...	...	32	32	1115-16	1115-16	1115-16	1115-16	1115-16	1115-16	17. Subhānu.
4197	4217	13	33	...	...	33	33	1116-17	1116-17	1116-17	1116-17	1116-17	1116-17	33	33	...	...	33	33	1116-17	1116-17	1116-17	1116-17	1116-17	1116-17	18. Tārana.
4198	4218	14	34	...	...	34	34	1117-18	1117-18	1117-18	1117-18	1117-18	1117-18	34	34	...	...	34	34	1117-18	1117-18	1117-18	1117-18	1117-18	1117-18	19. Pārthiva.
4199	4219	15	35	...	...	35	35	1118-19	1118-19	1118-19	1118-19	1118-19	1118-19	35	35	...	...	35	35	1118-19	1118-19	1118-19	1118-19	1118-19	1118-19	20. Vyaya.
4200	4220	16	36	...	...	36	36	1119-20	1119-20	1119-20	1119-20	1119-20	1119-20	36	36	...	...	36	36	1119-20	1119-20	1119-20	1119-20	1119-20	1119-20	

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
4221	1120-21	37	37	...	...	37	37	37	37	37	37	37	17
4222	1121-22	38	38	...	...	38	38	38	38	38	38	38	18
4223	1122-23	39	39	...	...	39	39	39	39	39	39	39	19
4224	1123-24	40	40	...	...	40	40	40	40	40	40	40	20
4225	1124-25	41	41	...	...	41	41	41	41	41	41	41	21
4226	1125-26	42	42	...	...	42	42	42	42	42	42	42	22
4227	1126-27	43	43	...	...	43	43	43	43	43	43	43	23
4228	1127-28	44	44	...	...	44	44	44	44	44	44	44	24
4229	1128-29	45	45	...	...	45	45	45	45	45	45	45	25
4230	1129-30	46	46	...	...	46	46	46	46	46	46	46	26
4231	1130-31	47	47	...	...	47	47	47	47	47	47	47	27
4232	1131-32	48	48	...	...	48	48	48	48	48	48	48	28
4233	1132-33	49	49	...	...	49	49	49	49	49	49	49	29
4234	1133-34	50	50	...	...	50	50	50	50	50	50	50	30
4235	1134-35	51	51	...	...	51	51	51	51	51	51	51	31
4236	1135-36	52	52	...	...	52	52	52	52	52	52	52	32
4237	1136-37	53	53	...	...	53	53	53	53	53	53	53	33
4238	1137-38	54	54	...	...	54	54	54	54	54	54	54	34
4239	1138-39	55	55	...	...	55	55	55	55	55	55	55	35
4240	1139-40	56	56	...	...	56	56	56	56	56	56	56	36
4241	1140-41	57	57	...	...	57	57	57	57	57	57	57	37
4242	1141-42	58	58	...	...	58	58	58	58	58	58	58	38
4243	1142-43	59	59	...	...	59	59	59	59	59	59	59	39
4244	1143-44	60	60	...	...	60	60	60	60	60	60	60	40
4245	1144-45	1	1	...	...	1	1	1	1	1	1	1	41
4246	1145-46	2	2	...	...	2	2	2	2	2	2	2	42
4247	1146-47	3	3	...	...	3	3	3	3	3	3	3	43
4248	1147-48	4	4	...	...	4	4	4	4	4	4	4	44
4249	1148-49	5	5	...	...	5	5	5	5	5	5	5	45
4250	1149-50	6	6	...	...	6	6	6	6	6	6	6	46
4251	1150-51	7	7	...	...	7	7	7	7	7	7	7	47
4252	1151-52	8	8	...	...	8	8	8	8	8	8	8	48
4253	1152-53	9	9	...	...	9	9	9	9	9	9	9	49
4254	1153-54	10	10	...	...	10	10	10	10	10	10	10	50
4255	1154-55	11	11	...	...	11	11	11	11	11	11	11	51
4256	1155-56	12	12	...	...	12	12	12	12	12	12	12	52
4257	1156-57	13	13	...	...	13	13	13	13	13	13	13	53
4258	1157-58	14	14	...	...	14	14	14	14	14	14	14	54
4259	1158-59	15	15	...	...	15	15	15	15	15	15	15	55
4260	1159-60	16	16	...	...	16	16	16	16	16	16	16	56

21. Sarvajit.
22. Sarvadhara.
23. Virādhin.
24. Vikrīta.
25. Khara.

26. Nandana.
27. Vijaya.
28. Jaya.
29. Maumatha.
30. Durnukha.

31. Hēmalamba.
32. Vilamba.
33. Vikārin.
34. Sārvarin.
35. Plava.

36. Śubhakarit.
37. Śobhina.
38. Krodhin.
39. Viśvāvasu.
40. Parābhava.

41. Playānga.
42. Kilaka.
43. Saumya.
44. Sāthārāna.
45. Virōlhakarit.

46. Paridhāvin.
47. Pramadin.
48. Anan la.
49. Rākshasa.
50. Anala.

51. Piāngala.
52. Kālayukta.
53. Siddhārthin.
54. Randra.
55. Durnati.

56. Dandubhi.
57. Rudhīrōgāvin.
58. Raktāksha.
59. Krōthana.
60. Kshaya.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
4341	1240-41	38	38	...	...	38	38	38	38	38	38	38
4342	1241-42	39	39	...	...	39	39	39	39	39	39	39
4343	1242-43	40	40	...	...	40	40	40	40	40	40	40
4344	1243-44	41	41	...	...	41	41	41	41	41	41	41
4345	1244-45	42	42	...	...	42	42	42	42	42	42	42
4346	1245-46	43	43	...	...	43	43	43	43	43	43	43
4347	1246-47	44	44	...	...	44	44	44	44	44	44	44
4348	1247-48	45	45	...	...	45	45	45	45	45	45	45
4349	1248-49	46	46	...	...	46	46	46	46	46	46	46
4350	1249-50	47	47	...	...	47	47	47	47	47	47	47
4351	1250-51	48	48	...	...	48	48	48	48	48	48	48
4352	1251-52	49	49	...	...	49	49	49	49	49	49	49
4353	1252-53	50	50	...	...	50	50	50	50	50	50	50
4354	1253-54	51	51	...	...	51	51	51	51	51	51	51
4355	1254-55	52	52	...	...	52	52	52	52	52	52	52
4356	1255-56	53	53	...	...	53	53	53	53	53	53	53
4357	1256-57	54	54	...	...	54	54	54	54	54	54	54
4358	1257-58	55	55	...	...	55	55	55	55	55	55	55
4359	1258-59	56	56	...	...	56	56	56	56	56	56	56
4360	1259-60	57	57	...	...	57	57	57	57	57	57	57
4361	1260-61	58	58	...	...	58	58	58	58	58	58	58
4362	1261-62	59	59	...	...	59	59	59	59	59	59	59
4363	1262-63	60	60	...	...	60	60	60	60	60	60	60
4364	1263-64	1	1	...	...	1	1	1	1	1	1	1
4365	1264-65	2	2	...	...	2	2	2	2	2	2	2
4366	1265-66	3	3	...	...	3	3	3	3	3	3	3
4367	1266-67	4	4	...	...	4	4	4	4	4	4	4
4368	1267-68	5	5	...	...	5	5	5	5	5	5	5
4369	1268-69	6	6	...	...	6	6	6	6	6	6	6
4370	1269-70	7	7	...	...	7	7	7	7	7	7	7
4371	1270-71	8	8	...	...	8	8	8	8	8	8	8
4372	1271-72	9	9	...	...	9	9	9	9	9	9	9
4373	1272-73	10	10	...	...	10	10	10	10	10	10	10
4374	1273-74	11	11	...	...	11	11	11	11	11	11	11
4375	1274-75	12	12	...	...	12	12	12	12	12	12	12
4376	1275-76	13	13	...	...	13	13	13	13	13	13	13
4377	1276-77	14	14	...	...	14	14	14	14	14	14	14
4378	1277-78	15	15	...	...	15	15	15	15	15	15	15
4379	1278-79	16	16	...	...	16	16	16	16	16	16	16
4380	1279-80	17	17	...	...	17	17	17	17	17	17	17
4381	1280-81	18	18	...	...	18	18	18	18	18	18	18
4382	1281-82	19	19	...	...	19	19	19	19	19	19	19
4383	1282-83	20	20	...	...	20	20	20	20	20	20	20
4384	1283-84	21	21	...	...	21	21	21	21	21	21	21
4385	1284-85	22	22	...	...	22	22	22	22	22	22	22
4386	1285-86	23	23	...	...	23	23	23	23	23	23	23
4387	1286-87	24	24	...	...	24	24	24	24	24	24	24
4388	1287-88	25	25	...	...	25	25	25	25	25	25	25
4389	1288-89	26	26	...	...	26	26	26	26	26	26	26
4390	1289-90	27	27	...	...	27	27	27	27	27	27	27
4391	1290-91	28	28	...	...	28	28	28	28	28	28	28
4392	1291-92	29	29	...	...	29	29	29	29	29	29	29
4393	1292-93	30	30	...	...	30	30	30	30	30	30	30
4394	1293-94	31	31	...	...	31	31	31	31	31	31	31
4395	1294-95	32	32	...	...	32	32	32	32	32	32	32
4396	1295-96	33	33	...	...	33	33	33	33	33	33	33
4397	1296-97	34	34	...	...	34	34	34	34	34	34	34
4398	1297-98	35	35	...	...	35	35	35	35	35	35	35
4399	1298-99	36	36	...	...	36	36	36	36	36	36	36
4400	1299-1300	37	37	...	...	37	37	37	37	37	37	37
4401	1300-01	38	38	...	...	38	38	38	38	38	38	38
4402	1301-02	39	39	...	...	39	39	39	39	39	39	39
4403	1302-03	40	40	...	...	40	40	40	40	40	40	40
4404	1303-04	41	41	...	...	41	41	41	41	41	41	41
4405	1304-05	42	42	...	...	42	42	42	42	42	42	42
4406	1305-06	43	43	...	...	43	43	43	43	43	43	43
4407	1306-07	44	44	...	...	44	44	44	44	44	44	44
4408	1307-08	45	45	...	...	45	45	45	45	45	45	45
4409	1308-09	46	46	...	...	46	46	46	46	46	46	46
4410	1309-10	47	47	...	...	47	47	47	47	47	47	47
4411	1310-11	48	48	...	...	48	48	48	48	48	48	48
4412	1311-12	49	49	...	...	49	49	49	49	49	49	49
4413	1312-13	50	50	...	...	50	50	50	50	50	50	50
4414	1313-14	51	51	...	...	51	51	51	51	51	51	51
4415	1314-15	52	52	...	...	52	52	52	52	52	52	52
4416	1315-16	53	53	...	...	53	53	53	53	53	53	53
4417	1316-17	54	54	...	...	54	54	54	54	54	54	54
4418	1317-18	55	55	...	...	55	55	55	55	55	55	55
4419	1318-19	56	56	...	...	56	56	56	56	56	56	56
4420	1319-20	57	57	...	...	57	57	57	57	57	57	57
4421	1320-21	58	58	...	...	58	58	58	58	58	58	58
4422	1321-22	59	59	...	...	59	59	59	59	59	59	59
4423	1322-23	60	60	...	...	60	60	60	60	60	60	60
4424	1323-24	61	61	...	...	61	61	61	61	61	61	61
4425	1324-25	62	62	...	...	62	62	62	62	62	62	62
4426	1325-26	63	63	...	...	63	63	63	63	63	63	63
4427	1326-27	64	64	...	...	64	64	64	64	64	64	64
4428	1327-28	65	65	...	...	65	65	65	65	65	65	65
4429	1328-29	66	66	...	...	66	66	66	66	66	66	66
4430	1329-30	67	67	...	...	67	67	67	67	67	67	67
4431	1330-31	68	68	...	...	68	68	68	68	68	68	68
4432	1331-32	69	69	...	...	69	69	69	69	69	69	69
4433	1332-33	70	70	...	...	70	70	70	70	70	70	70
4434	1333-34	71	71	...	...	71	71	71	71	71	71	71
4435	1334-35	72	72	...	...	72	72	72	72	72	72	72
4436	1335-36	73	73	...	...	73	73	73	73	73	73	73
4437	1336-37	74	74	...	...	74	74	74	74	74	74	74
4438	1337-38	75	75	...	...	75	75	75	75	75	75	75
4439	1338-39	76	76	...	...	76	76	76	76	76	76	76
4440	1339-40	77	77	...	...	77	77	77	77	77	77	77
4441	1340-41	78	78	...	...	78	78	78	78	78	78	78
4442	1341-42	79	79	...	...	79	79	79	79	79	79	79
4443	1342-43	80	80	...	...	80	80	80	80	80	80	80
4444	1343-44	81	81	...	...	81	81	81	81	81	81	81
4445	1344-45	82	82	...	...	82	82	82	82	82	82	82
4446	1345-46	83	83	...	...	83	83	83	83	83	83	83
4447	1346-47	84	84	...	...	84	84	84	84	84	84	84
4448	1347-48	85	85	...	...	85	85	85	85	85	85	85
4449	1348-49	86	86	...	...	86	86	86	86	86	86	86
4450	1349-50	87	87	...	...	87	87	87	87	87	87	87
4451	1350-51	88	88	...	...	88	88	88	88	88	88	88
4452	1351-52	89	89	...	...	89	89	89	89	89	89	89
4453	1352-53	90	90	...	...	90	90	90	90	90	90	90
4454	1353-54	91	91	...	...	91	91	91	91	91	91	91
4455	1354-55	92	92	...	...	92	92	92	92	92	92	92
4456	1355-56	93	93	...	...	93	93	93	93	93	93	93
4457	1356-57	94	94	...	...	94	94	94	94	94	94	94
4458	1357-58	95	95	...	...	95	95	95	95	95	95	95
4459	1358-59	96	96	...	...	96	96	96	96	96	96	96
4460	1359-60	97	97	...	...	97	97	97	97	97	97	97
4461	1360-61	98	98	...	...	98	98	98	98	98	98	98
4462	1361-62	99	99	...	...	99	99	99	99	99	99	99
4463	1362-63	100	100	...	...	100	100	100	100	100	100	100
4464	1363-64	101	101	...	...	101	101	101	101	101	101	101
4465	1364-65	102	102	...	...	102	102	102	102	102	102	102
4466	1365-66	103	103	...	...	103	103	103	103	103	103	

NUMBER OF THE SANIVATSARA CONNECTED
WITH EACH SOLAR YEAR ACCORDING
TO THE SEVERAL SIDDHANTAS, BY
REASON OF ITS CURRENCY AT
APPARENT, OR AT MEAN,
MESHA SAMKRANTI.

[illegible]

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
4461	1360-61	40	40	...	...	40	40	40	40	40	40	40	21. Sarvajit.
4462	1361-62	41	41	...	...	41	41	41	41	41	41	20	22. Sarvadhārin.
4463	1362-63	42	42	...	...	42	42	42	42	42	42	21	23. Virāḍhin.
4464	1363-64	43	43	...	...	43	43	43	43	43	43	22	24. Vikṛita.
4465	1364-65	44	44	...	...	44	44	44	44	44	44	23	25. Kṛhara.
4466	1365-66	45	45	...	...	45	45	45	45	45	45	24	26. Nandana.
4467	1366-67	46	46	...	...	46	46	46	46	46	46	25	27. Vijaya.
4468	1367-68	47	47	...	...	47	47	47	47	47	47	26	28. Jaya.
4469	1368-69	48	48	...	...	48	48	48	48	48	48	27	29. Maumatha.
4470	1369-70	49	49	...	...	49	49	49	49	49	49	28	30. Durukha.
4471	1370-71	50	50	...	...	50	50	50	50	50	50	29	31. Hēmalamba.
4472	1371-72	51	51	...	...	51	51	51	51	51	51	30	32. Vilamba.
4473	1372-73	52	52	...	...	52	52	52	52	52	52	31	33. Vikār.
4474	1373-74	53	53	...	...	53	53	53	53	53	53	32	34. Sārvarin.
4475	1374-75	54	54	...	...	54	54	54	54	54	54	33	35. Plava.
4476	1375-76	55	55	...	...	55	55	55	55	55	55	34	36. Śubhakṛit.
4477	1376-77	56	56	...	...	56	56	56	56	56	56	35	37. Śōbhana.
4478	1377-78	57	57	...	...	57	57	57	57	57	57	36	38. Krōḍhin.
4479	1378-79	58	58	...	...	58	58	58	58	58	58	37	39. Viśvāvan.
4480	1379-80	59	59	...	...	59	59	59	59	59	59	38	40. Parābhava.
4481	1380-81	60	60	...	...	60	60	60	60	60	60	39	41. Plavaṅga.
4482	1381-82	1	1	...	...	1	1	1	1	1	1	40	42. Kṛlaka.
4483	1382-83	2	2	...	...	2	2	2	2	2	2	41	43. Saumya.
4484	1383-84	3	3	...	...	3	3	3	3	3	3	42	44. Sādharaṇa.
4485	1384-85	4	4	...	...	4	4	4	4	4	4	43	45. Viśroḍhakṛit.
4486	1385-86	5	5	...	...	5	5	5	5	5	5	44	46. Paridhāvin.
4487	1386-87	6	6	...	...	6	6	6	6	6	6	45	47. Pramādin.
4488	1387-88	7	7	...	...	7	7	7	7	7	7	46	48. Ānanda.
4489	1388-89	8	8	...	...	8	8	8	8	8	8	47	49. Rākshasa.
4490	1389-90	9	9	...	...	9	9	9	9	9	9	48*	50. Anala.
4491	1390-91	10	10	...	...	10	10	10	10	10	10	49*	51. Pingala.
4492	1391-92	11	11	...	...	11	11	11	11	11	11	51	52. Kālayukta.
4493	1392-93	12	12	...	...	12	12	12	12	12	12	52	53. Siddhārthin.
4494	1393-94	13	13	...	...	13	13	13	13	13	13	53	54. Raudra.
4495	1394-95	14	14	...	...	14	14	14	14	14	14	54	55. Durnati.
4496	1395-96	15	15	...	...	15	15	15	15	15	15	55	56. Durdubhi.
4497	1396-97	16	16	...	...	16	16	16	16	16	16	56	57. Rudhīrōgārin.
4498	1397-98	17	17	...	...	17	17	17	17	17	17	57	58. Raktākṣa.
4499	1398-99	18	18	...	...	18	18	18	18	18	18	58	59. Krōḍhana.
4500	1399-1400	19	19	...	...	19	19	19	19	19	19	59	60. Kṛhaya.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
4581	1480-81	41	41	41	41	41	41	41	41	41	41	41	21. Sarvajit.
4582	1481-82	42	42	42	42	42	42	42	42	42	42	42	22. Sarvadhārīn.
4583	1482-83	43	43	43	43	43	43	43	43	43	43	43	23. Virādhin.
4584	1483-84	44	44	44	44	44	44	44	44	44	44	44	24. Virāta.
4585	1484-85	45	45	45	45	45	45	45	45	45	45	45	25. Khara.
4586	1485-86	46	46	46	46	46	46	46	46	46	46	46	26. Nandana.
4587	1486-87	47	47	47	47	47	47	47	47	47	47	47	27. Vijaya.
4588	1487-88	48	48	48	48	48	48	48	48	48	48	48	28. Jaya.
4589	1488-89	49	49	49	49	49	49	49	49	49	49	49	29. Mamatha.
4590	1489-90	50	50	50	50	50	50	50	50	50	50	50	30. Durukha.
4591	1490-91	51	51	51	51	51	51	51	51	51	51	51	31. Hēnalamba.
4592	1491-92	52	52	52	52	52	52	52	52	52	52	52	32. Vilamba.
4593	1492-93	53	53	53	53	53	53	53	53	53	53	53	33. Vikārīn.
4594	1493-94	54	54	54	54	54	54	54	54	54	54	54	34. Sārvarīn.
4595	1494-95	55	55	55	55	55	55	55	55	55	55	55	35. Pava.
4596	1495-96	56	56	56	56	56	56	56	56	56	56	56	36. Śubhakrit.
4597	1496-97	57	57	57	57	57	57	57	57	57	57	57	37. Śobhana.
4598	1497-98	58	58	58	58	58	58	58	58	58	58	58	38. Krōlīn.
4599	1498-99	59	59	59	59	59	59	59	59	59	59	59	39. Visavasu.
4600	1499-1500	60	60	60	60	60	60	60	60	60	60	60	40. Parābhava.
4601	1500-01	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	41. Pavaṅga.
4602	1501-02	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	42. Kilaka.
4603	1502-03	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	43. Saunya.
4604	1503-04	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	44. Sādhārāna.
4605	1504-05	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	45. Virodhakrit.
4606	1505-06	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	46. Parādhāvin.
4607	1506-07	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	47. Pramādīn.
4608	1507-08	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	48. Ananda.
4609	1508-09	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	49. Rikshasa.
4610	1509-10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	50. Anala.
4611	1510-11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	51. Pingala.
4612	1511-12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	52. Kālyayukta.
4613	1512-13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	53. Siddhārthīn.
4614	1513-14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	54. Bandra.
4615	1514-15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	55. Dūrmaci.
4616	1515-16	16	16	16	16	16	16	16	16	16	16	16	56. Dandubhi.
4617	1516-17	17	17	17	17	17	17	17	17	17	17	17	57. Rudhīrōlgārīn.
4618	1517-18	18	18	18	18	18	18	18	18	18	18	18	58. Raktaksha.
4619	1518-19	19	19	19	19	19	19	19	19	19	19	19	59. Krōdha.
4620	1519-20	20	20	20	20	20	20	20	20	20	20	20	60. K-shaya.
4621	1520-21	21	21	21	21	21	21	21	21	21	21	21	
4622	1521-22	22	22	22	22	22	22	22	22	22	22	22	
4623	1522-23	23	23	23	23	23	23	23	23	23	23	23	
4624	1523-24	24	24	24	24	24	24	24	24	24	24	24	
4625	1524-25	25	25	25	25	25	25	25	25	25	25	25	
4626	1525-26	26	26	26	26	26	26	26	26	26	26	26	
4627	1526-27	27	27	27	27	27	27	27	27	27	27	27	
4628	1527-28	28	28	28	28	28	28	28	28	28	28	28	
4629	1528-29	29	29	29	29	29	29	29	29	29	29	29	
4630	1529-30	30	30	30	30	30	30	30	30	30	30	30	
4631	1530-31	31	31	31	31	31	31	31	31	31	31	31	
4632	1531-32	32	32	32	32	32	32	32	32	32	32	32	
4633	1532-33	33	33	33	33	33	33	33	33	33	33	33	
4634	1533-34	34	34	34	34	34	34	34	34	34	34	34	
4635	1534-35	35	35	35	35	35	35	35	35	35	35	35	
4636	1535-36	36	36	36	36	36	36	36	36	36	36	36	
4637	1536-37	37	37	37	37	37	37	37	37	37	37	37	
4638	1537-38	38	38	38	38	38	38	38	38	38	38	38	
4639	1538-39	39	39	39	39	39	39	39	39	39	39	39	
4640	1539-40	40	40	40	40	40	40	40	40	40	40	40	
4641	1540-41	41	41	41	41	41	41	41	41	41	41	41	
4642	1541-42	42	42	42	42	42	42	42	42	42	42	42	
4643	1542-43	43	43	43	43	43	43	43	43	43	43	43	
4644	1543-44	44	44	44	44	44	44	44	44	44	44	44	
4645	1544-45	45	45	45	45	45	45	45	45	45	45	45	
4646	1545-46	46	46	46	46	46	46	46	46	46	46	46	
4647	1546-47	47	47	47	47	47	47	47	47	47	47	47	
4648	1547-48	48	48	48	48	48	48	48	48	48	48	48	
4649	1548-49	49	49	49	49	49	49	49	49	49	49	49	
4650	1549-50	50	50	50	50	50	50	50	50	50	50	50	
4651	1550-51	51	51	51	51	51	51	51	51	51	51	51	
4652	1551-52	52	52	52	52	52	52	52	52	52	52	52	
4653	1552-53	53	53	53	53	53	53	53	53	53	53	53	
4654	1553-54	54	54	54	54	54	54	54	54	54	54	54	
4655	1554-55	55	55	55	55	55	55	55	55	55	55	55	
4656	1555-56	56	56	56	56	56	56	56	56	56	56	56	
4657	1556-57	57	57	57	57	57	57	57	57	57	57	57	
4658	1557-58	58	58	58	58	58	58	58	58	58	58	58	
4659	1558-59	59	59	59	59	59	59	59	59	59	59	59	
4660	1559-60	60	60	60	60	60	60	60	60	60	60	60	
4661	1560-61	61	61	61	61	61	61	61	61	61	61	61	



1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
4701	1600-01	43	43	42*	43	43	43	43	43	23	23	23	21. Sarvajit.
4702	1601-02	44	44	44	44	44	44	44	24	24	24	24	22. Sarvadhārīn.
4703	1602-03	45	45	45	45	45	45	45	25	25	25	25	23. Virolīn.
4704	1603-04	46	46	46	46	46	46	46	26	26	26	26	24. Vihāra.
4705	1604-05	47	47	47	47	47	47	47	27	27	27	27	25. Khara.
4706	1605-06	48	48	48	48	48	48	48	28	28	28	28	26. Nandana.
4707	1606-07	49	49	49	49	49	49	49	29	29	29	29	27. Vijaya.
4708	1607-08	50	50	50	50	50	50	50	30	30	30	30	28. Jaya.
4709	1608-09	51	51	51	51	51	51	51	31	31	31	31	29. Mammatha.
4710	1609-10	52	52	52	52	52	52	52	32	32	32	32	30. Durmukha.
4711	1610-11	53	53	53	53	53	53	53	33	33	33	33	31. Hēmalamba.
4712	1611-12	54	54	54	54	54	54	54	34	34	34	34	32. Vilamba.
4713	1612-13	55	55	55	55	55	55	55	35	35	35	35	33. Vikārīn.
4714	1613-14	56	56	56	56	56	56	56	36	36	36	36	34. Sārvarīn.
4715	1614-15	57	57	57	57	57	57	57	37	37	37	37	35. Plava.
4716	1615-16	58	58	58	58	58	58	58	38	38	38	38	36. Śubhakṛit.
4717	1616-17	59	59	59	59	59	59	59	39	39	39	39	37. Sōbhana.
4718	1617-18	60	60	60	60	60	60	60	40	40	40	40	38. Kṛōllha.
4719	1618-19	1	1	1	1	1	1	1	41	41	41	41	39. Viśvāvan.
4720	1619-20	2	2	2	2	2	2	2	42	42	42	42	40. Parābhava.
4721	1620-21	3	3	3	3	3	3	3	43	43	43	43	41. Plavānga.
4722	1621-22	4	4	4	4	4	4	4	44	44	44	44	42. Kīlaka.
4723	1622-23	5	5	5	5	5	5	5	45	45	45	45	43. Saumya.
4724	1623-24	6	6	6	6	6	6	6	46	46	46	46	44. Śādhārana.
4725	1624-25	7	7	7	7	7	7	7	47	47	47	47	45. Virōdhakṛit.
4726	1625-26	8	8	8	8	8	8	8	48	48	48	48	46. Paridhāvin.
4727	1626-27	9	9	9	9	9	9	9	49	49	49	49	47. Pramadin.
4728	1627-28	10	10	10	10	10	10	10	50	50	50	50	48. Ananda.
4729	1628-29	11	11	11	11	11	11	11	51	51	51	51	49. Rakṣasa.
4730	1629-30	12	12	12	12	12	12	12	52	52	52	52	50. Anala.
4731	1630-31	13	13	13	13	13	13	13	53*	53	53	53	51. Pīngala.
4732	1631-32	14	14	14	14	14	14	14	54	54	54	54	52. Kālayukta.
4733	1632-33	15	15	15	15	15	15	15	55	55	55	55	53. Siddhārthin.
4734	1633-34	16	16	16	16	16	16	16	56	56	56	56	54. Randra.
4735	1634-35	17	17	17	17	17	17	17	57	57	57	57	55. Durnatī.
4736	1635-36	18	18	18	18	18	18	18	58	58	58	58	56. Dundubhi.
4737	1636-37	19	19	19	19	19	19	19	59*	59	59	59	57. Rudhīrōdgarīn.
4738	1637-38	20	20	20	20	20	20	20	60	60	60	60	58. Raktāksha.
4739	1638-39	21	21	21	21	21	21	21	1	1	1	1	59. Krōlhana.
4740	1639-40	22	22	22	22	22	22	22	2	2	2	2	60. Kshaya.

TABLE XLII—*contd.*

Expired year of Kaliyuga.		NUMBER OF THE SAMVATSARA CONNECTED WITH EACH SOLAR YEAR, ACCORDING TO THE SEVERAL SIDDHANTAS, BY REASON OF ITS CURRENCY AT APPARENT, OR AT MEAN, MĒSHA SAMKRĀNTI.												NUMBER OF THE SAMVATSARA CONNECTED WITH EACH SOLAR YEAR, ACCORDING TO THE SEVERAL SIDDHANTAS, BY REASON OF ITS CURRENCY AT APPARENT, OR AT MEAN, MĒSHA SAMKRĀNTI.												Names of the Sixty samvatsaras of the cycle of Jupiter.																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																													
Year A.D.	Year A.D.	SŪRYA S. NO. BĪJĀ.			SŪRYA S. WITH BĪJĀ.			FIRST ĀRYA S.			BRĀHMA S. AND S. SĪRĪ.			SECOND ĀRYA S.			Year A.D.	SŪRYA S. NO. BĪJĀ.			SŪRYA S. WITH BĪJĀ.			FIRST ĀRYA S.			BRĀHMA S. AND S. SĪRĪ.			SECOND ĀRYA S.																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																									
		Apparent M. S.	Mean M. S.	3	Apparent M. S.	Mean M. S.	4	Apparent M. S.	Mean M. S.	5	Apparent M. S.	Mean M. S.	6	Apparent M. S.	Mean M. S.	7		Apparent M. S.	Mean M. S.	8	Apparent M. S.	Mean M. S.	9	Apparent M. S.	Mean M. S.	10	Apparent M. S.	Mean M. S.	11	Apparent M. S.	Mean M. S.	12		Apparent M. S.	Mean M. S.	13																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
4821	1720-21	...	...	44	44	44	44	...	25	25	24	24	21. Sarvajit.
4822	1721-22	...	...	45	45	45	45	...	26	26	25	25	22. Sarvadhārin.
4823	1722-23	...	...	46	46	46	46	...	27	27	26	26	23. Virōdhin.
4824	1723-24	...	...	47	47	47	47	...	28	28	27	27	24. Vikṛita.
4825	1724-25	...	...	48	48	48	48	...	29	29	28	28	25. Khara.
4826	1725-26	...	...	49	49	49	49	...	30	30	29	29	26. Nandana.
4827	1726-27	...	...	50	50	50	50	...	31	31	30	30	27. Vijaya.
4828	1727-28	...	...	51	51	51	51	...	32	32	31	31	28. Jaya.
4829	1728-29	...	...	52	52	52	52	...	33	33	32	32	29. Mamatha.
4830	1729-30	...	...	53	53	53	53	...	34	34	33	33	30. Durnukha.
4831	1730-31	...	...	54	54	54	54	...	35	35	34*	34*	31. Hēmalamba.
4832	1731-32	...	...	55	55	55	55	...	36	36	35	35	32. Vilamba.
4833	1732-33	...	...	56	56	56	56	...	37	37	36	36	33. Yikarin.
4834	1733-34	...	...	57	57	57	57	...	38	38	37	37	34. Sārvarin.
4835	1734-35	...	...	58	58	58	58	...	39	39	38	38	35. Pava.
4836	1735-36	...	...	59	59	59	59	...	40	40	40	40	36. Śubhakraṭ.
4837	1736-37	...	...	60	60	60	60	...	41	41	41	41	37. Śobhana.
4838	1737-38	...	...	1	1	1	1	...	42	42	42	42	38. Krōdhin.
4839	1738-39	...	...	2	2	2	2	...	43	43	43	43	39. Viśvāvan.
4840	1739-40	...	...	3	3	3	3	...	44	44	44	44	40. Parabhava.
4841	1740-41	...	...	4	4	4	4	...	45	45	45	45	41. Pavaṅga.
4842	1741-42	...	...	5	5	5	5	...	46	46	46	46	42. Klaka.
4843	1742-43	...	...	6	6	6	6	...	47	47	47	47	43. Saṇṇya.
4844	1743-44	...	...	7	7	7	7	...	48	48	48	48	44. Sādhārana.
4845	1744-45	...	...	8	8	8	8	...	49	49	49	49	45. Virōdhakraṭ.
4846	1745-46	...	...	9	9	9	9	...	50	50	50	50	46. Paridhāvin.
4847	1746-47	...	...	10	10	10	10	...	51	51	51	51	47. Pramādin.
4848	1747-48	...	...	11	11	11	11	...	52	52	52	52	48. Ānanda.
4849	1748-49	...	...	12	12	12	12	...	53	53	53	53	49. Rakshasa.
4850	1749-50	...	...	13	13	13	13	...	54	54	54	54	50. Anala.
4851	1750-51	...	...	14	14	14	14	...	55	55	55	55	51. Piṅgala.
4852	1751-52	...	...	15	15	15	15	...	56	56	56	56	52. Kālayukta.
4853	1752-53	...	...	16	16	16	16	...	57	57	57	57	53. Siddhārthin.
4854	1753-54	...	...	17	17	17	17	...	58	58	58	58	54. Kaudra.
4855	1754-55	...	...	18	18	18	18	...	59	59	59	59	55. Durmati.
4856	1755-56	...	...	19	19	19	19	...	60	60	60	60	56. Dundubhi.
4857	1756-57	...	...	20	20	20*	20*	...	1	1	1	1	57. Rudhīrōdgārin.
4858	1757-58	...	...	21	21	21*	21*	...	2	2	2	2	58. Raktaksha.
4859	1758-59	...	...	22	22	22	22	...	3	3	3	3	59. Krōdhana.
4860	1759-60	...	...	23	23	23	23	...	4	4	4	4	60. Kahaya.

No. 6.—SARABHAVARAM PLATES OF THE LORD OF CHIKURA : THE 6TH YEAR.

By T. A. GOPINATHA RAO, M.A., Trivandrum.

The set of copper-plates on which the subjoined inscription is engraved was secured for me for examination from a friend of his by Mr. J. M. Nallasāmi Pillai, B.A., B.L., District Munsiff, Rajahmundry. Regarding these plates and of the site where they were discovered he writes as follows:—"The exact circumstances under which the copper-plates were found are not known. It is said that they were ploughed up a few years ago near the village of Śarabhavaram some 20 miles north-west of Rajahmundry and 10 miles from the bank of the Gōdāvarī. Near the place where the plates were found there appear to be the remains of several brick *stūpas* of fair size, and about 6 or 7 miles from it towards the Gōdāvarī are more *stūpas* on a hill overlooking a lake known as Nallakōṭa Ava, while on the Rāmdurgam, a lofty hill that dominates the country, are the extensive remains of buildings which seem to have formed part of a monastery."

The set consists of three plates, measuring 6" by 2" and of $\frac{1}{16}$ " thickness; when they came to me, the ring had not been cut; it is a circular ring sealed with a lump of copper in a crude manner, and on this is struck with a die the emblem of the dynasty to which the grantor of the deed belonged; it is a conch shell standing in half relief from a countersunk surface which has a circular border. The conch shell is preserved very well. The ring was cut by me and the impressions were taken under my supervision. It is from these and from the original plates that I now edit the inscription, which is in an excellent state of preservation.

The language of the record is Sanskrit prose. At the end of the inscription are the usual imprecatory verses, three in number. The alphabet closely resembles that of the early Kadamba plates published by Dr. Fleet in *Ind. Ant.*, Vol. VI, of the Kūḍgere plates of Māṇdhātivarman (above, Vol. VI, pp. 12 ff.) and of the Nilambūr plates (above, Vol. VIII, pp. 146 ff.). The engraver employs both the looped and the curvilinear forms of the consonant *t*; e.g., the looped form occurs in -*Yayāti-*, l. 3; -*kshatriyai-*, l. 4; *bhagavatastridaśu-*, l. 6; -*vāpta-*, l. 7; -*prati-* and -*arāti-*, l. 8; -*ādhipati-*, l. 9; *grāmyānayukta-*, l. 9; -*ājñāpayatyasti*, l. 10; -*ājñāpti*, l. 16; *bhavanti*, l. 17; and *akshēpta chānumantā*, l. 21; whereas the curvilinear variety is found in *svasti* in l. 1; -*prachyuta*, l. 4; *nirjītāśēsha-*, l. 8; *ta-*, l. 14, etc. The letter *kha* is written in three ways; the usual form occurs in -*abhimukha-*, l. 2, and the other varieties in -*ābhimukhā-*, l. 5, and -*mukham*, l. 16. Very little difference is made between *t* and *n*; compare, for instance, the *n* and *t* occurring in *nirjītā-*, l. 8; -*yātānēka-*, l. 5, etc. Similarly *tra* in *putra-*, l. 15, looks more like *nra*. In the word *Yudhishṭhira*, l. 19, both *dh* and *th* resemble *v*. The engraving is executed very carelessly, and there occur many instances of erasure; for instance, there is a well-defined trace of a secondary *i* over *p* in -*para-*, l. 7. The letter *sa* occurring in *visamdhya*, l. 6, has a big dot, which resembles an *anusvāra* symbol. As in some other inscriptions, the dot evidently intimates that the letter *sa* has to be dropped as it was inadvertently engraved. There are also several cases of omissions, which are either corrected in the text itself or noticed in the foot-notes. The rules of *sandhi* are often neglected; some consonants are doubled as in *nirjītā-*, l. 8; -*dharma-*, l. 4; -*marggā-*, l. 4; -*gurōr mmahēśvarasya*, l. 6; -*vurgga*, l. 8, etc.

The inscription belongs to the reign of a king whose name and dynasty are not mentioned. He is simply described as the lord of Chikūra-*vishaya*. He is said to be possessed of polite manners and modest character; he had gained several victories in battles, was well-versed in all sciences, was following the foot-steps of the early *kshatriyas* like Dilipa, Bhagiratha, Vainya, Yayāti, Rāma, Ambarīsha, etc.; meant death to horses that confronted him in the battlefield; was a great giver (of benefactions, etc.); was a valiant soldier; was skilled in arts; was full of the sense of gratitude; was one who was unassailable; a great devotee of Mahēśvara; and had befitted himself for a seat in heaven, by the grace of Śiva. The inscription records that this king granted the village of Pulaka or Puloka free of all taxes to Hariśarman of the Hārīta *gōtra*, who was

i.

2

4

○ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ii a.

6

8

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ii b.

10

12

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

iii a.

14

16

Handwritten text in an ancient script, likely Tamil, on a dark, textured surface. The text is arranged in approximately four horizontal lines. A prominent circular hole is visible on the left side of the inscription.

iii b.

18

20

22

Handwritten text in an ancient script, likely Tamil, on a dark, textured surface. The text is arranged in approximately four horizontal lines. A prominent circular hole is visible on the left side of the inscription.

a master of two Vēdas, was versed in the performance of sacrificial rites, and was a Vājasanēyin. The record is addressed to the inhabitants of the village granted. The inscription is dated in the 6th year. Thus the record, with neither the name of the king nor the dynasty to which he belonged nor even the time at which he lived, adds nothing to our store of knowledge. Its only importance consists in its palæography.

TEXT.¹

First Plate.

- 1 ओं² स्वस्ति श्रीविजयचीकूरपुरात् ³नयविनयसम्पन्नो-
- 2 नैकसङ्ग्राम[१*]भिसुखप्रहारलब्धविजयप्रतिष्ठः सर्वविद्या-
- 3 ह्यय[न]⁴विधिविशारदः दिलीपभगीरथवैष्णययातिरा-
- 4 माम्बरीषादिभिरादिचित्रियैरासेविताङ्गम[१*]र्गादप्रच्युत

Second Plate ; First side.

- 5 आहवाभिमु[खाः]⁵यातानेकघोटकमारि⁶ व[दा]न्यः शूरो दत्त[ः*] क-
- 6 त[ज्ञो] वि(सं)ध्यो⁷ भगवतस्त्रिदशगुरोर्म्महेश्वरस्य चरणद्वयारा-
- 7 धनपर[१*] महेश्वरस्य प्रसादावाप्तपरलोक-
- 8 प्रतिष्ठः निर्जिताशेष[१*]रातिवर्ग[ः*] चिकूरविधया-⁸
- 9 धिपति[ः*] परमब्रह्मण्य[ः*] पुलकग्राम्यानुयुक्त-

Second Plate ; Second side.

- 10 काश्चैव⁹माज्ञापयत्यस्ति अस्माभि[ः*] पुण्यायु-
- 11 र्य्यशोभिद्वये वेदद्व(ग)याह्वयन¹⁰कुशला-
- 12 य ब्रह्मवद्यादिदे¹¹ वाजसनयिष्यकर्मामुष्ठा-¹²
- 13 नपराय हारीतसगोत्र[१*]य हरिशर्म्मणे

Third Plate ; First side.

- 14 सर्वकरो¹³ परिहृत्य पुलोकग्रामो दत्त[ः*] ।(॥) नुदवबुद्ध¹⁴ त-
- 15 द्राममसौ ब्राह्मणः पुत्रपौत्रानुक्रमेणोष(प)भुञ्जानो
- 16 न कैश्चि¹⁵ किञ्चिद्वक्तव्य[ः*] आह्न(ग)ति[ः*] स्वमुखम[॥*] स ६ पोष¹⁶ दि
- 17 १० [॥*] भवन्ति चात्र श्लोकाः [॥*] बहुभिर्वसुधा दत्ता बहुभिश्चानुपा-

लि[ता]¹⁷

¹ From the original copper-plates.

² This syllable is represented by a symbol which stands on the proper right margin. A similar symbol is again repeated at the beginning of the second line.

³ Read °पुराद्वय°.

⁴ Read °ध्ययन°.

⁵ Read °मुखा°.

⁶ Read °मारी.

⁷ Read °वेधो.

⁸ Read °चीकूर°.

⁹ Read °ग्राम्यानुयुक्तकाश्चैव°.

¹⁰ Read °ध्ययन°.

¹¹ Read °विद्याविदे

¹² Read वाजसनयिष्यकर्मामु°.

¹³ Read °करो.

¹⁴ [Read एवमवबुद्ध.—S. K. Or एतद्व.—F. W. T.]

¹⁵ Read °कैश्चित्क°.

¹⁶ Read °पोष.

¹⁷ The ता of °पालिता has been engraved under the line.

Third Plate ; Second side.

- 18 यस्य यस्य यद[१*] भूमि^१ तस्य तस्य तदा पल^२ [॥*] स्वदत्ताम्पर-
 19 दात्ता^३ वा यत्ताद्रक्ष^४ युधिष्ठिर [१*] महिम्नहिमन्ता^५ श्रेष्ठ
 20 दानाच्छ्रेयोनुपाल[नं] [॥*] षष्ठि^६ वर्षसहस्राणि सर्ग^७
 21 मोदति भूमिदः[१*] अ[१*]क्षेप्त[१*] चानुमन्ता च तान्येव नरके
 22 [व*]सेत[॥*]

TRANSLATION.

Om. Hail Prosperity! From the victorious Chikūrapura, the lord of the Chikūra province,—possessed of worldly wisdom and good behaviour; who is famed for victory obtained by blows face to face in many an encounter; who is proficient in all the sciences, in reading the sacred books and in (performing) the rites; who never swerved from the path of virtue followed by the early *kshatriyas* beginning with Dilipa, Bhagiratha, Vainya, Yayāti, Rāma (and) Ambarisha; who is the destroyer of many horses that faced (him) in battle; who is generous, brave, dexterous and grateful; who acts according to law; who is intent upon adoring the two feet of the venerable Mahēśvara, the lord of the gods; who through the favour of Mahēśvara has acquired a firm position in the next world and who has conquered the entire host of enemies; who is very hospitable to Brāhmanas,—commands as follows the residents and officials of the village of Pulaka:—

The village of Puloka has been made a gift by us for the enhancement of (our) religious merit, life and fame, exempting it from all taxes, to Hariśarman, who is an expert in the study of two *Vēdas*, who possesses the sacrificial knowledge, who is intent on performing his duties according to the school of the Vājasaneyins, and who belongs to the Hārita *gōtra*.

Knowing this, this Brāhmana and (his) sons and grandsons in succession enjoying this village, should not in any way be spoken to by anybody. The *ājñāpti* (has been done by word of my) own mouth. In the year 8 on the 10th day of Pausha. With reference to this there are the following verses:—"Land has been granted by many and been protected by many; whosoever at any time possesses the earth, to him for the time being belongs the reward (of the grant)."

"O! Yudhishtira! Protect the land, be it a gift of yours or of others; O, highest of the kings! protection is more meritorious than gift." "A giver of land rejoices in heaven for sixty thousand years; he who rescinds and he who approves (of him who rescinds it) both live in hell for the same period."

NOTE ON THE PRECEDING. BY STEN KONOW.

Mr. Gopinatha Rao has compared the alphabet used in the Sarabhavaram grant with the script employed in early Kadamba plates, and others. There cannot be any doubt that he is right in doing so. The alphabet certainly belongs to the so-called "box-headed" variety of Central India. Among the various inscriptions written in this Central Indian script, however, the grants of the Śarabhapura kings are those whose alphabet presents the most striking similarity, as will be immediately apparent to everybody who compares the published facsimile plates.

^१ Read भूमिस्तस्य.^२ Read फलम्.^३ Read °दत्ता.^४ Read यत्ताद्रक्ष.^५ Read महौ महौभतां^६ Read षष्टि.^७ Read स्वर्गो.

The inscriptions of the Śarabhapura dynasty which have so far been published are the following :—

1. The Āraṅg copper-plate grant of Mahā-Jayarāja,¹ issued from Śarabhapura in the fifth year and recording the grant of the village of Pamvā in the Pūrvarāshṭra ;

2. The Khariār (properly Nahnā) copper-plate grant of Mahā-Sudēva,² issued from Śarabhapura in the second year and recording the grant of the villages Navannaka and Śāmbilaka in the Kshitimaṇḍāhāra ;

3. The Raipur copper-plate grant of Mahā-Sudēva,³ issued from Śarabhapura in the tenth year and recording the grant of Śrīsāhikā in Pūrvarāshṭra.

4. The Sārangarh copper-plate grant of Mahā-Sudēva,⁴ issued from Śarabhapura, and recording the grant of Chullaṇḍaraka in the Tuṇḍaraka *bhukti*. The last plate of this grant, which must have contained the date, has not been recovered.

We do not know whether Mahā-Jayadēva preceded or succeeded Mahā-Sudēva, and we do not know anything about the ancestors of these two kings. The legend on the seal of the Khariār plate runs,—

Prasann-ārṇava-sambhūta-Mānamātr-ēndu-janmanah śrīmat-Sudēvarājasya sthīram jagati [śāsanam].

I have inferred⁵ from this legend that Sudēva's father was Mānamātra, and his grandfather perhaps Prasanna, and that Mānamātra might perhaps be identical with Mānāṅka, "the ornament of the Rāshṭrakūṭas" mentioned in the Uṇḍikavāṭikā copper-plates of Abhimanyu.⁶ These identifications are however very problematic, and we do not, in reality, know anything about these kings.

The years mentioned in the inscriptions are regnal years and do not help us to fix their date. On palaeographical grounds, however, we may assign them to the 8th century A.D.

The localities mentioned in the grants of the Śarabhapura kings cannot all be identified. Such of them as have been traced, however, all belong to the Raipur and Bilāspur districts of the Central Provinces.

Navannaka of the Khariār grant is almost certainly⁷ the present Nahnā, the actual find place of the plates, three miles south of Khariār, and Śāmbilaka of the same grant is perhaps the neighbouring San Doil. The Kshitimaṇḍāhāra must consequently comprise the southern portion of the present Raipur District.

Tuṇḍaraka of the Sārangarh grant has been identified by Mr. Hira Lal⁸ with the present Tūṇḍrā, about six miles south of Seorī Nārāyan on the Mahānadi, and belonging to the Balōḍā Bāzār *taḥṣīl* of the Raipur District. The Tuṇḍaraka *bhukti* would accordingly correspond to the northern portion of the Raipur District.

Mr. Hira Lal⁹ has further identified Śrīsāhikā of the Raipur grant with the present Sir-sāhī, likewise in the Balōḍā Bāzār *taḥṣīl* and about 25 miles south-west of Tūṇḍrā, and finally Pamvā of the Āraṅg grant with the present Pāmgarh, 21 miles north of Tūṇḍrā in the Jānjgir *taḥṣīl* of the Bilāspur District. The Pūrvarāshṭra would accordingly include the Tuṇḍaraka *bhukti*.

Mr. Hira Lal has inferred¹⁰ from this state of things that the Śarabhapura kings held sway over a large portion of the present Chhattisgarh Division, and stated as his opinion that they ousted the kings of Sirpur, old Śrīpura, in the Mahāsamunda *taḥṣīl* of the Raipur District. He suggests that Śarabhapura "may perhaps have been a new name imposed on the

¹ *Gupta Inscr.*, pp. 191 ff.

⁴ *Ep. Ind.*, Vol. IX, pp. 291 ff.

⁷ *Ep. Ind.*, Vol. IX, p. 172.

¹⁰ *Ep. Ind.*, Vol. XI, p. 186.

² *Ep. Ind.*, Vol. IX, pp. 170 ff.

⁵ *Ep. Ind.*, Vol. IX, p. 172.

⁸ *Ep. Ind.*, Vol. IX, p. 283.

³ *Gupta Inscr.*, pp. 196 ff.

⁶ *Ep. Ind.*, Vol. VII, pp. 163 ff.

⁹ *Loc. cit.*

conquered city of Śrīpura by the victor, from the fabulous animal of that name (i.e. *śarabha*), who is believed to be a match for a lion, with reference to the claim of the Sirpur dynasty to be *Kēśariya* (lions).” I do not think that he has succeeded in making this latter supposition likely, because the Sirpur stone inscription of Mahāśivagupta¹ seems to belong to about 800 A.D., i.e. it is not much later than the grants of the Śarabhapura kings, and Mahāśivagupta’s father and grandfather and probably also more of his ancestors seem to have ruled in Sirpur.

Other identifications of Śarabhapura have been suggested by Cunningham,² who thought that it might be either Ārvī in the Wardha District or Sambalpur in the Sambalpur District. None of these identifications are however likely, and the exact position of Śarabhapura has still to be found.

Now the only inscription which has so far been found in an alphabet almost identical with that of the Śarabhapura grants has been found in a place called Śarabhavaram. It has been issued, not by a king, but by a *vishayādhipati*; it is dated in the same way as the Śarabhapura grants, with mention of a regnal year, a month and a day, and the seal shows the representation of a conch, as is also the case in the Śarabhapura grants.³ It is tempting to infer that the Śarabhavaram grant was issued by a dependent of the Śarabhapura kings, and that Śarabhapura is the present Śarabhavaram.

With regard to the modern village of Śarabhavaram I have consulted the Collector of the Godavari District, who has been good enough to inform me that the village Śarabhavaram is situated in the Chōḍavaram Division, ten miles east from the bank of the Gōḍāvarī and twenty miles north-west from Rajahmundry. Its popular name is Śarabāram. A ruined temple is said to have been in existence near the village some fifty years ago.

According to information kindly furnished by Rao Sahib Krishna Sastri similar village names occur in other places in the neighbourhood. Thus there is a village Śarabhavaram in the Peddāpuram *tāluka* of the Godavari District, a Śarabhapuram in the Ellore *tāluka* (now joined to the Kistna District), a Sarabhavaram in the Golgōṇḍa *tāluka* of the Vizagapatam District. It would be a likely conclusion that a town with a similar name did exist in former times in the neighbourhood.

However it is not at present possible to go beyond loose guesses. It will be necessary to wait for new materials. In the meantime the possibility should be kept in view that the town Śarabhapura, from which Jayadēva and Sudēva issued their grants, should be looked for not in Raipur or its immediate neighbourhood, but farther to the south.

To return to the Śarabhavaram plates, they do not appear to have been issued by a ruling prince, but by a governor of a district, a *vishayādhipati*. I suppose that this title is nothing more than the usual *vishayapati*. The year given in l. 16 is then probably the regnal year of the overlord of the *vishayādhipati*.

The grant was issued from Chikūrapura, l. 1, by the *ādhipati* of the Chikūra-*vishaya*. Mr. Gopinatha Rao corrects the latter to Chikūra-*vishaya*. We cannot, however, make any positive statement about the correct form of the name. There is an uninhabited village Chidugūru ten miles north-west of Chōḍavaram. It seems however difficult to identify it with Chikūra, if the form given in the District Gazetteer is the correct one.

The village granted was Pulaka, l. 9, or Puloka, l. 14, which should be looked for in the Chōḍavaram Division.

¹ *Ep. Ind.*, Vol. XI, pp. 184 ff.
See Gupta *Inscr.*, p. 191.

² *Archæological Survey of India Report*, Vol. XVII, pp. 57 f.

No. 7.—TWO TALESVARA COPPERPLATES.

By Y. R. GUPTA, B.A., LAHORE.

These two copperplates¹ were brought to light by Mr. C. E. D. Peters, I.C.S., Deputy Commissioner, Almora. They were discovered at Talēśvara in the Almora District, U. P., at something less than one foot below the surface, while digging the foundations for an ordinary terrace wall, and they were forwarded to the Superintendent, Hindu and Buddhist Monuments, Northern Circle. I owe the opportunity of editing the inscriptions for the first time to the latter officer, who handed the plates over to me for decipherment.

The plate A measures roughly $1' 4\frac{5}{16}"$ in length and fluctuates between $11\frac{5}{8}"$ and $1' 1\frac{13}{16}"$ in breadth, and the plate B is roughly $1' 3\frac{3}{16}"$ in length and $11\frac{1}{8}"$ in breadth. Each of the plates has an oval seal soldered to it, containing the same legend in four lines and besides several symbols separated from the legend by a straight line. Above it is a bull recumbent, the head turned right over the left shoulder. Before it appears what is either a fish or a tortoise and below the latter a *garuḍa*. Behind it is a symbol that I am unable to identify. All these representations as well as the legend are in relief and surmounted by a hooded cobra (*nāga*). The plate A with its seal weighs $11\frac{3}{4}$ lbs., and the plate B with its seal $10\frac{3}{4}$ lbs. The plates are not very thick and the letters show through on the reverse. On the whole, however, they are deeply and well engraved. Their edges are not rimmed, and the inscriptions, therefore, lack protection. Each of the grants bears 28 lines.

The alphabet of the seals has many characteristics in common with the Gupta one; but that of the plates is much later.² The *anusvāra* is generally denoted by a big circle above the consonant. The sign of punctuation is a horizontal curve. It is six times used in plate A, in ll. 4, 16, 22, 26, 27 and 28; and eight times in plate B, viz. once in l. 2, once in l. 13, once in l. 18, once in l. 20, twice in l. 21 and once in l. 25. The numerical symbols for 5 and 30 occur in plate A, l. 28, and those for 20, 8 and 5 in plate B, l. 28.

The language is somewhat ungrammatical Sanskrit. Even the usual benedictive and imprecatory verses are not correctly quoted and are left incomplete, so much so that they can hardly be called verses. Practically, therefore, both of the inscriptions are in prose.

With regard to orthography we may note that *v* has throughout been written for *ṽ*; that the class nasal is commonly used before mutes, and that an *s*-sound before an *s*-sound is usually replaced by the *visarga*, though we occasionally find writings such as *-grāmakas=sa-*, A 20. Doubling of consonants after *r* is the rule; thus *Karkkaḥa-*, A 17; *-varggam=*, B 8; *-ārchchana-*, A 9; *-sanmārjjan-*, A 9; *-karṇṇa-*, B 14; *-garttā-*, A 17, 18; *-bhūtair=ddatti-*, A 10; *=arddha-*, B 24; *-śūrppyaṁ*, A 21; *-karmmāntaḥ*, A 23; *parvvat-ākara-*, A 4, B 6, etc. There is of course no doubling in the case of *h* or the sibilants, and, curiously, a *y* is never doubled after *r*; compare *=kuryāt=*, A 26. There are also some few cases in which the doubling has not taken place where we would expect to find it; compare *-ārthan*, A 9; *=smābhir=bhakti-*, B 12. On the whole, however, it is quite consistent. A *k* and a *t* are often doubled before *r*; thus *kkraya-*, A 15; *yattra*, A 14. There are, however, several exceptions to this rule; compare *kshētra*, B 13, at the side of *kshētra*, B 14, 15, etc.

There are several mistakes in the spelling. Thus we find *ā* for *a* in *-dēvyādhastāt=*, B 21; *a* for *ā* and *ri* for *ṛi* in *krishṇahayō*, B 27; *t* for *n* in *-tagarupati-*, A 5; *ta* for *tra* in *yata*, B 13; *t* for *h* in *yat=kuryāt=*, A 26; *n* for *t* in *tan-nanayō*, B 5; *p* for *sh* in *-pupp-*, A 9; *ś* for *g* in *-Aśnivarmma-*, B 4; *ś* for *p* in *Śaurava-*, A 2; *ss* for *s* in *-rūpassya*, B 3. In *-dāṇḍa-*

¹ These are now preserved in the Lucknow Museum at the instance of the Superintendent, Hindu and Buddhist Monuments, Northern Circle.

² See below, p. 113.

vāsika-, A 5, on the other hand, the *v* is probably not miswritten, but we have to do with a Prākṛita form. Cf. Vogel, *Antiquities of Chamba State*, Part I, p. 129. Other Prākṛita forms are *pratipādītukās*, A 11; *pramātāra*, A 4, 27; B 7, 28.

The rules of sandhi are constantly neglected; compare *-pattrañ abhi*-, A 11; *Kārttikēya-purē Aticalākṣipallikā Viśāklulapallikā arishṭāśramah avalīnakah*, A 23; *Rājaputtraku-Ḍibhīlakarvaṭakō, Paśchīma-Drōṇyām Uduṃvaravāsah*, A 24; *Vishṇudāsēna utkīrṇāny*-, A 28; *chakkradharaḥ iva*, B 5; *cha anēn=aiva*, B 25; *Dhanadattēna ukṭīrṇāñ=cha*, B 28.

In plate B there are several compounds ending in *vāpam*, such as *Vajra-sthala-kshētra-kulya-vāpam*, B 13; *kshētra-āṣṭa-drōṇa-vāpam*, B 14; *Madhyamāraka-kshētra-chaturdāśa-drōṇa-vāpam*, B 15; *Kapilēśvara-nāmadhēya-kshētra-kulya-vāpam*, *Nandikēra-kshētra-shaḍ-drōṇa-vāpam*, B 16; *Daḍḍaraka-jarigala-kulya-vāpam*, B 17; *Dēvakya-tōlī-pañcha-drōṇa-vāpam*, B 17; *Rajaka-sthala-kshētra-shaḍ-drōṇa-vāpam*, B 17; *Dēvakya-ānūpa-kshētra-khāri-vāpam*, B 18; *Vaḍra-kshētra-āṣṭa-drōṇa-vāpam*, B 19; *Parvatāra-kshētra-khāri-vāpam*, B 20; *Dēvakya-kshētra-āṣṭa-drōṇa-vāpam*, B 20; *Kēdāra-kulya-vāpam*, B 21; *kshētra-kulya-vāpam*, B 22; *Ścētō-kshētra-pañcha-drōṇa-vāpam*, B 24; *Vētasa-kulya-vāpa-nāmadhēyam*, B 25. Instead of *vāpa* we find *vāpikā* in *Kēdāra-dvi-drōṇa-vāpikā*, B 21. It will be seen that *vāpa* is always preceded by a word denoting a measure. A compound such as *kulya-vāpa* must mean "a plot where a *kulya* of seed can be sown or is required," and we can translate *Vajra-sthala-kshētra-kulya-vāpam*, a, or, the *kulya*-plot of the *sthala-kshētra* of *Vajra*. Almost the same meaning could accordingly be conveyed by using two words, *Vajrasthalakshētram kulya-vāpam*. Compare *Mālaraka-kshētram khārivāpam*, B 13, etc.

Both the grants purport to have been issued from *Vra(Bra)hmapura*, one by the *Paramabhāṭṭāraka Mahārājādhirāja śrī-Dyutivarmman*, for the purpose of observing the *bali*, *charu*, *sattra* and the bath with curds, milk and *ghṛ* and for worshipping with perfumes, incense, lamps and flowers, for sweeping, besmearing and ploughing, and for all sorts of repairs, with reference to the feet of *Virapēśvara-svāminātha*, and the other by the *Paramabhāṭṭāraka*, the *Mahārājādhirāja śrī Vishṇuvarmman*, for the continuance of the great sacrificial sessions. Both grants profess simply to sanction previous gifts.

The present seals are gilded and appear to be casts from the originals and not authentic. The plates, also, I understand to be forgeries.

I believe that the seals are forgeries, as—

(1) there are evident signs to show that the damaged letters seem to be the result of bad casting from an original seal. This can especially be marked in the case of the fifth and the sixth letters in line 3 of the seal attached to the plate A and the first letter in line 4 of that soldered to the plate B, which have not come out.

(2) the seal of plate A is much larger than that of plate B, though the measurements of the inscriptions, the figure of the bull and the objects in front and behind it, and even the marginal oval line are the same; the surrounding ornaments of raised bosses are not the same in each case, there being 54 in plate A and 48 in plate B, and the outer shape is different.

(3) the seal of plate A shows signs of bad workmanship, as if it were a first experiment. The knobbed ring on the seal is not cleverly joined and the rough portion at its edges gives ample room to suggest that it has not been cast at the royal foundry, but is a forged cast from the original seal.

The seal of plate B is more cleverly done and would probably have escaped detection for a time but for (1) the first letter in the fourth line and (2) the soldering to a wrong plate through ignorance.

(4) though bearing one and the same legend, the two seals have been applied to forged grants, alleged to have been issued by two different kings, and

(5) they are of inferior copper, and perhaps gilded to escape detection of forgery.

I believe also that the plates are forgeries on the following grounds :—

(1) The genealogy of the dynasty given in the seals does not agree with that given in the plates. In the seals it begins with Vishnuvarmman, while in the plates it commences with Agnivarman (miswritten Aśnivarman in B). Even if we grant that it is not necessary to begin with the same king, we at least expect that the grantor, the son of Agnivarman, should have the same name in the two genealogies. Now, whatever the correct reading of the name of the last king mentioned in the second line of the seals may be, it cannot be Dyutivarman, the name given in both plates.

(2) In plate A, l. 2, the words *Śrī-Purūravaḥ-prabhṛity-avichchhidyamāna-Śaurava-rāja-rāmś* occur, where *Śaurava* is evidently a mistake instead of *Paurava*. Now the royal officers are especially particular at the time of handing over such important documents intended to be seen by the public and officers of succeeding kings, and would scarcely overlook such a blunder about the descent of the grantor.

(3) The plates do not give us any definite information regarding any of the kings mentioned, not even the ruling one, by which we can test the statements in them. In line 11 of plate A it is asserted that the original grants have been burnt and that bad persons under the evil influence of the Kali age might, in course of time, raise objections. In plate B also reference is made to such an eventuality.

(4) The present grants purport to confirm some previous ones, at one stroke, without mentioning the kings by whom they were made, and without saying whether a reference was made to the official records, for the purpose of verification. The scantiness of records from the fourth to the eighth or the ninth century is probably to be accounted for by the disorderly state of things that existed in the province from which the plates come, and forgeries, it might have been thought, were not very likely to be detected. The plates were engraved by one and the same person, as can be seen from his name in line 28 of both of them. It was easier to get one person to forge them than to engage the services of two, and the goldsmith *Ananta* was sought for, perhaps because he was known for his skill.

(5) In B 27 we find the following quotation from Vyāsa, *Vindhy ātavishv=atōyāsu śushka-kṣāravāsinaḥ*. The quotation is neither complete nor accurate. The words *krishṇahayō bhi(hi) jāyantē ya ākṣhāpam kuryāt=sa pañcha-mahāpātaka-sahyuktāḥ syād* are put as an independent clause and not as Vyāsa's words, and also contain two bad mistakes. We expect such complete verses, or, at least, such abridged sentences as we find in other grants.

In plate A there are a few mistakes at the beginning, but many blunders at the close. This is probably due to the carelessness of the engraver or the writer, who thought that he was not likely to commit any mistake in the stereotyped wording, and so, most probably, wrote without consulting some authentic plates or their copies regarding the quotations.

(6) The writer seems to be more careful about the description of the property granted than about formal matters and information about the grantor and his ancestors. He is extremely careful in enumerating the various plots of land granted. But he is hardly aware that these enumerations are of little value, if the grants do not emanate from the proper persons, and that, however careful he may be to try to deceive others, there are certain indications which generally go to prove a forgery.

(7) In A 3 we read the name *Agnivarmanā*, instead of which B 4 has *Aśnivarmanā*. The difference is perhaps due to the difficulty in reading the first name of the second line of the seals, which has not come out clearly. If this be so, it would show that the plates must have been

forged when the correct name of the king had been forgotten. This would presuppose an interval of at least 200 years between his time and that of the forging of the grants, and this well agrees with epigraphical evidence.

(8) The responsible *Dātaka* would scarcely have passed over a blunder regarding the name of the king from whom the grantor claimed descent.

(9) The misreading of the real name of the king in the second line of the seal from which the present casts have been obtained by the forger, or rather in the casts themselves, sufficiently accounts for the invention of the name Dyutivarmman or the substitution of a later Dyutivarmman for a former king, if we take it for granted that the forgers (or, at least one of them) could read the inscription. It is interesting to note that the first letter of the doubtful name looks like *ḍ*, though the cast may not be a faithful reproduction of the original.

(10) In the seals the grantor is said to be of the Lunar lineage, while in the plates he is represented as descended from the Lunar as well as the Solar race. This is a very grave objection since a perfect harmony in the descent claimed is quite necessary.

The only point which remains to be explained is why the seals were soldered on to the plates, if the genealogy itself differed. This is the difficulty which is likely to beset us. I would make two suggestions. Two casts were obtained of an original seal, which was in the possession of the real owner or some other person. But the original plate was not available, or could not be lent, or more probably was lost or really burnt as mentioned in the forged plates. So a new draft that would suit the circumstances was prepared by a scribe and given to the goldsmith Ananta. There was probably some difficulty about the names of the kings mentioned in the second line of the seals, and the forgers had not the opportunity of verifying them or of consulting the original plate or the official records. The name of a king Dyutivarmman, the son of a king Agnivarmman, of whose name they were not certain, was known. His son Vishnudevarmman was well-known. So these were the data. The forgers engraved one plate in the name of Dyutivarmman, and the other in that of Vishnudevarmman, probably thinking that, if the authenticity of one was called in question, the other might be produced as evidence; but as they had misgivings about the names of the kings they altogether gave up the idea of soldering the casts to the plates. These might have been with the person or the community of trustees who claimed the ownership. But his or their descendants, who were unable to decipher the inscriptions, possibly thinking that there were two seals corresponding to the two plates, and also considering that they formerly might have belonged to them, got them soldered. Perhaps they did this in the vain hope that the seals might be taken as evidence of the issue of the former grants, said to be burnt. Or (2) some of the forgers of the plates, who were unable to read the inscription of the seals and who were unaware of the contradiction (not being taken into close confidence as regards how the genealogy and other actual details were to be arranged), might have soldered them to the plates later on, not caring to consult the scribe or the engraver. Other explanations are not impossible. Whatever the fact might have been, it is quite clear that the inscriptions on the plates contradict the legend of the seals. Had these latter been authentic, it might have been possible to suppose that they were applied to these grants later on through ignorance. But I have shown that the present seals are only casts of the original and the contradiction in genealogy and other details preclude the possibility of the plates being genuine. In spite of this I shall show below that they are of considerable importance.

I assign the seal (the original one) to about the latter half of the fifth century on the following grounds:—

(1) The lower parts of the right hand verticals of *ga*, *ṣa* and *ka* are about double the length of the *akṣaras* without verticals.¹

¹ Vide Dr. Bühler's *Indian Paleography*, ed. by J. F. Fleet, Bombay, pp. 47 f.

(2) We find the guttural *na* before *sa* in line 4 and perhaps before *ha* in line 2, if we adopt the reading *Harshavarmmaṇa* [h*].

(3) The third horizontal line of *ja* slants downwards.

(4) The ancient dot is replaced by a cross-bar in the case of *tha* in line 3.

(5) The transitional form of *ya*, with the loop, though not quite like the later ones, occurs.

(6) The right hand portion of *sa* and *pa* shows an acute angle.

But the inscription can hardly be much later than about the second quarter of the fifth century since,

(1) the lower parts of *ta* and *bha* are not lengthened and thus they retain the older forms,

(2) the left limb of *sa* is more or less archaic, and

(3) on the whole the letters show similarity to the Gupta alphabets of the later half of the fourth century.

The letter *na* does not admit of severe scrutiny as it is a little damaged to the right in all the places where it occurs in this inscription.

The letter *na* has not a knob, as in the case in the Gupta alphabet, and it is much like *ta*, the only difference between *na* and *ta* being that the former is more acute-angled, while the latter is much more curved at the middle.

To turn to the plates. The alphabet is of the northern type, evidently later than the Gupta one, and is in a transitional form, approaching the acute-angled.¹ The letters slope from right to left. Those worth noticing are: *u*, *ka* (when not forming a member of a conjunct consonant), *tha*, *dha*, *na*, *ma*, *ya* (when not a member of a conjunct consonant), *va*, and *sa*, and, to a certain extent, *bha*.

U which occurs in *ukīrṇṇ-*, A 28, B 28, looks like the *u* of the Mahānāman inscription. *Ka* has a loop to the left such as is generally observable in the latter half of the sixth and the first half of the seventh century and resembles that of the Mahānāman and Lakkhamaṇḍal inscriptions; cf. e.g. *-sakala-*, A 1, B 1. *Tha* is like that of the Maukhari and Lakkhamaṇḍal ones; cf. *-nātha-*, A 8. *Dha* and *na* are of the same type. *Dha* occurs, e.g., in *-dharani-dharana-yōgya-dharaṇā-dharaṇō*, B 2. *Na* has a loop, cf. *-bhuvana-*, B 1. *Ma* has the same shape as e.g. in the Yaśodharman inscription of A.D. 532; cf. *-maṇi-*, B 2. *Ya* has the tripartite form, when it is not a member of a conjunct consonant; cf. *naya-vinaya-*, B 5. Again *ka*, *cha*, *ja*, *tha*, *da*, *na*, *pa*, *bha*, *la*, *sa*, and *tya* are exactly like those in the plates of the time of Śaśāṅka-rāja of Gupta Samvat 300, though *ra*, when not forming a member of a conjunct consonant, and *ya* differ.

The plates, therefore, when we take into consideration all these circumstances appear to have been forged some time between the middle of the sixth and the second quarter of the seventh century. Leaving a sufficient margin, we may assume that the forgeries were made between the sixth and the eighth centuries A.D.

The casts and the plates, though forged, are of value, since we have hardly any record from about the fourth to the eighth or ninth century, issued by or concerning the ruling dynasties in the Garhwal and Almora Districts. The casts of the seal are more valuable than the plates, since they appear to be taken from a genuine seal, which supplies us with the names of some hitherto unknown kings. As regards the genealogy of these kings and other general information, the plates are only as much reliable as our *baḥars* in the Deccan and are of little more value than legends. Still they give many names of cities, villages and fields, which are of much geographical and historical interest, as they hardly can be due to the fancy of the scribe. The places evidently bore the names mentioned when the plates were forged, and some

¹ Cf. *loc. cit.*, pp. 49 f., also Prof. Vogel, *Antiquities of the Chambā State*, p. 46.

of them we can identify with confidence. The record clearly has reference to Garhwal and the Katyur valley of the Almora District and perhaps to the Katyuri Rājās. Other inscriptions that we may discover will probably throw some light on localities. But the present ones are of no little value. We have the expression *Parvatākara-rājyē* in line 4 of plate A and in line 6 of plate B, which means the kingdom filled by mountains. This description suits Garhwal very well. Of course some tract of land, specially the Katyur valley, which forms part of the present Almora District, must have been included in the kingdom. The boundaries of it must have exceeded it. The name Garhwal itself has been derived from *giry-āvali*, row of mountains. The name *Kēdāra* of fields we find twice in line 21 of plate B. Garhwal is known as *Kēdāra-bhūmi* or *Kēdāra-khaṇḍa* from very early times and we should naturally first look to that district for the places. Of course this is only circumstantial evidence, because by itself it proves little. But it is a link in the chain. We meet with the word *Gōmati-sāryām* in line 15 of plate B. *Sāri* occurs in line 20 in the inscription from Paṇḍukēśvara near Badrināth. It must evidently be derived from the causal of *sri* to flow, and on comparing these records we can say with confidence that it means 'bed' or 'valley.' So we are justified in taking *Gōmati* as the name of the river. The other river of which mention has been made is *Pitrigaṅgā*. But I cannot find it in the maps of the Garhwal and the Almora Districts. It cannot, however, be very far from the river Gōmati. The reference to two rivers in the inscription gives us a clue. Following the above line of argument, I am at this stage able to identify Kārttikēyapura and to suggest some tentative identifications.

The mention of Kārttikēyapura is very interesting and important. We know that it lay in the valley of the Gōmati and near the present village of Baijnāth.¹ Our record confirms this. Again it is believed that the Katyuri rājās found there the ruins of an old town named Karbirpur and used the materials for rebuilding the temple of Kārttikēya and also for constructing wells, reservoirs and bazars. Now in plate A we meet with the name *Karavira-garttā* in l. 18, which is, possibly, identical with Karbirpur.

Brahmapura, the capital mentioned in A 1 and B 1, I am much inclined to think with General Cunningham² was Lakhampur or somewhere near it. One Brahmapura no doubt has been satisfactorily identified by Dr. Vogel³ with Brahmor in the Chamba State. But that is too far off and does not suit our record.

Kōllapuri, A 18, is most probably the present Kolapuri. Suvarṇnakāra-pallikā, A 20, may perhaps be Sōnal, and Bhaṭṭi-pallikā, A 22, Bhēṭi. Sādhutūṅgakagrāma, B 14, is perhaps Tūṅgēśvara itself. *Sādhu* is simply an attributive meaning 'well' or 'good,' and *grāma* is equivalent to modern *gāw*, village, while *ka* is only a diminutive termination. Jyōrāsā, A 16, is probably represented by Jyura or Jōlā. Bhēla(mastaka), A 18, may be Bhēla. Kapila-garttā, A 17, is in all likelihood Kaplēśvara itself or somewhere near it; Karkkōṭā, A 18, Garkhēt; Nandikērakakshētra, B 16, Nandikēsari, and Lavaṇōḍaka, B 16, Lavaṇasari or Lavaṇi.

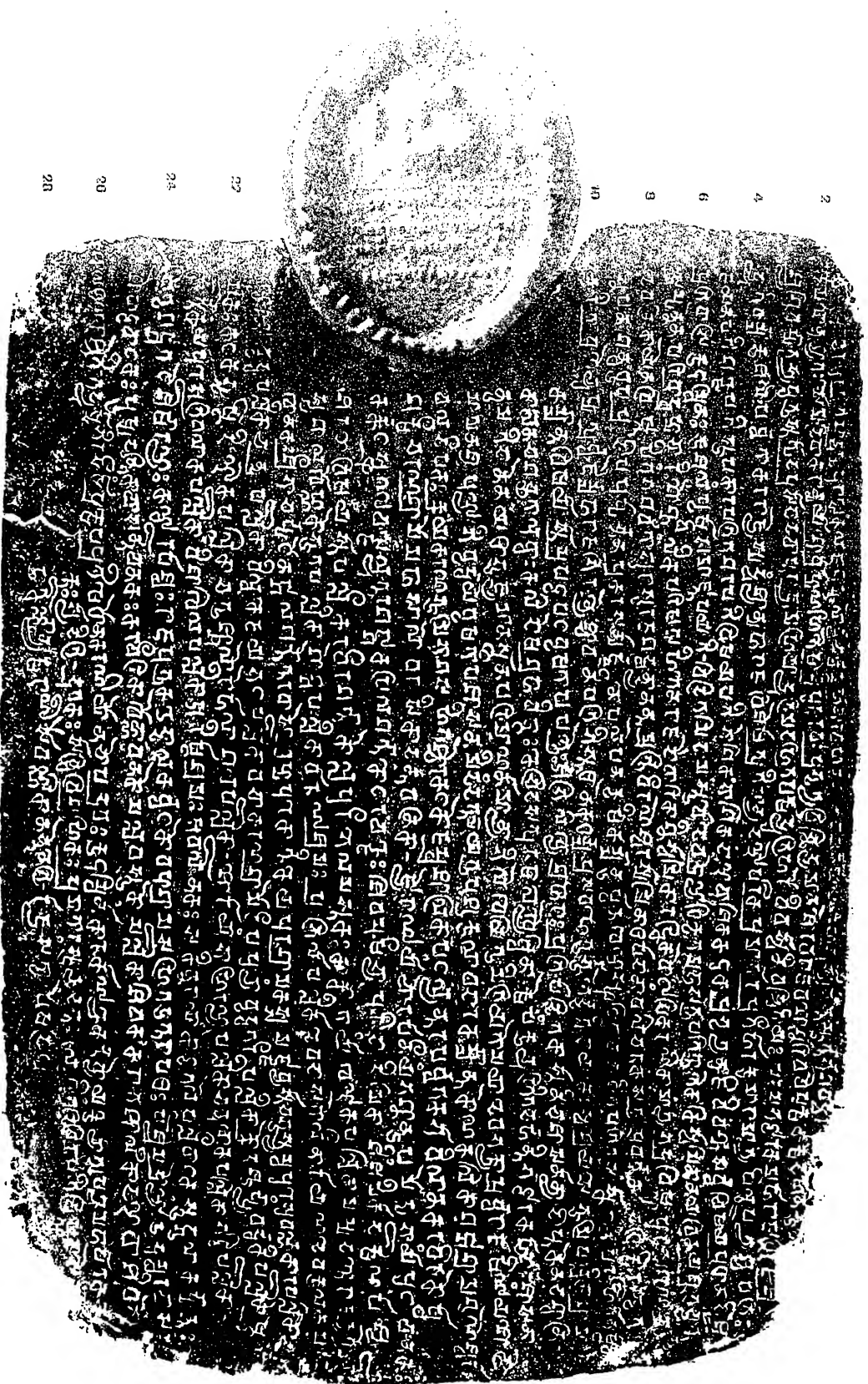
It is perhaps worth noting that only the first king mentioned in l. 2 of the inscription on the seal, viz. Agnivarman, has *śri*, illustrious, attached to his name, while the other names are without this epithet. Apparently Agnivarman was a monarch of some importance.

The first inscription purports to be dated the 30th day of the month of Pausa of the 5th year of the reign, and the second the 5th day of the month of Mārgaśirsha of the 26th year of the reign. These dates, however, cannot be verified, and it is not possible to give the corresponding English equivalents.

¹ Gazetteer, N. W. P., Vol. XI, p. 468, *ibidem*, pp. 463 f.

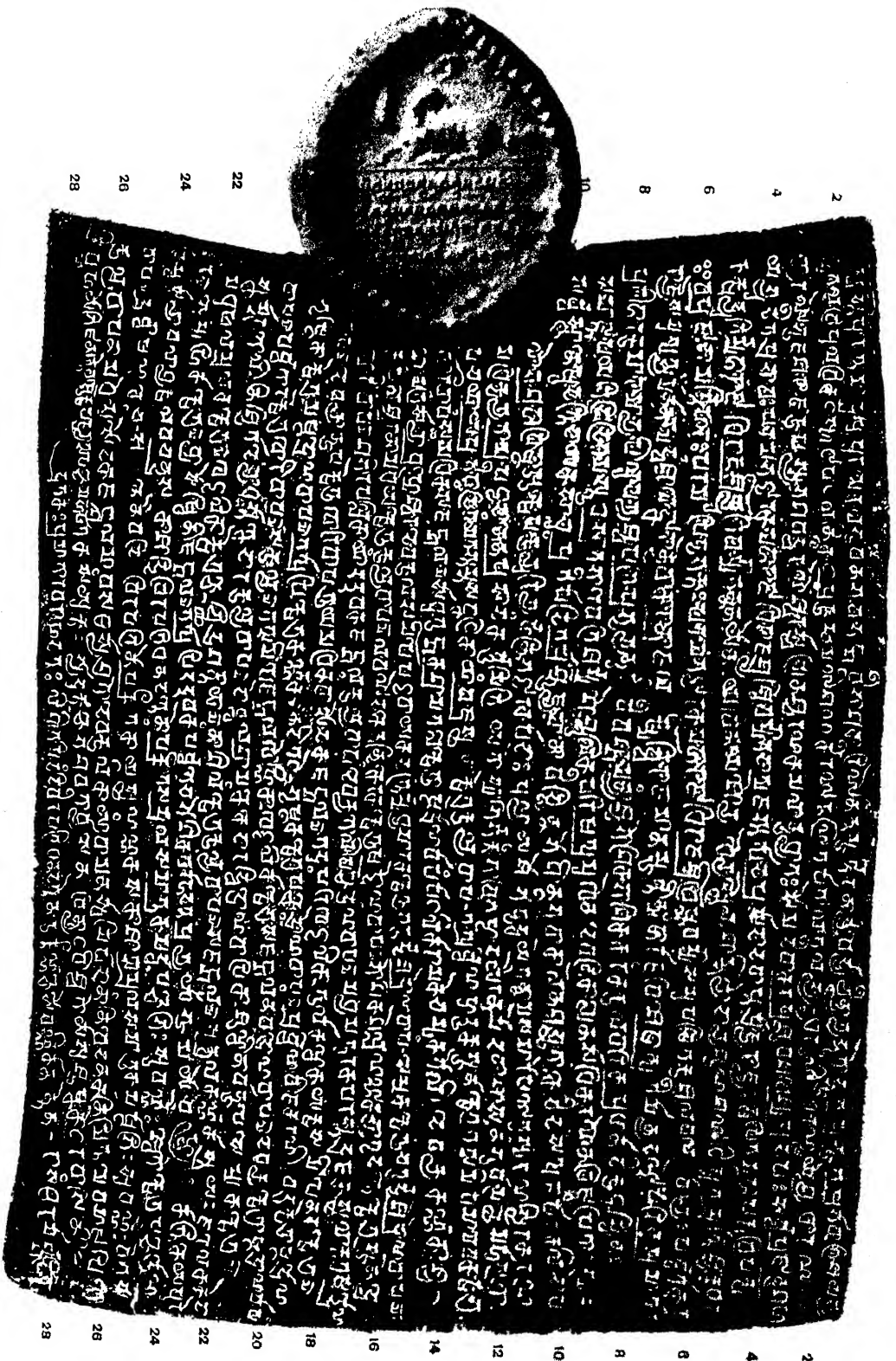
² Antiquities of Chamba State, Vol. I, p. 82.

³ Ancient Geography of India, p. 355.



2
4
6
8
10
12
14
16
18
20
22
24
26
28

2
4
6
8
10
12
14
16
18
20
22
24
26
28



The *dūtaka* (messenger for the conveyance of the grant) in plate A is said to be the *pramātāra* Sūryadatta, the officer entrusted with the (arrangement of) peace and war; and the writer the *divirapati* Viṣṇudāsa; and the *dūtaka* in plate B the *pramātāra* Varanauatta and the writer the *divirapati* Dhanadatta. The engraver of both the grants was the goldsmith Ananta.

The accompanying plates have been prepared from excellent estampages supplied by Mr. H. Hargreaves, Superintendent, Hindu and Buddhist Monuments, Northern Circle, and the seals have been reproduced from photographs of plaster casts kindly taken by Mr. Rājārām Hari Sējavalkar, Modelling Teacher, Mayo School of Art, Lahore.

I am far from being certain about the reading of the legend of the seals. What I can make out reads as follows:—

- 1 Viṣṇuvarmma-prapō(pau)ttrasya pō(pau)ttrasya Vṛishavarmanā[h*]
- 2 śry-Agnivarmma-sutasy=cha śāsana[m*] Dvijavarmanā[h*]¹
- 3²=nuggrah-ārthāya sādhu-samrakṣaṇāya cha
- 4 Sōmavaś-odbhavo rājā jayaty=amita-vikrama[h*]

This legend I might translate,

‘Here is the charter of Dvijavarman, the great grandson of Viṣṇuvarman, the grandson of Vṛishavarman, and the son of the glorious Agnivarman. May the king, born of the lineage of the Moon, whose prowess cannot be measured, be victorious, for the purpose of favouring . . . , and of protecting the good ones.’

A.—GRANT OF DYUTIVARMAN: THE FIFTH YEAR.

TEXT.³

- 1 Svasti [||*] Purandara-pura-pratimād=Vra(Bra)hmapurāt=sakala-jagan-mūl-ōrvvi, chakra-mahābhāra-vahana-[guṇa-vamana-phaṇa-sahasrasy=Ānanta]-mūrttēr=bhagavad-V[ra]n[ṇ]śvara-svāmināś=charaṇa-]
- 2 kamal=ānudyātah Sōma-Divākara=ānvayō gō-vrā(brā)hmaṇa-hit-aishī śrī-Parūravah-prabhṛity-avichchhidyanāna-Śau(Pau)rava-rāja-vamśō=gnir=iva vaipakṣa-kakṣa-dahanō [bh]ñ . . .
- 3 śry-Agnivarmmā [||*] tasya puttras=tat-pāda-prasādād=avāpta-rājya-mahimā dyutimad-abita-pakṣa-dyutiharō vivasvān=iva dvitīyaḥ paramabhaṭṭāraka-mahārāj-ādhir[ā]ja-śrī-
- 4 Dyutivarmmā kuśali Parvvatākara-rājyē=smad-vamśyān=mahārāja-viśēṣhān=pratimānya daṇḍ-ōparika-pramātāra-pratihāra-kumārāmātya-pilupaty-aśvapati- (—)
- 5 jayanapati-gaṇjapati-sūpakārapati-tagara⁴-pati-vishayapati-bhōgika - bhāgika - dāṇḍavāsika-kaṭuka-prabhṛity-anujīvi-varraṇam sarva-vishaya-pradhān-ādīmś=cha
- 6 prativāsi-kuṭumvi(mbi)naḥ kuśalam priṣṭvā samājñāpayati — viditam=idam=astu vō dēvadrōṇy-adhikṛita-mahāsattrapati-Tīrāt-aikākisvāminā naya-vinaya-śruta-vṛitta-
- 7 sampannēna parivrād-vra(bra)hinachāri-gauggulika-parishat-sahitēna rājadanvārik-āgnisvāmi-kāraṇika-vōṭ(kōṭ)-ādihikaraṇik-āmātya-Bhadravishṇu-purassarēna cha
- 8 dēvanikāyēna vijñāpitam bhagavatām sur-āsura-jagad-vandy-Ānanta-mūrtti-Viraṇśvara-smā(svā)mi-nātha-pādānām va(ba)li-charuka-sattra-pravartana-dadhi-kṣhira-ghṛita-
- 9 snapana-gandha-dhūpa-pradipa-pupp-(pushp)-ārochana-prakara - sanmārjjan - ōpalēpana-kṛishi-karm-ānushṭhāna-khaṇḍa-sphuṭit-āyachaita-patita-saṁskār-ārtham para-hit-ānushṭhāna-

¹ It is also possible to read *Deśhavarmanā*, or *śāsana=Harshavarmanā*, or *śāsana=Gajavarmanā*. Looks like *sasytō*, *asyana*, or *asyata*. ² From the estampages. ³ Read *zagara*.

- 10 charita-vratāir=yushmat-pūrvvajair=mmahārājābhīr=anyaiś=ch=āvanipatibhis=tath = ānēka
dharmma-prasava-hētubhūtaiṛ=ddattidāyakaiḥ sva-śrēyaśē bhūmi-pallikā-grāma-
- 11 karmmānta-vishayās=tāmrapaṭṭa-paṭa-vṛṣhatāpa-pattrañi¹ abhiliḥby = āgrahārā]
pratipāditakās=tāni cha śāsanāny=ādīptakēna dagdhāni
- 12 kālēna cha gachchhatā luvdhāḥ(bdhāḥ) kali-dōsha-grah-āvishtāḥ kēchid
asatpurushā lēkhyair=vvin=ākshēpam kuryur=iti tad=arhanti bhāṭṭāraka-pādā]
śāsan-ā-
- 13 numati-dānēna yathā-bhujyamāna-sthāna-parimāṇa-nāmāny=ābhilēkhaṇitum=iti yat
mayā dēva-bhaktiā pūrvva-rājarshīnām² yaśō-rtha-
- 14 m=ātmanas=cha puṇy-ābhivṛddhaye vṛṣhatāpa-śāsanam=idam dattam[|*] yattr
paśu-kul-āvadāra-karmmānta-Kōṇakalikā-gaṅgā-grāmē Guṇēśvar-ā-
- 15 valadipakaḥ kkraya-karāṇa-bhūmi-bhāga-sahitaś=Chōra-kaṭakō jamvū(mbā)
śālikā-paṭaly-antara-parvataka-Bhāvilāna-karavira-kōshṭhā
- 16 Gakshicharaṇa-grāmō(mē) Mahāsālō Vurāsikādantavanikā — Jyōrāṇāyār
Chōrapāṇiyam Bhagnānūpamōḍṛibhāyām Puṭavanakaḥ
- 17 Karkkaṭasthūṇa-vañjāly=Uttaragaṅgā Kapilagarttā Kōṭara-vañjāḥ Śivamushichyāpu
Dādimikā Śimśapikā dakṣiṇa(m)pā[r]śvō
- 18 Śarathā-vishayastā-palli Karavira-garttā Kōllapuri Bhōlamastakaḥ Karkkōtāyār
Khaṇḍāka-pallikā Mammadattō Rājakya-tōlī
- 19 Srigāla-khōṇpakō Bhūta-pallikā Gōgga-pallikā Vāruṇāśramah Prabhīā-pallik
Dēvadāsa-tōlī Nārāyaṇa-dēvakulaka-mā[lā]-
- 20 khānakaḥ Śrībhācharppaṭō=naṅgāla-gartt=Ōttara-vāśō Vra(Bra)hmapur
Kārttikēyapura-grāmakas=Samajjāvyastā cha bhūis=Tryamvapurē Savarṇpakār
pallikā [Da]-
- 21 nupnā Vṛiddha-pallikā Chandra-pallikā Vi(Bi)lvakē Jayabhāṭa-pallikā Vach
karāṇa-grāmō Dīpa-puryām Vṛiddhatarī-pallikā Kkrōḍa-śūrppiyām Varddhā
pallik=Ōshṭrāla-
- 22 makāḥ Kaṭakabhṛṣṭi Dīṇḍika-pallikā Chatusśālōrōhūlāgala-pallikā — Śōrāyā
Bhāhiraṇya-pallikā Chandulāka-pallikā Bhāṭṭi-pallikā
- 23 Kārttikēyapurē Ativalāka-pallikā Viśākhila-pallikā arishtāśramah avalinak
Sakinnarāyām kōṭṭatalē Pallivātakas=tuṅgula-karmmāntah
- 24 Pitṛigaṅgā-taṭē Śirshāranyaḥ Kaṇṭhārapārśvāḥ Rājaputtraka-Ōddāla-karvvaṭa
va(ba)hugrāmasahita Uttarā-pathah Paśchima-Drōṇyām Udumva(mba)ravāsah
- 25 Gohatṭavāṭakaḥ Pushpadantikā-vāsanti-vanakaḥ Karavirikā-khōṇpāvana
Mallavastukō Mallikā-sivaka-karābha-śālikā Daṇḍavāsivato
- 26 Gōlathalakās=ch=ēti — Tad=yushmābhīr=amishām prakshēpa-pratishēdhau
karāṇiyau na ch=ōpadravaḥ kuṭumvi(mbi)nām kārūkāṇāṅ=cha karttav
[||] yat=kuryāt=sa pañcha-mahā-pātaka-[samyu]-
- 27 ktaḥ syād=iti — Dūtakaḥ sāndhivigrahikaḥ pramātāra-Sūryadattaḥ Likhita
divirapati-Vishṇudāsē[na]
- 28 Utkīrṇāny=aksharāṇi sauvarṇnik-Ānantēn=ēti — Rājya-saṁ 5 Pausa di 30

TRANSLATION.

Hail! From Brahmapura, comparable to the city of Purandara (Indra).

(Ll. 1-3) (There lived) the illustrious Agnivarman, who was descended from the Moon and the Sun; who wished the welfare of cows and Brāhmins; of the illustrious royal lineage

the Pauravas,¹ uninterrupted as far as Purūravas; who like Fire burnt down the dry grass in the shape of his enemies; who meditated on the lotus-like feet of the lord, the holy Viranēśvara, the incarnation of Ananta, whose thousand hoods were the base of the world, carrying the great load of the circle of the earth, and spreading good qualities.

(Ll. 3-6) His son, the illustrious Dyutivarmman, who obtained the greatness of royalty through the favour of his feet; who takes away the lustre of his brilliant foes like a second sun; the *Paramabhattachāraka*, the *Mahārājādhirāja*, being in good health, in his kingdom filled with mountain,² pays respects to the excellent kings of my line, enquires about the welfare of the prefect of police,³ the *pramātāra*,⁴ the warder, the councillor of the king, being the heir-apparent,⁵ the masters of elephants, horses, armour,⁶ marts, cooks, cities and districts, land-holders, landlord-owners,⁷ police officers,⁸ the *kaṭukas*⁹ and other dependents and all neighbouring householders, the local heads of all the provinces and others, and then issues these orders:

(Ll. 6-13) Let it be known to you that, whereas the following request has been made by the solitary lord Trāta, the master of the sacrificial sessions who superintends the procession of the idols, who is endowed with political wisdom, breeding, learning, and good behaviour, accompanied by recluses, brahmachārins, and the congregation of the Ganggulikas,¹⁰ and further by the temple congregation, preceded by royal doorkeepers, the attendants of the sacred fire, the *kāraṅkikas*,¹¹ the superintendent of the female (temple) slaves, the minister Bhadravishṇu, "For the purpose of continuing the *bali*, *charu* and *sattra*; for the bathing with curds, milk and ghee, the worshipping with perfumes, incense, lamps, and flowers; for the observing of sweeping, besmearing and ploughing; for the repair of dilapidated, broken, and fallen parts, at the feet of the lord Viranēśvara-svāmin, the incarnation of Ananta, who is worthy of being praised by gods, demons, and the world, grants referring to land, hamlets, villages and crafts, have, after having inscribed them on copperplates, cloth and *vrishatāpa*-plates,¹² been granted, for the sake of their spiritual welfare, by your ancestors, the great kings, whose vow was the fixed observance of doing good to others, by other kings, and by givers of gifts, who were the means of production of many charitable acts. Those grants have been burnt by fire; and after lapse of time some greedy and bad persons, being beset by the evil influence of the Kali age, might lay hands on (those gifts), if there be no written record. So your Majesty may be pleased, in giving sanction to (the existing) grants, to get written specifically the dimensions and the names of the places that are being enjoyed;"

¹ The actual reading of the plate is *Śaurava*. I can hardly imagine that in an authentic record the officers concerned would allow such a grave mistake in the name of the family of the ruling monarch to remain.

² Or, in his kingdom of Parvatākara.

³ *daṇḍōparika* is probably some police officer.

⁴ Cf. Professor Vogel, *Antiquities of Chamba State*, Part I, p. 122.

⁵ For this explanation of *kumārāmātya*, see *Ep. Ind.*, Vol. X, p. 50, n. 2.

⁶ *gīlu*, an elephant; *jayana*, armour.

⁷ *Bhōgika*, those who are in possession of land; *bhāgika*, owners of land. Cf. Vogel, *loc. cit.*, p. 130.

⁸ About the form *dāṇḍavāsika*, cf. Vogel, *loc. cit.*, p. 129.

⁹ With regard to the word *kaṭuka* I made a reference to the learned Prof. V. V. Sovani, M.A., of the Meerut College. He thinks that it might mean a sect of the Jains. As far as I know, that sect flourished later. Again, a reference to the Jains in particular is not very probable. *Kaṭukas* apparently mean any persons (officers, members of a religious assembly not generally held in respect at the time, etc.) who were disagreeable to the public. But who these were in particular I cannot say with confidence.

¹⁰ We do not know what the *Ganggulika* assembly was. But this seems to be a very interesting point in the record. We expect more information about it in copperplates and other inscriptions that may hereafter come to light.

¹¹ As to the meaning of *kāraṅkika*, we may perhaps compare *kapālin*.

¹² *Vrishatāpa* apparently signifies some mixture of copper and another metal. According to l. 14 the present grant was incised on *vrishatāpa*.

(Ll. 13-14) therefore I have given this charter on *vrishatāpa*, out of devotion for the god, and for the increase of the religious merit of preceding royal saints and of myself.

(Ll. 13-26) In which (grants are contained), in *Kōṇakalikāgāṅgā-grāma*,¹ where the occupation (of the villagers) is *avadāra*² of cattle, *Guṇēśvarāvaladipaka*, together with the plot of land allotted for the sales; *Chōrakātaka*, the *karavīrakōshthā* of hilly *Bhāvīlāna* inside the space (covered by) trees of *jambūśālīkā*; in *Gakshīcharaṇa-grāma*, *Mahāsāla* and *Vurāsikādanta-vanikā*; *Chōrapāniyam* in *Jyōrāṇā*; *Putāvanaka*, *Karkkātasthūpavāñjali*, *Uttaragāṅgā*, *Kapilagarttā*, *Kōṭaravañja*, *Śivamushichyāpurī*, *Dādimikā* and *Śimsāpikā* situated at *Bhagnānūpamōḍṛibhā* (?); *Śaraṭhavishayastā-palli* (village), *Karaviragarttā*, *Kōllapuri*, *Bhōlamastaka* on the right; *Khaṇḍāka-pallikā*, *Mammadatta*, *Rajakya-tōli*, *Sri(Śrī)gālakhōhṇaka*, *Bhūta-pallikā*, *Gōgga-pallikā*, *Vārūṇāśrama*, *Prabhilā-pallikā*, *Dēvadāsa-tōli*, *Nārāyanadēvakulakamālākhānaka*, *Śrībhācharppaṭa*, *Anaṅgālagarttā*, *Uttaravāsa* at *Karkkōtā*; *Kārttikēyapura-grāmaka* and the plot *Samajjāvyastā* at *Brahmapura*; *Suvarṇa-kāra-pillikā*, *Daṇuṇṇā*, *Vṛiddha-pallikā*, *Chandra-pallikā* at *Tryamvapura*; *Jayabhaṭa-pallikā* *Vachākarāṇa-grāma* at *Bilvaka*; *Vṛiddhatarī-pallikā* at *Dipapurī*; *Varddhaki-pallikā*, *Ush-tralamaka*, *Kāṭakabhṛishṭi*, *Diṇḍika-pallikā*, *Chatuśśālōrōhālāgala-pallikā* at *Krōḍasūrpi*; *Bhūhirāṇya-pallikā*, *Chandulāka-pallikā*, *Bhaṭṭi-pallikā* at *Śōrā*; *Ativalāka-pallikā*, *Viśākhila-pallikā*, and the neighbouring (?) *Arisṭhāśrama* at *Kārttikēya-pura*; *Pallivāṭaka*, with the *tuṅgula* (?) occupation, at the foot of the fort at *Sakinnarā*; *Śīrshārāṇya*, *Kaṇṭhārapārśva*, the market town of (named after) the prince *Ōddāla*, the *Uttarāpatha* with many villages at the bank of the river *Pitṛigaṅgā*; *Udumbaravāsa*, *Gōhaṭṭavāṭaka*, *Pushpadantikāvāsanti-vanaka*, *Karavirikā-khōhṇā-vanaka*, *Mallavastuka*, *Mallikā-śivaka-karābha-sālikā* and the *Gōlathalakas* of *Daṇḍavāśīvat* in *Western Drōṇī*.

(Ll. 26-28) So you should not make any confiscation or hindrance to those (that are in possession of it) nor any outrage to householders and servants.³ Whoever should do so, would be stained with the five great sins. The messenger (for this grant) is the *sāṇḍhivigrahika*, the *Pramāṭṛi* *Sūryadatta*. Written by the *divirapati* *Vishṇudāsa*. The letters have been engraved by the goldsmith *Ananta*. The 30th day of (the month of) *Pausha* of the fifth year of the reign.

B.—GRANT OF VISHNUVARMAN : THE 28TH YEAR.

TEXT.⁴

- 1 Svasti[||*]pur-ottamād=Vra(Bra)hmapurāt=sakala - bhuvana - bhava - bhāṅga - vibhāga - kāriṇō=nanta - mūrttēr=anādy - āvēdy - āchinty - ātyadbhut - ōdbhūta-prabhūta-prabhāv-ātīśayasya
- 2 kshma-tala-vipula-vikāṭa-sphaṭā-pāṭala-nikāṭa-prarūḍha-maṇi-gaṇa-kiraṇ-ārṇvita - pātāla-talasya(—)dharāṇi-dharāṇa-yōgya-dhāraṇā-
- 3 dhāra(ri)ṇō bhujaga-rāja-rūpassya(sya) bhagavad-Viraṇṇēśvara-svāmīnaś=charaṇa-kamal-ānudyātaḥ Sōma-divākara-prāmśu-vamśa-vēśma-pradīpaḥ sarvva-praj-āṇugrah[ā*]-
- 4 y=ābhyudita-prabhāvaḥ paramabhaṭṭāraka-mahārājādhirāja-śry-Aśni(gni)varmmā[||*] tadātmajas=tatpāda-prasādād=avāpta-prājya-rājyaḥ kshapita-mahāpaksha-vipaksha-
- 5 kaksha-dyutir=mmahārājādhirāja-śri-Dyutivarmmā[||*] tan-nanayō (tat-anayō) naya-vinaya - śaurya - dhairya - sthairyā - gāmbhīry - audārya - guṇa-gaṇ-ādhisṭhita-mūrttiś-chakkradhara(h)
- 6 iva prajānām=arttiharāḥ parama-pitṛi-bhaktāḥ paramabhaṭṭāraka-mahārājādhirāja-śri-Vishṇuvarmmā samupachita-kusāla-va(ba)la-vīryaḥ Parvvatākara-

¹ The explanation of certain words and the suggestions as regards some names are tentative. We know very little about the localities and the peculiar local words.

² I am unable to explain the word *avadāra*.

³ *Kārūka*, a servant.

⁴ From the estampages.

- 7 rājyō samutpatsyamānān=asmad=varṇś-ālāṅkāraṇ=dēvakārāṇ=rājalakṣmī(r-v)virājamāna-
mūrtin=mahārāja-viśēṣhān=pratimānya daṇḍōparika-pramātāra-
- 8 pratihāra - kumārāmātya - pīlupaty - aśvapati - prabhṛity - anujivi - varggam=anyāṁś=cha
bhōgika-bhāgika-karika-kulachārika-pradhān-ādi-kuṭumvi(mbi)naḥ
- 9 samājñāpayati[|*]viditam = astu vas=Trāta - Bhāripatisārma - gauggulika - parishat-
pramukhēna dēvanikāyēna sādhipakāraṇēna vijñāpitāḥ smaḥ=
- 10 sarvvasthānēshu datti-dāyaka-sādhu-pratipādita-prāg-bhujyamān-āvichchhinna-bhōgīna-
bhuvām kālēna gachchhatā kēchid=asatpurushāḥ kali-dōsha-
- 11 lōbha-grah-āviṣṭā ākshēpam kuryur=ity=arhanti bhāṭṭāraka-pādāḥ puṇya-yaśō-
bhivṛiddhaye tan-nāma-samārōpaṇ-ānusmarāṇa-sthirakarāṇa-
- 12 m=adhikṛitya tāmrapaṭṭa-dānēna prasādam karttum=iti yatō=smābhir=bhakti-
bhāvita-hṛidayair=anumōdanā-sāsanaṁ bhuvām=arthe mahāsatr-ō-
- 13 pachayāya pratipāditaṁ yata(tra) Stambhasaṅkatikāyām Vajra-sthalakṣhētra-kulya-
vāpam — tat-pūrvvēṇa Huḍukka-sūnā-kshētram tat-samipē Mālavaka-kshētram
- 14 khārivāpam samadhikam sajaṅgalam Sādhutūṅgakagrāma-talē kshētr-āṣṭa-drōṇa-
vāpam Pāṭalikārāmakē Champaka-tōli Dēvakyakarṇṇakās=cha—
- 15 Gōmatisāryām Vra(Bra)hmēśvara-dēvakula-samipē Paṭṭavāyaka-dattir=Mmadhya-
māraka-kshētra-chaturddaśa-drōṇa-vāpam — Sēmmaka-kshētram chaturddaśa-drōṇa-
vāpam
- 16 Kapilēśvara-nāmadhēya-kshētra-kulya-vāpam Lavaṇōdakē Nandikēra-kshētra-
shaḍ-drōṇa-vāpam bhōgika-Gēllanāṇṇaka-bhrāṭṛi-dattē kshētrasūnē dvē
- 17 khāri-vāpam Gabhira-pallikāyām Daḍḍavaka-jaṅgala-kulya-vāpam Dēvakyatōli-
pañcha-drōṇa-vāpam Madhyama-puraka-parastād=Rajaka-sthalakṣhētra-shaḍ-drōṇa-
- 18 vāpam Dēvaky-ānūpa-kshētra-khāri-vāpa-ttrayam=adhikam vās-ōdakam jaṅgalam
tadupari Khaṭṭalikā — Tulākaṇṭhakayaksha-samipē Narakshētram
- 19 Bhṛiṣṭikā-kshētram=asṭa-drōṇa-vāpam tat-prāpi-kshētra-karṇṇakam naditatē
Bhṛiṣṭaka-kṣṣṭraṁ pañcha-drōṇa-vāpam pūrvvēṇa Vijakarapi Vādra-kshētr-
āṣṭa-drōṇa-
- 20 vāpam Parvvatāra-kshētra-khāri-vāpam sakulyam tat-samipē Jaṅgala-khōṇikā —
Khaṭṭalikā-kshētram sajaṅgalam navadrōṇa-vāpam Dēvakya-kshētr-āṣṭa-drōṇa-
vāpam
- 21 Skambhāratōli — Nīchitā-dēvyā(a)dastāt=Kēdāra-kulya-vāpam Dēvkhala-grāmakē
Kēdāra-dvi-drōṇa-vāpikā — Śunṭhīnāv-ānūpē Sēmmaka-kshētram
- 22 Madhuphala-mūlaka-kshētram Khaṭṭalikā-kshētrañ=cha — Chehhidra-garttāyām
Nāgilam kshētra-kulya-vāpam sajaṅgalam Andhralakarṇṇakās=trayaḥ Jarōlaka-
kēdā-
- 23 ram Sēmmahikā-kshētram Vyāsōstṭhīni-jaṅgalam tat-prāpi-Daḍḍavakam parvvatē
cha bhōgika-Varāhadatta-pratyayā bhūmayō va(ba)hvyāḥ Kārttikēya-purē
- 24 Nimva-sāryām va(ba)lādhyaksha-Lavachandra-sakāśād=Divirapati-Dhanadattēn=
ōpakkritam samūla-samāttarakam=arddhapañchabhiḥ suvarṇṇaiḥ Śvētō(tā)-kshētra-
pañcha-drōṇa-
vāpam Dūrvvāshaṇḍakē cha — anēn=aiva divira-patin=ōpakkritam kāyastha-
Nāṇṇaka-sakāśāt=samūla-samāttarakam=asṭābhiḥ suvarṇṇaiḥ Vēṭasa-
- 26 kulya-vāpa-nāmadhēyam s-au(s-ō)daka-jaṅgalam=āvasathasy-āgratō Dēva-kulikāyām
Vāmana-svāmi-pādānām nivēdanaka-nimittam=ēvam=ājñāpitē
- 27 krisṇāhayōbhi² jāyantē ya ākshēpam kuryāt=sa pañcha-mahāpātaka-samīyuktāḥ
syād=uktañ=cha bhagavatā Vyāsēna Vindhy-ātavishv-atōyāsu śushka-kōṭara-
vāsinaḥ

¹ Read *kshētram=asṭa* -.² Read *kṛiṣṇāhayō hi*.

28; Dūtakah pramātāra-Varāhadattaḥ likhitam=idam divirapati-Dhanadattēna
ukti(tki)rṇṇaṇ-cha sauvarṇṇik=Ānantēna — rā sam 20 8 Mārgga di 5

TRANSLATION.

(Line 1) Hail! From Vra(Bra)hmapura, the best of the cities.

(Ll. 1-4) (There lived) the *Paramabhaṭṭāraka*, the *Mahārājādhirāja*, the illustrious *Agnivarmman*,¹ who meditated on the lotus-like feet of the adorable Lord *Viraṇṇēśvara*, in the form of the king of Snakes, observing concentration capable of supporting the earth; who reddens the surface of the lower region by the rays of the collection of the jewels growing about the array of the expanded hoods, large and wide as the surface of the earth; the excellence of whose power is without beginning, unknowable, unthinkable, wonderful, elevated, and extensive; the incarnation of *Ananta*; who causes the apportioning of existence and destruction of the whole world; (*Agnivarmman*) who was the lamp of the house of the high family descended from the Moon and the Sun; whose power had been increased for the purpose of favouring all his subjects;

(Ll. 4-5) His son (was) the *Mahārājādhirāja*, the illustrious *Dyutivarmman*, who obtained (his) vast kingdom through the favour of his (his father's) feet, who had destroyed the lustre of the grass in the form of his enemies, backed by formidable allies.

(Ll. 5-9) His son, the *Paramabhaṭṭāraka*, the *Mahārājādhirāja*, the illustrious *Vishṇu-varmman*, who is, as it were, the embodiment of the qualities, political wisdom, breeding, bravery, fortitude, steadiness, gravity, magnanimity; who relieves the sufferings of the poor, like the wielder of the disc (*Vishṇu*); who is much devoted to his father, who has gained happiness, strength and vigour, in the kingdom filled by mountains, pays respects to the future godlike eminent kings, the ornament of our family, whose forms will be shining owing to the royal splendour, and then issues these orders to the host of dependants, the police officer, the *pramātāra*, the warder, the councillor of the king, being heir-apparent, the master of the elephants, the master of the horse, and further to householders, land-holders, land-owners, the *karikas*,² the *kulachārikas*,³ the chiefs, and others:—

(Ll. 9-13) Let it be known to you that, whereas we have been requested by the temple congregation headed by *Trāta*, *Bhāripati Śarmman*, and the congregation of the *Gauggulikas*, together with the officials, (in the following words):—

“May your Majesty be pleased to do the favour of issuing a copperplate to perpetuate the memory by specifying the names of the land given, for the increase of your religious merit and fame, since some bad persons, being possessed of greed consequent on the evil influence of the *Kali* age, may in the course of time lay their hands on the pieces of land in all the places that have been obtained in good manner from liberal donors, and that have been enjoyed and are being enjoyed without interruption,”

Therefore this sanctioning grant has been given by us, our heart being filled with devotion, regarding the plots (granted) and for the purpose of continuing the great sacrificial sessions.

(Ll. 13-26) In which (grants are included), of the elevated field of *Vajra*, the plot in which a *kulya*⁴ can be sown at *Stambhasaṅkatikā*; to its east the field *Huḍukka-sūnā*, near it

¹ The plate has *Agnivarmma*; see above.

² I do not know the exact meaning of *karika*.

³ *Kulachārika* is perhaps the head of a *kula*.

⁴ *Kulya* is a measure of eight *drōṇas*. In the inscription only the grain that can be sown in the fields (*kshētras*) is given, and we have generally to guess their extent by this standard. Sometimes, however, one boundary is given and sometimes the owners are mentioned. In the present instance and several others, the name of the fields and the amount of seed required are put together, while in *Mālavakakshētram* and other cases the measurements are included in *Bahuvrīhi* compounds qualifying the fields.

the field Mālavaka in which one *khāri*¹ of seed is required, and more, together with the jungle, a plot of field in which 8 *drōṇas* of seed are required, in the lower part of the village Sādhutūṅga; Champakatōli and the Dēvakyakarnṇakas at Pāṭalikarāmaka; fields of Madhyamāraka in which 14 *drōṇas* of seed are required, the gift of the weaver of silk, the field of Sēmmaka, where 14 *drōṇas* of seed are required, of the field called Kapilēśvara the plot in which one *kulya* of seed is required, (all) at the bed of the river Gōmati² and near the temple of the God Brahmēśvara; the plot of the field Nandikāraka in which 6 *drōṇas* of seed are required, and two fields given by the brother of the land-holder Gellāṇāṇṇaka, in which one *khāri* of seed is required, at Lavaṇōdaka; the field in which one *kulya* of seed is required at the Daḍḍavaka-jungle, and the field in which five *drōṇas* of seed are required, at Dēvakya-tōli, (both) in Gabhīrapallikā; of the elevated field of Rajaka the plot in which six *drōṇas* of seed are required, of the field near the water of Dēvakyan a portion in which three *khāris* of seed are required, and further abodes (shades), water and jungle, above it Khaṭṭalikā beyond Madhyamapūraka; the field of Nara and the field of Bhṛiṣṭikā in which eight *drōṇas* of seed are required near Tulākāṇṭhakayaksha; the protruding field that can be reached from it; the field of Bhṛiṣṭaka where five *drōṇas* of seed are required, on the bank of the river; to its east Vijakaraṇi,³ a portion of the field of Vādra in which eight *drōṇas* of seed are required, the portion of the field Parvatāra in which one *khāri* of seed is required, together with channels for irrigation⁴; near it the waste land Khōhṇikā and the Khaṭṭalikā field in which nine *drōṇas* of seed are required, together with the jungle, the portion of the field of Dēvakya in which eight *drōṇas* of seed are required, Skambhāratōli, the kōḍāra (field) in which one *kulya* of seed is required, behind Nīśchitadēvi; kōḍāra (fields) in which two *drōṇas* of seed are required at Dēvkhāla village; the Sēmmaka, Madhuphalamūlaka and Khaṭṭalikā fields at Sunṭhināvānūpa; the Nāgila field where one *kulya* of seed is required, with the jungle, the three Andhralakarnṇakas, Jarōlaka-Kēḍāra, the Sēmmahikā field, the jungle land Vyāsōsṭhīni, and near it Daḍḍavaka at Chhidragarttā; many pieces of land belonging to the land-holder Varāhadatta on the hill; of the Śvētā field the plot in which five *drōṇas* of seed are required, which was purchased by the divirapati Dhanadatta, with roots (of trees)⁵ and all the things⁶ (that may be in the land) from Lavachandra, the Commander of the army, for four and a half gold coins, at Nimvasārī at Kārttikēya-pura; the field named the Vēṭasa plot in which one *kulya* of seed is required, with water and jungle land, purchased together with the roots (of trees) and all the things, from the *kāvastha* Naṇṇaka for eight gold coins by this same divirapati, in order to be presented at the feet of Vāmanasvāmi, before the shrine, in the temple, at Dūrvāshaṇḍaka.

(Ll. 26-28) And after it has been ordered thus, (those who rescind this grant) will be born as black snakes, and he who should rescind it, would incur the guilt of the five great sins. And it has been said by holy Vyāsa, “(Those who confiscate a grant of land or assent to the act of confiscation) shall dwell in the hollows of dry trees in the waterless forests of the Vindhya mountain.” The messenger is the *pramātāra* Varāhadatta. This has been written by the *divirapati* Dhanadatta, and engraved by the goldsmith Ananta. (Dated) the 5th day of the (month of) Mārgga(śirsha) of the 28th year of the reign.

¹ *Khāri* is a measure of grain containing 16 *drōṇas*. It is also equal to 3 or 4 *drōṇas*.

² The *Gōmati* must be the Guntī. It is however also possible that *Gōmatīsārī* is the name of a village.

³ This may mean the small portion of the field where seed might have first been sown and then taken out to be sown in larger fields.

⁴ *Kulya* means a channel for irrigation.

⁵ *Samūlaṃ*, with trees, *lit.* with roots.

⁶ By *saṃātrakaṃ* I understand all the things that are (whatever may be) in the land, including *nidhi* and *vikshēpa*, treasure and deposit.

No. 8.—CONJEEVERAM PLATES OF KRISHNADEVA-RAYA : SAKA 1444.

By S. V. VENKATESWARA AYYAB, M.A., AND S. V. VISWANATHA, M.A., KUMBHAKONAM.

These plates were obtained by us on loan from the present head of the Śāṅkarāchāra Maṭha of Conjeeveram together with six other grants belonging to the Maṭha. The grants thus examined by us may be enumerated as follows :—

(1) Grant of a village Ambikāpuram by Vijayagaṇḍagōpāla to Śrī Śāṅkarārya. Language Sanskrit. Characters Grantha. Astronomical data for 1291 A.D.; edited *Ep. Ind.*, Vol. XI No. 8 (the present inscription).

(2) Grant of a village Kṛishṇarāyapuram by Kṛishṇadēva-Rāya of Vijayanagara Chandrachūḍa Sarasvatī, disciple of Mahādēva Sarasvatī. Language Sanskrit. Characters Nandināgarī. Date Śaka 1444 (1521 A.D.).

(3) Grant of a village Udayambākam by Kṛishṇadēva-Rāya to Sadāśiva Sarasvatī, disciple of Chandrasēkhara Sarasvatī. Language Sanskrit. Characters Nandināgarī. Date Śaka 1450 (1527 A.D.).

(4) Grant of land by Vijayarāṅgachokkanātha Nāyaka, son of Raṅgākṛishṇa Muthuvira Nāyaka, to Chandramaulīśvara Svāmin. Language Telugu and Sanskrit. Characters Telugu. Date Śaka 1630 (1707 A.D.).

(5) Grant of a village by Mahādēva Sarasvatī, disciple of Chandrasēkhara Sarasvatī (originally given to the Maṭha by Akkanna Mādanna of Gōlkoṇḍa), to Rāma Śāstrin. Language Telugu and Sanskrit. Characters Nandināgarī. Date Śaka 1608 (verified as 1687 A.D.).

(6) Grant of a village Kuḍiyāntaṇḍal by Śrī Nṛsiṃharāya of Vijayanagara to Mahādēva Sarasvatī, disciple of Sadāśiva Sarasvatī. Language Sanskrit. Characters Nandināgarī. Date Śaka 1429 (1506 A.D.).

(7) Grant of a village Eluchuvi by Śrī Nṛsiṃha to the same donee as in (6). Language Telugu. Characters and date the same.

No. 2, the Conjeeveram grant of Kṛishṇadēva-Rāya, has been engraved on three copper plates bored at the top and secured by a ring, attached to which is a seal bearing the usual Vijayanagara emblem of a boar, the Sun and the Moon on the upper half and some writing on the lower half.¹ The plates are in good preservation.

The plates measure 9·6" by 7·2", except in the middle which is 11·9" long on account of the arch at the top. The ring has a diameter of 2·6" and the seal of 1·3". The holes through which the ring passes have a diameter of ·65". All the plates have raised rims. The writing which runs across the breadth of the plates, is quite legible except in some places bordering the rims. The first and third plates are engraved only on one side, the second on both sides. Only the sides of the plates bearing inscriptions are ruled. The inscription contains 102 lines all excluding the signature. The height of each line is about $\frac{1}{4}$ " on the average. But the letters are larger in the signature, and smaller in a few places where there are erasures—viz. in lines 69-71, 82, 86-89.

The language is Sanskrit, and the whole inscription is in verse, excepting the opening invocation of Gaṇeśa. The metres used are the usual Anuṣṭubh, Śārdūlavikṛīḍita, Sādharaṇa, Dōdhaka and Śālīnī. The poetry is of a low order. The characters of the inscription are Nandināgarī, except the signature at the bottom, which is in Kannaḍa characters. The inscription has several orthographical peculiarities. Stops are not supplied in their proper

¹ The letters denote, perhaps, the name of the king, as in the seal attached to the Kūpiyūr plate of Venkaṭa II. The legend on that seal is read *Śrī Venkaṭeśa* by Professor Hultzsch, (*Madras Epigraphical Report*, 1891, p. 6).

The date of the grant is Śaka 1444; Svabhānu, Mārgaśīrsha, *gōdvādaśī*. There is apparently a mistake here either of the Śaka or of the cyclic year as *Svabhānu* would be Śaka 1442. Curiously enough, neither the date of the month nor the *tithi* or the *nakshatra* is given.

Kṛishṇadēva-Rāya's journey to the holy places and the gifts made by him and his brother Vira-Nṛisimha are substantiated by various inscriptions on temple walls. An inscription at the back of the *garbhagṛiha* of the Śārṅgapāṇi shrine at Kumbhaghōṇam records his visit to the place and his gifts there. The stone inscriptions copied by the Epigraphical Department of Madras in 1915 record the gifts at Śrīśailām and Ahōbalam. No. 10 of 1915 records Vira-Nṛisimha's visit to the temple of Mallikārjuna at Śrīśailam. No. 18 (of Śrīśailam) records the construction by Kṛishṇadēva-Rāya of *maṇḍapas* in the car street, his gift of certain villages to the temple, and his 'remission of tolls on *kāvadis*, pack-horses, bullocks, asses and head-loads.' No. 64 records the king's gifts at Ahōbalam, his presents to the god of various jewels and of the revenues of the village Madūru in Chāṅgala-mari-sīma. The *tulāpurusha* ceremony performed by the king is also mentioned in stone inscriptions (see Madras Epigraphist's Report, 1914-15, p. 109). The king's lavish gifts at the Tirumala temple attracted the greed of the Portuguese governor of Goa in 1545. In some of these places we find also statues of the king, his queens and ministers. At Tirumala are bronze statues of Kṛishṇadēva-Rāya and his queens, the king with his characteristic cap 'of brocade in fashion like a Galician helmet covered with a piece of fine stuff all of fine silk,' as described by Domingo Paes, having on either side his favourites, the courtesan Chinnādēvi, whom he afterwards made his queen, and a princess of Orissa, whom he likewise married. The figures are reproduced in Mr. Gangoly's *South Indian Bronzes* (p. 60 and pl. LXXIV). A stone image of the king was set up at Śrīśaila by the viceroy of that place, along with one representing the viceroy himself (Inscription No. 14 of the Madras Epigraphical collection for 1915).

The king's patronage of literature is mentioned in l. 91 and is too well known to need dwelling upon. Cf. Archaeological Survey Report, 1908-9, p. 185.

Various places are mentioned in the grant. These are Kṛishṇarāyapuram, Katapaṭṭu, Chandragiri, Mūtukāvu, Cheṅgaḍu, Nivvalūr, Cheṅgōḍe, Kāñchūr, Akkāli-Vēlūru, Sēdamaṅgala, Poḍavūr, Śīruvāka, Paruṇḍūr, Koṭṭavāka and Śīruvallūr. Of these localities we are able to identify the following:—

Kṛishṇarāyapuram, which goes still by the same name, is situated to the south of Conjeeveram and is about 30 miles from it. It is a place of some historical importance, being the scene of the battle of Wandiwash.

Kāṭapaṭṭu is easily identified with Kāṭpāḍi which is now a railway station—a junction in the Madras and Southern Mahratta Railway.

Chandragiri¹ is well known by the same name in modern times. The Rāja of this locality sold Madras to the English in 1639.

Kāñchur is the same as Kāñchivākkam situated 17 miles to the east of Kāñchi.

Vēlūr is the Vellore cantonment in North Arcot District.

Poḍavūr and Śīruvāka are villages 15 miles north-east and 7 miles north of Conjeeveram, respectively.

Paruṇḍūr is situated nine miles to the north of Poḍavūr. Near it runs a canal called Kutirākārpallam which is about 40 miles in length. Near this place is reported to be the scene of the battle of Pollilore which was fought during the course of the second Mysore War. Between Paruṇḍūr and Pollilore there are tombs of English generals who seem to have taken part in the war.

Koṭṭavāka is a small village situated 12 miles north-east from Kāñchi and quite close to Paruṇḍūr.

¹ A district of the Vijayanagara kings with its capital at Chandragiri. Cf. *Ep. Ind.*, Vol. III, pp. 119 f.

Śiruvallūr is a mile¹ to the south from Paruṇḍūr.

Sēdamāṅgala is perhaps the same as Samudramāṅgala, a small village near Conjeeveram. [There is a Sēdamāṅgala about 8 miles E. of Pōḍavūr.—H. K. S.]

Most of these places are now agricultural centres in the North Arcot and Chingleput districts.

Of the names occurring in the plates the most interesting are those of the donee and his guru. The names occur in the *Guruparamparā* of the Conjeeveram *Maṭha*, extracts from which must be interesting in this connection.

चन्द्रशेखरयोगीन्द्रः विद्यानाथयतिर्महान् ।

* * * * *

इमे ह्यष्ट स्मृताः शिष्याः श्रीविद्यातीर्थयोगिनः ।

शंकरानन्दयोगीन्द्रः पूर्णानन्दस्तथैव च

महादेवश्च तच्छिष्यः चन्द्रशेखर एव च ॥

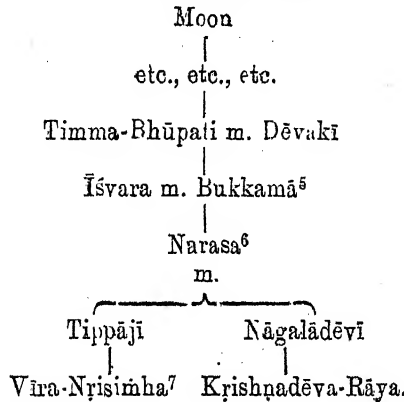
The *Guruparamparā-stava* gives us further information.

श्रीपूर्णानन्दमौनोन्द्रं नेपालनृपदेशिकं ।

अव्याहवस्वसंचारं संश्रयामि जगद्गुरुं ॥

Bühler in the *Inscriptions from Nepal*² mentions a certain *Svāmin* of South India, named Sōmasēkharānanda, who went to Nepal in 1503 A.D. The *Svāmin* referred to must be either the donee of our grant or his guru's guru Pūrṇānanda *alias* Chandrachūḍa.³ The earliest of the *āchāryas* of this *Maṭha* referred to in Epigraphy is Śrī Śaṅkarārya mentioned in the copper-plate grant of Vijayagaṇḍagōpāla. Tradition ascribes the foundation of the *Maṭha* to Śaṅkarāchārya, the famous teacher of Advaitism, who installed there his disciple's disciple Sarvajña.⁴

The kings mentioned in the grant, Vīra-Narasimha and Kṛishṇadēva-Rāya, were tolerant sovereigns, as they made gifts to the temples of both Vishṇu and Śiva. The genealogy of the Vijayanagara kings, as we learn from the plates, is as follows:—



¹ [About 6 miles on the map.—H. K. S.]

² P. 40.

³ The Pūrṇānanda of the *Guruparamparā* will then be a surname of the Chandrachūḍa of our grant. The identification is supported by a copper-plate of Vīra-Nṛisimha which we are preparing for a later issue of the *Ep. Ind.*

⁴ For the contemporaneity of Sarvajña *alias* Sarvajñātman, author of the *Sanṅkshēpaśārīraka*, and the Chōla king Āditya I see Mr. Venkateswara Ayyar's note in the *Ind. Ant.*, 1914, p. 238.

⁵ The names of Īśvara and Bukkamā are found also on stone inscriptions recently copied by the Epigraphist (Madras). See his Report for 1913-14, p. 100.

⁶ Narasa-Nāyaka usurped power in 1503-4.

⁷ Vīra-Nṛisimha is here also styled Nṛisimbēndra. Our plate makes it quite clear that Kṛishṇadēva-Rāya began to rule only after Nṛisimha was dead. This agrees with the statement of Nuniz.

The signature attached to the grant is *Śrī Virūpāksha*, the name of the tutelary deity of the Vijayanagara kings. *Virūpāksha* is the king of the *Nāgas* and the guardian of the western quarter. Professor Grünwedel considers it probable that he is the Buddhist form of *Śiva* (*Buddhist Art in India*, p. 43). But the term simply means 'one with various eyes' (*vīri dhāni ravi-chandr-āgni-rūpāni akshāni yasya sah*) and has always been characteristic of *Śiva*. Cf. *Tryambaka*, 'having three eyes,' a Vedic epithet of *Śiva*, who is invoked for protection against death. *Śiva* is connected with the *Nāgas* in various ways, being called *Nāgābharana*, 'having a serpent as his ornament,' *Nāgēndrakunḍala*, 'having serpents on his ear-lobes,' *Nāganātha*, 'lord of serpents,' etc. As lord of the *Nāgas*, he was naturally regarded as the guardian of the western quarter, as snakes abound in the sea, and the sea lay to the west of the Aryans in the Panjab. The Vijayanagara kings were worshippers of *Nāgas* and of *Śiva* as *Nāganātha*. Their queens not only set up *nāgakals* in the temples which they attended, but they had their own special female *nāga* deity, such for instance as was discovered by the Archaeological Survey, Madras, near the Kōdaṇḍarāma temple at Vijayanagara (see Report, 1914-15, p. 38). The temple of *Virūpāksha* is now known as the Pampāpati temple and is still regarded as the most ancient and holy temple there. The annual festival of the god attracts forty or fifty thousand people (*ibidem*, p. 37).

The name of the composer is not given in the inscription. Perhaps his name was *Urukavi* [which may, however, mean simply 'great poet.'—H. K. S.]. But a blank in the next line may well be filled with the word *Sabhāpati*, the famous rhymester of the Rājā's court. In fact the metre requires it. If so, *Urukavi* was another name for *Sabhāpati* or a title assumed by him. The engraver of the inscription was *Viranāchārya*,¹ son of *Mallapa*, whose descendants continued hereditary engravers of grants to the third Vijayanagara dynasty as well.

TEXT.²

First Plate.

- 1 श्रीगणाधिपतये नमः [१*] ^३नमस्तुंगशिरश्चुविचंद्रचामरचार-
- 2 वे । त्रैलोक्यनगरारंभमूलस्तंभाय शंभवे ।(॥) [१*] ^३हरेर्लीलावरात-^४
- 3 स्य दंष्ट्रादंडः स पातु वः । हिमाद्रिकलशा यत्र धात्री च्छत्रश्रियं द-
- 4 धौ ।(॥) [२*] ^३कल्याणायास्तु तद्वाम प्रत्नूहृतिमिरापहं । यद्गजोप्यगजो-
- 5 द्रुतं हरिणापि च पूज्यते ।(॥) [३*] ^३अस्ति क्षीरमयाद्देवैर्मथ्यमानान्म-
- 6 हांबुधेः । नवनीतमिवोद्भूतमपनीततमो महः ।(॥) [४*] ^५तस्यासीत्तन-
- 7 यस्तपोभिरतुलैरन्वर्थनामा बुधः ।(॥) पुंस्त्वेरस्य^६ पुरुरवा भुजव-
- 8 लैरायुर्द्विषां निघ्नतः । तस्यायुर्नद्विषोस्य तस्य परुषो युद्धे यया-
- 9 ति^८ क्षिती ।(॥) ख्यातः(ः)स्तस्य तु तुर्वसुर्वसुनिभं^९ ओदेवयानीपते^{१०} ।(॥) [५*]
- ^३तद्वं-
- 10 शे देवकोजानिहिदीपे^{११} तिमभूपतिः । यशस्वी तुलुवेद्रेषु यदोः

¹ See *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 237.² From the plates.³ Metre: Anuṣṭubh.⁴ Read °वराहस्य.⁵ Metre: Śārdūlavikrīḍita.⁶ Read पुण्डेरस्य.⁷ Read °रायुर्द्विषां.⁸ Read ययातिः.⁹ Read °निभः.¹⁰ Read °पतेः.¹¹ Read °जानिहिदीपे.

- 11 कृष्ण इवान्वये ।(॥) [६*] ¹ततोभूङ्कमाजानिरीश्वरक्षितिपालकः । अ-
 12 त्रासमगुणभ्रंशं मौलिरत्नं महीभुजां ।(॥) [७*] ¹सरसादुदभूतस्नानर-²
 13 सावनिपालकः । देवकीनन्दनः कामो देवकीनन्दनादिव ।(॥) [८*] ³कावेरो-
 14 माशु बध्वा⁴ बहलजलरया⁵ यो विलंघ्यैव शत्रुं (।) जीवग्राहं गृ-
 15 हीत्वा संमित⁶ भुजबलात्तं च राज्यं तदीयं । कृत्वा श्रीरंगपूर्वं
 16 तदपि निजवसे⁷ पट्टणं यो बभासे (।) कीर्तिस्त्रुभं निश्वाय त्रिभुवन-
 17 भवनस्तूयमानापदानः [१*] ॥ [९*] ⁸चेरं चोलं च पाण्ड्यं तदपि⁹
 च मधुरावल्ल-
 18 भं मानभूषं (।) वीर्योदयं तुरुस्क¹⁰ गजपतिनृपतिं चापि जित्वा त-
 19 द[१]न्यान् । आ गंगातीरलंकाप्रथ(।)मचरमभूभृत्तटांतं नितान्तं
 20 ख्यातः क्षोणीपतीनां स्रजमिव शिरसा शासनं यो व्यतानी¹⁰ ।(॥) [१०*]
¹¹विवि-
 21 धसुक्ततोद्देमे¹² रामेश्वरप्रमुखे मुहुर्मुदितहृदय¹³ स्थाने स्थाने व्य-
 22 धत्त यथाविधि । बुधपरिवृत्ती नानादानानि यो भुवि षोडश त्रि-
 23 भुवनजनोद्गीतं स्फीतं यशः पुनरुक्तयन् । (॥)[११*] ¹⁴तिप्पाजीनाग-
 24 लादेव्यो¹⁵ कौसल्याश्रीसुमित्रयोः । देव्योरिव नृसिंहेंद्र¹⁶ तस्मात्पुंक्ति-
 25 रथादिव ।(॥) [१२*] ¹⁷वीरौ विनयनी¹⁸ रामलक्ष्मणाविव नन्दनौ । जाती
 वी-
 26 रनृसिंहेंद्र¹⁹द्रक्ष्यरायमहीपती ।(॥) [१३*] ¹⁰वीरश्रीनारसिंहः स विजयन-
 27 गरे रत्नसिंहासनस्थ(।)ः कीर्त्या नीत्या निरस्य²⁰ नृगनलन-

Second Plate; First Side.

- 28 हुषानप्यवन्त्यामधन्यान्²¹ । आ सेतोरा सुमेरोरवनिशुरनतस्त्रै-²²
 29 रमा चौदयाद्रेरा प[१]श्चात्थाचलंतादखिलहृदयमावर्ज्य²³ राज्यं श-
 30 शास ॥ [१४*] ¹⁰नानादानान्यकार्षी²⁴कनकसदसि यः श्रीविरूपाक्षदेवस्था-
 31 ने श्रीकालहस्तोशितुरपि नगरे वेकटाद्री च कांच्या । श्रीशैले शोण-
 32 शैले महति हरिहरैहीवले संगमे च श्रीरंगे कुंभघोणे हततम-

¹ Metre: Anushtubh.

⁴ Read बद्धा.

⁷ Read °वशे.

¹⁰ Read °तानीत्.

¹³ Read °हृदयः.

¹⁶ Read °सिंहेंद्रात्.

¹⁹ Metre: Sragdharā.

²² Read °नतस्त्रै.

² Read °तस्त्रै.

⁵ Read °रयां.

⁸ Read तमपि.

¹¹ Metre: Hariṇī.

¹⁴ Metre: Anushtubh.

¹⁷ Metre: Anushtubh.

²⁰ Read निरस्यन्.

²³ Read °चलान्ता.

⁸ Metre: Sragdharā.

⁶ Read समिति.

⁹ Read तुरुष्कं.

Read °तोद्देमे.

¹⁵ Read °देव्योः.

¹⁸ Read विनयिनी.

²¹ Read °प्यवन्त्यामधन्यान्.

²⁴ Read दानान्यकार्षीत्.

33 सि महानंदितोर्थं निवृत्त्यै¹ । (॥) [१५*] ²गोकर्णे रामसेतौ जगति

तदितरेष्व-

34 प्यसेषेषु³ पुंख्यस्थानिष्वालब्धनानाविधिवहलमहादानवारि-

35 प्रवाहैः । यस्योदंचतुरंगपकरखुररजशुष्यदंबोधिमग्नः क्ष्मा-

36 भूतक्षाक्षिदाहतरकुलिशधरोःकंठिता⁴ कंठिताभूत् । (॥) [१६*] ⁵ब्रह्मांड

37 दिश्वचक्रं⁵ घटमदितमहाभूतकं⁶ रत्नधेनुं सप्तांबोधिं च^{6a} कल्प-

38 क्षितिरुहलतिके कांचनीकामधेनुं⁷ । खर्ण(र)क्ष्मां यो हिरण्यश्वरथ-

39 मपि तुलापूरुषं⁸ गोसहस्रं हेमाश्वं हेमगर्भं कनककरिरथं

40 पंचलांगव्यतानीत् । (॥) [१७*] ⁹प्राज्यं प्रशास्य निर्विघ्नं राज्यं द्यामिव शा-

41 सितुं । तस्मिन्गुणेन विख्याते क्षितेरिद्रे दिवं गते । (॥) [१८*] ¹⁰ततोप्य-

वार्यवी-

42 र¹⁰ श्रीकृष्णरायमहीपतिः । बिभर्ति मणिकैयूरनिर्विशेषं म[ही]

43 भुजे । (॥) [१९*] ¹¹कीर्त्या¹² यस्य समंततः प्रसृतया विश्वं रुचैक्यं व्रजेदि-

44 त्याशंक्य¹³ पुरा पुरारिरभवद्वालिक्षणः प्रायशः । पद्माक्षो-

45 पि चतुर्भुजो जनि चतुर्वक्त्रोभवः पद्मभू¹⁴ काली खड्गमधा-

46 द्रमा च¹⁵ कमलं वीणां च वाणो करे । (॥) [२०*] ¹⁶शत्रुणां¹⁷ वाममेते

ददत

47 इति रूपा किं नु सप्तांबुराशी¹⁸ नानासेनातुरंगवृत्तितव-

48 सुमतीधूलिकापल्लिकाभिः¹⁹ । सशोथ²⁰ स्त्रैरमेतत्प्रतिनिधि-

49 जलधिश्चेणिका यो विधत्ते (॥) ब्रह्मांडखर्णमेरुप्रमुखनि-

50 जमहादानतोयैरमेयैः । (॥) [२१*] ¹⁶महत्तामर्त्यसात्य²¹ श्रियमिह

51 सुचिरं भुंजतामित्यवेत्य प्रायः ²²प्रत्युहहेतोस्तपनरथ-

52 गतेरालयं देवतानां । तत्तद्विरजैवहत्यापि^{22a} च विरुदप-

53 दैः(ः)रंकितांस्तत्र तत्रैः²³ (॥) स्तंभां²⁴ जातप्रतिष्ठान्वतनुत²⁵ भुवि

54 यो भूमुदभ्रं कषाग्रान् । (॥) [२२*] ¹⁶कांचीश्रीशैले²⁶ शोणाचलकनकसभा-

¹ Read निवृत्त्यै.

² Metre : Sragdharā.

³ Read °प्यसेषेषु पुण्य°.

⁴ Read यस्मिंदंचतुरंगपकरखुररजःशुष्यदंबोधिमग्नःक्ष्मापचक्षिदीयत्तरकुलिशधरोत्कण्ठिताकुण्ठिता°.

⁵ Read विश्वचक्रं.

⁶ Read घटमुदित°.

^{6a} Read सप्तांबोधिं.

⁷ Read कांचनीं का°.

⁸ Read °पूरुषं.

⁹ Metre : Anushtubh.

¹⁰ Read °वीर्यं.

¹¹ Metre : Śārdūlavikrīḍita.

¹² Read कीर्त्या.

¹³ Read °शङ्कर.

¹⁴ Read °भवत्पद्मभू.

¹⁵ Read च.

¹⁶ Metre : Sragdharā.

¹⁷ Read शत्रुणां.

¹⁸ Read °राश्रीशैले°.

¹⁹ Read पल्लिकाभि

²⁰ Read संशोथ.

²¹ Read °साध्याः.

²² Read प्रत्युह

^{22a} Read °वहत्या°.

²³ Read तत्र.

²⁴ Read क्ष्माञ्जात°.

²⁵ Read °गान्वतनुत.

²⁶ Read °शैले°.

Second Plate ; Second Side.

- 55 वेंकटाद्रिः प्रमुख्येष्वावर्त्यावर्त्य सवध्वतनु¹ विधिवद्भूयसे
 56 श्रेयसे यः । देवस्थानेषु तीर्थेष्वपि कनकतुलापूरुषादी-
 57 नि नानादानान्येवोपदानैरपि सममखिलैरागमोक्ता-
 58 नि तानि । (॥) [२३*] ^२रोषकृतप्रतिपार्थिवदंडं^३ (॥) शेषभुज^४ क्षिति-
 59 च्छणशौड^५ । भाषेगेतप्यवरायरगंड(॥)स्तोषकदर्थिषु यो
 60 रणचंडः । (॥) [२४*] ^६राजाधिराज इत्युक्तो यो राजपरमेश्वरः । मू-
 61 रारायरगंडश्च पररायभयंकरः । (॥) [२५*] ^७इंदुरायसुरत्राणो^८
 62 दुष्टशार्दूलमर्दनः । वीरप्रताप इत्यादिबिरुदैरुचितै-
 63 र्युतैः^९ । (॥) [२६*] ^{१०}आलोक्य महाराय जय जीवेति वादिभिः । अं-
 64 गवंगकलिंगाद्यै राजभिः सेव्यते च यः । (॥) [२७*] ^{११}स्तुली-
 65 दार्यः[*] सुधीभिसौ^{१२} विजयनगरे रत्नसिंहासनस्थः (॥) क्षमा-
 66 पालान् कृष्णरायक्षितिपतिरधरोक्त्य नीत्या नृगादी-
 67 न् । आ पूर्वाद्रेयथास्तुक्षितिधरकटकादा च हेमाचलां-
 68 तादासेतोरर्थिसार्थश्चिमिह बह्लोक्त्य कोर्त्या समिधे । (॥) [२८*]
 69 ^{१३}शालिवाहननिर्नीतशकाब्दे^{१४} गणिते क्रमात् । सहस्रेण चतुः(ः)श्रुत्वा-
 70 रिंशता च चतुःशतैः । (॥) [२९*] ^{१५}स्वभानुवत्सरे मासि मार्गशोर्षक-
 नामनि ।
 71 कृष्णवेणीतटे शुद्ध^{१६} गोदादस्यां महातिथौ । (॥) [३०*] ^{१७}मह[१*]देवसर-
 स्तत्या[ः शिष्याय*]
 72 शिवचेतसे । व्याख्याताखिलशास्त्राय विख्याताय महात्मने । (॥) [३१*]
 73 ^{१८}कांचीपुरनिवासाय मायावादांबुधीदेवे^{१९} । चंद्रचूडसरस्वत्यै
 74 यतिराजाय धीमते । (॥) [३२*] ^{२०}चंद्रगिर्याख्यराज्यस्थं स्तुतुकाव्यख्यपतु-^{२१}
 75 गं । चेंकाटुकोटकांशस्थं निव्वलूनौडुके स्थितं । (॥) [३३*] ^{२२}चेंगोडेग्रामका-
 76 व्याचं कांचु(चू)रोरपि दक्षिणं [*] ग्रामादकालिवेलूनामकाद-
 77 पि पश्चिमं । (॥) [३४*] ^{२३}सेदमंगलकात्^{२४} ग्रामादुत्तरस्यां दिशि स्थितं ।
 कृष्ण-
 ७८ रायपुरं चेति प्रतिनाम समाश्रितं । (॥) [३५*] ^{२५}प्राक्तनीपोडवूरा-

^१ Read सर्वेषु°.

^४ Read °भुजः.

^६ The Hampe inscription has इंदुराय°.

^९ Read सुधीभिस्त.

^{१२} Metre : Anushtubh.

^{१३} Read °कादा°.

^२ Metre : Dōlḥaka.

^५ Read °शौडः.

^७ Read °युतः.

^{१०} Read °निर्णीत°.

^{१३} Read °धौन्दे.

^३ Read °द्रष्टः.

^६ Metre : Anushtubh.

^८ Metre : Sragdharā.

^{११} Read शुद्धे.

^{१४} Read °काव्याख्यपतु°.

- 79 ख्यामाश्रित¹ ग्राममुत्तमं । सर्वमान्यचतुःसीमासंयु-
 80 तं च समंततः । (II) [३६*] ²निधिनित्येपपाषाणसिद्धसाध्यज-

Third Plate.

- 81 लानिनत³ । अक्षिण्यागामिसंयुक्तमैकभोग्यं⁴ सभूरुहं । (II) [३७*] ⁵पिस-
 82 यप्रशिष्यभोग्यं⁵ क्रमादाचंद्रतारकं [1*] दानस्याधमनस्यापि विक्र-
 83 यस्यापि चोदितः [11*] [३८*] ⁶परीतः प्रयतै⁶ स्निग्धै पुरोहितपुरोगमैः ।

वि-

- 84 विधैर्विबुधैः श्रौतप्रतीकैरधिकैर्गिरा⁷ । (II) [३९*] ⁸कृष्णदेवमहारायो मा-
 85 ननीयो मनस्विनां । सहिरंखपयाधारापूर्वकं⁸ दत्तवान् [ह ४०॥*]
 86 ⁹[ए]तज्जामियराज्यादिनाडीकोठसमन्वितं⁹ । शिखकमहाग्रामाया-
 87 चां दिशि विराजितं । (II) [४१*] ¹⁰परंदुरभिधायामाप्रतिचिं¹⁰ दिग्मा-

श्रौतं । कोट-

- 88 वाकाह्वयग्रामादक्षिणस्यां दिशी¹¹ स्थितं । (II) [४२*] ¹²शीखवल्कलस्यग्रामा-
 89 दुदीचिं¹² दिग्माश्रितं । काटपट्टभिधानं च ग्रामरत्नं प्रदत्तवान् ॥ [४३*]
 90 ¹³तदिदमवनीवनीपगवितुधरायुस्य¹³ कृष्णरायस्य । शा-
 91 ¹⁴सनसुरुकविवैभवनिवह(निवह)निदानस्य भूरिदानस्य । (II) [४४*]
 92 ¹⁵कृष्णदेवमहारायशासनेन [सभापतिः 1*]¹⁵ ¹⁶अभाणीसुदुसंदर्भं तदिदं तां-
 93 ब्रशासनं^{16a} । (II) [४५*] ¹⁷कृष्णदेवमहारायशामनाख्यग्रामजः [1*] त्वस्ता¹⁷
 94 श्रीवीरणाचार्यो वालखत्ताब्रशासनं¹⁸ । (II) [४६*] ¹⁹दानपालनयोर्मध्ये
 95 दानाच्छ्रेयोनुपालनं । दानात्स्वर्गमवाप्नोति पालनादच्युतं प-
 96 दं । (II) [४७*] ²⁰स्वदत्ताद्रिगुणं²⁰ पुण्यं परदत्तानुपालनं । परदत्तापहा-

रेण

- 97 स्वदत्तं निष्फलं भवेत् । (II) [४८*] ²¹स्वदत्तां परदत्तां वा यो हरेत् वसुंध-
 98 रां । षष्टिवर्षसहस्रणि विष्टार्या जायते किमि²¹ । (II) [४९*] ²²एकैव²²

भगि-

¹ Read °ख्यामाश्रितं.

⁴ Read °युक्तमैकभोग्यं सभूरुहम्.

⁷ Read श्रौतपथि°.

¹⁰ Read °चाङ्गामात्रलोचो° दिग्माश्रितं.

¹³ Metre: Aryā.

¹⁴ The Hampe inscription has °वनीवनीपकवितुधरायस्य; see *Ep. Ind.*, Vol. I, p. 366; cf. also *Ep. Car.*

^{16a} Read °सुरुकवि.

Vol. VII, p. 3.

¹⁵ Cf. the corresponding passage in the Shimoga plates, *Ep. Car.*, Vol. VII, p. 3.

¹⁶ Read °अभाणीम्.

^{16a} Read ताम्.

¹⁷ Read त्वष्टा.

¹⁸ Read व्याल्लक्ष्मणम्.

¹⁹ Read °द्रिगुणं.

²⁰ Read कृमि;

²¹ Read एकैव

99 नी लोके सर्वेषामेव भूभुजां । त¹ भोज्या न करग्राह्या विप्रद-
 100 त्ता वसुंधरा ।(II) [५०*] ²सामान्योय³ धर्मसेतुर्नृपाणां काले कारे
 पाल-

101 नीयो भवद्भिः । सर्वानेतान्माविनः पार्थिवद्रान्भूयो⁴ भूयो या-
 102 चते रामचद्रः⁵ ।(II) [५१*]

श्रीविरूपाक्ष⁶

TRANSLATION.

(ABRIDGED.)

(Verse 1.) Invokes Śambhu,

(V. 2.) the Varāha (Boar) incarnation of Vishṇu and

(V. 3.) Gajānana.

(Vv. 4 and 5.) Trace the descent of the family from the moon, through Budha, Purāravas, Āyus, Nahusha, Yayāti, and Turvasu.

(V. 6.) Of the line of Turvasu was king Timma, the husband of Dēvaki, who shone in glory among the Tuluva chieftains as Kṛishṇa did among the Yadu race.

(V. 7.) To him was born, of his wife Bukkamā, Īśvara, the protector of the earth, a crest-jewel among the lords of the earth, flawless and unrivalled.

(V. 8.) King Narasa was born to him. He was born of Dēvaki,⁷ as Kāma was from the son of Dēvaki (Kṛishṇa).

(V. 9.) Narasa built a bridge across the Kāvērī in the teeth of the foe, defeated the (Chōla) king, took him captive and wrested the kingdom from him. He then captured Śrīraṅgapattana and planted a pillar of victory there.

(V. 10.) He defeated the kings of Chēra, Chōla and Pāṇḍya, Mānabhūsha, the Lord of Mathurā,⁸ the fierce Turushka, the Gajapati king (of Orissa) and others. He made all kings from Lankā to the banks of the Ganges, and from the first to the last mountain,⁹ bear his commands on their heads like a garland of flowers.

(V. 11.) His gifts in Ramēśvaram and other places.

(Vv. 12 and 13.) To that king were born, of Tippāji and Nāgalādēvi, the sons Viranṛsimhendra and Kṛishṇarāya, who were brave yet well behaved, as Rāma and Lakshmaṇa were born to Paṅktiratha (Daśaratha) of Kausalyā and Sumitrā.

(V. 14.) The brave śrī Nārasimha, seated on his jewelled throne at Vijayanagara, eclipsed in fame and policy other kings of the world like Nṛiga, Nala, Nahusha. Brāhmaṇas from Sētū to Mēru praised him obeisance. He ruled his kingdom between the eastern and western mountains, drawing to him the hearts of all people.

¹ Read न.

² Metre : Śālīnī.

³ Read °न्योयं.

⁴ Read °वेन्द्रान्भूयो.

⁵ Read °चन्द्रः.

⁶ In Kanarese letters.

⁷ [The Hampe inscription and many others read देवकीनन्दनारकासी (not, as here, °नन्दनः कासी), and this must be right, as the reading of this inscription introduces a second Dēvaki as wife of Īśvara, whose wife Bukkamā is well known and has been mentioned in l. 11 — H. K. S.]

⁸ This seems to be a better rendering than that of Messrs. Gopināth Rao and Rāghavayya (in *Ep. Ind.*, Vol. IX, p. 340), who consider the Pāṇḍya king to be the same as Mānabhūsha. The passage lends support to the view that there were more than one Pāṇḍya prince ruling simultaneously in the Pāṇḍya country, or that Madura was under a separate ruler who was as strong as the Pāṇḍya king himself. The titular kings of the Pāṇḍyas were doubtless eclipsed by the growing power of the Nāyakas and Pālayagars in the 16th century

⁹ This probably means 'from the eastern to the western ghats' (see verse 14 below).

(Vv. 15 and 16.) He made various gifts at Kanaka-Sadaś¹ (Chidambaram), Virūpāksha, Kalahasti, Veṅkaṭādri (Tirupati), Kāñchi, Śrīśaila, Śoṇasaila (Arunagiri), the great Harihara, Ahobala, Saṅgama, Śrīraṅga, Kumbhaghōṇa, Mahānanditirtha, Nivṛitti, Gōkarṇa, Rāma-sētu² and other holy places.

(V. 17.) Praises of the king.

(V. 18.) When that king, famous for his virtues, went to heaven, as it were, to rule there after having ruled his large kingdom without any difficulties,

(V. 19.) **Krishnarāya** of irresistible might bore the rule of the earth on his arm as if it were a jewelled bracelet.

(Vv. 20-22.) Praises of Krishnarāya.

(V. 23.) His gifts at Kāñchi, Śrīśaila, Śoṇachala, Kanakasabha (Chidambaram), Veṅkaṭādri (Tirupati) and other places.

(Vv. 24-26.) His *virūḍas*.

(V. 27.) The kings of Aṅga, Vaṅga, Kalinga, etc. paid him homage.

(V. 28.) His praises.

(Vv. 29-32.) In the Śaka year 1444, according to the Śālivāhana reckoning, in the year Svabhānu, in the month of Mārgaśīrsha, on the Gōdvādaśī day (is made the gift) on the banks of the Krishnavēṇī river, to Chandrabhūḍa Sarasvatī, the talented and high-souled saint, the disciple of Mahādēva Sarasvatī, a devotee of Śiva, the famous commentator on all the *śāstras*, an expert in Māyāvāda (the doctrine of *Māyā*), who is resident in Conjeeveram.

(Vv. 33-36.) The place granted is Old Poḍavūr,³ otherwise known as Krishnarāya-puram, in the Mūtukāvu-pattu in Nivvalūr-nāḍu in Cheṅgāṭṭu-kūṭṭakam, (which is a division of) Chandragiri country. It is bounded by Cheṅgōḍu village on the west, Kāñchūr on the north, Akkālivēlūr on the east, Sēdamaṅgalam on the south.

(Vv. 36-40.) Nature and description of the grant. All rights to the land are given by Krishnadēva-Rāya in perpetuity, on the advice of the learned men of his court.

(Vv. 41-43.) He also gives the village Kūṭṭapattu, bounded by Śīruvāka village on the west, Paruṇḍūr on the east, Kōṭṭavāka on the north, Śīruvallūr on the south.

(Vv. 44 and 45.) The composer of the grant was Urukavi (*alias* Sabhāpati).

(V. 46.) The engraver of the grant was Virapāchārya, son of Mallana.

(Vv. 47-51.) The usual imprecatory verses.

The signature Śrī Virūpāksha in the Kannaḍa alphabet.

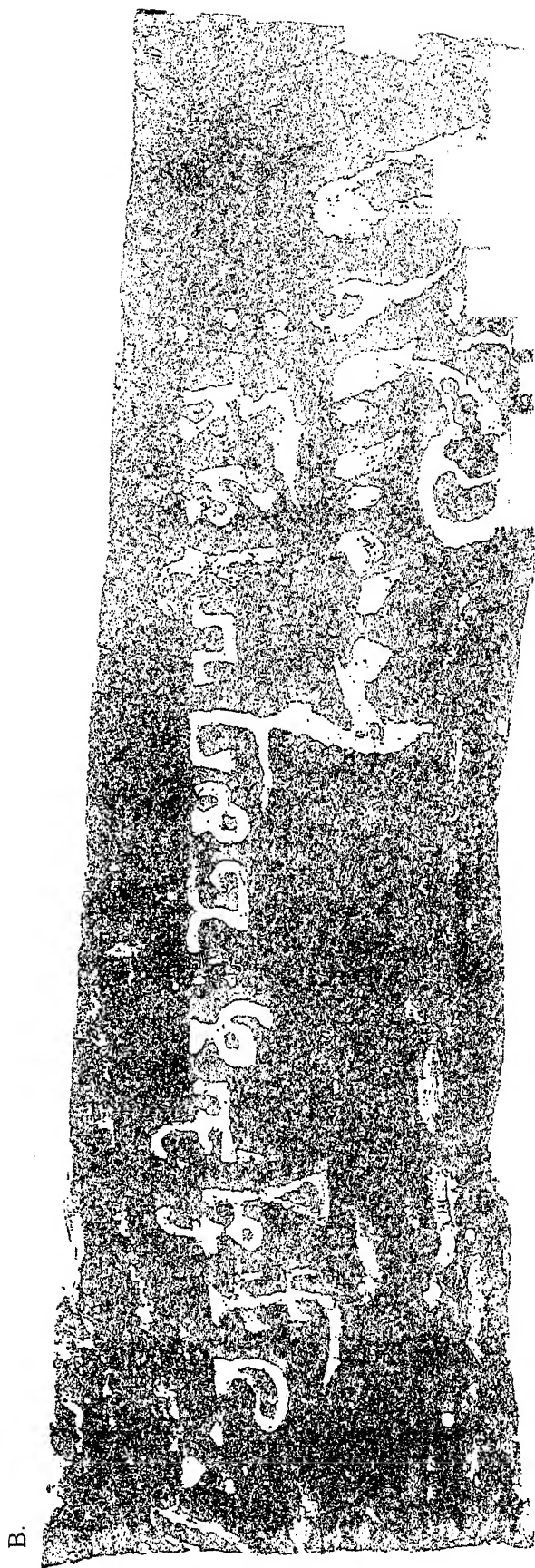
¹ *Kanaka-Sabhāpati* is one of the names of Naṭarāja at Chidambaram.

² Probably the modern Dhanushkōṭi, which is still known as *Sētu*. Or it may mean Rāmēśvaram, the famous place of pilgrimage in the Rāmnāḍ District. It could hardly be either Darbhāṣayanam or Navapāshanam a few miles from Rāmnāḍ, though these places are known as *Ādisētu*. Could the composer have meant Rāmasētu in contradistinction to Ādisētu?

³ *Prāktanī-Poḍavūr* means probably 'Poḍavūr the old.' Such distinctions are common enough. Cf. Cuddalore 'new town' and 'old town.' We are however unable to identify "New" Poḍavūr.



S. KONOW



SCALE ONE-FIFTH

W. GRIGGS & SONS, LTD., PHOT

No. 10.—SENDALAI PILLAR INSCRIPTIONS.

By K. V. SUBRAHMANYA AIYER, B.A., M.R.A.S., OOTACAMUND.

The subjoined inscriptions are engraved on four pillars of black granite which stand *maṇḍapa* in front of the central shrine¹ of the Sundarēśvara temple at Sendalai in the Tanjore district. As the tops of these pillars are chopped off, some portions of the inscriptions irretrievably lost. In 1897, when the records were copied for the first time, the lower part of the pillars were found to be built in. Excavation was accordingly made by the late Bahadur V. Venkayya, but the results were not very satisfactory. He remarked: "All four pillars are much damaged and worn at the bottom, so that very little can be made of writing there. If the pillars had been neither mutilated nor damaged, they would have contained 27 Tamil verses in all composed by four poets."²

Other inscriptions copied in the Sundarēśvara temple at Sendalai belong to several dynasties³ and refer to the temple as that of the Mahādēva at Perundurai in Chaudralēki chaturvēdimāṅgalam, which was a village in Ārkkāṭṭu-kūṛram, a subdivision of Pāṇḍya śāni-vaṇaṇḍu. Narikkundichehēri is stated in the Tanjore inscriptions to be the eastern hamlet of this village and Tugaiyūr was another hamlet belonging to it.⁴ One of the records of Rājakesarivarman, which provides for the recitation of the Bhārata in a *maṇḍapa*⁵ of the temple, mentions the 53rd ward and the great assembly of Chaudralēkhai-chaturvēdimāṅgalam. This might be taken to show that Sendalai was a town of considerable size and importance in ancient times. Ārkkāṭṭu-kūṛram, the division to which Sendalai belonged, owes its name to Ārkkāṇḍu, a small village not far from Sendalai. Two records dated in the 10th and 11th years of the reign of Māraṇḍajaiyaṇ⁶ and one of Nandippōttaraiyar,⁷ 'who gained a victory at Tellāru,' which are also found on these pillars, make provision for the Piḍāri temple at Niyamāṅgalam, said to have been built by Perumbiḍugu-Muttaraiyar.⁸ As none of the inscriptions at Sendalai refer to the Piḍāri temple, it may be presumed that these pillars did not originally belong to the *maṇḍapa* where they are now found, but were brought thither from the village of Niyamam which is about 4 miles distant from Sendalai.⁹

The following palæographical peculiarities of the subjoined inscriptions deserve notice. The bottom strokes of the syllables *ḍu* and *ṇā* extend on the left side beyond the letters:

¹ *Annual Report on Epigraphy* for 1897, paragraph 9.

² The same for 1899, paragraph 19.

³ The Pallava king Nandippōttaraiyar, who defeated his enemies at Tellāru, is represented by a single record (No. 11 of 1899), the Pāṇḍya king Māraṇḍajaiyaṇ by two (Nos. 9 and 10 of 1899), the Hoysala Vīra-Rāmanātha by one (No. 57 of 1897) and the Vijayanagara king Sāyapa-Uḍaiyar by one (No. 8 of 1899). Of the 12 Chōla records secured from the place six belong to the time of Rājakesarivarman (Nos. 58, 61, 62 and 63 of the Madras epigraphical collection for 1897 and Nos. 6A and 18 of the same for 1899), two to Parakēsarivarman (No. 1 of 1897 and 7 of 1899), one each of Parāntaka I (No. 14 of 1899), Parakēsarivarman who took the head of the Pāṇḍya (No. 6 of 1899), Rājendra-Chōla I (No. 64 of 1897) and Kulōttuṅga (No. 60 of 1897).

⁴ *South-Ind. Insers.*, Vol. II, Part IV, Nos. 94 and 95.

⁵ A similar endowment is registered in the Kūram grant. See *Annual Report on Epigraphy* for 1899 paragraph 9, and *South-Ind. Insers.*, Vol. I, No. 151.

⁶ Nos. 9 and 10 of the *Madras Epigraphical collection* for 1899.

⁷ No. 11 of the same collection.

⁸ *Annual Report on Epigraphy* for 1897, paragraph 9.

⁹ *Annual Report on Epigraphy* for 1899, paragraph 22. Other temples at Niyamam, mentioned in the Tanjore inscriptions, are Nṛipakēśari-Īśvara, Śāndiramalli-Īśvara and Arikulakēśari-Īśvara (*South-Ind. Insers.*, Vol. II, Part III, pp. 287, 291, 294 and 295). It may be noted that the great-grandfather of the Koḍumbāḷūr chief Vikramakēśari, the opponent of Vīra-Pāṇḍya, was a certain Nṛipakēśari.

¹⁰ The same feature is noticeable in the Kūram grant of Parameśvaravarman and in the Kāśakūḍi plates of Nandivarman.

while that of the letter *ku* does not pass to the left of the vertical line representing *k*.¹ The *pulli* or *virāma* is in most cases marked by a slightly curved top-stroke and, curiously enough, it is also marked on some vowels and combined consonants.² *Va* has an indenture at the bottom³ and the *akshara ya* has always a closed loop at the beginning. The central loops alone of *na* and *ṇa* are fully developed and they are engraved on a lower level than the tops of the letters.⁴ *ḍa* is represented by a mere curve, concave at the right side, as in the Kūram grant and the Kāsākudī plates. The *i* sign of *vi* and *li* in *viḷi* (line 3 of the 1st pillar, south face) are very peculiar, inasmuch as they are written apart from the letters to which they belong and almost on the top of the following syllables. The symbol for *u* in *lu*, *ṇu* and *tu* is a mere horizontal line slightly indentured. Being written in Tamil poetry, the record is free from Sanskrit letters and words, except when it mentions the titles of the king. The only other instance where Grantha letters are used is found in the word *paramēśvara* occurring in line 4 of A on the first pillar.

Of etymological interest is the word *Paḍāri*, which occurs in the first inscription (A) on the first pillar, (line 7). *Paḍāri* is the feminine form of *Paḍārar*, which is the Tamil adaptation of the Sanskrit word *Bhaṭāra*. In several inscriptions we meet with the form *Piḍāri* with its honorific *Piḍāriyār* which seems to be a variant of *Paḍāri*. The word, of which *Paḍāri* or *Piḍāri* is the Tamil equivalent, is *Bhaṭṭāraki*, *Bhaṭāraki* or *Bhaṭāri*. At present, the term *Piḍāri* invariably indicates a village goddess, of probably Dravidian origin. It is worth while to ascertain if it had the same significance in ancient times. In the modern temple of Śelliyamman at Ālambākkam, we have some early inscriptions of the 11th century. One of them states that the temple of *Piḍāri* was constructed by a certain Irāyūr Alankārapriyaṇ alias Tiru-Oṟṟiyūraṇ (No. 704 of 1909); while two others on the same temple register gifts made to the temple of Saptamātrikas (Nos. 705 and 706). It is not unlikely that they all refer to the same temple, i.e. that on which the inscriptions are found. Similarly also the Śelliyamman temple at Vēlachchēri near Madras is referred to in one of its inscriptions, which belongs to the 11th century A.D., by the name *Kālā-Bhaṭāri* (No. 317 of the Madras Epigraphical collection for 1911); while in another, it is called the temple of the Saptamātrikas (No. 316 of the same collection). From these references it looks as if the Saptamātrikas were known by the term *Piḍāri* or *Kālā-Bhaṭāri*. The Tanjore inscriptions of Rājārāja mention the three *Piḍāri* temples *Kālā-Bhaṭāriyār*, *Tiruvāluḍaiyāl* and *Kuduraivaṭṭamuḍaiyāl*. Though the first of these might refer to the Saptamātrikas, the latter two at least appear to denote village deities. Thus it is plain that in the 11th century A.D. *Piḍāri* was indifferently used to denote Aryan gods and village deities. In course of time it seems to have lost the former application. And it is worthy of note that the term *Paḍāraṇ*, *Paḍārar* or *Piḍāraṇ* has now degraded in its meaning. The original significance of this word, i.e. 'the lord or god,' is now entirely lost, as it means 'a snake charmer or snake catcher.' The change in this case can be easily accounted for by the original application of the word *Paḍāraṇ* to Śiva, who is the great snake charmer.

There is nothing in these records to show the time when the kings mentioned in them flourished or the duration of their reigns. As we have not got many Tamil inscriptions belonging to periods earlier than the 8th century A.D. to enable us to compare the characters employed in the subjoined records, palæography seems an unsafe guide to fix with any amount

¹ The *u* sign of *ku* passes to the left of the vertical stroke in the Kūram grant.

² The vowel *e* in *eṇṇeṇṇu* (line 3 of A on the second pillar), the letter *k* in *koṇḍa* (line 4 of F on the third pillar) and *t* in *tōḷ* (line 3 of H on the same pillar) bear on them the *pulli* mark.

It may be noted that *va* has no curve at the bottom in the Kūram grant.

⁴ The shape of *ṇa* differs very widely from that in either of the two grants.

of certainty the date of these records. All that can still be said of them from a study of the characters is that they may be tentatively referred to the first half of the 8th century A.D.

Before noticing the achievements of **Perumbiḍuḡu Muttaraiyaṇ**, which are recorded in the following inscriptions, it is necessary to add a few words regarding the family to which he belonged. The members of this family appear to have played an important part in the history of Southern India. The exact nature of their origin and the extent and development of their dominions from time to time cannot be clearly made out from the few records that speak of them. Though much of their history still remains in the dark, the little that can be gathered from the available materials is put down here.

There is but a single reference to this family in ancient Tamil literature and it occurs in the *Nāḷaḍiṇṇār*. Two stanzas here mention a certain **Peru-Muttaraiyaṇ**. This name seems to be a contraction of **Perumbiḍuḡu Muttaraiyaṇ**, which, as will be pointed out below, was borne by some kings of this line. The date of the poem not being known, it is not possible to say which king is here alluded to. Some commentators on the work take the word **Muttaraiyaṇ** to mean 'a king whose territory included parts of the three ancient dominions of the Dekhan, viz. the Chēra, Chōḷa and the Pāṇḍya.' The traditional account relating to the origin of the *Nāḷaḍiṇṇār* inclines one to the belief that the Muttaraiyaṇs were of Pāṇḍya descent. The title *Māraṇ*, which we find connected with some of the known kings of the line, seems to lend support to this view. Even if they did not belong to the original Pāṇḍya stock, there is not much doubt as to their being a branch of them.

Paḡappiḍuḡu is mentioned as one of the *śiṛuḷas* of the early Pallava king Mahēndra-varman in two of his inscriptions,¹ and it may be observed that there is a strong affinity between this title and those borne by the Muttaraiyaṇ family. The Tamil work *Nanḷikkūḷaṇḍaḡuḡu* which describes the valorous deeds of another Pallava sovereign, viz. Nandivarman 'who gained a victory at Tellāru, Kaṇḡōḍu and other places,' designates him as *Viḷḷiḷiḍuḡu*, which is actually found to be the surname of one or two Muttaraiyaṇ kings. There are not sufficient grounds at present to decide whether the Pallavas borrowed these titles from the Muttaraiyaṇs or lent the same to the latter. Nor do we know the circumstances which led either of the two to adopt the titles of the other. Stone inscriptions discovered so far reveal two other similar titles, viz. *Perumbiḍuḡu* and *Mārppiḍuḡu*.

The first of the inscriptions edited below may be considered as an introduction to the Tamil verses that follow inasmuch as it states that on these pillars are recorded the titles of king **Perumbiḍuḡu Muttaraiyaṇ**, the places where he gained victories and the names of the poets who composed the stanzas. Three generations of kings are here given, viz. (1) **Perumbiḍuḡu Muttaraiyaṇ** *alias* **Kuvāvaṇ Māraṇ**, (2) his son **Ḥaṅḡōvadiyaraiaṇ** *alias* **Māraṇ Paramēśvaraṇ** and (3) his son **Perumbiḍuḡu Muttaraiyaṇ** *alias* **Śuvaraṇ Māraṇ**. The subsequent verses register the military exploits of the last member. His surnames are stated to be *Śrī-Māraṇ*, *Abhinānāḍiṇṇaṇ*, *Śatrukēśari*, *Atiśikhaṇa*, *Tumarāḷayaṇ* and *Kaḷvarakaḷvaṇ*. In the body of the stanzas, *Śera-Māraṇ*, *Vēl-Māraṇ*, *Vāy-Māraṇ*, and *Sāṭṭaṇ-Māraṇ* are also applied to him. One of the verses on the 2nd pillar (marked B, below) states that **Māraṇ** was the king of **Taṇḡjai** (i.e. Tanjore), and two other stanzas on the same pillar (A and C) make him the lord of **Vallam**, which is identical with the village of that name, 7 miles south-west of Tanjore. Thus, Tanjore and Vallam appear to have been places of importance in the dominion of **Perumbiḍuḡu Muttaraiyaṇ**, and it is interesting to note that the former place, which Vijayālaya had to capture in the middle of the 9th century A.D., was included in the dominions of **Perumbiḍuḡu Muttaraiyaṇ** in the 8th century A.D. The banner of the king contained the *vēl* and another weapon whose name is lost in the inscription.

¹ These records come from the cave at Trichinopoly and Pallavaram.

The following places, where the king gained victories, are also mentioned : Koḍumbālūr (also called Koḍumbai), Maṇalūr, Tiṅgaḷūr, Kāndaḷūr, Alundiūr, Kārai, Moṇgaṅūr, Aṇṇalvāyil, Śemponmāri, Veṇkōḍal in Taṇjai-Śembula-nāḍu, Puḡali and Kaṇṇaṇūr.

At Kaṇṇaṇūr the arms of the king were directed against the people of Kō-nāḍu and at Tiṅgaḷūr he defeated the Teṇṇavar, i.e. the Pāṇḍya, causing their queens to mount the funeral pile. Tiṅgaḷūr is situated $8\frac{1}{2}$ miles north-east of Tanjore¹ and is celebrated as the native village of Appūdi-Nāyaṇār, one of the sixty-three Śaiva devotees, who flourished in the 7th century A.D. Koḍumbālūr was a place of considerable antiquity, being the principal town in Kō-nāḍu and the capital of Iḍaṅgaḷi-Nāyaṇār and a local family of chiefs.² The part played by the chief of Koḍumbālūr in this battle is not stated. But as the people of Kō-nāḍu are represented as having been defeated at Kaṇṇaṇūr in the hill near which they are said to have taken refuge, the chief of Koḍumbālūr might be supposed to have been one of the opponents of Perumbiḍuḡu Muttaraiyaṇ in this battle. Kaṇṇaṇūr was the capital of the Hoysala king Vira-Sōmēśvara in the 13th century A.D. and it has been identified with Samayaveram in the Trichinopoly taluk. It is interesting to note that the Pāṇḍya king Arikaṣari Tēr-Māraṇ, the father of Neḍuṇḍaiyaṇ (A.D. 769-70), defeated the Pallavas at Koḍumbālūr.³ Maṇalūr mentioned in our record may be identified with a village of that name in the Tanjore District, 10 miles from Kumbakōṇam. Aṇṇalvāyil is a village in the Pudukkōṭṭai State. The poet's description of Kāndaḷūr shows that it adjoined the sea. It is not unlikely that the Chēras were here overcome. Śemponmāri, where Perumbiḍuḡu Muttaraiyaṇ is said to have gained a victory (2nd pillar, G), is referred to in the *Maḷvāṇṣa* as having been taken by the Singhalese general Laṅkāpura-Daṇḍanātha in the war of the Pāṇḍya succession, which happened in the latter half of the 12th century A.D. It is probably situated in the Pudukkōṭṭai State. Kārai may be identified with the modern Kāraiūr, a village in the Tiruppattūr taluk of the Rāmnāḍ district. It is mentioned, in an inscription,⁴ as being situated in Kōraḷaśiṅga-vaṇaṇāḍu, the same division in which Tiruppattūr was.⁵ I am not able to identify the other two places. As the records of this king are not distributed over a large extent of country, which would have been the case if he had acted independently and conquered in battle the Chēra, the Pāṇḍya and the Koḍumbālūr kings, it may perhaps be presumed that he was a feudatory prince under one of the southern powers.

The verses engraved on these pillars were composed by Vēḷṇambaṇ of Pāchchil, Āchāryar Aniruddar, Iḷamborumāṇār of Kōṭṭāru and Ainaruṇṇilai of Pavadāyamaṅgaḷam in Kiḷār-kūṛraṁ.

Pāchchil⁶ was the head-quarters of a subdivision in Maḷa-nāḍu *alias* Rājaśraya-vaṇaṇāḍu,⁷ and it has been identified with Tiruvāṣi in the Trichinopoly district. Kiḷār-kūṛraṁ was a subdivision of Nittavinōḍa-vaṇaṇāḍu.⁸

It may not be out of place to notice here a few kings who appear to have belonged to the same family, and to show the probable relation that existed between them. At Tirumaiyam in the Pudukkōṭṭai State there is a record of a certain Viḍēlviḍuḡu Viḷuppēradi Araisaṇ whose

¹ Sewell's *Lists of Ant.*, Vol. I, p. 279.

² *Annual Report on Epigraphy* for 1903, p. 87. Eight generations of these chiefs, whose last member can be assigned to the 10th century A.D., are here given as found in a record copied from Koḍumbālūr.

³ *Annual Report on Epigraphy* for 1903, p. 63.

⁴ No. 92 of the Madras Epigraphical collection for 1903.

⁵ No. 93 of the same collection.

⁶ This place is identical with Tiruvāṣi in the Trichinopoly district. Tiruvāchehirāmam and Tiruvamali-śvaram were the temples in it. *South-Ind. Inscr.*, Vol. II, Part III, pp. 284 f.

⁷ *South-Ind. Inscr.*, Vol. II, Part I, p. 60.

⁸ *Annual Report on Epigraphy* for 1906, paragraph 2.

other name was Śāttaṇ Māraṇ.¹ As his mother is stated to be Perumbiḍugu Perundēvi, we may take him for a probable son of No. 3 Perumbiḍugu Muttaraiyaṇ. Pūdikālari *alias* Amarūṇri Muttaraiyaṇ, referred to in a record of Pūvālaikkūḍi, is perhaps an early king of this dynasty.² A contemporary of Dantivarman of the Pallavatilaka family was a certain Mārppīḍugu.³ What his other name was, we do not know. Śāttaṇ Paḷiyili, who excavated the cave at Nārttāmalai,⁴ was also a member of this branch. He was the son of a certain Viḍēlviḍugu, who must have been different from the one already noticed, because he appears to have been the contemporary of the Gaṅga-Pallava Nripatūṅga. Later in point of time was a certain Śatrubhayaṅkara Muttaraiyaṇ, whose queen figures as donor in a record of the Pāṇḍya king Śaḍaiyamāraṇ, discovered at Śevilipēri in the Tinnevely district.⁵ Perhaps this Śaḍaiyamāraṇ is identical with Rājasimha-Pāṇḍya, the opponent of the Chōla king Parāntaka I. Varagunaṇāṭṭi, the daughter of a certain Viḍēlviḍugu Muttaraiyaṇ, was the queen of Śembiyaṇ Irakkuvēl,⁶ whose identity with the Kodumbālūr chief Vikramakēśari is established in the *Annual Report on Epigraphy* for 1908, p. 88. As Vikramakēśari is said to have fought with Vira-Pāṇḍya, the opponent of Āditya II Karikāla, this Viḍēlviḍugu may be considered to be different from the two others mentioned above. From what has been said now, the following synchronism may be established :—

- | | |
|---|---|
| (1) Perumbiḍugu Muttaraiyaṇ <i>alias</i> Kuvāvaṇ Māraṇ. | |
| (2) Iḷaṅḍōvadiyaraiaṇ <i>alias</i> Māraṇ Paramēśvaraṇ, son of (1). | |
| (3) Perumbiḍugu Muttaraiyaṇ <i>alias</i> Śūvaraṇ Māraṇ, son of (2). | |
| (4) Viḍēlviḍuguviluppēradi Araiaṇ <i>alias</i> Śāttaṇ Māraṇ, contemporary of Nandivarman, | a probable son of (3). |
| (5) Mārppīḍugu, | contemporary of Pallavatilaka Danti. |
| (6) Viḍēlviḍugu, | contemporary of Gaṅga-Pallava Nripatūṅga. |
| (7) Śāttaṇ Paḷiyili, | son of (6). |
| (8) Śatrubhayaṅkara Muttaraiyaṇ, | contemporary of Śaḍaiyamāraṇ. |
| (9) Viḍēlviḍugu Muttaraiyaṇ, | contemporary of Vikramakēśari. |

Several traces of the rule of this family exist in the Tanjore and Trichinopoly districts as well as in the Pudukkōṭṭai State. Some of the inscriptions of the Chōla king Rājarāja I (A.D. 985-1013) mention a place called Mārppīḍugudēvi-chaturvēdimāṅgalam in Rājēndrasimha-vaḷaṇāḍu,⁷ evidently called after one of the queens of Mārppīḍugu. The big well at Tiruvellaṅṭai called Mārppīḍugu-Peruṅgiṇaṇu was constructed between the 4th and 5th years of Dantivarman.⁸ Records of Parāntaka I found at Ālambākkam show that there was, in ancient times, a tank called Mārppīḍu-ēri in that village.⁹ Ālambākkam itself was called Dantivarmamaṅgalam.¹⁰ An inscription of Danti discovered at Tiruvellaṅṭai makes mention of Mārppīḍugu-Iḷaṅḍōvēl,¹¹ who should have been an officer under Mārppīḍugu. At Uyyakkopḍāṇ-Tirumalai

¹ No. 402 of the Madras Epigraphical collection for 1906. ² No. 142 of the same collection for 1907.

³ The reasons for considering Mārppīḍugu as a feudatory of Danti are set forth in my paper on the Tiruvellaṅṭai well inscription, *above*, Vol. XI, pp. 154 ff.

⁴ No. 365 of the Madras Epigraphical collection for 1906. ⁵ No. 421 of the same collection for 1906.

⁶ She makes a grant to the temple at Kuḍumiyāmalai in the 6th year of the reign of Parakēsarivarman (No. 337 of the Madras Epigraphical collection for 1904).

⁷ *South-Ind. Inscr.*, Vol. II, Part III, p. 325.

⁸ *Above*, Vol. XI, pp. 155 ff.

⁹ No. 714 of the Madras Epigraphical collection for 1909. It is also referred to in the records of Rājakēśari-varman and Parakēsarivarman, some of which may be earlier than the time of Parāntaka I.

¹⁰ *Annual Report on Epigraphy* for 1910, paragraph 14.

¹¹ No. 88 of the Madras Epigraphical collection for 1910.

and a few other places in the Trichinopoly district there was in use in ancient times a weight called *Vidēlvidugu-kal*.¹ The naming of places, wells, tanks and weights, such as here noticed, cannot but point to the sway of the members of the Muttaraiyan family in this part of the country. Their inscriptions have, as already pointed out, been found in the Tanjore and Trichinopoly districts and in the Pudukkōttai State. Though these are few, the unmistakable marks left by them in the country are not so. On the growth of the Chōla power in Tanjore the Muttaraiyans seem to have sunk into insignificance. A certain *Vijayālaya Muttaraiyan* figures as a signatory in a record of the Chōla king Kulōttunga I, discovered at Tirunelveli in the Trichinopoly district.² Probably he was an officer under the Chōla sovereign. It may also be noted that the village of *Muttaraśanallūr*³ in the same district may date from early times and may probably have to be traced to some member of these kings. There is a class of people who call themselves *Muttaraśans*,⁴ and this is perhaps the only living remnant of this ancient dynasty.

Inscriptions on the first pillar.

A.—Top section; north face.

TEXT.

- 1 ḍutta [Pe]rumbiḍugu Muttarai-
- 2 yaṇ=āyina Kuvāvaṇ Māraṇ=ava-
- 3 ṇ magaṇ Ilaṅgōvadiyaraiya-
- 4 ṇ=āyina Māraṇ Paramēśvaraṇ=a-
- 5 vaṇ magaṇ Perumbiḍugu Mutta-
- 6 raiyaṇ=āyina Śuvaraṇ Māraṇ=ava-
- 7 ṇ=ēḍuppitta paḍāri-kōyil=ava-
- 8 ṇ=erindav=ūrgaḷum=avaṇ pērga-
- 9 lum=avaṇai=ppāḍiṇār pērgaḷum=i-
- 10 ttūngaṇ-mēl=ēḷuḍiṇa ivai

TRANSLATION.

⁵ Perumbiḍugu Muttaraiyan *alias* Kuvāvaṇ Māraṇ. His son (*was*) Ilaṅgōvadiyaraiyan *alias* Māraṇ Paramēśvaraṇ. His son (*was*) Perumbiḍugu Muttaraiyan *alias* Śuvaraṇ Māraṇ. The Piḍāri temple (*was*) built by him. The places which he conquered, the names (*borne by*) him and the names (*of the poets*) who sung of him are engraved on these pillars. These⁶

B.—Same section; west face.

TEXT.⁷

- 1 [Sri-Māraṇ]
- 2 Śri-Śatṛi⁸kēsari
- 3 Śri-Kaḷvarkaḷvaṇ
- 4 Śri-Atisāhasan.

¹ No. 466 of the *Madras* Epigraphical collection for 1908.

² No. 670 of the same collection for 1909.

³ This village is at a distance of 5 miles from Trichinopoly.

⁴ This class of people is mostly to be found in the Tanjore and Trichinopoly districts.

⁵ A portion of the inscription is mutilated at the beginning.

⁶ There is not much significance in this word here.

⁷ These are the titles of the king and as such are not translated. They may be rendered as the glorious Cupid, the glorious lion to the enemy, the chief *kaḷva* of the *kaḷvar* and he who is thoroughly truthful or brave. *Kaḷvar* are perhaps a class of people and may be a variant of *kaḷḷaṇ*, a tribe inhabiting the Madras District and Pudukkōttai State.

⁸ Read *Śatru*.

C.—Same section; east face.

TEXT.

- 1 Veṅgaṭ-[pə]ru[ma]¹ . .
- 2 śīr vāl-koḍiyāṇ
- 3 Vāṇ-Māraṇ [i*] śeṅgaṭ-ka-
- 4 rum-pagaḍu śeṇṇ-uḷakka va-
- 5 u-kulan-tār [i*] tēr-aḷundi mā-
- 6 v-aḷunda=checheṇ-kuruli-maṇ-
- 7 paranday[i*]-ūṇi=Aḷundiūr-en[ṇu]m-u[r]² [i*]

TRANSLATION.

Aḷundiūr is the place where the red-eyed black elephants of Māraṇ of (*powerful*) sword,—whose banner (*continued*) the vāl and the warlike . . . with fearful eyes,—roamed with rage, causing the destruction of the cars (*of his enemy*) adorned with garlands of luxuriant³ and choice⁴ (*flowers*) (*together with*) the animals (*which dragged the cars*) and spread dust (*mixed*) with red blood.

D.—Same section; (2) south face.

TEXT.

- 1
- 2 ppa oḍi [i*]=kkalagn ko-
- 3 ḷaṇ-kuḍar kaṭva viḷi-[k*]kaṭ-
- 4 pōy [i*] puṇṇ=aḷaindu
- 5 kaḷi-ūṇi[ba]⁵=ppōr Ma-
- 6 ṇalūr veṇṇuḍē [i*] maṇ-
- 7 ṇ=aḷainda śīr-Māraṇ vāl [i*]⁷
- 8 Pāchchil Vēḷnambaṇ
- 9 pāḍiṇa.

TRANSLATION.

The sword of the glorious Māraṇ, the lord of the earth, conquered in battle Maṇalūr, so that the vultures⁸ devoured the fat bowels and the devils with (*with*) opened eyes, thrusting their hands into the wounds (*of the enemy*), ate their (*flesh*).

These were composed by Vēḷnambaṇ of Pāchchil.

¹ The syllables *poruma* have been restored from the existing traces. A short letter and a consonant are lost at the end of this line. *Ma* looks like *ḷa* in the original.

² Metre: Veṇḍā. When scanned it would stand thus:—

— — — — —
 — — — — —
 — — — — —
 — — — — —
 — — — — —

³ *Kam* is from the abstract noun *vaṇmai*.

⁴ *Kalam* means 'high class'. Taken with *flowers*, it has been rendered as 'choice'. [The syllables *raṇ-kulan-tār* may also be divided *v-aṇṅ-uḷandār* and rendered 'of those (enemy kings) who died there'.—H. K. S.]

⁵ The syllables lost at the beginning should form with *ppa* the first three *śīr* of the first line.

⁶ The letter *pu* having been wrongly incised instead of *pa*, the engraver seems to have erased the *u* sign.

⁷ Metre: Veṇḍā. When scanned the stanza would stand thus:—

— — — — —
 — — — — —
 — — — — —
 — — — — —
 — — — — —

⁸ What is lost here must be a description of the vultures.

E.—Bottom section; south face.

- 1 Niṭkiṇṇa ttaṇ-panai tōl
- 2 puṇ-Tañjai-ttiṇam-pā-
- 3 ḍi niṭṭār [*] viṭkiṇṇa viṭarṇa-
- 4 l-āṭṭiṇṇav-i-[ppina]-kku-
- 5 ṇṇ-akkaṇ=[Nc]ṇkaṇṇa-y[ā*]-
- 6 nai n[āu].
- 7-8 *damaged.*³

TRANSLATION.

'They remain singing the state of Tañjai appearing in the midst of fields ever filled with water. Heroes shining³ (*with their weapons*) move over the hillocks of corpses huge elephants

F.—Same section; north face.

TEXT.

- 1 Pēl-konḍa ṣavvay
- 2 vāṭaiyā-mōḷi=pparu-
- 3 vaitte muṇṇam [*] vēl-ko-
- 4 mā
- 5 kkaṭav=añṇi-ma-
- 6⁴

TRANSLATION.

Who grasped the (*weapon called*) vēl even at (*such young*) age when unripe⁵ words emanated from his beautiful mouth not (*completely free from*) milk

G.—Same section; west face.

TEXT.

- 1 Maṇa-ppaḍai-Miṇṇavaṇ va-
- 2 H-araṇṇa Pallavaṇ-ṣṣ-
- 3 paṭṭi-ṇṇu purappada-mā-
- 4 ṇa pōra-kalirṇu
- 5-8 *damaged.*⁶

TRANSLATION.

On that day when the strong forces of the Pāṇḍya (*mīṇavaṇ*), who was powerful of his arms, started to fight against the army of the Pallava, (*he*) with warlike elephants

H.—Same section; east face.

- 1 Eṇ-kaiy-aḷavirṇō-
- 2 yṇāṇav-iḷai-vikku-
- 3 m-aṇṇai-echecheruvōl m-
- 4 āvala
- 5-7 *damaged.*⁷

¹ The letter *ṇ* may be restored here.

² *Pēl* means to shine. I am not quite sure of the meaning intended as the passage is mutilated.

³ Metre: Kattalaikalitturai.

⁴ Metre: Kattalaikalitturai.

⁵ Metre: Kattalaikalitturai.

⁶ *Vāṭaiyāmōḷi* is equivalent to *kudalai* or *malalai*.

⁷ Metre: Venḇā.



TRANSLATION.

Oh Panegyrists is (*only*) equal to the measure of our hands . . .
 . . . who holds in his hand the *vēl* with which he destroyed his enemies

Inscriptions on the second pillar.

A.—Top section; north face.

TEXT.

- 1 rkkāy=allaiy-āya=k-
- 2 kālandāṇ [i*] mullaikkēy
- 3 murpaḍumō eṇr-eṇru Val-
- 4 lakkoṇ [i*] Kāraivāy=ppōr-
- 5 veṇṇa Vēṇ-Māraṇ kai pō[lu]ṇ-[i*]
- 6 kālavāy=kkōleṇēy kaṇḍu [i*]¹
- 1 Kōṭṭāṇ-I-
- 2 ḷam perumā-
- 3 ṇār pāḍiyadu.

TRANSLATION.

. When (well) considered, (*it*) cannot stand before (*i.e. equal*)
 the Mullai. Like unto the hand of Māraṇ of (*powerful*) *vēl*, who is the lord of Vallam and
 who gained victory in the battle at Kārai Composed by ḷamperumāṇar
 of Kōṭṭāṇ.

B.—Same section; west face.

TEXT.

- 1 ²vāḷ-amaruḷ vāgai=ppū=[i*]
- 2 kkuṇḷji=kkamaḷ kaṇṇi-
- 3 kko-Māraṇ-Raṇjai=k-
- 4 kōṇ [i*] kōḷ-āḷi moymbiṇ-
- 5 Koḍumbālūr kāynd-erittā-
- 6 ṇ [i*]-ṇōḷ-ūlag-aḷikkun-tō!³ [||*]

TRANSLATION.

With the strength of the powerful *yāḷi*, king Māraṇ, the lord of Taṇjai, whose locks are
 fragrant with the flower of *vāgai*, who wears a garland and whose arms protect the earth,
 marched with rage against Koḍumbālūr and burnt it.

¹ The first *śīr*, rhyming with *Mullai* and *Valla*, and a part of the second are lost at the beginning of this
 verse. Metre: Veṇbā.

— — — — —
 — — — — —
 — — — — —
 — — — — —

² Two *śīr* are lost at the commencement of this stanza. The first of them should have rhymed with *kuṇḷji*
 and *Taṇjai*. To judge from the alliteration, the first *śīr* may be restored as *vāṇḷji*.

³ Metre: Veṇbā.

— — — — —
 — — — — —
 — — — — —
 — — — — —

C.—Same section ; east face.

TEXT.

- 1 1lā=ttōy[t]taṇavāl²-eñ-
- 2 gum [*] varu puṇal śūl Valla-kk[ō]-
- 3 Māraṇ śeruvil [*] Maṇḡgūrva[y]-
- 4 ppaṭṭār-uḍal kuḍaindu māndi [*]-p-
- 5 puṇāṅkūrvāy=kkonḍ-e-
- 6 ḷunda pul³ || Pāchchil Vēl-
- 7 4nambāṇ pāḍiṇa

TRANSLATION.

As it was steeped in the moon's light, the birds with their mouths (*bills*) sharp at the outside picked at the dead bodies and drank (*the blood*) of those who fell in the battle of Maṇḡgūr fought by Māraṇ, the lord of Vallam which is surrounded on all sides by water ; and went away. Composed by Vēlnambāṇ of Pāchchil.

D.—Same section ; south face.

TEXT.⁵

- 1 [Śri-Māraṇ]
- 2 Śri-Śatṛi(tru)kēsari
- 3 Śri-Kaḷvarakaḷvan
- 4 Śri-Atisāhasan

E.—Bottom section ; north face.

TEXT.

- 1 Pēr=ilai=ppaṅgaya-
- 2 ṇ=kūmba=ppiraiyiṇ
- 3 kuṇu-muḷai=ppōṇḍir=i-
- 4 lai=kkolūm padam=i[di]-
- 5 [ri]ṇiy=araṇa[m=ū]tta kūri[lai]-
- 6 kaḷaṇ-ma
- 7 vva . .

TRANSLATION.

You appeared there just like the young shoot of the crescent, which causes to shrink the big petalled lotus-flowers the pointed (and) leaf-shaped having fed on the forests of protection

¹ The first *śrī* and a part of the second are lost at the beginning of this verse.

² The letter in brackets is corrected from some other *akṣara*.

³ Metre : Venbū.



⁴ There is some vacant space at the beginning of this line.

⁵ No translation is given, as the text only contains titles. See note 7, p. 139 above.

F.—Same section; west face.

TEXT.

- 1 Śer=puga Tondai-kka-
- 2 pi-puga tū-maḍipō māga-
- 3 tūl perpuga verpu=p-
- 4 pagudi kaṇḍay Puḡali-ppo-
- 5 nuḍār kar=puga vir=puga ka-
- 6 . . . [Kaḷvāra]kaḷvaṇ=Raṇ-
- 7 [lai na]r-puḡalī[an-p-
- 8

TRANSLATION.

He of good fame of Tañjai (*i.e.* Tanjore), the Kaḷvarakaḷvaṇ by the darting of his arrows caused to wither the beauty of her whose face resembles the pure white moon (and whose mouth) the praiseworthy (*i.e.* celebrated) *tonḍai* fruit, and who pierced with arrows those who fought at Puḡali, so that they entered stones (*i.e.* became *śtrakals*).

G.—Same section; east face.

TEXT.

- 1 Śitt-iṇar pūn=daṇ-pelir-
- 2 Chemboṇmāri=kkāḍi-araṇa-
- 3 m-mūttina śīrram muṇ śeṇra-
- 4 da piṇbu paḡatt=iṇattōr ke-
- 5 Māraṇ ka[ḍi]-ṇaga
- 6 ḷirra
- 7

TRANSLATION.

The (*fire of his*) anger, which was kindled by the cool forests of protection (*abounding in*) handsome clusters of flowers reared (*in front of*) Semboṇmāri, went in advance and later the troops of male elephants Māraṇ fortified towns

H.—Same section; south face.

TEXT.

- 1 paṇaiyai=ppagaḍu kūḍā-
- 2 yaṇru Pallavaṇ vel-
- 3 la=Tteṇṇaṇ muṇaiyai=k-
- 4 ke[ḍa]=checheṇṇa-Māraṇ mugili-
- 5 vaḷar pīli unda=chchunaiya=
- 6 chchunai maṇi=ppārai a[p]-
- 7 pārai śolleṇ vīlai[n]-
- 8 [da] viṇaiyai pāpāraḷu vi[rik]ki-

TRANSLATION.

To cause destruction to the Pāṇḍya and to secure success to the Pallava (*king*), Māraṇ advanced that day to the front of the battle.¹

Inscriptions on the third pillar.

A.—Top section ; south face.

TEXT.

- 1 Śrī-Tamarālayaṇ
- 2 Śrī-Abhimānadhīraṇ
- 3 Śrī-Kaḷvarakalvaṇ
- 4 Śrī-Śātri(tru)kēsari

B.—Same section ; north face.

TEXT.

- 1 Eṅgiṇ-irun-kilai-
- 2 yum-ōṇṇark-ariyavōy [I*] va-
- 3 ṇgai-checheru-Māraṇ vā-
- 4 I-kāytti viṇ paḍar [I*]
- 5 vāṇṇey² nāḍu tām-ūṇṇa
- 6 mā-nāḍa=Kkaṇṇaṇūr [I*]=Kkō-
- 7 nāḍar pukk-olitta kuṇṇa³ [II*]

TRANSLATION.

When considered (*well*), (*it would appear*) that, being driven by the fiery sword of the war-like Māraṇ, whose hand is renowned for gifts, the people of Kō-nāḍu sheltered themselves on the hills whose high summits, reaching up the sky, formed the land of the gods and were hard to climb up.⁴ The hills adjoin Kkaṇṇaṇūr situated in this great nāḍu.

C.—Same section ; east face.

TEXT.

- 1 Ēri viṣumbum-iru-ni-
- 2 lam-āytt-eṇbavā-
- 3 ṇ [I*] Māraṇ śeru-vēṇ-
- maṇaṇ-kaṇṇaṇru śīra-[I*] k-
- 5 koḍi-māḍa=ttan Koḍu-
- 6 mbai=kkūḍāda maṇṇa-

¹ The rest of this verse is not quite intelligible.

² The syllable *sey* seems to have been wrongly engraved and it is in excess of the requirements of the metre. Without it *vāṇṇaḍu* will regularly rhyme with *Kōṇṇaḍu*. As it is, we have to take *sey* and *nā* together for purposes of metre, deleting *y*.

³ Metre : Venbā.

— — — — —
 — — — — —
 — — — — —
 — — — — —

[Lines 1 and 2 may also be taken to mean "hard to be ascended by even big crowds of bears."—H. K. S.]

TRANSLATION.

As the cloud ascends the sky partaking of the water of the noisy sea, the snake gets frightened at its appearance. Even so my heart throbbed my king Māraṇ

H.—Same section; east face.

- 1 Ninraḍu Villavaṇ val-
- 2 l=araṇ Pallavaṇ še-
- 3 tōl vāṇ śeṇra[du]

TRANSLATION.

The strong fortifications of the Villavaṇ (*i.e.* the Chēra) withstood, and the Pallava' reached heaven

Inscriptions on the fourth pillar.

A.—Top section; north face.

TEXT.

- 1
- 2 Śrī-Abhimānadhīraṇ
- 3 Śrī-Kaḷvarakaḷvaṇ
- 4 Śrī-Śātri(tru)kēsari

B.—Same section; east face.

TEXT.

- 1
- 2 r² pāṇmagaṇēy paṇ-
- 3 d-elām[*] yām-aṇḍum-eṇga-
- 4 yarkkēy śollu niy
- 5 māmaraṇḍai[*]=ttenṇāḍar
- 6 kāḍaliyar tiy-nāḍa vāy-śiva-
- 7 [n]da[*] miṇṇāḍu vēṇ-Māraṇ mey³[*]

TRANSLATION.

O (*skilled*) musician! speak of the (*greatness*) of the past times in order that we may know about Māraṇ, who holds a red-edged *vēl* of great length, which has made the wives of the *tenṇāḍar* (*i.e.* the Pāṇḍya) of powerful deeds to enter into the fire

C.—Same section; south face.

TEXT.

- 1
- 2 pōl-araiśu piṇavē piṇa neḍu
- 3 Mēru nerri=ppon-pōl pa-
- 4 śuṇ-gadir-āyiram viśum porrē-
- 5 r=pparudikk-eṇ pōd-araviḍu-

¹ The rest of this verse is too fragmentary to be translated.

² This stanza should have begun with the syllables *pāma*. The two *śir* lost at the commencement would have formed an adjectival phrase qualifying *pāṇmagaṇ*.

³ Metre: Venbā.

. — — — — —
— — — — — — — — —
— — — — — — — — —
— — — — — — — — —

- 6 *lmo ipai=chchōdi viū vi-*
 7 *śumbēy |- Āchāryar*
 8 *Aniruddar pādīyadu²*

TRANSLATION.

. When shall the sky with its two luminaries (i.e. the Sun and the Moon) emit such a light as the gold eons with horses tied to them. (*These latter*) shed thousands of shining rays like those proceeding from the forehead of mount Mōru. Āchāryar Aniruddar composed (*these verses*).

D.—Same section; west face.

TEXT.

- 1
 2 *ipa-tidu kaṇṭṭu-ṭaṭṭai-*
 3 *chchembula-nṭṭu Vay-*
 4 *kōḍal viṇḍapadu ko-*
 5 *nḍ-āyar Māraṇ-ppadu-*
 6 *maṇḍamidu sē-ti-ti-*
 7 *āu kaṇṭṭul-anna kōva-*
 8 *ngal-āginra tṭi paṇṇēy³*

TRANSLATION.

When destroyed and took Venkṣṣal in Tṭṭai-Sembala-nāḍu, the sparks of red fire that were strewn on the white sands of the Malaiya which belonged to the Āyar resembled the *mōram*-insects moving on the low-lying tracts.

E.—Bottom section; south face.

TEXT.

- 1 *Ḍaṇḍamudal-āyamum pūvai-*
 2 *yam-tay kaikkilāiyu-muy-*
 3 *ḍiṭṭuṇa mudal-aṇḍam-ey-*
 4 *p-ōga-chcheydūl-iyakka[t]-*
 5 *tai viṇḍūr Vāṇamudal-ā-*
 6 *kkaru=kai-ppagaḍ-uyt-*
 7 *ta Māraṇ-revvar-kaṇa muda-*
 8 *. . ngadatt-ēgināṇ piṇ*
 9 *. . . . ri gayē⁴*

TRANSLATION.

I placed at first riches, *āyam*, *pūvai* and *kaikkilāi*. What she did with her original love He overcame the in the battle against the enemy in which Māraṇ, who led the elephants after him who fled

¹ *lmo* only is seen. The rest of this line and the following two lines are now built in.

² Metre: Kattalaikkalitturai.

³ The original impression of this verse is lost. Metre: Kattalaikkalitturai.

⁴ The meaning of this stanza is doubtful. As the original has since been lost, I have not been able to verify the reading. Metre: Kattalaikkalitturai.

No. 11.—BHUBANESWAR INSCRIPTION IN THE ROYAL ASIATIC SOCIETY.

By LIONEL D. BARNETT.

This inscription, which is now published for the first time, is incised upon a slab of stone, 3 ft. 10 in. in width and 1 ft. 8½ in. in height, which for many years has been standing in the hall of the Royal Asiatic Society in London. All that is known as to its provenance is that it came from the collection of "Colonel Stewart"; and as the contents shew that it was brought from Bhubanēśwar in Orissa, one is led to suspect that it was originally carried thence by Major-General Charles Stuart, of the Bengal Army.¹

The inscription is imperfect, containing only the first block of the record. It is on the whole well preserved; but in a few places the stone has been damaged, and the letters are accordingly uncertain. I have prepared this text from rubbings and estampages kindly made for me by the Assistant Secretary of the Society, Miss M. Frazer, by the courtesy of the Secretary, Miss Hughes, and have checked the readings where necessary by examination of the stone itself.—The character is of the North-Eastern type, and is akin to the "Lantsa" hand familiar in manuscripts, the chief point of difference being that, whereas in most manuscripts the block-shaped tops of the letters are "solid", i.e. inked all over, on this stone the tops are "hollow", outlined only, and the letters are somewhat more rounded. On the whole, the style of writing suggests the fourteenth century. The writing covers an area of about 3 ft. 7 in. in width and 1 ft. 2 in. in height. The average height of the letters is about ¾ in.—The language is Sanskrit. Of lexical interest are the words *ulvāta* (l. 4), *ud[ā*]ina-paranāyutā* (l. 4), *kārāyatā* (l. 5), *janātha* (l. 8). The nasal is usually written in the exact form, according to the *varga* of the following consonant, instead of by means of the *anuvāra*. *S* is several times written for *ś*; and *v* does duty both for the proper *v* and for *b*.

Owing to its incomplete state the purport of the inscription is not clear. What there is of it may be summarised as follows. After an introductory stanza (v. 1) come praises of king Chōḍa-Gaṅga, whose empire is said to have extended from the Gōḍāvari to the Ganges (v. 2), and of his descendant Anaṅga-Bhīma,² who overcame a Yavana enemy³ (vv. 3, 4), followed by praises of Anaṅga-Bhīma's daughter Chandrikā and of the valiant Haihaya prince Paramardin, who married her (vv. 5-7). Then come verses extolling the land of Utkala, i.e. Orissa (v. 8), and of the sanctuary of Ēkāṃra, the modern Bhubanēśwar (vv. 9, 10), with a description of the lake Bindusaras there (vv. 11, 12). Next we are told that in the reign of Bhānu (Bhānudēva), son of Narasiṅga-dēva, when the Śaka year

¹ Charles Stuart entered the army as a cadet in 1777, and became a captain in 1795, a major in 1799, a colonel in 1814, and a major-general in 1814. He died at Chowringhee on 1 April 1828. He was notorious for his love of Indian manners and ideas, which caused him to be known as "Hindoo Stuart", and for the audacious manner in which he collected antiquities. Rājendralāl Mitra feelingly refers to his depredations in the temples of Orissa (*Antiq. of Orissa*, vol. 2, pp. 84, 90). Mr. James S. Cotton, who at my request has kindly investigated the subject, writes to me saying: "In a little book by Lewis giving an account of the Baptist missionary J. C. Hamberlain, p. 140, he (Stuart) is openly called an 'idol-stealer'. If he could not purchase an image that took his fancy, he sometimes took it by force. He kept two Brahmans to look after his trophies, and some of them (now mutilated) seem to have been used to decorate his tomb . . . When commanding at Saugor, he built a temple there." He was buried at Calcutta in a tomb that is a model of a Hindu temple.

² Styled on the stone *Anaṅga-Bhīma*.

³ Cf. *J. A. S. B.*, vol. 67 (1898), p. 325, and vol. 72, pt. 1, p. 119.

represented by the chronogram *vyōma-vigat-phāṇīndrasana-chaṇḍa* (i.e. 0, 0, 1000, 1)¹ had elapsed, the princess Chandrikā constructed at Ēkāmra a temple of Vishṇu (vv. 13-16), of which the dedicatory inscription was written by the poet Umāpati (v. 17). She was named Chandrā-dēvi (Chandrikā) by her father (v. 18), and was married to the Haihaya prince Paramāḍi, or Paramardin (v. 19). Paramāḍi fell in battle against the enemies of Nṛsiṃha-dēva (Narasimha-dēva) some time later (v. 20). Chandrikā built and visited the temple of Vishṇu at Ēkāmra, and there offered worship with great magnificence to Baladēva, Kṛishṇa, and Subhadrā (vv. 21-23). Here the record breaks off.

We are thus introduced by our inscription to several kings of the Eastern Gaṅga dynasty of Kalinga-nagara, namely, Chōḍa-Gaṅga (Ananta-varman), his great-grandson Anaṅga-Bhīma II, or Aniyatka-Bhīma, his son Narasiṃha-dēva I, his son Bhānu-dēva I, and possibly his son Narasiṃha-dēva II, if the latter is the "Nṛsiṃha-dēva" mentioned in v. 20. These facts in themselves shew that the date given in v. 14 for the foundation of the temple is impossible. Chōḍa-Gaṅga is known to have been crowned in A.D. 1078, and to have reigned until about 1142. Anaṅga-Bhīma I ascended the throne about 1192, and had a reign of ten years; and after him Rājarāja III, Anaṅga-Bhīma II, and Narasiṃha-dēva I reigned respectively for 17, 34, and 33 years.² Hence it is clear that the writer of the present document in fixing the date of the foundation of the temple had no reliable materials at his command, and utterly miscalculated it.

As already remarked, the site to which the inscription refers is Ēkāmra, i.e. Bhubanēśwar in Orissa, the temples of which are amongst the finest examples of the Northern style of Indian architecture. It is however impossible to discover from which of these temples it comes. It belongs to a Vaiṣṇava sanctuary, and this fact excludes the great Liṅgarāj and other Śaiva temples of the place; but of positive evidence there is no trace. The mention of the river Gandhavatī (*Gandha-sindhu*, l. 7) and of the lake Bindusaras (l. 8)—on which we may refer the reader to *Antiq. of Orissa*, vol. 2, pp. 65, 68 ff., 98—do not carry us any further.

TEXT.³

- 1 Ōm⁴ ⁵Sambhrānta-Jambha-ripu-sampad-upāsyamāna-līl-ālas-ēndu-nayan-āṇchala-sāsanāni
| bhikṣhā-vilāsa-charitāni jayanti Śambhōr=nētr-āṃpitāni sura-rāja-pur-āṅganānām
|| [1*] ⁶Virah samrāt=samara-dalit-ārāti-rājanya-vakt[⁷]*a-smēr-ā-
- 2 mbhōjair=akṛita vasudhā-dēvat-ārādhanaṁ yaḥ | ā Gōd-āntād=amara-saritam
yāvad=ēko bhuvō=bhūd=bhōktā sō=ntē sura-sahachari-kāmukaś=Chōḍa-Gaṅgaḥ ||
[2*] ⁷Yad-vanśē vaijayanti-paṭa iva subhaṭō=Nanka-Bhīmaḥ prabhāva-
pradva(dhva)st-ārāti-rāja-vraja-yuvati-jan-ōdgi-
- 3 ta-gambhīra-sārah | āsīd=āsī(śi)vish-ārēr=adhikatarā-taras-tāḍig-arvv-ōru-garvvaḥ
svantē svant-ōpasarpaj-javam=api Ja(Ya)vanam saṅgarē saṅjahāra || [3*]
⁸Śēshaḥ sviya-śiraḥ-sahasra-vilasan-māṇikya-mālā-cheḥhalād=yat-tējah-kaṇikābhīr=ēsha
vidhurō ⁹majjat=pha-

¹ This chronogram seems to represent 1109, but it is peculiarly constructed, and in any case the date is wrong (see below). [*phāṇīndrasana* I take to mean 2, snakes being *dvijihva*, so that the date intended would be Śaka 1200.—S. K. The accession of Narasiṃha-Deva II has been ascertained to be about 1275-6 A. D. (see the Śrikūrmam records, *Madras Epigraphical Report* for 1896, para. 21). The date 1200 would thus be correct for Narasiṃha-Deva II and not for his father Bhānu. A king Bhānu is said to have reigned between Narasiṃha I and Narasiṃha II in Śaka 1193, 1197 (*ibid.*).—H. K. S.]

² See, for example, *Journ. Bengal As. Soc.*, vol. 65, pt. 1, p. 235; and *ib.*, vol. 72, pt. 1, p. 97 ff.

³ From the impressions and the original stone.

⁴ Denoted by the curved symbol.

⁵ Metre: Vasantatilakā.

⁶ Metre: Mandākrāntā.

⁷ Metre: Sragdharā.

⁸ Metre: Śārdūlavikrīṭita.

⁹ The *avagraha* is used here in the original, and is represented by a double curve turned towards the right.

- 4 ni-grāmanīḥ | Pātāl-āmbhasi kiñ=cha yat-kari-ghaṭā-jhaṅkāri-nās-ānilair=udvātā
gaganē vavus=chiram=asāv=ud[4*] inaparuṇāyatē || [4*] ¹Tasmād=bhūpati-bhā-
chandrāch=Chandrik=ājani sundari [1*] chandr-ānand-āmrīt-āsāraiḥ snapayanti
jaganmanah || [5*] ²Lakshmīr=yad-vada-
- 5 n-aravinda-rasatīr=nō chintayaty=avjiniṁ mugdh-ēndivara-nētra-nitya-nilayā Kṛishṇē
na triṣṇāvatī | kiñ=ch=ālingya tad-aṅgakāni muditā chittē na dhattē
surān=āsh=āśēsha-jagad-vilōchana-vasi(śi)kārya kāryatē || [6*] ³Haihaya-
vatsā-vatamsaḥ Paramardi
- 6 sahaja-sārā(tā)-rūpaḥ | tā-rā-patim=atīśētē patir=asyāḥ samara-pārīpaḥ || [7*]
⁴Asty=Utkalō=yam=vishayō yatra tē chakshur-ādayaḥ | pañcha puñchēshu
sahridō bhānti pūrṇa-manōrathāḥ || [8*] Tatra cha kshētram=Ēkāmram=
āmr-ārāma-sāta-śrī-
- 7 tām | ēka-dēva-kulam dēva-kulair=ākulam=adbhutam || [9*] ⁵Sa yatra Girijā-
patir=vasati Gandha-sind(ndh)or=mmi shān=nidhāya vikatē dhunim=amara-
sārīka-sārtha-prapām | yad-anvaya-kṛipā-bharān=nyadhita Kṛittivāsāḥ śriyam
Mahēndra-pada-jitvarim subhata-Chōḍa-Gaṅgē-
- 8 na tām || [10*] ⁶Yasmin=Vindu-sarah sarasvad=asadrig=dyik-pēya-pāthah
patat=pātha-srānti-haram sudhā-janitha-nihsyandā(nda)d-vapuh Sāmbhavā(vi)m
[1*] yad-vindor=api n=ānuyānti padavim tirthāni tāni sphuṭam bhāt-
ānugraha-nirmmitam Para-jitā lok-aika-śak-āpahan || [11*] Pasy(śy)=ā-
- 9 atap-plavamāna-vṛiddha-kamaṭhi prishṭha-sthala-sthāyuka-prāṅkhaḍ-vā[] kāmī-
bhīr=akali kriḍ-ōḍupa-prāpitā | magnāyām=anumajjatā(ti)bhīr=īha tat-kāpēya-
pāriplavād=utpluty=ābhimukham pratīra-taralō lokah samut[t*]rāsyā(sya)tē ||
[12*]
- 10 Tat-tirtha-maṇḍanas=āsyā tirō nānā-vanī-ghanō | śrī-Kṛishṇa-śrī-Val-āvāsa-
vāsītō nandanāyitō || [13*] ⁷Atra vyōma-viyat-phaṇindrarasana-chandra-
pramāṇair=mmī-ātītāsū kshītibhrich-Chhak-āvadhi samāsv=ā-vāridhi kshām=
imām | bhūpō śrī-Narasiṅga-dēva-ta-
- 11 nayō Bhānau chiram śāsati prāsādam sthiram=ā-rav-īndu vidadhō s=ēyam
Harēr=Bhīma-bhūḥ || [14*] ⁸Prāsādam=ūrdhva-si(śi)khara-sthira-hēma-kumbha-
dambh-ōpra(pa)darśita-jagaj-jani-kōshā-bhāṇḍam | Vrahma-svarūpam=anurūpam=
anupravishṭāv=amśau mah-ārṇava-śaya-
- 12 sya Harēs=tam=ētau || [15*] ⁹Ayam=atīśayitum Mṛigāṅka-chūḍāmanim=
ucarikṛita-hēli-mauli-bhāvaḥ | api tu dinadharam jahūsa dēva-dvaya-maya-
maṇḍana-gumbha-gahvara-śrīḥ || [16*] ¹⁰Tasy=aitayā virachitasya rasāt=
praśastim śrīmān=Umā-

¹ Metre: Śloka (Anushtubh).

² Metre: Āryā.

³ Metre: Prithvī; see *Ind. Stud.*, viii., p. 393.

⁴ This akṣhara is uncertain; the next two are illegible.

⁵ Metre: Śloka (Anushtubh).

⁶ Metre: Vasantatilakā.

⁷ Metre: Vasantatilakā.

² Metre: Śārdūlavikṛīṭa.

⁴ Metre: Śloka (Anushtubh), and the same in verse 9.

⁶ Metre: Śārdūlavikṛīṭa; the same in verse 12.

⁹ Metre: Śārdūlavikṛīṭa.

¹⁰ Metre: Pushpitāgrā.

- 13 pati-kavis=Tripurāri-dāsaḥ | tat-tat-samagra-gaṇa-sampadam=ātātāna samyak=
suvarṇṇa-ruchirām=achirāt=pataḥkām || [17*] ¹Mugdham chandram=iv=ainasṣā
* * *² dubitūḥ kila [*] Chandrā-dēvim=avāch=ainām nāmūḥ Shikha-
mahipatiḥ || [18*] ³Gita-jñā laya-
- 14 tāla-narttana-kalā-kaśālya-līl-ālayā vālyād=Achhyanta-bhakti-bhāṇita-matire=lati=āra-
rūpa-śriyē | pitrā Haihaya-vamśa-jāya śūchayē chandrāya[—] ⁴Chandriak
putr=iyam Param[ā*]ḍi-nāma bhajātē kshatrāya rain-ānvitā || [19*] ⁵
krīdām=anay[ā*] vi-
- 15 dhāya vividhām rāg-ānuvaddh-ōtsavām patnyā Vira-Nṛisimha-dēva-niṣpa-
dvēshyān=raṇē rajyutaḥ | vit[ā*]vā tām=sura-loka-gaṇ=api rushā ⁶prach
svayam svam yayau⁷ mangō=sau Paramrū(mā)ḍi-dēva-subhataḥ kīrtitā
samullāsayan || [20*] ⁸Ēkāmr-āhvaya-vēdi-
- 16 tē sumahasi śri-Kṛittivāsaḥ-priyē kshētrē puṇya-valē śrut-āmrīta-phalē sarva-rtta-
pushp-ōj[ā*]valē [*] prāsādam Purushōttamasya sakala[m] saushṭhā-⁹pradam
Vaishṇavam gantūḥ māṅgala-pūrṇṇa-kumbha-si(śi)rasmī śraddh-āśrit=
āchikarat || [21*] ¹⁰Pādāt=si(śi)rō-vadhi ja-
- 17 gat-kamanīya-rūpaḥ mūrta-stha-Kēśavam=asau śubha-karma-bhājām | sach-
chakra-saṅgatim=atiprasara-prasālam prāsādam=ōtam=asamam svam=iva vyadhatā
|| [22*] ¹¹Mukut-ādyair=alaṅkāraiḥ śaktiyā bhaktyā mud-ānvitā [*] Vala-
Kṛishṇau Subhadrañ=cha śrēyasē=sāv=abhūshayat [||*] [23*] }

TRANSLATION.

(Verse 1) Victorious are the deeds of the sportive manifestation of Śarībhū (Śiva) in beggar's guise, which are (*like*) nectar to the eyes of the dames of the city of the King of Gods and which (*exercise*) dominion over the corners of the moon-eyed (*women*) who are indolent with play and are revered by the fortune of the bewildered enemy of Jambha [Indra].

(Verse 2) A hero, an emperor, who performed the worship of the goddess Earth with smiling lotuses (*that were*) the faces of hostile knights cut off in battle, Chōḍa-Gaṅga was the sole enjoyer of the earth from the region of the Godā [Godāvari] as far as the River of the Gods (*and became*) in the end a gallant to the mistresses of the gods.

(Verse 3) In his lineage was like a flag the heroic Anāṅka-Bhima, whose profound strength was celebrated by the damsels of a multitude of hostile kings destroyed by (*his*) might, (*and*) who was exceedingly proud of (*his*) similar horses, the speed of which surpassed (*that of*) the Snakes' Foe [Garuda]. With good fortune he destroyed in battle the Yavana, although he possessed an impetuosity that effectively advanced (*to the attack*):

(Verse 4) Distressed by the sparks of whose radiance, in the guise of the wreath of rubies glittering upon his own thousand heads, Śēsha, that lord of snakes, plunged down into the waters of Pātāla; and from the roaring blasts from the nostrils of whose elephant-troops tempests raged in the sky, (*so that*) for long he is like a flying leaf.

¹ Metre: Ślōka (Anuṣṭubh).

² The missing word seems to be *trilōka*; the letters suggest it, but are too much worn to permit of any certainty.

³ Metre: Sārdūlavikṛīḍita; the same in verses 20 and 21.

⁴ Possibly this should be restored as *chandrāyatē*.

⁵ Should this be corrected to *saṃyayau*?

⁷ Metre: Vasantatilakā.

⁶ This may also be read as *-saushṭhya*.

⁸ Metre: Ślōka (Anuṣṭubh).

(Verse 5) From this terrestrial moon of kings was born the beauteous Chandrikā,¹ bathing the world's soul with showers of the delightful nectar of the moon ;

(Verse 6) Dwelling in the lotus of whose face, Fortune thinks not of the (*natural*) lotus-lake. Having a constant home in (*Chandrikā's*) modest lotus-eyes, she has no longing for Kṛishṇa ; but, as she embraces her limbs in delight, she takes no thought of the gods : thus she (*Chandrikā*) becomes as it were a prison-house to enslave the glances of the whole world.

(Verse 7) Her husband Paramardin, an ornament of the Haihaya lineage, having a body of native strength, skilled in warfare, transcends the Lord of the Stars.

(Verse 8) There is this province of Utkala, where the five friends of the god of the five arrows²—the eye and the others—appear fulfilled of desire in (*their several*) series of objects.

(Verse 9) And there (*lies*) the holy place (*called*) Ēkāmra, tenanted by hundreds of mango groves, a single home of the god [Śiva], crowded with families of gods miraculous.

(Verse 10) This is where dwells the Lord of the Mountain's Daughter, who established in the form of the river Gandhavatī³ in the vicinity a stream furnishing a true fount for the company of the gods (*and*) fortune enabling the valiant Chōḍa-Gaṅga, in intense love for whose descendants Kṛittivāsa⁴ founded it, to win to the throne of Mahēndra ;

(Verse 11) Where is the Bindu-saras (lake),⁵ incomparable ocean, with streams worthy to be drunk by the sight, removing the weariness of travellers as it falls, its body welling forth from nectarous sources ; these holy places do not attain the divine rank of even a drop thereof ? (*The place is*) distinctly one created in grace to (*his*) creatures by the Conqueror of the Cities [Śiva], uniquely removing the sorrow of the world.

(Verse 12) See, an old turtle swimming within it is taken by damsels . . . swinging and standing on its back, and made into a pleasure-boat by them, who when it dives in dive in after it here ; at their monkey-like aquatic antics the crowd in front, trembling on the bank, spring up and are thrown into consternation.

(Verse 13) On the bank of this ornament of holy places, which is thick-set with various woods, sanctified by the residence of the blessed Kṛishṇa and the blessed Baladēva, forming a very Nandana,—

(Verse 14) Here, when there had elapsed from the (*epoch of the*) Śaka king years measured by the dimensions "sky, sky, snake-king's tongues, moon", when Narasiṅga-dēva's son king Bhānu had long been reigning over this land as far as the sea, that daughter of Bhīma constructed for Hari a temple lasting as long as sun and moon.

(Verse 15) Into the temple, which by the stately display of firm golden capitals upon lofty spires suggests the primal spheres whence arose the universe, and is a fitting essence of Brahman, these two parts of Hari as he lies in the great ocean [Kṛishṇa and Bala-dēva] have entered.

(Verse 16) This (*temple*), brilliant with a thick-set forest of decorations consisting of the two deities [the Sun and Moon], has assumed the nature of a sportive diadem in order to surpass him whose crest-jewel is the moon [Śiva], and has laughed to scorn the Sun.

¹ *Chandrikā* means "moonlight".

² *I.e.* the five organs of sense ; popularly they are called "enemies" (*ripu*, etc.).

³ See *Antiquities of Orissa*, vol. 2, pp. 65, 98.

⁴ This title of Śiva properly means "clad in skins" ; for another derivation of it (in the corrupt form *Kṛittivāsa*) see *Antiquities of Orissa*, vol. 2, pp. 66, 70, 76, 89.

⁵ See *ibid.*, pp. 68 ff.

(Verse 17) For this (*temple*), which was constructe by her from affection, the fortunate poet Umāpati, a devotee of the Poe of the Three Cities, duly composed a dedicatory inscription having perfect merits of every kind, (*like*) a flagstaff brilliant with gold, in no long time.

(Verse 18) King Bhīma gave the name of Chāndrā-dēvi to her, who was forsooth modest like the moon of the daughter . . .

(Verse 19) Learned in song, a seat of sport in skilful practice of the arts of musical measure, beating of time, and the dance, having a soul inspired with devotion to Achyuta from childhood onwards, this daughter Chandrikā together with jewels was given by her father to her peer in fortune, the scion of the Haihaya lineage, pure as is the moon, the knight bearing the name of Paramāḍi.

(Verse 20) After he had practised with this wife diverse kinds of pleasure, in which delight was attendant upon amorous passions, the valiant Paramāḍi-dēva, having found the enemies of the battle-loving king Vira-Nṛisimha-dēva to be dwelling in the world of the gods, went himself thither in fury to conquer them, I trow, with full display of glory.

(Verse 21) In the glorious district famed under the name of Ēkāṃra, (*which is*) dear to the blessed Kṛittivāsas, mighty in holiness, bearing as fruit the nectar of Divine revelation, brilliant with flowers of every season, she, inspired with faith, caused to be made for Purushōttama a perfect Vaishṇava temple bestowing welfare, topped with auspicious capitals, in order to visit it.

(Verse 22) She constructed this peerless temple to be like Kēśava himself in bodied shape, having a form beloved by the world from foot to head, busied in holy work, visited by virtuous companies [*or, associated with the holy discus*¹], exceedingly bounteous (*in dispensation*) of holy food [*or, of Divine grace*].

(Verse 23) Inspired with energy, devotion, and joy, she decorated with diadems and other ornaments Baladēva, Kṛishṇa, and Subhadrā, with a view to (*her final*) bliss.

NO. 12.—POTAVARAM GRANT OF PRATAPA-PURUSHOTTAMA-DEVA :

SAKA 1412.

BY LIONEL D. BARNETT.

Illustrations of the six faces of the copper plates containing this document were published in Part I of the *Transactions of the Literary Society of Madras* (London, 1827), together with a rather loose translation by Ram Raz, Head English Master in the College of Fort St. George, under the title "A Translation . . . of an ancient Grant in the Carnataca Language" (ib., p. 119). As it has been omitted from Professor Kielhorn's *List of Southern Inscriptions* (above, vol. 7), I here give a transliteration and amended translation, so that the document may not be altogether lost sight of.²

As the illustrations shew six faces, two of which bear emblems, the document appears to have consisted of three copper plates, of which the first and last were inscribed on only one side and the second on both sides. Nothing is known of its provenance or of its present whereabouts. The plates, if their size is represented correctly in the illustrations, measured 4½ inches from top to bottom and 7½ inches from side to side; their left sides were prolonged angularly outwards, so as to make room for a ring-hole in the middle of the left-hand margin.

¹ [It may be noted in regard to *sach-chakra-saṅgati*, as applying to the temple, that a *chakra* superimposed upon high towers, just below the *kalāśa*, is a striking feature of Orissan temples.—H. K. S.]

² This document was brought to my notice by Dr. Fleet.

The first and second sides of the text are numbered 1 and 2 respectively, on these margins. There are two faces which contain no writing, but are ornamented with devices; on both of them are the sun on the left and the moon on the right, with the bull Nandin in a squatting posture underneath, his haunch being marked by a *linga* on an *abhishēka*-stand. They seem to have been in perfect preservation.—The character is Telugu: the letters are somewhat irregular in shape, and of an average height of $\frac{1}{2}$ inch. The lines of the text are divided by ruled lines.—The language is Telugu as far as l. 20; then come three comminatory verses in Sanskrit. Grammar and spelling are very careless and inaccurate, and it is unnecessary to point out and correct all the blunders which teem in the record. The distinction between the long and the short vowels *i*, *e*, and *o* appears usually to be neglected.

The subject of the grant is the gift of the village of Pōtavāram for the maintenance of the worship of Mahādēva (Śiva) at Chādaluvāḍa, the donor being the Gajapati of Orissa, Pratāpa-Purushōttama-dēva, in the Śaka year 1412. One of the standing titles of the Gajapatis, applied to him here, was Kalubarigēśvara, "Lord of Gulbarga"; but this had long been a mere fiction, and one of their most formidable enemies had been the Bahmanī dynasty ruling in Gulbarga since the accession of Bahman Shāh in A.D. 1347. But shortly before the date of our record the fortunes of the Gajapatis had taken a turn, rising in proportion as the empire of Gulbarga declined, and by 1490 Purushōttama seems to have recovered much, if not all, of the Telugu territories recently wrested from his kingdom by the Bahmanī Muḥammad Shāh II. In order to secure his possession of the throne, to which he succeeded in A.D. 1469-70, Purushōttama apparently had ceded to Muḥammad a large part of his Telugu dominions. A few years later he tried to recover them. Muḥammad responded to this move by an invasion of Orissa in 1477; but it seems to have failed, more or less, for in 1488-89 the disputed territories had reverted to the Gajapati. Purushōttama died in 1496-97.¹

A chronological difficulty arises in connection with this inscription. In l. 7 it equates the cyclic year Saumya, corresponding to Śaka 1412 (current), with the *trisāmka* of Purushōttama's reign (l. 7). This word *trisāmka* can only mean "the third *aṅka*", according to what is known as the Oṅko cycle of Orissa. The *aṅkas*, or figures of a reign, are calculated by omitting all numbers that end in zero except ten and all that end in six, so that in a reign of thirty years the first, sixth, sixteenth, twentieth, and twenty-sixth years are omitted in counting the *aṅkas*.² Now Purushōttama's other inscriptions shew that the second *aṅka* of his reign, his third regnal year, fell in A.D. 1470, and that his third *aṅka* began on Bhādrapada Śukla 12 of Śaka 1393 current;³ hence the given month Kārttika of the year Saumya, Śaka 1412 current, falling in A.D. 1489, must have been in his twenty-third *aṅka*, and our inscription should accordingly be corrected so as to read *samastavunī 23 aṅka*, with some appropriate word meaning "twenty-third" (possibly *tri-vimśa*, for *tri-vimśa*) in the place of the *trisu* of the text.

As regards the items of the date, other than the *aṅka*-year, Dr. Fleet gives me the following remarks:—"The given details are in the first place the cyclic year Saumya, coupled according to the southern luni-solar system of that cycle with Śaka 1412 (current) beginning in March, A.D. 1489. Then the day, which is that of the fifteenth *tithi* of the bright fortnight of Kārttika. Then the weekday, which is expressed by the abbreviation *Ma*. And then mention is made of the Kṛittikā-yōga: but, as Kṛittikā is not known as a name of any of the

¹ See Mr. Chakravarti's *Uriyā Inscriptions of the Fifteenth and Sixteenth Centuries* in *J. A. S. B.*, vol. 62, pt. 1, p. 88 ff. Besides the data there mentioned, it may be added that Purushōttama was reigning when the poet Dīna-kṛishṇa Dāsa composed his *Rasa-kallōla*, circa A.D. 1490 (*Ind. Ant.*, vol. 1, p. 215 ff.).

² See the account of the Oṅko reckoning in Sewell and Dikshit's *Indian Calendar*, p. 38; also *Ind. Ant.*, vol. 19, p. 255, and *J. A. S. B.*, vol. 62, pt. 1, p. 89.

³ Bhādrapada Śukla 12 is the day with which the years of the Oṅko reckoning always begin.

twenty-seven *yugas*, the meaning seems to be that the moon was in the *Kṛttikā nakshatra*. If the abbreviation *Mu* was intended to mean *Maṅgala-vāra*, Tuesday, as would usually be the case and was understood by Ram Raz, the date is an irregular one, since the given *tithi* cannot in any way be connected with a Tuesday. But, if we may take it as denoting *Manda-vāra*, which is a quite permissible name, though not much used, of Saturday, then the details may be taken as answering to Saturday, 7 November, A.D. 1489, on which day the given *tithi* Kārttika Śukla 15 began at about 6 h. 52 m. after mean sunrise (for Ujjain), *i.e.* at about an hour after midday, and the moon entered Kṛttikā about twenty-eight minutes later: the local times, for Guṇṭūr, would be about eighteen minutes later." It is, however, most likely that we must take the given day to be Tuesday, and class the date as an irregular one.

The towns and villages mentioned are all surviving. Kalubariga is the present Gulbarga in the Nizam's territory: the Orissa inscriptions usually mention the city as *Kalavaraga* or *Kalavaraka*: the modern spelling of its name, at first Kulbarga and more recently Gulbarga, seems to be due to a popular etymology, perhaps connecting the name with the Persian *gul*. Pōtavāram, the village granted, still exists under the same name: it lies in lat. 15° 40', long. 80° S', according to the Indian Atlas sheet 73.¹ Our record states that it forms part of the *śīmā* of Ammanambōlu (ll. 10); the latter is the modern Ammanabrōlu, which is given on the same map as a village in lat. 15° 34' and long. 80° 12', with a station of the same name on the Madras Railway in lat. 15° 36', long. 80° 11'. Chadaluvāḍa (ll. 8, 9) is in lat. 15° 36' and long. 80° S'. All these three villages are in the Ongole *tāluka* of Guṇṭūr District, Madras Presidency.

TEXT.²*First plate.*

- 1 Svasti Śrī Śakha(ka)-varshāmbulu 1412 a-
- 2 guṇḍiṭṭi | Śau(Sau)mya-saṁvatsara Kārttika
- 3 śu 15 Ma Kṛttikā-yāgāna Vira-śrī-Gaja-
- 4 pati Gaṇḍēśvara Nava-kōṭi-Karnnāṁṭa³-Kalu-
- 5 barig-ēśvara Pratāpa-Purushōttama-dēva-
- 6 mahārājānkkara vijaya-rājja(jya)-sama-
- 7 stavuni trisāṁka Saumya-saṁvatsarā-

Second plate; first side.

- 8 na Brāhmaguṇḍḍi-nadī-tirāmū(mu)na śrī-Cha-
- 9 daluvāḍa-Liṅgōḍb[h*]ava-śrī-Mah[ā*]dēvunki
- 10 Ammanambōli śi(sī)ma-lōni Pōtavāram-
- 11 pu grāmamu dēvunki aṅga-raṅga-vaib[h*]avāla-
- 12 kun⁴ aṣṭa-bhōga-tēja-svāmyamu-gāna dā-
- 13 ra ḍ(vō)si istimi | yi dharmamu yevvaru pā-
- 14 linchehinānu vārki Vāraṇāsi-lōnu śa-

Second plate; second side.

- 15 ta-krattu(tu)vulu śēsina puṇpesinchehunū⁵
- 16 vārikki aīr⁶-ārogya-aīśvariyā-vṛidhi⁷ a-

¹ I quote from the edition of 1902, which is corrected to 1842, with additions to l. 93.

² From the facsimiles.

³ Delete the *anusvara*.

⁴ Or possibly *kune*; the final *akshara* is not quite clear.

⁵ Corrupt: should we read *puṇyamu vacchunu*?

⁶ Read *āyur*.

⁷ Read *aīśvarya-vṛiddhi*

- 17 vunu | i dharmam yevvaru vighna sēsina-
 18 na¹ Gaṅga-kartta pad(d)i vōlu kappi²i-gōvulā
 19 brāhmaṇin³ jampina pāpānam bōvu-
 20 vāru | (||) ⁴Mad-vamśa-jāḥ para-mahihera⁵-va-
 21 mśa-jātāḥ yō(yē) vamśa-jāḥ⁶=satatam=u-

Third plate.

- 22 j[ā*]vala-dhā(dha)rmma-chittā [i*] mad-dā(dha)rmma yāva paripālana⁷
 23 saṁchcharamitti tat-pāduk[ā*]-dvayav(m)-aham sīma⁸
 24 vah[ā*]mi | (||) ⁹Sva-dattā[d*]=dvigupam puṇyam para-dat[ā*]-ānu-
 25 pālanaṁ [i*] paru(ra)-dha(da)tt-āpaharaṇ[ā*] sva-dat[ā*] nishpa(shpa)-
 26 lam bba(bha)vēt | (||) Sva-dattāṁ para-dattā[ā*] va yō hāncha⁹
 27 vasumdhara[m*] [i*] sarshṭir=vvavarursha¹⁰-sahasrūṇi vishṭa(shṭā)-
 28 yām j[ā*]yatē krimi¹¹ | (||)

TRANSLATION.

(Lines 1-13)—Hail! Fortune! In the Śaka year 1412, corresponding to the cyclic y Saumya, on (?) Saturday, the 15th of the bright fortnight of Kārttika, in the Kṛittikā-yō—in the cyclic year Saumya, (which forms) the third aṅka² in the total of the victori reign of Vira-śrī-Gajapati, the Lord of Gauḍa, the Lord of the Nine Crores of the Carna and of Kalubariga, Pratāpa-Purushōttama-dēva Mahārāja—I have made with pouring water a grant, with *tēja-svāmya* of the eight forms of usufruct,³ of the village of Pōtavār in the district of Ammanambōlu to (the god) Līngādēhavar⁴ Mahadeva of Chadaluvāḍa the bank of the river Brahmaguṇḍi, for the purpose of the personal enjoyment, stage-entertainment, and (other) splendours of the god.

(Lines 13-20)—To him who maintains this pious foundation shall accrue the merit performing a hundred sacrifices at Benares; he shall have life, health, dominion, and increase. They who obstruct this pious foundation will incur the guilt of slaying on the banks of Ganges ten thousand tawny cows and Brāhmanas.

(Lines 20-28)—I bear on my head the slippers of the offspring of (any) line,—be of my line or born of the line of other kings,—who, inspired with brilliant righteousness constantly maintain this my pious foundation. The maintenance of another's donation is twi as meritorious as making a gift oneself; if one takes away another's gift, his own donati will be without effect. He who should take away land, whether granted by himself or grant by others, is born as a worm in dung for sixty-thousand years.

¹ Read *sēsinaṇu*.

² We should expect *gōvulanū brāhmaṇulanū*.

³ Read *-mahīpati*.

⁴ This part of the verse is hopelessly corrupt.

⁵ Read *harēta*.

⁶ Read *kṛimih*. After the following *danda* come five ornamental or expletive characters.

⁷ Incorrect: see above, page 156.

⁸ This form of Śiva—"Mahādēva arising out of the Linga"—is probably that represented by a flame Linga from which Śiva is seen emerging, while Brahman appears flying up to heaven and Viṣṇu plunges down into the nether world in order to find whence it arises. An example at Sivaganga is mentioned by Mr. Narasimha char in his *Annual Report of the Mysore Archaeol. Department*, 1914-15, p. 13. For the legend see *Sākhān gama*, ii, 74-6; for the structure, *Kāraṇāgama*, I, lxiii, II, lxix, *Sapṛabhaṭṭa-gama*, xxiv, 111 ff.; for the rit *Kāraṇāgama*, I, lxxiv, II, lxx.

⁹ Read *kappi*.

¹⁰ Metre: Vasantatīkṣā.

¹¹ Read *yō*.

¹² Metre: Śloka (Trishtubh); and so in the next vers

¹³ Read *sahasrūṇi*.

¹⁴ See above, p. 34, note 1.

No. 13.—INSCRIPTIONS IN THE UDAYAGIRI AND KHANDAGIRI CAVES.

By R. D. BANERJI, M.A.

The inscriptions in the caves on the Khandagiri were published for the first time by James Prinsep in 1837.¹ The late Rājā Rājendra Lāla Mitra copied Prinsep's transcripts and translations in his great work on the antiquarian remains of Orissa.² But mechanical stampages of these inscriptions have not been published as yet. The late Pandit Bhagwan Lal Indraji published his own reading of the big Hāthigumphā inscription and three of the smaller inscriptions in 1885.³ Dr. Fleet's recent suggestions⁴ about the interpretation of certain passages of this inscription (the Hāthigumphā inscription of Khāravēla) have made the publication of a mechanical inked impression absolutely necessary. I had the opportunity of examining the inscriptions in November 1913 and the inked impressions reproduced in the accompanying plates were made by Babu Hari Das Dutta, Draftsman of the Archaeological Survey, Eastern Circle. I made no attempt to copy the inscription of Khāravēla, as the time at my disposal was limited, and the record was a big one.

I.—Inscription in the Manchapuri Cave—Upper Story.

This cave is called *Vaikuṇṭha gubhā* by Prinsep and *Vaikuṇṭhapura* by Mitra. It is in reality the upper story of a cave with two stories and a side-wing, but the local people very often give different names to different parts. It was known as *svargapura* some time ago.⁵ In the plan printed with the Puri volume of the Bengal District Gazetteer, the whole group is called *Mañchapuri*. I have found that the local names of these caves vary with each generation. As one name is forgotten a new one is immediately invented.

The record is incised on the raised space between the second and third doorways in front. This raised space represents a house or veranda, with a pointed roof, and spires supported by quaint little dwarfs, who act as brackets. It consists of three lines which have suffered much from exposure. The characters of this and the two following inscriptions are slightly later than those of the Hāthigumphā inscription of Khāravēla.

TEXT.

- 1 Arahanta pasādāya[m](1) Kāliṅgā[na]m [sama]nānam lēnam kārītam rājino
L[ā]lāka[sa](2)
2 Hathisāhasa(3)-papōtasa dhu[tu]nā Kalīṅga-cha[kavatinō (4) siri-Khā]ravēlasa
3 agamahisi[u]ā kārī[ta]m

NOTES.

(1) The eighth letter in the first line was taken by Bhagwan Lal Indraji to be *na* and this assumption led to the translation, "of the Arahata profession"; which is rather strained. It, however, appears to be *ya*. There is a short vertical stroke attached to the right end of the horizontal base line of the letter and there are indications of a similar vertical stroke at the left end. It cannot be *na* as the forms of other known cases are normal and quite different from that of this one. Take for example the form of *na* as we find it in *samanānam* in the same line or *dhutunā* in the second line.

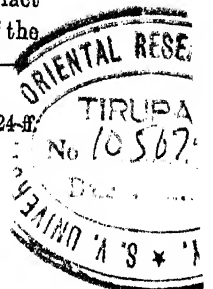
(2) The last word in the first line appears to be *Lālākasa* and not *Lālākasa*; in fact the *ā* mark is more prominent in the second syllable than in the first. The last letter of the

¹ Journ. Beng. As. Soc., Vol. VI, pp. 1072 ff.

² Antiquities of Orissa, Vol. II, pp. 14-31.

³ Actes 6. Congres Or. à Leide, Part III, Sect. II, pp. 152 ff. ⁴ Journ. Roy. As. Soc., 1910, pp. 242 ff., 824 ff.

⁵ See Professor Lüders' List of Brahmi Inscriptions, above, Vol. X, Appendix, No. 1346.



first line is *sa*, and is distinctly visible on the stone, though on account of weathering it has become deep and is indistinct in the impression.

(3) The fifth letter in the second line is clearly *sa*. It does not resemble *na* in the least. The third letter of this line is a *sa* and the fifth letter resembles it in all respects. It is very difficult to understand what led Pandit Bhagwan Lal to read *Matṛisāhāsa* instead of *Matṛisāhasa*.

(4) There is an *ā* stroke in the third letter after *Kaṭṭiṅga* in 1.2 which Pandit Bhagwan Lal proposed to read *va* of *chakaraṭi*.

TRANSLATION.

"This temple of the Arāhats (and) cave for the Śramaṇas of Kaṭṭiṅga has been made. I have been made by the chief queen of the illustrious Khāravela, the overlord of Maṭṭiṅga, who was the daughter of King Lālaka, the grandson of Maṭṛisāhasa (or Maṭṛisāha)."

II.—Inscription in Manchapuri Cave—Lower Story, From Wall.

A faint impression still lingers in the minds of men that a king named *Aira* is mentioned in one of the inscriptions at Khandagiri. I believe this is the inscription which has fostered that impression. The first word of this inscription was read *Vārasa* by Prinsep and Bhagwan Lal. Dr. Lüders reads it as *airasa* and translates it as "able." Some scholars have even gone so far as to assert that this word is the name of the king. I find that there is no epigraphical record in the inscriptions in the Khandagiri and Udayagiri caves in which a king named *Aira* is mentioned.

The record is incised on a raised band between the third and fourth doors from the left.

TEXT.

Kharasa(1) Mahārājaśa Kali[m]g-adhipatiṇā Mahānēghavāha[n]sa
Kūḍēpasirīnō (2) lāṇa[m]

NOTES.

(1) The first word was read *Vārasa* by Prinsep and Bhagwan Lal and *Airasa* by Professor H. Lüders.¹ I found, on careful examination, that it cannot be either. The letter consists of a triangular base, one side of the triangle being projected towards the proper right and ending in a curve. Now, if this syllable had been *Vz*, it would have been a triangle with a short vertical line on the top of the apex, with another horizontal straight line to the proper right. This horizontal line would have been perfectly straight, indicating the *c* mark. In this inscription the *ā* is denoted by a perfectly horizontal straight stroke to the proper left, consequently the *ē* stroke should be denoted by a straight horizontal stroke to the proper right. This is really so, as we find in *lē* of *lēṇam*, the last word of the inscription. The *ē* stroke was also used in another syllable, *mē* of *Mahānēghavāhaṇa*, but this syllable is now lost. So the first syllable of the inscription cannot be *Vz*.

Similarly it cannot be *ai*. The Brāhmī letter *ai* in any period consists of the initial or medial forms of *ē*. In this period the initial *ē* is a triangle placed in any position and the medial *ē* mark, as we have seen, is a straight horizontal line to the proper right. So the first syllable of the first word cannot be *ai*. The side of the triangle which has been projected is the proper left limb of it, and the extremity of the projection is distinctly curved downwards. The on

¹ Loc. cit., p. 1074.

² Loc. cit., p. 179, No. 3.

³ Loc. cit., No. 1317.

other letter with which we can compare our akshara, is the *kha* of the second century B.C. of the earliest¹ inscriptions from Mathurā.² The only difference between the form used in the Mathura inscription and that of the present inscription is that the curve is more pronounced in the former.

On a close examination of the first line of the Hāthigumphā inscription, I find that the word *vērēṇa* should also be read *Kharēṇa*. The triangular form of the base of *kha* is rather unusual in this inscription, but I find that it actually occurs in the name *Khāravēla* at the end of the first line. The first word of the Hāthigumphā inscription, after the invocation, has been taken by Dr. Indrajī to be an adjective and not a proper name. Now it appears that the first word of this inscription also is an adjective and not a proper name. *Khara*, *Mahārāja*, *Kalīṅgādhipati*, *Mahāmēghavāhana*, all appear to be titles of the ancient dynasty to which Khāravēla belonged. In the Hāthigumphā inscription they are in the instrumental case, and in the Mañchapurī inscription in the possessive.

(2) The name of the king seems to be Kūdēpasirī. It cannot be Vakradēva as we have two short horizontal strokes attached to the lower extremity of *ka*. There is no doubt that this represents the long *ū*, as in the same word we find that two short vertical strokes represent the long *ī* in *sīrī*.

TRANSLATION.

“(This is) the cave of the clever, the King, Master of Kālīṅga, whose vehicle is the great cloud, Kūdēpasirī.”

III.—Inscription in Mañchapurī Cave—Lower Story, Side Wall.

This inscription³ is incised on the right wall of the veranda of the lower story, to the right of the entrance to the right-hand side-chamber of the main wing. It consists of one line:—

TEXT.

Kumārō Vaḍukhasa lēpaṁ

NOTES.

- (1) The *ā* stroke in *kumārō* is added to the middle instead of the top.
- (2) The medial *n* in *Vaḍukha* is very small in size but quite distinct.
- (3) The *kha* in *Vaḍukha* is very remarkable, as it has neither a triangle nor a circle at its base. On this ground this record may be considered to be a little earlier than the inscription of king Kūdēpasirī.

TRANSLATION.

“The cave of the Prince Vaḍukha.”

IV.—Inscription in the Sarpagumpha, over the doorway.

This inscription,⁴ consisting of one line, is incised over the doorway of the Sarpagumpha, which is very close to the Barā Hāthigumphā (No. 14 of the plan published in the Bengal District Gazetteer, Puṛī).

¹ With the exception of the Parkham image inscription; see Vogel, *Cat. of the Mathura Museum*, p. 83.

² Bühler's *Indische Palæographie*, Taf. II, 10, XX.

³ Lüders, No. 1348.

⁴ Lüders, No. 1349.

TEXT.

Chūlakamasa (1) koṭhājēyā (2) cha

NOTES.

(1) The first word looks like *Chūlakēmēsa*, owing to the abrasions on the inscribed surface. [The estampage seems to read *Chūlakēmēsa*.—S. K.]

(2) *Koṭhā* and *jēyā* have been separated by Dr. Lüders, most probably because it is followed by the conjunction *cha*. *Koṭha*, Skt. *kōṣṭha*, is still in use in Modern Vernaculars to denote a brick or stone-built house or chamber, or even a fort. *Jēyā* may have a technical meaning and may denote the veranda or some other part, while *koṭhā* denotes the main chamber. But it is also possible to take it in another way, in which there is a *sandhi* between this word and *ajēyā*, "unconquerable," qualifying *koṭha* or *koṭhā*. The only difficulty is the use of the conjunction.

TRANSLATION.

"The unsurpassable chamber of Chūlakama (Kshudrakarman [Chūḍākarman?—F. W. T.])."

V.—Inscription in the Sarpagumpha, to the left of the doorway.

This record¹ consists of two lines and the characters used in it are about a century later in date than those of the other epigraph in this cave. The characters belong to the first century B.C.

TEXT (1).

1 Kāmāsa Halakhi-
2 ṇaya (2) cha (3) pasādō (4)

NOTES.

(1) The inscribed surface is so rough that it is very difficult to distinguish vowel marks or *anuvāras*.

(2) The second word is *Halakṣhīṇaya* [= *Ślakṣhṇāyāḥ*?—F. W. T.]; the second syllable being *la* and not *ra*.

(3) In the second line *cha* is written *chē*.

(4) The shortening of the vowel in the first syllable of *pasādō* (Skt. *prāsādō*) is also to be noticed in Mathurā Inscriptions of the same period.²

TRANSLATION.

The temple of Kāmā and Halakṣhīṇa.

VI.—Inscription in the Haridas Cave.

This record³ consists of a single line and is incised over one of the three entrances to the main chamber of the cave from the veranda. The characters belong to the first century B.C. and are distinctly later in form than those of the Mañchapuri inscriptions.

TEXT.

Chūlakramasa pasātō koṭhājēy[ā] cha

NOTES.

(1) The last two letters of the record have been partly broken away; but a part of the curve of *ya* and the vertical line of *cha* is distinct in the impression.

¹ Lüders, No. 1350.

² See ante, Vol. II, p. 198, No. 1. [The plate has, however, *pāsādō* though the *ā*-stroke is indistinct and perhaps erased. If we should read *pasādō*, this word is perhaps Skt. *prasāda*, a gift. I would also explain *pasātō* in No. VI in the same way, and in No. I, where Mr. Banerji translates *pasādāyaṃ* as if we had *pāsādōyam*, I would explain *pasādāya*, where the anusvāra is uncertain, as the dative of *pasāda*=*prasāda*, gift.—S. K.]

³ Lüders, No. 1353. In the plate this inscription has been, by mistake, inverted.

Udayagiri and Khandagiri Cave inscriptions.

V.

VI.

2



VII.



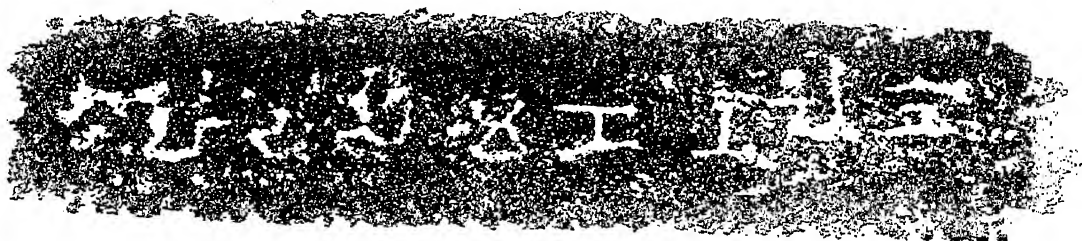
IX.



VIII.



XI.



XII.



(2) The *ē* mark in *jēyā* is not very distinct. Here also we may take *koḥhājēyā* as being united by *sandhi*; and *ajēyā* as the adjective of *koḥhā*. It is interesting to note that here two words denoting almost the same thing, *i.e.*, *pasātō* (Skt. *prāsāda*) and *koḥha* or *koḥhā*, have been used, and that we here find the word *pasādō*. The Sarpagumphā has only one small chamber, but the Haridāsgumphā has a veranda, a large inner chamber with three doorways and one small side chamber on each side. So it is quite possible that the word *pasātō* refers to the main chamber and the word *koḥhā* to the side chambers.

(3) The donor of this cave has the same name as that of the Sarpagumphā, though the persons must have been different, as the epigraphs are separated in date by more than a century.

TRANSLATION.

"The temple and unsurpassable chamber of Chūlakrama (Kshudrakarman [Chūḍākarma?—F. W. T.])."

VII.—Inscription in the Bagh Cave.

This record¹ is incised on the outer wall of the inner chamber of the Bāgh or Tiger cave (No. 15 of the plan). It consists of two lines. The characters used are as old as the inscriptions in the Mañchapurī cave and belong to the second century B.C.

TEXT.

- 1 (1) Nagara-akhadamsa (2)
2 Sabhūtino (3) lēnam

NOTES.

(1) The inscription begins with a symbol which resembles one of the symbols on the lower part of one of the pillars found in the recent excavations at Pāṭaliputra, which is a modification of the *cruz ansata* or the Egyptian Symbol of life. It ends with a regular, well-formed *Svas-tika* mark.

(2) The reading of the first line has been established by Dr. Lüders.

(3) The first letter of the second line is probably a part of the name of the donor and is not connected with the second word of the first line. There is plenty of space after the last letter of the first line and so it cannot be said that the possessive case ending had to be incised in the lower line for want of space. Generally a mason does not mutilate words, when there is no dearth of space.² The name of the donor therefore seems to be Sabhūti, which is intended to be Subhūti.

TRANSLATION.

"The cave of the town-judge Sabhūti (Subhūti)."

VIII.—Inscription in the Jambesvara Cave.

This record³ is incised over one of the entrances to the inner chamber of the Jambēśvara cave (No. 16 of the plan). The characters of the inscription are of the same age as those used in the Mañchapurī inscriptions.

TEXT.

- Mahāmadāsa (1) bāriyāya (2) Nākiyasa (3) lēnam

Lüders, No. 1351.

² [The two lines have been kept of the same length, and that is apparently the reason why the termination of *akhadamsasa* has been written in l. 2.—S. K.]

³ Lüders, No. 1352.

NOTES.

- (1) The *ā* in *dā* in the first letter is superfluous.
- (2) *Bāriyāya* is a mistake for *bhāriyāya*.
- (3) The *i* in *Nākiya* is not long, as stated by Dr. Lüders.

TRANSLATION.

"The cave of Nākiya, wife of Mahāmada."

IX.—Inscription in the Chota Hathigumpha.

This inscription does not seem to have been noticed before in print. It seems to have been noticed for the first time by Mr. A. E. Caddy, when he was taking casts of these inscriptions for the Calcutta Museum, as there is a good cast of it in that institution. The record consists of a single line, very much mutilated, on the outer face of the tympanum of the arch over the doorway.

TEXT.

Agikha(?) sa lēnam

TRANSLATION.

"The cave of"

X.—Inscription in Tatwagumpha No. II.

This inscription is the oldest of the inscriptions in the Khandagiri caves. Most of the caves on the Udayagiri are ancient, as proved by their inscriptions; but, with the exception of Tatwagumphā No. 1, Tatwagumphā No. 2 and Anantagumphā, all other Khandagiri caves appear to be mediæval, as the inscriptions in them are not earlier than the ninth or tenth century A.D. The record in this cave is incised over one of the entrances to the inner chamber and consists of one line (No. 1344 of Dr. Lüders' list). The cave is No. 1 of the plan of the Gazetteer.

TEXT.

Pādamulikasa Kusumāsa (1) lēna[m] phi (?) (2)

NOTES.

- (1) There is a superfluous *ā* mark in *mā* of *Kusumāsa*.
- (2) The last syllable in this record is superfluous and seems to be devoid of any significance.

TRANSLATION.

The cave . . . (?) of Kusuma, the servant (or an inhabitant of Padamulika)

XI.—Inscription in the Anantagumpha.

There are two inscriptions in the Anantagumphā, one on the architrave outside and the other on the rock outside the cave. The second one was noticed by the late J. D. M. Beglar,¹ and both of them were afterwards noticed by Babu Mon Mohan Chakravartti in his "Notes on the Remains in Dhauli and in the caves of Udayagiri and Khandagiri," which was printed by the Government of Bengal in 1903. This inscription is incised "on the architrave outside, between the left antæ and the first pillar." The characters of this inscription are certainly later than those used in the inscription in Tatwa cave No. 2. No other notice of this inscription has been published, except Mr. Chakravartti's note; but there is a cast of this inscription in the Indian Museum, taken by the late Mr. A. E. Caddy in 1895.

¹ *Arch. Surv. Rep.*, Vol. XIII, p. 82; cf. Lüders, No. 1243.

TEXT.

(1) Dōhada (2) samaṇanam lēṇam

NOTES.

(1) The surface of the stone to the left of the first letter was carefully examined with a lens but no traces of letters were found.

(2) The first syllable is certainly *Dō*, but the second syllable may as well be *ha* as *pā*.

TRANSLATION.

"The cave of the monks of Dōhada"

XII.—Inscription in Anantagumpha.

This record is incised on the rock outside the veranda of the Anantagumphā. Mr. Chakravarti reads it *Dajachāra*¹ but it is really something like a mason's mark. There are three symbols, of which a central one is the Brāhmī letter *ja*, while the other two may resemble, but are not, letters.

XIII.—Painted inscription in Tatwagumpha No. 1.

This inscription was noticed for the first time by the late Mr. J. D. M. Beglar in 1882, who published an eye copy of it with his report.² But unfortunately the eye copy was printed upside down. Mr. Mon Mohan Chakravarti tried to read it from this plate, but apparently did not succeed. The whole inscription is written or painted on the back wall of the inner chamber of the cave, and on prolonged examination I found that, in addition to a row of letters which I cannot make out, it was a repetition of the Indian alphabet. Some young monk had used the back wall of the cell as a copy book and improved his knowledge of the alphabet by writing on it. The characters belong to the first century B.C. or first century A.D.

TEXT.

1 gha
 2 ṇa ta tha da dha na
 3 ṇa ta tha da dha na śa sha sa
 4 ṇa ta tha da dha na pa pha ba bha sha
 sa ha
 5 ta tha da dha na pa pha ba śa sha sa ha
 6 tha

XIV.—Inscription of Udyotakesari in the Navamuni Cave.

There are two inscriptions in the Navamuni cave, both of which belong to the same date, about the tenth century A.D. The first inscription was incised in the eighteenth year of the reign of Udyōta-kēsari-Dēva, and is to be found on the inner side of the architrave. The inscription was noticed by the late Mr. J. D. M. Beglar, who published it with Cunningham's reading of it.³ The only other known inscription of Udyōtakēsari is the, now lost, long inscription published by Prinsep.⁴ Mr. Mon Mohan Chakravarti also tried to read the Navamuni cave inscription. It consists of three lines and has been very clearly incised.

¹ *Notes on the Remains in Dhauli and in the caves of Udayagiri and Khandagiri*, Calcutta, 1903, p. 20.

² *Arch. Surv. Rep.*, Vol. XIII, p. 82.

³ *Arch. Surv. Rep.*, Vol. XIII, p. 85, note.

⁴ *Journ. Beng. As. Soc.*, Vol. VII, pp. 558 ff.

TEXT.

- 1 Ōm¹ Śrīmad-Udyōtakēsaridēvasya pravarddhamānō vijaya-rājyē Samvat 18
 2 śrī-Ārya-saṅgha-prativaddha-Graha-ku'a-vinirggata-dēśigaṇa-āchārya-śrī-Kulachandra-
 3 bhāṭṭarakasya tasya śishya-Subha-chandrasya

TRANSLATION.

The year 18 of the increasing and victorious reign of the illustrious U[d*]dyōtakēsarī-Dēva. (The work of) Subhachandra, the disciple of the lord the illustrious āchārya Kulachandra, (who) belonged to the Graha Kula, of the illustrious Ārya congregation (and belonged to) the Dēśigaṇa. [Rather 'āchārya of the Dēśi gaṇa derived from the Graha kula, belonging to the illustrious Ārya saṅgha.'—F. W. T.]

XV.—Second Inscription in the Navamuni Cave.

This record consists of two parts and is incised on the partition between the two inner chambers in the cave. The characters belong to the same period as those of No. XIV. It consists of two parts. The first part is incomplete, as it contains only an incomplete sentence :—

“Śrīdhara chhātra, i.e., the student Śrīdhara.”

The second part consists of three lines and runs as follows :—

- 1 Ōm² Śrī-āchārya-Kulachandrasya tasya
 2 śishya-Khalla-Subhachandrasya³
 3 chhātra Vijō

TRANSLATION.

“(The work of) Vijō (*Vidyā* or *Vidyā*), the pupil of Khalla Subhachandra, (who was) the disciple of the illustrious Āchārya Kulachandra.”

XVI.—Inscription of Udyotakesari in Lalatendu-Kesari's Cave.

This inscription was discovered in the cave called Lalātēndukēsari's cave or Lion gate by Mr. S. Ganguli, photographer of the Archaeological Survey, in October 1913. It is incised on the back wall of the cave, at a height of about thirty or forty feet from the floor of the cave above a group of Jain images of the Digambara sect. It is not in a good state of preservation. The record consists of five lines of characters of the same date as those used in Nos. XIV and XV. The language used is very incorrect Sanskrit.

TEXT.

- 1 Ōm⁴ śrī-Udyōtakēsari-vijaya-rājya-samvat 5
 2 śrī-Kumāraparvata-(1)sthānō jirṇa vāpi(2) jirṇa Isana(3)
 3 udyōtita(4) tasmīna thānē chaturvīṣati tirtha[in]kara
 4 sthāpita pratishṭhā[kā]lō Ha[ri]-ōpa(h) Jasanandika
 5 kna(?) da(?) ti(?) drathā(?) Śrī Pārasyanāthasya karma-khayaḥ

NOTES.

(1) We learn from line 2 that the ancient name of Khandagiri is *Kumāraparvata*. I Hāthigumphā inscription of Khāravela mentions *Kumāriparvata* as the ancient name Udayagiri. The twin hills seem to have been known as the *Kumāra-Kumārī-parvata* up to tenth or eleventh century A.D.

¹ Expressed by a symbol.

² There are signs of interpunction at the end of 1, 2.

³ Expressed by a symbol.

⁴ Expressed by a symbol.

XIV.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ अथ विप्रश्नः ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ अथ विप्रश्नः ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ अथ विप्रश्नः ॥

XV^a.

अथ विप्रश्नः ॥

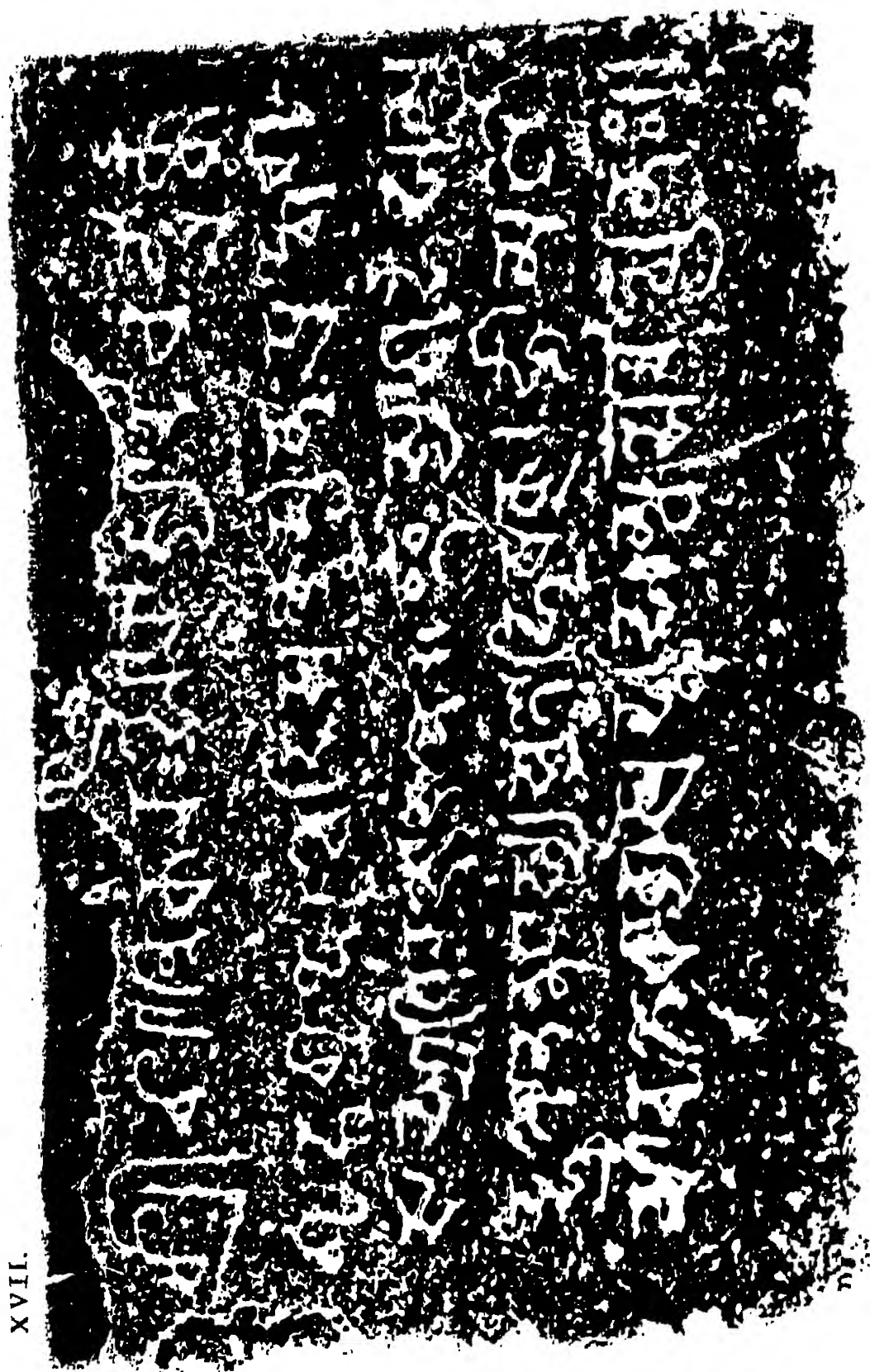
XV^b.

अथ विप्रश्नः ॥ अथ विप्रश्नः ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ अथ विप्रश्नः ॥

XVI.

अथ विप्रश्नः ॥ अथ विप्रश्नः ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ अथ विप्रश्नः ॥

XVII.



(2) The word *vāpī* most probably refers to the numerous rock-cut reservoirs on the hills.

(3) The last word in line 2 seems to be *Isana*, Skt. *Īśāna*, which occurs in the Sārnāth Inscription of Mahipāla of the Vikrama year 1083. It has been taken by Dr. Vogel¹ as one of the names of Śiva; but most probably it means a temple, as its use in this inscription seems to indicate.

(4) The word *udyōtita*, which means "caused to shine," indicates that the wells and temple of the Tirthaṅkaras were repaired.

(5) The last part of line 4 and the first words of line 5 is unintelligible.

TRANSLATION.

"In the year 5 of the victorious reign of illustrious Udyōtakēsari (Uddyōtakēsari), on the illustrious Kumāra mountain, decayed tanks and decayed temples were caused to shine, (and) at that place the images of the twenty-four Tirthaṅkaras were set up. At the time of the dedication Jasanandi . . . in the place (? Temple) of the illustrious Pārasyanātha (Pārsvanātha)"

XVII.—Inscription in the Ganesagumpha.

This record is incised on the back wall of the right-hand side chamber in the Gaṇeśagumphā. The characters belong to the latter half of the eighth or the first half of the ninth century A.D. It mentions a king named Śāntikara, who is not known from any other record. The inscription is in verse and seems to record some dedication made by Bhimaṭa, a physician, the son of Nannata. The second line, which contains the name of the object of the dedication, is unfortunately in a very bad state of preservation, and consequently the purport of the inscription is not very clear.

TEXT.

- 1 Śri Śāntikara(1)-saurājyād=āchandrārkkam
- 2 grihē (2) grihē ! Khadi (3)(?)sa[m](?)jñē punaḥ praṅṣē(?) ga-
- 3 jāśya(4)-virajē janē (5) || Ijyā-garbhā-samuḥ-
- 4 bhūtō Nannaṭasya suto bhishak ! Bhimaṭo
- 5 yāchatē vānyaprasthām (6) samvatsarāt=punaḥ ||

NOTES.

(1) A line of Kings whose names end with the affix *kara* is mentioned in a copper-plate grant which I have recently received from a Zamindar of Cuttack. But Śāntikara is not mentioned there.

(2) The word *grihē* is repeated in l. 2. Most probably the first is a mistake for *śubhē*. The expression *śubhē grihē* also occurs in Vairadēva's record outside the Sōn-bhāṇḍār cave in Rājgir.²

(3) The first word of the second verse seems to be *Khadi*; it may also be read *vēdi*, but it is unintelligible.

(4) *Gajāśya* is one of the names of Gaṇeśa, so here may be a reference to the image of Gaṇeśa which is carved on the walls of this chamber.

(5) *Virajē janē* may also be read *Vīraḥjōdanē*.

(6) The form *vānyaprastha* is unusual. Pandit Binod Bihari Bidyabinod suggests that it may be *dhānyaprastha*, i.e., a measure of rice.³

¹ *Arch. Surv. of India, Annual Report, 1903-4*, p. 223.

² *Arch. Surv. of India, Annual Report, 1905-6*, p. 98, Note 1.

³ [It is more probably a secondary noun derived from *vanaprastha*, an anchorite.—S. K.]

No. 14.—BANKAPUR INSCRIPTION OF THE TIME OF SOMESVARA I AND THE
KADAMBA HARIKESARIN; SAKA 977.

By LIONEL D. BARNETT.

Baṅkāpūr, the town which gives its name to the Baṅkāpūr tāluka in Dhārwar District, Bombay Presidency, is situated in lat. $14^{\circ} 55'$ N. and long. $75^{\circ} 16'$ E.; the ancient town, Hale Baṅkāpūr, lies nearly two miles south-by-south-west from the modern town. From it comes the present inscription, which is now edited for the first time from a photograph and an ink-impression belonging to Dr. Fleet, who has kindly lent them to me.¹

The inscription is incised on an oblong stone slab topped by a sort of slightly projecting pediment. The sculptures on the latter, as shown on the photograph, are, in the centre, a *linga* on an *abhishēka* stand, with the sun and moon on the left and right respectively, and a *chakra* on the top: there appear to have been also other sculptures, now unrecognizable. The area covered by the writing is about 5 ft. $8\frac{3}{4}$ in. in height and 2 ft. $8\frac{1}{2}$ in. in breadth.

The character is fairly good Kanarese of the period, strongly resembling that of the Beḷagāmi inscription published in *Ind. Ant.*, Vol. IV, p. 179;² the letters are approximately from $\frac{5}{8}$ " to $1\frac{1}{8}$ " in height, and are well preserved throughout, except in lines 3 and 4, which have been completely defaced, apparently by some vandal who endeavoured to break off the upper part of the stone. The language is Kanarese of the ancient type, in prose and verse, except for the eight Sanskrit stanzas on ll. 1-3, 17-18, and 55-59, and one on ll. 3-4 which is lost. On the side of grammar the inscription is not of any special interest. Some words are worth notice, such as *uppaṭṭa-varshe* (l. 22), *aḍaguntī* (l. 26), *amṭige* (l. 47), *gāndhāraviga* (l. 47), *piriy-ara* (l. 48), *kal-vesa* (l. 50), etc. In ll. 40, 41, we have several instances of the use, found in other records too, of a god's name in the neuter, to denote the temple of the god. As regards orthography, we may note that there is a frequent confusion between *s*, *ś*, and *sh*, besides many other errors. Instances of the Kanarese confusion between *r* and *l* are *punal* (l. 18) and *mattal* (l. 46, beside *mattar* in ll. 47-48); cf. Dr. Fleet's observations in *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 274. The archaic *ḷ* does not appear, except in *iḷḷu* (l. 34) and *pēḷḷu* (l. 54), *ḷ* being substituted for it elsewhere. The *u* is often used, but not always, to denote the absence of a vowel after a consonant. In *-vaḷeya-* (l. 17), we have the popular change of *ay* to *ey*.

After the introductory verses, the inscription refers itself to the reign of the Chālukya emperor Trailōkyamalla-(Sōmēśvara I), and to a time when his son Satyavākya-Koṅṅuṇi-varman Permanaḍi Vikramāditya-dēva (afterwards Vikramāditya VI)³ was governing the Gaṅgavādi ninety-six thousand and the Banavāsi twelve-thousand (ll. 4-10), and when the Kādamba Mahāmaṇḍalēśvara Harikēsari-dēva, whose name is also found in the forms Arikēsari-dēva (l. 33), Hariga (ll. 22, 23), and Ariga (l. 17), was administering the Banavāsi twelve-thousand in company with his wife Lachchala-dēvi (ll. 10-27). Its object is to record (ll. 28-37) that, on the petition of the cloth-merchant Kēti Setṭi, Harikēsarin and Lachchala-dēvi, in conjunction with representatives of the five *maṭhas* of Baṅkāpura and sixteen burgesses of that town, in A.D. 1055, made a donation to the god Kadambēśvara, the tutelary deity of the Kādamba race, granting to Sōmēśvara-panḍita-dēva, as trustee

¹ For references to it see *Ind. Ant.*, Vol. IV, p. 203, *Dyn. Kan. Distr.*, pp. 563 f., and Vol. VII, above, app., No. 168.

In *kampanaṭ*, l. 34, we find the abbreviated form of the *m* noticed above, p. 12.

² He is here described with the usual Gāṅga titles, *Kuvalāḷa-puravar-ēśvara*, *Namdagiri-nāṭha*, etc. As he himself reigned A.D. 1076-1126, he must have been quite a child, and his government must have been a nominal one, at the time of this record.

a *taḷa-vṛitti* estate consisting of a village named **Paḷlavura**. After a statement that the *Banavāsi-puravar-ēśvara* **Satyāśraya-dēva** made a grant of all taxes under his control (ll. 37-39), the document specifies the boundaries of the estate (ll. 39-44) and the divisions thereof for particular purposes and beneficiaries (ll. 44-50).

When and under what circumstances a **Kādamba** family came to be governing the **Banavāsi** province and the town of **Baṅkāpūr** is very obscure. **Baṅkāpūr** had witnessed many vicissitudes of fortune in its rulers. It took its name from **Baṅkeya**—likewise styled **Baṅkeyarasa**, **Baṅkeyarāja**, and **Baṅkēśa**—a son of **Adhōra**, of the **Mūkuḷa** or **Sellakētana** (**Chellakētana**) family,¹ a feudatory of **Amoghavarsha I**, who appears in one inscription² as administering the **Banavāsi** twelve-thousand, the **Belgaḷi** three-hundred, the **Kundarage** seventy, the **Kundūr** five-hundred, and the **Purigerē** three-hundred, while his son **Kundaṭṭe** governed the **Niḍugundage** twelve. Probably he flourished about A.D. 860.³ His son **Lōkāḍitya**, also known as **Lōkaṭeyarasa**, was residing in **Baṅkāpūr** as governor of the **Banavāsi** province under **Kṛishṇa II Akūlavarsha**, in Śaka 820 current (A.D. 897);⁴ and A.D. 902, under the same king, he was governing a still larger extent of country, comprising 31,102 towns and composed of the **Banavāsi** 12,000, the **Palasige** 12,000, the **Mānyakhōḍa** 6,000, the **Koḷanu** 30, the **Lōkāpura** 12, the **Toregare** 60, and some 1,000 district (very likely **Tardavāḷi**) the name of which was omitted.⁵ In Śaka 841 (current), we find another **Baṅkeya**—most probably a **Sellakētana** also—ruling over the **Banavāsi** province as a feudatory of **Indra III Nityavarsha**. The last of the family who appears on record is **Kali-Viṭṭa**, who was holding the same office under **Kṛishṇa III** in Śaka 868 (current), A.D. 945. Within a few years from that date **Banavāsi** seems to have come under the control of the **Māṭūras**.⁶ After the lapse of nearly a century we find in the present inscription a **Kādamba** prince **Harikēśarin** or **Arikēśarin** governing the **Banavāsi** province under a younger son of the reigning king of the now dominant **Chālukya** line. This is the earliest known connection of the later **Kādambas** with the province.

The details of the date of this record (l. 30) are; the Śaka year 977; the cyclic year **Manmatha**; the thirteenth day of the bright fortnight of **Paushya** (**Pausha**); **Somavāra** (**Monday**); the *uttarāyana-saṁkrānti* or winter solstice. Dr. Fleet gives me the following remarks:—"This **Manmatha saṁvatsara** was the Śaka year 977 expired, beginning in March, A.D. 1055. The given *tithi* **Pausha śukla 13** answers in this year to Wednesday, 3 January, A.D. 1056, on which day it ended at about 15 h. 31 m. after mean sunrise (for **Ujjain**), and cannot in any way be connected with a Monday, which is the given weekday. Further, the winter solstice occurred at 14 hours after mean sunrise on Sunday, 24 December, A.D. 1055, ten days before the given *tithi*; and it, too, cannot in any way be connected with a Monday. Thus, the date is altogether irregular both for the *tithi* and the solstice. It may be added that the *tithi* of the day of the solstice was **Pausha śukla 3**, which ended at about 38 minutes after mean sunrise on the Sunday. But this does not help us: because, in the first place, the figures are unmistakably 13; secondly, the day, as has been said, was a Sunday, instead of a Monday; and thirdly, the *tithi* actually current at the moment of the solstice was **śukla 4**."

Several places are mentioned, beside **Baṅkāpura**. The village granted, **Paḷlavura**, cannot be traced on the map; we are told, however, that it lay in the **Niḍugundage** twelve, which was a

¹ The history of this family is fully discussed by Dr. Fleet in *Ind. Ant.*, Vol. XXXII, p. 221 ff.

² Vol. VII above, p. 209 ff. The statements of the **Konnūr** inscription (Vol. VI above, p. 29 ff.) seem also to be fairly trustworthy as far as they relate to **Baṅkeya**.

³ The **Konnūr** inscription gives the date Śaka 782.

⁴ This we know from the *prastuti* of **Guṇabhadra's Uttarapurāṇa**.

⁵ See the **Mysore Archaeological Report** of 1911, para. 79, and *Jour. R. Asi. Soc.*, 1912, p. 705.

⁶ Vol. V above, p. 172.

kumpana or subdivision of the Pānumgal five-hundred (ll. 33-34). On Niḍugundage, the modern Niḍagundi, see above, p. 12. Pānumgal is of course Haṅgal.

TEXT.¹

- 1 Sri² ³Emarvaka-vasta-v⁴śayāre jagad-dhitāya visva(śva)-sti(sthi)ti-pralaya-sambhava-
kārapāya sarvv-ātmanā vijāta-kō[pa]-
- 2 maṇbhavāyas⁴=tubhyaṁ namaḥ sva-bhuvana-prā(pra)bhavē Śivāya⁵ || [1*]
⁶Śrīmān=Andh-āsura-dhvaṁsi(sī) śri(sri)shṭi-samhā[ra]-
- 3 kārakāḥ pāyād(t) Kādamba-vamś-āb[j]a-lakshmi-kshmā-rakshaṇa-kshama[h] ||
[2*] ⁷Śri pūpi-pravara
- 4 [|| 3*] [Svasti Samasta]-
- 5 [bhuvan-āśraya Śri-Prithvi-vallabha mahārājādhirāja paramēśvara paramabhaṭ]t[āraka
Sat]y[āśraya]-
- 6 kuḷa-tiḷaka Chāluky-ābharāṇa śrīmat-Trailōkyamalla-dēvara vijaya-rājyam=uttar-
uttar-ābhivri(vri)ddhi-prava-
- 7 rādhamānana-d-chaṇḍa-ārka-tāraṁ baram saluttam=ire tat-tanaya || Svasti Samasta-
nri(nri)pa-jana-stutya Sutyavākya-Komgunivarmma-dha-
- 8 rmma-mabārājādhirājaṁ paramēśvara Kuvalāla-puravar-ēśvara Nāmdagiri-nātham
mada-gajēndra-lāṁcha(ohha)nam Padmāvati-labdha-vara-pra-
- 9 sādām Gaṁga-Kusumāyudham nanniya-Gaṁgam jayad=uttaramgam vibudha-jana-
chintāmaṇi maṇḍalika-makuṭa-chūḍāmaṇi
- 10 śrīmaach-Chāḷva(lu)kya-Gaṁga Permmāṇaḍi Vikramāditya-dēvar Gaṁgavāḍi-
ti(ta)-bhattarusāsiramum Banavāse-pannirchchāsiramumam
- 11 a sukha-samkathā-vinōdadin rājyam-geyyo
Om⁸ Svasti
- 12 pda[śva(śva)ram Banavāsi-puravar-ēśvaram yaksha-kshmā-sambhava-chatur-
ā(a)ṣiti-nagar-ādhisṭhita-lalāṭa-lōchana-Chaturbhhuja-jagad-vidit-āshṭāda-
- 13 s-āśvanāda(dha)-dikshita-Jīvanavadgirimndra-rumndra-śikhara-śakti-samsthapita - spa(spha)-
tika-sīla-stambha-baḍha-mada-guja-mahā-maṇi-ābhicāna-Kā-
- 14 damba-chakri(kri)-Mayāraṇaṁ mānāpāṇa-kuḷa-bhāṣaṇam permmāṭti-tūryya-
nirchhāsa(sha)nam śaḥācharendra-chavaja-śaḥāsa-
- 15 mān-uttaraṇa-sīha-lāṁcheba(ohha)na mā[r*]-kkoḷvara
gaṇḍam Kādamba-kuḷa-kamja-māṭṭaṇa ripu-kamja-kumjara śaraṇ-āgata-vajra-
paṭh-
- 16 jara pratisha(pa)nna-Mēru nām-ādi-samasta-praśasti-sahitaṁ śrīman-mahā-
maṇḍalēśvaram Harikēsari-dēvar-Bānavāsi-pannirchchāsiraḥkamaṇa-
- 17 geyyo || Vri(Vri)tta || ⁹Jalādhi-vaḷe(la)ya-madhyē kshatriyaṇ¹⁰ yān samastān¹¹ |
Ariga viditam=etat=sūryya-somā(ma)m suj[ā*]tān | api śiraśi(sī) cha
tēsā(shā)m baddha(dhya)tē rā-

¹ From the ink-impression and the photograph.

² Metre: Śakvari.

³ Read *Śivāya*.

⁴ There began here a third introductory verse, ending somewhere towards the end of the next line. What

came next after that is easily restored, from many similar records.

⁵ Denoted by the spiral symbol.

⁶ The final n is added in smaller script under the line.

⁷ Denoted by a symbol.

⁸ Read *bhavāya*.

⁹ Metre: Ślōka (Anuṣṭubh).

¹⁰ Metre: Mālini.

¹¹ This *daṇḍa* is superfluous.

- 18 ja-pattam tava punal(r)=i(i)ha pād[ah*] pūjyātē kim kuḷēna || [4*] ¹Hari-
rāja-dhvaja-sapta-saptati Kādāmb-ādhiśa permmatti-tūryya-rav-[ā*]shṭādaśa-vāji-
mēdha-chatur-agr-[ā]-
- 19 śiti-saṁkhyā-pur-ōśvara Rudr-ānvaya sinha-lakshma Himaśailēndu-ōpari-sthāpita-
sthira-śakty-udgha-Hiraṇyagarbbha-mahimam Kādāmba-chakrēśvara || [5*]
- 20 Ōm² Ā Kādāmba-chakrēśvara-viśāl-ōra[s*]-sthalē || Svasti=anavarata-parama-
kalpān-ābhyudaya-sahaśra(sra)-pa(pha)la-bhōga-bhāgini dvitiya-Lakshmi-samān o
tyāga-nidhāne |
- 21 śringāra-Gaṁgā-taraṁgiṇi dāna-chintāmaṇi Gauri-labdhā-vara-prasāde | chaṁpak-
āmōde | vivēka-vidyādhari | sakala-kalādhari | gōtra-pavitre | durvv-āṁkua-
śyāma-gā-
- 22 tre- | y=āsthāna-ramjane | savati-mada-bhamjane | uppatta-varshe | dharmma-
saṁkarshe śrīman-Hariga-manas-sarōvara-rāja-hamṣi | subhaga-vilāsi | Harigan-
araddh-ām-
- 23 gi parivāra-surabhiyar=appa śrīmal-Lachchala-dēviyar || Vṛitta³ || ⁴Bhū-vanitā-
varam Harigan=ā nṛipa-vīraṇ=ura[s*]-sthalakke Lakshmi-vadhu pīna-bāhu-
- 24 yugalakke jay-āṁgane tan-mukhakke vāku-śrī-vadhuv=āgi ramjisi mah-ōnnatiyaṁ
paḍed=udgha-kirtti-liḷāvatīy=emdu baṇṇipudu Lachchala-
- 25 dēviyan=i jagaj-jana || [6*] ⁵Vaṁg-Āga⁶-Magadha-Koṁga-Kaliṁg-Āga⁷-Draviḷa-
Maḷaya-Māḷava-Vēṁgi-Gāṁgōya-Pāṇḍya-maṇḍalik-āṁganeyar ninage do-
- 26 reye Lachchala-dēvi || [7*] ⁸Vinayada mēro dharmmada tavar-mmāne satyada
janma-bhūmi māmtanad=aḍagunti chāgada mahā-nidhi pēmpina ratna-rā-
- 27 śi sajjanikeya ramya-harmme(rmya)m=aṇivīṁg=ere-vattu vidagdha-mugdhe sajj-
jana-nutey=emdu baṇṇipudu Lachchala-dēviyan-i ja-
- 28 gaj-jana || [8*] Intu sukha-saṁkathā-vinōdadiṁ rājja(jya)m-geyyuttam=ire ||
Dēva-kāryyamam dūsigā Kēti Seṭṭi bīṁṇavise || Pūrvva-
- 29 bhuktiyo! naḍeva Kādāmba-vaṁś-ānvayada śrī-Kādāmbēśvara-dēvargge śrīman-
Harikēsari-dēvarum śrī-Lachchala-dē-
- 30 viyarum | poḷalu-Baṁkāpurada paṁcha-maṭa(ṭha)-sthānamuṁ | nagara-
mahājanamum | padinaṇṇavarum | chhattiśa-pur-a(ē)-
- 31 ś-ādhishtāṇado!⁹ | Sa(Śa)ka-varsha 977neya Manmatha-saṁvatsarada Paushya-
śu(śu)ddha 13 Sōmavāramum uttarāya-
- 32 ṇa-saṁkrāntiyum vyatipātad-andu | Svasti yama-niyama-svādhyāya-dhyāna-dhāraṇa
mō(mau)n-ānushṭāṇa¹⁰-ja-
- 33 pa-samādhi-saṁpannar=appa śrīmat-Sōmēśva(śva)ra-paṇḍita-dēvargge śrīmad-
Arikēsari-dēvaru kalam ka[r*]chchi dhārā-pū-
- 34 rrvakadiṁ pradhānarum=iḷdu naiśṭṭi(shṭṭhi)ka-sthānam māḍi pūrvva-bhuktiyo!u
naḍeva Pāṇuṁgall=aynūṇaṇa kampaṇam Nidugu-
- 35 ndage panneradaṇa baḷiya Pallavuram taḷa-vṛittiy=āge dēvargge siddh-āyam
kiṇu-dere kiṇu-kuḷa dāya-dramma ma-
- 36 ne-vaṇam daṇḍ-āyam sarvv-ābhyantara-siddhiyam sarvva-namasyam=āge biṭṭar=idam
paṁcha-mara(ṭha)-sthānamum padinaṇṇavarum

¹ Metre : Mattābhavikṛīḍita.² Denoted by the spirai symbol.³ Read *Vṛitta*.⁴ Metre : Utpalamālā.⁵ Metre : Kanda.⁶ This is corrupt. It is easy to correct it to *Āṅga*; but the same word occurs again in the same verse, and in the latter case another word must be meant, such as *Andra*.⁷ See previous note.⁸ Metre : Champakamālā.⁹ Read *-ādhishtāṇado!*.¹⁰ Read *-ānushṭāṇa*.

- 37 nakaramum=int=i dharmmamam pratipālisuvudu Ōm¹ Samadhigata-pañcha-
mahāsa(śa)bda-mahāmaṇḍalāśvara Ba-
- 38 navāśi(si)-puravar-śva(śva)raṁ baṁṭara bāvaṁ kaṭṭ-āyaḍ=ōjam gaṇḍara jāju
śrīmat-Satyāśraya-dēvar=ttavag=āḷva te-
- 39 rey=ellamam chandr-ārka-sthāyi sarvva-namasyam biṭṭa Ōm² Dēvara purada
nivēdyada keyya pū-dōmṭada śi(si)me
- 40 mūḍal=[p̣gā]dderi sime || āgnēyakke Biddabēśva(śva)ra i temkalu Kadamba-
gere | nair[ī*]ityakke Trikaṭēśvarada³ śi(si)me paḍuva Ja-
- 41 kēśva(śva)ra vāyā(ya)vyakke Chāvumḍēśva(śva)riya śi(si)me | baḍagal^u
baṭṭeya natṭa li[m*]ga-kallu | iśhānyakke⁴ Dēyibēśva(śva)rame
- 42 sime Ōm⁵ Dēvara taḷa-vrittiy=āra polada śi(si)me mūḍal=aḍa-veṭṭa
āgnēyakke kalla puṁjige || temkalu liṁgada kallu |
- 43 nair[ī*]ityakke kalla gutti | paḍuva jāla-guṭṭada kereyam śi(si)me ||
vāyavyakke basuriya kōla | baḍagal^u mattiya
- 44 kerey=olagaṇa kalla bāvi | iśānyakke⁶ tiru-veṭṭa | int=i chatur-āśraya-śi(si)me
Ōm⁷ Adaṛ=olage dēvar=aṁga-
- 45 bhōga-kaṇḍa-spatika⁸-jirṇṇ-ōdhāhārakka⁹ rāja-māna-daṇḍadal^u mattar nnūru |
cha(chha)trakke mattar=irppatt-aydu | mara(ṭha)kke matta-
- 46 r panneradu vidyā-dānakke mattal^u(ru) panneradu | gāvunḍar=unbaḷi
mattar panneradu are-vattar ggadde | dēvara perggade dāśi(si)-
- 47 ga Kēti Setṭig=agra-tējaṁgal=aṁtigeg[e*] mattar panneradu | parekāragge
mattar ppattu | gāndharvigargge matta[r*] āru | purada
- 48 perggadege matta[r*] āru | piriya-aṁge mattar=āru | ka[m*]bhada
nālvargg[e*] mattar=irppattu | eraḍu chāmarakk[e*] mattar ppa-
- 49 ttu | balagada sūḷeyar=aṇuvargge mattar=irpatta nālku | sūḷevaḷaṁge
mattar=aydu | natṭavaṁge mattar=aydu |
- 50 dēvara kaiy=olage kal-vesad=ōjaṁge mattar=aydu | int=i dharmmamam
ār=orvvar pratipālisidavargge Vāraṇāsi Kuru-
- 51 kshēttira Prayāgey=Argghyatīrttham Kōḍāra Śrīśailam Gaṁge Gaṁgā-
sāgarāṁgal=ōmb=ādiya tīrtthāṁgaḷol sāsira kavileya
- 52 paṁcha-ratnaṁgaḷim kōḍum kōlagumam kaṭṭisi sāsirvvar chatur-
vvēda-pāragar=appa brāhmaṇargge | ubhayamukhi koṭṭa pa(pha)ḷam=a-
- 53 ku | ekkōṭi-tapōdhanargge Vāraṇāsiyol mahā-bhōjanam māḍida¹⁰
phaḷam=aku | int=i dharmmamam=alīdanum | alivudakk=ōḍam-
- 54 baṭṭaṁgamum pōḷd=anī(ni)tu tīrtthāṁgaḷol sāsira kavileyum sāsira
brāhmaṇaruv=ekkoṭi tapōdhanaruman=alida mahā-
- 55 pātakan=akku Ōm¹¹ ¹²Sāmanyō=yam dharmma-sōtur=ṇṇipāṇam kalē kalē pāṇiyo
bhavadbhīḷ[ī*] sarvvān=ōtām(n) bhāginah pārtthivōmḍrā[n*] bhā-
- 56 yō bhāyō yāchatō Rāmabhadrah || ¹³Bahubhir=vvasudhā bhuktā
rājabbis=Sagar-ādibhiḷ [ī*] yasya yasya yadā bhūmi[s*]=tasya
- 57 tasya tadām(dā) phaḷam || Sva-datt[ā*]m para-datt[ā*]m vā yō
harēti(ta) vasundharā[m] [ī*] shashṭhi(shṭi)r=vvarśa(rsha)-sahaśrā(srā)ṇi
viśṭhāyā[m*] jāya[tō*] kri(kṛi)mi[h*] || Dēva-dviya-ga-

¹ Denoted by the spiral symbol.⁸ Read *Trikaṭēśvarada*.⁶ Denoted by the spiral symbol.⁷ Denoted by the spiral symbol.⁹ Read *ōdhāhārakke*.¹¹ Denoted by a spiral symbol.¹² Metre: Śloka (Anuṣṭubh); the same in the next three verses.² Denoted by the spiral symbol.⁴ Read *aiśānyakke*.⁶ Read *aiśānyakke*.⁸ Read *kaṇḍa-sphuṭita*.¹⁰ The *da* is written in smaller character above the line¹² Metre: Śālinī.

- 58 tā[m*] bhāmi[m*] pūrva-bhuktām harētu(ta) yaḥ [*] prana(na)śtām=
 api kālēna tam=āhu[r*] brahma-ghātakām || Na viśa(sha)m viśa(sha)m=
 ity=āhu[r*] dēva-sva[m*]
 59 viśa(sha)m=uchyate | viśa(sha)m=ākākina[m*] haṁti ¹ dēva-svaṁ putra-
 pautri(tra)kaṁ Ōm² Ī śāsanama[m*] sandhivigrahi Mailayyanum dē-
 60 vara perggāḍo Kēti Setṭiyum bareḍa Kāḷjaṁ besa-geydam=
 maṅgala mahā-śrī śrī³

TRANSLATION.

Fortune !—(Verse 1)—Homage to Thee, Śiva, to whom are patent the realms of reality, the friend of the universe, cause of the maintenance, dissolution, and birth of the cosmos, universal soul, conqueror of wrath and Desire, lord of Thine own worlds !

(Verse 2)—May the blest destroyer of the demon Andha, maker of creation and dissolution, potent to preserve the earth by means of Fortune (*seated*) in the lotus that is the **Kadamba** lineage, grant protection.

(Verse 3)—

(Lines 4-6)—[Hail !] While the victorious reign of the refuge of the whole world, the favourite of Fortune and the Earth, the Mahārājādhirāja, the *Paramēśvara*, the *Paramabhaṭṭāraka*, the ornament of [Satyāśraya's] family, the embellishment of the Chālukyas, king Trailōkyamalla, was proceeding on a course of successively increasing prosperity, (*to endure*) as long as moon, sun, and stars ; (*and*) his son—

(Lines 6-11)—Hail !—He that is praised of all monarchs, Satyavākya Koṅṇivarman, the emperor of righteousness, supreme lord, lord of Kuvalālapura best of cities, master of Nandagiri, having the crest of a fiery royal elephant, receiving the grace of boons from Padmāvati, a Kāma of the Gaṅgas, a Gaṅga of truth, an archway of victory, a wishing-jewel to sages, a crest-jewel on the diadems of rulers of provinces, the Chālukya-Gaṅga Permaṇḍi Vikramāditya-dēva, was ruling the Gaṅgavādi ninety-six-thousand and the Banavāse twelve-thousand so as to suppress the wicked and protect the excellent, with enjoyment of pleasant conversations :—

(Lines 11-17)—Hail ! While he who bears all titles such as “a Mahāmaṇḍalēśvara who possesses the five *mahāśābilas*, lord of Banavāsi best of cities, ornament of the lineage of the great monarch Mayūrarvarman the Kādamba emperor which is sprung from the Three-eyed [Śiva] and Earth presides over eighty-four cities, is consecrated in eighteen world-renowned horse-sacrifices of Śiva and Viṣṇu, binds its fiery elephants to crystal pillars established by its might on the massive summits of the royal mountains of Himālaya,⁴ and is charming in its great majesty,—he who is attended by the thunder of the *permaṭṭi* and (*other*) musical instruments ; he who is brilliant with the banner (*having for device*) the lord of apes ; whose crest is the lion exalted in pride ; a giver of abundant gold ; a warrior to assailants ; a sun to the lotuses of the Kadamba race ; an elephant to the lotuses his enemies ; an adamant chamber for those who come to him for refuge ; a Mēru among the exalted ;” (*to wit*), the Mahāmaṇḍalēśvara Harikēsari-dēva, was ruling over the Banavāsi twelve-thousand :—

¹ Delete this *daṇḍa*.

² Denoted by the spiral symbol.

³ Followed on the stone by two ornaments.

⁴ Cf. *Progress Report of the Asst. Archaeol. Supt. for Epigr., Southern Circle, 1907-8*, pp. 62, 64.



(Verse 4)—All the nobly born Kshatriyas whom this sun and moon know¹ within the circle of the ocean have their heads bound by thy royal badge of office, *Ariga* ; much more then is thy foot worshipped by the multitude.

(Verse 5)—Possessing seventy-seven banners² (*with the device*) of the lord of apes, sovereign of the *Kadambas*, attended by the sound of the *permatṭi* and (*other*) musical instruments, having performed eighteen horse-sacrifices, lord of eighty-four towns belonging to Rudra's lineage, bearing the ensign of a lion, having puissant might established upon the lordly Himālaya and possessing the glorious majesty of *Hiranyagarbha*—(*such*) is the *Kadamba* emperor.

(Lines 20-23)—*Om !* Dwelling on the broad bosom of this *Kadamba* emperor—hail !—she who has for her lot a thousand fruits of ceaseless supremely blessed success ; equal to a second Fortune ; a treasure of bounty ; a river Ganges of charms ; a wishing-jewel of liberality ; receiving the grace of boons from *Gauri* ; having the fragrance of the *champakā* ; a *vidyādhari* of discernment ; a mistress of all arts ; purifying her *gōtra* ; swarthy of limb as a sprout of *dūrva* ; delighting the court ; crushing the pride of rival wives ; raining abundance³ ; attractive to righteousness ; the royal swan in the lake of *Hariga's* soul ; charming in grace ; the half of *Hariga's* body ; a celestial cow to her household—(*to wit*) *Lachchala-dēvi* :—

(Verse 6)—“ A charming dame of glorious fame, who, brilliantly displaying herself as the Lady Fortune on the bosom of that valiant king *Hariga* the bridegroom of the Lady Earth, as the Lady Victory on his pair of stout arms, (*and*) as the Lady Eloquence in his mouth, has won high exaltation ” : in these words the folk of this world extol *Lachchala-dēvi*.

(Verse 7)—Dames of the rulers of *Vaṅgas*, . . . *Magadhas*, *Koṅgas*, *Kaliṅgas* . . . *Draviḷas*, *Maḷayas*, *Mālavas*, *Vēṅgi*, *Gāṅgēyas*, and *Pāṇḍyas*, are they peer to you, *O Lachchala-dēvi* ?

(Verse 8)—“ A bound of courtesy, a home of righteousness, a native soil of truth, a structure of greatness, a great treasure of bounty, a jewel-heap of excellence, a delightful palace of virtue, a royal fillet of knowledge, (*at once*) witty and modest, renowned among the virtuous ” : in these terms the folk of this world extol *Lachchala-dēvi*.

(Line 28)—While thus they were ruling the kingdom with enjoyment of pleasant conversations ; in view of a petition of the cloth-merchant *Kēti Setṭi* touching divine service,—

(Lines 29-31)—For the benefit of the god *Kadambēśvara* belonging to (*the cult of*) the lineage of the *Kadambas*, following the usage of aforetime, king *Harikēsarin* and *Lachchala-dēvi* and the establishment of five monasteries of the city *Bankapura* and the burgesses of the (*latter*) town, and the Sixteen (*burgesses*), at (?) at the residence of settlement of the *Īśa* [*Śiva*] of the thirty-six towns,

(Lines 31-32)—On Sunday, the thirteenth day of the bright fortnight of *Paushya* of the cyclic year *Manmatha*, the 977th year of the *Śaka* era, at the time of the sun's entering on his northern course, during a *vyatīpāta*,

(Lines 32-36)—Hail !—King *Arikēsarin*, having laved the feet of *Somēśvara-paṇḍita-dēva*, who is endowed with the virtues of practice of the major and minor disciplines, scripture-

¹ Apparently *viditam* is used actively, perhaps by false analogy of *gata* (*Pāṇini* III. iv. 72) or *bhuktā*, *brāhmaṇāḥ* (*Kāśikā* 3087, on *Pāṇini* III. iv. 73), etc. Cf. *Epigr. Zeylanica*, Vol. I, pt. G, p. 224n., and Geiger *Litt. u. Sprache d. Singhalesen*, §60.

² *Sapta-saptati* may go with *Kadamba* (country), if that perchance had 77 divisions.—H. K. S.

³ *Uppaṭṭa-varsha* : the word *uppaṭṭa* seems to be the original of the Marathi *उपट्ट*, explained by Molesworth as “ exuberance or overflowing plenty (especially of rich dishes at a feast)”, and of the Kanarese *uppaṭa* (see Kittel, s. v.).

reading, meditation, spiritual concentration, observance of silence, prayer, and ecstasy, with pouring of water, acting together with the ministers, establishing a place of devotion, granted on *taḷa-vritti* tenure Pallavura, forming part of the Nidugundage twelve, a *kampara* of the Pānūṅgal five-hundred, which follows the usage of aforetime, so that it be universally respected, with settlement of rights generally included¹ (*to wit*,) fixed land-rent, petty taxes, petty dues, the *dramma* or donations, house-taxes, and revenue from fines.

(Lines 36-37)—The establishment of the five monasteries and the Sixteen (*burgesses*) thus shall protect this pious foundation.

(Lines 37-39)—The possessor of the five *mahāśabdas*, the *Mahāmaṇḍalēśvara*, lord of Banavāsi best of cities, brother-in-law of heroes, teacher of high resolution, gambler with warriors, king Satyāśraya, granted all taxes under his own control, as a universally respected (*right*) so long as moon and sun endure.

(Lines 39-42)—As to the boundary of the field for the sacred food (*and*) the flower-garden (*which belong*) to the establishment of the god: on the east the (?) rice-land is the boundary; on the south-east, the temple of Biddabāśvara; on the south, the Kadamba Tank; on the south-west, the boundary of the temple of Trikūṭēśvara; on the west, the temple of Jakkāśvara; on the north-west, the boundary of the temple of Chāvūṇḍēśvari; on the north, the upright phallic stone on the road; on the north-east, the temple of Deyibāśvara is the boundary.

(Lines 42-44)—As to the *taḷa-vritti* estate of the god: the boundary of the demesne of the town is, on the east, a cross-hill; on the south-east, a pile of stones; on the south, a phallic stone; on the south-west, a clump of stones; on the west, the boundary is the tank of the Jāla-gaṭṭa; on the north-west, the pool of the *basuri* tree; on the north, the stone well within the tank of the *matti* tree; on the north-east, the holy hill. Thus the bounds on the four sides of access.

(Lines 44-50)—Within it (*there are assigned*) for the personal enjoyment of the god (*and*) for the restoration of broken, burst, and outworn (*parts of the buildings*), one hundred *mattar* (*measured*) by the *daṇḍa* of the royal standard; for the choultry, twenty-five *mattar*; for the monastery, twelve *mattar*; for the charities to students, twelve *mattar*; as an *uṇbali*² for the *Gāvūṇḍas* (village headmen), twelve and a half *mattar* grain-field; for the *antige* with the special *tēja*-rights of the cloth-merchant Kēti Seṭṭi, the manager of (*the properties of*) the god, twelve *mattar*; for the drummers, ten *mattar*; for the musicians, six *mattar*; for the manager of the estate, six *mattar*; for the *piriy-ara*,³ six *mattar*; for the four persons of the pole,⁴ twenty *mattar*; for the (*maintenance of the*) two chowries, ten *mattar*; for the troop of six public women, twenty-four *mattar*; for the keeper of the public women, five *mattar*; for the dancing-master, five *mattar*; for the artificer (*oja*)⁵ who fixed the carved stones in the field of the god, five *mattar*.

(Lines 50-53)—So to such as shall protect this pious foundation shall accrue the same fruit as if they had decorated the horns and hoofs of a thousand kine with the five kinds of jewels⁶ at Benares, Kurukshētra, Prayāga, Arghyatirtha, Kōḍāra, Śrīśaila, the Ganges, Gaṅgā-

¹ See Dr. Fleet's note in *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 271.

² "The rent-free grant of a plot of ground or of a village" (Kittel, s. v. *umbali*).

³ This word, *piriy-ara*, apparently denotes a priestly official of some kind. A Lakshmīshwar inscription of about the ninth century, which I hope to publish soon, records a donation to *śrī-Kupparmad=araṅge*, "the *ara* of Kupparma."

⁴ Unknown functionaries.

⁵ *Kāl-veśa* is shown by a later (Sudi) inscription to mean *mason's work*, *stonemasonry*, or something like that.

⁶ Namely, gold, rubies, sapphires, diamonds, and pearls.

sāgara, and other holy places and bestowed them as *ubhayaṃukhis*¹ upon a thousand Brāhmanas learned in the Four Vēdas; the same fruit shall accrue as if they had made a great banquet to a crore of ascetics at Benares.

(Lines 53-55)—So to him who should destroy this pious foundation, or should agree to its destruction, the same deep guilt shall accrue as if he had destroyed at the same holy places mentioned (*above*) a thousand kine and a thousand Brāhmanas and a crore of ascetics. Om!

(Lines 55-59)—“This general principle of law for kings must be maintained by you in every age”: again and again Rāmabhadra makes this entreaty to all these happy sovereigns. The earth has been enjoyed by many kings, beginning with Sagara; whosoever at any time holds the soil has at the same time the fruit thereof. He who should appropriate land, whether given by himself or given by others, is born as a worm in dung for sixty thousand years. He who should appropriate land belonging to gods or Brāhmanas which has been previously enjoyed perishes in course of time and is called a murderer of Brāhmanas. Poison is not called poison, gods’ property is called “poison”; poison destroys the individual, gods’ property (*if misappropriated*) destroys son and grandson. Om!

(Lines 59-60)—This decree the *Sandhivigrahin* Mailayya and Kēti Seṭṭi, the manager of (*the properties of*) the god, wrote out; Kālāja executed the order. Happiness! Great fortune!

No. 15.—SOME RECORDS OF THE RASHTRAKUTA KINGS OF MALKHED.

By J. F. FLEET, I.C.S. (RETD.), PH.D., C.I.E.

(Concluded from Vol. VII, p. 231.)

G.—Soraṭūr inscription of the time of Amōghavarsha I.—A.D. 869.

Soraṭūr is a village about twelve miles south of Gadag, the head-quarters of the Gadag *taluka* of the Dhārwar District, Bombay: it is shown as “Sortur” in the Indian Atlas quarter-sheet 41, S.E. (1904), in lat. 15° 14', long. 75° 40'. There are several inscriptions at this place: one of them, of the time of the Rāshtrakūṭa king Kṛishṇa III and dated in A.D. 951, has been published by me in *Ind. Ant.*, vol. 12, p. 257.² This latter record gives the name of the place in the earlier form *Saraṭavura*, “the Village or Town of Lizards”. Our present inscription does not mention the place by name, but locates it in the *Purigere nāḍ* (see p. 178 below). The place is now only an ordinary large village, with apparently a fort of the usual kind, but was perhaps of some considerable importance in early times. An inscription of the Hoysala king Vira-Ballāla II at Appigere, dated in A.D. 1202, tells us that he fought the Dēvagiri-Yādava king Bhīllama, who held himself to be unconquerable on account of his great array of elephants and horses and foot-soldiers, and pursued him from Soraṭūr to Lokkigunḍi, which is the modern Lakkunḍi, six miles east of Gadag.³ And an inscription of Ballāla's son and successor Narasiṃha II at Harihar, dated in A.D. 1224,⁴ referring to the same campaign, says that Ballāla met the armies of “the Sēṇa king”, *i.e.* Bhīllama, comprising two lakhs of infantry and twelve thousand cavalry, and pursued them with slaughter from Soraṭūr to the bank of the river Kṛishṇavēṇi (the Kṛishṇā), and names the place among the fortresses which Ballāla reduced, namely, Erambarage (Yelbarga), “the proud” Virāṭana-kōṭe (Hāṅgal), Gutti, Bellittage, Rattapalli, Soraṭūr, and Kurugōḍu.

¹ See above, Vol. XII, p. 3, note.

² This is No. 96 in Professor Kielhorn's List of the Inscriptions of Southern India, vol. 7 above, appendix.

³ See my *Dynasties of the Kanarese Districts*, in the *Gazetteer of the Bombay Presidency*, vol. 4, part 2, pp. 502, 504. The record seems to say that Bhīllama was killed on this occasion, which seems likely enough.

⁴ *Pāli Sanskrit. and Old-Kanarese Inscriptions*, No. 123: *Ep. Ind.*, vol. 11 (Chittildra) p. 25.

The inscription now published is on a stone tablet at the temple of Virabhadra, on the right side of the god. I have no information as to what sculptures there may be at the top of the stone. The writing occupies an area about 2' 0" broad by 1' 6" high. It is somewhat damaged; but only quite a few letters are badly affected.

The characters are Kanarese, boldly formed and fairly well executed. The size of them, by which is meant the height of those single letters which were customarily made, like our *a*, *c*, *e*, *m*, etc., between what may be called the two lines of the writing, without any projections above as in *b*, *d*, *f*, or below as in *g*, *p*, *j*, ranges from about $\frac{5}{8}$ " in the *ch* of *āchāra*, l. 8, to $1\frac{1}{4}$ " in the *ḍh* of *āshāḍha*, l. 6: the *śrī* of *śrīvāyilan*, l. 10, is about $2\frac{3}{8}$ " high. Of the test-letters *kh*, *ñ*, *j*, *b*, and *l*, which are so instructive in connection with undated records and records of a questionable nature, the *z* does not occur here: the others show a mixture of the earlier and later types. The *kh*, which occurs twice, in ll. 3, 4, and the *b*, which is found once, in l. 1, are of the later, cursive type: in connection with the general history of the *kh*, attention may be drawn here again to an apparent instance, not really existing, of its later type being supposed to occur in l. 12 of the Western Chalukya record of Vinayāditya, dated in A.D. 694, on the Harihar plates.¹ The *j* occurs three times, in l. 2, and is of the earlier, square type in a particular form, made rather loosely on the left and with a curl upwards in the top part of the letter and downwards in the lower part, which was probably a strong factor in the development of the later type. The *l*, which occurs twice, and once subscript, in ll. 1, 8, is transitional, and not as fully developed as might be expected at the time of this record: in *śīla*, l. 8, it is practically of the earlier, square type, except for the prolongation of the tail of the letter up to the right: in *ballabha*, l. 1, it is perhaps a little more of the later type; but even there the subscript *l* is not at all fully cursive. We have an initial short *a* in l. 1, and long *ā* in ll. 4, 6: and a final *n*, damaged, occurs in l. 10. The cerebral *ḍ* occurs in *śhaḍ*, l. 4, and *nāḍan*, l. 5, and five times subscript in ll. 3, 9: it is not distinguished from the dental *d*. In *āshāḍha*, l. 6, we have a character which in later times would certainly mean the unaspirated *ḍ*, and was used as such in the inscriptions I and J below, but which seems plainly to have been used here to denote the aspirated *ḍh*. The rather rare *au* occurs in *śaucha*, l. 8, and is not very well distinguished from *ō*.

The language is Kanarese, of the archaic dialect, all in prose, and accurate except in its treatment of some of the Sanskrit words. The form *bāyil*, for *bāgil*, *bāgīlu*, 'door, gate', which we have in *śrī-vāyilan*, l. 9, does not seem to be given in Kittel's Kannaḍa-English Dictionary: the change of *g* to *y* here is noteworthy. In respect of orthography we may note (1) the use of *t* for *d* in *utbhava*, for *udbhava*, l. 4; (2) the use of the Kanarese *ḷ* for *l* in Sanskrit words in *maṇḍaḷa*, twice in l. 3, and *dhavaḷa* and *aḷaṅkāra*, l. 4; and (3) the use of *b* for *v* in *ballabha*, l. 1.

The inscription refers itself to the reign of the Rāshtrakūṭa king Amoghavarsha I, who was on the throne from A.D. 814-15 to 877-78. It records that a certain Kuppēya, *alias* Āhavāditya, of the Ādava, Āḍava, or perhaps Āṭava race,² was governing the Purigeṛe district, whereby it implies that Soratūr, as the place where the record stands, was in that district. Its object was to record that a village headman named Viḷikkara-Nāgiyamma caused to be built a gateway named Śrīvāyil, the "Fortune-Gate". This was perhaps a somewhat

¹ The apparent later *kh* is only due to mistreatment of the character in the original, which is damaged, in making the illustration of the record: see vol. 5 above, p. 155, note 8, and vol. 6, p. 80, with some general remarks on p. 77 ff. For the record in question see, now, also the lithograph in *Epi. Carn.*, vol. 11 (Chitaldroog), Dg. 66, texts, p. 108. There is also a rather curious *kh* in *duḥkham* in l. 39 of the same record: but it is certainly only a loose and badly made form of the earlier, square type.

² The second syllable of this name is damaged, and may be either *da* or *ḍa*, or perhaps *ḥa*. The name is at any rate not Āḷuva (Ālupa).

frequent name for village gateways : it is found elsewhere as Śrīvāgil or Śrīvāgilu in the Naregal inscription which purports to be dated in A.D. 950,¹ and as Sirivāgil or Sirivāgilu in the Kalholi inscription of A.D. 1204 and the Saundatti inscription of A.D. 1228.²

The local governor Āhavāditya-Kuppēya is mentioned as simply Kuppēya, again as governing the Purigere nāḡ, in the Mantravāḍi inscription of Amoghavarsha I of A.D. 865.³ He is also mentioned as the Mahasāmanta Āhavāditya-Kuppēyarasa, again as governing the same district, in another inscription of Amoghavarsha at Soratūr dated in A.D. 866-67.⁴ This latter record also states the name of his family ; but unfortunately the word is even still more damaged there than in our present inscription.

The date of this record is unsatisfactory ; perhaps as a result of the record having not been framed exactly at the time mentioned in it. The given details are : the cyclic year Virōdhin : the eighth *tithi* of the bright fortnight of Āshāḍha ; Brīhaspativāra (Thursday). The Śaka year is not stated. But we know that this Virōdhin *saṃvatsara*, as a mean-sign astronomical year, according to the First Ārya-Siddhānta began on 26 August, A.D. 868, and ended on 22 August, A.D. 869, and according to the Original Sūrya-Siddhānta began on 11 September, A.D. 868, and ended on 7 September, A.D. 869. According to the luni-solar system of the cycle (not yet separated into the northern and southern varieties), being current at the Mēsha-samkrānti in March, A.D. 869, it gave its name to the Śaka year 791 expired, A.D. 869-70. In any case, therefore, this month Āshāḍha fell in A.D. 869. But in this year the given *tithi* Āshāḍha śukla 8 ended at closely about 23 h. 39 m. after mean sunrise for Ujjain, and a little more than one minute earlier for Soratūr itself, on Monday, 20 June, and cannot in any way be connected with a Thursday. Accordingly, the date must be set aside as irregular. Curiously enough, in the Soratūr inscription of A.D. 951, mentioned on p. 176 above, the text gives the Virōdhin *saṃvatsara* by an undeniable mistake for Virōdhikṛit. But an assumption of the same mistake in our present record would not help us. If the assumption were made, the *saṃvatsara* would be the Virōdhikṛit which gave its name to the Śaka year 753 expired, A.D. 831-32, and which began and ended at such times in A.E. 830 and 831 that the month Āshāḍha would fall in any case in A.D. 831 : but in this year the *tithi* Āshāḍha śukla 8 ended at about 11 h. 7 m. on Wednesday, 21 June, and again cannot in any way be connected with a Thursday.

The only place-name mentioned in this record is that of the Purigere nāḡ. The mention of it tacitly but distinctly places Soratūr, as the village from which the record comes, in this district. Another well-known form of the name of this district is Puligere : the earlier form Porigere also is met with : and the name is found Sanskritized as Purikara and Pulikara. This district is well known, from many records, as a three-hundred district, that is as comprising actually or conventionally three hundred cities, towns and villages ;⁵ and it and the neighbouring Bīḷola three-hundred are sometimes mentioned collectively, without names, as *eraḍ=aru-nāru*, "the two (which make together) a six-hundred".⁶ The town Porigere, Purigere, Puligere, from which the Purigere three-hundred took its name, is the modern Lakshmēshwar, an outlying town of the Senior Miraj State within the limits of the Dhārwar District, situated about twelve miles towards the south-west from Soratūr, and shown in the same Atlas map in

¹ Journ. Bomb. Br. R. As. Soc., vol. 11, p. 242, l. 42, trans., p. 246.

² Id., vol. 10, p. 226, l. 60, trans., p. 238 ; and p. 268, l. 67, trans., p. 282.

³ Vol. 7 above, p. 201.

See vol. 6 above, p. 107, note 4 : I quote this record from an ink-impression.

⁵ See my note on "Ancient Territorial Divisions of India" in Jour. R. As. Soc., 1912, p. 707.

⁶ See, e.g., the Guṇḍūr inscription of A.D. 973, Ind. Ant., vol. 12, p. 271. In the Nīlgund inscription of A.D. 982 a different expression is used, namely, *dvi-trisatam*, "the two three-hundreds" : vol. 4 above, p. 267.

lat. 15° 8', long. 75° 31'. The ancient name still survives in that of the Huligere-baṇa, which is a division of the village lands about two miles north-east of Lakshmēshwar.¹

Mānyakhēṭa: Mālkhēḍ.

The capital of the Rāshtrakūṭa dynasty to which Amōghavarsha I belonged was a city named Mānyakhēṭa. It is not referred to in the inscriptions published herewith. But it is mentioned in various other records, bearing dates from A.D. 860 onwards.² And those of A.D. 940 and 959 on the Dēśli and Karhāḍ plates show that Amōghavarsha himself either founded the place or else developed and completed it as the capital.³ It was also perhaps for a time the capital of the Western Chālukyas, who succeeded to the kingdom of the Rāshtrakūṭas: at any rate, the earliest known mention of the Chālukya capital Kalyāṇapura is found in a record of A.D. 1054 of the time of Sōmēśvara I⁴; and Bilhana tells us in his *Vikramāṅkadēvacharita*, 2. 1, that Sōmēśvara made Kalyāṇa, i.e. either founded it or adapted it as his capital.⁵ In fact, it appears that an inscription at Kulpak mentions Mānyakhēṭa as a city at which Vikramāditya VI was ruling in A.D. 1110.⁶

A Mysore inscription of A.D. 902 presents the name of this city as Mānyakhēḍa, with the second component in its Prakrit form, and marks the place as the chief city of a 6000 province, that is, of a province comprising, whether actually or conventionally, six thousand cities, towns, and villages, and includes its province, with the Banavāsi 12,000, the Palasige 12,000, the Koḷanu 30, the Lōkāpura 12, and the Toṛegare 60, in a group which it calls "the 31,102 towns (bāḍa)":⁷ and it may be noted, in passing, that this statement is further of interest in helping us to explain two other inscriptional statements which were previously obscure; namely, the mention of "30,000 villages of which Vanavāsi is the foremost" in the record of A.D. 860,⁸ and the mention of "the Banavāsi 32,000 province" in a record of A.D. 919:⁹ these statements were puzzling because everywhere else the Banavāsi province is presented as a 12,000 province. This half-Prakrit form Mānyakhēḍa is found again in a Mysore inscription of A.D. 1151, which mentions a Sāmanta Gūḷi-Bāchi, of the Adala family, who had the hereditary title of "over-lord of Mānyakhēḍa a best of towns".¹⁰ The city is mentioned by a fully Prakrit name as Mannekhēḍa, the capital of Nityavarsha-Khoṭṭigadēva, in a Mysore inscription of A.D. 968,¹¹ and as Mannakhēḍa in the *Pāṇiyalachchhī*, verse 276, where Dhanapāla tells us that he wrote that work at Dhārā in the Vikrama year 1029 expired

¹ This is not shown in the Atlas map, but may be seen in the Map of the Dhārwar Collectorate (1874), where the name is entered as "Hoolgereeun". Other divisions of the lands, also shown there, are the Dēśai-baṇa on the north and the south-west; the Basti-baṇa or "temple-division" on the east; the Hirē-baṇa or "senior division" on the south-west; and the Pēṭe-baṇa or "market division" on the south.

² See Professor Kielhorn's List of the Inscriptions of Southern India, vol. 7 above, appendix, Nos. 74, 86, 91 to 94, 105.

³ Vol. 5 above, p. 193, verse 12; vol. 4, p. 287, verse 13: and compare the Kharḍa record of A.D. 972, *Ind. Ant.*, vol. 12, p. 268. It is an open question whether Amōghavarsha's father and predecessor Gōvinda III had anything to do with the selection of the site and the beginning of the city: see vol. 6 above, p. 64, note 3.

⁴ See vol. 12 above, p. 291.

⁵ See *Dyn. Kan. Distrs.*, p. 335, note 1, and p. 440.

⁶ See the *Journ. Hyderabad Archæol. Soc.*, 1916, p. 31.

⁷ See the Mysore Archæological Report of 1911, para. 79; and *Journ. R. As. Soc.*, 1912, p. 709, in my note on "Ancient Territorial Divisions of India." The details actually given only add up to 30,102; as a result, very likely, of a careless omission of the Tardavāḍi 1000 in the present Bijapūr District, just beyond the Lōkāpura 12.

⁸ Vol. 6 above, p. 35, verse 21.

⁹ See *Ind. Ant.*, 1903, p. 225.

¹⁰ *Epi. Carn.*, vol. 12 (Tumkūr), Tm. 9.

¹¹ *Epi. Carn.*, vol. 11 (Chitaldroog), Cd. 50. It is assumed that the transcription represents the original correctly: but we might expect to find *manna* or *manneya*, rather than *manne*, as the first component of the name.

(A.D. 972-73), "when Mannakhēḍa had been plundered in an assault by the king of Mālava" (probably Vākpati).¹ And the city was known as Mānkīr (? rather Mānkēr) to the Arab writers of the tenth century, who, however, seem to have had a rather vague idea as to its situation.² It has been supposed that it is mentioned as simply Khētaka in a record of A.D. 930,³ and as Khēḍaga in the *Chāmūṇḍarāya-Purāṇa*:⁴ but it seems more likely that these references are to some place the name of which was Khētaka and nothing more, and probably to Kaira in Gujarāt, because the mention of the "Khēḍaga war" is in connection with Chāmūṇḍarāya, an officer of the Gaṅga prince Nalambāntaka-Mārasimha, and the last-mentioned acquired the title "king of the Gurjaras" by subduing the northern parts of Western India for his sovereign Kṛishṇa III.⁵

For a long time past Mānyakhēṭa has been identified with a town Malkhēḍ or Mālkhēḍ, in the Gulbarga District of the Nizam's territory, which is entered as "Mulkair" in Thornton's Gazetteer of India, vol. 3 (1854), p. 547, and is shown as "Mulkaid" in the Indian Atlas sheet 57 (1854), in lat. 17° 11', long. 77° 13', and as "Malkhed" in the Hyderabad maps of 1883 and 1908. This town is about ninety miles east-south-east from Sholāpūr in the Bombay Presidency, about the same distance east-by-north from Bijāpūr, about eighty-five miles west-by-south from Hyderabad, and between twenty-two and twenty-three miles towards east-south-east from Gulbarga. It is situated on the south bank of a river, apparently known as the Tāndūr river, which is a considerable tributary of the Bhīmā, flowing into the latter at a point about nineteen miles towards south-west-by-west from the town. And it gives its name to a station known as "Mulkaid Gate" on the Nizam's State Railway between Wāḍi Junction and Hyderabad. The identification seems to have been made, in 1835, either by Wathen, who, in bringing to notice the record of Kakka II on the Kharḍa plates dated in A.D. 972, said that Mānyakhēṭa "seems to be the present Mandkhēra, and must have been situated in the Hyderabad territory;"⁶ or else by Wilson, who remarked that the place was "supposed, with great probability, to be Man-khēra in the Hyderabad country."⁷ It was recognized in 1872 by Sh. P. Pandit, who wrote the modern name as "Mal-Khed".⁸ And it was ratified in 1877 by Bühler, who wrote the name as "Mālkhēḍ".⁹ As regards the exact spelling of the modern name, the forms presented by Wathen and Wilson perhaps suggest that the *n* in the first part of the ancient name had not been altogether supplanted by the *l* even as late as in their time: but the source of these forms cannot be traced; and it is not impossible that these two writers put forward what they thought should be the modern name, rather than any form of it actually found by them.¹⁰ As to the quantity of the vowel in the first syllable, Thornton's "Mulkair" and the "Mulkaid" of the Indian Atlas suggest the short *a*; and this is supported more or less by the Prakrit forms Mannakhēḍa, Mannekhēḍa. On the other hand, the long *ā* is suggested by the Mānkīr (? Mānkēr) of the Arab geographers, and is equally likely to be right. In any case, this latter form, Mālkhēḍ, was adopted by Bühler, and so became fixed.¹¹

¹ This was in the course of the events which ended in the overthrow of the Rāshṭrakūṭas and transferred their kingdom to the Western Chālukyas under Taila II (A.D. 973-96), who drove out the Mālava invaders.

² See Elliot's *History of India*, vol. 1, pp. 21, 27, 34.

³ Vol. 7 above, p. 29.

⁴ Vol. 5 above, p. 172, note 1.

⁵ Vol. 7 above, pp. 170, 179.

⁶ *Journ. R. As. Soc.*, first series, vol. 2, p. 379. The *d* in Wathen's form of the present name seems due to his mistreatment of the ancient name; the correct reading Mānyakhēṭa in l. 46 of the record mentioned above was given to him (JRAS, first series, vol. 3, p. 98); but his translation transformed the name into "Mandya-Khēṭa-pura" (p. 104), for which, in the place from which I have quoted him, he further substituted "Mandya-Cheta-pura".

⁷ *Ibid.*, p. 393.

⁸ *Ind. Ant.*, vol. 1, p. 207.

⁹ *Ind. Ant.*, vol. 6, p. 64.

¹⁰ Probably they recognized the place as the "Malquer" of Manucci (see further on); and they perhaps thought that they might improve on his presentation of it. As regards the *d* in Wathen's form, see note 6 above.

¹¹ I have never been able to get any local certificate as to the spelling of the name.

The identification of Mānyakhēṭa with Mālkhēḍ was accepted without any questioning until some fourteen years ago. In 1901-2 Dr. Hultzsch, Government Epigraphist, Madras, was on tour for collecting inscriptions, and intended to go to Mālkhēḍ. He was not able to visit the place, because his train was four hours late. But he was told by the Tahsildār of Seram that Mālkhēḍ does not possess any ancient remains. And on this basis he said :—"Hence it is very doubtful if its identification with Mānyakhēṭa is correct."¹ It is possible that his informant may have meant only inscriptional remains, and not general relics of antiquity. However, in any case, while the matter is of course always open to re-examination, the grounds are insufficient for the expression of doubt. In the first place, even if there are really no remains indicative of antiquity at Mālkhēḍ, the point, though of course not without its weight, would not be at all conclusive: the remains at "Kulliannee", "Kaliani", or Kalyāṇi, about forty-eight miles north-north-east from Mālkhēḍ, are quite insignificant, if indeed there are any really old ones at all :² yet there can hardly be a doubt that the place is the Kalyāṇapura which was the capital of the later Chālukyas in the eleventh and twelfth centuries and of the Kaḷachuryas after them. But also, the statement that there are no such remains at Mālkhēḍ is not based on any skilled survey of the place. In such a case, we have to look for signs of ancient importance, not simply at a modern site itself, but also for some little distance round it. And the Atlas map of 1854 suggests that, if an examination of the locality were made by an expert, the required indications might be found: within a radius of eight miles round "Mulkaid", from the north-west through the north to the south-east, it shows four places marked by the name "Boorge", i.e. *burāj*, 'a bastion', which is suggestive of traces or traditions of outlying fortifications, and eight places (as well as many others just outside that limit) marked "Pag." and "Pagoda", which are indicative of temples or shrines of sorts. Mānyakhēṭa must have been greatly damaged when it was sacked by the king of Mālava, and again some forty years later when it was wrested, with all the surrounding territory, from the Chālukyas by the Chōḷas under Rājendra-Chōḷadēva I: and it was very likely the havoc which was wrought on those occasions that led to its being eventually abandoned, and to the making of a new capital at Kalyāṇa by Sōmāśvara I. When once it had been given up as the capital, its ramparts and fortifications, most likely made largely of earth, would begin to crumble and disappear. And from that same time, and particularly in the Musalmān period, there would be a constant demolition of its stone temples and other buildings for the sake of their materials. The absence of ancient remains at the place, if that should be found on proper examination to be really the case, would be fully explainable.

The case in support of the identification is quite a good one. Mālkhēḍ stands in a locality where we may very appropriately place the Rāshṭrakūṭa capital. Its present name, whether the actual form is Malkhed or Mālkhēḍ (or possibly even Maḷkhēḍ or Mālkhēḍ) answers exactly to an original Mānyakhēṭa, through the Prakrit Mannakhēḍa, Mannekhēḍa (see p. 179 above), followed by a subsequent *Mankhēḍa or *Mānkhēḍa, and a slight further transformation through the well-known interchange of *n* and *l*. And, though it is now only a subordinate town in the Seram *tāluka* of the Gulbarga District,³ its status has been much higher in times gone by. In the seventeenth century it was twice a battlefield, in the time of Aurangzēb: it was at Mālkhēḍ that the Mogul army under Khān Jahān was defeated by the Bijāpūr general Bahlōl Khān in 1673:⁴ so, again, it was by defeating the Qutb Shāhi

¹ See his Report No. 229 of 14 June 1902, para. 7.

² See Cousens' *List of Remains in the Nizam's Territories* (1900), p. 69.

³ Seram is the "Sheydumb" of the Atlas sheet 57, nine miles on the east of "Mulkaid". Its ancient name was Sedimba: see the Government Epigraphist's Report quoted above, para. 7, and the notes on inscriptions Nos. 100, 101.

⁴ Burgess, *The Chronology of Modern India*, p. 117.

army at Mālkhēḍ in 1686 that Prince Mu'azzam (Shāh 'Ālam) won Golconda (Hyderabad) :¹ and the town seems to have been then, at least, a place of very primary importance and a well fortified one ; for, in connection with the event of 1686, Orme says that the Qutb Shāhi general Ibrāhīm Khān "suffered him [Prince Mu'azzam] to reduce Malquer, the principal barrier of the capital [Golconda], with much less resistance than might have been made by the strength of the fortress, and the force in the field."² Later, in the eighteenth century, it gave its name to a Circār in the Bidar province of the Hyderabad territory. This we learn from Orme : in a Note on "Malquer, circar and fortress" to his mention of the success of Prince Mu'azzam in 1686, he gave a translation of a passage from one of his "MSS. of the Deccan" from which we gather that the Circār in question, known sometimes as the Muzaffarnagar Circār but more commonly as the Mālkhēḍ Circār, consisted of fourteen *parganas* and yielded revenue to the amount of nearly eleven lacs of rupees;³ and, as he tells us, among other details, that the river Bhīmā flowed into this Circār and then into the Sūbah of Bījāpūr, it would seem that the Mālkhēḍ Circār extended to the west of the river and touched the Bījāpūr territory there and towards the south. And, from the place being noticed by Rennell, Cruttwell, and Thornton,⁴ and from its name being shown in capital letters in the Atlas map, Mālkhēḍ seems to have retained the position of being the chief town of a Circār until well into the nineteenth century.

Such is the evidence in favour of the identification. To upset it, we need much more than an unskilled statement that the place has no ancient remains. As to that, we need at least a professional examination of the locality. But, if such examination should result in an assurance that any remains which do exist—(and there must surely be some, of one kind or another)—only date from or shortly before the seventeenth century, still we could discount even such a result, for reasons already stated. The evident primary importance of the place in the seventeenth century points strongly to its having had a previous history. And, all things being taken together, we need hardly hesitate to dismiss the suggestion of doubt which was put forward on the basis mentioned above, and to adhere to our belief that this town Mālkhēḍ is the ancient Mānyakhēṭa.

TEXT.⁵

- 1 Ōm⁶ Svasti Śrī-Amōghavarsha prithuviballabha mū(ma)hā-
- 2 rājādhirāja paramēśvara bhaṭārara=prithu[vi*]-rājyaṁ-gu[y]ye
- 3 Ōm Svasti Prachaṇḍa-maṇḍalāgra-khaṇḍit-[ā*]rāti-maṇḍala pratāpa-sampanna

¹ Burgess, op. cit., p. 129 : and see Manucci, *Storia do Mogor*, trans. by Irvine, vol. 1, introd. p. 61, and vol. 2, p. 288. Manucci wrote the name as "Malquer".

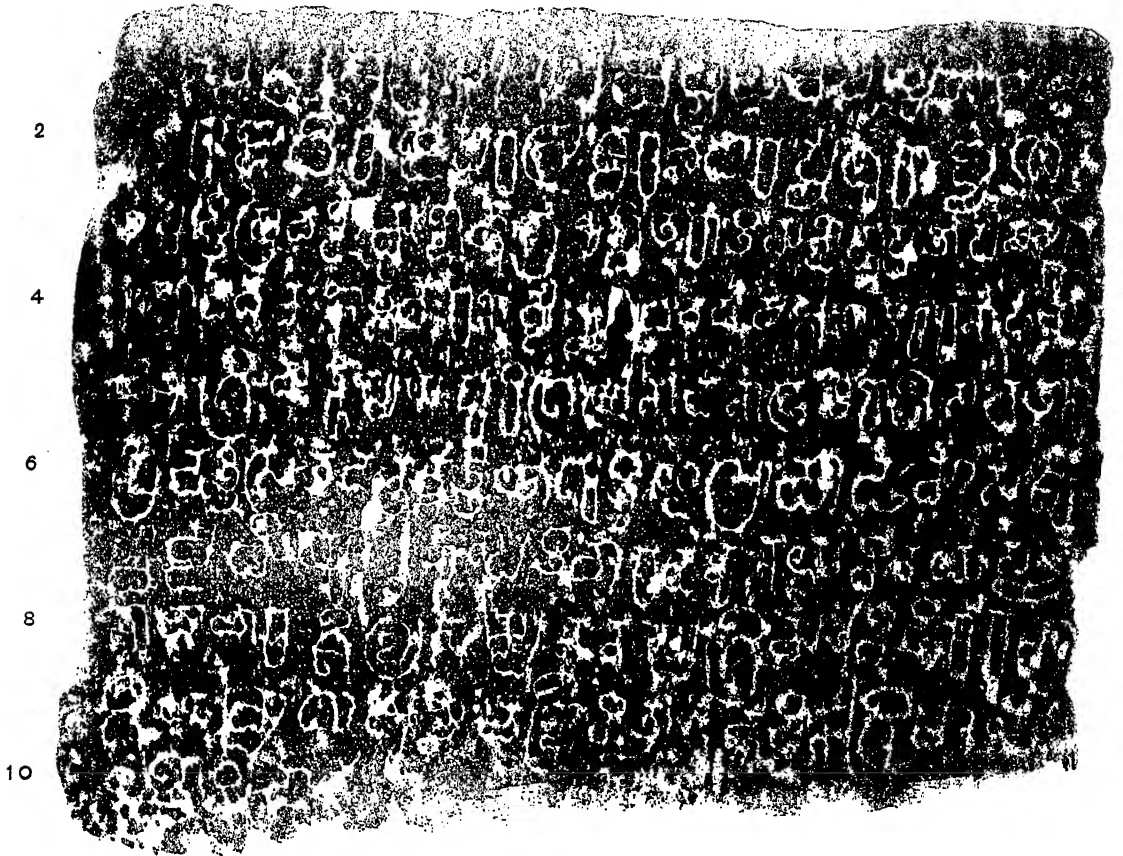
² Orme, *Historical Fragments of the Mogul Empire* (London, 1782), p. 208.

³ Op. cit. (preceding note), Notes, p. 130 ; for the title of the Note see p. 172. Orme mentioned the place three times as "Malquer", from Manucci ; but in his Note he substituted the form "Malkar" : this latter form (apparently introduced by Orme, and seemingly due to some misunderstanding of Manucci's "Malquer") is found also in Rennell's *Memoir of a Map of Hindoostan* (second edition, London, 1792) and Cruttwell's *New Universal Gazetteer* (London, 1808). Orme gives the names of the thirteen other *parganas* as "Mouzafernagar, Karimour, Nergounda, Mangalguin, Kaukourni, Sindam Konki, Sanour, Koudouni, Adjouli, Quntkour, Mankcel, Doumer, Amerdjena." He adds that the fourteen *parganas* comprised 109 villages : this seems a rather low figure, and may possibly be due to some mistake in writing or printing ; however, many villages in all that part of the country have very large areas.

⁴ For Rennell and Cruttwell, see the preceding note. Rennell just mentions the place (pp. 253, 408), and does not give any details. The entry in Cruttwell's book, for which I am indebted to Dr. Barnett, is :—"Malkar, a town of Hindoostan, in the country of Golconda. 54 miles W. Hyderabad, 22 SE. Calbeiga. Long. 77. 53. E. Lat. 17. 17. N." This latitude and longitude, and the distance from Hyderabad, are quite wrong ; as a result, no doubt, of the fact that at that time, when surveys had hardly begun, such details had to be put together mostly from itineraries.

⁵ From the ink-impression.

⁶ Represented by a plain spiral symbol : so also in line 3.

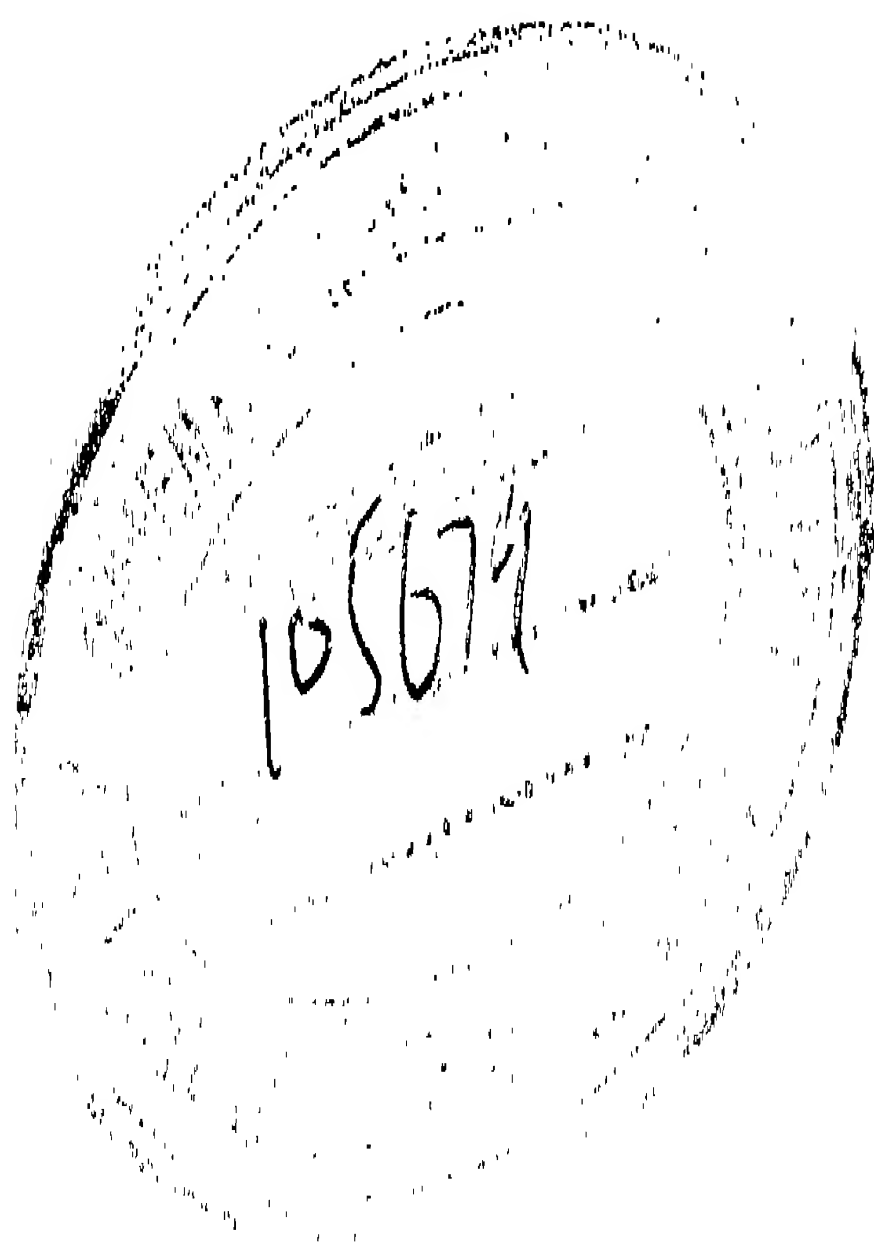


SCALE .25

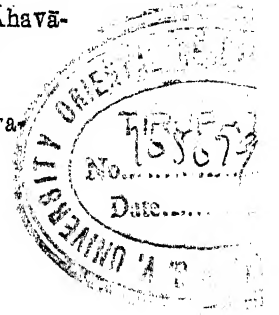


From the bottom of the stone.





4 Ādava¹-vaṁś-ōtbha(dbha)va raṇa-mukha-dhavaḷa shaḍ-guṇ-ālamkāraṇ=Āhavā-
 5 ditya-śrīmat-Kuppēya[m*] Purigere-nāḍan=āḷe Virōdhi-saṁvatsara[m]
 6 pravarttise tad-antarvarttiy=āgutt-iḷḷa Āshāḍha-māsa-śu-
 7 ddh-āshṭamiyu[ḷ] Brihaspatī(ti)vārad-andu[m] naya-vinaya-satya-
 8 śauch-āchāra-śīla-sampannan=appa śrīmat Viḷikkara-Nā-
 9 giyamma-gāmuṇḍam chandr-ādityark[k]aḷ=uḷḷinam Śrīvāyi[la]-
 10 n=niṣidā[n] [||*]



TRANSLATION.

Ōm! Hail! While the glorious Amōghavarsha (I), the favourite of the Earth, the *Maharājādhirāja*, the *Paramēśvara*, the *Bhaṭṭara*, is reigning over the earth:—

(Line 3) Ōm! Hail! While Āhavāditya, the illustrious Kuppēya,—who has cut up the array of (*his*) enemies with (*his*) sharp scimitar; who is possessed of prowess; who was born in the (?) Ādava race;² who is dazzling in the van of battle; who is adorned by the six virtues,—is governing the Purigere district:—

(L. 5) While the cyclic year Virōdhiṇ is current; on the eighth tithi of the bright fortnight of the month Āshāḍha which is in this (*year*), and on Thursday,—

(L. 7) The honourable village head-man Viḷikkara-Nāgiyamma, who is endowed with prudence, modesty, truth, purity, good behaviour, and good character, has set up the Śrīvāyil gateway, to last as long as the moon and the sun.

H.—Rōn inscription of the time of Amōghavarsha I.—A.D. 874.

Rōn is the head-quarters town of the Rōn *tāluka* of the Dhārwar District: it is shown in the Indian Atlas quarter-sheet 41, S.E. (1904), in lat. 15° 42', long. 75° 47'. It is mentioned by the name which it still bears, as Rōṇa, in the present record, and in I below, and in the Adaraguñchi inscription of A.D. 971.³ The place was in the Belvola three-hundred district which, however, is not mentioned here.

At this place, too, there are several inscriptions. The present one is on a stone tablet at a temple of Basavanna, inside the town. I have no information as to whether there are any sculptures at the top of the stone. The writing occupies an area about 2' 3½" broad by 2' 6½" high. As may be seen from the Plate, it is considerably damaged, and much of it from line 8 onwards is quite illegible. But all the historical matter in it can be read; and it has been found worth illustrating because it is interesting from the palæographic point of view.

The characters are Kanarese, boldly formed and well executed. The size of them ranges from about ⅞" in the *d* of *idan*, l. 10, to 1½" in the *j* of *mahājanake*, l. 8; the *ti* at the end of l. 12 is about 2¼" high. Of the test-letters *kh*, *n*, *j*, *b*, and *l*, the *kh* does not occur here: the others show here, again, a mixture of the earlier and later types. The *n* is found once, in *saṁvatsaraṅgaḷ*, l. 4; it is of the earlier, square type. The *j* is found five times: in *rājya*, l. 2; and *jaya*, l. 5, it is of the later, cursive type; in *-dhirāja*, l. 2, and *mahājanake* and *pūjya*, l. 8, it is of the earlier, square type, in the particular form which has been noticed under the inscription G above. The *b* occurs three times: in *tombattu*, l. 4, and *emba*, l. 6, in both of which words it is subscript, it is certainly of the later, cursive type; in *ballava*, l. 7, where it is somewhat damaged in the upper right corner, it seems to be of the earlier, square type, in the form having the curl upwards on the left of the top stroke which matches the form of the earlier *j* of this record. The *l* is found four times, and also twice subscript, in ll. 1, 4, 7, 11;

¹ The second syllable of this name is damaged: it may be *d*, or *d*, or perhaps *ṭ*. See p. 177 above, and note 2.

² See the preceding note.

³ *Ind. Ant.*, vol. 12, p. 256, l. 15.

in every case it is of the later, cursive type, but not as fully so in the subscript form as might have been expected. We have an initial short *i*, of the earlier type, in *idan*, l. 10;¹ and perhaps an initial short *a*, transitional, near the end of l. 9. Final forms occur of *r* in ll. 7, 9, and of *l* in l. 7. The *m* has mostly its usual full form; but in *tombattu*, l. 4, and *emba*, l. 6, it has a special secondary form which is found first in the Kanarese record of Gōvinda III of A.D. 804,² and which is very much like the final *m* of this period which we have, for instance, in *kālidam*, in l. 7 of the Baṭgere inscription J below. This special form of the *m* is found several times in the Mantrawāḍi inscription of A.D. 875, which also presents once the corresponding form of *v* (see vol. 7 above, p. 199); but these forms of *m* and *v*, with a corresponding one of *y*, were not of any really frequent occurrence till the tenth or eleventh century.³ This form of the *m* seems to have been confined at first to cases in which the *m* was the first member of a combined consonant: the Mantrawāḍi record, however, already presents four or five instances of its use as a single letter before a vowel.

The language is Kanarese, of the archaic dialect, all in prose: it is not very accurate in its treatment of some of the Sanskrit words; and the Kanarese *l* has been written by mistake for *r* twice, in ll. 4, 13. We may note the dative in *ke*, instead of *kke*, in *mahājanake*, l. 8; this is found again in the same word in the inscription I below, l. 3, and in *kāḷegake* in l. 2 of that same record. It may also be noted that the neuter *mahājanam* is used here, as in other records, to denote collectively the body of the *mahājanas*; just as in other Kanarese records a god's name is often used in the neuter to denote his temple. Here, in ll. 10, 11, as in so many other epigraphic records, we have *aḥi*, 'to be ruined, destroyed, etc.', used in the active sense 'to ruin, destroy, etc.': Kittel's Dictionary, indeed, gives it as both an intransitive and a transitive verb, but has quoted only the *Śabdamaṇḍikā* and the *Basava-Purāṇa* for its use in the active sense in literature.

This inscription, again, refers itself to the reign of the Rāshtrakūṭa king Amōghavarsha I. Its object was to record a grant to the *mahājanas* of Rōṇa by a local potentate named Ballavarasa: this passage is mostly illegible; but he seems to have assigned the tax on clarified butter or ghee,⁴ and also something in connection with male buffaloes.

The details of the date of this inscription are: Śaka 796 expired; the cyclic year Jaya; the month Śrāvaṇa; an eclipse of the sun. The weekday is not given. And it is to be noted that the record does not say, in the usual fashion, "an eclipse of the sun on the new-moon day of Śrāvaṇa", but only says "an eclipse of the sun of the month Śrāvaṇa". As a mean-sign astronomical year, this Jaya *saṃvatsara* according to the First Ārya-Siddhānta began on 5 August, A.D. 873, and ended on 1 August, A.D. 874; and according to the Original Sūrya-Siddhānta it began on 21 August, A.D. 873, and ended on 17 August, A.D. 874. According to the luni-solar system of the cycle (not yet separated into the northern and southern varieties), this Jaya, being current at the Mēsha-saṃkrānti in March, A.D. 874, gave its name to the Śaka year 796 expired, A.D. 874-75. In any case, the new-moon day of the *amānta* month Śrāvaṇa fell in Śaka 796 expired, in A.D. 874. But it answered in this year to 15 August, on which day it ended at about 18 h. 42 m. after mean sunrise (for Ujjain); and on this day there was no eclipse of the sun, visible or invisible,⁵ anywhere.⁶ At the preceding new-moon, however, which

¹ On the history of the Kanarese and Telugu initial short *i* from A.D. 800 onwards, see my note in vol. 11 above, pp. 7 to 16.

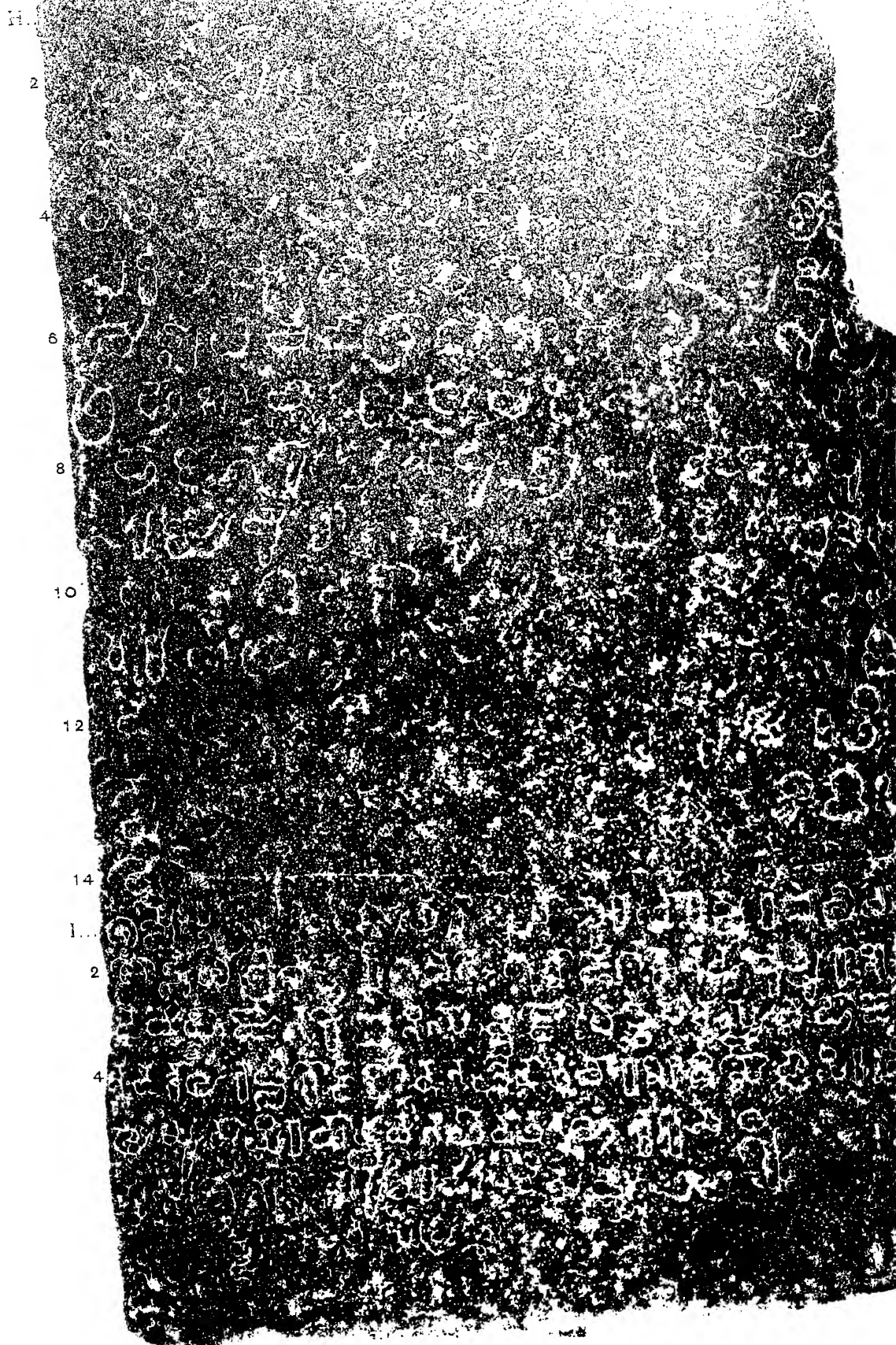
² *Ind. Ant.*, vol. 11, p. 126, and Plate; see *para-dattam=bā*, l. 14.

³ See notes by Dr. Barnett in vol. 12 above under the Yēwūr inscription F, and elsewhere.

⁴ Compare the Nīlgund and Sirūr inscriptions of A.D. 866; vol. 6 above, p. 102, and vol. 7, p. 205.

⁵ This day was just within the Jaya *saṃvatsara* according to the Original Sūrya-Siddhānta, by which the year ended on 17 August; but it was fourteen days after the end of Jaya according to the First Ārya-Siddhānta. The Jaya of this latter work, in fact, did not include a new-moon of the *amānta* Śrāvaṇa at all on this occasion: in A.D. 873 that new-moon was on 28 July, eight days before the beginning of Jaya.





ended at about 6 h. 9 m. on 17 July, there was an annular eclipse of the sun, visible in India.¹ This day was the new-moon of the *amānta* Āshāḍha or the *pūrṇimānta* Śrāvaṇa. But the use of a *pūrṇimānta* month in Southern India, at any rate as late as in A.D. 874, would be very exceptional;² and it is hardly possible to understand the record in that way. The month Śrāvaṇa, however, begins at the moment of the new-moon of the *amānta* Āshāḍha. And the eclipse of 17 July may be accepted, if we understand the record to mean "an eclipse of the sun (*at the new-moon which gave the beginning*) of the month Śrāvaṇa". In the circumstances, I think that this may be done, and that we may accept the intended day as being 17 July, A.D. 874. The date, however, must be characterized as an anomalous one, though perhaps not actually irregular: it is unfortunate that the weekday, which might have given a clear guide, was not given.

The only place mentioned in this inscription is Ron itself, as Rōṇa, in l. 7.

TEXT.³

- 1 Ōm⁴ Svasty=Amōghavarsha śrīpṛituvivallabha⁵ mahā[rājā]-
- 2 dhirāja paramē[s]vara bha[tā]rarā rājya[d]=u[tta]-
- 3 r-ōttharam-abhivṛiddhi[yo]⁶ Sa(śa)ka-nṛipa-[kā]-
- 4 l-āti(ti)ta-saṁvatsaraṅga[=ē]l-nuḷa⁷ tomba[ttu]
- 5 varīśamum⁸=āru va[rsham]um pōd-andu Ja[ya]-
- 6 m=emba varshada Śrāvaṇa-māsada su(sū)ryya-
- 7 grahaṇadoḷ Ballav-arasar Rōṇada ma-
- 8 hājanake na-pu(pū)jya[maṁ] koṭṭu
- 9 tuppamum kōṇamu ḷidor a(?)ddoge [||*]
- 10 Idan=aḷida kā s[ā]si-
- 11 ra kavileyu[m] sāsirvvar=ppārvvaruma]n=aḷi-
- 12 da rati
- 13 ppe ndam niḷi(ri)si-
- 14 dom [||*]

TRANSLATION.

Ōm! Hail! In the higher and higher increase of the reign of Amōghavarsha (I), the favourite of Fortune and the Earth, the *Mahārājādhirāja*, the *Paramēśvara*, the *Bhaṭāra* :—

(Line 3) When there have gone by seven hundred and ninety years and six years of the years elapsed since the time of the Śaka king; at an eclipse of the sun of the month Śrāvaṇa of the year named Jaya :—

(L. 7) Ballavarasa, having given to the *Mahājanas* of Rōṇa, clarified butter and male buffaloes

(L. 10) who destroys this, of destroying a thousand cows and a thousand Brāhmins!

(L. 12) set up

I.—Rōṇ inscription of Turagaveḍeṅga.

This record stands on the same stone tablet below the inscription H of A.D. 874, from which it was marked off by a line made across the stone. It consists of five lines of writing :

¹ See Sewell and Dikshit's *Indian Calendar*, p. 120.

² See remarks by Professor Kielhorn in *Ind. Ant.*, vol. 25, p. 271.

⁴ Represented by a plain spiral symbol.

⁶ Read *uttar-āttar-ābhivṛiddhiyoḷ*.

⁵ Read *prithuvī*.

⁷ Read *śl-nūṛa*.

³ From the ink-impression.

⁸ Read *varīśamum*, or *varśamum*.

and there is a separate and somewhat later record of two lines below it. The writing in lines 1 to 5 occupies an area about 2' 3½" broad by 11½" high. It is well preserved and quite legible all through.

The characters are Kanarese, boldly formed and well executed : and, though the record is a little later (at any rate certainly not earlier) than the inscription H above it, they are markedly more archaic than the characters of that record ; in this respect we may compare the case of the Nilgund inscription of A.D. 866,¹ the characters of which are decidedly more archaic than those of the Sirūr inscription of exactly the same date.² The size of the letters ranges from about ⅞" in the *n* of *idan*, l. 4, to 1½" in the *b* of *baniyam*, l. 3 : the *rvu* of *pārvuman*, l. 5, is about 3½" high. Of the test-letters *kh*, *ñ*, *j*, *b*, and *l*, the *ñ* does not occur : the others show here, again, a mixture of the earlier and later types. The *kh* occurs once, in l. 1, and is of the later, cursive type. The *j* occurs twice, in l. 3, and is of the earlier, square type. The *b* is found three times, in one case subscript, in ll. 1, 3 : in all three instances it is of the earlier, square type. The *l* occurs four times, in ll. 4, 5, and is in each case of the later, cursive type : its subscript form does not occur. We have an initial short *i* of the earlier type, in *idan*, l. 4 ; and a final *n* in *biñon*, l. 3. The cerebral *ḍ* occurs twice, in *veḍeṅga* and *naḍavuttu*, l. 2, and is distinguished clearly from the dental *ḍ* : it has the form which is used to denote the aspirated *ḍh* in the Soratūr inscription G above.

The language is Kanarese prose, of the archaic dialect. Here, again, in l. 3, we have the collective neuter *mahājanam* ; and we have twice the dative in *k*, instead of *kke* in *kāḷegake*, l. 2, and *mahājanake*, l. 3 (compare p. 184 above). In l. 3 we have a word *bani*, the sense of which is not clear : it is given in Kittel's Dictionary as a Mysore word meaning 'substance, essence, as of grains, milk, butter, or vegetables'. The short later record below this one gives the word *paṭṭagāra*, apparently as a Kanarese adaptation of *paṭakṛta*, 'a weaver'. In the title *Kishkindhā-puravar-śvara*, "lord of Kishkindhā a best of towns" (l. 1), we have a term *pura-vara*, 'a best of towns' (found also in various other titles of the same class, and often followed by *adhīśvara* instead of *śvara*), which calls for notice only because of the way in which it is always treated wrongly in another series of epigraphic publications³ that the word *vara* belongs to *pura*, not to *śvara*, and is used in the sense of 'best, most excellent, or eminent among', is made quite clear (even if a knowledge of Sanskrit usage is lacking)⁴ by the fact that the Śravaṇa-Belgoḷa epitaph of Mārasimha II mentions, in its list of the places at which he fought and conquered, *Mānyakhēṭa-puravaravun*, "and Mānyakhēṭa a best of towns".⁵

The inscription does not mention any king, and is not dated, but is plainly to be placed a short time later than the inscription H which stands above it. Its object was to record that some local personage styled *Turagaveḍeṅga*,—"he who is a Marvel with Horses", i.e. in the training and riding of them,—who was of the Bāli-vaṃśa race and had the title of "lord of Kishkindhā a best of towns", when going out to battle laved the feet of a *Mahājuna* named *Sāntayya*, and gave the *bani* to the body of the *Mahājanas* of *Rōṇa*.

The record does not disclose the proper name of the person whom it mentions by the *viruda* of *Turagaveḍeṅga*. It represents him as belonging to the Bāli-vaṃśa or race of Bālin, and as having the hereditary title "lord of Kishkindhā a best of towns". Bālin was the elder brother of the monkey-king Sugrīva, the friend of Itāna, and seized and held for a time Sugrīva's capital Kishkindhā, on the Kishkindha mountain, while Sugrīva was

¹ Vol. 6 above, p. 102, and Plate.

² Vol. 7 above, p. 205, and Plate.

³ Even in the latest volume of that series, *Coorg Inscriptions*, revised edition (1914), we find *Kovaḷāḷa puravar-śvara* (p. 31) mistranslated by "boon lord of Kovaḷāḷa-pura" (p. 52).

⁴ The combinations *deīja-vara* and *muni-vara* occur freely : for other instances, including *pura-vara* itself from the Rāmāyaṇa, see the St. Petersburg Dictionary under *vara* 4.

⁵ Vol. 5 above, p. 178, l. 100.

away with Rāma on the campaign against Rāvaṇa. The Bāli-vamśa is mentioned again in an inscription of A.D. 1113 or 1114 at Sūḍi, in the Rōṇa *tāluka*, which records a grant made at Sūḍi by a certain *Mahāsāmanta* Daḍigarasa, son of Guṇḍarasa, and a descendant of Lōkarasa, of the Bāli-vamśa, lord of the Daḍiga-maṇḍala country, i.e. the Daḍigavāḍi country in Mysore.¹ And there is very likely another mention of it, specifying a member of it named Ārakuṭṭi, in an inscription of the tenth century at Gaṇiganūr in Mysore.²

TEXT.³

- 1 Ōm⁴ Svasti Śrī [Jagad-vi]khyāta-Kishkindā(ndhā)-puravar-ēśva(śva)ra Balivam-
- 2 ś-ōdbhavam śrīmat-Turagav[e]ḍeṅgaṁ kṛṇegake naḍavuttu Rōṇa-
- 3 da mahājanake baniyam=biṭṭon matte Sāntayya mahāja-
- 4 nada kālām kaḷchi koṭṭam [||*] Idan=aḷidātām Vāraṇāsiyo=sāyira kavi-
- 5 l[e]yu[m] sāyira pārvvuman⁵=aḷidātana lōkakke salguṁ [||*]

Later record below the inscription I.

- 1 Svasti śrī nūra-nālvāra ha . . da samaya-paṭṭagāra[rgge]
- 2 nelam-goṭṭu sa . . . tapa . . brahma

TRANSLATION.

Ōm! Hail! Fortune! When the illustrious Turagaveḍēṅga, lord of the world-renowned Kishkindhā a best of towns, born in the Bāli-vamśa race, was going out to battle, he assigned the *bani* to the *Mahājanas* of Rōṇa; and Sāntayya gave (*it*) after laving the feet of the *Mahājanas*.

(Line 4) He who destroys this shall pass to the world of him who destroys a thousand cows or a thousand Brāhmanas at Vāraṇāsi!

Later record below the inscription I.

[This inscription seems to have been left unfinished. It appears to have been meant to register some donation which was made, after giving a site of ground, to the community of the weavers attached to the four-hundred *Mahājanas*.]

J.—Baṭgere inscription of the time of Kṛishṇa II.—A.D. 888.

Baṭgere is a town about one mile on the north-east of Gadag, the head-quarters of the Gadag *tāluka* of the Dhārwar District: in the Indian Atlas quarter-sheet 41, S. E. (1904), it is shown in lat. 15° 26', long. 75° 42'. Its name is given there as "Betgeri": but in the old full-sheet of 1852 it is shown as "Butgeeree", which is at any rate more correct in indicating the *a* of the first syllable. Its ancient name, which occurs twice in the inscription now published, was Baṭṭakeṛe, meaning apparently "the Round Tank"; and the record tells us that it was founded by the Superintendent Gaṇaramma, whose valour in defending it is its topic. The name of the place is still current as Baṭgere among the rustic population. But liberties have been taken with it, as with so many other place-names, by the official classes; a confusion being made in this case between the original *baṭṭa* of the first syllable and *beṭṭa*, 'a hill', as well as, in the second syllable, between the original *keṛe*, *gere*, 'a tank', and *kēri*, *gēri*, 'a street':⁶ as the result of this, the name is actually certified in the publication

¹ See *Ind. Ant.*, 1901, pp. 110, 266.

² *Epi. Carn.*, vol. 4 (Mysore), Pl. 25. The published text there gives Bali-vamśa, with the short *a* in the first syllable.

³ From the ink-impression.

⁴ Represented by a plain spiral symbol.

⁵ Read *pārvvaruman*.

⁶ Compare the case of Anṇigeṛe, now known officially as Anṇigēri: see my remarks in vol. 6 above, p. 100, note 3.

Bombay Places and Common Official Words (1878) as "Betgēri", and it appears in gazetteers, etc., as "Betigeri, Bettigeri, Betgere, and Batgeri". The official corruption of the name dates partly, in fact, from at least the fourteenth century, as the place is mentioned as *Baṭṭagēri* in the record of A.D. 1379 on the Dambal plates, *Journ. Bomb. Br. R. As. Soc.*, vol. 12, p. 357, l. 126.

The present inscription, which I edit and illustrate from an ink-impression supplied by Mr. Cousens, is one of several at Batgere: for the illustration of it see the plate facing p. 182 above, below the inscription G. It is on a virgal or monumental hero-stone in a walled enclosure on the premises of Haṭagāra-Mallarāya, inside the town. There are two compartments of sculptures, one above and one below the record: but I have no information as to the details of them. The writing on lines 1 to 7 occupies an area about 2' 9" broad by 11" high. The compartment of sculptures below it is about 1' 7" high. Below this, the stone is wider, measuring about 4' 2"; and we have here the beginning of some well-known Sanskrit verses, which are an accompaniment to the principal record. First, after *Om Svasti Śrī*, we have the half verse, *yasya yasya yadā*, etc., of which the preceding line—usually *bahubhīr-vasudhā dattā* (or *bhuktā*) *rājabhīḥ Sagar-ādibhīḥ* (or *bahubhīḥ=ch=anupalitā*)—was not given. This is followed, partly in the same line and partly in a short line below it, by the verse, given in not at all a correct form:—*Svaṁ dātum su-mahach-chakyaṁ duḥkham-anyaṣṣa pātman | dānam vā pālanam v=ēti dānāch=chkrēyō=nupālanam* ||. Then, in short lines of from two to four syllables down the left side of the lower compartment of sculptures, there is the verse:—*Sva-dattām para-dattām vā yō harēta vasuṁdharaṁ | shakṣiṁ varsha-sahasraṁ vishṭhayaṁ jāyat kṛmiḥ* ||: this, again, is given very inaccurately. And finally, down the right side of the compartment of sculptures there was another verse of the same class: but here only a few of the final syllables are extant, and the verse cannot be identified. It has not been convenient to illustrate these supplements to the principal record beyond the beginning of them: but they are all in characters of just the same stage with those of the principal record, and were plainly put on the stone at the same time with it. They indicate that a grant of some kind was made to the hero whose prowess is commemorated by the inscription.

The characters are Kanarese, well formed and executed. The size of the letters ranges from about $\frac{1}{8}$ " in the *r* of *kerayan* near the beginning of l. 4, to about $1\frac{1}{2}$ " in the *l* of *akāla*, l. 1: the *styā* near the beginning of l. 1 is nearly 2" high. Of the test-letters *kh*, *ñ*, *j*, *b*, and *l*, the *ñ* does not occur: the others show here, again, a mixture of the earlier and later types. The *kh* occurs once, in l. 3, and is of the later, cursive type. The *j* occurs five times, in ll. 1, 2, 3, 6 and is in each case of the earlier, square type. The *b* is found three times, in ll. 3, 4, 5, and is of the earlier, square type, made rather loosely on the left side, and with a continuation of the right-hand part of the letter above the top line of the writing: its form may be seen very clearly in *balanḡa*, l. 5. The *l* occurs eight times, and once subscript, in ll. 1, 2, 4, 5, 6: it is of the later, cursive type all through. In the Sanskrit verses at the bottom and sides of the stone the *ñ* does not occur; nor does the *kh*, because where it ought to be we have *duḥkham* by mistake for *duḥkham*. The *j* is found in *jāyatē* on the left side, and is of the earlier, square type. The *l* does not occur. In the half-verse shown in the Plate, *l* is used for *l*: but the verse which follows it preserves the *l*, three times, and presents in each case the later, cursive type. In *alidam*, l. 4, we have an initial short *a*, of a transitional type far advanced towards the later type. The only final form is that of *m*, in *kādidam*, l. 7.

The language is Kanarese, of the archaic dialect, with one verse beginning in l. 4. So noticeable words are as follows. In l. 3 *jonna*, a *śalbhava*-corruption of *jyotsna*, 'moonlight' used to denote "the bright fortnight". As in so many other records, here, again, in l. 4, we have *ali*, 'to be ruined, to be destroyed', etc., used in the active sense: compare p. 184 above.

l. 5, we have a word *ottambha* which seems to be used in the sense of *ottambara*, 'great haste, etc.' : the aspirated *bh* appears to mark it as a corruption of some Sanskrit word ; but its origin is not clear. In l. 6 we have a word *maṇiya*, which seems to be the usual variant of *maṇiḥa*, 'superintendence of temples, maṭhas, palaces, etc.', but to be used here in the sense of *maṇihāra*, = *maṇihagāra*, *maṇiyagāra*, 'a superintendent of any such buildings'.

The inscription refers itself to the reign of a king *Akālavarsha*, by whom it means the Rāshtrakūṭa king *Kṛishṇa II*, whose *biruda* *Akālavarsha* is well known, and for whom we have already dates ranging from A.D. 888 to 911 or 912. Its object was to record that a certain *Sādēva*, i.e. *Sahadēva*, attacked *Baṭṭakere* and laid the place waste ; and that a Brāhmaṇa named *Gaṇaramma*, who seems to have held some official post as superintendent of buildings, fought valiantly against him. The supplementary Sanskrit verses, mentioned above, indicate plainly that *Gaṇaramma* was not killed in the fight, but survived and received some grant in recognition of his prowess,—very likely the land on which the stone was set up,—though there is nothing to this effect on the stone itself.

The details of the date of this inscription are : the cyclic year *Kilaka* ; the seventh *tithi* of the bright fortnight of *Vaiśākha* ; *Ādityavāra* (Sunday). The Śaka year is not stated. This *Kilaka samvatsara* is the one which, being current at the *Mēsha-samkrānti* in March, A.D. 888, gave its name, according to the luni-solar system of the cycle (not yet separated into the northern and southern varieties), to the Śaka year 810 expired, A.D. 888-89. As a mean-sign astronomical year, according to the First Ārya-Siddhānta it began on 7 June, A.D. 887, and ended on 2 June, A.D. 888 : according to the Original Sūrya-Siddhānta it began on 23 June, A.D. 887, and ended on 18 June, A.D. 888. In any case, the given *tithi* *Āshāḍha śukla 7* fell in A.D. 888 : and in this year it began at about 9 h. 51 m. after mean sunrise (for Ujjain), i.e. about 3.51 P.M., on Sunday, 21 April. That hour, late in the afternoon, would fit in very well with the events recited in the record, namely, an attack on the village and an ensuing fight, which would very likely happen at some time during the evening or night. Accordingly, we may take the given details as answering satisfactorily to Sunday, 21 April, A.D. 888.

The only place mentioned in this record is *Batgere* itself, as *Baṭṭakere*, twice, in ll. 3, 4.

TEXT.¹

- 1 Ōm² Svasty=Akālavarsha śrīpithivivallabha mahārājādhirā-
- 2 ja paramēgya(śva)ra paramabhāṭṭarakara rājyaṁ salutt-ire Kilaka-sa[m]va-
- 3 tsarada Vaiśākhada jonnada saptame(mi)yum=Ādityavārad-andu[m*]
- Sādēva[m*] Ba-
- 4 ṭṭakereyam aḷidam [[*] ³Gūṇaman-t[ā]n=neles-irppa Baṭṭakereyam=maryyādeya-
- 5 n=tappi bhishapa-vidviṣṭa-balaṅgaḷ=otti koḷal=end=etandod=ottambhadim Gaṇa[ra]-
- 6 mmam=maṇiyam Vasishṭhi(shṭha)-kula-sambhūta-dvijanm-ottamam rapa-dikshā-
- paran=āgi nāra-
- 7 ghaṭeyoḷ=vikrāntadim kādidam [[*] Mādisidom Ravikāli besam⁴ Maṇināga[m]
- [[*]

At the bottom of the stone.

Ōm⁵ Svi(śva)sti Śrī ⁶Yasya yasya yadā bhūmi tasya⁷ tasya tadā phalaṁ [[*]⁸

¹ From the ink-impression.

² Metre : Mattēbhavikrīḍita.

³ Represented by a plain spiral symbol.

⁴ Read *besase*.

⁵ Represented by a plain spiral symbol.

⁶ Metre : Śloka (Anuṣṭubh).

⁷ Read *bhūmis tasya*.

TRANSLATION.

Om ! Hail ! While the reign of Akālavarsha-(Kṛishṇa II), the favourite of Fortune and the Earth, the Mahārājādhirāja, the Paramēśvara, the Paramabhaṭṭāraka, is continuing :—

(Line 2) On the seventh tithi of the bright fortnight of Vaiśākha of the cyclic year Kilaka, and on Sunday, Sādēva laid waste Baṭṭakere.

(Verse ; l. 4) When terrible hostile forces, transgressing the bounds of propriety, came near to harass and take Baṭṭakere, which he himself had virtuously founded,¹ very quickly Gaṇa-ramma, the Superintendent, best among the twice-born sprung from the family of Vasishṭha, devoted himself to the battle-consecration and fought valorously in the array of elephants.

(L. 7) Ravikālī caused (*this*) to be made, at the behest of Maṇināga.

At the bottom of the stone.

Om ! Hail ! Fortune ! Whosoever at any time possesses the earth, to him belongs at that time the reward (*of making or preserving this grant*) !²

K.—Mulgund inscription of the time of Kṛishṇa II.—A.D. 902-903.

Mulgund is a village about twelve miles south-west-by-south from Gadag, the head-quarters of the Gadag *tāluka* of the Dhārwar District : it is shown in the Indian Atlas quarter-sheet 41, S.E. (1904), in lat. 15° 16', long. 75° 35'. It is mentioned as Mulgunda in the inscription now published, and again in the Nilgund inscription of A.D. 866,³ which marks it as the chief town of a group of villages known as the Mulgund twelve, and tacitly but plainly locates it in the Belvola three-hundred district, which is called in our present record the Dhavaḷa-vishaya (see page 192 below). The spurious record on the Kurtakoti plates gives its name as Mulgundu with the ending *u* :⁴ but this form hardly seems admissible as an authoritative one, even as a variant. The first component of the name is, no doubt, *mul*, *muḷlu*, 'a thorn' : regarding the second component, *gunda*, *kunda*, which appears to mean 'low ground, low land', see remarks in vol. 12 above, pp. 147, 148. Here, again, there are several inscriptions. I published the present one in 1874 in the *Journ. Bomb. Br. R. As. Soc.*, vol. 10, p. 190.⁵ I re-edit it now, partly to give a revised up-to-date treatment of it, partly to supply the illustration, which could not be given then.

The inscription is on a broken stone tablet built into the wall of a Jain temple : it may have been put there in the course of some repairs ; or it may have been transferred to some temple other than the one to which it belonged originally. There are apparently no sculptures accompanying it. The first twelve lines of it are extant, complete, with most of l. 13 and a few letters at the end of l. 14 : the remainder of the stone has not been found. The extant writing occupies an area about 1' 8½" broad by 1' 1" high : it is very well preserved and legible almost all through. The size of the letters ranges from about ⅜" to ⅝" : the *śrē* of *śrēyasē*, l. 1, is about 1¼" high.

The characters are Kanarese, and give a fine specimen of the alphabet of the beginning of the tenth century, mostly in the later type, more or less fully developed, but preserving

¹ The accusative *gaṇamān* seems somehow to be used here adverbially, as if for the instrumental *gaṇaolān*.

² Regarding this half-verse and the rest of the supplementary part of the record, see p. 188 above.

³ Vol. 6 above, p. 107.

⁴ *Ind. Ant.*, vol. 7, p. 220, l. 29.

⁵ It is entered as No. 83 in Professor Kielhorn's List of the Inscriptions of Southern India, vol. 7 above appendix.

still several influences of the earlier type. Of the test-letters *kh*, *ñ*, *j*, *b*, and *l*, the *ñ* does not occur, but the others are all found: we have the *kh* five times, in ll. 1, 4, 5, 8, 9; the *j* fourteen times (twice subscript), in ll. 1, 3, 5 to 8, 10, 11, 12; the *b* three times (once subscript), in ll. 4, 12; and the *l* eight times, and four times subscript, in ll. 3, 7, 10 to 13. The subscript *l* still shows strongly the influence of the earlier, square type. But the *l* itself and the *kh*, *j*, and *b* are all of the later, cursive type. Other noteworthy points are as follows: We have an initial short *a* in l. 6, formed entirely between the two lines of the writing; and an initial *e*, both short and long, in ll. 9, 13. There are final forms of *t* at the end of l. 3, and *n* near the end of l. 4. As regards vowels attached to consonants, the long *ā* is formed sometimes by only a slight curve downwards, as in the *khyā* of *prabhākhyāya*, l. 1; sometimes by a stroke coming about half-way down, as in the *bhā* of the same word; and sometimes by a stroke continued quite to the bottom of the consonant, as in *rāg*, l. 3. The *ē* is formed sometimes on the left of the letter, according to the earlier fashion, as in *vēdinē*, l. 1, and sometimes by a superscript mark, as in the first three words in the same line: the fourth word, *śrēyasē*, presents it in both forms. The *ai*, which we have three times, in *jaina*, l. 1, *nagaraiḥ*, l. 11, and *brāhmaṇaiś=*, l. 12, is of the earlier type, made by two *ē*-strokes, one above the consonant and one on the left of it: in the earlier stage both these two strokes were placed on the left of the consonant. The *ō* presents a different form in each of the five cases in which it occurs: in *ōtkarshē*, l. 3, it has its own separate form, of the later type: in *ōnnata*, l. 5, it has an intermediate form: in *tanayō*, *ānujō*, and *prōdyuktas*, l. 6, it is formed on the earlier lines, as a combination of an *ē*-stroke on the left and an *ā*-stroke on the right. The *au* is found in *maukha*, l. 8, and is of the earlier type, made partly by the *e*-stroke on the left of the letter. The *m* is still of the earlier type, to the extent that the turned up stroke on the right of it is made from half-way up the body of the letter, not from the bottom of it. The *k* and *r*, letters about which there is more to be said on another occasion, are almost entirely of the later type, being broadened and shortened so as to be formed very nearly quite between the two lines of the writing. The rare *chh* occurs in l. 1, in *chhandra*, by mistake for *chandra*.

The language is Sanskrit, five verses and then prose: there are several mistakes. The record presents two unusual words: in l. 8 *maukha*, which seems to be used in the sense of *mukhya*, 'original, first, principal, chief', and to mean here 'a chief disciple'; and in l. 6 *prōdyukta* (not found in dictionaries), used in the sense of, and perhaps actually standing for, *udyukta*, 'zealously active'.¹ In respect of orthography we may note (1) a somewhat free use of the Kanarese *l* instead of *l* in Sanskrit words in *kūla*, l. 2; *sakūla*, l. 3; *pālayati* and *dhavala*, l. 4; *kusāla*, l. 6; and *nakūla*, l. 9: but the *l* is retained in *ālaya*, ll. 7, 11, and *kula*, l. 12, and of course in *vallabha*, l. 3, and *valli*, *vallī*, ll. 10, 11, 13: and (2) the use of *ś* for *s* four times in the word *sēna*, as a name and part of a name, in l. 8.

The inscription refers itself to the time of a king *Kṛṣṇavallabha*, by whom it means the Rāshtrakūṭa king *Kṛṣṇa* II. It tells us that some officer of his, whom it mentions as *Vinayāmbudhi*, "the Ocean of Modest Behaviour", was governing a district which it calls the *Dhavaḷa-vishaya*. It then recites that at the city *Mulgunda*, in that district, a certain *Chikārya*, son of *Chandrārya*, a merchant, founded a temple of Jina. And finally, its special object is to record the grant to that temple of three fields, each of the capacity of one thousand betel-creepers. One of those fields was given by *Arasārya*, a son of the *Chikārya* who founded the temple. The second was given by four head-men of guilds, who are not named. The third was given, in a very liberal-minded fashion, by some unnamed Brāhmaṇs of the *Bellāla* family. The grants were given in trust for the temple to a Jain teacher or priest named *Kanakasēna*, of the *Sēna* lineage, a disciple of *Virasēna*, who had apparently been the chief disciple of an *Āchārya* named *Kanakasēna*. The *Sēna-anvaya*, to which these teachers

¹ See note 3, p. 193, below the text.

belonged, seems to be the *Sēna-gaṇa*, in the *Mūla-saṃgha*, which is mentioned in the *Hōnwaḍ* inscription of A.D. 1054.¹

The inscription is dated in the cyclic year *Dundubhi*, coupled with *Śaka* 824 expired. No other details being given, there is no date that is capable of exact verification. All that we can say is that this *Dundubhi saṃvatsara* is the one which began in A.D. 901 and ended in the following year, and, being current at the *Mūsha-saṃkrānti* in March, A.D. 902, gave its name, according to the luni-solar system of the cycle (not yet separated into the northern and southern varieties), to the *Śaka* year 824 expired, and that consequently the record belongs to some time in A.D. 902-903.

As regards names of places, the record mentions *Mulgund* itself, as *Mulgunda*, and puts it in a district which it calls the *Dhavaḷa-vishaya*, "the White or Dazzling Country". In this latter name the record presents a Sanskrit translation, not yet found anywhere else, of the name of the well-known *Belvola* three-hundred district: and we should probably understand from this that in the name *Belvola*, the second component of which is *pola*, 'a field', the first component is not *beḷe*, 'to grow', or *beḷ*, *beḷe*, 'growing, growth, produce, corn',² but *beḷ*, 'whiteness, brightness', so that the name means, not "(the country of) fields of standing or luxuriant crops", but "(the Country of) Bright Fields"; but still, of course, with reference to the great fertility of its soil and the richness of its crops, especially its waving fields of millet. In l. 11 the record mentions three hundred and sixty cities, without naming any of them: it seems to mean the three hundred cities, towns, and villages of the *Belvola* country, along with some neighbouring two groups, each of thirty villages. Two of the fields that were given were situated in an area named *Kandavarmamaḷa-kṣhētra*, which was in an enclosure named *Chandrikavāṭa*; and the third was in an area named *Baḷlagere-kṣhētra*, which name perhaps means "Jackal-Tank area": these do not seem to be names of villages.

TEXT.³

- 1 Śrīmatē mahatē śāntyē(ntyai) śrūyaś viśva-vēdinā namaś-Chha(cha)ndra-prabh-ākhyāya Jaina-śāsana-
- 2 vṛiddhaye [||* 1] Śaka-nṛipa-kālē=shṭha(shṭa)-śatē chatur-uttara-vimśad-uttarē saṃpragatē Dundubhi-nāmani varṣhē prava-
- 3 rttamānē jan-ānurāg-ōtkarshē [||* 2] Śrī-Kṛishṇavallabha-nṛiḷ pāṭi mahīm vitata-yaśasi sakalām tasmāt
- 4 pālayati mahā-śrīmati Vinayāmbudhi-nāmni Dhavaḷa-vishayam sarvvaṃ [||* 3] Tasmin Mulgund-ākhyē
- 5 nagarē vara-vaiśya-jāti-jāta[h*] khyātāḥ Chandrāryyāś-tat-putraś-Chikāryyā-chikarām Jin-ōnnata-bhavana[m] [||* 4]

¹ *Ind. Ant.*, vol. 19, p. 274.

² The word *beḷevola* is given in the *Śabdamanidarpana*, p. 81: but only to illustrate the change of *p* to *c*, and without any indication of an allusion to the name of the country. The form *Belvola* is the usual one in inscriptions: but we also find *Belvala* and (in *Nāgarī*) *Beluvala*. I do not know of any record giving it as *Beḷevola*.

³ From the ink-impression.

⁴ Metre: *Śloka* (Anuṣṭubh).

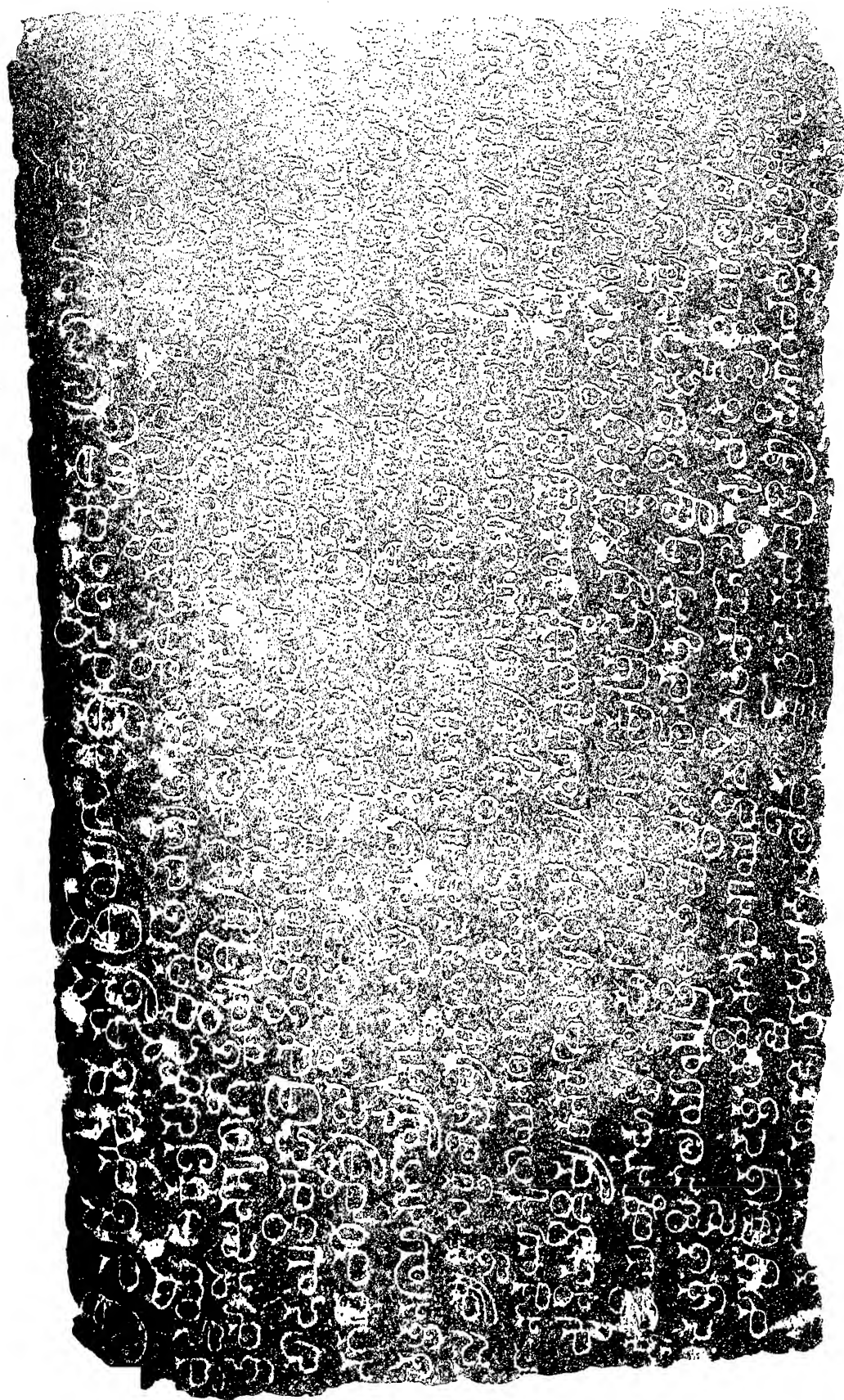
⁵ In the original the verses are neither punctuated nor numbered: the only marks of punctuation in it are those before *yaḥ kaśchit* in l. 14.

⁶ Metre: *Āryagīti*; and in the following four verses.

⁷ Read *tasmin*=*Mulgund*, with *samdhī*.

⁸ Read *Chandrāryyāś*. Here, and in the names of *Chikāryyā* in the same line and of *Nāgarīyā* and *Arasāryyā* in l. 6, it is not easy to say whether the final syllable is given as *ryyā* or as *yyā* (in either case with a mistake of some kind). But we have *ryyā* unmistakably in the name of *Nakulāryyā* at the end of l. 9; and the analogy of that, with the contrast (as regards the vowel) presented by the *rshē* of *carshē*, l. 2, suggests that the *r* was intended in each case.

⁹ Read *Chikāryyāś=chikaraj=Jin*; and see the preceding note.



W. GRIGGS. COLLOTYPE.

SCALE '45

J. F. FLEET.

2

4

6

8

10

12

14

- 6 Tat-tanayō Nāgāryya¹ nāmna tasy=ānujō nay-āgama-kuśalaḥ Arasāryya² dān-
ādi-prōdyukta-
- 7 s³=samyaktva-sakta-chitta-vyaktaḥ [||* 5] Tēna darśan-ābharāṇa-bhūṣhitēna pitri-
kārita-Jin-ālayāya Chandrikavāt[ē]
- 8 Śē(sē)n-ānvay-ānugāya nara-narapati-yatipati-pūjya-pāda-Kumārasē(sē)n-āchāryya-
maukha-Viraśē(sē)na-
- 9 munipati-śishya-Kanakaśē(sē)na-sūrimukhyāya Kandavarmmamāla-kshētrē Ere[ka]-
mānavaka-Naku[āryya-
- 10 Ka[l]iyammānā[in*] hastāt=sahasra-valli⁴-mātra-kshētram dravya-sindu(ndhu)nā
grihi(hi)tvā nagara-mahājana-nidēśē
- 11 dattam [||*] Taj-Jin-ālayāya trisata-shashṭhi(shṭi)-nagaraiḥ chaturbhi⁵
śrēṣṭhibhiḥ Ballagere-kshētrē sahā(ha)sra-valli-
- 12 mātra-kshētram dattam [||*] Taj-Jina-bhavanāya viṃśati-sata-mahājan-ānumatād=
Beḷḷāla-kula-brāhmaṇaiś=cha tat-
- 13 t-[Kandava]r[mma]mā[la]-kshētrē sahasra-val[l]i-mātra-kshētram dattam [||*]
Ēvaṁ trīṇy=api nāgavalli-kshētrāṇi sarvva-pāda⁶
- 14 i ||
Yah kaś[ch]i[t]=

TRANSLATION.

(Verse 1; line 1) Reverence to him who is named Chandraprabha,⁷ who is fortunate, who is great, who is tranquillity itself, who is eternal happiness, who knows all things, who is (the cause of) the increase of the Jain doctrine !

(V. 2; 1. 2) When the time of the Śaka king consisting of eight hundred (years) increased by twenty plus four has gone by ; while the year named Dundubhi, which overflows with kindness to mankind,⁸ is current : —

(V. 3; 1. 3) While the glorious king Kṛṣṇavallabha-(Kṛṣṇa II), whose fame is spread abroad, is protecting the whole world : (and) while, under him, the very illustrious one who has the name Vinayāmbudhi is governing all the Dhavaḷa district : —

(V. 4; 1. 4) In this (district), at the city named Muḷgunda,—(there was) the renowned Chandrārya,⁹ born in the excellent merchant caste : his son Chikārya caused to be made a lofty house of Jina.

(V. 5; 1. 6) His son (was) Nāgārya by name : his younger brother (is) Arasārya, skilled in the precepts of prudent conduct, zealous in charity, etc., characterized by thoughts intent on right behaviour.

¹ Read *Nāgāryyō* ; and see note 6 above.

² Read *Arasāryyō* ; and see note 6 above.

³ This *pāda* contains two short-syllable instants in excess of the metre : it might be corrected by reading *dān-ādy-udyuktas* ; i.e. by taking *udyukta* instead of *prōdyukta*.

⁴ The final short *i* which we have here is quite justifiable : but the word is given three times with the long *i* in lines 11 and 13.

⁵ The omission here of the *visarga* of *chaturbhiḥ* before the *s* followed by *r* in the next word is justifiable according to the southern rule.

⁶ Read *sarvva-bādhā*, or *sarve-bādhā*.

⁷ This is one of the Jain Arhats of the present *avarapini*-period.

⁸ In view of its position, this epithet, *jan-ānāy-ātkareshē*, must, I think, be taken as intended to qualify the year Dundubhi, though, otherwise, it would apply better to the king who is mentioned in the next verse. The reference is perhaps to the astrological description of Dundubhi as the year which " makes a great growth of crops : " see the *Bṛhat-Saṃhitā*, 8.50.

⁹ Regarding this and some following names, see note 8 on p. 192 above. This passage, as far as the mention of Arasārya, is of course parenthetical.

(L. 7) By him, adorned by the ornament which is discernment, there has been given, at the bidding of the *Mahājanas* of the city, for the abode of Jina which (his) father had caused to be made, in (the enclosure named) *Chandrikavapa*, to *Kumbhastana*, a chief of wise men, a follower of the *Sēna* lineage, a disciple of the great saint *Vinastana*, who was the chief disciple of the *Āchārya* *Kumārasēna*, whose feet were worthy to be worshipped by men, kings, and great ascetics, a field measuring one thousand (*betel*)-creepers, in the *Kundavarmamāla* area, which he bought for a very great sum¹ from the hands of *Bhaskarāparadha* (?) the youthful *Breka*, *Nakulārya*, and *Kaliyamma*.

(L. 11) To that same abode of Jina there has been given, by four head-men of guilds (of) three hundred and sixty cities, a field measuring one thousand (*betel*)-creepers in the *Ballagere* area.

(L. 12) And to that same house of Jina there has been given, with the approval of one hundred and twenty *Mahājanas*, by the Brāhmins of the *Bellāla* family, a field measuring one thousand (*betel*)-creepers in that same *Kundavarmamāla* area.

(L. 13) Thus, as many as three fields of hundred-creepers, [have found] all modestation . . .
 Whosoever

No. 16.—CONJEEVERAM COPPER-PLATE OF VIJAYA-GANDAGOPALADEVA.

By PROFESSOR S. V. VENKATESWARA, M.A., KUMBHAKOPAM.

This is a single copper-plate bored at the top and ruled on both sides. The abrupt way in which the inscription begins shows that the plate is probably the last one of a grant of which one or more plates in the beginning are missing. This last plate was obtained by me on loan from the Śaṅkarāchārya Maṭha at Kumbhakopam. It is in good state of preservation, and the inscription, so far as it goes, is quite legible. The length of the plate is 8·7 inches at the sides and 10·9 inches in the middle, and the breadth 7·5 inches at the top and 7·9 inches at the bottom. The height of the letters varies from ·2 to ·3 inches in the body of the inscription and from ·3 to ·5 inches in the signature.

The inscription is in verse, and the language is Sanskrit. The character is Grantha throughout, excepting the signature of the donor, which is in *Tamil*. As regards orthography we have *itth* used for *th* in line 2 and *dth* for *dh* in ll. 9 and 20. *Pa* looks like *pa* throughout. When three consonants have to be written in one compound letter, one of them is omitted or a vowel is inserted between them. Thus we have *bhābhya* written *bhātyā*, l. 17, and *kōshṭhya* written *kōshṭhiya*, l. 13. The *r* is not written in compound letters in lines 4 and 7, where *Śaṅkarārya* is written *-Saṅkarārya-* and *muhūrtakē*, *muhūttakē*. In these cases we have a duplication of the *y* and *t* also. Short and long *a*, like short and long *i*, are not always written in their proper places. In l. 11, for instance, where *-tatissimā-* is required for metrical purposes, we find that *-tatissimā-* is actually written; *-hīntāla-sōbhita-* is written for *-hīntāla-sōbhita-* in l. 12; *nīdhāya* for *nīdhāya* in l. 17; and *-āpūti-* for *-āpūti-* in l. 21. Similarly we find *-muhūttakē* is written for *-muhūrtakē* in l. 7; *bhūmēsa* for *bhūmēsa* in l. 15, and *bhūdāna-* for *bhūdāna-* in l. 18. The *virāma* of final *m* is not marked in ll. 10, 14, 19 and 21. These are probably slips of the scribe, and so also is the writing of *prithig-* for *prithag-* in l. 7 and *-mauli-* for *-mauli-* in l. 14. But *nīdhāya manusīśvarē* in l. 17 is certainly bad grammar.

The grant confers in perpetuity the village of *Amalikapuram*, near *Conjeeveram*, on the teacher *Śrī-Śaṅkarārya* or *Śaṅkara-yogin* of the *maṭha* in that place, for sumptuously feeding one hundred and eight² Brāhmins every day.

¹ Lit. "having taken (it) by an ocean of wealth."

² This is more likely, as it is the usual number held sacred in the case of gifts. But in this case *=aśṭaśatānāu=* in the original, l. 8, should be considered bad grammar for *aśṭaśatānyu*.

The Śāṅkara herein mentioned is perhaps no other than the then occupant of the *Kāmakōṭi-pīṭha* in the *maṭha*¹ of Conjeeveram, which by tradition is said to have been founded by the great Śāṅkarācārya. Ambikāpuram is a village on the northern bank of the river Vēgavati and is now known as Ambigrāmam. In this village Kāmakōṭi-maṭha still possesses some landed property. Gridhrapura, one of the boundaries of Ambikāpuram mentioned in l. 9, is the modern Tiruppuṅkūḷi, otherwise known as Jaṭāyuntirtha. Other boundaries mentioned are Kañchipura (Conjeeveram), Kaidāḍuppūru and Śirunanni. The last-named village is now known as Śeranai.

The donor is the chieftain Gaṇḍagōpāla-Chōla (l. 17 f.) or Vijaya-Gaṇḍagōpāla-Dēva, as he signs himself at the end of the record. His accession took place between Mithuna and Simha in Śaka 1172 (=1250 A.D.), as has been calculated from his inscriptions on the so-called rock of the Aruḷāla-Perumāl temple at Conjeeveram.² We learn from another inscription³ of his that the cyclic year Bahudhānya was his 29th year. The present inscription, therefore, which is in the cyclic year Khara must belong to his 42nd year,—A.D. 1291-2. [The details of date given in ll. 4 to 7 do not work out correctly either for A.D. 1291 or for 1292; but in the cyclic year Khara which occurred 60 years after, i.e. in A.D. 1351, Monday, the 10th *tithi* of the bright half of Karkāṭaka, corresponded to 4th July 1351 when the *nakshatra* Viśākhā ended at 16 hrs. 20 m. after mean sunrise and Anūrādhā commenced consequently in the last quarter of the day.—H. K. S.]

The full name of the king must have been Vijaya-Gaṇḍagōpāla, as is clear from the Tamil signature. Dr. Hultzsch⁴ is therefore wrong in thinking that Gaṇḍagōpāla is the proper name and 'Vijaya' simply an adjective meaning 'victorious'. Various other kings are known to have had the surname Gaṇḍagōpāla; e.g. Eṇasiddhi,⁵ Tikka I.,⁶ Manmasiddhi⁷ and even Ēpilisiddhi⁸ of another line of Telugu-Chōlas. Dr. Kielhorn⁹ seems to have been inclined to regard the two Gaṇḍagōpālas as identical, viz. Vira-Gaṇḍagōpāla and Vijaya-Gaṇḍagōpāla. That the two are distinct is clear, however, from the inscriptions in the Tripurāntakēśvara temple. There we have inscriptions of the 5th year of Vira-Gaṇḍagōpāla and of the 5th, 16th, 18th, 24th, and 28th years of Vijaya-Gaṇḍagōpāla.¹⁰

Evidence is not clear as to the ancestry of Vijaya-Gaṇḍagōpāla. In the latest report of the Assistant Archaeological Superintendent for Epigraphy, Madras (August 1913, Part II, p. 126) a doubt is expressed as to whether this chieftain may be of the same stock as the Pallava usurper Poruñjīga-Dēva, for the reason that in one of the inscriptions Pallavāṇḍār Rājarāja Śembuvarāyan is stated to have been a *pillaiyār* of Vijaya-Gaṇḍagōpāla. The term *Pallavāṇḍār* may show that Śembuvarāyan was of Pallava descent, but the term *pillaiyār* must be taken to mean 'feudatory' and not 'son'.¹¹ It is noteworthy that Vijaya-Gaṇḍagōpāla

¹ The name of the *maṭha* is evidently borrowed from the name Kāmakōṭyambikā of the goddess at Conjeeveram. According to tradition the great reformer Śāṅkarācārya himself died at Conjeeveram. In the Kāmakōṭyambikā temple in that city we still have the figure of Śāṅkara sitting in Yōga posture.

² See *Ind. Ant.*, Vol. XXI, p. 122.

³ No. 417 of the Madras Epigraphist's collection for 1911. His latest date till now known is the 33rd year of his reign.

⁴ *Ep. Ind.*, Vol. VII, p. 152.

⁵ *Ind. Ant.*, loc. cit.

⁶ No. 46 of Epigraphist's collection for 1893.

⁷ No. 598 of 1907.

⁸ Epigraphist's Report, August 1900, p. 17.

⁹ *Ep. Ind.*, Vol. VII, Appendix, No. 904. [Dr. Kielhorn only compares the two names.—S. K.]

¹⁰ See Epigraphist's collection for 1909, especially B. 333, 335 and 339, and cf. Nellore inscriptions G. 91 (7th year of Vijayagaṇḍagōpāla), G. 67 (9th year), G. 75 (11th year), G. 116 (19th year), G. 69 and 74 (21st year), G. 57 (24th year), S. 3 (24th year), G. 80 (27th year) and A. 25 (Śaka 1207).

¹¹ The author of the Report has himself admitted that this interpretation is possible. I may perhaps strengthen the case by pointing out that Pañchanadivāṇan Nilagaṇḍaraiyan is the title of a *pillaiyār* of Vira-rājendra-Chōla and of another of Vijaya-Gaṇḍagōpāla (see Epigraphist's collection for 1911, No. 2, and 1912, No. 117).

distinctly styles himself a Chōla in the inscription before us (l. 18). He was probably one of the Telugu-Chōla chiefs whose genealogy has been given by the late Mr. Venkayya.¹

Several inscriptions of this dynasty are found in the Nellore district, and one of them has much to tell us about the donor of our grant. He belonged to the race of Parna² and the *gōtra* of Bharadvāja, his banner was the club, and his ensign the bull. The inscription (A. 25) is on the western wall of the Chandramaulīśvara temple and it may be noted that Chandramaulīśvara is the tutelary deity to this day of the *āchāryas* of the *maṭha* of Conjeeveram. The inscription is dated Śaka 1207, and it styles Vijaya-Gaṇḍagōpāla "Lord of Kāñchi."

It is a pity that the first plate or plates of our grant are lost. If discovered, they would have cleared up some of the difficulties of the subject. But it becomes clear even now that Vijaya-Gaṇḍagōpāla fills up the gap between Manmakshamāvallabha,³ the son of Tikka I., and Rāja-Gaṇḍagōpāla, the last known king of the line. For No. 598 of 1907 records a grant made for Manmasiddha's recovery from illness and belongs to 1249-50 A.D., and Manmasiddha is the same as Manmakshamāvallabha.⁴ And it must be remembered that 1250 was the year of accession to the throne of Vijaya-Gaṇḍagōpāla.⁵ Again, the last known year of this king is 1291-2, the year of the copper-plate grant before us. This tallies with the year of accession of Rāja-Gaṇḍagōpāla, as is clear from inscription 194 of the Epigraphist's collection for 1894 (the Śaka year 1221 being his 9th year). In the meantime, however, we have the accession of Tikka II. in 1278 and Manma-Gaṇḍagōpāla in 1282-3.⁶ Perhaps they were joint rulers with Vijaya-Gaṇḍagōpāla or ruled over other portions of the Telugu-Chōla dominion.

TEXT.⁷

- 1 १क्षिप्रयितात्मने ।(॥) श्रीहस्तिशैलनाथस्य [नि]यत्नात्
- 2 पश्चिमे मठे । निगमान्तरहस्यात्⁹ शिष्येभ्यस्तुविद्वज्-
- 3 ते ।(॥) नित्यान्नदानविधिसन्तर्पितात्मद्विजन्मने [॥*] श्रीशं-
क-
- 4 राय्यगुरवे¹⁰ वत्सरे खरसंज्ञिते [॥*] प्राप्ते कर्क-
- 5 टकं पुखराशिम् कमलबान्धवे [॥*] मित्रदैवत-
- 6 क्षत्रयुक्तायां शुक्लपक्षके ।(॥) ¹¹इदोर्वारेण यु-
- 7 क्तायाम् दशम्यां समुहत्तके¹² । पृथि¹³ग्विधरसोपे-
- 8 तेरन्नैरमृतसन्मितैः ।(॥) नित्यमष्टशतानाञ्च

¹ In his Report for 1899-1900, p. 18.

² The authors of the *Nellore Inscriptions* themselves suggest Parama as a probable reading. The epithets given to Vijaya-Gaṇḍagōpāla in this record, show that he must have belonged to the Pallava race. Parna is perhaps a misreading for Pallava.—H. K. S.]

³ The Manma-kshamāpati of the poet Tikkana.

⁴ Epigraphist's Report for 1907-1908, pp. 82-85.

⁵ I may perhaps identify him with Immaḍi-Gaṇḍagōpāla-Vijayādityadēva-Mahārāja of the Nellore inscriptions (see *Ind. Ant.*, Vol. XXXVIII, p. 84). The latter was the younger brother of Allu Tirukūlatidēva Mahārāja alias Gaṇḍagōpāla, and Manma-Gaṇḍagōpāla was his son (*ibidem*, p. 11). One of his known dates is 1260-1 A.D. (*ibidem*, p. 84).

⁶ *Ind. Ant.*, Vol. XXXVIII, p. 86 ff.

⁷ From the original plate.

⁸ Evidently the last letter of a word which was the name or surname of the donee Śaṅkara mentioned in line 3 f. [The letter looks very much like *ovai*.—H. K. S.]

⁹ Read ०रहस्यात्.

¹⁰ Read ०राय्य¹⁰ or राय्य. In the former case we must explain the compound as "Śrī Śaṅkara, the *guru* of the Āryas." Cf. the title *Jagadguru* assumed by the heads of the *maṭhas*. [This explanation is far-fetched. "To the hol *gurus* Śaṅkarārya" would be the plain interpretation of the phrase श्रीशंकराय्यगुरवे.—H. K. S.]

¹¹ Read इदो.

¹² Read ०हत्तके.

¹³ Read पृथि.



சீவபகனாகெரரஸ்தெபு

4

1

2

1

2

- 9 तोषणाय¹ द्विजन्मनाम् । प्राञ्चं गृध्रपुरात्² काञ्चीपुरात्
 10 प्रत्यञ्चमुत्तरम् [॥*] कैदडुप्पूरुतो ग्रामात् शिरुनन्ने-
 11 च दक्षिणम् । वेगवत्युत्तरतटिसि³मारामैकमण्डन-
 12 म् [॥*] नाक्किेरांमपनसतालहीन्तालशोभीतम्⁴ । ना-
 13 नाभूरुहवाटिनाम्⁵ पुष्पसौरभवासितम् [॥*] यैरकोष्ठिय-
 14 मजसेन्दुमौल⁶कारुण्यरक्षितम् । अंबिकापुरनामानम् ग्रा-⁸
 15 मचिन्तामणीन्दौ⁹ ।(॥) ¹⁰भुमेरस्याः प्रदानेन यावच्चन्द्रार्क-
 16 योगतिः¹¹ । श्रीहस्तिशैलनिलयः प्रियतां परमेश्वरः [॥*] इत्य-
 17 मुत्तुंगया भत्या¹² नोधाय ¹³मनसिचरे [॥*] देवः[॥*] श्रीगण्डगो-
 18 पालचोळशंकरयोगिनि [॥*] ¹⁴भुदानशसनं स्वस्य हस्त-
 19 संलिखिताक्षरम् । अदादुन्नतधम्मस्य¹⁵ लाभाय शुभचेतसा [॥*]
 20 दानपालनयोर्मन्त्रे दानात्¹⁶ श्रेयोनुपा-
 21 लनम् । दानात्¹⁷ स्वर्गमवाप्नोती पालनादच्युतम् प-
 22 दम् ।(॥)
 23 श्रीविजयकण्ठकोपालतेवन्¹⁸

TRANSLATION.

(Ll. 1 to 15.) To the famous (personage) who, in the *maṭha* to the west of the abode of the glorious Lord of the Elephant Hill,¹⁰ clearly explains to (his) disciples the hidden meaning of the Vēdānta and who pleases (the Eternal) Ātman and the Brāhmaṇs by the routine of daily gifts of food,—(to this) holy teacher Śaṅkarārya, in the year named Khara, when the lover of the lotus (*i.e.* the sun) was in the holy sign of Karkaṭaka (Cancer), in the constellation presided over by the deity Mitra (*i.e.* Anurādhā), on Monday the tenth day of the bright fortnight, at an auspicious moment—for gratifying daily one hundred and eight Brāhmaṇs with food appealing to various tastes and resembling nectar—(the donor) gave the most excellent village named Ambikāpura, (situated in) Yairakōshṭhya, which lies east of Grīdhrapura, west of Kāñchipura (Conjeeveram), north of the village Kaidāduppūru and south of Śīrunanni, whose chief ornaments are the gardens on the north bank of the river

¹ The first part of the vowel of तो^० is found at the end of line 8.

² The termination *pura* applied to this petty village seems to show that it was then in a flourishing condition.

³ Read °तटीसीमा°.

⁴ Read °केरास° and °द्विन्तालशोभीतम्.

⁵ Read °वाटीनाम्.

⁶ Read यैरकोष्ठा°.

⁷ Read °मौलि°.

⁸ The *ā-mitra* of या is marked at the beginning of the next line.

⁹ Read °मणि°.

¹⁰ Read भुमे°.

¹¹ The first part of the vowel of °योग° is found at the end of l. 15.

¹² Read भत्या.

¹³ Read निधाय मनसीचरम् or निधाय मन ईश्वरे.

¹⁴ Read भुदान°.

¹⁵ Read °धम्मस्य.

¹⁶ Read दानाच्छ्रेयोनु°.

¹⁷ Excepting the first three letters the whole of this line is in Tamil.

¹⁸ Read दानास्वर्गमवाप्नोति.

¹⁹ *i.e.* the temple of Śrī-Varadarāja of Conjeeveram.

Vēgavatī, which is beautified by coccanut, mango, jack, palmyra and *hintāla* (*phœnix paludosa*) (trees), fragrant with the scent of flowers of various groves of trees (and) always protected by the grace of the moon-crested (Śiva).

(Ll. 15-19.) By the gift of this land for as long as the Sun and the Moon run on their course may the Supreme God be pleased whose abode is on the Elephant Hill. Thus, with towering devotion resting his mind in God, the glorious chief Gaṇḍagōpāla-Chōḷa gave the charter (conveying) a gift of land written in his own hand,¹ to Śāṅkara-yōgin, with a pure mind, aspiring for the highest good (*dharma*).

(Ll. 20-22.) Of gift and (its) maintenance maintenance is more meritorious than gift. By gift heaven is attained, by maintenance undecaying bliss.

(L. 23.) The glorious Vijaya-Gaṇḍagōpāla-Dēva.

No. 17.—THANA PLATES OF THE TIME OF THE YADAVA KING
RAMACHANDRA : SAKA 1194.

BY LIONEL D. BARNETT.

The record on these plates, which were found, with another set bearing a record of the time of the same king dated in Śaka 1212 current (A.D. 1289), in digging a grave in the Musalmān burial ground at Thāṇa, the head-quarters of the Thāṇa District, Bombay Presidency, was brought to notice by Mr. W. H. Wathen in 1835, in the *Journ. R. As. Soc.*, first series, Vol. II, p. 388; and a reading of the text, prepared by a pandit, with an abstract in English, was given by him in Vol. V, p. 183, No. 10.² The original plates have never been traced again. But Dr. Burgess found ink-impressions of three of their four inscribed sides, evidently made by Mr. Wathen, in the Branch of the Royal Asiatic Society at Bombay, and made them over in 1902 to Dr. Fleet, who has placed them at my disposal. I now edit the record from these impressions, as far as they go. But an impression of the second side of the second plate (lines 46 to 68) being wanting, for my text of that I am entirely dependent on the reading given by Mr. Wathen's pandit; and he did not take the trouble to transcribe the whole of it, but omitted the names, etc., of all except the first of the grantees.³ An appropriate name for the record would be "the Vaula grant," as it registers an assignment of a village named Vaula: but the plates have always been known as a set of "Thāṇa plates," as which they are entered as No. 379 in Professor Kielhorn's List of the Inscriptions of Southern India,⁴ and it is convenient to retain the latter designation.

The plates were three in number; the first and third of them being inscribed on one side and the second on both sides. Judged by the ink-impressions, the size of the plates was between 11 and 11½ inches in width, and about 9 inches in height; and the second plate seems to have been made slightly smaller than the other two, and also without raised edges, so as to fit in between them. The illustration of them is from Mr. Wathen's impressions: as these being very brittle, a few pieces broke off and were lost before the photographs were made, with the result of causing some small gaps in lines 7, 16, 20, 43 and 44, and a large one between lines 42 and 45. There is no information as to whether the ring on which the

¹ This may only mean that the donor affixed his signature, found in l. 23, to the grant.

² The other record, of A.D. 1289, is his No. 9, on p. 178.

³ See, more fully, note 1, p. 203 to the Text below.

⁴ Vol. VII, above, appendix: the other set of plates, dated in Śaka 1212 (A.D. 1279), is entered as No. 379 in the same List.

plates must have been strung bore any seal.—The character is a good Nāgarī of the period. The letters are about $\frac{5}{16}$ " in height.—The language is Sanskrit, partly in verse, partly in prose; the grammar and orthography call for no special remarks, and the only rare words are *sarvīya*, 'good to all' (l. 42; cf. Pāṇini V. i. 10, vārtt. 1), and *vaṇṭaka*, 'a share.'

The subject of the record is a grant of the village of Vaula under the Yādava king Rāmachandra of Dēvagiri. It contains a genealogy of the latter's dynasty, in verse (ll. 7-31) and prose (ll. 31-34), naming and extolling Bhillama (v. 4), Jaitrapāla (the Jaitugi of other records) (v. 5), his son Singhana (vv. 6, 7), Kṛishna (vv. 8-10),¹ his younger brother Mahādēva (vv. 11-13), and his son Rāmachandra (ll. 26-33), who is said to have defeated the Mālavas (ll. 29, 37), the Gūrjaras, and the Tēlingas (l. 36). It then relates that in the reign of Rāmachandra, while Hēmādri, the superintendent of all the elephant-riders (*samasta-hastipak-ādhyaksha*), was acting as chief minister of the kingdom (ll. 39-41), the village of Vaula was granted to thirty-two Brāhmanas by Achyuta Nāyaka, governor of the Koṅkan. After a specification of the boundaries, etc., comes a list of the beneficiaries, with the names of their fathers and Gōtras.

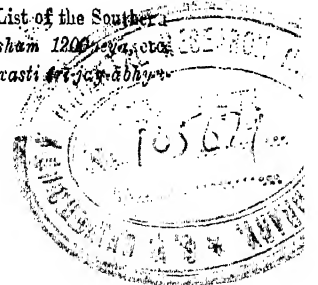
The minister Hēmādri of this inscription is plainly the famous author of the commentary *Āyur-vēda-rasāyana* upon the *Aṣṭāṅga-hridaya*, the commentary *Kaivalya-dīpikā* upon the *Muktā-phala*, and—most important of all—the encyclopædic *Chatur-varga-chintāmaṇi*. In the metrical preface to the *Parīśeṣha-khaṇḍa* of the last work (ed. Bibl. Ind., p. 3 ff.) we have a good deal of information concerning him, from which we learn, *inter alia*, that he was the son of Kāmadēva, and held office under the Yādava king Rāmachandra and his predecessor Mahādēva.

The details of the date (l. 1) are: the Śaka year 1194, being the cyclic year Āngiras; the fifth day of the bright fortnight of Āśvina; and *Ravan*, i.e. *Ravivarā*, "on Sunday." Dr. Fleet gives me the following remarks:—"This Āngiras *saṁvatsara* was the Śaka year 1194 expired, and began on 2 March, A.D. 1272. The given *tithi* Āśvina sukla 5 ended at closely about 47 minutes after mean sunrise (for Ujjain) on Thursday, 29 September, and cannot in any way be connected with a Sunday, which is the weekday specified in the record. Accordingly this date is an irregular one. In connection with the terms in which it is stated an incidental remark may be made, as follows. On the strength of the reading published by Wathen, this date has been quoted as containing the expression *Śālivāhana-śakā*, and as giving the earliest instance of the connection of the name Śālivāhana with the Śaka era: see Professor Kielhorn's notes on this matter in *Ind. Ant.*, vol. 26, p. 150. But it is found from the ink-impression that that is only due to a gratuitous insertion by the pandit who transcribed the record for Wathen; the text says simply *śrī-Śākā*. This fact makes it very doubtful, to say the least, whether the said expression was really used in the Thāna record of A.D. 1289, mentioned above, Wathen's No. 9. Further, it is known now that the dates of the two Kurgōḍ inscriptions of Śaka 1095 and 1103 (A.D. 1173 and 1181) do not include the name Śālivāhana.² Also, I learn from Mr. Narasimhachar that the date of the Śravaṇa-Belgola inscription of Śaka 1200 (expired), in A.D. 1278, also does not really contain any mention of Śālivāhana.³ In these circumstances the earliest reliable instance that we can quote, of the connection of the name of Śālivāhana with the era, is the date in the record on the Harihar plates of

¹ His father, Jaitugi II, son of Singhana, is not mentioned in this record.

² See footnote to the entry of these two records under No. 253 of Professor Kielhorn's List of the Southern Inscriptions.—J. F. F.

³ This record is *Epi. Carn.*, vol. II, SB, 137; entered as No. 976 in Professor Kielhorn's List of the Southern Inscriptions. The published reading is:—*Śvasti śrī-vijay-ābhyudaya-Śālivāhana-śaka-varṣam 1200neya*, etc. Mr. Narasimhachar tells me that the true reading, as shown by an ink-impression, is:—*Śvasti śrī-vijay-ābhyudaya-śaka-varṣam 1200neya*, etc.—J. F. F.



As regards the places mentioned in this record, **Vaula**, the village which was granted, is described as being in **Sāsati**. This last-mentioned is the present **Sāshti**, **Salsette**, the island which forms the *tāluka* of which the head-quarters station is at **Thāna**: its name is found as **Shatshashti** in the **Bhāṇḍip** plates of A.D. 1026 (see Vol. XII above, p. 257). **Vaula** still exists, and is shown in the Indian Atlas sheet 25, N.E. (1905), in lat. 19° 16', long. 73° 1', about five miles north-by-west from **Thāna**. The village of the god **Kāmēśvara**, on the east, is plainly the "**Kavesvar**" of the map, about a mile east-south-east from **Vaula**. The **Sāmbhavaja** river, on the north, must be the lower part of the **Uihās** river, which there develops into the **Bassein** Creek. The map does not show any names answering to **Śitalēśvara**, on the south of **Vaula**, and **Sāmbhavaja**, the hamlet of the god **Khōpēśvara**, on the west.

First plate.

- ¹⁰ Metre : Trishtubh upajāti, pādas 1-3 being Upēndravajrā and 4 Indravajrā.

[illegible]

- 12 patir=babhūva || 5 ¹Namra-kshmāpāla-chūd-ānaṇu-maṇi-kiraṇ-ōdāra-kāsāra-vīchi-
krōḍa-krīdat-pad-ābjah²
- 13 prathita-Yadu-kul-āmbhōdhi-nihāra-bhānuḥ | tat-putrō=tha pratāpa-dyumaṇi-ruchi-
chay-āchānta-vidvēshi-yō-
- 14 shich-chakshuś-chamchad-vilās-āmjana-timira-bharaḥ Siṁghaṇō ³bhūn=narēmdraḥ || 6
Dig-yātr-ārambha-dhāvat-turaga-chaya-cha-
- 15 mū-chakra-jāgrat-khur-āgra-śrēṇī-saṁghaṭṭa-pishṭa - kshitidhara-nikar - ō[d*]dhūta-dhūli-
vitānaiḥ | samprāptēshu pra-
- 16 kāmam jaladhishu vipadam saṁgarād=bhaṁga-bhājām yasminn=ast=iha rushṭō
sthitir=avanibhritām na sthalē nō ja-
- 17 lē=pi || 7 ⁴Ajani vijaya-lakshmi-vidyud-ullāsa-līlā-vilasad-asi-payōdaḥ kshōṇipālō ⁵tha
- 18 Kṛishṇaḥ | mukulayati vichitraṁ yasya dripyat-pratāpa-dyumaṇir=ari-nṛipāṇāni
pāṇi-pamkēruhāṇi || 8
- 19 ⁶Kumbhīndr-ārava-gitibhiḥ prasīmarai[r*]=niḥsvāna - vādyā-svanair=yan-nistṛi(stri)mśa-
latā raṇ-āṁgaṇa-mahi-raṁgō naṭa-
- 20 ty=uddhatam ! ētach=chitram=arāti-pakshmala-dṛiśām dhammillatō mallikā
bhṛasya(śya)mty=āśu cha kainṭha-kaindala-ta-
- 21 lāt=trutyanti hāra-srajaḥ || 9 ⁷Makha-samprīṇitair=Indra-padāya Marutāni
gaṇaiḥ | samāhūta iva kshmā-
- 22 paḥ sa prāpa sura-mamdiram || 10 ⁸Śarad-amala-marīchi-śrī-sapatnair=yaśōbhīr-
ddhavalita-

Second plate ; first side.

- 23 nikhil-āśa-chakravālō nṛipālāḥ | nṛipa-kula-kamal-augha-dhvamsa-nihāra-pātas=tad-anu
tad-anu-
- 24 janmā śrī-Mahādēva āsīt || 11 ⁹Yasy=ōdāra-yaśas-tushāra-mahasi prāpt-ōdayō
saṁtatan śi-
- 25 tānś-ūpala-maṁḍalāyitam=ari-stri-lōchana-śrēṇibhiḥ | chētōbbhiḥ kumudāyitam cha
jagatām dhvāntāyitam ¹⁰v-ā-
- 26 rthinām dāridryēṇa samāntataḥ sukavibhiś=chamchach-chakōrāyitam || 12
¹¹Vijitya pāthōnidhi-mēkhalāyās=talan
- 27 dharitryā nikhilam sa bhūpā(paḥ) | kramēṇa Sutrāma-jigīshay=ēva svargga-
prayāṇ-ābhimukhō babhūva || 13 ¹²Unmī-
- 28 lad-Yadu-vaṁśa-mauktika-maṇiḥ kshōṇīndra-Nārāyaṇaḥ prith[v]ipālā¹³-Pitāmahō
nija-bhujā-prākāra-Bhim-ō-

¹ Metre : Mandākrāntā ; the same in verse 7.² Mr. Wathen's text gives ²ābjah ; but there is no clear *visarga* on the ink-impression.³ The *avagraha* is written here, in practically the modern form.⁴ Metre : Mālinī.⁵ The *avagraha* is written here again, in practically the modern form.⁶ Metre : Śārdūlavikrīḍita.⁷ Metre : Ślōka (Anusṭubh).⁸ Metre : Mālinī.⁹ Metre : Śārdūlavikrīḍita.¹⁰ Mr. Wathen's text has *ch*=; but the ink-impression shews a letter much more like *v*. The use of *vā samuchchayē* is quite justifiable.¹¹ Metre : Trisṭubh upajāti, *pādas* 1-3 being Upēndravajrā and 4 Indravajrā.¹² Metre : Śārdūlavikrīḍita.¹³ The *v* is not visible on the ink-impression, but is given in Mr. Wathen's text.

- 29 dayah | khelan-Mālava-mēdini-parivṛḍha-prauḍh-ēbha-pamchānanah sūnuh Kṛishṇa-
mahipatēr=viṣayatē śrī-Rāma-
- 30 chaṁdrō nṛipah || 14 ¹Sura-girim=adhirūḍhō pūrva-dik-parvat-ābham kalita-
dinakara-śrī-sundarē yatra dikshu | kira-
- 31 ti kara-samṛiddhi-sparddhinīm bāṇa-pamktīm pratibala-timir-aughah kāmdisīkō na
kō=blūt || 15 Atha khara-
- 32 tara-pratāpa-tapana-śōshit-ārāti-narēṣa-yaśah-palvalah | vimala-nija-guṇa-mauktika-maṇi-
śrēṇī-sama-
- 33 laṁkṛita-dig-aṁganā-valayah | prauḍha-rip-ūrah-kapāṭa-taṭa-pātana-prakaṭita-Nṛisimha-
ḍambarah | Sa(Śa)mbara-matha-
- 34 na-taralata-nayan-ārchala-chaṁcharika-chuṁbita-mukh-āmbujah | sva-bhujā-sam-
npārjit-Aikāṁgavir-ābhidhāna-sa-
- 35 kala-guṇa-nidhāna-ripu-Danuja-Vira-Nārāyaṇa-nij-āyur-avadhiritā-Pitāmaha-rāya-Pi-
- 36 tāmaha-Dvāravatīpura-parivṛḍha-Gūrjara-kumjara dalana-kamṭhīravah | Tēlīnga-
tumga-tar-ūnmūlana-damitā-
- 37 vala || Mālava-pradīpa-samana-pralay-ānilah | dāna-guṇ-ālvi(nvi)ta²-kalpa-
mahiruhah | ity-ādi-samasta-
- 38 birud-āvali-virāja-nānō sakala-bhū-valayam-anusāsati Yādū-kula-kumuda-chaṁdrē
śrī-Rāmachandra-
- 39 narēndrē tath=aitat-prasād-āvāpta-nikhila-rājya-dhurīpatām vahati samasta-hastipak-
ādhyaḥshē nija-gu-
- 40 na-subhagaṁ-bhāvukē bhāvukē³ samasta-karaṇ-ādhipatyam=aṁgikurvāṇō cha
nirjita-Jhāḍi-man[ḍa*]lē mantri-
- 41 chūdāmanau guṇa-ratna-Rōhaṇ-ādrau śrī-Hēmādrau [!]* ⁴Śrīmad-Gautama-gōtri-
manḍana-maṇih⁵ śrī-Jalha-
- 42 nah pūrvaḥ sarvvīyō dvija-puṁgavas=tad-anu cha prēmīkhaḍ-guṇō
Mūdhugiḥ | tat-sūnuḥ śruti-śāstra-
- 43 śastra-kūśalas=tasy-āṁgajah sad-guṇah śrīmān=Achyuta-nāyakah samajani śrī-
Rāmachandr-ōdayi || 16
- 44 Yasmin=Achyuta-nāyake virachitē(ta)-prauḍha-pratāpō varō⁶ lāvāṇy-aukasi
bhūri-dātari dharā-bhāra-ksha-
- 45 mō vēdhasā | sūryah kim ghaṭitah kim=ēsha vihitaś=chaṁdraḥ samutpāditaś=
chintā-ratnam=ahō mudh=aiva kim=amī

¹ Metre : Mālinī.

² The ink-impression seems to shew *lvi*, but with the upper half of the shaft of the *l* written by error; Mr. Wathen's text gives *lpi*.

³ This is corrupt. Apparently the sense demands something like *°subhagatra-bhāvuka-bhāvukē*, and I have ventured to translate accordingly. [But *subhagaṁ-bhāvuka* would be correct.—F. W. T.]

⁴ Metre : Śārdūlavikṛīṭa; the same in verse 17.

⁵ The ink-impression reads apparently *°maṇih*: Mr. Wathen's text has *°maṇih*.

⁶ *Varē* is given in Mr. Wathen's text; the ink-impression is illegible.

Second plate; second side.¹

- 46 *śṛiṣṭāḥ kula-kṣmābhṛitāḥ* || 2² || *Yaś=cha maṇḍalika-Pitāmahaḥ* ||
*maṇḍalika-bhāra-saṁkharuḥ*³ || *maṇḍalika-*
- 47 *dhādhi-tāḍakaḥ*⁴ || *paśchima-rāya-vibhāḍa āhē*⁵ || **Tēna śrī-Rāma-tōṣa-āhita-nija-*
padavīm bhumjātā
- 48 *Kaumkāṇē=smin dvātrīṁśad-brāhmaṇēbhyō nava-nidhi-sahitō=dāyi* *Vaul-ābhidhānaḥ*
 ||⁷ *grāma[h*] svīy-āṣṭa-sim-āvadhi*
- 49 *vara-vidhinā Śiṣatār=madhya-bhāgē bhōktavyaḥ svairam=ētair=dviya-vara-vṛishabhair=*
āsishō=smai dadadbhiḥ || [18*]
- 50 *Tasya āghātāḥ* || *pūrvatō dēva-śrī-Kāmēśvara-grāmaḥ dakṣiṇataḥ Śitalē-*
śvaraḥ paśchimato dva-śrī-
- 51 *Khōpēśvara-palli Sāmbhavajā uttarataḥ Sāmbhavaja-nadī* [1*] *evam chatur-*
āghātāḥ[1*] *sva-simā-paryāntas=trīpa-*
- 52 *kāṣṭh-ōḍak-ōpētāḥ sa-vṛikṣa-māl-ākulaḥ khārī-vōra-vēḍhi⁸-sahitō* *Vaul-ābhidhānō*
grāmaḥ śrī-Achyuta-nāyakna
- 53 *dvātrīṁśad-brāhmaṇēbhyō dattaḥ* [1*] *tē cha brāhmaṇāḥ Gārgya-gōtrīyaḥ*
Vishṇu-dikṣita Bhānu-suta vāmṭakaḥ ēkaḥ 1
- 54 }
 to } *These lines are wanting.*
 68 }

Third plate.⁹

- 69 *Jāmadagna-Vatsa-gōtrīya Śrā(Ā?)u-prabhu Vishṇu-prabhu-suta vām 1 Atri-*
gōtrīya Bāchhūm¹⁰-nāyaka Rā-
- 70 *ghava-nā[ya*]ka-suta vām 1 Jāmadagna-Vatsa-gōtrīya Vāsudē-bhaṭṭa Marasimha-*
pamḍita-suta vām 1 Vāsi-
- 71 *shṭha-gōtrīya Khētamačhārya Kṛishṇāchārya-suta vām 1 Jāmadagna-Vatsa-gōtrīya*
Nāgadē-bhaṭṭa Mādhava-bhaṭṭa-
- 72 *suta vām 1 Gautama-gōtrīya Śrā(Ā?)ū-bhaṭṭa Sōmanātha-ghaisāsa-suta vām 1*
Bhāradvāja-gōtrīya Nāgadē-bha-
- 73 *ṭṭa Purushōttama-bhaṭṭa-suta vām 1 Bhāradvāja-gōtrīya Rāmēśva(śva)ra-bhaṭṭa*
Pō(Sō?)madē-bhaṭṭa-suta vām 1 Chamdrātrēya-

¹ For the text of this side I am wholly dependent upon that given by Mr. Wathen, which is not very correct, and has no division of lines. Moreover Mr. Wathen's pandit, after copying the name of the first Brāhmaṇ in the list, has suppressed all the other names, writing instead the words *aparē ēkatrīṁśat-saṁkhyākāḥ*, ("thirty-one other persons"), and then proceeding to the words *evam brāhmaṇa . . . pradat[1*]a* on ll. 7-8 of the next face, which he copied out, but incorrectly. It being desirable always to have the texts of records in lines, numbered, for purposes of reference, I have arranged this text here, as far as we have it, in that way: but my division of the lines is only conjectural, because Mr. Wathen's pandit did not show the record in that form, and so there is no plain guide, after line 46, as to the exact syllable with which each line began.

² Apparently a mistake for 17.

³ Corrupt.

⁴ Corrupt; perhaps we might read **dhōṭi-tāḍakaḥ*.

⁵ Probably a blunder for *astī*. Singularly enough, *āhē* is the Marathi for *astī*, and Mr. Wathen's pandit may have unconsciously translated *astī* into *āhē*.

⁶ Metre: Sragdhara.

⁷ Probably we ought to write a single *daṇḍa*.

⁸ I give these words with due reserve; see below, p. 206, note 2, for the translation.

⁹ For the contents of this face we have the testimony of the ink-impression, supplemented by Mr. Wathen's text for the last two lines (see above, note 1).

¹⁰ The *chhū* is rather uncertain, and the *anuvāra* may be due to an accident.

- 74 götriya Kānhupādhye Dāmōdara-upādhyāni-suta van 1 Kāśyapa-gōtriya
 Trivikrama-ghaiśāsa Vāsu-
- 75 dē-ghaiśāsu-suta van 1 ēvaṁ brāhmaṇa 32 [||*] Śrī-Lakshmi-Nārāyaṇāya dvā-
 triṁśat(d)-brāhmaṇaiḥ vaṁṭaka-
- 76 ś=ch=aikah | 1 pradat[t*]ah [||*]

TRANSLATION.

(Lines 1-2)—Om ! Hail ! In the Śaka year 1194, the cyclic year Aṅgiras, on Sunday, the 5th day of the bright fortnight of Āśvina, a grant of a village is drawn up, as follows:—

(Verse 1)—Victorious are Hēramba's sports,¹ in which the three worlds tremble on (seeing) the streams of water from the Seven Oceans mutually combining on the earth as the latter sinks down under the intensely heavy steps of his feet (in dancing); the lines of the primitive mountains become balls for his brilliant amusement; and bees lose their way in the hot flow of his rutting ichor.

(Verse 2)—May Hari, in sport (*assuming the form of*) a bear, aid the three worlds; he who bears on the tip of his tusk the earth, which has the graceful appearance of a swarthy cloud conspicuous on the crown of the Mount of Snows; attached to whose body the Seven Oceans, spreading out in some corner, constantly suggest the idea that they are drops of newly arisen sweat.

(Verse 3)—There resides the race of the Yadus, resembling an ocean, famed through the three worlds: by the multitudes of the jewels that are the kings sprung thence the earth has been adorned like a deer-eyed damsel.

(Verse 4)—In this lineage was born Bhillama, a gem for the decoration of the diadem of the Lady Earth, having glory white as the cool-rayed (*moon*); a celestial tree to troops of suppliants; one whose sprout-like foot, brilliant in its dark-red hue, hostile monarchs ever placed on their heads as an ornament.

(Verse 5)—When this Mahēndra of the earth, a home of good deeds, an ocean for the jewels of virtues, had gone to heaven, after him the fortunate Jaitrapāla, a unique conqueror of the circle of the earth, became king.

(Verse 6)—Then his son, whose lotus-foot sported in the bosom of the waves of the noble lake (*consisting*) of the rays from the large jewels on the crests of bowing monarchs, a sun to the mists upon the ocean that is the famous Yadu race, drinking up by the fullness of the radiance of the sun of his majesty the mass of darkness (*consisting*) of the collyrium of elegant sport on the bright eyes of his foes' mistresses, Siṅghaṇa, became king.

(Verse 7)—As, when he was wroth, the ocean readily fell into misfortune owing to the canopies of dust thrown up from the multitude of mountains pounded down by the trampling of the lines of unsleeping hoof-tips in the circles of his army, wherein squadrons of horses galloped forward to undertake campaigns in (*all*) quarters, the monarchs of earth, defeated in battle, had no rest here either on the dry land or in the waters.

(Verse 8)—Then was born king Kṛishṇa, who bore a cloud (*consisting*) of a sword brightly shining with the sportive play of the lightning that is the Goddess of Victory; the sun of whose haughty majesty, strange to say, causes to bud the lotus hands of hostile kings;²

(Verse 9)—whose sword blade dances vehemently, on the stage that is the ground of the battle-field, to the accompaniment of songs (*consisting*) of the bellowings of lordly elephants

¹ Hēramba is another name for Gaṇēśa.

² That is to say, he caused them to clasp their hands in supplication.

and of spreading music (*consisting*) of noises : this wonder (*happened*), that the jasmines fell from the locks of the tressed faces of his foes, and the necklaces were quickly broken off from the surface of their throats and heads.¹

(Verse 10)—This king arrived at the dwelling of the gods, being as it were summoned by the troops of the Maruts, who were delighted by his sacrifices.

(Verse 11)—After him his younger brother Mahādēva became king, whitening the whole sphere of the skies with glories rivalling the brilliance of the stainless rays of the (*moon of*) autumn, and casting mists of destruction on the multitudes of lotuses of royal races.

(Verse 12)—When the joyful rising of the moon that was his noble glory happened, the multitudes of the eyes of his foes' women became constantly moonstones,² the souls of living beings became night-lotuses, and the poverty of the needy everywhere fared like the darkness (*when the moon rises*), and worthy poets became bright *chakōras*.

(Verse 13)—This king, after conquering the whole surface of the ocean-girdled earth, in due course prepared to depart to paradise, as though from desire to overcome Indra.

(Verse 14)—A precious pearl from the opening (*shell of the*) Yadu race,—a Nārāyaṇa to the lords of earth,—a Grandsire [Brahman] of kings,—having the exaltation of a Bhīma in the rampart of his own arm,—a lion to the mighty elephants of the province of the wavering Mālavas,—the king Rāmachandra, son of the monarch Kṛishṇa, is victorious.

(Verse 15)—When he, beauteous in the possession of the sun's splendour, has ascended the Gods' Mount,³ which is like the Eastern Mountain, and has scattered in every direction a line of arrows rivalling the abundance of (*the sun's*) rays, what mass of darkness (*consisting*) of enemies has there been that is not eager to flee?

(Lines 31-39)—Now while king Rāmachandra, moon to the lotuses of the Yadu race, brilliant with the series of all titles such as : “ he who dries up the pools of hostile monarchs' glory by his most fierce heat [*or, majesty*], who adorns the girdles of the ladies of the quarters of space with lines of precious pearls of his own stainless virtues, who displays the awfulness of a Nṛsiṃha by tearing open the surface of mighty foemen's breasts, whose face-lotus is kissed by the bees which are the restless eye-corners of Śambara's slayer [Kāma], who by his own arm has won the name Ēkāṅgavīra, who is a treasury of all virtues, who is a Vira-Nārāyaṇa to the demons his enemies, who by his life makes light of the Grandsire [Brahman], a Grandsire of monarchs, who is the lord of the city of Dvāravatī, a lion shattering the elephants of the Gūrjara, an elephant in uprooting the tall trees of Tēliṅga, a blast of the Day of Doom in extinguishing the lamps of the Mālavas, a tree of desire possessing the virtue of liberality,” is reigning over the whole girdle of earth ;

(Lines 39-41)—And while Hēmādri, superintendent of all the elephant-riders, inspiring men to appreciate the fineness of his virtues,⁴ conqueror of the province of Jhādī, crest-jewel of ministers, a Rōhaṇa Mountain⁵ of the gems of virtues, is exercising the administration of the whole kingdom which has been obtained by his favour and controlling the whole treasury :—

(Verse 16)—The fortunate Jalhaṇa, a gem adorning the members of the blessed Gautama gōtra, a noble Brāhmaṇ, good to all, (*was*) the ancestor ; after him (*was*) his son Mūdhugi,

¹ *Kandala* apparently in the sense of *kapāla* ; the reference seems to be to the wearing of pearl-strings on the parting of the hair. [I would translate *arāti-pakṣmaladṛṣṭām*, of the enemy ladies who have long eyelashes.—S. K.]

² That is to say, their eyes were always raining tears.

³ *Surā-giri*, i.e. Dēvagiri, the residence of the dynasty. The comparison of the king to the sun is worked out in detail.

⁴ See note 3 on the text, above, p. 202.

⁵ Literally, “ Mount of Ascent.” Mount Rōhaṇa is Adam's Peak in Ceylon. On its mythical wealth of jewels see ref. in P. W. and Col. Jacob's *Laukikanyāyājñali*, pt. 3, p. 124.

brilliant of virtue,¹ skilled in the weapons which are the Śruti and the Śāstras; to him was born a virtuous son, the blessed Achyuta Nāyaka, who has the fortunes of the blessed Rāmachandra.

(Verse 17)—While this Achyuta Nāyaka has developed mighty radiance [*or*, majesty], is an excellence of beauty, a giver of much largesse, a person able to bear [*or*, rule] the earth, why has the Creator framed a sun? Why is this moon created (*by him*)? Alas! the wishing-gem is produced in vain! Why are these primitive mountains made?

And he, who is a Grandsire among governors of provinces,, a conqueror of western kings,—

(Verse 18)—he, who occupies in this Konkan his seat established by the pleasure of the blessed Rāma, has given by a goodly dispensation to thirty-two Brāhmaṇs the village named Vaula, with the nine forms of treasure, as far as its eight boundaries, in the interior of Sāsaṭi, to be enjoyed freely by these most noble Brāhmaṇs, who give him blessings.

The bounds thereof (*are*): on the east, the village of the god Kāmēśvara; on the south, Śitalēśvara; on the west, the hamlet of the god Khōpēśvara (*called*) Sāmbhava-jā; on the north, the Sāmbhava-jā river. Thus the four bounds. The village called Vaula, as far as its proper limits, together with grass, wood, and water, with trees and vegetation, with *khāri*, *vōra*, and *vēḍhī*,² has been given by Achyuta Nāyaka to the thirty-two Brāhmaṇs.

And these Brāhmaṇs (*are*): Viṣṇu-dīkshita, son of Bhānu, of the Gārgya *gōtra*, 1 share;
 Āu-prabhu,
 son of Viṣṇu-prabhu, of the Jāmadagna-Vatsa *gōtra*, 1 share; Bāchhū-nāyaka, son of Rāghava-nāyaka, of the Atri *gōtra*, 1 share; Vāsudē-bhaṭṭa, son of Marasimha-panḍita, of the Jāmadagna-Vatsa *gōtra*, 1 share; Khētamāchārya, son of Kṛishṇāchārya, of the Vāsishṭha *gōtra*, 1 share; Nāgadē-bhaṭṭa, son of Mādhaba-bhaṭṭa, of the Jāmadagna-Vatsa *gōtra*, 1 share; Aū-bhaṭṭa, son of Somanātha-ghaiśāsa, of the Gautama *gōtra*, 1 share; Nāgadē-bhaṭṭa, son of Purushōttama-bhaṭṭa, of the Bhāradvāja *gōtra*, 1 share; Rāmēśvara-bhaṭṭa, son of Sōmadē-bhaṭṭa, of the Bhāradvāja *gōtra*, 1 share; Kānbupādhye, son of Dāmōdara-upādhyāya, of the Chandrātrēya *gōtra*, 1 share; Trivikrama-ghaiśāsa, son of Vāsudē-ghaiśāsa, of the Kāśyapa *gōtra*, 1 share. Thus the 32 Brāhmaṇs. And the thirty-two Brāhmaṇs have given one share to (*the god*) Lakshmi-Nāyaka.

NO. 18.—THREE COPPER-PLATE GRANTS OF THE TIME OF THE CHAHAMANA KELHANA.

BY M. B. GARDE, B.A., GWALIOR.

I edit the three subjoined inscriptions from four sets of impressions kindly placed at my disposal by the late Rai Bahadur V. Venkayya, two of which had been sent to him by Mr. D. R. Bhandarkar and the other two by Pandit Gaurishankar H. Ojha. A brief summary of the contents of these records by Mr. Bhandarkar has appeared at page 53 of the Progress Report of the Archaeological Survey of India, Western Circle, for the year 1908-09.

The copper-plates on which the inscriptions are engraved are now in the Rājputānā Museum of Ajmer, and Mr. Ojha has kindly supplied the following information about their find-spot:—"The Chāhuāna plates . . . were found at Bāmpērā (in the Jōdhpur State)

¹ *Prēṅkhad-guṇō*, literally, "having swinging virtues."

² Mr. Wathen explains these three terms thus: the "*khāri* (inlet of the sea, river, etc.), the streams and rivulets." I rather incline to explain *khāri* as salt-beds. *Vēḍhī* is perhaps connected with the Marathi वेड, "island."

³ The names, etc., of twenty-one of the grantees are wanting here: see remarks above.

about 7 miles from the Erinpurā Railway Station, while the foundations for a building were being dug and I secured them from a Brāhmaṇa of the place, named Rāma."

A.—BĀMŪNĒRĀ PLATE OF KĒLHANA: [VIKRAMA-] SĀMVAT 1220.

The inscription is on a single plate inscribed on one side only. Judging from the impressions, the plate varies from $7\frac{3}{4}$ " to 8" in length and from $4\frac{3}{4}$ " to 5" in height. In the middle of the topmost line there is a hole meant for a ring to hold the seal. Nothing, however, is known about the ring or the seal.

The inscription consists of 9 lines of well preserved writing and with the exception of two customary verses it is in prose. The characters are Nāgarī, and the language is incorrect Sanskrit, mixed with local words. The rules of *Samāhi* have not been observed in many places; these and other mistakes occurring in the text are corrected in the foot-notes. Instances of Prakritism are seen in the forms of the proper names -*Kumarasiha*-, l. 3; *Ajayasiheṇu*-, ll. 3 f.; -*Puṇnasīha*-, l. 5; and perhaps in *iṣi*-, l. 4 (Skt. *ṛishi*). The following rare words may be noted:—*q̄ṭhalikā*,¹ l. 2, is a local word meaning 'a piece of land granted to Brāhmaṇas, Svāmins, Sādhus and others.' *Ūgamaṇiyō*,² l. 4, is also a local word which means 'on the east.' *Vaḍaharā*,³ l. 5, is probably a form of the Mārvarī word *baḍērō*, which signifies 'an old man.' *Āsādīta*-, l. 4 (Skt. *Āsāditya*), and *Vāida*-, l. 5 (Skt. *Vaidya*), appear to be proper names. The abbreviation *dū*^c, l. 9, stands for *dūtaḥ*. As regards orthography it is sufficient to note that the sign for *v* is used to represent *b* also; *ri* is once used for the vowel *ri* in *ṛishi-hatyā*-, l. 7.

The inscription opens with the benedictory syllable *om* and refers itself to the reign of Kēlhana, the son of *Mahārājādhirāja śrī-Ālhanadēva* [of the Chāhamāna line of kings]. The object of the inscription is to record a grant of land made to a Brāhmaṇa named Nārāyaṇa, son of Samdhirāṇa, on the occasion of a solar eclipse, on Wednesday, the 15th of the dark fortnight of Śrāvaṇa in the year [Vikrama-] Sāmvat 1220. The grant was made at Kōrēṭaka by Ajayasiha, son of the great Rājput (*mahārājaputra*) Kumarasiha. The specification of the boundaries of the land granted is given in lines 4 and 5 and is followed by two customary verses. The last line records the approval and sign-manual (*svahasta*) of prince (*Rājaputra*) śrī-Kīrtipālādēva and gives the name of the messenger (*dūta*) as Chāmumḍarāja.

The inscription is of some historical importance inasmuch as it informs us that the Chāhamāna prince Kēlhana was reigning in the month of Śrāvaṇa of the year V. S. 1220. The earliest record of Kēlhana that has hitherto been published is dated on the 2nd of the dark half of Māgha of V. S. 1221.⁴ The present record thus gives us a date for Kēlhana about a year and a half earlier than any known hitherto. Śrī-Kīrtipālādēva referred to in the last line of the inscription is doubtless the same as the younger brother of Kēlhana who is already known from his Nadol plates⁵ dated in V. S. 1218 as well as from other inscriptions⁶ of the Chāhamāna dynasty. From the present inscription it appears that Kīrtipāla enjoyed a share

¹ See Bhandarkar, *loc. cit.*, p. 53.

² For the meanings of this and some other words peculiar to Rājputānā occurring in these three inscriptions I am indebted to Mr. D. R. Bhandarkar.

³ Cf. *vaḍaharaka*, above, Vol. XI, p. 27.

⁴ Above, Vol. XI, p. 46 f.

⁵ The Nadol copper-plate inscription tells us that twelve villages appertaining to [the] Naddūhī [district] were assigned to Kīrtipāla by his father Ālhana and his brother Kēlhana (above, Vol. IX, p. 6), text lines 17 and 18). In the Sūndhā hill inscription Kīrtipāla is described as having defeated a Kīrtakūṭa chief named Āsala and routed an army of Tūruṣkas at Kāsahrada (above, Vol. IX, p. 77, v. 36). He was the founder of the Sōnigarā branch of the Chāhamānas (above, Vol. XI, p. 73).

in the administration of the kingdom during the reign of his brother Kēlhaṇa, since his signature and approval are specified in the grant. Nothing is yet known about Ajayasiha,¹ the donor of this grant, or his father Kumarasiha; and it is uncertain whether they were in any way connected with the ruling family of the Chāhamānas. Only one place-name, viz. Kōrēṭaka,² occurs in this inscription. Kōrēṭaka survives in the modern village of Kōrtā (Jodhpur State, Rājputānā), which lies a short distance to the north of Bāmṇērā. Mr. Bhandarkar³ observes, "Kōrtā is no doubt the same as the ancient Kōramṭaka which has given its name to a Jaina *gachchha* and which formerly not only included the present village of Kōrtā, but had spread as far south as Bāmṇērā The whole ground between Kōrtā and Bāmṇērā is artificial and was doubtless the site of an ancient city, Kōramṭaka by name, as said above."

TEXT.⁴

- 1 श्री⁵ ॥ संवत् १२२० आवण वदि १५ वु(बु)धे रविग्रहणे वा(वा)ङ्गण-
- 2 संधीरणसुतनारायण⁶ डोहलिका दत्ता महाराजाधिराजथी आ[ल्हणदे]व-
- 3 कुमरकेल्हणराज्ये कोरेटके महाराजपुत्र⁷ [श्री]कुमरसोहपुत्रेण अजय-
- 4 सिद्धेन [*] आदीत(दित्य) जगमणियो [इ]सीचेत्र(त्रं) वीजी सीम
आसादीतचे[त्रं] वीजी
- 5 सीम वडहरापुनसीहचेत्रं चतुर्थसीम वडदचेत्रं ॥ व(व)हुभिर्वसुधा भुक्ता
- 6 राजभि(भिः) [स]गरा[दि]भिः⁸ [*] यस्य यस्य यदा भूमि⁹ तस्य¹⁰ तस्य
तदा फ[लं] ॥१ गोह-
- 7 त्या व्र(व)हह[त्या] च वा(वा)लहत्या तथैव च [*] विप्रहत्या¹⁰ रिषिहत्या-
वभंजकः
- 8 [तेन] लिप्यते [॥२*] लिखितमिदं हीनाक्षर¹¹ अधिकाक्षरं वा प्रमाणमिति ॥
- 9 राजपुत्रश्रीकोति(र्ति)पालदेवमतं स्वहस्तश्च ॥ दू० चामुंडराजः ॥

B.—BĀMṆĒRĀ PLATE OF KĒLHAṆA-DĒVA : [VIKRAMA-] SAMVAT 1223.

This inscription is engraved on one side of a single plate which, as the impressions show, measures $6\frac{1}{8}'' \times 5\frac{1}{8}''$. The letters are well engraved and are on the whole in a good state of preservation. A hole for the ring holding the seal is seen in the middle of the first two lines of the inscription. Neither the ring nor the seal has been preserved.

¹ This Ajayasiha is the same as the donor of grant C, below.

² The name of *Kōrēṭaka* appears in slightly different forms in all the three inscriptions of this group. Our record has *Kōrēṭake* in l. 3; *Kōramṭaka* is to be inferred from the *Taddhita* form *Kōramṭakiya*, a resident of *Kōramṭaka*, in ll. 3 f. of record B, below, p. 210; and *Kōrēṇṭaka* occurs in ll. 2 f. of record C, below, p. 211.

³ *Loc. cit.*, p. 52.

⁴ From impressions.

⁵ Expressed by a symbol.

⁶ Read नारायणाय.

⁷ The first vowel in पुत्र is not engraved in its proper place.

⁸ There is a redundant upright stroke after दि. ⁹ Read भूमिस्तस्य.

¹⁰ Read विप्रहत्यर्षिहत्या स्वभंजकक्षेन. The second line of this verse appears to be corrupt.

¹¹ Read हीनाक्षरमधिकाक्षरं.

[illegible]

B.—Samvat 1223.

१०॥ स तत् १२३३ वाचिष ॥ १० ॥ पृवदि १२ सोमय द्वेदशी
 न हलमल्लविभुषमा ॥ नमकाराजाधिराजुशी के
 ल्लमदे वाशाशन प्रयकृति यधाकारं क
 यः ब्राह्मणसाधीरगसुतना रायणस्य अस्मि
 न्नैव यामराजपुत्र अजुयराकी युसजाया शासनन
 प्रदक्ष्ण ठीकु अउ १० आच डार्क कालयावत प्रदत्तः ॥
 स्यायायः पूर्वस्या अस्या प्राक्ष्ण स कठिकेः उत्तरस्या
 च्या सतर प्रक्ष्ण दिव्युपस्थि माया दू दडा उ अ अघटः
 द किण स्याम रुक्मा मिद वडिं कः पववत रायाये
 पलकि सस्य नव निधन सुदितः ॥ ११ ॥ कमाला कुम्भ
 प्रदत्तः शासन मेन अस्माद शाजेः विनो कृतिः
 व्यापारः केषिण परिपेधनीयः ॥ १२ ॥ स्वदत्तोयं नर
 राजाधिराजुशी कल्ल गाद वस्य नालवाउ पिन्लोप

C.

2

4

6

8

नामस्मिन्महासत्त्वद्वारा ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
सिद्धिस्तु कालप्रवर्तमाना एतन्मन्त्रस्य विष्णुसूक्तस्यैव को
रम्यकस्तु नवाक्षरा मन्त्रस्यैव मन्त्रस्यैव मन्त्रस्यैव मन्त्रस्यैव
प्रकाशसिद्धेव उष्णपनीपर्वणि आवद्योक्तं कालप्रवर्तमाना
तस्या एतन्मन्त्रस्यैव सिद्धिस्तु कालप्रवर्तमाना
सिद्धिस्तु कालप्रवर्तमाना ॥ शुक्लाय नमः ॥
नविष्णुतित्त्याहं कुरुललेलममद्यादत्तं नालेधत्ता ॥ पुरु
मिः सुखस्तुतासजित्तिः सगरादिति ॥ यस्यायस्यैव दास्य
मिः सप्तस्यैव दापल्लो ॥ २ ॥ मंगलं महाधीः ॥

The epigraph consists of 13 lines of writing, the whole of which is in prose. The characters are Nāgarī. The language is Sanskrit. As regards orthography it is worthy of note that a separate sign for *b*, resembling the modern Nāgarī *b*, occurs in one place, l. 4; but in two other places in the record, viz. l. 7 and l. 8, where *b* occurs, it is denoted by the sign of *p*.

A palatal sibilant is once used for a dental sibilant in *śāśanam*, l. 3; but in several other places where the dental *sa* occurs in this inscription it is denoted by its proper sign, e.g. in *saṃvat*, and *śmā*, l. 1; in *-Sāṃdhīraṇa-suta-*, l. 4; in *-sējāyām*, l. 5, and so on. *V* is doubled after *r*; e.g. *pūrvasyām*, l. 7. But the surd *k* is not doubled after *r*; e.g. *-ārki-*, l. 6. The word *śāśanēna* is written as *śāśamēna*, l. 5; and the word *Mahāsvāmīdēva* is written as *Mahāsvāmīdēva-*, l. 9. There are many instances of the violation of *Samdhī* rules; e.g. *-dāvō śāśanam*, l. 3; *-Nārāyaṇasya a-*, l. 4; *pūrvasyām asya*, l. 7; *-vṛikamālākulō pradattaḥ*, ll. 10 f., and so on. Other serious mistakes occurring in the text are corrected in the foot-notes. As to the meanings of the unfamiliar words in this inscription, the word *sējāyām*, l. 5, is probably equivalent to the Sanskrit word *bhuktau*, property, which is usually met with in this connection in grants. The word *ḍhikuai*,¹ l. 6, and its allied forms *-ḍhikah*, l. 7, *-ḍhīmvaḍai*,² l. 8, and *ḍhīmkaḥ*, l. 9, all mean the same thing, viz. 'a well,' as distinguished from *araghaṭa*,³ l. 8, which means 'a machine well or a well with a wheel to raise water.' *Satku*,⁴ l. 7, means 'belonging to.' *Narap(b)rahma* and *Dādāḍūa*, l. 8, are proper names, the former of a *Vyāsa* (= a Brāhmaṇa who reads the Purāṇas in public) and the latter of a well.⁵ *Mahāsvāmī* (*Mahāsvāmī*), l. 9, i.e. 'the great lord,' on "the analogy of *Jagat-svāmī*, by which (name) the Sūrya of Śrīmāla (Bhīnmāl) was known"⁶ most probably refers to the Sun-god (Sūrya) of Bāṃpērā.⁷

This epigraph registers a grant by *Mahārājādhirāja śrī-Kēlhanadēva* [of the Chāhamāna family] ruling over the *Naḍūla maṇḍala*, made on Monday, the 12th of the dark half of Jyēsthā of the year [Vikrama-] *Samvat* 1223. The grant consisted of a well⁸ with its treasures and its trees, situated in the property (*sējā*) of the *Rājput* (*Rājaputra*) *Ajaya[rāja]* in the same, i.e. the *Kōraṃṭaka* village. The donee is the same as in the preceding and succeeding grants, viz. the Brāhmaṇa *Nārāyaṇa*, son of *Sāṃdhīraṇa* and a resident of *Kōraṃṭaka* (*Kōraṃṭakīyaḥ*). Lines 12 and 13 have "this is the sign-manual of *Mahārājādhirāja śrī-Kēlhanadēva* himself." The closing portion of the last line is not intelligible to me.

The *Rājaputra Ajaya[rāja]*, in whose property the well granted lay, was probably the same as *Ajayasiha*, son of *Mahārājaputra śrī-Kumarasiha* of inscription A above and as *Ajayasiha*, son of *Rāja*⁹ *Kumvarasiha* of inscription C below. As regards the locality *Kōraṃṭaka* remarks on that name on p. 208, note 2, above may be referred to. In this inscription, however, the place is described as a *grāma*, l. 5, which may show that at the time of this record it was only a village.

Attention may be drawn to the late Professor Kielhorn's remarks⁹ on the date of this record: "This date . . . works out satisfactorily only for the *amānta* Jyāishṭhā of the current *Chaitrādi* Vikrama year 1223, for which it corresponds to Monday, the 7th of June, A.D. 1165.

¹ See foot-note 2 on p. 207, above.

² Compare the Mārwārī word *ḍhīmḍā* or *ḍhīmḍā*.

³ Above, Vol. XI, p. 27.

⁴ Above, Vol. XI, p. 49, and n. 1.

⁵ Above, Vol. XI, p. 49.

⁶ *Proc. Roy. Archæol. Surv. Ind.*, W. Circle, for 1908-09, pp. 52 f.

⁷ An old temple of Sūrya at Bāṃpērā is referred to in the passage cited in the preceding foot-note.

⁸ A well in Southern Rājputāṇā means a well together with the land irrigated by it. Cf. above, Vol. XI, p. 49, and foot-note 1.

⁹ Above, Vol. IX, p. 68, foot-note 1.

TEXT.¹

- 1 ओ² ॥ संवत् १२२३ वर्षे ज्य(ज्येष्ठ)वदि १२ सोमे³ अद्येह श्री-
- 2 नडुलमण्डलविभुज्यमानमहाराजाधिराजश्रीके-
- 3 ल्हणदेवी(वः) शाश(स)नं प्रयच्छति यथा कीरंटकी-
- 4 यः⁵ ब्राह्मणसांधीरणसुतनारायणस्य अस्मि-
- 5 [त्रे]व⁶ ग्रामे राजपुत्र⁷अजयराकीयसेजायां शास(स)नेन
- 6 प्रदत्त(त्तो) दीकुअउ १[*] आचंद्रार्ककालं यावत् प्रदत्तः [*] अ-
- 7 स्थाधाटाः पूर्वस्यां⁸ अस्य प्रा(ब्रा)ह्मणसत्कटिकः [*] उत्तरस्यां
- 8 व्यासनरप्र(ब्र)ह्मदिव[डउ] [*] पश्चिमायां डूदडाउअ अरघटः [*]
- 9 दक्षिणस्यां महस्त्रा[स्त्रि]देवदिकः [*] एवं चतुराधाटो-
- 10 ¹⁰पलक्किस्तस्य[म]वनिधानसहितः¹¹ सवृकमालाकुलो¹²
- 11 प्रदत्तः [*] शासनमेनं अस्मदंशजैर्द्वाविभोक्तृभिः
- 12 व्यापरे¹³ के¹⁴पि न परिपंचनीयः¹⁵ ¹⁶स्वर्हस्तोयं महा-
- 13 राजाधिराजश्रीकेल्हणदेवस्य । ¹⁷नालवाउ पि न लोप्य ।

C.—BĀMNERĀ PLATE OF KĒLHANA-DĒVA [UNDATED].

This inscription is on a single plate inscribed on one side only. To judge from the impressions, the plate varies from 7 $\frac{3}{4}$ " to 8" in length and from 4 $\frac{1}{2}$ " to 5" in breadth. In the centre of the top line there is a ring-hole. Nothing is known about the ring or the seal.

The record contains 9 lines of writing. The characters are Nāgarī, and the language is Sanskrit prose with the exception of two customary verses in the *Anuṣṭubh* metre. In respect of orthography it is to be noted that *v* and *b* are both denoted by the sign for *v*. In one place, however, viz. *pa(ba)hubhih*, l. 7, the sign for *p* is employed to represent *b*. The dental sibilant is repeatedly used for the palatal sibilant in lines 4, 5 and 6. The surds *t* and *k* and the labial *v* are doubled after a preceding *r*; e.g. *pravarttamānē*, l. 2; *āchamdrākk-kālam*, l. 4, and so on. Once *jā* is substituted for *yā*, viz. in *jāvat*, l. 4. The abbreviation *rāja*^o, l. 2, denotes *rājaputra*. Instances of peculiar spelling are *mahārājākirāja*, l. 1, for *mahārājākirāja*; *rājaputrayyā*,

¹ From impressions.² Expressed by a symbol.³ Read सोमे ऽद्येह.⁴ Read अउउं विभुज्यमानं.⁵ Read कीरणकीयब्राह्मण^o.⁶ Read °स्वामिदेव. The first letter in l. 5 was originally engraved as त्रे, but afterwards the upright stroke above the loop which distinguishes स from न was cancelled by engraving a horizontal line upon it.⁷ Read अजयराजकीय^o.⁸ Read पूर्वस्याम्य.⁹ Read महास्वामिदेव^o.¹⁰ Read °पलक्किस्तोयम^o.¹¹ अवनिधान seems to mean 'treasures buried under ground.'¹² Read सवृकमालाकुलः.¹³ Read शासनमेनदक्षंशजैर्द्वाविभोक्तृभिर्व्यापरे.¹⁴ The two angular marks between the *akṣaras* के and पि on the impression indicate the omission of the letter न् which has been supplied below the last line. The corrected word thus reads केनापि. Read केनापि.¹⁵ Read परिपंचनीयं. After परिपंचनीयः there is, on the impression, an ornamental sign of punctuation.¹⁶ Read स्वर्हस्तोयं.¹⁷ I do not understand this expression. [*Nālarān* perhaps corresponds to Hindustani *nālā*, a channel, and the whole might be translated 'also the channel also uld not be damaged.'—S. K.]

l. 1, for *vijayarājyē*; *Kumvara-*, l. 2, for *Kumara-*; *tasyāghāṇṭā*, l. 5, for *tasyāghāṇṭā*. The form *siha* in *Kumvarasiha-* and *Ajayasihēna*, l. 2, is perhaps a Prakritism. Rules of *Sāṃdhi* are violated in *-dēva-usthāpani-*, l. 4; *-parvāni āchamdrārkkakālam*, l. 4; *-vaṃsajō kōpi*, l. 6; *pa(ba)hubhiḥrvasudhā*, ll. 7-8, and so on. The unfamiliar words to be noted in this inscription are *dhikō*, l. 3; *-dhiku*, l. 5; and *-dhiku*, l. 6, all of which mean 'a well.' *Rānrala-*, l. 6, appears to be the name of a *dhiku* or well.

The inscription opens with the benedictory words *ōm svasti* and refers itself to the victorious reign of *Mahārājādhirāja Kēlhana-dēva* [of the *Chāhamāna* dynasty]. It records the grant of a well¹ (*dhikō*) to a Brāhmaṇa named *Nārāyaṇa*, son of *Sāṃdhirāṇa*, at *Korēṇṭaka-sihāna*. The grant was made by *Ajayasiha*, son of *Rāja*² *Kumvarasiha*, on the holy occasion of a *dēva-utthāpani* *ēkādaśi*.³ The epigraph closes with the auspicious expression *Maṅgalaṃ Mahāśrīḥ*.

The date of this grant is suggested by the words *ēkādaśi dēva-utthāpani-parvāni* as being the eleventh day of the bright half of *Kārttika*, but the year is not given. The donor, the donee and the locality of this grant are the same as those in the grant of inscription A above. The remarks on the word *Mahāsvāmī* in inscription B above hold good also in the case of the word *Mahāsvāmi* occurring in l. 5 of this inscription.

TEXT.³

- 1 श्री⁴ ॥ स्वस्ति श्रीमहाराजाह्वि(धि)राजकेल्लहण[दे]वविजयराये(ज्ये) त-
- 2 स्मिन् काले प्रवर्त्तमाने । राज० कुम्बरसीहपुत्रेण अजयसीहेन को-
- 3 रेण्टकस्थाने ब्रा(ब्रा)ह्मणसांधीरणसुतनारायणस्य ठीको प्रदत्तः ।
- 4 एकादसिदेवउत्थापनीपर्वणि⁵ आचंद्रार्ककालं जावत्⁶ प्रदत्तः ॥
- 5 तस्याघाट[र]⁷ पू[र्व]दिशि(शि) नदी [*] दक्षिणदिशि(शि) महास्वामिठीकु
[*] पश्चिम[दि]-
- 6 सि(शि) [रान्]लठिकु [*] उत्तरस्यां नदी ॥ अत्योन्यवंसजो⁸ कोपि ।⁹
यो राजा
- 7 भविष्यति । तस्याह¹⁰ करल(त)ले ल[म्नो] मया दत्तं न चालयेत् ॥ १
[प](व)[हु]-
- 8 मिः¹¹[र्व]मुधा भुक्ता राजि(ज)मिः सगरादिमिः । यस्य यस्य यदा भू-
- 9 मिस्तस्य तस्य तदा फलं ॥ २ मंगलं महाश्रीः [॥*]

¹ See foot-note 1 on p. 209 above.

² *Dēvūthāpani* *ēkādaśi* or *Prabōdhiṇi* *ēkādaśi*, as it is called, falls on the eleventh day of the bright half of *Kārttika* and is so called because (Hindu) gods are supposed to wake up from their four months' sleep on that day. They go to sleep on the eleventh day of the bright half of *Āshāḍha*.

³ From impressions.

⁴ Expressed by a symbol.

⁵ Read *देवोत्थापन्येकादशीपर्वण्येकाचं*.

⁶ Read *यावत्*.

⁷ Read *नक्षत्रघाटः*.

⁸ Read *अत्योन्यवंसजः*.

⁹ This upright stroke is redundant.

¹⁰ Read *एतस्याहं करे खदी*, etc. The text of the second half of the verse as it stands offends against metre.

¹¹ Read *मिर्चमुधा*.

No. 19.—SIDDHANTAM PLATES OF DEVENDRAVARMAN.

By G. RAMDAS PANTULU, B.A., JEYPORE.

The subjoined plates were given to me by Tripurani Páparao, a native of Siddhāntam, a village near Chicacole, in the Ganjām district. It is stated that the plates were discovered while digging foundations for a new building. They are three in number and measure $7\frac{1}{2}$ by $3\frac{1}{4}$ inches. The margins of the inscribed inner side of the first and third plates and both sides of the second plate, are raised for the protection of the writing. The latter is in a good state of preservation. The ring on which the plates are strung was not cut when the plates were first acquired by me. It is $\frac{1}{4}$ inch thick and 4 inches in diameter. The two ends of the ring are secured at the bottom of an oval seal ($1\frac{1}{4}$ by $1\frac{1}{8}$ inches in diameter), which bears on a counter-sunk surface a bull couchant facing the proper right with a crescent above and a floral device below. The weight of the plates with the ring and seal is $98\frac{1}{2}$ tolas.

The characters, which are a variety of the South-Indian alphabet, belong to the same stock as those used in other grants of the Gāṅga kings. They do not resemble the characters of the Chicacole plates,¹ presumably, of the same king; but are rather allied to those of the Alamanda plates² of Anantavarman, and of the Vizagapatam copper-plate grant³ of Dēvēndravarmān, son of Anantavarman. Of palæographic interest is the conjunct *akṣara na*. This is made up of the letter *na* with a *na* written under it, just as in the Chicacole grant. The two other grants referred to above show correctly the two *nas*, one below the other.

The following remarks may be made about the orthography of the grant. The employment of the *visarga* is arbitrary. It is omitted in ll. 5, 7, etc., and inserted unnecessarily in ll. 6 and 12. The *jihvāmūliya* and the *upadhmanīya* are both expressed by the symbol representing the letter *sha*, e.g. in ll. 2, 8, 16, 20 and 28. In the middle of a word the *anusvāra* is converted to the class nasal of the consonant which immediately follows it; for example, in *-saṅkshōbha-* (l. 6), in *śaṅkara-* (l. 29), etc. Before liquids it is changed into *m*, e.g. in *-duttām-vā* (l. 25) and in *-samvachhara-* (for *sahvatsara* (l. 28)). The conversion of the *anusvāra* into *ṇ* before the palatal sibilant *ś*, e.g. in *-nistriṅśa-*, l. 5, and in *chaturtthiṅśō*, l. 14, is probably a reflex of the local pronunciation of the sound. Before the dental *s* the *anusvāra* is changed into *n* in *-pūrvvan=sampratta-* (l. 14). Consonants preceding or following directly upon *r* are as a rule doubled: see ll. 1, 3, 5, 9, 10, etc. The following are some of the exceptions to this doubling: l. 1, *-sarvartu-*; l. 7, *-chakra-*; l. 10, *-nur=mahā-*; l. 17, *gartā-*. *Chha* is not doubled in *-brahmachārīchhēdē* in l. 11, even though the doubling is required by phonetic rules, and in *dānān=chhrēyō*= in l. 25. No distinction is made between *b* and *v* (ll. 10, 12, 13, 15 and 22), the only exception, perhaps, being *=brahma-* in l. 11.

The plates record the grant of a plot of ground equal to one *hala* in extent, in the village of Siddhārtthaka, to Tamparāsarma-Dikshita, a resident of Ērandapali, who was a student of the *Rigvēda* (Bahvricha), well versed in the Vēdas and Vēdāṅgas, and belonged to the Udvāhi gōtra (ll. 11-13). The donor was the king Dēvēndravarmān, son of Guṇārṇava, a member of the Gāṅga family and a devout worshipper of Mahāśvara (l. 9). The passages which eulogise the king and his family are almost identical with those of the Chicacole plates⁴ and do not require further comment.

The grant was made during the Dakṣiṇāyana (Winter Solstice) on the 5th day of the dark fortnight of the month of Śrāvaṇa, in the 195th year of the victorious reign expressed both in words and numerical symbols. If this refers to the Gāṅga era, in which almost all

¹ *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 130 f.² *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 17 f.³ *Ind. Ant.*, Vol. XVIII, p. 161 f.⁴ *Ep. Ind.*, Vol. III, pp. 131 f.

the Eastern Gāṅga copper-plate grants are dated, the date of the Siddhāntam plates would be twelve years later than the Chicacole plates of the same king.

The writer or composer of the grant was Madanāṅkura-Pallava, son of Mātrichandra of the Apūrvanata family, living in Ēraṇḍapali. He may possibly have been a brother of Pallavachandra of the same family who wrote the Chicacole plates. The *purōhita* Chharampanandīśarman, who communicated the order of the king, perhaps corresponds to the *ājñapti* of other grants.

With respect to the localities mentioned in the plates, it is to be remarked that the village Siddhārtthaka, like Tāmaracheru (or Tāmaracheruva) of the other Gāṅga plates, is mentioned as being situated in the district of Varāhavartanī. Dr. Sten Konow in his paper on the Madras Museum Plates of Vajrahasta III. says that Tāmaracheruva and its hamlet Vāṭaka "should be looked for in the neighbourhood of Chicacole."¹ In that case, the village Siddhārtthaka, which is referred to also in the Achyutapuram plates of Indravarman,² may be identified with Siddhāntam near Chicacole, where the plates were discovered. The district Varāhavartanī is probably the region between the Vamśadhara and Nāgavali.³

The word *adhikṛita* applied to the writer and the *akhaśālīn* would point to the fact that there were special officials entrusted with the work of drawing up these documents and engraving them.—The parenthetical clause *grīshma-ōdakam*, etc., in l. 12, is interesting as indicating how much the farmers depended upon irrigation works. The plot of land which is the subject of the grant is stated to have included a water-course and a house-site.

TEXT.⁴

First Plate.

- 1 श्री⁵ स्वस्ति [॥*] सकलवसुमतीतलतिलकायमान⁶सर्व्वर्तुसुखरमणीयादिजयव-
- 2 तङ्कलिङ्गनगरवासकाञ्चहेन्द्राच⁷लामलशिखरप्रतिष्ठितस्य चराच-
- 3 रगुरो[:*] सकलभुवननिर्माणैकसूत्रधारस्य भगवतो ⁸गोकर्ण⁹स्वामिन-
- 4 श्वरणकमलयुगलप्रणामादिगलितकलिकलङ्को गाङ्गामलकुल-
- 5 तिलको निज[नि]स्त्रिङ्ग¹⁰धारोपार्जितसकलकलिङ्गाधिराज्य[:*] प्रविततचतु-
- 6 रुदधितरङ्गमालामेखलावनितलामलयशा(:) अनेकाह्वसङ्को[भ]ज-
- 7 नितजयशब्द[:*]¹⁰ प्रतापावनतसमस्तसामन्तचक्रचूडामणिप्रभामञ्ज-

Second Plate; First Side.

- 8 रीपुञ्जरञ्जितचरणक्षेत्रममाहेश्वरो मातापितृपादानुध्यातो नयविनयदय[ः]-
- 9 दानदान्तिष्ठशैथीर्यैदार्यसत्यत्यागादिगुणसम्पदामाधारः ¹¹श्रीगुणार्णवसु-

¹ *Ep. Ind.*, Vol. IX, p. 95.

² *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 128, l. 8 of the text.

³ See also Mr. G. V. Ramamurti's paper on the Nadagam Plates of Vajrahasta (*Ep. Ind.*, Vol. IV, p. 183 f.), which contains valuable information on the localities mentioned in the grants of the Gāṅga kings of Kalinga.

⁴ From the original plates and a set of ink impressions supplied by Mr. H. Krishna Sastri.

⁵ Expressed by a symbol in the original.

⁶ In his article on the Chicacole plates (above, Vol. III, p. 130 f.) Prof. Hultzsch inserts unnecessarily the ablative case-ending -āt after *tīlakāyamāna*.

⁷ Read °चका°.

⁸ Read गोकर्णस्वामिन-

⁹ Read °निस्त्रिंश°.

¹⁰ Read °शब्दः.

¹¹ Read °गुणार्णवसु°.

- 10 नुर्महाराज[:*] श्रीमान्देवेन्द्रवर्मा वराहवर्त्तन्यां सिद्धार्थकग्रामे सर्वसमवेता-
 न्कुटुम्बिन¹-
 11 समाम्नापयत्यस्ति²[*] विदितमस्तु ³भवतामस्माभिर्व⁴ह्यचारिकेदे⁵ हलस्य भूमिर-
 12 ⁶दक्षमार्गः(ः)निवेशनसहिता ग्रीष्मोदकं कुटुम्बै⁷स्तुल्यमेरण्डपलिवास्तव्यायो-
 13 द्वाहिसगोत्राय वेदवेदाङ्गपारगाय ⁸बह्वृजसब्रह्मचारिणे तम्परशर्मदीक्षिताय
 14 दक्षिणायने ⁹उदकपूर्वसम्पत्तस्तेनापि प्रतिगृह्य भ्रात्रे यज्ञशर्मणे ¹⁰चतुर्थोद्गो द-
 15 तस्तदेव¹¹ ज्ञात्वास्योपभुञ्जत¹²परिवाधा¹³ न ¹⁴कार्या[त्स]मन्ताङ्गमेस्मीमालिङ्गानि¹⁵ लि-

Second Plate; Second Side.

- 16 ख्यन्ते [*] पश्चिमोत्तरकोणे ¹⁶वाय[व्याम्पाषा]ण[:] पूर्वे तूर्ष्कङ्करकवृक्षस्ततो[कु]-
 दस्य¹⁶ पू-
 17 वै दक्षिणेन गता गर्तास्ततो¹⁷ पाषाणोपरोपि पाषाणस्तस्य दक्षिणे द-
 18 क्षिणपूर्वकोणे पाषाणस्तस्य पश्चिमे चिञ्चास्ततो पश्चिमे पश्चिमादक्षिण-
 19 कोणे¹⁸ पाषाणस्तस्योत्तरीत्तरं पाषाणो¹⁹स्ततो तट्टाकालीमूले पाषाणेति²⁰ ॥
 20 भविष्यतश्च²¹ राज्ञ²²प्रापयति [*] मा भू [र्वि]फलशङ्का क्षुरदत्ते-
 21 ति पार्थिवा[:] [*] स्वदानात्फलमानन्त्यम्परदानानूपालने²¹ । व्यासगीता-
 22 श्चात्र श्लोकानि²² भवन्ति ॥ ²³बहुभिर्वसुधा दत्ता²⁴ राजभिस्सगरादिभि[:*][।] य-
 23 स्य यस्य यदा भूमिस्तस्य तस्य तदा फलं [॥*] ²⁵षष्टिस्वर्षसहस्रा[ः]-

Third Plate.

- 24 णि स्वर्गे मोदति भूमिद[:*] आक्षेप्ता चानुमन्ता च तान्येव नरके
 वसेत् [।] स्वद-

- 1 Read °कुटुम्बिन-
 2 Read भवताम-
 3 Read °रिच्छेदे-
 4 Read कुटुम्बै-
 5 Read उदकपूर्व सम्पत्त-
 6 Read °देवं-
 7 Read कार्या । सम-
 8 Read वायव्यां पा-
 9 Read गर्ता ततः
 10 Read पाषाणस्तस्योत्तरीत्तरं । For the term तट्टाकाली see the Achyutapuram plates (Ep. Ind., Vol. III, p. 128, ll. 15, 16).
 11 Read पाषाण इति.
 12 Read श्लोका.
 13 Read दत्ता.
 14 The syllable त्य is corrected from त्वि. Read °प्रापयति.
 15 Read °ब्रह्म-
 16 Read °दक्षमार्गनिवे-
 17 Read बह्वृजसब्रह्म-
 18 Read चतुर्थोद्गो
 19 Read वाधा.
 20 The syllable गा is inserted below the line.
 21 Read सतीच्छेद-
 22 Read पश्चिमदक्षिण-
 23 Read °नुपालने.
 24 Read भविष्य- Read बह-
 25 Read षष्ट्यं.

i.

2
4
6

2
4
6

1. ...
...
...
...
...
...

ii a.

8
10
12
14

8
10
12
14

2. ...
...
...
...
...
...

ii b.

16
18
20
22

16
18
20
22

3. ...
...
...
...
...
...

11
 2
 26
 28
 30

- 25 त्तां परदत्ताम्बा¹ यद्वाद्रक्ष युधिष्ठिर [I*] मही² महिमताङ्गेष्ठ³ दा[ना*]ङ्गेयो-
 26 'नुपालनंमित्येखण्डपत्न्यामपूर्वनटान्वये माहचन्द्रसूनुधिक्ष⁴-
 27 तन्मोदनाङ्कुर(स्य)पलवेन⁵ लिखित⁷ पुरोहितकरम्यनन्दि-
 28 'शर्मङ्ककथितान्नया प्रवर्द्धमानविजयर[I*]ज्यसम्बद्धरशते⁹ पञ्च-
 29 नवते 100 90 5 आवणकृष्णदिने पञ्चमे [द*]तः ॥ ¹⁰शङ्करसुनु उ-
 30 लीगर्न¹¹ शासनं ¹²अधीकृतनगनअखशालिभोदना इति(:) ॥ ६ [I*]

TRANSLATION.¹³

(Line 1) 'Om. Hail! From (*his*) victorious residence (*vāsaka*) at (*the city of*) Kalinganagara, which is the ornament of the whole earth (*and*) which is pleasant on account of (*the simultaneous existence of*) the charms of all seasons,—the illustrious *Mahārāja* Dēvēndravarma, son of the illustrious Guṇārṇava,—from whom the impurities of the Kali (*age*) have disappeared by (*his*) obeisance to the two Lotus-feet of the divine (*god*) Gōkarṇasvāmin, the lord of the animate and inanimate (*creation*), the sole architect for the creation of the whole universe, who is established on the spotless summit of mount Mahēndra ; —who is the ornament of the spotless race of the Gāṅgas ; who has acquired by the edge of his own sword the overlordship (*ādhirājya*) of the whole (*country*) of Kaliṅga ; whose spotless fame is spread over the surface of the earth,¹⁴ girt by the waves¹⁵ of the four oceans ; who had caused the cry of " Victory ! " (*to resound*) in the turmoil of many battles ; whose feet are reddened by the dense clusters of the light of the crest jewels of the entire circle of feudatories, who have been prostrated by his prowess ; who is a devout worshipper of Mahēśvara ; devoted to the feet of (*his*) parents ; and a receptacle of a wealth of virtues like prudence, modesty, compassion, charity, courtesy, bravery, magnanimity, truthfulness and liberality,¹⁶—addresses the (*following*) order to all the assembled cultivators of the village Siddhārthaka in (*the district of*) Varāhavartani :—

(l. 11) Be it known to you that we have given with (*libations of*) water one *kala*¹⁷ of land, including the water course and the house site, (*situated*) in the Brahmachārin quarter (*chhāda*) (*of this village*)—the water during the summer (*months being enjoyed*) equally with the (*other*) families—during the (*sun's*) progress to the south (*dakṣiṇāyana*), to Tamparaśarma-Dikṣita, resident of Ēraṇḍapali, belonging to the Udavāhi-gōtra, a student of the Rīg-Vēda (*Bahericha*) and well versed in the Vēdas and Vēdāṅgas. And he having received it, has assigned a fourth share to (*his*) brother Yajñāśarma. Having known this, therefore, there should be no obstacle put in (*the way of*) his enjoyment (*of the same*). The marks of the

¹ Read °दत्तां वा.

² Read °मताङ्गेष्ठ दानाङ्गेयो°.

³ Read सूनुनाधि°.

⁴ Read लिखितं.

⁵ Read °संवत्सर°.

⁶ Read °हकीर्ण°.

⁷ By Dr. V. Sukthankar, Ph.D.

⁸ The word *mālā* only denotes *bāhulya*.

⁹ Thus far the contents of our grant are almost identical with the beginning of the Chicacole Grant (*Ep. Ind.*, Vol. III, p. 130 f.).

¹⁰ The word *kala* means a ploughshare, but is also used to denote a measure of land. In the latter case it represents the amount of land which can be conveniently ploughed or rather cultivated with the help of one plough.

² Read मही°.

⁴ Read °पालनमित्ये°.

⁵ Read °पलवेन°.

⁸ Read °शर्मणङ्कथिता°.

¹⁰ Read °सूनुना°.

¹² Read अधि°.

¹⁴ *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 131, note 10.

boundaries on all sides of the (*piece of*) land are (*here*) written (*down*) : In the north-western corner in the north-west a stone ; in the east a . . . *karaka* tree ; thence to the east of the *chhēda*,¹ the trench running towards the south ; then a stone and (*then*) another stone ; to the south of it, in the south-eastern corner, a stone ; to the west of it tamariud trees ; thence to the west, in the south-western corner, a stone ; (*then*) after that stones in constant succession ;² then at the foot of the bund (*pālā*) of the tank, a stone.

(1. 20) And (*the king*) makes the (*following*) request to future kings : Cherish not, ye Kings, the illusion that it is useless (*thinking this is*) the gift of another ! The merit of protecting the gift of others is infinitely greater than that of one's own gift !

(1. 21) There are the following verses sung by Vyāsa on this point :

[Three of the customary verses.]

(1. 26) This (*edict*) was written by the officer, the illustrious Madanāṅkura Pallava, son of Mātṛichandra, of the family of Apūrvanaṭa (*living*) in Ēraṇḍapali by the order (*of the king*) communicated by the Purōhita Chharampanandi-śarman ; (*given ?*) in the year one hundred and ninety-five—(*in symbols*) 100 90 5,—of the victorious and progressive reign on the fifth day of the dark fortnight of Śrāvaṇa.

(1. 29) (*The edict*) was engraved by the keeper of records (*akhaśālin*) Nagana Bhōi, son of Śaṅkara.

No. 20.—GAGAHĀ PLATES OF GOVINDACHANDRA OF KANAUI : SAMVAT 1199.

By LIONEL D. BARNETT.

These plates, of which the contents are here published for the first time, were obtained by Mr. A. C. L. Carlisle at the village of Gagahā, and passed from him in 1887 to the Trustees of the British Museum, where they are now preserved in the Department of Oriental Printed Books and Manuscripts, with the number "Indian Charters 17". A cursory account of them is given by Mr. Carlisle in vol. xxii of the *Archæological Survey of India*, p. 59 f., and a paper on their date by Professor Kielhorn appeared in the *Indian Antiquary*, vol. 18, p. 20 f. (cf. his *List of Northern Inscriptions* in this journal, vol. 5, App. No. 119). Mr. Carlisle describes Gagahā as lying on the western side of the river Rāpti, about twenty-one miles south of Gorakhpur. This rather vague specification seems to suit best the village of that name situated in the *tappā* of Gagahā in Bānagaon *tahsīl*, which is served by the post-office at Kōri-Rām.—The record consists of two copper plates, with their edges turned up, and with holes for a ring, which is now wanting ; evidently they were intended to fit one into the other. They are fairly well preserved. One of them measures about 17½ inches in width and 10½ inches in height ; the other is slightly smaller, so as to fit into the larger. The writing is on one side only of each plate.—The character is an early Nāgarī, very similar to that given in Bühler's Plate V, col. xx. The letters are well shaped ; their height is from ¾ inch to 1¼ inch.—The language is Sanskrit. As the nine introductory stanzas are known from the Kanaui plates published in this journal (vol. 4, pp. 100, 118), nothing need be said of them. In the remaining part there are a few points of interest. From a lexical point of view we may

¹ This must refer to the *Brahmachārī(c)chēda* mentioned in l. 11 of the text.

² This is, I suppose, to be understood in the sense that from the point last mentioned the boundary line was marked by a regular succession of stones.

notice *kāchha-bhūmi* and *vāgara-bhūmau*¹ (both in l. 14), *nālu*, a measure of land² (ib.), and *pāmcha*, also a measure of land (ib.). In respect of orthography we may remark a very frequent confusion between *s* and *ś*, besides some other irregularities due to vernacular pronunciation, such as *v* for *b* (throughout), *lishita* for *likhita* (l. 17), *śēsharam* for *śekharam* (l. 21), *jāchatē* for *yāchatē* (l. 28), *tāmra* for *tāmra* (l. 34). The grammar in the prose portion is sometimes irregular; thus in ll. 22-23 we have a dative singular in apposition with a locative plural (*Śrīvatsa-gōtrāya* *°tripravarāya* *°sākhinē* *°pautrāya* *°putrāya* *ēshu vrāhmaṇēshu*), as the indirect object of *pradattō* (l. 24).³ This irregularity is partly explained by the fact that the names of the donees in l. 23, as they now stand on the plate, are not what was written there in the first instance: the original writing has been punched out, and the present three names substituted. The nominative *°nadi* in l. 20 for the locative is a mere blunder.

The contents of the inscription are, as usual, a grant of an estate to Brāhmaṇs, and may be analysed as follows. First after the opening verse come nine stanzas (ll. 1-10) praising Yaśōvighraha (v. 2), his son Mahichandra (v. 3), his son Chandradēva, a mighty warrior, who possessed himself of the monarchy of Gādhipura (Kanauj), protected Kāśi, Kuśika, Uttara-Kōsala, and Indrasthāniyaka, and bestowed very many *tulā-purushas* on Brāhmaṇs (vv. 4-5), his son Madanapāla, likewise a great man of war (vv. 6-7), and his son Gōvinda-chandra, who captured the elephants of "nine kings" (vv. 8-9).⁴ Then follows the grant proper, in prose (ll. 10-25), which informs us that in the reign of the above-mentioned Govinda-chandra, with his approval the *maharājaputra* Rājyapālādēva granted certain estates in the Hathaunda pattalā, in the Samvat year 1199, to three Brāhmaṇ brothers, Dēvarāma, Bhūpati and Śrīdhara, while he was in his camp at Guṃjhaḍagrāma. Then come eleven verses exhorting to the maintenance of this grant (ll. 25-34), and a final statement that the document was drawn up by the *karāṇika* Vivika, or Bibika (l. 34).

The details of the date (l. 19) are: Samvat 1199; the eleventh *tithi* in the bright fortnight of Phālguna; and *Śanau*, "on Saturday." Professor Kielhorn has shown that the year is Vikrama-samvat 1199 expired (either northern or southern), when the given *tithi* Phālguna śukla 11 ended at about 13 hours after mean sunrise (for Ujjain) on Saturday, 27 February, A.D. 1143.⁵

None of the places mentioned in the document can be identified with any approach to certainty, unless it be Guṃjhaḍa, which may be the same as the modern Gunjhari, in the *tappā* of Karmant, *tahsīl* Bānsgaon, near Belghāt.

TEXT.⁶

First plate.

- 1 Ōm⁷ ⁸Akuṇṭh-ōtkanṭha-Vaikuṇṭha-kanṭha-pīṭha-luṭhat-karah | samrambhah surat-
ārambhē sa Śvi(Śrī)yaḥ śvē(śrē)yaśē=stu vaḥ || [1*] ⁹Āsīd-aśīta-dyuti-
vaṃsa(śa)-jāta-kahmāpāla-mā-

¹ *Kāchha* may be connected with *kachchha*, and mean "riverside"; *vāgara* is possibly the same as the Hindi *bāgar*, "hedge".

² See above, vol. V, p. 113, vol. VII, p. 87, vol. X, p. 19.

³ On the use of the locative after verbs of giving, see Speyer, *Vedische und Sanskrit-Syntax*, § 81 b.

⁴ The nine kings are not named: very likely the text only means the kings of the *nava-khaṇḍa* or *nava-rājya*, the nine divisions into which Jambūdvīpa was divided by the Hindu geography.

⁵ See his examination of this date in *Ind. Ant.*, vol. XVIII, p. 21, and vol. XIX, p. 23, No. 7.

⁶ From the original plates.

⁷ Metre: Ślōka (Anuṣṭubh).

⁸ Metre: Trisṭubh Upajāti, of the Indravajrā order throughout.

⁹ Denoted by a symbol.

- 2 lāsu divaṁ gatāsu | śākshād=Vivasvān=iva bhūri-dhāmnā nāmnā Yasō(śō)-
vighraha ity=udārah || [2*] ¹Tat-sutō=²bhūn=Mahichandraś=chandra-dhāma-
nibhaṁ nijam | yēn=āpāram=akūpā-
- 3 ra-pārē vyāpāritam yaśaḥ || [3*] ³Tasy=ābhūt=tanayō nay-aika-rasikaḥ krānta-
dvishan-maṇḍalō vidhvast-ōddhata-vīra-yōdha-timira[h*] śrī-Chandradēvō nripaḥ
|| (l) yēn=ōdārātara-pra-
- 4 tāpa-sa(śa)mit-āsēsha-praj-ōpadravam śrīmad-Gādhipur-ādhirājyam=asamaṁ dōr-
vvikramēn=ārjjitam || [4*] ⁴Tīrthāni Kāsi-Kusik⁵-Ōttara-Kōśa(sa)l-Ēndra-
sthāniyakāni pari-
- 5 pālayat=ābhigamya [*] hēm-ātma-tulyam=anisa(śa)m dadatā dvijōbhya yēn=ānkita
vasumati satasas⁶=tulābhīh || [5*] Tasy=ātmajō Madanapāla iti kshitindra-
chūdāma-
- 6 nīr=vvijayatē nija-gōtra-chandraḥ | yasy=ābhishēka-kalas(ś)-ōllasitaiḥ payōbhīh
prakshālitaṁ Kale(li)-rajaḥ-pāṭalam dharitryaḥ || [6*] ⁷Yasy=āsīd=vijaya-
prayāna-śa(sa)-
- 7 mayē tuṅg-āchal-ōchchais-chalan-mādyat-kumbhi-pada-kram-āsama-bhara-bhrasya(śya)n-
mahī-maṇḍalē | chūdā-ratna-vibhinna-tālu-galita-styāt(n)-ās[ri*]g-udbhāsitaḥ Śēshaḥ
pēsha-yaśā⁸-
- 8 d=iva kshaṇam=asau krōḍē nilin-ānanah || [7*] ⁹Tasmād=ajāyata nij-āyata-
vā(bā)hu-valli-va(ba)ddh-āvaruddha-nava-rāja-gajō narēndrah | sūndr-āmrita-
drava-muchām prabhavō gavām yō Gō-
- 9 vindachandra iti chandra iv=āmva(mbu)rāśēḥ || [8*] ¹⁰Na katham=apy=
alabhanta rapa-ksh[a*]mās=tisṛishu dikshu gajān=atha Vajriṇaḥ | kakubhi
vabhyamur¹¹=Abhramu-yallabha-pratibhatā iva ya-
- 10 sya ghaṭā-gajāḥ || [9*] Sō=yam ma(sa)masta-rāja-chakra-sanisēvita-charaṇaḥ || sa
cha paramabhaṭṭāraka-mahārājādhirāja-paramēśva(śva)ra-paramamāhēśva(śva)ra-nija-
bhuj-ōpārjjita-śrī-Ka-
- 11 nyakuvj(bj)-ādhipatya-śrī-Chandradēva-pād-ānudhyāta- | pa[ra*]mabhaṭṭāraka
mahārājādhirāja-paramēśva(śva)ra-paramamāhēśva(śva)ra-śrī - Madanapālādēva - pād-
ānudhyāta- | paramabhaṭṭāraka-
- 12 mahārājādhirāja-paramēśva(śva)ra-paramamāhēśva(śva)r-āśva(śva)pati-gajapati-narapati -
rāja-tray-ādhipati-vividha-vidyā-vichāra-Vāchaspati-śrīmad-Gōvindachandradēva-
- 13 pāda-padma-sammatyā samasta-rāja-prakriy-ōpōta-mahārājaputra-śrīmad-Rājyapālādēvō
vijayī || Hathaunda-pattalāyām | Kuṇḍalagrāma-pāśchimō Vichhiāmṭāla-
- 14 pūrvvē madhya-kāchha-bhūmi | pā[m*]cha-chatuṣṭayam=adhika-nālu pāmch=
ānkē=pi nālu 5 | Luthā¹²-Gaggōṭa¹³-pūrvvē upari-vāgara-bhūmau pāmcha-
dvādaśam=ānkē=pi pāmcha 12 grāma-kshētrayōr=ni-
- 15 vāsīnō akhila-janapadān=upagatān=api cha rāja-rajñi-yuvarāja-māntri-purohita-
pratihāra-sēnāpati-bhāṇḍāgārik-ākshapaṭalika-

¹ Metre : Ślōka (Anuṣṭubh).

² The *apagrāha* is written, in a form resembling the numeral 3.

⁴ Metre : Vasantatilakā; the same in verse 6.

⁶ Read *satasas*.

⁸ Read *-vaśā*.

¹⁰ Metre : Drutavilambita.

¹¹ Read *abhramur*. [For *kakulka abhramur* (sor.)?—F. W. T.] ¹² Or perhaps *Luthā*.

¹³ A stroke has been recently added at the bottom of the *t*, converting it into a *h*, apparently in order to identify the name with that of Gagahā.

³ Metre : Śārdūlavikṛīḍita.

⁵ Read *Kāsi-Kusik*.

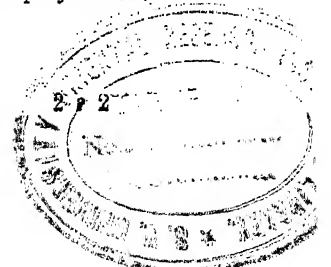
⁷ Metre : Śārdūlavikṛīḍita.

⁹ Metre : Vasantatilakā.

- 16 bhishag-naimittik-antaḥpurika-dūta-kari-turaga-pattan - ākara - sthāna - gōkul - ādhikāri -
purushān=ājñāpayati vṣ(bṣ)dhayaty=ādīsa(sa)ti yathā vidita-
- 17 m=astu bhavatām yath=ōpari-lishita¹-grāmaḥ sa-jala-sthala-lōha-lavaṇ-ākara-sa-
matsy-ākara-sa-garṭt-ōshara-sa-madhūka-chūta-vana-viṭapa-vāṭika-tri-

Second plate.

- 18 na-yūti-gōchara-paryantaḥ s-ōrddh[v*]-ādhaś-chatur-āghāṭa-viśuddhaḥ s[v*]a-simā-
paryantaḥ || sam(m)vatsarēshv=ēkādaśa-sa(sa)tēshu nava-navaty-adhikēshu
Phālgunē mā-
- 19 si su(śu)klu-pakshē ēkādasāyām² tithau Sa(sa)nidinē yat=ānkē=pi
sam(m)vat 1199 Phālguna su di 11 Sa(sa)nau || ady=ēha
Gumjhaḍagrām-āvāsita-sri-
- 20 mad-Rājyapālādēva-kaṭakē * * tē Trivēṇya-nadi³ snātpā(tvā) vidhiyan=mantra-
dēva-muni-manuja-bhūta-pitri-gaṇāms=tarppayitvā timira-pāṭala-pāṭa-
- 21 na-paṭu - mahasam=Ushṇarōdi(chi)sham=upasthāy=Aushadhipati - śakāla - śēsha(kha)raṁ
samabhyarchchya tribhuvana-vrā(trā)tur=Vāsudēvasya pūjām vidhāya havishā
Havi-
- 22 rbhujām hutvā mātā-pitrōr=ātmanaś=cha pulya(ṇya)-yasō(śō)-bhivṛiddhayē⁴ ||
Śrīvatsa-gōtrāya | Gargga-Bhārggava-Ch[y*]avana-tripavarāya | Yajurvēda-
sā(śā)khinē Ṭhakura-sri-Mahi-
- 23 dhara-pautrāya | Ṭhakura-sri-Jasarāma-putrāya | Ṭhakura-sri-Dēvarāma-Ṭhakura-
sri-Bhūpat[i*]-Ṭhakura-[sri*]Śrīdhara | ēshu vrā(brā)hmapēshv=asmābhir=
gōkarṇa-kuśalatā-pūta-karatal-ōdaka-pū-
- 24 rṇa(rvva)m=ā-chandr-ārkkam yāvat(ch)=chhāśa(sa)nikṛitya pradatto matvā yathā-
diyamāna-bhāgabhogakara-pravaṇikara-jalakara-gōkara-turushkaḍa(da)mḍa - prabhṛiti-
samast-ā-
- 25 dāyān=ājñāvidhēyibhūya dāsyath=ēti || Bhavanti v(ch)=ātra dharmm-ānusa-
(śa)mśinaḥ ślōkāḥ | ⁵Bhūmim yah pra[ti*]grīhnā(ṇā)ti yaś=cha bhūmim
praya[eh*]chhati | ubhau
- 26 tau punya-karmāṇau niyataṁ svargga-gāminau || Sa(sa)mkaṁ bhadra-
āsana[m*] chhatraṁ var-āsvā(śvā) vara-vāraṇāḥ | bhūmi-dēnasya chihnāni
phalam=ētat=Puraṁdara ||
- 27 Va(ba)hubhir=vvasudhā bhuktā rājabhiḥ Sagar-ādibhiḥ | yasya yasya yadā
bhūmis=tasya tasya tadā phalam || ⁶Sarvvān=ētāna(n) bhāvinaḥ pārtthivēm-
drān=bhū-
- 28 yō bhūyō jā(yā)chatē Rāmabhadraḥ | sāmānyō=yam dharmma-hētu⁷ nripāṇām
kālē kālē pālaniyō bhavadbhiḥ || ⁸Shashtim varsha-sahaśrā(srā)ṇi svarggē
vasa-

Read *likhita*. The *ta* is added below the line.² Read *ēkādasāyām*.[For *Trivēṇi-nadyām*?—F. W. T.]⁴ This is an Anushtubh line, perhaps by accident.⁵ Metre: Ślōka (Anushtubh); the same in the following two verses.⁶ Metre: Śālinī.⁷ Real *-sētur*.⁸ Metre: Ślōka (Anushtubh); the same in the next four verses.

- 29 ti bhūmi-dah | ā[ch*]chhēt[t*]ā ch=ānumantā cha tāny=ēva narakam vrajēt
 || Gām=ēkām svarṇam=ēkām¹ bhūmēr=apy=ēkam=aṅgulam | haran=narakam=
 āpuōti yāvad=ā-bhūta-sam-
- 30 plavam || Taḍāgānām sahaśrē(srē)ṇa aśvamēdha-sa(śa)tēna cha | gavām kōṭi,
 pradānēna bhūmi-harttā na su(śu)dhyati || Sva-dattām para-dattām(m)=vā
 yō harēta vasundharām |
- 31 sa viṣṭā(shṭhā)yām kṛimi[r*] bhūtvā pitṛibhi[h] saha majjati || Vāri-
 hūēshv=aranyēshu śushka-kōṭara-sā(sā)yinaḥ | kṛiṣṇa-sarppās=cha jāṭā(ya)ntē
 yē syu[r] vra(bra)hma-sva-hā-
- 32 riṇaḥ || ²Yān=iha dattāni purā narēndrair=dānāni dharmmāni yasa(śa)skarāni |
 ni[r*]mālya-vānta-pratimāni tāni kō nāma sādhuḥ punar=ādadita ||
- 33 ³Vāt-ābhra-vibhramam=idam vasudh-ādhipatyam āpāta-mātra-madhurā viṣay-
 ōpabhōgāḥ | pr[ā*]pās=trīṇ-āgra-jala-vi(bi)ndu-samā narāṇām |⁴ dharmmah
 sakhā param=ahō
- 34 para-lōka-yānēti⁵ || Likhitam ch=ēdam tānvra-paṭṭakam karapika-Ṭhakura-śrī-
 Vivikēn=ēti ||⁶

No. 21.—SRIRANGAM PLATES OF MADHAVA-NAYAKA : SAKA-SAMVAT 1343.

By T. A. GOPINATHA BAO, M.A., TRIVANDRAM.

The subjoined inscription is engraved on three copper-plates which, though all of them have a hole in the middle of their left margin, have no connecting ring. The plates belong to the Raṅganātha temple at Śrīraṅgam and were obtained on loan by me.⁷ From an impression taken under my supervision the inscription is edited below.

The preservation of this document is good; it is written in the Telugu alphabet but the language is Sanskrit. It belongs to the time of Mādhava Nāyaka (l. 39) or Rājaraṇa Mādhava-Bhūpāla (l. 16 f.), son of Śīṅgabhūpāla by his wife Annamāmbā (ll. 10-12), and is dated in the Śaka year 1343, corresponding to the cyclic year Plava (ll. 2-5). On the second *tithi* of the dark fortnight of the month Śrāvaṇa, Mādhava Nāyaka granted the *agrahāra* of Torlūri under the name of Śrīraṅgapura to the god Raṅganātha of Śrīraṅgam. Regarding the date the Honourable Diwan Bahadur Mr. L. D. Svāmikkannu Pillai writes: "The date Ś. 1343, Śrāvaṇa bahula 2 Budhavāra = Wednesday, 16th July A.D. 1421, the cyclic year Plava = Ś. 1343 (expired), on which day Śrāvaṇa bahula 2 ended at about 42 *ghaṭikās* after mean sunrise. There were two Śrāvaṇas in this year, and the present date fell in the first or *adhika* Śrāvaṇa, while the bahula 2 of *nija* Śrāvaṇa fell on Friday, 15th August A.D. 1421."

The name of Mādhava Nāyaka's father Śīṅgabhūpāla is known from other sources. In his report on the search for Sanskrit and Tamil manuscripts for 1896-7 the late Professor M. Śēshagīri Śāstri, M.A., while describing the Sanskrit work on *Alaṅkāra* named *Rasārṇava-sudhākara*, writes that "It was composed by Śīṅgabhūpāla, who was called Sarvajña on

¹ Unmetrical; the usual form is *Suvarṇam=ēkam gām=ēkām*.

² Metre: Trishtubh Upajāti, of the Indravajrā order throughout.

³ Metre: Vasantatilakā.

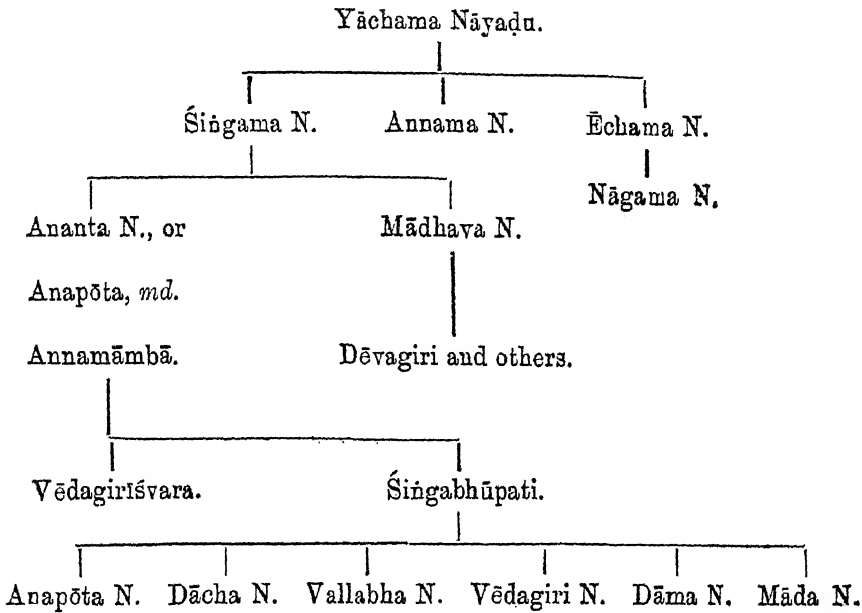
⁴ The *daṇḍa* is superfluous.

⁵ Read *-yāna iti*.

⁶ Here follows on the plate an ornamental design, a double *daṇḍa*, the curved symbol sometimes representing *ṣm*, and another double *daṇḍa*.

⁷ It forms No. 24 of Appendix A of the Assistant Superintendent of Archaeology's Annual Report for 1905-6.

account of his great scholarship¹ In the Rēcharla family there was a prince named Yāchama Nāyaḍu, who was learned and wealthy. He fought a battle with the Pāṇḍya king and became victorious. He was styled Khadga-Nārāyaṇa on account of his prowess. His wife was called Pōchamātā. He had three sons named Śīngama Nāyaka, Annama Nāyaka and Ēchama Nāyaka. While the eldest brother was ruling over the kingdom very ably and powerfully, the youngest, Ēchama Nāyaka, distinguished himself for his courage and got a son named Nāgama Nāyaka, who acquired the titles of Rāhuttarāya and Kathārirāya. Śīngama Nāyaḍu had two sons named Anapōta, called also Ananta Nāyaḍu, and Mādhava Nāyaḍu; the latter of whom had many sons, of whom Dēvagiri was the most important. The elder (son Anapōta of Śīngama) succeeded to the throne and on account of his valour obtained the title of Sōmakula-Paraśurāma. He constructed steps over the mountain Śrīsaila for the benefit of the pilgrims (going) to the sacred shrine of Śiva under the name of Mallikārjuna situated on (its) summit. His wife was called Annamāmbā; and she gave birth to two sons, who were named Vēdagiriśvara and Śīngabhūpati.



The king Śīngama Nāyaḍu lived prosperously with his six sons and settled in a town called Rājachala (Rācha-konḍa), which was the capital of his ancestors, and ruled over the country between the Vindhya mountains and the hill Śrīsaila, which is situated in the Kurnool District.”²

Later on, he adds that “Śīngama Nāyaḍu flourished about 1330 A.D. and was called Sarvajña on account of his vast learning and was a great patron of learning. He also patronised Telugu poets, such as Bammera Pōtarāzu who translated the Sanskrit *Śrībhāgavata* into Telugu, and Śrīnātha, who translated the *Naishadha* into the same language. The latter composed a poem called *Bhōginīdaṇḍakamu* in honour of the Rāja.”

¹ इति श्रीमच्छलावीश्वरश्रीबनपीतनरैन्दनन्दनवल्लभसुजवल्लभश्रीशिशुभूपालविरचिते रसार्णवमुधाकरनाम्नि नाय्यालङ्कारशाले is the colophon of one of the chapters of Śīngabhūpāla's work.

² Prof. M. Seshagiri Sastri's Report on the search for Sanskrit and Tamil Manuscripts for the year 1896-97, pp. 7-9.

"In a Vaishṇava sectarian work called *Guruparamparāprabhāva* Nainārāchārya, the son of Vēdānta-dēśika, is stated to have gone, as already stated, to the court of Śīngama Nāyaḍu and defeated Śākalyamalla, who was the author of the *Uḍararāghava*, and established the Vaishṇava religion. In the commentary called *Ratnapēṭikā* on the *Subhāshitanīvi*, a didactic poem which, it is said, Vēdānta-dēśika composed in imitation of the *Subhāshitanīvi* of Bhartrihari, the author says that the poem was composed for Śīngama Nāyaḍu and, after finishing the poem, the author of the work sent it as a present to the king."

The *Vēdāntadēśika-vaibhava-prakāśikā* written by Chaṇḍamārutam Dōḍḍayāchārya of Chōḷaśīngapuram asserts that Śīngama Nāyaka, the son of Mādhava, was a contemporary of Dēśika (v. 120). This fact is borne out by the very words of Dēśika; in the colophon to his *Rahasyasandēśa*, written especially for Sārvaṃjña-Simha Nāyaka, he says "to the son of Mādhava this fact was communicated by Nigamānta-Dēśika (i.e. Vēdānta-dēśika)."¹ Mādhava and his son Śīngama belonged to Rājāchala, a name which subsequently became corrupted into Rēcharla, which became the family name of the descendants of Śīngama Nāyaka. In our document the place is called Rājādri, and Mādhava Nāyaka is said to be ruling over it.

We are told in the Śrīvaishṇava chronicles that Vēdāntadēśika died in the Śaka year 1293 (A.D. 1371),² the year in which Śrīraṅgam was freed from the Muslims and the image of the god Raṅganātha was reinstated therein by Gōppanārya.³ Most likely the Mādhava Nāyaka of our record, the same as Māda of the genealogical table, was a contemporary of Nainārāchārya, the son of Vēdānta-dēśika.⁴ The subjoined inscription, however, mentions one Veṅkaṭāchārya, son of Rāmānujāchārya of the Śrīśaila-vaṃśa,⁵ as the *guru* of Mādhava Nāyaka. The lists of succession of the Vāḍagalai and Tēngalai Tātāchāryas are so defective that my attempt at identifying the āchārya of Mādhava Nāyaka has proved futile.

TEXT.⁶

First Plate; Second Side.

- 1 श्रीमते रामानुजाय नमः ॥
- 2 स्वस्ति श्रीमज्जयाभ्युदयशक-
- 3 वर्षेषु त्रिचत्वारिंशत्त्रिंशत्युत्तरस-
- 4 हस्तगणितेषु गतेषु प्लवसंवत्सर-

¹ *Idam-iti Nigamānta-Dēśikēna pratisamaḍṣiyata Mādhavātmaṃjasya, etc.*

² लक्ष्मप्राये शके प्रायात् सौम्यादेः परमं पदं *Vēdāntadēśika-vaibhava-prakāśikā*, p. 120.

³ *Ep. Ind.*, Vol. VI, pp. 322-330. The verses composed in praise of Gōppanārya by Vēdānta-dēśika on the occasion are engraved on the east wall of the second *prākāra* of the Raṅganātha temple at Śrīraṅgam and the date 'bandhupriyā', Saka 1293, is prefixed to them.

⁴ The *Periya-tiru-muḍiyadaivam*, a work which gives in an extremely brief form the lives of the Śrīvaishṇava Āchāryas, mentions one Rāvu Mādhava Nāyakkaṇ as the disciple of Periya Jiyar, better known by his real name Maṇavaḷamamunigaḷ. We know that this āchārya and Nainārāchārya were almost contemporaneous with each other and therefore the Mādhava Nāyaka mentioned in the *Periya-tiru-muḍiyadaivam* might quite likely be the donor of our document.

⁵ Śrīśailēśa is the Sanskritised form of Tirumalai-nambi, an āchārya of Rāmānuja, and his descendants are therefore said to belong to the Śrīśaila-vaṃśa; but they are at present better known by the name of Tātāchāryas. The origin of this word is explained by me elsewhere.

⁶ From the original and the inked impressions prepared under my supervision.

- 5 श्रावणबहळ¹द्वितीयावधवास-
- 6 रे स्वस्ति श्रीमत्सकळ्लोकेश्वराय
- 7 श्रीमन्नारायणाय उभयका-

Second Plate; First Side.

- 8 वेरिमध्यवासिने उभयविभूतिना-
- 9 श्राय श्रीरंगनाथाय भव-
- 10 दिव्य²दासानुदासेन श्रीशिंगभू-
- 11 पालनंदनेन श्रीमदंनमांवा-
- 12 गर्भरत्नाकरपरिपूर्णचंद्रेण
- 13 श्रीवेंकटगिरिनिवासश्रीनिवासचंर-
- 14 णारविंद³सेवाह्वैवाकश्रीशैलभवदन्व-

Second Plate; Second Side.

- 15 यतिलकश्रीरामानुजाय्यपुत्रश्री-
- 16 वेंकटाचार्यप्रियसिष्य⁴श्रीमद्राज-
- 17 राजमाधवभूपालेन साष्टांगं प्रण-
- 18 म्य समर्पितस्याग्रहारस्य शासनपत्रिका-
- 19 क्रमः [1*] आपत्सखाय अ[स्थि]कल्पकाय
- 20 दयासागराय त्रिविधचिदचित्तेष्विणे⁵
- 21 [अ]खिलहेयगुणप्रत्यनीकानंतकल्या-
- 22 णगुणैकतानाय अतसीकुसुमसमा-

Third Plate; First Side.

- 23 नकांतिमते लक्ष्मीकांताय⁶ तुभ्यं
- 24 राजाद्रिशेषभूतजनपदे 'तोर्लूरिना-
- 25 मधेयश्रीरंगपुरापराभिधानी-
- 26 ग्रहारः नित्यनैवेद्यांगरंगभोगजीर्न⁷-⁸
- 27 प्रासादगोपुरोपवनाद्यनेकसमुचित-
- 28 कैकर्यार्थ⁹ धारापूर्वकमष्टभोगते-
- 29 जस्त्राम्यचतुःशीमासमेत¹⁰ समर्पि-

¹ Read °बहुळ°.

² Read भवदीय°.

³ Read °रविन्द°.

⁴ Read °शिष्य°.

⁵ Read °चिदचित्तेष्विणे. [The full significance of the words शेषिन् in l. 20 and शेष in l. 24 has not been brought out in the translation. The first word means 'that which includes (the parts), i.e. the lord', and the second 'that which is a part thereof (i.e. the world)'.—H. K. S.]

⁶ Read °कान्ताय.

⁷ [The plates actually have तो रि—with two (rough) rs.—H. K. S.]

R °ead °जीर्ण°.

⁸ Read °यांयं°.

¹⁰ Read °चतुर्शीमा.

30 तः [॥*] स्त्रीकृत्याचंद्रार्कमनुभूयतां [॥*]

31 तच्च देवब्राह्मणक्षेत्राणि पूर्वमर्थ्याद-

Third Plate; Second Side.

32 या पालनिय्यानि¹ ॥ अस्मिन्नर्थ्ये² साक्षिणः

33 ³आदित्यचंद्रावनिलीनलक्ष्म्यौर्भूमिरापो हृद-

34 यं ग्रमश्च । अहश्च राक्षिश्च उभे च संध्ये घ-

35 र्मश्च जानाति नरस्य वृत्तं ॥ ⁴सामान्योयं घ-

36 [र्म]सेतुर्नृपाणां काले काले पालनीयो भवद्भिः ।

37 सर्वानितान् भाविनः पारि[र्य]वेद्रान् भूयो

38 भूयो याचते रामचंद्रः । [॥*] इदं लिखितं⁵

39 माधवनायकस्य ॥

TRANSLATION.

Salutation to the blessed Rāmānuja! Be it well!

The document (concerning) the *agrahāra* which was granted after one thousand followed by three hundred and forty-three of the fortunate, victorious and prosperous Śaka years had expired, on a Wednesday (corresponding to) the second *tithi* of the dark (fortnight of the month) Śrāvaṇa of the (cyclic) year Plava,—by Rājārāja Mādhava, your devoted slave, son of the glorious Śingabhūpāla and the full-moon (that rose out) of the sea (which was) the womb of the glorious Annamāmbā—who is the beloved disciple of Śrī Veṅkaṭāchārya, son of Śrī Rāmānujārya, the forehead ornament of the family of Śrīśaila and the devout worshipper of the lotus feet of (the god) Śrīnivāsa residing on (the hill called) Śrī Veṅkaṭagiri,—having prostrated with the eight parts of the body,⁶ to (the god) Śrī Rāṅganātha, who is the glorious lord of all the universe; who is the blessed lord Nārāyaṇa; who resides between the two (branches of the river) Kāvērī⁷ and who is the master of the two *ribhātis*, runs as follows:—The *agrahāra* of Torlūri, which has another name Śrīraṅgapura, in the country known as Rājādri has been granted along with the eight enjoyments and powers and the four boundaries,⁸ by the pouring of water, to you,—who are a friend in (times of) distress, who are like the *kalpaka* (tree) to supplicants, who are an ocean of mercy, who are the cause of the universe constituted by the *chit* and *achit* (or conscient and non-conscient) things,⁹ who are the enemy of all that is discardable (unworthy) and the abode of all virtues, whose brightness is equal to that of the *atasī* flower and who are the husband of Lakshmī,—for the daily offerings, the *aṅgaraṅgabhōga*, (repairs to) the dilapidated temple and *gōpura*, for the garden and many other works. May this (village) be taken possession of (by you) and enjoyed as long as the moon and the sun (last)! In that (village) the lands (belonging to) the gods and brūhmanas shall be protected according to the previously subsisting conditions.

¹ Read पालनीयानि.

² Metre: Upajāti.

³ The *anusvāra* stands at the beginning of the next line.

⁴ The word *sāṣṭāṅgam* is used to denote profound obeisance.

⁵ The temple of Rāṅganātha is situated on the island of Śrīraṅgam, formed by the two branches of the river Kāvērī.

⁶ *Chatuṣsimāsamēṣam* evidently means that the boundaries of the village were clearly defined.

⁷ See *Yatindra-mata-dīpikā*, ch. IX.

² Read 'दर्थ'.

⁴ Metre: Śālīnī.

In witness whereof (the following are cited) :—the sun, the moon, air, fire, Heaven, the earth, water, the heart, Yama, day and night, the two *sandhyās* (dawn and dusk) and *dharma*, witness a man's doings.

(The verse describing lord Rāmachandra's advice to the sovereigns about the protection of charity is next quoted.)

This is the writing of Mādhava Nāyaka.

No. 22.—TWO GRANTS OF VENKATAPATI I : ŚAKA 1508 AND 1535.

By LIONEL D. BARNETT.

The two records which are here published formerly belonged to the collection of Sir Walter Elliot, and were presented by him in 1887 to the British Museum, where they are now deposited in the Department of Oriental Printed Books and Manuscripts; the first of them, which I call A, bears the register-number "Indian Charters 31," and the second (B) the number "Indian Charters 29."

A.—OF ŚAKA 1508.

This document consists of five copper plates, of the shape usual at this period in the Carnatic; for examples I may refer to this journal, vol. III, p. 236, vol. IV, p. 269, and vol. XI, p. 326. It is in good preservation, and has the usual ring with seal bearing the device of a boar. The maximum height is $9\frac{1}{2}$ " and the width is $6\frac{7}{8}$ ". The character is the peculiarly hideous Nandināgarī usual in records of this region and date; the letters are about $\frac{1}{4}$ " in height. The language, with the exception of a few Kanarese *birudas*, is Sanskrit, and has been already reviewed by Dr. Hultsch in his paper on the Viḷāpāka grant (above, vol. IV, p. 269), the historical prelude of which is almost identical with that of the present record. It is in metre throughout.

The document refers itself to the reign of Venkṭapati I, Mahārāja of the 'Carnatic. After two introductory verses thirty-eight stanzas are devoted to the glories of his lineage and himself, on which see above, vol. IV, p. 270. We are then informed that he granted two villages to the Brāhmap Kalimili Kṛishṇam-bhaṭṭa, son of Vīram-bhaṭṭa and grandson of Malagam-bhaṭṭa, of the Kauśika Gōtra, the Kātyāyana Sūtra, and the *śākha* of the White Yajurvēda.

The poet who composed the record (or, more correctly, the part of the record subsequent to the *prasasti*), was Kṛishṇa, son of Kāmakōṭi and grandson of Sabhāpati (l. 154). The engraver was Gaṇapayāchārya, son of Vīraṇa (l. 155). On these families see above, vol. III, p. 237.

The date of the grant is : the twelfth day, a *mahā-tithi*, in the bright fortnight of Kārttika of the Śaka year 1508, the cyclic year Vyaya. On this Mr. Robert Sewell has kindly sent me the following observations : "The date corresponds to 14 October, A.D. 1586. This was a Friday. As regards its being a *mahā-tithi*, I believe that technically it was not one of those days; that is to say, it was not a *mahā-dvādasi* in the language of the Pañchāṅgas. But Kārttika śukla 12 is always an important *tithi*, as it is the end of the Chāturmāsya-vrata, and is the occasion of the Prabōdhotsava festival, when the awakening of Vishṇu is celebrated, and also his marriage to the Tulasi plant, the Tulasi-vivāha. Moreover, the forenoon marks a Manvādi day : see Kielhorn in *Ind. Ant.*, 1897, p. 185, and Swamikannu Pillai's *Indian Chronology*, p. 51. Kielhorn quotes (footnote 23) an inscription in which the *tithi* is described as *punya utthāna-dvādasi-tithi*, so I think the date may be accepted, so far as it goes. According to Swamikannu

Pillai, a Kārttika śukla 12 is a *Mahā-dvādaśī* when either it or the previous *tithi* is current on two successive sunrises. But this was not the case in this year, so it was not a *Mahā-dvādaśī*. But it might have been called a *Mahā-tithi*, for the reasons given above (ceremonial). On the other hand, I have a note that Albérūni says that Kārttika śukla 12 was an 'unlucky' *tithi*.¹

A considerable amount of topographical detail is given. The villages granted are Yampēḍu, otherwise known as Veṅkaṭamahārāyasamudram, and Battulappalli, also styled Veṅkaṭēndramahārāyasamudram. From ll. 130-137 we learn that Yampēḍu lay in the Paḍa-nāḍu, and in the *māgānti-sthāna* of Guḍaliśva[ram], and that it was situate east of Vēlagampāḍu, south-east of Timmavaram, south of Inagalūr, south-west of Pōli, north-west of Gaṅgalappūṇḍi, north of Pallam, and north-east of Vāgividu or Vāgavedu (the plate has the erroneous spelling *Vāgīḍōs*, l. 135). We may therefore conclude with certainty that Yampēḍu is the modern village of Empēḍu, in the Kālāhasti *taluka* (Zamindāri) of North Arcot District. The Indian Atlas sheet 77 (1828) shews "Impedo"—*i.e.* Empēḍu—about 2½ miles north of Pallam (or "Pullam," as it calls it), and places the latter in about lat. 13° 49½' and long. 79° 39'. Vēlampāḍu, evidently the ancient Vēlagampāḍu, is in lat. 13° 52', long. 79° 37½'. Inagalūr, Timmavaram, Pōli, Gaṅgalappūṇḍi, and Vāgavedu (to give them their modern names) are enumerated as adjacent villages of the same *taluka* in the Lists of Towns and Villages constituting the Registration Sub-districts of North Arcot. Guḍaliśvaram is perhaps the Kuṇḍaliśvara mentioned in l. 90. As regards the second village, it may be identified with the modern Battulapalle, also in Kālāhasti *taluka*. We are told in ll. 137-141 that it was in the *rājya* of Chandragiri, and in the *śīma* of Vēlampāḍu (obviously a mistake for Vēlagampāḍu, *i.e.* Vēlagampāḍu), lying east of Kalavalpūṇḍi, south-east of Mannavaram, west of Vēlagampāḍu, and north of Yārlappūṇḍi. Now Yārlappūṇḍi, as it is now called ("Yaerlapoondy" on the old Indian Atlas), lies in about lat. 13° 51½' and long. 79° 36', and Mannavaram is in lat. 13° 53' and long. 79° 35'. It is impossible on these data to identify the Kalavalpūṇḍi of l. 138 with the "Kalavalapūdi" or "Culwalapoondy" of the maps, which is about 7½ miles east by south-east from the modern Vēlampāḍu, whereas according to our grant it should be to the west of it; but it is possible that the author of the document made a blunder in his geography.

TEXT.¹

First plate.

- 1 Śri-Veṅkaṭēśāya namaḥ | ³Yasya saṁparka-puṇyēṇa nā-
- 2 ri-ratnam=abhūt-silā⁴ | yad=upāsyam sūmanasām tad-vatu-
- 3 dvamdvam=āś[r*]ayō | (||) [1*] Yasya dvimaha-vaktr-adyāḥ pāriśadyā[h*]
- 4 ppa(pa)raś-śatām | vighnaṁ nigh[n*]anti bhujatām Viśvaksēnam tam=ā-
- 5 śrayō | (||) [2*] Jayati kahira-jaladhār-jātam sa[y*]-khalapām Harēḥ | ālam-
- 6 banam chakōrāpām=amar-āyushkarām ma[h*]h | (||) [3*] ⁵Paṇtras=tasya
- Purāra-
- 7 vā Budha-sutas=tasy=Āyur=asy=ātmajaḥ | saṁjaḥ Nahuḥ
- 8 Yayātir=abhavat=tasmāch=cha Pārus=tataḥ | tad-vamśe Bharatō
- 9 babhūva nripatis=tat-saṁtataḥ Saṁtanas=tat-turya Viṇyā-
- 10 bhimanyur=udabhūt=tasmāch=cha Pārus=tataḥ | () [4*] ⁶Nandās=tasy=āśṭa-

¹ See ch. 77 fin. in Sachau's edition. It is there stated, on the authority of the "Sārāṅgha" (? Sārāṅgha ascribed to Mahādēva, that the twelfth days of both halves of Kārttika are unlucky. —L. D. B.

² From the plates.

⁴ Read *adhāśa=chāḥilā*.

⁶ Read *tasmāt=Parīkṣit=tataḥ*.

³ Metre: Śloka Anuṣṭubh; the same in verses 2.

⁵ Metre: Saṁbhavikāṇḍita.

⁷ Metre: Sragdhara.

- 11 mō=bhūt=sa[ma*]jani navamas=tasya rājñas=Chalikka-kshmāpas=ta-
 12 t-saptama[h*] Śrīpati-ruchir=abhavad=Rāja-pūrvō narēndrah | ta-
 13 sy=āśi(sid) Bijjalēmdrō dasama iha nripō Vira-Hemmalī-
 14 rāyas=tarttī(yi)kō Murārau krita-natir=udabhūt=tasya Mā-
 15 yāpur-iśah | (||) [5*] ¹lat-turyō=jani Tāta-Pimnama-mahipālō
 16 nij-ālōkana-trast-āmitra-gaṇas=tatō=jani haram(n) du-
 17 rgāpi sapt-āhitāt | aṇh(hn)=aikēna sa Sōmidēva-nripati-
 18 s=tasy=aiva jajñē sutō vīrō Rāghavadēvarād=iti tata[h*]
 19 śrī-Pimnamō bhūvanripah² | (||) [6*] ³Āravīti-nagari-vibhōr=abū(bhū)-

Second plate : first side.

- 20 d=asya Bukka-dharaṇipatis=sutaḥ | yēna Sāluva-Nri-
 21 simha-rājyam=apy=ēdhamāna-mahasā sti(sthi)rikṛitam | (||) [7*] ⁴Svaḥ-kā-
 22 mini[s*] sva-tanu-kāmtibhir=ākṣb[i*]pamtīm Bukk-āvanipa-tilakō
 23 budha-kalpa-śākhi | Kalyāṇini[m*] Kamalanābha iv=Ābdhi-kanyām
 24 Ballāmbikām=udavaha[d*] bahu-mānya-śilām [||* 8*] ⁵Sut=eva Kalas-ām-
 25 budhēs=Surabhi-āsugam Mādhavāt=Kumāram=iva Śamkarāt=Ku-
 26 la-mahibhṛitaḥ kanyakā | Jayamtam=Amara-prabhōr=api Śach=i-
 27 va Bukk-ādhipāch=chhutam jagati Ballam=ālabhata Rāmarājam
 28 sutam | (||) [9*] ⁶Sahasrais=saptatyā sahitam=api yas=Simdhu-janushām
 29 Sapādasy=ānikam samiti bhuja-sauryēna mahatā | vi-
 30 jity=ādattē=smād=avanī-giri-durga[m] vibhutaḥ vidhūt-ām-
 31 draḥ Kāsappodayam=api vidrāvya sahasā | (||) [10*] ⁷Kaṁdanavōli-
 32 durgam=uru kaṁdalād-abhyudayo bahu-balēna yō bahutarē-
 33 ṇa vijitya Harēḥ | sannibitasya tatra charaṇ-āmbushu bha-
 34 ktatayā jñātibhir=arpitam sudhayati sma nishēvyā vi-
 35 sham | (||) [11*] ⁸Śrī-Rāmarāja-kshitipasya tasā(sya) chintāmaṇēr=arthi-
 36 kadambakānām | Lakshmi=iv=Āmbhōruha-lōchanasya Lakkā[m*]-
 37 bik=āmushya mahishy=alāsīt | (||) [12*] ⁹Tasy=ādhi-kais=samabhava-
 38 t=tanayas=tapōbhi[s*] śrī-Raṁgarāya-nripati[s*] Śaśi-vamśa-dī-
 39 paḥ | āsan samullasati dhāmani yasya chitra[m*] nētrāṇi
 40 vairi-sudrīśām cha niramjanāni [||* 13*] ¹⁰Satī[m*] Tirumalāmbi-
 41 kām charita-līlay=Ārumdhati¹¹ | Himāśsur=iva Rōhipīm

Second plate : second side.

- 42 hridaya-hāriṇīm sad-guṇair=amōdata sadharminīm=a-
 43 jam=avāpya vīr-āgrāṇi | (||) [14*] ¹²Rachita-naya-vichāram Rā-
 44 marājam cha dhīram vara-Tirumalarāyam Venkatādri-kshi-
 45 tiśam | ajanayata sa yē(ē)tān=ānupūrvyā kumārān=iha
 46 Tirumaladēvyām=eva rājā mah-aujāḥ | (||) [15*] ¹³Sakala-bhuvana-kām-

¹ Metre: Śārdūlavikrīḍita.

² Metre: Rathōddhatā.

³ Metre: Prithvī.

⁴ Metre: Śailasāikhā.

⁵ Metre: Vasantatilakā.

⁶ Read bhūn=nripaḥ.

⁷ Metre: Vasantatilakā.

⁸ Metre: Śikhariṇi.

⁹ Metre: Trisṭubh, Indravajrā.

¹⁰ Metre: Prithvī.

¹¹ There is a gap here: the text should read thus:—charita-līlay=Ārumdhati-prathām=api titikshayā
 ca sumatī-yasō rumdhatiṁ |

¹² Metre: Pushpitāgrā.

¹³ Metre: Mālīni.

- 47 takān=arātin samiti nibhatya sa Rāmarāja-vīrah | Bha-
 48 ratam=anu Bhagirath-ādi-rāja-prathita-yaśāḥ praśāsāsa cha-
 49 kram=urvyaḥ | (||) [16*] ¹Vitarāṇa-paripātim yasya vidyā-dhūrīṇām na-
 50 khara-mukhara-viṇā-nāda-gītām nīsamya | anukalam=aya-
 51 m=āyāl-āmbu-bimb-āpadēśād=amara-nagara-śākhi lajja-
 52 yā majjat=iva | (||) [17*] ²Vyarājata Śrī-vara-Vemkaṭādirāja[h*] kshi-
 53 tau Lakshmaṇa-chāru-mūrttiḥ | jyā-ghōsha-dūrīkṛita-Mēghanā-
 54 daḥ kurvan Sumitr-āsaya-harsha-pōsham | (||) [18*] ³Trishu śrī-Ramga-
 kshma-
 55 parivṛidha-kumārēshv=adhi-raṇam vijity=āri-kshmaṇpān
 56 Tirumalamala⁴-mahārāya-nṛpatiḥ | mah-aujāḥ ssā(sā)mmrā-
 57 jyē sumatir=abhishiktō nirupamē praśāstrarvim⁵ sarvām=a-
 58 pi tisriṣhu mūrttiḥ=iva Hariḥ | (||) [19*] ⁶Yaśasvinām=agrasarasya
 59 yasya ya⁷ paṭṭābhishēkō(kē) sati pārthiv-ēndōḥ | dān-āmbu-pūrai-
 60 r=abhishichyamānā dēvi-padaṁ bhūmir=iyam dadhāti | (||) [20*] ⁸Anam-
 61 taram tat-tanayaḥ pratitaś=chakāsti hast-āpajita-dvi(dyū)-sā-
 62 kḥi | śrī-Vemgaḷāmbā-chira-puṇya-rāśi[s*] śrī-Ramgarāya[s*] śrī-
 63 ta-bhāgadhēyaḥ | (||) [21*] ⁹Yathā-vidhi mahīsur-ōttama-kṛit-ābhi-

Third plate : first side.

- 64 shēk-ōtsavō yadiyya-kara-vāri-dē kanaka-vṛishti-dē
 65 sarvataḥ | yaśō-maya-taramgiṇi daśa-dig-amtarē jṛim-
 66 bhatē satām p[r*]aśamitō=bhavat=kṛipapat-ōru-dāvānalaḥ | (||) [22*] ¹⁰Ni-
 67 ty-ānirastā[n*] dinapō sapatnān samhṛitya samrakshita-sarva-lō-
 68 kē | śrī-Ramghu(ga)rāya-kshitipālakē=smimn pada[m*] Murārēḥ para-
 69 mam prapannō | (||) [23*] ¹¹Vidvat-trāṇa-parastadas¹²=tad-anuja[s*] śrī-
 Vemgaḷāmbā-
 70 purā- | puṇy-ōtkarsha-phal-ōdayas=Tirumala-śrī-dēva-rāy-ā-
 71 tmabhūḥ | samitāna-dhru(dru)r=iva sthitas=Sura-girau sāmnrājya-sim-
 72 hāsānō | sarvām sāsti nayēna Vemkaṭapati-śrī-dēva-rāya[h*]
 73 kshamām | (||) [24*] ¹³Yathā Raghu-kul-ōdvaha[s*] svayam=Arumdhati-jāni-
 74 nā sva-gōtra-gurupā sudhi-tilaka-Tātayāryyēna yaḥ | ya-
 75 thā-vidhi yaśasvinā virachit-ābhishēka[h*] kshanād=vibhidya
 76 Yavan-āsārān=vijayatō praśāsan mahīm | (||) [25*] ¹⁴Śrī-Vemkaṭām-
 77 bā vā(va)ra-Rāghavāmbā | Pedōbamāmbā cha¹⁵ Pinavōbamāmbā |
 78 nityā samōtā iva śaktayō yaṁ dēvyō=nurumddhami pavi-
 79 tra-silāḥ | (||) [26*] ¹⁶Yasy=ātiprathit-anujasau(sō) rapa-mukhō sēnā-bha-

¹ Metre: Malini.

² Metre: Trisṭubh Upajāti, pāda 1 being Upēndravajrū and 2-4 Indravajrū.

³ Metre: Śikharinī.

⁴ Delete the second mala.

⁵ Read praśāsty=urvīm.

⁶ Metre: Trisṭubh Upajāti, pāda 1 being Upēndravajrū and 2-4 Indravajrū.

⁷ Delete this syllable.

⁸ Metre: Trisṭubh Upajāti, pādas 1-2 being Upēndravajrū and 3-4 Indravajrū.

⁹ Metre: Prithvī.

¹⁰ Metre: Trisṭubh Upajāti, pādas 1-3 being Indravajrū and 4 Upēndravajrū. [The first quarter of the verso is not intelligible. I would suggest the reading nityā nirast-ādi-nṛpē.—H. K. S.]

¹¹ Metre: Śārdūlavikṛīṭa.

¹² Read -parāyanaś=.

¹³ Metre: Prithvī.

¹⁴ Metre: Trisṭubh Upajāti (pādas 1 and 3-4 Indravajrū, 2 Upēndravajrū).

¹⁵ This syllable is superfluous.

¹⁶ Metre: Śārdūlavikṛīṭa; the same in verse 27.

- 80 *ṭair=udbhatai[s*]* s-āṭṭp-āhṛita-Saimdhava-dvipa-ghaṭā-sast¹-āṭapa-
 81 tr-ādimah | nirviṇṇō **Malukibharāma**²-tanubhās=samprāpya gē-
 82 ham mahair=maṇḍa[s*] sam(n) **Mahamaṇḍa-śāhur**=ayatē s-ārth-ābbidhā-
 83 m=anv-aham | (||) [27*] **Yasminn**=aṁgada-nirviśēṣham=akhilām=urvīm bhu-
 84 jē bibhrati | pritāḥ pannaga-maṇḍal-ādhipa-kula-kshōpi-

Third plate : second side.

- 85 bhṛitō nirbharāḥ | yasmai bhū-valay-aika-dhūr-vaha-kalām=ā-
 86 śamsamānās=sadā sēvaṁtē vṛisha-śailatān³adhigatā[s*] śri-
 87 **Vemkaṭadr-iśvaraṁ** | (||) [28*] ³Vārāśi-gāmbhīrya-viśēṣha-dhuryyaś=chaurāśi-du-
 88 rg-ai[ka*]-vibhāḥa-varyyaḥ | par-āshta-dig-rāya-manah-prakāma-bhayamkaraḥ Śā-
 89 rṅadhar-āmtaramgaḥ | (||) [29*] ⁴Sāra-vira-ramayā samullasaṁn=Āravīti-pu-
 90 ra-hāra-nāyakaḥ | **Kuṁḍaliśvara-mahā-bhuja[s*]** śrayan maṇḍalika-
 91 dharaṇi-varāhatām | (||) [30*] ⁵Rājñām varō raṇa-mukha-Rāmabhadra iti śru-
 92 taḥ | varni(rṇi)ta-birudō nānā-varna(rṇa)-śri-maṇḍalika-gaṁḍa iti | (||) [31*]
⁶Ā-
 93 trēya-gōtra-jānām=agrasarō bhūbhujām=udāra-yaśāḥ | ati-
 94 biruda-turaka(ga)-dhatō mati-gurur=ā-Raṭṭa-Magadha-mānya-padaḥ | (||) [32*]
 95 Śaly-āri-nīti-sāli **Kalyāṇapur-ādhipaḥ** kalā-chaturah | Chā-
 96 likka-chakravartti māṇikka-mahā-kirīṭa-mahanīyaḥ | (||) [33*] Ēbi-
 97 ruda-Rāya-rāhuta-vēśy-aika-bhujamga-biruda-bharita-śrīḥ | ra-
 98 myatara-kirttir=Oḍḍiya-rāya-diśā-paṭṭa-biruda-ghō[shē*]ṇa [||* 34*] ⁷Au-
 99 shadhi-paty-upamāi(yi)ta-gaṁḍas=tōṣhaṇa-rūpa-jit-āsama-kāṁḍaḥ |
 100 bhāsha(she)ge tappuva rāyara gaṁḍaḥ pōshaṇa-nirbhara-bhū-ṇava-kham-
 101 ḍaḥ | (||) [35*] ⁸Rājādhirāja-birudō Rājārāja-sam-āmhatiḥ⁹ | mūru
 102 rāyara gaṁḍ-āṁkō Mēru-lamghi-yaśō-bharaḥ | (||) [36*] Para-dārēshu vi-
 103 mukhaḥ para-rāya-bhayamkaraḥ | śishta-samrakshaṇa-parō dushta-
 104 sār[r*]dūla-mardanaḥ | (||) [37*] Ar-ibha-gaṁḍa-bhērūṁḍō Hari-bhakti-sudhā-
 105 nidhiḥ | ity-ādi-birudair=vaṁdi-tatyā nityam=abhishtūtaḥ | (||) [38*]

Fourth plate : first side.

- 106 Jaya jīv=śti vādinyā janit-āmjali-bam-
 107 ddhayā | **Kāmbō(bhō)ja-Bhōja-Kāḷiṅga-Karahāt-ādi-**
 108 pārthivaiḥ | pratihāra-padam prāptaiḥ prastuta-stuti-ghō-
 109 shaṇaḥ | (||) [39*] ¹⁰Sō=yaṁ nīti-jit-āri(di)-bhūpati-tatis=Sutrāma-śā-
 110 khī sudhī- | sārthānām bhuja-tējasā svavaśayaṁ(n) **Karṇāṭa-si[m*]-**
 111 hāsanam | ā Sētōr=api ch=ā-Himādri vimatān sa[m*]hṛitya
 112 śāsan mudā | sarv-ōrvīm¹¹ prachakāsti **Vemkaṭapati-śri-dē-**
 113 va-rāy-āgraniḥ || [40*] ¹²Vasu-ambara-bāṇ-ēṁdu-gaṇitē **Śaka-va-**
 114 tsarē | **Vyaya-samvatsarē** khyātē. Kārttikē māsi śōbhanē | (||) [41*]
 115 Pakshē valakshē puṇyāyām¹³ dvādassyā(śyā)m cha mahā-tithau | Svāmi-

¹ Read *sastr*..

² Metre : Trishtubh Upajāti (*pādas* 1-2 Indravajrā, 3-4 Upēndravajrā).

³ Metre : a half-Anushtubh followed by the first half of an Āryā.

⁴ Metre : Gīti ; the same in verses 33-34.

⁵ Metre : Ślōka (Anushtubh) ; the same in verses 37-39.

⁶ The Viḷāpaka grant has -āmhitiḥ.

⁷ The scribe by an error has written two vertical *mātrās*, instead of one, after the first v.

⁸ Metre : Ślōka (Anushtubh) ; the same in verses 42-61.

² Elsewhere spelt *Mali*°.

⁴ Metre : Rathōddhātā.

⁷ Metre : Dōdhaka.

¹⁰ Metre : Sārdūlavikrīḍita.

¹³ Delete the *daṇḍa*.

- 116 pñshkar[i*]pi-tirē¹ Verikaṭśvara-sannidhau | (||) [42*] Śrīmat-Kauśika-
 117 gōtrāya Rāma-dhyān-śunata-śriyē | Kātyāyana-susūtrā-
 118 ya śāsva(śva)t-aiśvarya-śālinē | (||) [43*] Khyāta-Śukla-Yajus-śākh-ādhyā-
 119 i(yi)nām=avanitalē | brahma-varchasa-sāmmrāñjya²-Śrī-svayam-
 120 vara-gāminē | (||) [44*] Sarva-dharma-rahasy-ārtha-sāra-vijñāna-vē-
 121 dinē | saṃgīta-sāhiti-pūrva-sarva-vidy-aika-bāndhavē | (||) [45*] Pu-
 122 shṭ-āśśsha-dvijēmdrāya mṛishṭ-ānna-pratipādinē | aśṭādaśa
 123 purāpānām=abhijāt-ārtha-sāmsinē | (||) [46*] Snēh-ābhishēkāt=saka-
 124 la-dēhinām dēha-pōshanām | tanv iē tātavat=Sauri-vāsarē-
 125 shu yaśasvinē | (||) [47*] Par-ōpakāra-śilāya Parāśara-sam-ś(au)ja-
 126 sē | agrē nṛipāñām vān-mātrād=aśvamēdha-vidhāi(yi)nē | (||) [48*] Daśā.³
 127 vaiśālyavatya cha dhiyā śrī(śru)ty-amta-gāminē | Kalimili-
 128 śrī-Malagam-bhaṭṭa-pautrāya dhimatē | (||) [49*] Viram-bhaṭ[t*]a-sudhīmdra-
 129 sya sūnavē dipti-bhānavē | Verikaṭādr-iśa⁴-bhaktāya Kṛishṇam-

Fourth plate : second side.

- 130 bhaṭṭa-manishiṇē | (||) [50*] Śrī-Chaṃdragiri-rājya-stham Paḍa-
 131 naḍu-susīma-gam | prakhyāta-Gudaliśva[rā*]-māgāñi-
 132 sthāna-śōbhitaṃ | (||) [51*] Vēlagampāṭi-prāchya-stham Timmavarād=a-
 133 gnēyyakaṃ | Ingalu(lū)rōr=dakṣiṇa-stham Pōligrāma⁵ nairru(rri)taṃ | (||)
 [52*]
 134 Gaṃgalappūmḍi-vāyavyam Pallagrāmās(t)=tadh(th)=ōttaram | prakhyāta-
 135 Vāgi[vi*]dōś=cha iśāñim diśam=aśritaṃ | (||) [53*] Śrī-Vemkaṭamahā-
 136 rayasamudra-pratināmakaṃ | Yampēḍu⁶-mahā-grāmaṃ grih-ā-
 137 rām-ōpaśōbhitaṃ | (||) [54*] Śrī-Chaṃdragiri-rājya-stham Vēl[g*]ampā-
 138 ṭi-susīma-gam | Kalavalpūmḍi-prāchya-stham Mannavarā-
 139 d=āgnēyyakaṃ | (||) [55*] Vēlgampāṭi-ppa(pa)śchima-stham Yārlapūmḍyād=u-
 140 dag-bhavam | Vemkaṭēmdramahārāyasamudr-āpara-nāmakaṃ |
 141 Battulappalli-nāmānaṃ grāmam=ārāma-śōbhitaṃ | (||) [56*] Sarva-mā-
 142 nyam chatus-simā-sahitaṃ cha samānitataḥ nidhi-nikṣhōpa-
 143 pāshāṇa-siddha-sādhyā-jal-ānvitaṃ | (||) [57*] Akṣhiṇy-āgūmi-
 144 sai(sam)yuktaṃ yē(ē)ka-bhōjyam sa-bhūruham | vāpi-kūpa-tatākai-
 145 ś=cha kachchh-ārāmaś=cha saṃyutaṃ | (||) [58*] Putra-pautr-ādibhir=bhōjyam
 kra-
 146 mād=ā-chandra-tāraṃ | dān-ādhamaṇa-vikṛiti-yōgyam vi-
 147 nimay-ōchitaṃ | (||) [59*] Paritaḥ prayatai[s*] snigdhaiḥ purōhita-
 148 purōgamaḥ | vividhaiḥ=vibudhai[s*] śrauta-pathikair=adhikar[r*] gi-
 149 rā | (||) [60*] Śrī-Vira-Vemkaṭapati-mahārāya-mahipati[h*] | sa-hi-
 150 ranya-payōdhārā-pūrvakaṃ dattavān=mudā || [61*] Śrī ||

Fifth plate.

- 151 7Śrī-Vemkaṭapatirāya-kṣhitipati-varyasya kīrtti-
 152 dhuryasya | śāsanam=idam sudhi-jana-kuvalaya-chandraśya bhū-

¹ [This is still the name of one of the sacred *tīrthas* on the Tirupati hill.—H. K. S.] ² Read *sāmrañjya*.

³ [The word *daśā* as it stands does not give any sense. Perhaps the poet intended *dṛiśā*, thereby meaning that "(his) eyes were broad and like (his) wisdom reached the end of the *śruti* (also ear)."—H. K. S.]

⁴ The scribe has written both a long and a short *i*.

⁵ Unmetrical ; probably we should read *-grāmāch=cha*.

⁶ Apparently a syllable, such as *śri-*, has been omitted at the beginning of the line.

⁷ Metre : Giti ; the same in verse 63.

- 153 mahēndrasya | (||) [62*] Vemkaṭapatirāya-kṣhmāpa nidēśāsana¹-ślōkā-
 154 n | Kṛishṇa-kavi[h*] Kāmakoṭissaram²=abhārit=Sabhāpatēḥ pautrah | (||) [63*]
³Vem-
 155 kaṭēmdra-mahārāya-śāsanaḍ=Virāṇ-ātmajaḥ | śrīmad-Gaṇapa-
 156 yāchāryō vyalikhat=tāmra-śāsanaḥ | (||) [64*] Dāna-pālanayōr=madhyē
 157 dāuāch=chhrēyō=nupālanam | dānāt=svargam=avāpnōti pālanād=a-
 158 chyutam padaḥ | (||) Sva-dattā[d*] dvigunam puṇyam para-datt-ānupālanam
 159 para-datt-āpahārēṇa sva-dattam nishi(shpha)lam bhavēt | (||) Sva-dattām pa-
 160 ra-dattām vā yō harēta vasumddharām | shashtir-varsha-sahasrā-
 161 ni viṣṭā(shṭhā)yām jāyatē kri(kṛi)mih | (||) Ēk=aiva bhagini lōkē sa-
 162 rvēshām=ēva bhūbhujām | na bhōjyā na kara-grāhyā vipra-dattā
 163 vasumddharā | (||) ⁴Sāmānyō=yam dharma-sētu[r*] nṛipāṇām kālō
 164 kālō pālanīyō bhavadbhiḥ | sarvān=ētān bhāvinaḥ
 165 ppā(pā)rthivēmdrān bhūyō bhūyō yāchatō Rāmachamdraḥ || Śrī ||
 166 Śrī-Vemkaṭēśa⁵

B.—OF ŚAKA 1535.

This record is engraved on five well preserved copper plates, similar in shape and in the character of the alphabet to A, and with a similar ring and seal. Their maximum height is 9 $\frac{1}{8}$ ", and their width 6 $\frac{1}{8}$ ". The size of the letters is about $\frac{1}{4}$ ".—The language is Sanskrit, and metrical throughout. Vv. 1-38, with the exception of v. 28, are all found in A, and hence their language need not detain us; but we may note a sprinkling of Tamil words in the subsequent verses, viz. *nāḍu*, "county" (l. 103); *pattu*, a local group of villages (ib.); *kunṛu*, "brook" (l. 134); *kāni*, "share in an estate"⁶ (l. 134, etc.); *saṇḍam* (l. 134); *kūḷi*, i.e. *kūḷi*, a square foot (l. 137), besides proper names.

The document refers itself to the reign of Venkaṭapati I, and vv. 3-38 consist of a panegyric upon him and his ancestors, while the remaining verses record the grant of a village to a number of Brāhmins (see the table on pp. 235-237). As 37 of the first 38 stanzas are contained with little variation in A, it is needless to reprint them here. Vv. 1-16 of A correspond to vv. 1-16 of B; vv. 18-22 of A to vv. 17-21 of B; vv. 24-25 of A to vv. 22-23 of B; v. 26 of A to v. 24 of B, but with the difference that B gives the names of the queens as Venkaṭāmbā, Pedōbamāmbā, Kṛishṇamāmbā, and Koṇḍamāmbā⁷; vv. 27-28 of A to vv. 25-26 of B; v. 30 of A to v. 27 of B; and vv. 31-40 of A to vv. 29-38 of B. V. 28 of B is not found in A, and is as follows: Vēṅga-tribhuvani-malla[h*] Saṁkhyā-kṣhiti-kal-Ārjunaḥ | Urigōla-suratrāṇō Hari-gōcharamānasaḥ | (ll. 77-78); on this see above, vol. IV, p. 270.

The composer of the verses subsequent to the *prastuti* was Chidambara-kavi, the nephew of Sivasūrya-kavi (l. 160); and the engraver was Kāmāyāchārya, son of Gaṇapaya and younger brother of Virāṇa (l. 161). On the latter's family see above, vol. III, p. 237.

The date is given as: Śaka 1535, Pramādīcha, Śrāvaṇa, the twelfth of the bright fortnight, a *mahā-tithi*. On this Mr. Sewell has kindly sent me the following remarks: "Śaka 1535 expired was Pramādin ('Pramādīcha' is a common South-Indian error in naming this year),⁸ i.e. A.D. 1613-14. The date was, so far as can be gathered, 18 July, 1613,

¹ Corrupt: perhaps we should read *-kṣhmāpati-nirdēśēna śāsana-ślōkān*.

² Corrupt: apparently we should read *Kāmakoṭi-putra*; see sup., p. 225.

³ Metre: Ślōka (Anushtubh); the same in the next four verses.

⁴ Metre: Śālinī.

⁵ Written in large Telugu characters.

⁶ [This frequently occurs in Tamil inscriptions for a 'sub-channel' of irrigation; *kan* + *ōru* is literally "a river (flowing) from an orifice." *Kāni* may here stand for the measure of land, i.e. $\frac{1}{16}$ th of a *vēli*.—H. K. S.]

⁷ V. 24 of B runs thus: *Śrī-Vemkaṭāmbā cha Pedōbamāmbā śrī-Kṛishṇamāmbā-āpi cha Koṇḍamāmbā | bhāgyēna tē dēya imā bhajantē śakti-trai(yi) nīti-sa-rīti(tu)yō yam* (ll. 66-67). A (v. 26) gives the names as Venkaṭāmbā, Rāghavāmbā, Pedōbamāmbā, and Pinavōbamāmbā.

⁸ See above, vol. III, p. 253 n.

² Metre : Slōka (Anushtubh); the same in vv. 40-80.

- 107 diśi sthitam | Dhārāpāḍaviḍu-grāmāḍ=īśāna-harid-āśrayam | (||) [45*]
 Kṛishnamja-
 108 masamudra-śrī-pratināmnā samanvitam | grāma-ratnam Kātrapāḍi-China-
 109 timmāpur-ābhidham || [46*] Sarva-mānyam chatu[s*]-simā-sahitam cha
 sam(sa)maṁtataḥ |
 110 nidhi-n[i*]kshōpa-pāśhāpa-siōdha-sādhya-jai-ānvitam | (||) [47*] Akshīṇy-āgāmi-
 sa[m*]yu-
 111 ktaṁ gaṇa-bhōjyam sa-bhūruham | vāpi-kūpa-tatākaiś=cha kachohh-ārāmaiś=cha
 sayyu-
 112 tam¹ | (||) [48*] Putra-pautr-ādibhir=bhōjyam kramād=ā-chandra-tārakam |
 dān-ādhamana-vikṛiti-
 113 yōgyam vinimay-ōchitam | (||) [49*] Paritah prayatai[s*] snigdhaiḥ purōhi(a)-
 purōgamaiḥ |

*Fourth plate : *first side.*

- 114 vividhair=vibudhai[s*] ārauta-pathikair=adhikair=girā [|*] [50*] Śrī-Vi[ra*]-
 Venkata-
 115 pati-mahārāya-mahipatiḥ | sa-hiraṇya-payōdhārā-pūrvakam
 116 dattavān=mudā || [51*] Śrī || Vṛittimaṁtō=tra likhyamte viprā vēdānta-
 pārāgāḥ. |
 117 atr=aika-vṛittimān=ardha-vapushē purushō grihi | (||) [52*] Urasā griha-
 mēdhi cha puru-
 118 shō=tr=aika-vṛittimān | vēdānta-mukharē grāmē vēda-vṛittir=ih=aikikā | (||)
 [53*] Āpastam-
 119 bō Yājushikaḥ Śrīvats-ānvaya-bhūshaṇam | vṛitti-trayam Gōnapal[i*]y=Appā-
 bhātṭa²-
 120 m=ih=āśnutē | (||) [54*] Śrīmān Mārgasahāyō=Yyā-dikshito Viśvanāthayaḥ |
 tad-varṁś[ā*]-
 121 s=tatra yē tē=tra prithak(g)=ēkaika-bhāginah | (||) [55*] Tad-varṁśa-jō
 [Ti*] ruṇṇā³=Anṇā(ṇṇō)=py=atr=ārdha-vṛittimā-
 122 n | Ātrēya-gotr-ābharanam Kṛī(Kṛī)shṇaya[s*] Śrīnivāsayaḥ | Nāgayō=pi cha
 yē tē=tra pri-
 123 tha[g=ō*]kaika-bhāginah | (||) [56*] Śrīrāmas=Tirumalayō Lōkam-bhātṭō=pi
 tē trayah | tad-varṁśa-
 124 jā[s*] svayam tē=tra dvē dvē vṛitti[m*] prithak prithak | (||) [57*]
 Ēk-ārdha-vṛittimān=atra Śaṁkaras=ta-
 125 t-kul-ōibhavaḥ | ētat-kaniyān=Kōnappō=py=asminn=ēk-ārdha-vṛittimān | (||) [58*]
 Yallāvadhā-
 126 ni Malyāla-Raghunātha-Gaṇēśvarah | Hari(ri)ta-varṁśa-jā yē tē prithak(g)=ēkaika-
 127 bhāginah | (||) [59*] Kaumḍinya-gōtra-jānāmas⁴=Timma-Nāgaya-Vallabhah |
 Śaṁkarō Nara-
 128 saś=cb=aitē grāmē=tr=aikaika-bhāginah | (||) [60*] Tad-gōtraś=Challa-Narasō
 bhāga-dvayam=ih=āśnu-

¹ Read *saṁyutam*.

² The reading of this name is uncertain, as the compound letter which I read as *pp* is scored through in order to make some correction; the metre may be emended by reading *Gōnapalliy*. For *°bhātṭam* read *bhātṭa*.

³ A syllable is wanting, probably *Ti*.

⁴ Read *-gōtra-janmānas*.

- 129 tē | Bhāradvājō=pi Vēdānttam Venikāṭādrir=dvi-vṛttimān | (||) [61*] Tad-
gōtra-jā Rāma-Vem-
130 kaṭādry-Ahō[ba*]la-Rāghavāh | yē(ē)kaika-bhāginō-mi tad-gōtra-jāḥ-Chakravarty=
api | (||) [62*]
131 Tiruveṅṅalayō=py=atr=aiti vṛttinām tu chatuṣṭayam | Appa-Koṇḍō=tra tad-
vam-
132 si(śi) vṛttim=ekām=ih=āśnute | (||) [63*] Atr-ārdha-vṛttimān Śonnavannas=tad-
vamśa-sam-
133 bhavaḥ | Akāragannir=apy=ardha-vṛttimān tat-kul-ōdbhavaḥ | (||) [64*] Dēva-
Lakshmaṇa-
134 kaṇṇāru-prāchi(chyam) samdāch=cha dakṣiṇam | prathamam kṛṇim=ekam ch=
ōbhaya-samdā-
135 ch=cha dakṣiṇam | (||) [65*] Ardha-ā(ō)ttaram kṛṇim=api punaḥ Śittēri-
dakṣiṇa[m*] | Piḍā-
136 ri-dēva-bhavanād=uttar-ēśāna-dik-sthitān | (||) [66*] Dvāvimśa[t*]-saṃkhyayā
yuktā-
137 n sasyair=ādhyān kuḷi-vrajān | yē(ē)tad-ardha-vṛtti-yōgyān punj-ārāma-

Fourth plate : second side.

- 138 grih-ādimān | (||) [67*] Svāsthyi-bhōdān-atra vipraḥ sarvatra-āpi yath-ānśa-
139 kam | Āpastambō Yājushikah Bhāradvāja-kul-ōdbhavaḥ | (||) [68*] Śrauti-
Nām-
140 di-sōmayāji-sēkhara[s*] svayam=āśnute | Kāsyat(śya)pā Vel[ā*]mū[r*]-Kṛishṇa-
Sarva-Vem-
141 kaṭa-Lakshmaṇāh | (||) [69*] Yē(ē)kaika-bhāginō Virabhadro=py=atr=aika-
vṛttimān | s-ā-
142 rdha-dvikam Pasupala-Venikāṭādrir[s*] samaśnute | (||) [70*] Yē(ē)tad-gōtro=py=
An[n*]as=s-ārdha-vṛttē-
143 r=Vājasaneyakah | bhōkt[ai*]tad-gōtra-jō yajvā Venikāṭō=tra-aika-vṛttimān |
(||) [71*] Vā-
144 śi(si)shṭhō Lakshmaṇō Bokkasam-Śēshas tat-kul-ōdbhavaḥ | yē(ē)kaika-vṛtti-
manṭau tau Kā-
145 sya(śya)p-ānvaya-sambhavaḥ | (||) [72*] Atr-aika-vṛttimān Amrapalli-Māchana-
dikṣitah | Śri-
146 śaila-vamśa-jah Kṛishṇas-Śāthamarshana-gōtra-bhūh | (||) [73*] Atr-aika-vṛttimān
Pārā-
147 śaryō Lakshmaṇa-paṇḍitah | Gūrgyas-Sarv-āvadhāny-eka-vṛttimān Hari-paṇḍi-
148 tah | (||) [74*] Maudgalyō-yō=tr-aika-vṛttim-ayate Sānapō dvijah |
Viśvāmitrō dvikam tv-atra
149 prāpnōty=ētat-kul-ōdbhavaḥ | (||) [75*] Bhāradvārah-Nārāyaṇāryyah bhajātē
vṛttim=ekikām | Vā-
150 dbryasva-kula-sambhūto yajvā Kadiri-nāmakah | (||) [76*] Atr-aika-vṛttim=ayate
Kausi(śi)-
151 k-ānvaya-varধানah | Nakshatrūla-kulē jātō Venikāṭādry-i(a)bhūdhō budhah | (||)
[77*] Yē(ē)ta-

* Read *svāstya*, meaning "landed property"; cf. C. P. Brown's *Three Treatises on Mirasi Right*, p. 96, note.

- 152 d-gōtrō Vemkaṭādri-Nainār=Kṛishṇayō=pi cha¹ | Rām-āvadhāni tad-gōtra yē(ē)ta
yē(ē)kai-
153 ka-bhāginah | (||) [78*] Śā[m*]ḍilya-gōtra-sambhūtō yajvā Yajñesva(śva)ras=
tathā | Garimi-
154 l-Vemkaṭādris=cha yē(ē)ta yē(ē)kaika-bhāginah | (||) [79*] Paṅgulūr-
Nārāyaṇākhyah Kāsi(śi)-
155 Timmaya-nāmakau | yē(ē)kaika-bhāgināv=ētau grāmē=smin sūri-rājite || [80*]

Fifth plate.

- 156 ³Śri-Vemkaṭapatirāya-kshitipati-varyyasya kirtti-dhuryya-
157 sya | śāsanam=idam sudhi-jana-kuvalaya-chamdrasya bhū-mahēmdra-
158 sya || [81*] Śri³.Vemka[ṭa*]patirāya-girā Śivasūrya-kavindra-bhāginēyata-
159 yā | kalit-ōnnati[ś*] Chidambara-kavir=avadat=tāmra-śāsana-ślōkān | (||) [82*]
160 Śri-Vemkaṭapatirāya-kshmāpa-ti(ni)dēsēna Kāmayāchāryyah | Gaṇapa-
161 ya-tanayaś=śāsanam=alikhad=idam Virāṇ-ānujas=tāmraṁ | (||) [83*] ⁴Dāna-pāla-
162 nayōr=madhyē dānāt=srēyō⁵=nupālanaṁ | dānāt=svargam=āvāpnōti pālana-
163 d=achyutam padam | (||) Sva-dattā[d*] dviguṇam puṇyam para-datt-ānupālanaṁ
para-da-
164 tt-āpahārēṇa sva-dattam nishphalam bhavēt | (||) Sva-dattam para-dattam vā yō ha-
165 rēta vasumdharam | shashṭir=varsha-sahasrāṇi viśṭhāyām jāyatē kri(kṛi)mih |
(||) Yē(ē)-
166 k=aiva bhagini lōkē sarvēśhām=ēva bhūbhujām | na bhōjyā na kara-grāhyā
167 vipra-dattā vasumdhara | (||) ⁶Sāmānyō=yam dharma-sētum(r) nṛipāṇām kālē kālē
pāla-
168 niyō bhavadbhiḥ | sarvān=ētān bhāvinaḥ pāthivēmdrān bhūyō bhūyō yāchatē
169 Rāmachandrah || Śri ||
170 Śri-Vemkaṭēśa⁷

LIST OF DONEES IN THE SECOND GRANT.

Line.	Donee's Personal Name.	Family, Local Name, or Title.	Gōtra.	Sūtra.	Shares.
119	Appā-bhaṭṭa	Gōnapalli	Śrīvatsa	Āpastamba	3
120	Mārgasahāya ... ..	.....	"	.....	1
"	Ayyā-dikshita ... ..	.....	"	.....	1
"	Viśvanāthaya ... ..	.....	"	.....	1
121	Anna	[Ti]rupuṭūr	"	.....	½
122	Kṛishṇaya ... ..	.....	Ātrēya	.....	1
"	Śrinivāsaya ... ..	.....	"	.....	1
"	Nāgaya ... ..	.....	"	.....	1

¹ This line as it stands is a syllable short, and may be emended by reading *Nayinār*.² Metre: Giti. The same in verses 82-83.³ This syllable is *extra metrum*.⁴ Metre: Ślōka (Anuṣṭubh); the same in the next 3 verses.⁵ Read *dānāch=chhrēyō*.⁶ Metre: Śālinī.⁷ Written in large Telugu letters.

LIST OF DONEES IN THE SECOND GRANT—*contd.*

Line.	Donee's Personal Name.	Family, Local Name, or Title.	Gōtra.	Sūtra.	Shares.
123	Śrīrāma ...	.....	Ātrēya	.....	2
"	Tirumalaya ...	.....	"	.....	2
"	Lōkam-bhaṭṭa ...	.....	"	.....	2
"	Śaṅkara ...	.....	"	.....	1½
124	Śaṅkara ...	.....	"	.....	1½
125	Kōṇappa ...	.....	Harita	.....	1
"	Yallāradbhānin ...	.....	"	.....	1
126	Malyāla ...	.....	"	.....	1
"	Raghunātha ...	.....	"	.....	1
"	Gaṇēśvara ...	.....	"	.....	1
"	Gaṇēśvara ...	.....	Kaundinya	.....	1
127	Timma ...	.....	"	.....	1
"	Nāgaya ...	.....	"	.....	1
"	Vallabha ...	.....	"	.....	1
"	Śaṅkara ...	.....	"	.....	1
"	Narasa ...	.....	"	.....	1
"	Narasa ...	.....	"	.....	2
128	Challa-Narasa ...	.....	"	.....	2
129	Veṅkaṭāḍri ...	Vēdāntam	Rhāradvāja	.....	2
"	Rāma ...	.....	"	.....	1
"	Veṅkaṭāḍri ...	.....	"	.....	1
"	Veṅkaṭāḍri ...	.....	"	.....	1
130	Ahōbala ...	.....	"	.....	1
"	Rāghava ...	.....	"	.....	1
"	Chakravartin ...	.....	"	.....	1
"	Chakravartin ...	.....	"	.....	4
131	Tiruvenṅalaya ...	.....	"	.....	1
"	Appa-Koṇḍa ...	.....	"	.....	1
132	Sonnavanna ...	.....	"	.....	½
133	Akāraganṇī ...	.....	"	.....	½
139	Nandi-sōmayājīn ...	.....	"	Āpastamba	3½ ¹
140	Kṛishṇa ...	Vā[ā*]mū[r*]	Kūśyapa	.....	1
"	Sarva ...	.....	"	.....	1
"	Veṅkaṭa ...	.....	"	.....	1
"	Lakshmaṇa ...	.....	"	.....	1
141	Virabhadra ...	.....	"	.....	1

¹ [This assignment of 3½ shares is not specified in the inscription.—H. K. S.]

LIST OF DONEES IN THE SECOND GRANT—*concl'd.*

Line.	Donee's Personal Name.	Family, Local Name, or Title.	Gōtra.	Sūtra.	Shares.
142	Veṅkaṭādri	Pasupula	Kāśyapa	.....	2½
"	Anna ... ..	.....	"	.....	1½
143	Veṅkaṭa-yajvan ... ..	.....	"	.....	1
144	Lakshmana ... ..	.....	Vāsishṭha	.....	1
"	Śēsha	Bokkasam	"	.....	1
145	Māchana-dikshita	Amrapalli	Kāśyapa	.....	1
146	Kṛishṇa	Śrīśaila	Śaṭhakōpa	.....	1
147	Lakshmaṇa-paṇḍita ... ..	.....	Pārāśarya	.....	1
"	Sarvāvadhānin ... ..	.....	Gārgya	.....	1
"	Hari-paṇḍita ... ..	.....	Maudgalya	.....	1
148	Sūrapa ... ..	.....	Viśvāmitra	.....	2
149	Nāraṇappārya	Bhaṇḍāram	"	.....	1
150	Kadiri-yajvan ... ..	.....	Vādhryaśva	.....	1
151	Veṅkaṭādri	Nakshatrāla	Kaṇṣika	.....	1
152	Veṅkaṭādri-Nayinār ... ..	.....	"	" ...	1
"	Kṛishṇaya ... ..	.....	"	.....	1
"	Rāmāvadhānin ... ..	.....	"	" ...	1
153	Yajñēśvara-yajvan ... ..	.....	Śāṇḍilya	.....	1
154	Veṅkaṭādri	Garimella	.....	.....	1
"	Nārāyaṇa	Paṅgulūr	.....	.....	1
"	Kāśi ... ..	.....	.....	.....	1
155	Timmaya ... ..	.....	.....	.....	1

No. 23.—VEMAVARAM GRANT OF ALLAYA-VEMA REDDI: SAKA 1356.

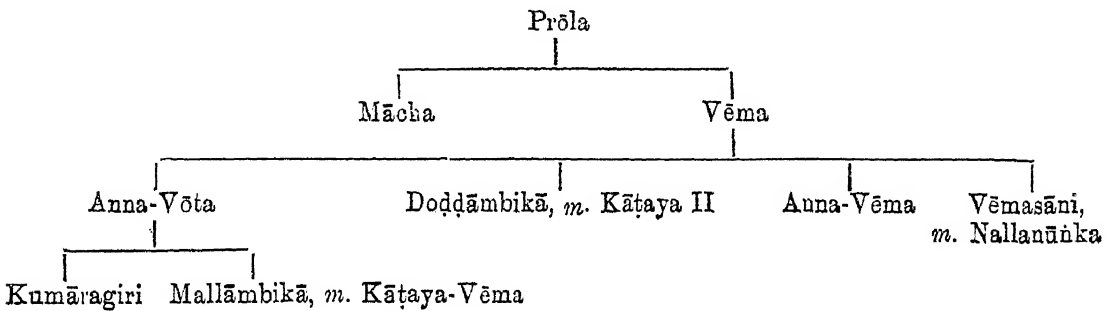
By LIONEL D. BARNETT.

This grant was presented by Sir Walter Elliot in 1887 to the Trustees of the British Museum, where it is now preserved in the Department of Oriental Printed Books and Manuscripts, with the register-number "Indian Charters 26." A slip of paper pasted on the back, which gives an abstract of the contents and other notes, states that "it was received from Rajah-mundry. It is unknown from whom received." It comprises eight copper plates, about 9½" in width and 5½" in height; they are very well preserved, except that nos. 5 and 6 are slightly cracked on the left side. They are held together by a stout ring, which has been cut; there is no seal. They are numbered on the second face of each.—The character is good

Telugu, of a type usual in the period; the letters vary between $\frac{3}{16}$ " and $\frac{1}{4}$ ".—The language is Sanskrit (all verse) in ll. 1-167; ll. 168-228 contain a prose Telugu specification of the bounds of the village granted; then comes the Sanskrit conclusion in ll. 228-237 (all verse, except a morsel of prose in ll. 228-229), with a Telugu subscription on l. 238. The Sanskrit presents no special features of interest; we may note the use of *cha* with omission of a second *cha* (l. 44), and the *vā samuchchayē* (l. 237). The Telugu on the other hand is quite interesting. It is a loose colloquial, and shews most of the features of orthography noticed above, vol. V, p. 54. The *ara-sunna* is never used; we have only the *nimḍu-sunna*, and after the latter, when it comes after a short vowel, consonants are usually doubled in ll. 168-187. In this connection we may note the spelling of *dāṁkā* (ll. 199, 223), *kāṁpulu* (l. 224), *māṁdam* (l. 193), *mrōṁdhug*= (l. 186; but *mrōlug*= on l. 220; the modern form is *mōḍuga*), and *rāṁ-gānu*, passim. Occasionally *dh* is written for *d*, e.g. in *āyidhu* (l. 184), *dhari* (ll. 169, 221, 226), *mrōṁdhug*= (vide supra). For the modern *s* we find *ś* in *kalasi* (l. 202), *galasina* (l. 227), *śēnu* (ll. 203, 206, 209, 212, 217, 227), besides occasional mistakes such as *śima* (l. 168). A consonant following an *r* is usually doubled in ll. 168—187. Initial *u* alternates with *vu*; e.g. *chūṁta unnaḍi*, l. 196, by *chūṁta vunnadi*, l. 193. Final *sunna* alternates with *-mu* and *-nu*: e.g. *bolamu-lōpalanu*, l. 183, beside *bolam-lō*, l. 178, and *-gāṁ*, l. 202, beside *-gānu* elsewhere. There is elision of *a* in *naṁ-gān(u)* in ll. 183, 189, beside *anaṁ-gānu* on ll. 175, 178. Of some lexical interest are: *gōva*, l. 189 (? connected with Tamil *kōvai*), *guṁḍāmu*, l. 223 (i.e. *guṇḍamu*=pit?), *kaḍamu*, ll. 207 f., 220 ("kadamba-tree" ?), *kiluyu* and *galayu*, ll. 202, 207 ("join" ?), *kaṇamu*, l. 214 ("threshing-floor" ?), *kapa*, l. 194 (a kind of tree), *kōṭa*, ll. 207 f. ("clump"), *pāḍe*, ll. 175, 178, 183, 189 (apparently=Kanar. *pāḍe*, "waste land").

The record refers itself to the reign of Allaya-Vēma Redḍi (i.e. Vēma, the son of Allaya) of Rājahmundry, and adds a little to the sum of information derived from the grants and inscriptions of this dynasty and of the parent house of Koṇḍaviḍu (see *E. I.* above, vol. III, pp. 59, 286; vol. IV, pp. 318, 328-330; vol. V, p. 53; vol. VIII, p. 9; vol. XI, p. 313). It opens with addresses to Vishnu in his Boar-incarnation (v. 1), to Gaṇēśa (v. 2), and to Śiva's crescent (v. 3), and goes on to glorify the donor's ancestry. There was a famous Śūdra family styled the Paṇṭa-kula (v. 4), in which was born the generous and glorious king Doḍḍa, of the Polvōla gōtra (v. 5). His sons were Anna-Vrōla, Kōṭaya, and Allaya, or Allāḍa (v. 6). Though the youngest, Allaya was the most important (v. 7). He conquered Alpakhāna, made an alliance with the Gajapati who was the lord of Kaṇṇāṭa, defeated Kōmaṭi Vēma at Rāmēśvaram, and established a powerful kingdom (v. 8). His queen was Vēmāmbikā, daughter of the Chōḍa king Bhīma (v. 9); and their offspring were Vēma, Virabhadra (or Vīra), Doḍḍa, and Anna (v. 10). Vēma and Vīra were very glorious (vv. 11, 12), and established their capital at Rājahmundry (v. 13). Vēma's reign is most brilliant (vv. 14-16): he has remitted taxes on the estates of gods and Brāhmanas, performed many *gō-sahasra* ceremonies in Dākshārāma, conquered the kings of the Sapta-māḍiṇya, overrun Kalinga, and set up columns of victory at Simhādri and Purushōttama (v. 17); he inspires terror in neighbouring kingdoms (v. 18). He has given a bell weighing 12,000 *palikās* to the temple of the god Mārkaṇḍēyēśvara (Śiva), who has established him in his sovereignty (vv. 19, 20). His brother Vīra is also very glorious (v. 21). Vēma has married Hariharāmbā, a daughter of Kaṭaya, the son of the elder Kāṭaya's son Vēma; her mother was a daughter of Harihara, the lord of the Four Oceans (v. 22). Vīra has married Anitalli, daughter of the elder Kāṭaya's son Vēma (v. 23). Then begin the details of the grant, by which the village of Allāḍa-Redḍi-Vēmaṇḍam was founded by the fusion of two villages, Vedurupāka and Pinamahēndrāḍa (vv. 24-30), and granted to a number of Brāhmanas who are specified (vv. 31-114). The bounds of the estate are then specified in Telugu (ll. 168-228). After four commonitory verses (ll. 228-234), we learn that the composer was Sarasvatī-bhaṭṭa, of the Śrīvatsa gōtra (ll. 234-236).

Most of the above historical data have already been discussed in this journal; but some of them may be recalled here. As regards the internal relations of the Redḍi family, we find (see above, vol. IV, p. 319 ff.) that Vēma, son of Prōla, of Koṇḍaviḍu, was the father of Anna-Vōta, Doḍḍāmbikā, Anna-Vēma, and Vēmasāni. Anna-Vōta is mentioned in our record as having made a certain grant of land (l. 163) Doḍḍāmbikā married Kāṭaya II. Vēmasāni, who married Nallanūnka, and for whose spiritual benefit her brother Anna-Vēma granted the village of Naḍupūru in Śaka 1296 (see above, vol. III, p. 286 ff.), is probably the Vēmasānakka after whom the village of Doḍḍavaram, so frequently mentioned in our record (l. 168, etc.), received its name. Anna-Vōta had a son, Kumāragiri, in whose reign the Rājahmundry branch of the family set itself up under Vēma, son of Kāṭaya, and a daughter, Mallāmbikā, who married Kāṭaya-Vēma, the son of Kāṭaya II and her aunt Doḍḍāmbikā. Kōmaṭi Vēma, who is said in v. 8 of our record to have been defeated by Allaya of Rājahmundry, is apparently Peda Kōmaṭi Vēma, the successor of Kumāragiri and grandson of Vēma's elder brother Mācha (Śaka 1310-37; see above, vol. VIII, p. 13).



We may take other references seriatim. Alpakhāna seems to be Alp Khān, better known as Hōshang Ghōrī, who succeeded his father Dilāwar Khān in 1405 as Sultān of Mālwa, and reigned until 1434.¹ The "kings of the Sapta-māḍiya" have not yet been identified; see above, vol. V, pp. 55, 56, n. 1.² The temple of Mārkaṇḍēyēśvara is in Rājahmundry, and seems to have been specially patronised by the Redḍi family of that town (cf. Sewell, *List of Antiquarian Remains in the Presidency of Madras*, vol. I, p. 22). Harihara, the "lord of the Four Oceans," is probably Harihara I of Vijayanagar.

The details of the date are: Śaka 1356; the cyclic year Ānanda; the *darśa-tithi*, or lunar day on which the new moon was first visible, of Jyaishṭha; Monday; an eclipse of the sun. Mr. R. Sewell has kindly examined these data for me, and informs me that they work out to Monday, 7 June, A.D. 1434, when there was an important total eclipse of the sun, recorded in Schram's Table A of the *Indian Calendar*, p. 124.

The geographical references in our record are many. The first point calling for notice is the location of the village conveyed by it, Allāḍa-Redḍi-Vēmavaram, or more briefly Vēmavaram, which had been created by uniting Vedurupāka and Pinamahēndrāḍa (v. 25). The name Vēmavaram is quite common; but of this particular village no trace survives on any record. Nevertheless we can locate it fairly closely, chiefly by reference to the Tulyabhāgā (°bhāga in Telugu), on the southern bank of which it was situated (l. 169, etc.) and by the statement in v. 30 that it was situated between Sapta-Gōḍāvara and Tulyabhāgā the

¹ See S. Lane Poole, *British Museum Coin Catalogues: Muhammadan States*, 114, intr. liii.; Elliot, *History of India*, vol. IV, pp. 41, 60, 79, etc. An inscription of Samvat 1481, Śaka 1346, in *Journ. As. Soc. Bengal*, vol. 52, pt. 1, p. 70 ff., speaks of a Ghōrī prince *Ālamaka* (so the text) or *Ālambhaka* (so the editor) as reigning in Maṇḍapapura, i.e. Māṇḍu; perhaps he is the same person, but the reading there needs scrutiny.

² The etymology there suggested does not convince me; I incline to think that the phrase means "Seven Beacons" (cf. Telugu *māḍemu*).

former of which is a tank at Drākshārāma. Now the Tulyabhāgā is one of the main channels leading off from the lower Gōdāvari. According to H. Morris, *A Descriptive and Historical Account of the Godavery District* (1878), p. 142, it "seems to have been originally a natural hollow, of which advantage was taken to form the bed of an irrigating channel by cutting a head to it from the river, and throwing earthen banks across it at various places to raise the water to the necessary height for commanding the adjacent country. It led off from the intended main feeder about a mile below the head-sluiice [of the great dam of the Gōdāvari], and conveyed water to the Kāpavaram, Bikkavōlu, and Rāmachandrapuram taluks, terminating in the salt-water creek which flows in from the sea near Cocanada." The map appended to the *Account* shews that it leads off from the Gōdāvari a short distance south of Daulēśvaram ("Dowlaishweram" of the old maps), and runs more or less eastwards until it comes a little to the east of Anaparti, from which it proceeds E.S.E. Hence we know that Vēmavaram must have lain in the Rāmachandrapuram *tāluka* of the Gōdāvari District; and here we can trace some of the villages mentioned in our record as adjoining it. Pasulapūni (l. 201) is Pasalapūdi, 2 miles W.N.W. of the town of Rāmachandrapuram; Sōmēśvaram (l. 203) is some 4 miles N.W. from the same; Pemdalapāka (ll. 224, 228), now Pandalapāka, is about 3 miles S.W. from Bikkavōlu. Hence we may infer with tolerable certainty that Vēmavaram lay a few miles N. or N.N.W. from Rāmachandrapuram town. It is possible, to say the least, that soon after its foundation it dissolved back into the two elements of which it was composed; for there still exists a village of Vedurupāka some 4½ miles N.N.W. from Rāmachandrapuram, and some 8 miles N.W. from the same town is the village of Mahēndravāḍa, which seems to be connected with the Pinamahēndrāḍa of our record. Of the other places recorded as adjoining Vēmavaram—Vēmasānakka-Doḍḍavaram (l. 168, etc.), Vēlchūru (l. 191 f.), Tallavaram (ll. 191, 196, 199), Tollimṭi (l. 177), Nolla (ll. 206, 209), and Ana-Prōlā-Reḍḍi-Komara-giripuram (ll. 211 f., 214)—I can find no trace.

V. 8 mentions Rāmēśvaram as the site of a battle between Allaya and Kōmaṭi Vēma: this is perhaps Rāmēśvaram in the Gōdāvari District. In v. 17 we are told that Vēma performed many *gō-sahasra* rites in Dakshārāma: this is the correct spelling for the name now pronounced Drākshārāma¹ ("Dracharam" in the old maps), a well-known place lying 4 miles S.S.E. from Rāmachandrapuram town (see *Ind. Ant.*, vol. XIX, p. 424, and Sewell's *List of the Antiquarian Remains in the Presidency of Madras*, vol. I, p. 25). Simhādri (v. 17) is usually known as Simhāchalam; it is a hill in the District and *Tahsil* of Vizagapatam, where there is a famous temple dedicated to the lion-incarnation of Vishṇu. Purushōttama (ib.) is Purī in Orissa.

TEXT.²

First plate : first side.

- 1 ³Lakshnīm pakshmaṭitām tanōtu bhavatām Lakshmi-patis=samtatam kēli-kōla-tanus=sama-
- 2 sta-jagatām rakshā-vidhau dakshināḥ | snēh-ārdrām dharapim nij-aika-ramaṇim karttum rasā-
- 3 d=ndvahan tat-saṁślēsha-kutūhalāt=pulakito ya[s*] stabdha-rōm=ābhavat || [1*]
⁴Astu mahō-

¹ This is an instance of the common tendency in Telugu to insert the letter *r* after a consonant.

² From the plates.

³ Metre : Sārdūlavikrīḍita. The verse is preceded by the *śankhu* symbol.

⁴ Metre : Gīti.

- 4 hasti-mukhañ svasti-karañ vas=samasta-jani-hētuḥ | yat-kaṭa-raṭad-aḷi-mālā vilasa-
 5 ti Hari-nīla-hāra-sama-lakshmiḥ || [2*] ¹Kalā-patēs=tām kalayāmi bālām kalām
 kalamkē-
 6 na vibhimna-rūpām | yad-am̐tara-syañdī-sudh-ēdra-maṇḍir=Śrīyūmāyayaḥ pita-
 viśhaḥ
 7 Śivō=bhūt || [3*] ²Asti praśasta-mahimā Purushaḥ purāṇas=tāsya kramān=
 mukha-bhuj-ōru-
 8 padād=abhūvan | varṇā dvija-prabhṛitayaḥ pada-padmajānām vāmśēshv=abhūj=ja-
 9 gati **Pañṭa-kulam** praśastam || [4*] ³Tatr=āsin=mahitō mahīpa-tilakō
 mānyas=satā-
 10 m=umnatas=tyāgi **Dodḍa-mahīpatiḥ**(tis) sukṛitavān Polvōla-gōtr-āgrāṇiḥ | dānair=
 yya-
 11 sya vinirjitō mati-yutais=sāmyāya kalpa-drumō maunī valkala-samvṛitaḥ sura-ga-
 12 ṇam bhaktyā bhajaty=ādarāt || [5*] ⁴Śrīy-Am̐na-Vrōla-prabhu-**Kōṭay-Ālla-**
 bhūmīśvarās=ta-
 13 sya sūtāḥ prasūtāḥ | satyēna sat[t*]vēna jayēna Dharma-tanūja-Bhīm-Ārjuna-
 tulya-rū-
 14 pāḥ || [6*] ⁵Tēshām kanishṭhō=pi cha jauman=ābhū[j*] jyēshṭhō guṇair=**Alla-**
 dharātālēm̐draḥ | cham̐drō=py=a-
 15 dōshākaraṭām=upōtas=saumyō=pi bhū-naṁdanatām prapam̐naḥ || [7*] ⁶Jitv=
 āvalpa-vikalpa-
 16 kalpita-balam tam ch=**Ālpakhānam** raṇō mitrikṛitya samāgatam **Gajapatiḥ**
Karṇāṭa-

First plate : second side.

- 17 bhūpañ cha tam | hatvā **Kōmaṭi-Vēma-sainya-nikaram** bhūyō=pi **Rāmēśvarē**
 prājyam **Rāja-**
 18 mahēm̐dra-rājyam=akarōd=**Allāḍa-bhū**[mī*]śvaraḥ || [8*] ⁷Śach=iva Śakrasya
 Śiv=ēva Śambhōḥ Padm=ēva sā
 19 Padma-vilōchanasya | **Vēmāmbhi**(bi)kā Chōḍa-kul-ē[m*]du-**Bhīma-bhūp-ātma**j=
 ābhūn=mahit=āsyā jā-
 20 yā || [9*] ⁸Śrī-Vēma-bhūmīśvara-Vīrabhadra-bhūnātha-**Dodḍa-kshitip-Ām̐na-**
 bhūpāḥ | **Allāḍa-**
 21 Saurēr=abhavan kumārēs=tasyām yathā Pañ[k*]tirathasya putrāḥ || [10*]
⁹Vēma-kshamā-nāyaka-
 22 Vīra-bhūpau tēshām prabhūtau nitarām=abhūtām | yathā varau Pañ[k*]tirath-
 ātmajānām
 23 guṇ-ōnnatau **Rāghava-Lakshmanau** tau || [11*] ¹⁰Taruṇa-sarasij-āsyau tāv=
 abhūtām praśasyau sa-
 24 kala-nṛipa-varēṇyau saj-janānām śaranyau | ravi-himakara-kalyau **Rāma-**
 25 Saumitri-tulyau raṇa-śirasi vibhāṅgau **rāja-vēśyā-bhujaṅgau** || [12*] ¹¹Rājōs=
 ta-

¹ Metre : Trishtubh Upajāti, *pādas* 1-3 being Upēndravajrā and 4 Indravajrā.

² Metre : Vasantatilakā.

³ Metre : Śārdūlavikṛīḍita.

⁴ Metre : Trishtubh Upajāti, *pādas* 1 and 4 being Upēndravajrā and 2 and 3 Indravajrā.

⁵ Metre : Trishtubh, of the Indravajrā order throughout.

⁶ Metre : Śārdūlavikṛīḍita.

⁷ Metre : Trishtubh Upajāti, *pāda* 1 being Upēndravajrā and 2-4 Indravajrā.

⁸ Metre : Trishtubh, of the Indravajrā order throughout.

⁹ Metre : Trishtubh Upajāti, *pādas* 1 and 2 being Indravajrā and 3 and 4 Upēndravajrā.

¹⁰ Metre : Mālinī.

¹¹ Metre : Trishtubh Upajāti, *pādas* 1-2 being Indravajrā and 3-4 Upēndravajrā.

- 26 yō Rājamahēndra-nāmā rām-abhūtām-āgarāḥ sapadihāni anēka-mūtamga-
turaṅga-
27 pūrṇṇā śaśāṅka-saṁkāsa-virūji-saundhū [13*] Dharmān unamamayan ripūn=
vinamayan rā-
28 jya-śriyam varddhayan pāpaṁ samānamayan prajā cha mamayan vidvaj-janān
sta(sthā)payan |
29 kirttiṁ samcharayan diśāsu nikhila-k-bhōgabhogaṁ-āgarāḥ rājā Rājamahēndra-
30 nāma-nagarē Vēm-āśvarō jñānabhāt [14*] Aṅkaga-churana-mah āgrahāra-
dātā sudhīr=Alla-
31 ya-Vēma-bhūpaḥ | śaṭ-kaṭkā)la-saṁpājita-Paryvāsa Hemadri-dhāni sudā karō-
32 ti || [15*] Kul-ācharō bhōgi-varō dharmā karō dhyaḥ dūsa-mama-nivāsah |
ādhāra-

Second plate of plates.

- 33 bhūtas=sakalasya dōshjā dharātṭ¹ dharmā Allaya Vēma-bhūpaḥ [16*] Dāva-
br[ā*]hmaṇa-simni yah
34 kara-dhanam samtyaktavān dasyajān Dākṣharāma-bhāvi vyadhata vipula śrī-gō-
saha-
35 srāṇi yah | jtvā yah paṭu-Sapta-maḍiyā-rājā-śrī-gō-sa Kāṭinga-kṣhitim Simhā-
36 drau Purushōttamē paṭu-jaya-stambhan [17*] vyadhāt || [17*]
Allāḍa-kṣhitipala-Vēma-
37 nripatō[s*] spī(sphī)ta-pratāpe-āmadhā chārādhi pāra cha mādātī kīṭayah s-āpal-
lavūh pallavūh
38 | liuam mina-kulān jalō śrīta bhā ha-dama-cha āpa-graha-māsa yānti triṇ-
ānanū ni-
39 viśatō simdhau gujūnām paṭh [18*] Dākṣha-saha-ra-palikā-purimūpa-
su-kāṁśya-nirū-
40 tām=asamūn | prādadhāt Allaya Vēma [19*] Mahāyā-śrī-gō-sa vara-
gharātām
41 || [19*] Vighnēśō mada-saṁgatō bhā-mukhā [20*] Śharatō-pi mukt-āmbarō
nirllajjah kha-
42 lu Bhairavō-yam-iti samchātay-ātmanjānām śāntam [21*] nīdōsham nija-bhaktam=
unnata dhīyam
43 viram Śiv-ārchū-paṇi[n*] Mārkaṇḍeya-mahā-śvarō vitantō Vēm-āndram=
urviśvarām || [20*] Dharmā-
44 tmajasy-ēva Dharmajyō-sya rājamaḥ rājā Virabhūpaḥ | tyagī cha bhōgi
vilasat-p[r*]a-
45 tāpas-saṁgrāma-Bhimō jagam-ōbha-gamchah [21*] Pāndit(pau)trām Kāṭaya-
Vēmaya-kṣhitipatēh
46 putriṁ cha Kūṭa-prabhōr-dauidhātām chaturāṅgavtīm Harihara-kṣhōnipatēh
śāsituḥ | tan-nā-
47 mnā vidit-āhvayām Hariharāmbam chāram-āgrahayit-paṭu Vēma-ma-
48 hīśam=Alla-nripatis-sāturājya-lakṣmīyā nāmān [22*] Kāṭaya-Vēma-kṣhitipati-
tanayā-

¹ Metre: Śārdūlavikrīḍita.

² Metre: Trishubh Upajāti, pāda 1 being Upāndravajrā and 2-4 Indravajrā.

³ Read *dāttē*.

⁴ Metre: Śārdūlavikrīḍita; the same in verse 16.

⁵ Metre: Giti.

⁶ Metre: Śārdūlavikrīḍita.

⁷ Metre: Trishubh, of the Indravajrā order.

⁸ Metre: Śārdūlavikrīḍita.

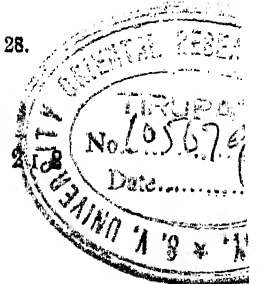
⁹ Metre: Giti.

Second plate : second side.

- 49 m=Anitalli-nāma-vikhyātām | Kamalām=iva Kamalākshas=tām=udavahad=Alla-
bhūpa-Vir-ēm-
- 50 draḥ || [23*] ¹Tulyabhāgā-taṭṭe Vēma-bhūpālas=samaditsata | agrahāram
dvijanmabhyas=samagr-ā-
- 51 hāram=agriyam || [24*] ²Ēkam grāmam kṛtvā grāmau Vedṛipāka-
Pinamahēmdraḍau | kṛtvā
- 52 cha Vēma-bhūpō nija-nāmn=Ā[llā*]ḍa-Redḍi-Vēmavaram || ³ [25*] ⁴Śrī-Śākē
rasa-bhūta-viśva-gaṇitē ch=Ā-
- 53 namda-samvatsarē Jyē(jṛai)shṭhē darśa-tithau Śasāṁka-divasē punyē cha
sūrya-grahē | tam grāmam ba-
- 54 hu-sasyam=u||[j*]valataram śrī-Tulyabhāgā-taṭṭe prādād=Allaya-Vēma-bhūmi-ramaṇō
vi-
- 55 pr-ōttamēbhyō mudā || [26*] ⁵Phala-bharita-nālikēra-kramuka-panasa-chūta-
kadalik-ārāmam | kala-
- 56 m-ekshu-śāli-tila-chapa-mndg-ādi-samasta-sasya-sampūṇam || [27*] Sa-kṛṣhivalam
- 57 sa-bhūgam s-āṣṭ-aiśvaryam sa-ramya-phala-vṛiksham | ā-chamdr-ārka-sthāyinam=
ana-
- 58 lpa-dhana-dhūnya-dakṣiṇā-yuktaṁ || [28*] ⁶Ēkatra tarkam cha paratra tamtram
vōdāntam=anyatra paratra
- 59 śabdām | vyābhāṣamāṇaiḥ kalakamṭha-kamṭhai[s*] sampōshyātē yō=mbudhivad=
budhēmdraiḥ || [29*]
- 60 Śrī-Sapta-Gōḍāvara-Tulyabhāgā-madhjē-grahārō mahaniya-sasyaiḥ || ⁷ ā-chamdram=
ā-
- 61 tārakam=ā-dinōmdram=ujjrimbhatām Vēma-nripāla-dharmah || [30*] ⁸Vṛittimantō=
tra ganyamte
- 62 bhāsura bhāsura guṇaiḥ | anukta-vṛitti-samkhyākās=sarvō=py=ēkaika-vṛittayaḥ ||
[31*]
- 63 Brahmā Yajushi śāstrāṇām vyākhyātā rāja-vallabhaḥ | Poṭnūri-Vallabha-sudhi[h*]

Third plate : first side.

- 64 Śāmdilyō bhāgya-bhūṣitah || [32*] Vidya-vinaya-bhāgyānām=āvāsō Vyāsa-sanni-
65 bhah | Poṭnūri-Manchi-bhaṭṭāryah Śāmdilyō rāja-pūjitah || [33*] Vidya
yasya śrī-
- 66 yā hṛidyās(dyā) tanayā vinay-ānvitāḥ | Śāmdilyō viśrutō vidvān Poṭnūri-Pi-
67 na-Vallabhaḥ || [34*] Śāstrāṇām Yajushām punya-tapasām cha śrīyān=
nidhiḥ | upādhyā-
- 68 yō Nādhū-bhaṭṭō vyākhyātā Kapi-gōtra-jah || [35*] Śrī-Rāma-mamtra-
siddha-śriḥ śāstra-vyā-

¹ Metre: Ślōka (Anuṣṭubh).² Metre: Giti.³ After this *daṇḍa* is engraved the rosette symbol followed by a *daṇḍa*.⁴ Metre: Śārdūlavikṛīḍita.⁵ Metre: Giti; the same in verse 28.⁶ Metre: Triṣṭubh, of the Indravajrā order; the same in verse 30.⁷ A single *daṇḍa* only is required.⁸ Metre: Ślōka (Anuṣṭubh); the same in verses 32-36.

- 69 khyā-dhuramdharaḥ | Anna-dātā Veunayāryaḥ Kauśikaś=chatur-amśa-bhāk ||
 [36*] ¹Ramy-āgra-vēda-
 70 nipuṇo vyākhyātā sala²-vidyānām | Charakūri-Kōśavāryaḥ Śaṃkaranārāya-
 71 nārya-tanuḥ | [37*] ³Adarśas=sarva-sāstrāṇām vyākhyānam yasya nirma-
 72 laṃ | Paunāla-Kommaya-sudhis=sa Kauṇḍinya[h*] śriy=ānvitah || [38*] Pada-
 vākya-pra-
 73 māṇānām pāra-drīsvā Yajuh-paṭuḥ | Bhāradvājaḥ Peddi-yajva-sōmayajv=āśra-
 74 ya[h*] śriyām || [39*] Vāḍimdra-gaja-simhasya Rāmavā(yā?)ryasya namdanah
 Haritō Rāmabha-
 75 drārya[h*] Śrī-Vāṇyōr=ēka-samśrayaḥ || [40*] Tārkikas=tāṃtrikas=Sāma-sābdik-
 yājñikah ka-
 76 viḥ | Atrēya-gōtraḥ Prōkēṭi-Nārāyaṇa-maghi(khi) sukhi || [41*] Vyākart
 sarva-sāstrāṇām upa-
 77 kartā cha Gautamaḥ | rāja-mānyō bhāgya-bhūmiḥ Perumāḍi-maghi(kh)-īśvaraḥ
 [42*] Haris=sā-
 78 kshād=upādhyāya-Hari-bhaṭṭo dvi-bhāga-bhāk | Sūto-gra-vēdō sāstrāṇām vyākart
 Lō-
 79 hit=ānvayaḥ || [43*] Sarvajñō rāja-mānya-śrī=Vādhūlas=s-ārdha-bhāgavān
 bhāgy-ōnnatō Nri-

Third plate : second side.

- 80 simhāryō Rāmakṛishṇārya-namdanah || [44*] Sāmavēdi Nṛisimha-jña-su
 Āppaya-sudhi-su-
 81 tah | Harita[h*] śrī-Singayāryō vēda-sāstra-nidhis=sudhiḥ || [45*] Malrā
 Appaya-sūrimdra-tana-
 82 yah Kumḍin=ānvayaḥ | Yajuh-sātamati[s*]sāstra-vaktā śrī-Mādhavas=sudhiḥ || [46*]
 Agranyō vi-
 83 dushām=agrabārādō bhāgyavat-sutah | Pārāśuro Gannavara-Singāryas=s-ārdh
 bhāga-bhā-
 84 k || [47*] Vēda-sāstra-purāṇ-ādi-sarasvatyā vijjimbhapaṇi | Sarasva
 Prōlanāryaḥ Kauṇḍinyō
 85 rāja-valabbah || [48*] Yajuh-sāstra-purāṇ-ādi-vidyāvān s-ārdha-bhāga-bhāk
 Haritah Śim-
 86 garēmi-śrī-Nāgayāryō nṛipa-priyah || [49*] Chitr-āvadhānō Yajushi śre
 Vyāsa iv=ā-
 87 parah | Śaunakō Mallu-bhaṭṭāryas=tarka-tamtra-svatantra-dhiḥ || [50*] Ve
 sāstra-purāṇa-
 88 jñah Śaiv-āgama-viśāradaḥ | Penchēṭi-Dēvarē-bhaṭṭo Bhāradvājaḥ Śiv-ārcha-
 89 kah || [51*] Sv-ārjitai[s*] svair=bandhu-pōshi vēda-sāstra-dhuramdharaḥ
 Vādhūla-gōtraḥ Kamḍāla-
 90 Perumāḍi-b[u*]dhas=sukhi || [52*] Karpūra-pūra-saurabhya-muchām vāc
 vilāsa-bhū-
 91 h | Rāli-Kāśīśvara[h*] śrīmān Kauṇḍinyō vēda-sāstra-vit || [53*] Vyāk
 kavita-s-āṅga-Ya-
 92 ju[h*]-śrautēshu chitra-kṛit | Pārāśaro Maṇḍupāka-Rāmachandra-sudhis=sukl
 [54*] Kauṇḍinya-

¹ Metre : Giti.

² Corrupt; we may conjecture *sakala-kalā* [though, as a reading, this will not scan.—F. W. T.]

³ Metre : Śloka (Anuṣṭubh); the same in ves 39-106.

- 93 h Koṇḍamīmīdi-śrī-Rāmāryō rāja-vallabhah | dōvālaya-taṭāk-ādi-sapta-sarītā-
 94 navās(ā)=sukhi || [55*] Divy-ānna-dātā dvādaśyām veda-sāstra-paṭus=sudhiḥ |
 Dvādaśy-Allā-

Fourth plate : first side.

- 95 da-bhaṭṭa[h*] śrī-saṁpūrṇō Harit-ānvayah || [56*] Shaṭṭamtri yasya jihv-
 āgra-nartakī vyākriyā-
 96 kriyā | Pedapūṇi-Bhairavāryō Haritō vādi-bhairavah || [57*] Pada-vākya-
 pramāṇānām vyā-
 97 khyātā Harit-ānvayah | Pedapūṇi-Tallavāryō guṇavān=Yajur-unuataḥ || [58*]
 Yajur-vēda-
 98 paṭus=tarka-mīmāṁsā-śabda-sāstra-vit | Pedapūṇi-Yellu-bhaṭṭō Harita[h*] śrī-
 yutō guṇi
 99 || [59*] Vidyā-viśvēśvarō Vatti-Viśvēśvara-sudhiḥ kavīḥ | Śāṁḍilyō guṇavat-
 putra[h*] śrīmān-āchāra-bhū-
 100 shitaḥ || [60*] Śāṁḍilyō Mīrtipāṭi-śrīy-Appayāryō mah-ōnnataḥ | nṛityamty=
 ahaṁpārvi-
 101 kayā vidyā yad-rasanā-sthalō || [61*] Anna-pradātā dharma-jñō guṇa-vidyā-
 tapō-nidhiḥ | Lim-
 102 gāya-bhaṭṭa[h*] Śrīvatsa[h*] śrī-Nṛisimh-ārchanō rataḥ || [62*] Harir-
 Lakshmin Harō jñānām
 103 Brahm-ādhattō Sarasvatīm | vidvān Hariharabrahmā tat-sarvam=api Kauśikah ||
 [63*] Shaḍ-da-
 104 rāna-paṭu[h*] śrīmān-Kām(kā)śyapah kavita-kṛiti | agra-vēd-ōlbanas=chāru-
 vartanaḥ Śamkaras=sudhiḥ || [64*]
 105 Rāja-mantri rājya-dhuryah prāta[s*]-anātā Siv-ārchakah | dvi-bhāgō Harita[h*]
 śrīmān=Vissaya[h*] Śrī-
 106 gir-iśvarah || [65*] Sarvā-vidy-ōśvarah kurvan s-ārtham sarvajña-sabthi(bdi)-
 tam | Sarvajña-Nārāyaṇāryō Vi-
 107 śvāmitrō dvi-bhāgavān || [66*] Kaumḍiayās=sujana[h*] śrīmān Dvēdi-Mallana-
 san-manīḥ | Yajus-Sā-
 108 ma-śranta-sāstra-kāvya-ādi-pratibh-ānvitah || [67*] Shadda[r*]śan=Īśvarō yasya
 pitā sarva-sudhi-guruḥ |
 109 Allāḍa-bhaṭṭō vyākhyātā Bhāradvājas=sa mantra-kṛit || [68*] Koṇḍūri-
 Viṭṭhala-bhaṭṭō

Fourth plate : second side.

- 110 Bhāradvājō guṇ-ōnnataḥ | agra-vēdi śubh-āchārō bhāgya-saubhāgya-samiyutah ||
 [69*]
 111 Śrī-Korumballi-Brahmāryō Bhāradvājō guṇ-ōnnataḥ | Yajur-vēda-paṭus=chāru-putra
 bhā-
 112 gya-manōharah || [70*] Atrēya[h*] śrī-para-hitō vē(ai)dya-chamdras=Sudhākarah |
 sarvajña[h*] śrī-yu-
 113 taś=chitraṁ mitratām yāti bhābhṛitām || [71*] Sv-ācharah Pedapūṇi-śrī-
 Nārāyaṇa-bu-
 114 dh-ōttamah | Yajur-vēda-vid-agraṇyō Bhāradvājō mahā-matiḥ || [72*] Maḍḍar-
 Aubhaḷa-sūrim-

- 115 drō Yajuh-sāstra-viśāradaḥ | Śrīvatsa-gōtra[s*] sv-āchārō guṇavān=unnat-āśayaḥ || [73*] Sarvajña-
- 116 lōka-vikhyāta-Lakshmanārya-sutō guṇi | Boḍḍapalli-Dēvayāryō Haritō vēda-sāstra-vit || [74*]
- 117 Śūr-ādhyayana-vikhyāta-Peddanārya-sutaḥ śuchiḥ | Peyyala-śrī-Prōlanārya-
- 118 ḥ Kauṇḍinyō vēda-vittamaḥ || [75*] Vyāhārair=api ch=āchārair=Vyāsa-tulyō=rdha-bhāgavā-
- 119 n | Maddūri-Rāmaya-sudhi[h*] Śrīvatsō guṇa-vatsalaḥ || [76*] Śāṁḍilyō=rdhāmśavān Pōṭṭi-Mādhavā-
- 120 ryō mah-ōnnataḥ | vēda-sāstr-ādi-vidyānām vyākhyāt=āchāra-bhūshitaḥ || [77*] Śrī-Boḍḍapalli-
- 121 Rāmāryō Rāma-mamtra-prasiddhimān | ardha-vṛittir=vēda-sāstra-vaktā Harita-gōtra-jah || [78*] Anna-dā-
- 122 tur=guṇi sūnur=Anna-Sōmaya-yajvanaḥ | Anna-dātā Lakshmanārya[h*] śrīmān=Ātrēya-gō-
- 123 tra-jah || [79*] Śrī-Kappaganitu-Śīmgārya-tanayō vinay-ōnnataḥ | Kāśyapō Yajur-adhyōtā Sūrā-
- 124 ryaḥ putra-bhāgyavān || [80*] Kauṇḍinya-gōtrō guṇavān śrī-Bomt-Āppaya-sanmaṇiḥ | Ya-
- 125 jurvēdi guṇai ramya[h*] śrīmān=rājanya-mānya-dhiḥ || [81*] Bāla-jyōsyānvaya[h*] śrīmān Prō-

Fifth plate: first side.

- 126 layāryō guṇ-ārṇavaḥ | Kauṇḍinyō vinay-āvāsō Yajushi pratibh-ānvitaḥ || [82*] Ā-
- 127 trēya[h*] śrī-Koṁḍamīndi-Mallanō mamtri-śēkharaḥ | Āpastambas-sad-āchārah Śiva-
- 128 bhaktō=tiḍhārmikaḥ || [83*] Boggara-śrī-Vira-mamtri rājya-kārya-vichakshaṇaḥ | Āpastamba[s*] sad-ā-
- 129 chārah Kauṇḍinyaḥ Śāṁkar-ārchakaḥ || [84*] Appay-āmātya-tanayō mamtri Ganapatis=su-
- 130 dhiḥ | Śrīvatsō rāja-mānyas=sad-upakāra-parō guṇi || [85*] Vallūr-Ayyalu-mamtri-īśō Nā-
- 131 garājasya namdanah | Kauṇḍinya-gōtrō guṇavān-Īśvar-ārchana-tatparaḥ || [86*] Chāṁḍalūri-
- 132 Bhāskarārya-tanayō=Llana-mamtripah | Kauṇḍinya-gōtra-samjātō vidyā-lakshmi-vibhā-
- 133 shitaḥ || [87*] Vāraṇāśi-Dōcha-mamtri Sālamkāyana-gōtra-jah | rāja-mānyō ba-
- 134 mdhu-putra-bhāgyavān=Āśvalāyanaḥ || [88*] Śrīvatsō Rājanampūti-Trivikrama-sudhi[r*] guṇi | Nara-
- 135 simhārya-tanayō Yajuh-krama-vichitra-dhiḥ || [89*] Śrī-sādbu-Tēlamg[ā*]ry-ākhyō Harit-ānvaya-
- 136 sambhavaḥ | śrī-Vallabhārya-tanayō Yajur-vēda-kram-ānvitaḥ || [90*] Penumballi-Anantā-
- 137 rya-varyō Harita-gōtra-jah | Narahary-ōjhhja-tanayō Yajur-vēda-krama-sphuṭaḥ || [91*] Śrī-
- 138 y-Ātukūri-Śīmgāryō Haritō=Ppayā-namdanah | vidyāvān=vinay-āvāsō mānyō

- 139 vidvaj-janais=sadā || [92*] Poramky-Annaya-viprēmdra-tanayō Yajur-uj[ī*]valah |
 Kaumḍinya-gōtra-sa-
 140 mājātō Vissayāryō guṇa-priyaḥ || [93*] Rāmpalli-Naraharyārya-tanayaḥ Śingam-
 -āhva-

Fifth plate : second side.

- 141 yaḥ | Bhāradvājō Yajur-vēda-vikhyātō vinay-ānvitaḥ || [94*] Talletātā-kul-
 āgranyaḥ Prō-
 142 lanāryō manōharaḥ | Kaumḍinya-gōtra-samjātō guṇavān=vēda-vittamaḥ || [95*]
 Ōrum-
 143 gamṭi-Śingayārya-vamśa-kartā guṇ-ōnnataḥ | vēda-sāstra-paṭu[h*] śrīmān
 Janārdana-bu-
 144 dh-ōttamaḥ || [96*] Chauriḍāya-sōmayāji-śrī-Naraharyārya-sambhavaḥ | Yajur-
 vēda-kram-ā-
 145 vrittiḥ Kaumḍinyō Liṅgayas=sudhiḥ || [97*] Naraharyārya-tanayō
 Yajur-āvritti-rā-
 146 jitaḥ | Chadapalli-Vallabhāryaḥ Kaumḍinyō vamśa-vardhanaḥ || [98*]
 Śrī-Kēśavāryasya sūtō Dharmā-
 147 y-ōjḥhas=sā-dharma-dhiḥ | Kaumḍinya-gōtra-tilakō Yajuh-krama-viśāradaḥ ||
 [99*] Suśrir=Anu-
 148 makomḍa-śrīy-Aubhala-jyōsya-sambhavaḥ | Ellayāryō Yajur-vēda-ḥ.
 149 vro Harita-gōtra-jaḥ || [100*] Sudhir=Anumakomḍa-śrī-Pocharānāy-ānādharaḥ [101*]
 150 Bhāradvājaḥ Pocharāryō Yajur-vēda-viśāradaḥ || [101*] Dāmāya-bhaṭṭa-tanayaḥ
 Kauśi-
 151 kō guṇa-vatsalaḥ | Yajuh-kram-āvritti-ramyaḥ Kēśavāryas=sukirtimān || [102*]
 Narasimhā-
 152 rya-tanayō Bhāradvāja-kul-ōttamaḥ | Ākunār-Aubhala-sudhir=bhāgravān=
 Yajushi
 153 śrutah || [103*] Śrī-Korungamṭi-Māchārya-tanayō naya-bhūshitaḥ | śrī-
 Chittayāryaḥ Śā-
 154 mḍilyō Yajur-vēda-dhuramdharaḥ || [104*] Narluvād-āgrahāra-śrī-Vallabhā-
 chārya-san-maṇiḥ | Śrī-
 155 vatsa-gōtrō vidyāvān Hari-pād-ābja-sēvakaḥ || [105*] Ardha-vṛittir=Bhās-
 karārya[h*] Śrīvatsō

Sixth plate : first side.

- 156 ramya-vartanaḥ | rāja-mānyō mahā-bhāgyō viśv-ānamdita-kīrti-mān || [106*]
 *Śrī-Bhimay-Ā-
 157 bbay-Ānnaya-nāmānaḥ Kāśyapā ētē | Kauśika-gōtrā Rāmaya-Gōpaya-Śingās=cha
 Kasa-
 158 va-Saumitri || [107*] *Liṅgana-Yellana-sachivan Śrīvatsau Rāmayas=tu
 Kaumḍinyaḥ | Bhāradvā-
 159 jo Yerraya-nām-ānyō Yerrayas=tu Śamḍilyaḥ || [108*] *Vṛitti-trayaṁ s-āshṭa-
 bhā(bhō)gam kham-
 160 dikā-parivrittitaḥ⁵ | labdham=ētaiṁ=vibhājyam syāt sva-sva-kshētr-ānusārataḥ ||
 [109*] Chemjeḥla-Nara-

¹ [The metre is faulty. To rectify it we have perhaps to read *Pedda-Dānārya-nāmdanaḥ*.—H. K. S.]

² Metre : Udgiti.

⁴ Metre : Ślōka (Anuṣṭubh) ; the same in verses 110-115.

³ Metre : Gīti.

⁵ This seems to mean " by the conversion of their estate."

- 161 baryāryō Bhāradvājas=tu Nāgayah | Haritah Kāśyapah Śingō Vasishṭhas-
Tippayas=sudhih
162 || [110*] Grāma-grās[ā*]=sti tair=ōtaiḥ khaṇḍikā-parivartanāt | labdhā
vṛttir=vibhājy=aikā sva-sva-kshētr-ānusā-
163 ratah || [111*] Datt=Ānna-Vōta-bhūpōna khāryy=ōkā khaṇḍikā mahi |
Śivamallana-varya-
164 sya Śrīvatsasy=ātra vidyatō || [112*] Mūla-grāmō tathā grāma-grāsa-grāmō
cha tishṭha-
165 tōḥ | dvayōr=Īśvarayōr=ōkā vṛttih kshētr-ānusāratah || [113*] Evam=ētad=
grāma-yugm[ā*] śrī-Janā-
166 rdana-Gōpayōḥ | Śrī-Vishpōr=ubhayōr=vṛttih¹=Mallarasya tu pādikā ||² [114*]
Asya grāmasya si-
167 mōnō dikṣu sarvāsu cha kramāt | sarvēśām suḥrabbōdhāya likhyantō
dōśa-bhāṣayā
168 || [115*] Ōm³ Allād-Redḍi-Vēmarānakunnu Vēma-ānakka-Dodḍavarānakunnu
pola-mēra-śi(st)ma-samddulu |
169 Talyabhāga-dakṣiṇapu dha(da)ri mōpu koni reṇḍ=ūlla polāla naḍuma
Pūrva-mamddula prā-
170 mta puṁtta dha(da)kṣiṇapu mukham=ai vachchiṇḍdi ā pu[m*]tta tūrppu
Vēmasāne(na)kka-Dodḍavarapu-
171 m bolamu ā puṁtta paḍumaṭa Allād-Redḍi-Vēmarapum bolamu ā puṁtta
da-

Sixth plate : second side.

- 172 ksh[i*]ṇapu mukham=ai rām-gānu aṁttaṇnu chintta vūṇnadhī(di) ā
chinttanmḍḍi tūrppu mu-
173 kham=ai vachchina puṁtta. ā puṁtta sarusa puṁtta vuttaram Vēmasānakka-
Dodḍavarapum bu-
174 mta dha(da)kṣiṇam ā puṁtta tūrppu mukham=ai vachchi Vēmasānakka-
Dodḍavarapum po(bo)lam-lōpala-
175 nu Channu-pāḍe anam-gānu oka cheḇuv=umṇadi ā cheḇuvu sarusan-umḍḍi ā
puṁtta tū-
176 rppu Vēmasānakka-Dodḍavarapum bolam puṁtta paḍumaṭa Allād-Redḍi-
Vēmarapum bola-
177 mu yā puṁtta Tollimṭṭi prāmta puṁtte(tta) daksh[i*]ṇapu mukham=ai
vachchi ā puṁtta Allād-Redḍi-Vē-
178 mvarapum bolam-lōpalanu Yiruvavāri-pāḍe anam-gān=oka pāḍo ā pāḍo-
mōchenu
179 yidhi(di) Ā(A)llād-Redḍi-Vēmarapu vuttarapum bola-mēra-śi(st)ma[i*] ā
Yiruva-
180 vāri-pāḍe dakṣiṇapu pārśvānan-umḍḍi ā tirāṇanē oka gaṭṭu podalunnu
181 ā [ga*]tta tūrppu mukham=ai vachchenu ā sarusanu gaṭṭu vuttaram
Vēmasānakka-Dodḍavarapum
182 bolam daksh[i*]ṇam | a(ā) gaṭṭu lakhai⁴ tūrppu mukham=ai rām-
gānu Vēmasānakka-Dodḍavarapum bo-

¹ Bead *vṛttir*.

² This *danda* is followed by the rosette symbol and another *danda*.

³ Denoted by a symbol.

⁴ Apparently corrupt; [gaṭṭulakai would mean 'in the direction of or towards the embankment.'—H. K. S.]

- 183 lamu-lōpalanu Nimma-guṇṭṭa-pāḍe nam-gān=oka pallam=unnadi ā pal[1*]am
sarusan-uṇḍḍi ā ga-
184 ṭṭu viśanakaṛra-vamp=ai ā(a)yidhu(du) bāralu mēr=amitta vuttarapu mukham=ai
vach[ch*]enu amittatan=ā
185 gaṭṭu appaṇṇi tūrppu mukham=ai vachchenu ā sarusa gaṭṭu tūrppu
mukham=ai vachchi am-
186 ttaṭan=ā gaṭṭu Vēmvarapuṇḍu bolamu yiśānya-bhāgamaṇḍu poda vaṭṭina
mrōṇḍu(du)-
187 g=unnadi amttanuṇḍi ā [ga*]ṭṭu dha(da)kshiṇa mukham=ai rām-gānu
amittaṭakunai(ne) reṇḍu

Seventh plate : first side.

- 188 bāralu niḍupunanu tūrpu mukham=ai vachchenu amtaṭa Dom(Do)ḍḍavarapu
polamu-
189 lōnu Pāmula-pāḍe nam-gān=oka pāḍe daggaṛ=unnadi ā pāḍe paḍumaṭi
gōva va-
190 ṭṭu koni Pārva-maṇḍula prāṇta puṇta Vēmvarapu Doḍḍavarapu naḍumam-
gānu da-
191 kshiṇam mukham=ai vachchenu vachchi Vēlchūri Tallavarapu prāṇta puṇta
mōchenu | ā
192 puṇta Vēmvarapu Vēlchūri reṇḍ=ūlla polamu naḍumam-gānu dakshiṇam
mukha-
193 m=ai vachchenu dakshiṇam=ai avuṇḍ-gōṭi miṇḍam-gānu vachchenu amtaṭa
Vēmvara-
194 pu polamu-lōnu puṇta daggaṇu oka kapa-chetṭu unnadi dakshiṇam
muṭṭina paḍu-
195 maṛa mukham=ai puṇta vachchenu amttanuṇḍi dakshiṇam mukham=ai va-
196 chchenu ā puṇta daggaṇu Tallavarapu polamu-lōnu chinta unnadi
197 ā chinta paḍumaṭanuṇḍi dakshiṇam mutni¹ paḍumaṭi mukham=ai vachchi
Vēmvarapuṇḍu
198 bolamu-lōnu puṇta daggaṇu chinta vunnadi amta dha(da)kshiṇam=ai
Vēmvarapu ājñē(gṇē)-
199 yaṇ dāṇkā vachchenu ājñē(gṇē)yaṇ mūlanuṇḍi Tallavarapu Vēmvarapu
reṇḍ=ū-
200 lla polamu naḍumam-gānu paḍumaṛa mukham=ai vachchimḍi iṇta-vaṭṭu
Vēmvara-
201 pu tū[r*]pu siṇa | ā puṇta paḍumaṛa mokham=ai vachchi Pasulapūṇi
Vēmvarapu na-
202 ḍimi prāṇta puṇta mōchenu | kalaṣi reṇḍ=ūlla naḍumam-gāṇ baḍumati
mu-
203 kham=ai vachchi Sōmēśvarapuṇḍu bola-mēra puṇtam gala sēnu |
Sōmēśvarapuṇḍu bola-

Seventh plate : second side.

- 204 mu naḍumanuṇḍi Vēmvarapuṇḍu bolamu naḍumam-gānu nālgu bāralu
niḍupu-

¹ Read *muṭṭina*.

- 205 n=uttaram mukham=ai vachchi aintatanunḍi paḍumaṭi mukham=ai remḍ=ūlla
naḍumaṁ-gā-
- 206 nu Nolla prānta pūntaṁ gala sēnu | Vēmvarapuṁ bolamu nairuṭi mūla |
idi Vēm[va*]-
- 207 rapu dakṣiṇa sima | aintanunḍi uttaraiṁ mukham=ai vachchi kaḍamula
kōṭaṁ gala sēnu
- 208 | ā pūnta kaḍamula kōṭanunḍi uttara mukham=ai vachchi Vēmvarapu
grāma-grāsa-pū-
- 209 ri prāntaṁ gala sēnu[*] prānta pūnta paḍumara mukham=ai grāma-grāsa-
p-ūri No-
- 210 lla pola-mēra naḍumaṁ-gānu paḍumara mukham=ai vachchenu ainta remḍu
rāvu-
- 211 l=unnavi aintanunḍi pūnta paḍumara mukham=ai vachchi Ana-Prōlā-
- 212 Redḍi-Komaragiripurapu grāma-grāsa-pūri prānta pūntaṁ gala sē-
- 213 nu remḍ=ūlla nairuṭi mūla | aintanunḍi ā pūnta ut[t*]araiṁ mukham=ai
vachchenu |
- 214 uttaraiṁ mukham=ai rām-gānu kaṇam=unnadi attē rām-gānu Komaragiri-
purapu
- 215 polamu-lōnu pūnta daggarenu māmiḍunni rāvinu=unnadi ā sarusanunḍi
pūnta
- 216 māni podalu vaṭṭina gaṭṭ=unnadi uttaraiṁ mukham=ai vachchenu aintatanu
viśanakarṇa-vam-
- 217 puna tūrpu mukham=ai śin-dumu śēni veḍalupuna vachchenu aintanunḍi
uttaraiṁ
- 218 mukham=ai rām-gānu oka prānta pūnta unnadi ā pūnta uttaraiṁ
mukham=ai remḍu
- 219 bāralu vachchi am[ta*]ṭa tūrpu mukham=ai vachchi Tulyabhāga mōchenu |
aintaṭa

Eighth plate : first side.

- 220 poda-mrōdugunnu mūmḍu kaḍamulunn=unnavi | mōṇyāni pola-mēra sima |
ainta-
- 221 nunḍi Tulyabhāga paḍumaṭi dha(da)ri vaṭṭu koni dakṣiṇaiṁ mukham=ai
vachchinḍi Tulyabhā-
- 222 ga ā-vali-vāriki sagamunn=i-vaḷi-vāriki sagamunnu | aintaṭa dakṣiṇaiṁ
mukham=ai grā-
- 223 ma-grāsa-pūri sarusa gumḍāmu dānikkē vachchenu | ā Tulyabhāga-lōni
gumḍāmu
- 224 Vēmvarānakṣa chellun=ani Pōmdalapāka ūlla kāmputu cheppiri [*] aintanunḍi
tūrpu mu-
- 225 kham=ai Tulyabhāga vachchenu Vēmvarapuṁ bolamēra simanu Tulyabhāga
dakṣiṇapu
- 226 dha(da)ri vaṭṭu koni tūrpu mukham=ai vachchi Dōḍḍavarapu Vēmvarapo
remḍ=ūlla naḍumaṁ-gā-

- 227 nu vachchi Tulyabhāgam galaśina prānta pūntam gala sēnu [*]
 Vēmvarānakū-
 228 nnu Peṇḍalapākakunnu Tulyabhāgi(ga) sima ||¹ Pālana-sukṛitē hara-
 229 ṇa-dōshē cha kāni-chit=purāṇa-vachanāni likhyāntē || ²Sva-dattā[d*] dṛigūṇam
 puṇyam pa-
 230 ra-datt-ānupālanaṁ | para-datt-āpahārēṇa sva-dattam nishpa(shpha)lam bhavēt ||
 Dāna-pāla-
 231 lanayōr³=madhyē dānā[ch*] chhrēyō=nupālanaṁ | dānāt svargam=avāpnōti
 pālana-
 232 d=achyutam padam || Gām=ēkām ratnikām=ēkām bhūmēr=apy=ēkam=aṅgulaṁ |
 haran-na-
 233 rakam=āpnōti yāvad=ā-bhūta-saṁplavam || Na visham visham=ity=āhur=brahma-
 svam
 234 visham=uchyatō | visham=ēkākinam haṁti brahma-svam putra-pautrakam ||
 Śrīvatsaḥ ka-
 235 vitā-brahmā pada-vākya-pramāṇa-vit | Sarasvatī-bhaṭṭa-budhaḥ śāsanam kṛitavā-

Eighth plate : second side.

- 236 n=idam || ⁴Ity=ādarād=Allaya-Vēma-bhūpō bhaviṣhyataḥ vrā(prā)rthayatē
 nṛipālān | man=ai-
 237 sha dharmah paripālaniyas=saujanyaṭō vā sukṛit-i[ch*]chhayā vā || Śrī ||⁵
 238 Śrī-Mārkandē[jē*]śvara Vēma-Redḍi vrālū⁶

TRANSLATION.

(Verse 1.) Abounding fortune may Fortune's Lord constantly create for you—he who, bearing in sport the Boar-form and skilful in salvation of all worlds, as he affectionately uplifted the love-moist Earth to make her his peculiar mistress, became horripilant, his hair standing erect because of his delight in embracing her.

(V. 2.) May that light Elephant-faced, the cause of all birth, bring you welfare—(the face), the festoon of murmuring bees on the cheeks whereof appears with a splendour like that of a string of sapphires.

(V. 3.) I perceive the young moon-digit of the Digits' Lord [the Moon], the form of which is variegated by spots; his diadem moist with the nectar oozing from the hollow whereof, Śiva though drinking the poison became the Conqueror of Death.

(V. 4.) There was an Ancient of Days, renowned in greatness; from his mouth, arms, thighs, and feet in order arose the castes, beginning with the Brāhmaṇs. Among the races of his lotus-feet the Paṇṭa tribe became renowned in the world.

(V. 5.) In it there was an illustrious ornament of monarchs, honoured by the good, exalted, bountiful, king Doḍḍa, a doer of good works, pre-eminent in the Polvōla Gōtra; outdone by whose judicious largesses, the Kalpa-tree, keeping a vow of silence and wearing robes of bark, devoutly (and) reverently worships the company of the gods, in order to become equal (to him).

¹ This *danda* is followed on the plate by a star-like symbol and another *danda*.

² Metre: Ślōka (Anuṣṭubh); the same in the next four verses.

³ Delete the second *la*.

⁴ Metre: Trishṭubh Upajūti, *pādas* 1 and 4 being Indravajrā and 2-3 Upēndravajrā.

⁵ After the first *danda* is a star-like symbol, with another *danda*; after *śrī* is a rosette.

⁶ This line is in large characters.

(V. 6.) The fortunate prince Anna-Vrōla, Kōṭaya, and Alla, lords of earth, were the sons born to him, who were in truthfulness, noble spirit, and victory equal of character to Dharma's son [Yudhisṭhira], Bhima, and Arjuna.

(V. 7.) The youngest of them by birth but the senior in virtues, king Alla, though a very moon, did not become *dōshākara* [a moon, or a mine of faults]; though *saumya* [gracious, or a Budha], he became a *bhū-nandana* [a gladdener of earth, or a Bhauma].

(V. 8.) Conquering in battle Alpakhāna, whose hosts were disposed in manifold divisions, and making friendship with the Gajapati, the lord of the Karnāṭa, who came to meet him, defeating again Kōmati Vēma's host of warriors at Rāmēśvaram, king Allāḍa ruled the country of Rājamahēndra.

(V. 9.) As Śachi was the wife of Śakra, Śivā [Pārvati] of Śambhu, Padmā of the Lotus-eyed [Viṣṇu], so Vēmāmbikā, daughter of king Bhima, moon of the Chōḍā race, was the honoured wife of this [Allāḍa].

(V. 10.) The fortunate king Vēma, the monarch Virabhadra, the sovereign Doḍḍa, and the king Anna, princes like Paṅktiratha's¹ sons, were born of her to Allāḍa, who was a very Viṣṇu.

(V. 11.) The monarch Vēma and king Vira became far the most eminent of these, as the two famous sons of Paṅktiratha, Rāghava and Lakshmana, excelled in virtues.

(V. 12.) These two, whose faces were as fresh lotuses, were renowned, excelling all kings: protectors of the good, pleasant as sun and moon, peer to Rāma and Saumitri, victorious in the forefront of battle, gallants to the mistresses of kings.

(V. 13.) For these two kings arose a capital city named Rājamahēndra, delightful with damsels, filled with many elephants and horses, having palaces bright with a radiance equal to that of the moon.

(V. 14.) Exalting holy laws, humbling foes, increasing the fortune of the realm, suppressing sin, gratifying the population, supporting the learned, making his glory travel through the regions of space, a refuge for all monarchs, the lord Vēma dwells in state as king in the city of Rājamahēndram.

(V. 15.) Bestowing great Brāhmanic settlements (*measured by*) many *gō-charmas*, prudent, worshipping Pārvati's Lord six times (*a day*), Allaya's (*son*) king Vēma is always performing the largesses of Hēmādri.²

(V. 16.) A *kul-āchala*,³ a most excellent *bhōgi*, a husband of Earth, unfailing, an abode of the goddess of bounty, forming a foundation of the universe, with his arm Allaya's (*son*) king Vēma holds the earth;

(V. 17.) Who remitted tax-money, which is hard to surrender, in the demesnes of gods and Brāhman; who performed in the lands of Dāksharāma *gō-sahasra* rites of abundant wealth; who, conquering the valiant kings of Sapta-māḍiya, and marching over the land of Kalinga, in magnificent fashion set up at Simhādri (*and*) Purushōttama pillars of his valiant conquest.

(V. 18.) By the flames of the intense heat [*or, majesty*] of king Allāḍa's (*son*) king Vēma whole rocks are broken to powder, the hogs bellow, the tender sprouts wither, the

¹ Paṅktiratha is another name for Daśaratha.

² That is, he bestows largesses in accordance with the rules of Hēmādri's *Dāna-chintāmani*. On Hēmādri see above, vol. XIII, p. 199.

³ This and the following epithets are double-edged in order to compare Vēma to Viṣṇu. *Kul-āchala* means both "a central mountain" (in firmness) and "motionless in his home" (as Viṣṇu is during the *yōga-nidrā*); *bhōgi-vara* is "an excellent enjoyer of pleasure" and "encompassed by the snake" (Śāha); *dhārītri-dāra* and *dāna-namā-nivāsa* are titles applicable both to a king and to Viṣṇu; and *āchyaṭa* is a common name for Viṣṇu.

fish-tribe hide in the water, the snakes enter their holes, the cobras lurk in covert, the cattle go with grass in their mouths, the lord of elephants enters the river.¹

(V. 19.) Allaya's (son) Vēma gave to (the god) Mārkaṇḍēyēśvara a choice bell without peer, made of good bell-metal, containing twelve thousand *palikās*.

(V. 20.) "Vighṇēśa [Gaṇapati] is affected with *mada* [rattling ichor, or passion]; Skanda again is *bahu-mukha* [many-faced, or deceitful]; this Bhairava forsooth is unclothed, shameless": thus reflecting upon his sons' condition, Mārkaṇḍēya-Mahēśvara appoints as monarch of the earth the lord Vēma, who is faultless, a votary of his, lofty of mind, heroic, devoted to the worship of Śiva.

(V. 21.) King Vira, the younger brother of this [Vēma], as Dhanamjaya [Arjuna] was the younger brother of Dharma's son [Yudhisṭhira], is a magnificent monarch, bountiful, enjoying (the world's delights), brilliant in majesty, a Bhīma in battle, a warrior unique in the world.

(V. 22.) Alla got king Vēma wedded to the daughter of a son of Kāṭaya's (son) king Vēmaya, the daughter of prince Kāṭa, the daughter's daughter of king Harihara who ruled the four oceans,—the fair lady bearing the latter's name, Hariharāmbā, together with the Fortune of his kingdom.

(V. 23.) King Alla's (son) lord Vira wedded a daughter of Kāṭaya's (son) king Vēma, renowned under the name of Anitalli, as the Lotus-eyed [Viṣṇu] wedded Kamalā.

(V. 24.) King Vēma deigned to grant to Brāhmanas an excellent fief, fully supplied with food, on the bank of the Tulyabhāgā.

(V. 25.) Making the two villages of Vedurupāka and Pinamahēndrāḍa into one, and calling it after his own name Allāḍa-Redḍi-Vēmavaram, king Vēma—

(V. 26.) In the fortunate Śaka (year) measured by "flavours" [six], "elements" [five] and "Viśvas" [thirteen], in the cyclic year Ānanda, on the lunar day when the new moon of Jyāishṭha was first seen, a Monday, during a holy eclipse of the sun, Allaya's (son) king Vēma joyfully bestowed on the excellent Brāhmanas this village on the bank of the Tulyabhāgā, abounding in crops, most brilliant;

(V. 27.) Having groves of cocoanut-palms, areca-trees, jack-trees, mangoes, and plantain, laden with fruit; full of all crops, such as white rice, sugar-cane, paddy, sesam, chick-pea, and kidney-bean;

(V. 28.) Together with the cultivators, with the (rights of) enjoyment, with the eight powers,² with pleasant fruit-trees, enduring for as long as the moon and sun, associated with abundant money, grain, and fees;

(V. 29.) Which like the ocean is maintained by great sages with voices like cuckoos, who recite in one part logic, in another part Tantra, in one place Vēdānta, in another grammar.

(V. 30.) May the Brāhmaṇ village (*agrahāra*) between the blest Sapta-Gōḍāvara and the Tulyabhāgā, the pious foundation of king Vēma, prosper with its splendid crops for as long as the moon, as the stars, as the sun.

(V. 31.) The Brāhmanas brilliant in virtues who hold shares (in it) are here enumerated; all those in whose case the number of their shares is not mentioned are holders of one share each.

¹ Under the figure of a forest-fire is described the effect of Vēma's *pratāpa* (heat, or majesty) upon neighbouring peoples. The "hogs" are perhaps the dynasty of Vijayanagar, who maintained the Chālukyas' device of a boar; the "tender sprouts" are the Pallavas; the "fish-tribe" are the Pāṇḍyas, whose device was a pair of fishes, or perhaps the Matsya dynasty (see above, vol. V, p. 107). The "lord of elephants" (*gajāñḍam patih*) is of course the Gaṇapati of Orissa. The other "topical allusions" are obscure to me. On the custom of taking grass into the mouth as a token of submission see R. Pischel, *Ins Gras beiessen* (*Sitzungsberichte d. kgl. preuss. Akad. d. Wissenschaften*, 1908, XXIII, p. 445 ff.).

² See above, vol. XIII, p. 19, note.

List of Donees (verses 32-112).

Line.	Donee's personal Name.	Tribes, place of Origin, or Title.	Father's Name.	Gōtra.	Śākhā.	Shares.
63	Vallabha	Potnūri	.....	Śāṇḍilya	Yajus	1
65	Mañchi-bhaṭṭārya	"	.....	"	...	1
66	Pina-vallabha	"	.....	"	...	1
68	Nādhū-bhaṭṭa	.....	.....	Kapī	Yajus	1
69	Vennayārya	Anna-dāta	.....	Kauśika	...	4
70	Kēśavārya	Charakūri	Śāṅkaranārāyapārya	...	Rik	1
72	Kommaya	Pannāla	.....	Kauṇḍinya	...	1
73	Peddi-yaḥva Sōmayāji	.....	.....	Bhāradvāja	Yajus	1
74	Rāmabhadrārya	.....	Rāmārya	Harita	...	1
76	Nārāyaṇa-makḥin	Prākēṭi	.....	Ātrēya	Sāman	1
77	Perumāḍi-makḥin	.....	.....	Gautama	...	1
78	Hari-bhaṭṭa	.....	.....	Lōhita	Rik	2
79	Nṛisinhārya	Sarvajña	Rāmakṛishṇārya	Vādhūla	...	1½
81	Śīngayārya	.....	Appaya, son of Nṛi-sinhajña.	Harita	Sāman	1
82	Mādhava	Malrāva	Appayasūti	Kauṇḍinya	Yajus	1
83	Śīngārya	Gannavara	.....	Pārāsara	...	1½
84	Prōlanārya	Sarasvatī	.....	Kauṇḍinya	...	1
86	Nāgayārya	Śīngarēmi	.....	Harita	Yajus	1½
87	Mallu-bhaṭṭārya	.....	.....	Śaunaka	"	1
88	Dēvarē-bhaṭṭa	Peñchēṭi	.....	Bhāradvāja	...	1
90	Perumāḍi	Kaṇḍāla	.....	Vādhūla	...	1
91	Kāśīśvara	Rāli	.....	Kauṇḍinya	...	1
92	Rāmachandra	Maṇḍapāka	.....	Pārāsara	Yajus	1
93	Rāmārya	Koṇḍamīndi	.....	Kauṇḍinya	...	1
94	Allāḍa-bhaṭṭa	Dvādasi	.....	Harita	...	1
96	Bhairavārya	Pedapūṇi	.....	"	...	1
97	Tallanārya	"	.....	"	Yajus	1
98	Yellu-bhaṭṭa	"	.....	"	"	1
99	Viśvēśvara	Vaṭṭi	.....	Śāṇḍilya	...	1
100	Appayārya	Mīrtipāṭi	.....	"	...	1
101	Līngāya-bhaṭṭa	Anna-dāta	.....	Śrīvata	...	1

List of Donees—contd.

Line.	Donee's personal Name.	Tribes, place of Origin, or Title.	Father's Name.	Gōtra.	Śākhā.	Shares.
103	Harihara-brahman	.....	.....	Kauśika	...	1
104	Śaṅkara	.....	.....	Kāśyapa	Rik	1
105	Vissaya	"Chief of Srīgiri"	.....	Harita	...	2
106	Nārāyaṇārya	Sarvajña	.....	Viśvāmitra	...	2
107	Mallana	Dvōdi	.....	Kauṇḍinya	Yajus-Sāman	1
109	Allāḍa-bhaṭṭa	.....	Isvara	Bhāradvāja	...	1
"	Viṭṭhalē-bhaṭṭa	Koṇḍūri	.....	"	Rik	1
111	Brahmārya	Korumballi	.....	"	Yajus	1
112	Sudhākara	Parahita	.....	Ātrēya	...	1
113	Nārāyaṇa	Pedaṇḍi	.....	Bhāradvāja	Yajus	1
114	Aubhaja	Maddūri	.....	Śrīvatsa	"	1
116	Dēvayārya	Boḍḍapalli	Lakshmanārya	Harita	...	1
117	Prōlanārya	Peyyala	Peddanārya	Kauṇḍinya	...	1
119	Rāmāya	Maddūri	.....	Śrīvatsa	...	1
"	Mādhavārya	Pōṭṭi	.....	Śaṇḍilya	...	1
121	Rāmārya	Boḍḍapalli	.....	Harita	...	"
122	Lakshmanārya	Anna-dāta	Anna-Sōmāya-yajva	Ātrēya	...	1
123	Sūrārya	Kappaganta	Singārya	Kāśyapa	Yajus	1
124	Appaya	Bonta	.....	Kauṇḍinya	"	1
125	Prōlayārya	Bala-jyōsya	.....	"	"	1
127	Mallana	Koṇḍamindi	.....	Ātrēya	...	1
128	Vira-mantrin	Boggara	.....	Kauṇḍinya	...	1
130	Gaṇapati-mantrin	.....	Appayānārya	Śrīvatsa	...	1
"	Ayyalu-mantrin	Vallūri	Nagarāja	Kauṇḍinya	...	1
132	Allana-mantrin	Chandalūri	Bhāskarārya	"	...	1
133	Dōcha-mantrin	Vārapāṣi	.....	Sālanākāyana	...	1
134	Trivikrama	Rājanampāṣi	Narasinhārya	Śrīvatsa	Yajus	1
135	Tēlaṅgārya	Sādhu	Vallabhārya	Harita	"	1
136	Anantārya	Penumballi	Narahari-ōjhjha	"	"	1
138	Śingārya	Ātukūri	Appaya	"	...	1
140	Vissayārya	Poraṅki	Annaya	Kauṇḍinya	Yajus	1

List of Donees—concl'd.

Line.	Donee's personal Name.	Tribe, place of Origin, or Title.	Father's Name.	Gōtra.	Śikhā.	Shares.
140	Śīngana	Rāmpalli	Naraharyārya	Bhāradvāja	Yajus	1
141	Prōlanārya	Talletāta	.....	Kaupḍinya	...	1
143	Janārdana	Ōruṅgaṇṭi	Śīngayārya	.....	...	1
145	Līngaya	.....	Chaupḍāya-ōmayāji-Naraharyārya.	Kaupḍinya	Yajus	1
146	Vallabhārya	Chadapalli	Naraharyārya	"	"	1
"	Dharmāya-ōjhjha	.....	Kēśavārya	"	"	1
148	Ellayārya	Anumakoṇḍa	Aubhaja-jyōṣaya	Harita	"	1
150	Pōchanārya	"	Pedaddanārya	Bhāradvāja	"	1
151	Kēśavārya	.....	Dūmāya-bhaṭṭa	Kauśika	"	1
152	Aubhaja	Ākunūri	Narasimhārya	Bhāradvāja	"	1
153	Chittayārya	Koruṅgaṇṭi	Māchārya	Śāṇḍilya	"	1
154	Vallabhāchārya	Napluvāḍa	.....	Śrivatsa	...	1
155	Bhāskarārya	.....	.....	"	...	†
156	Bhimaya	.....	.....	Kāśyapa		
"	Abbaya	.....	.....	"
157	Annaya	.....	.....	"
"	Rāmaya	.....	.....	Kauśika		
"	Gōpaya	.....	.....	"
"	Śīnga	.....	.....	"
"	Kasava	.....	.....	"	...	3
158	Saumitri	.....	.....	"
"	Līnganā-mantrin	.....	.....	Śrivatsa		
"	Yellana-mantrin	.....	.....	"
"	Rāmaya	.....	.....	Kaupḍinya		
159	Yerraya	.....	.....	Bhāradvāja		
"	Yerraya	.....	.....	Śāṇḍilya		
160	Naraharyārya	Chenjerla	.....	Bhāradvāja		
161	Nāgaya	.....	.....	Harita	...	1
"	Śīnga	.....	.....	Kāśyapa		
"	Tippaya	.....	.....	Vasiṣṭha		
163	Sivamallana	.....	.....	Śrivatsa	...	1 kl.

(V. 113.) The pair of Īśvara (Śiva) (deities) residing in the main village and in the village attached to it for supplies¹ shall have one share, according to the order of the fields.

(V. 114.) Likewise in these two villages the blessed Janārdana and Gōpa, the two glorious Viṣṇu (deities), shall have one share; and Mailāra² shall have a quarter (of a share).

(V. 115.) The bounds of this village in all directions are written down in order in the vernacular tongue, for the proper information of all men.

(Lines 168-179.) Ōm!³ The meeting-points of the terminal bounds of the lands of Allāḍ-Redḍi-Vēmaṣānaka-Dodḍavaram:—starting at the southern bank of the Tulyabhāga, the path of the field of the Pūrva-maṇḍulu between the lands of the two villages goes towards the south. East of this path is the land of Vēmaṣānaka-Dodḍavaram; west of this path is the land of Allāḍ-Redḍi-Vēmaṣānaka. As this path proceeds towards the south, there is then a tamarind-tree; a path going to the east of this tamarind-tree, north of a path near this path, south of the path of Vēmaṣānaka-Dodḍavaram—this path going towards the east, there is within the land of Vēmaṣānaka-Dodḍavaram a tank named Channu-pāḍe.⁴ From the neighbourhood of this tank, east of this path, west of the path of the land of Vēmaṣānaka-Dodḍavaram, is the land of Allāḍ-Redḍi-Vēmaṣānaka. This path is the path of the field of Tollimṭi.⁵ This path going southwards, within the land of Allāḍ-Redḍi-Vēmaṣānaka (there is) a waste land called Iṇuvavāri-pāḍe⁶; this waste land begins. This is the northern terminal bound of the land of Allāḍ-Redḍi-Vēmaṣānaka.

(Lines 179-201.) From the southern side of this Iṇuvavāri-pāḍe, on that bank, is an embankment with brushwood.⁷ This embankment goes towards the east. In this neighbourhood, north of the embankment, south of the land of Vēmaṣānaka-Dodḍavaram, as one comes to the east of the . . . of this embankment, within the land of Vēmaṣānaka-Dodḍavaram, there is a dale called Nimma-guṇṭa-pāḍe.⁸ From the neighbourhood of this dale this embankment, making a curve, goes northward for the length of five *bāralu*⁹; then the embankment again goes eastward: When the embankment in this neighbourhood has gone eastward, there is then on this embankment, in the north-east part of the land of Vēmaṣānaka, a *mrōḍugu*¹⁰ with withered branches. Thereupon the embankment, after coming towards the south, next goes towards the east for the length of two *bāralu*. Then there is in the land of Dodḍavaram a waste ground called Pāmula-pāḍe¹¹ close by. The path of the field of the Pūrva-maṇḍulu, taking as its boundary the *gōva* on the west of this waste ground, and coming between (the lands) of Vēmaṣānaka and Dodḍavaram, goes towards the south. As it goes on, there begins the path of the fields of Vēlchūru and Tallavaram. This path, on coming between the lands of the two villages of Vēmaṣānaka and Vēlchūru, goes towards the south. On the

¹ *Grāma-grāsa-grāma*: see above, vol. V, p. 69, and note.

² Mailāra is a local deity, of the male sex; Brown's Dictionary (new ed., 1903) states that Mailāru is "the name of a petty goddess." The cult is probably different from that mentioned in *Epig. Carn.*, vol. 12, Tumkūr Pāvugaḍa Taluq, no. 18.

³ Denoted by a symbol. The translation which now follows is often crude and hardly grammatical English; but I have thought it best to make it so, as an attempt to give a faithful rendering of the loosely worded original.

⁴ Meaning: "Fair Waste"?

⁵ Literally, *tollimṭi* means "ancient."

⁶ Meaning: "The Waste of the Neighbours."

⁷ Or brushwood. Mr. R. W. Frazer, to whom I am indebted for several suggestions in the translation of this Telugu section, reminds me that "*poḍa* is used for weeds, shrubs, etc., and generally, with reference to waste land, bunds, and embankments, to the long coarse croton plant, which is a terrible nuisance."

⁸ Meaning: "Lime-tree Pond Waste."

⁹ A *bāra* is now reckoned as the distance from one hand to the other when the arms are stretched out.

¹⁰ The *Butea frondosa*.

¹¹ Meaning: "Waste ground of the Snakes."

south it comes to the top of a bed of rushes ; then close by the path in the land of Vēmavaram there is a *kapa*-tree. The path goes towards the south-west ; then it goes towards the south. Close by this path, in the land of Tallavaram, there is a tamarind-tree ; going from the west of this tamarind-tree towards the south-west, there is in the land of Vēmavaram, close by the path, a tamarind-tree. Then it goes south along the south-east (*side*) of Vēmavaram. On coming from the south-east side to (*a region*) between the lands of the two villages of Tallavaram and Vēmavaram, it goes towards the west. All this is the eastern bound of Vēmavaram.

(Lines 201-207.) This path going towards the west, there begins the path of the *field* between Pasulapūni and Vēmavaram ; (*this path*) running along (*it*), passing between the two villages, (*and*) going towards the west, (*there is*) a meadow containing the terminal path of the land of Sōmēśvaram. (*The path*) having passed from the midst of the land of Sōmēśvaram to the midst of the land of Vēmavaram, (*and*) having gone for the length of four *bāvalu* northwards, and having thereupon passed westward between the two villages, (*there is*) a meadow containing the path of the field of Nolla, on the south-west side of the land of Vēmavaram. This is the southern bound of Vēmavaram.

(Lines 207-213.) After this, going northwards, (*there is*) a meadow containing a clump of *kaḍamulu*.¹ The path going northward from the clump of *kaḍamulu*, (*there is*) a meadow containing the field of the village attached for furnishing supplies to Vēmavaram. The field path, passing westward between the boundaries of the land of the village attached for furnishing supplies and of Nolla, goes westward. Then there are two paplar-leaved fig-trees.² After this, the path going westward, (*there is*) a meadow containing the path of the field of the village attached for furnishing supplies to Ana-Prāṣṭa-Ruddi-Komaragiripuram, on the south west side of the two villages. After this the path goes northward.

(Lines 214-220.) As it comes northward, there is a *kaḍam*.³ As it proceeds in the same way, there is within the land of Komaragiripuram, close by the path, a mango-tree and a paplar leaved fig-tree. From this neighbourhood the path stopping, there is an embankment (*covered* with withered brushwood ; it goes northward. Then (*passing*) in a curve eastward, it goes through the width of a meadow (*needing for its sowing*) five *budala*. After this, as it comes northward, there is a field-path. This path, after going northward for two *bāvalu*, (*and* thereupon going eastward, the Tulyabhāga begins. Then there are a batch of *mudugu* and three *kaḍamulu*.⁵ (*This is*) the terminal bound of the land on the north-east.

(Lines 220-228.) After this, taking for its limit the western bank of the Tulyabhāga it goes southward, half belonging to the residents on the further side of the Tulyabhāga and half to those on the hither side. Then it goes southward, along a *gaṇḍamā* near the village attached for furnishing supplies. This *gaṇḍamā* on the Tulyabhāga belongs to Vēmavarar the residents of the villages of Peṇḍalapāka say. After this it goes eastward along the Tulyabhāga. Taking as its limit the southern bank of the Tulyabhāga in the terminal bound of the land of Vēmavaram (*and*) going eastward, (*and*) coming between the two villages of Doḍḍavaram and Vēmavaram, (*there is*) a meadow containing a field-path running along the Tulyabhāga. Between Vēmavaram and Peṇḍalapāka the Tulyabhāga is the bound.

(Lines 228-229.) Regarding the merit of maintaining and the guilt of taking away (*grant* some Purāṇic sayings are written :

(Lines 229-234 : four well-known commonitory verses.)

¹ Apparently this means "kadamba-trees," *Nauclea cadamba*, in modern Telugu *kaḍimi*.

² *Grāma-grāsap-ūri*.

³ *Ravi*, the *Ficus religiosa*.

⁴ Apparently this means "a threshing-floor," as in Kannarese.

⁵ See note 1 of this page.

(Lines 234-237.) The sage *Sarasvatī-bhaṭṭa*, of the *Śrīvatsa* (*Gōtra*), a Brahmin in poetry, learned in grammar, metaphysics, and logic, composed this decree. Thus respectfully Allaya's (son) king *Vēma* entreats future monarchs : may this my pious foundation be guarded with honour and with zeal for righteousness ! Fortune !

(Line 238.) The blessed *Mārkaṇḍēyēśvara*¹ : the writing of *Vēma Redḍi*.

No. 24.—AKKALAPUNDI GRANT OF SINGAYA-NAYAKA : SAKA-SAMVAT 1290.

By K. RAMA SASTRI, B.A., BANGALORE.

The copper-plates which record the subjoined grant were forwarded to the Assistant Archaeological Superintendent for Epigraphy, Southern Circle, Madras, by the Collector of Godavari in the year 1913 and have been registered by him as No. 2 of Appendix A in the Epigraphical Report for 1912-13, p. 13. They are four in number and bear writing on both sides, the last being engraved on its inner side only. The plates measure $10\frac{1}{2}$ " by $5\frac{1}{2}$ ", and on the proper right side of each is bored a hole $\frac{1}{2}$ " in diameter, through which is passed a plain ring, which had been cut before the plates were received in the Epigraphist's office. The first three of them are numbered with the Telugu numerals 1, 2, 3, on their second sides, just above the ring-hole. The diameter of the ring is nearly 4" and its thickness about $\frac{1}{8}$ ". The weight of the plates with ring is approximately 228 *tolas*.

The inscription, written in the Telugu alphabet, is in a state of perfect preservation with the exception of a few syllables in the beginning of line 48. The language is Sanskrit (verses 1 to 72 numbered with the Telugu numerals throughout excepting the last two), in which we see much of the artificial imagery and word-painting of the later-day Sanskrit authors with little consideration for the depth of meaning and the correct use of words. Among orthographical and palaeographical peculiarities may be noted first that the initial vowel *ri* is written in ll. 79 and 99 as *ru*, that initial *au* in l. 2 is written as *jau* and that the superadded *au* in the case of the consonants *yau* (ll. 22 and 92) and *mau* (ll. 27, 40, 53) is represented by the signs for *ē* and *au*, both affixed to the letter. Consonants are doubled, in the majority of cases, after the secondary form of *r*, and after the *anusvāra*; the rough *r* called *śakaṭa-rēpha* in Telugu has been used in the words *Cheṅgara*, *Kuravāṭa*, *Kōrukōṇḍa* and *Kāṅkaravāḍa* and has an almost vertical top-stroke attached to it. The letter *tha* is distinguished from *dha* by an additional dot made in the centre of the former (ll. 8, 10 and 65). The distinction, however, is not kept up throughout; for *dh* is written for *th* in ll. 23, 29, 32, 37, 42, etc., where it occurs as a subscript letter, and in ll. 45, 49, 50, 53, 68, 73, 76, 79, 96, where it occurs as the chief letter; and *dhdh* appears for *thth* (correctly *tth*), in ll. 19, 22, 92 and 93. The aspiration of *bh* is represented by the usual *talakaṭṭu*; and where the latter cannot occur, it is marked by a symbol like an inverted cup, inserted at the right bottom of the letter (ll. 3, 4, 5, 20, 21, etc.). This same form of aspiration is also adopted in the case of *qha* in ll. 22, 49, and *pha* in ll. 28, 34, 38. It might be noted that, when *bha* is lengthened out into *bhā*, its aspiration is not marked by the inverted cup, but is indicated by the angle which the *ā* sign makes with the left prong of the *talakaṭṭu*. In the case of the unaspirated *bā* we do not find this angle.² The conjunct consonant *ddh* is always written as *dhdh*, though the letters *d* and *dh* themselves are

¹ This means that the deed of gift was drawn up in the temple of the god *Mārkaṇḍēyēśvara* (see above, vv. 9-20). [As *Śrī-Virūpākṣa*, *Śrī-Venkāṭēśa* and *Śrī-Rāma* was in the case of the Vijayanagara kings, the sign-manual of *Vēma Redḍi* was perhaps *Śrī-Mārkaṇḍēyēśvara*, the name of the tutelary deity of his family.—H. K. S.]

² Compare remarks on orthography in *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 21; *ibid.* p. 59; *ibid.* Vol. V, p. 265 f.

distinguished, the first having an opening on the right side, which the second has not. To avoid a large number of foot-notes I have throughout adopted the correct form *ddh*. *Chhchha* is written for *chchha* in ll. 30 and 50. Double lingual *na* is written as *nna* in l. 23. Peculiarities due to pronunciation may be noted in the words *Nṛisimhaya* and *Dēvayāmhvaya* which occur in ll. 86 and 68 respectively.

After invocations addressed to the boar-incarnation of Viṣṇu, Vināyaka and the moon, we are informed in vv. 5-7 that the fourth (i.e., Śūdra) caste, born from the feet of the Supreme Being along with the river Ganges, is purer on that very account than the first three twice-born castes, and that the members born in it are highly virtuous, pure-minded and greatly helpful to the ruling classes. This prosperous condition and the willing co-operation of the Śūdras reflect a state of society when caste disputes, as those of the present day, had not assumed such dimensions as to disintegrate the constituent parts of the Hindu community. In the cycle of ages came Kali-yuga, in which, according to v. 9, there were hopeful signs of progress, inasmuch as the different castes and stages (of men) did not deviate from the prescribed law, the Vēdas were widely read with their component parts, and religious sacrifices were not performed in vain. In the Trilinga country was a Śūdra ruler by name Kēśava-nāyaka, who was born of the Mañchikoṇḍa family (vv. 10 to 12). His son was Gaṇapati-nāyaka (v. 13), and his son Kūna-bhūpāla (v. 15). Kūnaya's eldest son was Mummaḍindra (v. 18), also called Kūnaya-Mummaḍi-nāyaka (v. 19) and Mummaḍi-nāyaka (v. 20), who was evidently a powerful chief. He ruled over the fertile (v. 24) districts of Cheṅgara, Kuṇavāṭa, Kōna and Vānāra included between the two well-known branches of the river Gōḍāvara (Gōḍāvarī) (v. 22). Mummaḍi-nāyaka married a niece of Kapaya-nāyaka, the celebrated 'Sultān of the Āndhra country' (v. 25), and ruled at Kōṛukoṇḍa (v. 27), which is now a flourishing village ten miles north of Rajahmundry. His two younger brothers, Śīṅgaya-nāyaka and Gaṇnaya-nāyaka, (v. 29), as subordinates of their elder brother Mummaḍindra, ruled at Kōṭipurī and Tāḍipēka respectively (v. 31). The former of the two brothers, also called king Śīṅga and Kūnaya-Śīṅga, is the donor of the present grant and is highly eulogised in vv. 32 to 39. His capital Kōṭipurī, also called Mummaḍi-viḍu, evidently after his elder brother Mummaḍi-nāyaka, was situated on the bank of the river Pampā and contained within it the temple of Rāmanāthēśvara (v. 33). Vv. 40-51 describe a family of physicians—of whom three generations are given. Parahitāchārya, the donee of the present grant, was a great favourite of king Kūnaya-Śīṅga, who, it is stated, lavishly bestowed presents on him (v. 52). In the Śaka year 1290 (expressed by numerical words), in the month Śrāvaṇa, on the occasion of an auspicious solar eclipse, Śīṅgaya-nāyaka granted to the virtuous Parahitāchārya, in the presence of god Rīṇamukti-nātha, the village of Akkalapūṇḍi, changing its name into Mummaḍi-Śīṅgavaram. Parahitāchārya, retaining half of the village for himself, bestowed the other half upon ten Brāhmaṇas of the Yajur-vēda (vv. 53 and 54). Then follows a description of the boundary line of the village of Akkalapūṇḍi, in which, as usual, thickets of shrubs, ant-hills, ditches, trees and ponds are mentioned (vv. 62-70). The composer of the record was Kāma-dēva (v. 71). At the end of the inscription are added the signatures, in their own hand, of Śīṅgā-nāyaḍu and Mummaḍi-nāyaḍu, followed by the conventional figure of a lion, which represents perhaps the crest adopted by this Nāyaka family.

The period to which these copper-plates belong is one in which little is known about the history of the Telugu country. The fact that there existed, at this time, an independent family of chiefs quite close to Rajahmundry, with their power extending over the whole of the Gōḍāvari delta, is of extreme importance. At Kōṛukoṇḍa, the capital of these chiefs, has been discovered a long pillar-inscription, whose contents have been noted in the *Annual Report on Epigraphy* for 1911-12. From this, as also from the subjoined record, we learn that Mummaḍi-nāyaka was practically the first chief of the family who rose to importance, perhaps

by virtue of his close connection with Kāpaya-nāyaka, the Sultān of the Āndhra country. Mr. H. Krishna Sastri has shown that this Kāpaya-nāyaka is identical with Kāpaya, the son of Prōlaya, referred to in a copper-plate grant recently published by Mr. J. Ramayya Pantulu in the *Journal of the Telugu Academy*.¹ In this latter it is stated of Kāpaya-nāyaka that he 'rescued the Āndhra country from the ravages of the Muhammadans, immediately after the death of the Kākatiya king Pratāparudra.'

Mummaḍi was a staunch Śrī-Vaiṣṇava, as we have to infer from the contents of the Kōru-koṇḍa pillar-inscription. This fact is also established by a set of copper-plates² discovered some years ago at Śrīraṅgam, in which Parāśara-Bhaṭṭa, one of the Śrī-Vaiṣṇava teachers, is stated to have extended his influence into the Telugu country, to have made Mummaḍi-nāyaka his pupil, to have settled down at Kōrukōṇḍa and to have, by his highly religious life, influenced the people to believe that even after his death, he would appear on the hill of that village as the god Nṛsiṃha. The brother of Mummaḍi-nāyaka, who is the donor of our present grant, was evidently a patron of learning and fine arts; for in v. 39 he is stated to have been enjoying life in company of women accomplished in singing, dancing and playing on the lute. On Parahitāchārya—who was a master of the Yajur-vēda and Āyur-vēda (medical science) and taught these to his students,³ Śīngaya conferred numerous gifts. This aspect of patronising learning was quite characteristic of the times, and much of the existing valuable Telugu literature owes its origin to such encouragement offered by the aristocratic families ruling over small estates. It is suggested that this Śīngaya-nāyaka may be the same as Sarvajña Śīnga for whom some fine religious poems were composed by the celebrated Śrī-Vaiṣṇava reformer Vēdānta-dēśika.

Of the places mentioned in the inscription Kōna is still the name of the fertile country enclosed between the two chief branches of the Gōḍāvarī. Kōṭipuri is Kōṭipalli, a place of pilgrimage on the bank of the river Vṛiddha-Gautamī. Akkalapūṇḍi, surnamed Mummaḍi-Śīngavaram, is perhaps represented by the modern Śīngavaram in the Rajahmundry taluk. Tāḍipāka, in which was settled another brother of Mummaḍi-nāyaka, has perhaps to be looked for in the northern part of Mummaḍi's dominions. Perhaps it is the present Tāḍipāka, included in the Pōlavaram Zamindārī. I am unable to identify the two villages Kāṅkaravāḍa and Bōdalāva, incidentally mentioned in the description of the boundary line of Akkalapūṇḍi. The river Pampā, which passed by the side of Kōṭipuri, must have been a stream of only local importance, flowing into the Vṛiddha-Gautamī.

TEXT.⁴

First Plate; First Side.

- 1 अविघ्नमस्तु ॥ ⁶श्वेतशुभं दिशतु शश्वदसौ वराहः पाताळसन्ननि तमोगहने
रही
- 2 यः । ⁷जीसुक्कनुन्नष्टतिरुहहनोत्सवाव्वाग्दंतेन किंचिददुनोदधरं धराया-

¹ Madras *Epigraphical Report* for 1912-13, p. 129.

² No. 21 of Appendix A of the Madras *Epigraphical Report* for 1906.

³ The Kaluvachēru grant of Anitalli (*Journal of the Telugu Academy*, Vol. II, Part 1, pp. 93 ff.), which is dated in Śaka 1345, i.e., 55 years later than the date of our grant, mentions another Parahitāchārya, the donee of that grant, as the brother's son of Parahitāchārya of our grant.

⁴ From the original plates and a set of ink-impressions.

⁵ This plate begins with a floral device.

⁶ Metre : Vasantatilakā.

⁷ Read जीसुक्क°.

- 3 : 1 १ । ¹तत्तेजो नौमि षट्चचतुरास्यादिभिर्नु²तं [1*] हिरदाननमप्युच्चैर्य-
त्त[द]हिरदानन³ । २ ।
- 4 ⁴किसलयमृदुलाभिः क्रीडनाम्नेडनांते गगनचरवधूभिर्गाढमादाय हर्षात् ।
अवसि च कर-
- 5 मूले शशदावेष्ट्य बद्धा (1) विलसति हिमभानोर्विष्णुरंती⁵ कळा सा
। ३ । ⁶भानुः पश्चिमदिग्वधूसुख-
- 6 सरोजा[ते]नुरागात्मना⁶ काश्मीरेण विशेषकश्रियमिषाधातुं कृताभ्युदयः ।
रुच्याकारमु-
- 7 पेयुषा मलयजेनायन्निशानायकः पूर्वाशावरवर्णिनीतनुलतां लिप्पन्निवीजंभते⁷ । ४ ।
- 8 ⁸ईश्वरवदनभुजीरुप्रभवा ब्रह्मादिजातयस्त्रिस्तः । तासामाधाराय चतुर्थजातिश्च तत्प-
- 9 दाक्षाता⁹ । ५ । ⁹अस्या जातेस्ताव्यो¹⁰ जातिभ्यश्चुष्टिरिति वचस्त्रिं । यदियं
सहजा जाता भागी-
- 10 रथास्त्रिलोकपावन्याः । ६ । ¹¹तज्जातीय्याः कर्मठास्यक्तयात्माश्रम्यहस्तांताश्चात-
रागादिदोषाः । राजन्या-
- 11 नामित्य साहाय्यमुर्व्यास्त्र्यं भारन्निर्व्वहत्येव सम्यक् । ७ । ¹²चक्रनेमिक्रमेणैव
कृतादियुगसंहतिः । श-
- 12 अत्यरिभ्रमत्येव भूपाद्यापि तथाविधाः । ८ । ¹³कले श्वेतवराहनाम्नि विदिते
मन्वंतरे सप्तमे षष्ठे¹⁴ भारतसंज्ञितेच
- 13 भारतीपत्रे च खंडे कलौ । खान् धर्माश्च विलंघयन्ति नितरां वर्षं[1*]-
अमाणा भिदास्सांगाश्च शृ-¹⁵
- 14 तयो विभांति चरितस्त्वार्थ¹⁶ क्रतूनां शतं । ९ । ¹⁷देशास्त्रहसं भरतस्य
खंडे दीव्यंखंडाखिरुव-
- 15 सुश्रुताः । तेषां शिरोभूषणमेव देशस्त्रिलिंगनामा सुकृतैकसीमा ॥ १० ॥
¹⁸त्रिलिंगदेशाधिपति[1*] श्रीमा-

¹ Metre: Anushtubh.

² The syllable च was written twice by mistake; the first has subsequently been cancelled in the original.

³ Metre: Mālinī.

⁴ Read °सुरती°.

⁵ Metre: Śārdūlavikrīḍita.

⁶ The letter ते has been corrected from ती.

⁷ Read °वीजंभते.

⁸ Metre: Gīti.

⁹ The subscript j of jja is not completely written; cf. तज्जा in l. 10, below.

¹⁰ Read °साव्यो.

¹¹ Metre: Śālinī; read °तीयाः.

¹² Metre: Anushtubh.

¹³ Metre: Śārdūlavikrīḍita.

¹⁴ Read वर्षे.

¹⁵ Read शृ°.

¹⁶ Read °तस्वार्थ°.

¹⁷ Metre: Upajāti.

¹⁸ Metre: Anushtubh.

2
 4
 6
 8
 10
 12
 14
 16

18
 20
 22
 24
 26
 28
 30
 32

[illegible]

50
 52
 54
 56
 58
 60
 62
 64

50
 52
 54
 56
 58
 60
 62
 64

- 16 न्केशवनायकः । येन भूपा दिलोपाया[:*] स्मयाद्विस्मरिता इव । ११ ।
¹दुर्विनीतमदगर्वखंडने कल्पि-

First Plate; Second Side.

- 17 तारिनृपवीरमुंडने । मंचिकोंडुघनगोत्रमुंडने भूरजंभत नृपे सदंडने । १२ ।
¹तस्य केशव-
- 18 नृपस्य नंदनो नायको गणपतिर्गुणाकरः । स्वर्गते पितरि पश्चिमे
 वयस्याससंज वसुधां भुजे
- 19 निजे । १३ । ²लक्ष्मीर्वसुधा कीर्त्तिर्गणपतिनृपतेः परं प्रियास्तिस्त्रः³ ।
 ताभ्यामधिका कीर्त्तिर्येनासौ ते तदध्वं⁴
- 20 मर्षितवान् । १४ । ⁵पुत्रश्रीकूनभूपालस्तस्मादुदभवद्विभोः । प्रद्युम्न इव
 लक्ष्मीशाकुंकरादिव⁶ श-
- 21 क्तिमान् । १५ । ⁷नृपो गणपतिः पुत्रं पात्रं दृष्ट्वा नृपश्रियः । त्यक्त्वा
 सिंहासनं भीमं दिव्यं सिंहास-
- 22 नं ययौ । १६ । ⁸विष्णुर्जङ्घणरत्नरीङ्गणगिरिविख्यातदोर्विक्रमो निर्व्यूढावनि-
 पालताध्वविभ-⁹
- 23 वो निर्व्याजविश्राणनः । ¹⁰गंभीरस्थिरधीरुदात्तचरितः कारुण्यपूर्णशय[:*]
 श्रीमत्कूनय-
- 24 नायको निजकुलक्षीरोददेशंद्रमाः¹¹ । १७ । ¹²तदोयनिजनंदनस्तरणिजिष्मता-
 पोन्नतिः क-
- 25 ऋकालनकोविदः कविजनांतरंगप्रियः । मनोहरगुणाकरो महितवैरिवंशानलो
- 26 जनावनविशारदो जयति मुंमडींद्रो नृपः । १८ । ¹³कूनयमुंमडिनायक-
 करवाळः खंडि-
- 27 तारिनरपालः । विलसति सिक्तो रक्तैः कंदळ इव तप्यतापलतिकायाः । १९ ।
¹⁴महितनृपतिवंशमौक्तिके-

¹ Metre: Rathōddhatā.

² Read °ल्लिप्तः.

³ Metre: Anushtubh; read पुत्रश्री°.

⁴ Metre: Anushtubh.

⁵ Read °पालताल्य°.

⁶ Read °दध्व°.

Metre: Giti.

⁷ Metre: Giti.

⁸ Read तदल्य°.

⁹ Read °शाच्छं क°.

¹⁰ Metre: Śārdūlavikrīḍita; read विष्णुर्ज°.

¹¹ Read °स्थिर°.

¹² Metre: Prithvī.

¹³ Metre: Pushpitāgrā.

- 28 न स्फुटसरसोज्ज्वलवृत्तभासुरेण¹ । पितुरभिमतकारिणा समेता विलसति
 मुंमडिनायकेन भू-
 29 मिः । २० । ²लक्ष्मीरच्युतवत्सि प्रणयिनी भोगीश्वरे सुस्थिरा³ भूरिषा
 चतुराननाखिलमुखक्रीडावती भा-
 30 रती । श्रीमत्कूनयमुंमडींद्रमसमं दीव्यंति संप्राप्य तास्त्रिस्तः प्राप्य ⁴सत[स्व]-
 कीर्त्तिरधिकस्वक्का⁵ च
 31 चित्रं परं । २१ । ⁶प्रधितोभयगोदावरमध्यप्रांतेषु महितसौभाग्यान् ।
 पालयति मुंमडीं-⁷
 32 द्रष्टुं गच्छ कुलवाटकोनवानारान् । २२ । ⁸स्थलजलगिरिवनदुर्गानाक्रम्योपेत-
 साधनो देशान् । उडु-

Second Plate ; First Side.

- 33 त्य ⁹शतसंघान्मुंमडिन्द्रपतिः प्रशास्ति भुवमखिलां । २३ । ¹⁰पाकव्याकीर्ण-
 मोचालिकुचपनसकाम्ना-
 34 दिस्वीतपार्थैरंतस्सत्तानकात्तक्रमुकफणिलतागंगिवरैकपूर्णैः¹¹ । प्रांतोद्यन्नाकिरैवेषु
 35 ऋकुरवकाशोकपुन्नागरम्यैरारामैः कस्य हर्षेन विदधति परं मुंमडींद्रस्य देश
 । २४ । ¹²प्रख्या-
 36 तांभ्रसुरचान[ः*] स्वयं कापयनायकः । तस्मै¹³ स्वसुसुतां प्रादान्मुंमडींद्राय ।
 37 भुजे । २५ । ¹⁴दत्तास्त्रेनाग्रहारास्सकळसुखभुवद्याग्रहारा इवोर्थास्तत्रस्थाशुद्धि
 मंतो द्विजव-
 38 रनिवहास्सद्गुणा वृत्तरम्याः । अत्रांतं भांति सुक्ताफलघनविभवास्सर्व्वलोकै
 हृद्यास्सर्वां-¹⁵
 39 स्तान्नीचमाणश्चिरमवर्नितलं मुंमडींद्रः प्रशास्ति । २६ । ¹⁶रम्योदारे र
 सहचरोद्दामरा-
 40 माभिरामे सीमाभूमौ ¹⁷धनिकविततेस्सर्व्वसंपन्निधाने । विद्याहृद्ये विपणिषु
 कीर्त्तु-

¹ Read °ज्वल°.

² Read सुस्थिरा.

³ Read °सच्छा.

⁷ The *anusvāra* stands at the beginning of the next line.

⁹ Read शचु°.

¹¹ Read °पूर्णैः.

¹³ Read तस्मै.

¹⁵ Read °स्तत्रस्था°.

¹⁶ The *anusvāra* stands at the beginning of the next line.

¹⁷ Metre: Mandākrāntā.

² Metre: Śāradālavikīṛṇita.

⁴ Read सित°.

⁶ Metre: Giti; read प्रधि°.

⁸ Metre: Giti; read स्थल°.

¹⁰ Metre: Sragdharā; read °कीर्ण°.

¹² Metre: Anushtubh.

¹⁴ Metre: Sragdharā; read दत्तास्त्रेना°.

¹⁸ Read °विततेस्सर्व्वसंपन्नि°.

- 41 कौडुभिधाने हर्षेणास्ते महति नगरे मुंमडिचोणिपालः । २७ । ¹किमु-
च्यते पुरस्यास्य
42 सौभाग्यं परमः पुमान् । दिव्यस्थानानि संत्यज्य यदचास्ते श्रिया सह
। २८ । ²एकोनुजशिशंगय-
43 नायकेंद्रस्त्रांद्रश्रिया सर्व्वगुणैरदारः । अन्योनोजो गनयनायकोपि नृपावळीनायक
44 एव भाति । २९ । ³अनुजौ शिंगभूपालगनभूपालनामकौ । मुंमडोद्रेण
तेनैव तौ तुल्यावेव दी-
45 व्यतः । ३० । ⁴कोट्यां पुरि श्रीसुभगोरुकोट्यां स ताडिपाके [सु]कृतैक-
पाके । ⁵यथाक्रमं तावनुजौ नि-
46 धाय ताभ्यां समेतौ वसुधां प्रशास्ते । ३१ । ⁶हरिरग्रजमिव शक्रं
सौमित्रिरिवाग्रजं रघूत्तं-
47 सं । मुंमडिनृपमन्वेति ज्येष्ठं स तु शिंगभूपालः । ३२ । ⁷नाम्ना
मुंमडिनायकस्य घटिता स-
48 — — — रिणी लक्ष्म्या विभ्रमभूर्विर्लासनिलयो वाण्या क्षितेर्भू-
डनं । पंपासंपदुपाशि-

Second Plate ; Second Side.

- 49 ता सविधगश्रीरामनाथेश्वरा⁸ ख्याता मुंमडिवोडुनामनगरी शिंगक्षमाभृद्धिभोः⁹
। ३३ । ¹⁰प्रगाढव-
50 न्यावृतपार्श्वदेशे पंपानदीपाधसि¹¹ पावनेच्छे¹² । स्वाराजधानी प्रतिविंबितेव
विराजते सा नगरी विशाला । ३४ ।
51 ¹³गरीयसि पुरे तस्मिन् सर्व्वैश्वर्य्यसमन्वितः । निवसन् शिंगभूपालः पालय-
त्य[स्त्रि]लां भुवं । ३५ । ¹⁴जय-
52 ति स शिंगनृपालो रिपुपुंगवभंगगंडुगोपालः । यत्कीर्त्तिकन्यकायाः कमल-
भवांडानि कंदुकायं-
53 ते । ३६ । ¹⁵प्रधयन् शिंगनृपालस्त्वत्वं¹⁶ धर्मं च मदनमौडित्यं । जनसु-
जनयुवतिश्रुत्यु¹⁷ धीरीदात्तादिने-

¹ Metre : Anushtubh.

² Metre : Upajāti.

³ Metre : Āryā.

⁴ Metre : Śārdūlavikrīḍita.

⁵ Read °भृद्धिभोः.

⁶ Read °पाधसि.

⁷ Metre : Anushtubh.

⁸ Metre : Giti ; read प्रधयन्.

⁹ Read श्रुत्यु.

² Metre : Upajāti.

⁴ Read यथाक्रमं.

⁶ The anusvāra stands at the beginning of next line.

⁸ Read °रामनाथेश्वरा.

¹⁰ Metre : Upajāti.

¹² Read पावनेच्छे.

¹⁴ Metre : Giti.

¹⁶ Read °स्त्वत्वं.

- 54 वृतामयते । ३७ । 'लक्ष्मीं पद्मलितां मुञ्जे विजयिन शर्वस्य विजयिनिः
कीर्त्तिं मूर्त्तिमतीं म-
- 55 दं विदकितं बंधून् प्रबंधयिष्यः । दानं मानयुतं कृपां निरुपमां 'सत्त्व
वृषत्वास्सदं कृत्वा
- 56 भाग्यमशेषभोग्यमयते श्रीशिंगभूपालकः । ३८ । 'यीणावादनकोविदेन विल
सत्तास्यप्रशस्यन्त्रि-
- 57 या सारस्यास्यदगानमानविधिना सौजन्यमान्याकृता । नित्येश्वर्यविकामिना
निरुपमाकारे-
- 58 ण कांताजनेनायं कूनयशिंगभूपतिलकः क्रीडन् मदा मोदते । ३९ ।
'जयति मुक्तमूर्त्तिर्जा-
- 59 अदुहामकीर्त्तिस्सकलसुगुणधामा सर्वसीभाग्यसीमा । विहितशिवसपथ्या 'विश्व
ताचारधुर्यः प-
- 60 रक्षित इति वैद्यः पावनस्सर्वहृद्यः । ४० । 'सात्र्यगोत्रकलशावुधिपूनेचंद्र-
द्रावतंसनिजसं^६
- 61 हिरमानसाजः । अस्माविलासमुकुरश्रयतां जनानां नानाविधं परहितो
हितमाततान । ४१ [1]
- 62 'अयं परहितो वैद्यस्सोयं परहितशिवः । अस्य पत्नी च तस्यैव न
नाम्नोमा गुणैरपि । ४२ । 'सुतस्तदी-
- 63 यस्तुगुणाभिरामः कल्याणशीलः करुणालवान् । वेद्याद्यगण्यो यशिनोमुदार[*]
श्रीरामना-
- 64 यस्मिन्पदभक्तः । ४३ । 'दैत्यदैववरसंश्रयां परिज्ञातवान्विद्वन्मरुतप्रतिश्रियां ।
रामनाथभिष्व-

Third Plate, First Side.

- 65 गोश्वरः क्रियास्वचिमेव तुल्यन्मुनीश्वरं । ४४ । 'सर्वाकास्तनयास्त्रयोपि जनि
ता[*] श्रीरामनाथेन ते
- 66 जायायामयितांबिकाहयलुषि^{११} ख्यातप्रभावोद्यताः । लोकानां हितकारिणस्तु-
मनसामि-

^१ Metre: Śārdūlavikrīḍita.

^२ Metre: Mālīnī. This verse begins with a floral device.

^३ Read 'सपथ्यां विश्वत'.

^४ Read 'पूष्य'°. The *anuvāra* stands at the beginning of the next line.

^५ Metre: Ūpajāti.

^{१०} Metre: Śārdūlavikrīḍita.

^६ Read सुहृद.

^७ Metre: Vasantatilakā.

^८ Metre: Anuśtubh.

^९ Metre: Bāṭīśṛṅg

^{११} Read 'हृद'.

- 67 ¹ष्टार्थसंपादकाः कामादध्यनसूयमन्त्रिमुनिना ब्रह्माच्युतेशा इव । ४५ । ²ज्येष्ठः
परहितस्मृतुर्द्विती-
- 68 यो ³देवयां ह्वयः । काळनाधस्तृतीयोऽस्य⁴ रामनाथस्य धीमतः । ४६ । ⁵सुत-
सुहृदनुजानुच-
- 69 रप्रभृतिलभुपेत्य विहितशिष्यूषी⁶ । अग्रजमनुजन्मानावुपचरतस्ततमवहित-
स्वांती । ४७ । ⁷य-
- 70 जुष्यध्ययनं वेदे वेदे चायुषि भूषयन् । अध्यापनं च शिष्येभ्यः कृत्वा
परहितः कृती । ४८ । ⁸आचा-
- 71 रो दुरितापचारचतुर[*] स्तुत्यानि कृत्यानि च स्वांतिं शान्तिनिकेतनं
प्रसदनोदारं गिरां ⁹गुंभनं [I]
- 72 पूजा राजकळावतंसपदयो[*] श्रीराश्रोतोपाश्रिता¹⁰ संतसंति गुणाः परं पर-
हिताचार्ये¹¹ विचार्ये-
- 73 व तत्¹² । ४९ । ¹³आयुर्वेदविशारदेन सुधिया श्रीदेवयार्येण कस्तुल्यो
रामयवैद्यनाथतनये-
- 74 नोच्चैर्यशोराशिना । सिंधोरभुदितो भिषङ् सदृशो हस्ते दधानोमृतं येना-
स्यामृतमस्ति हस्त-
- 75 कमले वाक्ये दृशोश्चेतसि । ५० । ¹⁴विद्याविशुद्धिविनयार्जवसत्यधर्मशर्वाच्च-
नाचरणभूतदया[दि] सर्वं । ए-
- 76 क्व कर्तुमभिलाषवतेव धात्रा श्रीकाळनाथभिषगीश्वर¹⁵ एष सृष्टः । ५१ ।
¹⁶सहिद्याहृदयंगमं सुक-
- 77 तिनामग्रण्यमर्हं गुणैः प्राणाचार्यमधाश्रित¹⁶ परहिताचार्यं हितं कर्मसु ।
श्रीमत्कू-
- 78 नयशिंगभूमिरमणसंभावयंनंजसा¹⁷ सर्वैर्वस्तुभिरुत्तमैर्न गतवान् पर्याप्तिमेतावता
79 । ५२ । ¹⁸शाकाब्दे गगनग्रहाक्षिशशिनां संख्यान्विते आवणे मासि ¹⁹श्रीरु-
णमुक्तिनाथसविधे²⁰ सू-

¹ Read °ष्टार्थ°.² Read °याह्वयः°.³ Metre : Giti.⁴ Metre : Anushtubh.⁵ Read गुंभनं.⁶ The syllables चार्येवि are inserted below the line.⁷ Read °नाथ°.⁸ Read श्रीकाळनाथ°.⁹ Read °यन्नंजसा°.¹⁰ Metre : Śārdūlavikrīḍita; this verse is preceded by two floral devices and a vertical stroke.¹¹ Read श्रीकृष्ण°.¹² Metre : Anushtubh.¹³ Read काळनाथ°.¹⁴ Read °युष्°.¹⁵ Metre : Śārdūlavikrīḍita.¹⁶ Read °षिती°.¹⁷ Read ते.¹⁸ Metre : Vasantatilakā.¹⁹ Read °मया°.²⁰ Read °नाथ°.

80 र्योपरागे सति । श्रीमान् शिंगयनायकः परहिताचार्याय पुण्यात्मने प्रा-
दादकल-

81 पूंडिनाममहितं ग्रामं समग्रं गुणैः । ५३ । 'मुंमडिशिंगवराख्यं विंशत्यंशं
वि-

Third Plate ; Second Side.

82 धाय तं ग्रामं । परहितनामाचार्यः प्रादादधं द्विजातिभ्यः । ५४ ।
१यज्ञेश्वराय्य[ः*] स्थिर-

83 धीरार्क्षिशिंगद्विजोत्तमः । मारिप्पनाय्यो मतिमानेते तुल्यगुणश्रियः । ५५ ।
१यज्ञुर्वेदविद-

84 ग्रन्थो भारद्वाजकुलोद्भवाः । याजुषः पेद्दिभट्टाख्यो विद्वान् गीतमगोत्रजः
। ५६ । १श्रीवत्स-

85 गोत्रक्षीरोदचंद्रो यज्ञुषि कोविदः । प्रोत्तयाय्यसुतो धीमान् सर्वदेवद्विजोत्तमः
। ५७ । १दास-

86 लंनमविप्रेद्रः कौडिन्थो^१ यज्ञुषि स्थिरः^२ । 'चेलिपेदिनृसिंघ [ः*] श्रीवत्सगोत्रो
१यज्ञुश्चतः । ५८ । १का-

87 श्यपगोत्रविभूषा यज्ञुषि च सांगे चतुर्मुख्यातिः । पुलुपाकनृहरिवनो
विधिवदनुष्ठाननिष्ठ-

88 या युक्तः । ५९ । १चिटिसोमयभट्टार्यो हारीतो याजुषो बुधः । गंग-
प्रोत्तयविप्रेद्रो हारी-

89 तो याजुषायणीः । ६० । १ग्रामार्क्षस्याख्य भागानां दशसंख्यामुपेयुषां ।
कृताः पर-

90 द्विताय्येण ते विप्रास्त्रसभागिनः । ६१ । १प्रतीच्यां गीतसो सोमा प्रवाह-
र्धावधिस्म-^{१०}

91 ता । वायव्यसीमा गीतम्यास्तटे शकोटगुल्मगा । ६२ । ११शैशान्योभिमुखी
गत्वा सांकोलं ^{१२}नाकुमाश्रीता

92 (:)। ततोऽध्वं^{१३} समासाय पश्चात्किंशुकमाययी । ६३ । १तस्माद्यांती सशकोटं
वल्लीकं प्राप्य सा ततः ।

^१ Metre : Āryā.

^२ Metre : Anuṣṭubh.

^३ Metre : Anuṣṭubh.

^४ Read कौडिन्थो.

^५ Read स्थिरः.

^६ Read 'चेलिपेदिनृसिंघ'.

^७ Read यज्ञुश्चतः.

^८ Metre : Giti.

^९ Metre : Anuṣṭubh ; this verse is preceded by two floral devices and a vertical stroke.

^{१०} Read 'धिविप्ता. [The text may be explained as it is without any emendation—आपवाहार्धावधि being taken as an adverb meaning "right up to the half (i.e. middle) of the river."—H. K. S.]

^{११} Metre : Anuṣṭubh ; read 'शैशान्यो'.

^{१२} Read 'धिविप्ता.

^{१३} Read 'अध्वं'.

...
122 a.

66
 68
 70
 72
 74
 76
 78
 80

iii b.

82 ವಾಯುತಂ (ಗ್ರಾಮಂ) ಪರಮಾತ್ಮನಾ ಮಹಾದಯಃ ಪ್ರಾದಾಪದಂ ದ್ವಿಜಾತಿಶ್ರೀಃ || ೧೪ || ಮುಕ್ತಿಶ್ರೀರಾಯನು
 ದಿಂಬಲ ಶಂಕು ದ್ವಿಜಾತಮಃ || ಪಾರಿಶ್ರವಾಯುಕ್ರಮತಿಮಾನ್ತತ್ವದ್ವಿಜಾತಾತಿಶ್ರೀಃ || ೧೫ || ಯಜುಃ ಪದವಿ
 84 ದ್ವಿಜಾತಮಾಪ್ತವಾಃ || ಯಜುಃ ಪದವಿ ದ್ವಿಜಾತಮಾಪ್ತವಾಃ || ಕೌತುಕಾತಿಶ್ರೀಃ || ೧೬ || ತಿವಶ್ರ
 ಕೌತುಕಾತಿಶ್ರೀಃ || ಪ್ರಾಯಜುಃ ಪದವಿ || ಪ್ರಾಲಯಯುಕ್ರಮತಿಮಾನ್ತತ್ವದ್ವಿಜಾತಮಃ || ೧೭ || ದ್ವಿಜಾ
 86 ತಮಾಪ್ತವಾಃ || ಪ್ರಾಯಜುಃ ಪದವಿ || ಪ್ರಾಲಯಯುಕ್ರಮತಿಮಾನ್ತತ್ವದ್ವಿಜಾತಮಃ || ೧೮ || ದ್ವಿಜಾ
 ತಮಾಪ್ತವಾಃ || ಪ್ರಾಯಜುಃ ಪದವಿ || ಪ್ರಾಲಯಯುಕ್ರಮತಿಮಾನ್ತತ್ವದ್ವಿಜಾತಮಃ || ೧೯ || ದ್ವಿಜಾ
 88 ತಮಾಪ್ತವಾಃ || ಪ್ರಾಯಜುಃ ಪದವಿ || ಪ್ರಾಲಯಯುಕ್ರಮತಿಮಾನ್ತತ್ವದ್ವಿಜಾತಮಃ || ೨೦ || ದ್ವಿಜಾ
 ತಮಾಪ್ತವಾಃ || ಪ್ರಾಯಜುಃ ಪದವಿ || ಪ್ರಾಲಯಯುಕ್ರಮತಿಮಾನ್ತತ್ವದ್ವಿಜಾತಮಃ || ೨೧ || ದ್ವಿಜಾ
 90 ತಮಾಪ್ತವಾಃ || ಪ್ರಾಯಜುಃ ಪದವಿ || ಪ್ರಾಲಯಯುಕ್ರಮತಿಮಾನ್ತತ್ವದ್ವಿಜಾತಮಃ || ೨೨ || ದ್ವಿಜಾ
 ತಮಾಪ್ತವಾಃ || ಪ್ರಾಯಜುಃ ಪದವಿ || ಪ್ರಾಲಯಯುಕ್ರಮತಿಮಾನ್ತತ್ವದ್ವಿಜಾತಮಃ || ೨೩ || ದ್ವಿಜಾ
 92 ತಮಾಪ್ತವಾಃ || ಪ್ರಾಯಜುಃ ಪದವಿ || ಪ್ರಾಲಯಯುಕ್ರಮತಿಮಾನ್ತತ್ವದ್ವಿಜಾತಮಃ || ೨೪ || ದ್ವಿಜಾ
 ತಮಾಪ್ತವಾಃ || ಪ್ರಾಯಜುಃ ಪದವಿ || ಪ್ರಾಲಯಯುಕ್ರಮತಿಮಾನ್ತತ್ವದ್ವಿಜಾತಮಃ || ೨೫ || ದ್ವಿಜಾ
 94 ತಮಾಪ್ತವಾಃ || ಪ್ರಾಯಜುಃ ಪದವಿ || ಪ್ರಾಲಯಯುಕ್ರಮತಿಮಾನ್ತತ್ವದ್ವಿಜಾತಮಃ || ೨೬ || ದ್ವಿಜಾ
 ತಮಾಪ್ತವಾಃ || ಪ್ರಾಯಜುಃ ಪದವಿ || ಪ್ರಾಲಯಯುಕ್ರಮತಿಮಾನ್ತತ್ವದ್ವಿಜಾತಮಃ || ೨೭ || ದ್ವಿಜಾ
 96 ತಮಾಪ್ತವಾಃ || ಪ್ರಾಯಜುಃ ಪದವಿ || ಪ್ರಾಲಯಯುಕ್ರಮತಿಮಾನ್ತತ್ವದ್ವಿಜಾತಮಃ || ೨೮ || ದ್ವಿಜಾ
 ತಮಾಪ್ತವಾಃ || ಪ್ರಾಯಜುಃ ಪದವಿ || ಪ್ರಾಲಯಯುಕ್ರಮತಿಮಾನ್ತತ್ವದ್ವಿಜಾತಮಃ || ೨೯ || ದ್ವಿಜಾ
 ತಮಾಪ್ತವಾಃ || ಪ್ರಾಯಜುಃ ಪದವಿ || ಪ್ರಾಲಯಯುಕ್ರಮತಿಮಾನ್ತತ್ವದ್ವಿಜಾತಮಃ || ೩೦ || ದ್ವಿಜಾ

98

100

102

ବିଦ୍ରୋହ



- 93 तिन्त्रिणीद्वयमश्वधं¹ सप्तचं सा समाश्रिता । ६४ । ²उदङ्मुखी ततो भूत्वा
सा सीमा मध्यसंश्रिता ।
- 94 भूमिं कांक³वाडादिगर्त्तपाश्चात्यकिंशुकां । ६५ । आश्रित्य पल्वलं याता
कुंजपुंजसमन्वितं ।
- 95 सा तस्मात्प्राङ्मुखी गत्वैशान्ये सिकतिलां भुवं । ६६ । समुन्नतां⁴ समासाद्य
शृंगं शैलस्य संश्रिता । शैल-
- 96 मूलाद्गवां मार्गो बोदलावं समाश्रितः । ६७ । अथ⁵ पर्वतशृंगात्सा
दक्षिणाभिमुखी गता । प्लव-
- 97 वृक्षं⁶ समासाद्य तिन्त्रिणीपल्वलं गता । ६८ । सा सीमा गुह्य-
वल्लीकचिंचाकिंशुकसंकुला । तटाकमध्य-

Fourth Plate.

- 98 मासाद्य निर्यायान्येयकोणगा । ६९ । पश्चिमाभिमुखी गत्वा शाकीटादि-
समन्विता । [व]ल्ली-
- 99 कांकीलसंकीर्त्ता⁸ ख[र्ज]वृक्षानुपाश्रिता । नैर्ऋत्या⁷ दिशि गौतम्याः प्रवाहं
मध्यतश्चिता⁹ । ७० । [I]
- 100 ¹⁰शासनमुक्तं कविना ¹⁰कौडिन्ध्वरेण कामदेवेन । मुंमडिशिंगवराख्यग्रामस्या-
चंद्रतारकं ज-
- 101 यति । [७१*] ¹¹सामान्योयं धर्मसेतुं¹² नृपाणां काले काले पालनीयो
भवद्भिः । सर्वानेतान् भाविनः पार्थि-
- 102 वेद्रान् भूयो भूयो याचते रामचंद्रः । [७२*] शिंगानायिनि बालु
मुमडिनायि-
- 103 नि बालु¹³ [II*]

TRANSLATION.

(Line I.) May there be no obstacles !

(Verse I.) May the White Boar grant (us) perpetual prosperity, who in the dark home of the nether world gently shook in secret with his tusk the lip of the (goddess) Earth, being unnerved by excitement at the coming pleasure of carrying (her).

¹ Read °मश्वत्थं.

² Metre of vv. 65 to 70 : Anushtubh.

³ Read समुन्नतं.

⁴ Read अथ.

⁵ The syllables वृक्ष are inserted below the line.

⁶ Read °संकीर्त्ता.

⁷ Read नैर्ऋत्यां.

⁸ Read °तपिश्रिता.

⁹ Metre : Giti ; this verse is preceded by a floral device.

¹⁰ Read कौडिन्ध्व°

¹¹ Metre : Śālinī.

¹² Read धर्मसेतुं°.

¹³ The figure of a conventional lion with a raised trunk (Tamil : yāli ?) is engraved at the end of the plates. It was perhaps the crest of the donors.

(V. 2.) I praise that lustre which, though elephant-faced (*dviradānana*), has still only one tusk on its face (*a-dvirad-ānana*)¹ (and) is highly praised by the six-headed (*Subrahmanya*), the five-headed (*Śiva*), the four-faced (*Brahmā*) and other (*gods*).

(V. 3.) Resplendent is that bright digit of the cool-rayed (*moon*), which the celestial nymphs as tender as the sprouts (*of a young plant*) eagerly grasp at the close of (*their*) repeated amorous sports, and delightfully wrap it round (*their*) cars (*and*) wrists.

(V. 4.) The (*setting*) sun (*in his evening glory*) appears as if (*he is*) attempting to make a beautiful (*forehead-mark of red*) saffron (*kāsmīra*), (*consisting*) of (*his*) deep love (*or redness*) on the lotus-face of the lady (*viz.*) the region of the west; and this rising moon is besmearing, as it were, the creeper-like body of the noble damsel, the region of the east, with saudal in the form of (*white*) moonlight.²

(V. 5.) The three castes, (*viz.*) the *Brāhmanas* and the next (*Kshatriyas* and *Vaiśyas*), were produced from the face, the arms and the thighs of the Lord (*Īśvara*); and for their support was born the fourth caste from His (*i.e.*, *Īśvara's*) feet.³

(V. 6.) That this caste is more pure than those (*other three*) is self-evident; for (*verily*) this caste was born along with the (*river*) *Bhāgīrathī*, (*i.e.* the *Ganges* [*which springs from Vishṇu's foot.—F. W. T.*]), the purifier of the three worlds.

(V. 7.) The members of this caste are eagerly attentive to their duties, not wicked, premeditated, and are devoid of passion and other such blemishes; (*they*) ably bear all the burden of (*protecting*) the earth by helping those born in the kingly caste.

(V. 8.) The cycle of the *Kṛita* and other ages is always rolling, like the circumference of a wheel; the protectors of the earth are so likewise.

(V. 9.) In the well-known *Śvēta-varāha kalpa*, in the seventh *Manvantara*, in *Bharata-varsha* and in this *Bharata-khaṇḍa* in (*this*) *Kali (age)*, the different castes and stages (*of men*) do not deviate from the prescribed law (*dharma*), the *Vēdas* shine (*i.e.* are honoured), with their component parts and the hundred (*i.e.* numerous) religious sacrifices are not without their fruit.⁴

(V. 10.) In *Bharata-khaṇḍa* there are thousand (*i.e.* innumerable) countries which are famous for the many and rich articles (*which they contain*). The crest jewel of these is certainly the country called *Trilinga*,⁵ in which virtue is confined.

(V. 11.) The lord of the *Trilinga* country (*was*) the illustrious *Kēśava-nāyaka*, who by his dignity eclipsed, as it were, *Dīlpa* and other kings (of old).

(V. 12.) The earth flourished while this king who adorned the noble *Mañchikonda* family, inflicted due punishment (*on offenders*), crushed the infatuated pride of the wicked and shaved (*the heads of, i.e.* disgraced) heroic enemy-kings.

¹ *Vināyaka*, the god with the elephant-face, is known to have only one tusk and is hence called *Ēka-danta*.

² This is evidently a description of the natural scenery as one would see it on the evening of a full-moon day in any month. It is difficult to understand why the poet should have introduced it here.

³ The origin of the four recognised castes from the head, shoulders, thighs and feet of the Supreme Being is described in the well-known *Purushasūkta* of the *R̥g-Vēda* (x. 90. 12: *brāhmaṇō 'sya mūkham āsūd bāhū rājanyaḥ kṛitāḥ | ūrū tād asya yād vaiśyaḥ padbhyām sūdrō ājāyata* ||

⁴ The specification of the present age described in this verse is always repeated at every religious ceremonial performed in India under Brahman supervision. The statement made in the second half of the verse is, however, quite contrary to what is generally believed of the *Kali* or *Iron* age.

⁵ The origin of the name *Trilinga* is explained in the *Pratāparudriya*. *Vide Ind. Ant.*, Vol. VI, p. 333 and p. 130, n. The terms *Telugu*, *Telughānya* and *Tilinghāna* must be traced to *Trilinga*.

(V. 13.) The son of that king Kēśava and a mine of (good) qualities (*viz.*) Gaṇapati-nāyaka took upon his shoulders (*the burden of*) the earth, after his father had gone to heaven by old age.

(V. 14.) Wealth, Land and Fame were (all) three very dear to king Gaṇapati. Dearer than the (*first*) two must have been Fame, for he gave up these two on her account.¹

(V. 15.) From that king (Gaṇapati) was born a son, the illustrious Kūṇa-bhūpāla, (*even*) as Pradyumna (*was born*) from the lord of Lakshmi (*i.e.* Viṣṇu) and the bearer of the *śakti* (*i.e.* Kumāra) from Śaṅkara (*i.e.* Śiva).

(V. 16.) The king Gaṇapati, seeing that (*his*) son (*was*) fit for kingly dignity, left his throne on (*this*) earth to take his seat in Heaven.²

(V. 17.) The prosperous Kūṇa-nāyaka, (*who was*) a Rōhaṇa³ mountain containing brilliant gems (*viz.*) good qualities, the prowess of whose arms was well-known, who enjoyed the greatness of monarchy, who made gifts without show, whose wisdom was firm and far-reaching, whose behaviour was generous and whose feelings were saturated with mercy, was a moon to the milk-ocean (*of*) his race.

(V. 18.) Victorious is his son king Mummaḍindra, whose great prowess surpasses the sun (*in glory*), who is skilled in all arts, dear to the heart of poets, a mine of pleasing qualities, a fire to the bamboos (*vaṁśa*, *viz.*) families of powerful enemies and capable in protecting (*his*) subjects.

(V. 19.) The sword of Kūṇa-Mummaḍi-nāyaka besmeared with the blood of enemy-kings, whom it splits, shines like the sprout of the creeper (*viz.*) his valour.

(V. 20.) The earth shines on being united (*in marriage*) with Mummaḍi-nāyaka, who (*always*) acts according to the wishes of his father, who is a pearl in the bamboo⁴ (*viz.*) the family of famous kings and who is resplendent in (*his*) plain, sympathetic and noble conduct.⁵

(V. 21.) (*The goddess of*) Wealth who (*dwells*) with love in the breast of Achyuta (Viṣṇu), the (*goddess*) Earth, who has firmly established herself on the lord of serpents, and (*the goddess of*) Learning, who sports in all the (*four*) faces of Brahmā, shine (*together*) in the company of the matchless and glorious Kūṇa-Mummaḍindra. The great wonder (*however*) is that in the company of these three (*ladies*), the (*already*) pure (*goddess of*) his (*own*) fame, has become still more so.⁶

(V. 22.) Mummaḍindra protects the districts Cheṅḡara, Kuṛavāṭa, Kōṇa and Vāṇāra included in the region between the two well-known (*branches of the*) Gōḍāvara (*river*), and renowned for (*their*) richness.

(V. 23.) Occupying with his military equipments the inaccessible strongholds on land, sea, hill and forest (*in these*) countries, and uprooting hordes of (*his*) enemies, king Mummaḍi protects the whole earth.

¹ The sense conveyed is that Gaṇapati-nāyaka gave away land and wealth in order to acquire fame.

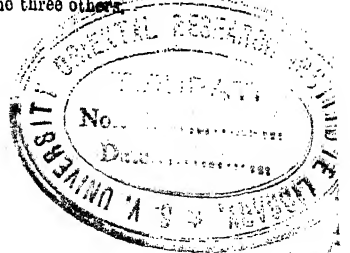
² *i.e.*, died.

³ [On Rōhaṇa see above, p. 205, note 5.—H. K. S.]

⁴ It is a belief obtaining with Sanskrit poets that old bamboos and the heads of elephants contain valuable pearls.

⁵ [In the case of the pearl : one, which is bright, splendid, shining, round and radiant.—V. S.]

⁶ Here is a pointed reference to the scandalous quarrels and misunderstandings among co-wives in Hindu families where polygamy is resorted to. The poet wants to say that the fourth wife of Singaya-nāyaka, (*viz.*) Fame, did not suffer (though, as a co-wife, she ought to have done so) in the company of the three others.



(V. 24.) Who is not highly pleased with the territories of Mummaḍindra, whose gardens are flourishing with long stretches of ripe plantains, limes, jack and mango trees bordering on all sides, enclosing in the interior everywhere groups of beautiful areca-palms, betel-creepers and ginger plants, with avenues of tall cocoanut palms and the sweet-flowered *vakula*, *kuruvaka*, *aśoka*, and *punnāga* trees?

(V. 25.) Kāpaya-nāyaka, the famous *Suratrāṇa* (i.e. Sultān) of the Āndhra country gave (in marriage) his sister's daughter to king Mummaḍindra.

(V. 26.) Mummaḍindra ever rules the earth, looking after (the interests of) groups of the twice-born (Brāhmaṇas), who, like the highly brilliant pearls, please the whole world and shed continuous lustre by their upright conduct (or roundness), good qualities (or strong thread) and purity, decorating by their residence the (many) (*agrahāra*) villages given by the king, provided with all comforts and shining as if they were valuable necklaces of the (goddess) earth.

(V. 27.) King Mummaḍi resides joyfully in the big, beautiful and advanced city named Kōrukoṇḍa, in which shine fair ladies who stand on a par with Rati, in which dwell the utmost number of wealthy men, which is the abode of all prosperity, which is attractive on account of (its men of) learning and which is beautiful with its bazars.

(V. 28.) What to say of the fortune of this city! For here dwells the Supreme Being (Viṣṇu) with (the goddess) Śrī (Lakṣmī), giving up (his) heavenly abode.

(V. 29.) One younger brother (of Mummaḍi-nāyaka) is Śiṅga-nāyaka, who ranks high on account of all good qualities (and) great fortune; and another younger brother is Gannaya-nāyaka who shines verily like the principal gem in the necklace (or group) of kings.

(V. 30.) These two prosperous brothers named king Śiṅga and king Ganna are comparable only with that Mummaḍindra.

(V. 31.) Having appointed these brothers respectively at Kōṭi-puri in which are crores of prosperous and beautiful ladies, and at Tāḍipāka which is the very fruit of the meritorious acts (of its residents), (Mummaḍindra) rules the earth along with them.

(V. 32.) King Śiṅga follows in the footsteps of (his) elder brother king Mummaḍi, just as Hari (followed) his elder brother Śakra (Indra), and Saumitri (i.e. Lakṣmaṇa) (followed) his elder brother Rāma.

(V. 33.) King Śiṅga's capital is known as the famous city (of) Mummaḍivīḍu. (Thus) associated with the name of Mummaḍi-nāyaka, it, (is) the play-ground for the (goddess of) wealth, the sporting-house for (the goddess of) learning, and the ornament of the earth, near which flows the prosperous (river) Pampā and close to which is (the temple of) the glorious (god) Rāmanāthasvara.

(V. 34.) That spacious city shines like the capital of heaven reflected in the holy (and) placid waters of the (river) Pampā, the country on either side of which is hemmed in with thick forests.

(V. 35.) King Śiṅga residing in that famous city protects the entire earth, being possessed of all (kinds of) wealth.

(V. 36.) Victorious is the king Śiṅga, who is a *Gaṇḍa-gōpala* in discomfiting his powerful enemies and to whose lady-fame (this mundane) egg of Brahmā is (only) a ball.¹

¹ His fame was evidently of such extraordinary dimensions that the universe comparatively looked like a handy ball. In other words, his fame easily occupied the whole universe [played with the earth as with a ball.—F. W. T.]

(V. 37.) King Śiṅga, displaying his innate good nature, sense of duty, (*deep*) love and pride, towards (*his*) subjects, good men, women and enemies (*respectively*), assumes (*the four recognised forms of*) the rôle of heroes,¹ such as *dhīrōdāṭṭa*, (*dhīraśīnta*, *dhīralalita* and *dhīrōddhata*).

(V. 38.) The illustrious king Śiṅga fully enjoys (*his*) fortune by distributing (*his*) wealth, by (*seeking*) success for his arm, by causing fear in (*his*) enemies, by giving a material form to (*his*) fame, by crushing conceit, by making his kinsmen uninterruptedly rich, by bestowing gifts with dignity, by showing unparalleled kindness (*towards his subjects*) and by acquiring strength compatible with his royalty.

(V. 39.) Kūṇaya-śiṅga, the forehead-ornament of kings, always delights in sporting with women who are proficient in playing on the *vinā*, who are illustrious for their charming and attractive dances, who follow the rules (*of conduct regulating*) the noble songsters of culture, who are respected for their amiability, who are prosperous with never-failing wealth and who possess matchless beauty.

(V. 40.) Victorious is the holy and popular doctor Parahita, who is virtue incarnate, whose fame is known everywhere, the abode of all good qualities, the limit of all prosperity, the worshipper of Śiva and the foremost of men noted for (*their*) conduct.

(V. 41.) Parahita, the full-moon to the milk-ocean (*of the family, viz.*) *Ātrēya gōtra*, in whose lotus-like mind Śiva makes his abode and the mirror (*in which are reflected*) the sports (*of the goddess*) Prosperity (*Śrī*), rendered assistance in many ways to persons who sought (*his*) protection.

(V. 42.) This doctor is (*called*) Parahita. (*So is*) that Śiva who is kind to others (*para-hita*). Again, his (*i.e.* Parahita's) wife, like (*the wife*) of (*that*) Śiva, was Umā not only in name, but also in (*her*) good qualities.

(V. 43.) His son was the illustrious Rāmanātha, a devout worshipper of Śiva, of pleasing virtues and noble character, the receptacle of mercy, the foremost among physicians and the best of those that have conquered their passions.

(V. 44.) The great physician Rāmanātha knew how to treat all diseases pertaining to demons, gods and men. Regarding his cures (*i.e. medical skill*), he has to be compared only with Atri, the lord of sages.

(V. 45.) Just as Brahmā, Vishṇu and Śiva (*were begotten*) for sport on Anasūyā by the sage Atri, so were born of the illustrious Rāmanātha, from (*his*) wife named Ayitāmbikā, even three equally glorious sons, who are exalted through their well-known greatness, who are (*ever bent*) upon doing good to the people, and who bestow upon wise men (*their*) desired objects.

(V. 46 and 47.) The eldest son of this wise Rāmanātha is Parahita, the second is named Dēvaya, and the third Kālanātha. The two younger brothers (Dēvaya and Kālanātha) serve constantly (*their*) elder brother (Parahita) with a cheerful mind, attending to his wants, in the capacity of sons, friends, brothers, servants and the like.

(V. 48.) (*Himself*) an ornament among the students of the Yajur-vēda and the Āyur-vēda (*i.e. the medical science*), Parahita taught these to his students and thus accomplished the object (*of his life*).

¹ There are four kinds of *nāyakas*, or heroes, the development of whose character, in one capacity or other, is the object of almost every poem in Sanskrit literature.

(V. 49.) The best of virtues having consulted together, as it were, abide in Parahitachārya, whose conduct is capable of chastising sin, whose actions are praiseworthy, whose mind is the abode of peace, whose speech is pleasing and noble, whose worship is offered at the feet of the moon-crested (Śiva) and whose wealth is at the disposal of his dependents.

(V. 50.) Who can equal the son of Rāmāya-vaiḍyanātha, the wise, illustrious and highly famous Dēvayārya who is proficient in Ayurveda? The physician (of the gods, i.e. Dhanvantari), born in the ocean with nectar in his hand, cannot equal him; for there is nectar (not only) in the lotus-like hand (of this Dēvayārya but also in his) speech, eye (and) heart.

(V. 51.) The illustrious Kālānātha, the chief of physicians, was created by Brahmā with a desire, as it were, of bringing together in one place all (good qualities) like learning, purity, modesty, uprightness, truth, virtue, worship of Śiva, pious life and compassion towards (all) beings.

(Vv. 52-54.) The glorious king Kāmāya-Śiṅga, justly rewarding with many valuable gifts his dependent and life-physician,² Parahitachārya, (his) friend in (all) actions, who captivates the heart by (his) sound learning, is the foremost among virtuous men, and respectable on account of (his) good qualities, was not still satisfied (with the presents that he had given). (Therefore) in the Śaka year counted by the sky (0), the planets (9), the eyes (2) and the moon (1),³ in the month Śrāvaṇa, on the occasion of an auspicious solar eclipse the illustrious Śiṅga-nāyaka granted to the virtuous Parahitachārya, in the presence of the glorious (god) Ku(Ri)ṇanukṭinātha, the excellent village famed by name Akkalapūṇḍi. (And) Parahitachārya, having divided that village called Mummadi-Śiṅgavara into twenty shares, gave one half of it to the Brāhmanas.

(Vv. 55-60.) [Contains the names of the Brāhmana recipients with their gōtras and śakhas. See the annexed Appendix.]

(V. 61.) These Brāhmanas were made the recipients of equal shares by Parahitārya in the half village which was divided into ten parts.

(Vv. 62-70.) The boundary line of Akkalapūṇḍi on the west is recognized as the (river) Gautami (i.e. Gōdāvari), right up to the middle of the stream. The boundary line due north-west reaches the thicket of śakṣa (shrubs) on the bank of the Gautami; the same, going in a north-easterly direction, reaches the ant-hill with the ankola tree, then reaching the fig tree passes on to the kimsuka tree; thence proceeding, the same boundary line reaches next the ant-hill with the śakṣa (shrubs) and then touches the two tamarind trees and the pipal tree united with the plaksha. Then turning northwards, the boundary line touches (its) middle point with the kimsuka tree to the west of the main trench of Kāṅkaravāḍa and then passes close by a pool with thick shrubs in it. From there it proceeds eastwards to the sandy tract in the north-east corner, and then reaches the high peak of the hill along the cows' path which proceeds from the foot of the same hill, touching Bōdalāva (on the way). Then the same (boundary line), proceeding southwards from the top of the hill and reaching the plaksha tree, joins the pool with the tamarind tree; and eventually this boundary line, winding through thickets and ant-hills crowded with chikcha and kimsuka trees and reaching the middle of a tank, joins the south-east corner. Now, turning towards the west and joining the śakṣa and other trees, it passes through ant-hills and ankola trees and reaches the kharya trees on the south-west corner and then joins the river Gautami in the middle of its stream.

(V. 71.) May this (copper-plate) charter (recording the grant of) the village called Mummadi-Śiṅgavara, composed by the poet Kāmadēva, the best of the Kaupḍīyās, run on as long as the moon and stars (endure).

¹ [See Krishna Bastri's *Images of Gods and Goddesses*, pp. 244 and 249.—H. K. B.]

² [Prīnāchārya is a recognised title among Indian physicians; *Chakras*, *Chakrasādhana*, Ch. I, v. 212 says श्रीवार्ध सतिनान् दुर्गी विनातिः बाह्यपारतः । वाहिभिर्द्वयद्वयः बाह्यपारतः वि च तः ॥—H. K. B.]

³ i.e. 1290.

(V. 72.) 'This causeway of charity is common to (*all*) kings. (Therefore O ! kings) it is always to be protected by you.' (*Thus*) does Rāmachandra again and again request all the future rulers of the earth.

(Ll. 102-103.) (*This is*) the writing of Śingā-nāyaḍu ; (*and this*) the writing of Mummāḍi-nāyaḍu.

Appendix.—Names of the recipients, their *gōtras* and *śikhās*.

No.	Name of recipient.	<i>gōtra</i> .	<i>śākhā</i> (<i>vēḍa</i>).
1	Yajñśēśvarārya	Bhāradvāja	Yajus.
2	Ārāśinga	Do.	Do.
3	Māreppanārya	Do.	Do.
4	Peddi-bhaṭṭa	Gautama	Do.
5	Sarvadēva, son of Prōlayārya	Śrīvatsa	Do.
6	Dāsul-Annama	Kauṇḍinya	Do.
7	Chelipeddi Nṛisimha	Śrīvatsa	Do.
8	Pulupāka Nṛihari	Kāśyapa	Do.
9	Chitśōmaya-bhaṭṭa	Hārīta	Do.
10	Gaṅga-Prōlaya	Do.	Do.

No. 25.—TALEGAON COPPER-PLATES OF KRISHNA-RAJA I; SAKA 690.

By STEN KONOW.

The first notice of this inscription was given by Mr. D. R. Bhandarkar,¹ who states that the plates were sent to him for decipherment by Sirdar K. C. Mehendale, Secretary of the Bhārat-itihās-saṁśōdhak-maṇḍal, and that they have been found at Talēgāon Dhamdhērē, a village of the Sirūr tāluka in the Poona District, situated at 18° 40' N. and 74° 9' E., twenty miles north-east of Poona city.

There are altogether three plates, 13½" long and 6½"—7½" broad. The first and the third plate have no writing on their outer sides, the second one carries writing on both sides. The first plate contains eight, the obverse and the reverse of the second, and the obverse of the third each ten lines of writing. At the bottom of the reverses of the first two plates there are moreover some illegible scribbles in a later handwriting. At the end of the inscription are two double circles, each surrounding a floral design. There are circular ring holes on the left sides of the plates, but we have no information about the existence of a ring or a seal. The writing has in some places become rather effaced. This is especially the case in the beginning and at the end of the inscription and at the bottom of the obverse of the second plate. Fortunately, however, everything which is of importance can be made out with certainty.

The alphabet belongs to the southern group and is of the same kind as in other southern plates of the same date. The shape of individual letters varies in a few places. Thus, the *krī*

¹ *Progress Report of the Archaeological Survey of India, Western Circle*, for the year ending 31st March 1913, p. 54.

in =*kṛita*-, l. 12, is different from the *kṛi* in -*kṛitām*-, l. 1; the *ga* in *Gōvinda*-, l. 22, is misshapen, and the *ā*-mātrā in *jā* is usually almost unrecognizable. On the whole, however, the letters are well cut. The figure 1 occurs at the end of the first stanza after the initial blessing, l. 9.

With regard to orthography it should be noted that *ri* and *ri* are not correctly distinguished. Thus we find *ri* for *ri* in -*ādrir*-, l. 6, and *ri* for *ri* in *bhṛityaḥ*-, l. 10; -*krishna*-, l. 13, and *krimih*-, l. 35. *Va* is used throughout also to denote *ba*, and this writing has not been corrected in my transcript. After *r* consonants are doubled in the usual way. Thus, -*durgga*-, l. 7; -*kṛtti*-, l. 3; *varṇṇjvalā*-, l. 19; -*darppa*-, l. 15; -*paraśur*=*mm*-*chatmā*-, l. 17; -*survarīsha*-, l. 2, etc. The writing is not, however, quite consistent, and we also find *tunur*=*viśrambhārā*-, l. 20; *sarvān*-, l. 23; *sarva*-, l. 31; and aspirates are never doubled after *r*; compare -*dīrgha*-, l. 3; -*ārtha*-, l. 28; *bhāvair*=*bhṛiśam*-, l. 20; -*nirbhara*-, l. 15. The letter *ta* is regularly doubled before *ra*; thus, *gōttra*-, l. 4; -*sattnur*-, l. 6; *vittrastā*-, l. 8; -*pāttra*-, l. 18; *ttrayaḥ*-, l. 35. The treatment of nasals before consonants is not consistent. Usually the class nasal is employed, but we also find the *anusvāra* used instead; thus, *Prabhutṛiṇya*-, l. 18, but *Sūhātuniga*-, l. 14; *Gōvinda*-, l. 22, but =*Ēndrarājah*-, l. 6; -*stambhōna*-, l. 18, but -*stambham*-, l. 8. Instead of *m*h we find *ngh* and *mgh*; thus, -*siṅgha*-, l. 3, but -*siṅghasya*-, l. 8. There are several other instances of carelessness. Thus, a double consonant has been simplified in *sūhātunājah* for =*abhāt*=*tanājah*-, l. 6; -*ōjvalā* for -*ōjjvalā*-, l. 19; *narakūna* for *narakūna*-, l. 35; *nīśēsh* for *nīśēsh*-, l. 13; *ētai sahitaḥ* for *ētaiḥ sahitaḥ*-, l. 31. Final consonants have been omitted in -*grāmā*-, ll. 28, 29; *ēva*-, l. 30; -*nirviśēsha*-, l. 32; *paradittā*-, l. 34. The dropping of a final visarga is especially of frequent occurrence, not only before *sr*, as in *kṛitajña śrī*-, l. 4; -*prajāv*[ā]*dhā śrī*-, l. 12, but also before *pra* in -*tilaka Pra*-, l. 18; -*puṇya pra*-, l. 22, and before *kṛi* in -*pati Krishna*-, l. 12. There are also other cases of miswriting. Thus we find *run* instead of *rup* in *Kārnātakaṁ*-, l. 9; *tt* instead of *nt* in *jñāyattē*-, ll. 8 f.; *nt* for *tt* in -*untarē*-, l. 25; *ts* for *ss* in *yat=sahasā*-, l. 10; compare also -*vāraṇātsta*- for -*vāraṇās-ta*-, l. 8; -*ādintsam*- for -*ādīn sam*-, l. 23. The rules of Sandhi are occasionally neglected in the grant portion. Thus, *vrahmanēbhyah Vāsishtha*-, l. 26; -*pājītāya asēsha*-, l. 28; =*uttarataḥ Ala*-, l. 29; *dukshinataḥ ēva chaturāghātarisuddhaḥ Bhamarōparā-Araluwa-Sindigrāma* | *Taḍavilā ētai*-, ll. 30 f. On the other hand we find Sandhi between the two halves of a verse in ll. 7 and 17, and, against the metre, between the two first padas, in l. 33. A semi-Prakrit form occurs in *varishati*-, l. 17. We may finally note that the signs of half and full stops are rather irregularly employed.

The grant registered in the plates was issued by the Rāshtrakūṭa king Kṛishṇarāja I, and it is the first inscription of this king which has hitherto come to light. His genealogy is given in the same way and in the same words as in other plates so far as Dantidurga. We are first introduced to Gōvindarāja I, and his son Kakkarāja I, whose son Indrarāja II was the father of Dantidurga. He is, in the usual way, stated to have defeated the Kārnātaka power, which was skilled in conquering the lord of Kāñchī, the Kēraḷa king, the Chōla, the Pāṇḍya, Śrīharsha [of Kanauj] and Vajraṭa; to have vanquished Vallubha, i.e. the Western Chalukya Kirtiverman II, and then to have assumed the title of a paramount sovereign *rājākhirāja paramēśvara*, his predecessors being simply styled *rājan*. Dr. Fleet¹ is perhaps right in assigning to Dantidurga the *biruda* Rājasimha, which occurs in l. 8, and which is perhaps similarly used about Dantidurga's great-grandfather Gōvindarāja I. Dr. Fleet has also² mentioned that Dantidurga's epithet Vallabharāja, which occurs in l. 12, is of interest "because, through its Prakrit forms, it explains the name," the Balharās, "by which the contemporaneous Arab travellers and geographers of the ninth and tenth centuries A.D. used to speak of those kings." Dantidurga's successor was his paternal uncle Kṛishṇarāja I, the son of Kakkarāja, and the present grant was issued by him. According to the Barōda plates of the Rāshtrakūṭa king

¹ *Ep. Ind.*, Vol. VI, p. 168.

² *Loc. cit.*, p. 169.

Karkarāja Suvarṇavarsha of Gujarāt,¹ Kṛishṇarāja ascended the throne after uprooting a relative of his; cf.

yō vaṅśyam=unmūlya vimārggā(rgga)-bhājaṃ
rājyaṃ svayaṃ gōtrahitāya chakrē.

Dr. Fleet² was inclined to infer from this statement that Kṛishṇarāja forcibly replaced his nephew Dantidurga. The wording of v. 9 in Kṛishṇarāja's own grant, however, would lead us to believe that the relative whom he had to fight was somebody else, who claimed the throne after Dantidurga's death.³ Kṛishṇarāja gives himself the *birudas* Śubhatuṅga, Akēlavarsha and Prithivivallabha. The only stanza devoted to his praises which presents any difficulty is v. 16. We are here told that he for a long time enjoyed the Earth as if it were his one mistress, and the earth is said to be *Kāñchī-guṇ-ālamkṛitā*. The literal meaning of this epithet is 'embellished with a girdle string,' and it is of course meant to be used in this sense about the king's mistress. It can, however, also mean 'embellished with the excellence of Kāñchī,' and this is certainly the meaning of the compound as applied to the earth. Now we have no information to the effect that Kṛishṇarāja conquered Kāñchī (Conjeeveram), and it is, on the basis of the available information, difficult to understand what is exactly meant with the compound. It is, however, possible to make a suggestion. In the Barōda plates of Karkarāja which I have just quoted, we read about Kṛishṇarāja,

Ēlāpur-āchala-gat-ādbhuta-sannivēśam yad=vikshya vismita-vimānachar-āmarēndrāḥ |
ēta[t*] svayambhu Śiva-dhāma na kṛitrimē śrīr=drisht=ēdriś=iti satatam bahu
charchayanti ||
bhūyas=tathāvidha-kṛitan vyavasāya-hānēr=etan=mayā katham=aḥ kṛitam=ity=
akasmāt |
kartt=āpi yasya khalu vismayam=āpa śilpi tan=nāma kirttanam=ā(m=a)kāryyata.
yēna rājñā ||
Gaṅgā-pravāha-himadidhiti-kālakūṭair=atyadbhut-ābharanakaiḥ=kṛitamandanō=pi |
māṇikya-kāñchana-purassara-sarvvabhūtyā tatra sthitaḥ punar=abhūshyata yēna
Sambhuḥ ||

"That king (Kṛishṇarāja) by whom was caused to be made a temple⁴ of wonderful structure situated in the hills at Ēlāpura, on seeing which the wonderstruck lords of the gods driving in their aerial cars constantly reflect (saying), 'This abode of Siva is self-existent, in an artificial (building) such a beauty was never seen;' and even the artist who made it was automatically struck with wonder in consequence of the failure of his energy as regards (the construction of) another work of the same kind, saying, 'how can this have been made by me?' and by whom (Kṛishṇarāja) Śambhu (Śiva), standing there, was further embellished with all sorts of riches, rubies, gold, and so on, though he is decorated with wonderful ornaments, the stream of the Gaṅgā, the moon and the *kālakūṭa*."

As pointed out by Sir R. G. Bhandarkar,⁵ this description no doubt refers to the famous Kailāsa temple at Ellora. Now it is a common belief that this temple is an imitation of the Kailāsanātha temple at Conjeeveram, and several common features in the two structures have been pointed out,⁶ although it is hardly possible to talk of a general imitation of the Conjeeveram temple. Our inscription, however, seems to show that Kṛishṇarāja meant to create a structure which could emulate the splendour of the Kailāsanātha temple; and, if my interpretation of v. 16 of the present grant is correct, it gives an authentic corroboration of the belief that a

¹ *Ind. Ant.*, Vol. XII, pp. 156 ff.

² *Gazetteer of the Bombay Presidency*, Vol. I, Part ii, pp. 390 f.

³ Cf. Bhandarkar, *Ep. Ind.* Vol. VI, p. 209.

⁴ Or perhaps "as a proclamation of his name that wonderful structure."

⁵ *Ind. Ant.*, Vol. XII, p. 228.

⁶ See Rea, *Pallava Architecture*, p. 14, and the references there quoted.

connexion exists between the two structures and it becomes of importance for the history of the Ellora temple.

V. 14 informs us that Kṛishṇarāja had a son Prabhutuṅga Gōvindarāja. He is of course the same person as the Yuvarāja Gōvindarāja Prabhūtavarsha Vikramāvalōka of the Alās plates.¹ The designation Prabhutuṅga of this prince is not known from other sources.

We learn from l. 22 that the grant was issued at the request (*viññāpanā*) of Gōvindarāja, while l. 26 mentions Vāsishṭhaśrīkumāra and Jaivanti Pāpaiya as having made the *viññāpanā*. It is tempting to infer that Vāsishṭhaśrīkumāra was another designation of Gōvinda. That would imply that this prince had adopted the *gōtra* designation of the Vāsishṭhas. We have not, however, any information that any Rāstrakūṭa prince claimed to belong to the Vāsishṭha *gōtra*. We know that it was Kṛishṇarāja who completed the overthrow of the Chalukyas, and it would be conceivable that he made an attempt at imitating those princes, who claimed to belong to the Mānavya *gōtra*, and that he tried to make his son Gōvinda assume the designation Vāsishṭhaśrīkumāra. It is, however, safer to assume that Vāsishṭhaśrīkumāra is a different person from Gōvindarāja, to whom he and Jaivanti Pāpaiya made their request which the prince then made his own.

At all events there is no indication in the grant that Gōvinda had become installed as Yuvarāja. In the Alās plates of Śaka 692, on the other hand, he is designated as such. His installation must accordingly have taken place some time between March 768 A.D., the date of the Talēgāon plates, and June 770 A.D., when the Alās grant was issued.

The Talēgāon plates are dated Śaka Samvat 690 (expired), in the Plavaṅga-varsha, on the new moon day of the month Vaiśākha, on the occasion of an eclipse of the sun. The corresponding Christian date is Wednesday, the 23rd March 768 A.D. Kṛishṇarāja states that he was then engaged on an expedition against the Gaṅgas and that his camp had been pitched at Maṇṇanagara (l. 26). This place is no doubt identical with Maṇṇai or Mānyapura, the capital of the Western Gaṅgas, which has been identified by Mr. Rice² with Manne in the Nelamaṅgala *tāluka* of the Bangalore District, 13° 15' N. and 77° 18' E. We learn from this statement that Kṛishṇarāja, like his son Dhruva, went to fight the Gaṅgas. The Gaṅga king who ruled in A.D. 768 was according to Dr. Fleet³ the Mahārāja Prithivikongani Śripurusha.

The grant itself was issued to the Brāhmaṇas living in the Karahāṭa ten-thousand, and two shares were especially reserved for a certain Bhaṭṭa-Vasudēva. Karahāṭa is the present Karhād in the Sātārā District. It is here said to be a ten-thousand district. It is elsewhere⁴ said to consist of four thousand villages and towns. The object of the grant was the village Kumārigrāma, together with Bhamarōparā, Araluva, Sindigrāma and Taḍavalē, all in the Pūnaka-vishaya lying to the west of Khambhagrāma, Vōrimagrāma, and Dādimagrāma, to the north of the Khadiravōṇa hill, to the east of Alandiyagrāma and Thiuragrāma and to the south of the river Mūlā. As has been pointed out by Mr. Bhandarkar, who has identified these places on the Survey of India Atlas sheet No. 39, the chief importance of the inscriptions for the geography of Western India rests with the fact that it establishes the existence of a Poona District under that name as early as the eighth century, for there can be no doubt that Pūnaka is the same name as the modern Poona, i.e. Pund. The modern form shows that Pūnaka is a Prakrit form derived from an older Punnaka or Puppaka, because the dental *n* of Pūnā cannot represent an originally single *n*. The etymology of the name is accordingly uncertain. It can just as well be *punyaka*, as usually supposed by Paṇḍits, as *pūrnaka*.

¹ *Ep. Ind.*, Vol. VI, pp. 208 ff.

² *Ep. Carn.*, Vol. III, Introduction, p. 10.

³ *Ep. Ind.*, Vol. VI, p. 64.

⁴ *Pali, Sanskr. and old Can. Insor.* No. 19; *Mysore Inscriptions*, p. 60.

Of the villages included in the grant Kumārigrāma is the present Karehgāon; Bhamarōparā is Bhowrapur; Aralva Uruli; Sindigrāma Seendowneh, and Taḍavalē Turudee. Of the surrounding villages Khambhagrāma is Khamgāon; Vōrimagrāma Boree, and Dāḍimagrāma Daleemb; Alandiya is Ālandī, or more commonly Chōrā-chi Ālandī, a station on the Madras and Southern Marāṭhā Railway, 15 miles south-east of Poona, and Thiuragrāma is Theur. The river Mūla is the present Muḷā, or more properly that river after its confluence with the Muṭhā at Poona, whence it winds east till it reaches the Bhima. Mr. Bhandarkar states that it passes to the north of the villages contained in the grant. The Khadiravēṇa hills, finally, have not retained their old name. I am unable to add anything to this information, which is due to Mr. Bhandarkar, as no large scale map is at my disposal.

The writer of the inscription was, so far as I can make out, Indra, the same person who wrote the Sāmāṅgaḍ grant of Dantidurga.

TEXT.

First Plate.

- 1 Ōm¹ svasti [*] ²Sa vō=vyād=Vēdhasā dhāma yaṇ-nābhikamalam kṛitam [*]
Haraś=cha ya[s]ya kānt-ē[ndu]-kalayā kam=alam[kṛitam] [|| 1*] ³[Āsid=dvishat-
ti-
- 2 miram=udya]ta-maṇḍalāgrō dhvastin=nayann=abhim[u]khō raṇa-sarvvarishu [*]
bhūpaḥ (||) śuchir=vvidh[u]r=iv=āpta-[diganta-kirtti-
- 3 r=Ggōvindarāja i]ti rājasu rāja-siṅgha[h] [*] 1(2) ⁴Tasy=ātmajō jagati
viśruta-dirgha-kirtti[r=ārtt-ārtti-]hā[ri-Ha-]
- 4 ri-vikrama-dhāma-dhārī [*] bhūpas=trivishṭapa-nṛip-ānukṛitih kṛitajña[h] [*] śrī-
Kakkarāja iti gōttra-manir=vabhūva [|| 3*]
- 5 ⁴Tasya prabhinna-karaṭa-chyuta-dāna-danti-danta-prabhāra-ruchir-ōllikhit-āmsa-pīṭhaḥ
[*] kshamāpaḥ kshi-
- 6 tau kshapita-sattrur=abhū[t*] tanūjaḥ sad-Rāshṭrakūṭa-kanakādṛi(dri)r=iv=Ēndrarājah
[|| 4*] ⁵Tasy=ōpārj[j]ita-tapasa-
- 7 s=tanayaś=chatur-udadhi-valaya-mālinyā[h] [*] bhō[k]tā bhuvah Śatakratu-saḍṛiśah śrī-
Dantidurgga-rājō=bhūt [|| 5*]
- 8 ⁶Tasy=ājau rāja-siṅghasya vittastā vairi-vāraṇāt⁷s=tal-laj[jā]-stambham=unmūlya
jñ[ā]-

Second Plate; First Side.

- 9 yattē(ntē) kv=āpi nō gatāḥ [|| 6*] ⁴Kāñch-īśa-Kērala-narādhipa-Chōla-Pāṇḍya-
Śrīharsha-Vajraṭa-vibhēdha-vidhāna-daksham [*] Kārnnā(rṇṇā)-
- 10 ṭakam valam=anantam=ajēyam=anyair=bhri(bhri)tyaiḥ kiyadbhīr=api yat(s)=sahasā
jigāya[|| 7*] ⁴A-bhrūvibhamgam=agrīhita-niśa-
- 11 ta-śa[s]tram=ajñ[ā]tam=apraṇihitājñam=apētayatnam [*] yō Vallabham sapadi
daṇḍa-valēna jit[v]ā rājādhirāja-paramē-
- 12 śvaratām=avāpa [|| 8*] ⁸Tasmin=divam prayātē Vallabharājē=kṛita-praj[ā] vādha[h]
[*] śrī-Kakkarāja-sūnur=mmahīpati[h] [*] Kṛishṇarā-
- 13 jō=bhūt [|| 9*] ⁸Tasya sva-bhūja-parākrama-ni[h] [*] śēsh-ōtsārit-āri-dik-chakram [*]
Kri(Kri)shṇasy=ēv=ākri(kri)shṇam charitam śrī-Kri(Kri)shṇarā-

¹ Expressed by a symbol.

² Metre : Vasantatilaka.

³ Metre : Gīti.

⁷ Read -vāraṇāḥ | tal-lajjā-.

² Metre : Anuṣṭubh.

⁴ Metre : Vasantatilaka.

⁵ Metre : Anuṣṭubh.

⁸ Metre : Āryā.

- 14 [jasya] [|| 10*] ¹[śu]ḥatunṅa-tuṅga-taraga-prayiddha-²śu-ānātha-vaddha-ravi-
kiranam [1*] grīṣmō=pi nabhō nikhilam prāv[ri-]
15 [tkālāyatē spashṭam] (||) [11*] ¹Uddāma-darppa-nirbhara-mahāvala-prachalitasya
bhū-prishṭe [1*] śaknōti kō nirōddh[u]m prasaram vara-nara[patēr=a-
16 sya] [|| 12*] ⁵[Din-ānātha-pranayishu yathē]shṭa-chōshṭam samihitam=ajasram
[1*] tatka¹ n=Akālavarshō var(i)ṣati [sarv-ār]tti-nirm[mathanē] [|| 13*]
²[Tasy=ā]
17 bhavad=bhuvana-p³ ma-vikāsa-bhāsvān=samgrāma-sāgara-vimāhana - Mandar - ādrir(h)
[1*] dusht-āri-satati-latā-parāsur=mmahā[tmā sūnu]ḥ
18 kshitiśa-tilaka[h*] Prabhutumga-nāmā || [14*] ³Sat-pātra-dāna-varshēna dhvasta-
st⁴ hēna i⁵ ni [1*] [hasti]n=ēva kshatā [yēna] p[urushē]-

Second Plate ; Second Side.

- 19 n=āri-santati[h*] || [15*] ⁴Nityam sē prakṛiti-sthir-ātata-chalā varuṇ-
ō[1*]jvalā sup⁵ n[ā] ślāghyā sad-vishay-ōpabhōga-subha-
20 gā bhāvair=bhṛīsam bhūshitā [1*] visravdham kaṭaka-[pra]sādhitā-tanur=
viśvambharā bhōginā bhuktā [yēna chiram] nij=ēva vanilā
21 Kāñchi-guṇ-ālam¹ rītā || [16*] ¹Tēn[=ēdam=ani]la-vidyu[ch-chañchala]m=avalōkya
jivitam=asāra² [1*] kshiti-dāna-pa[ra]ma-pu-
22 nya[h*] pravartitō vrahmadāyō=yaū || [17*] [Gō]vimdarāja-vijñ[ā]panayā sa
cha Prithivivallabha-mahārāj-[ā]dhirāja-paramōśvara-paramabhaṭṭāraka-
23 śrīmad-Akālavarsha-dēvaḥ sarvān=ēva rāshṭrapati-vishayapati-mahattarādīmt=
samājñāpayaty=astu vō
24 viditam yathā mātā-pitrōr=ātmanas=cha puṇya-yaśō-bhividdhayō Śaka-nripati-
samvatsara-śata-shatke
25 navaty-unta(tta)rē Plavaṅga-varshē Vaiśakh-āmavāsyāyām=āditya-grahē
Gāṅgānām=upari vijaya-skandhāvārē
26 Maṇṇa-nagarē Karahāṭa-dāśasahasr-āntahpātibhyō vrāhmaṇōbhyaḥ Vāsishṭha-
śrīkumāra-vijñ[ā]panayā Jaiva-
27 nti-Pāṇaiya-vijñ[ā]panayā cha Kumārigrāmō nāma grāmō datta [iti]
anēka-vipra-nripāgra-p[ū]j[ā]-pū-
28 jītāya aśēsha-vēda-śāstr-ārtha-viśārādāya Bhaṭṭa-Vāsudēvāya bhā³ . [tan]
Kambhagrāmā[d*] Vōrimagrā-

Third Plate.

- 29 mād=Dādimagrāmāt=paśchimataḥ Khadiravēṇa-parvvatād=uttarataḥ Ala[n̄diya]-
grāmā[t*] Thiura-grāmāch=cha pū[r]v[va]ta(tō)
30 Mūla-nadyā dakshinataḥ ēva[m*] chatur-āghāṭa-viśuddhaḥ Bhamarōparā-
Araluva-Sindigrāma-(1)Tadavalē
31 ētai[h*] sahitaḥ Pūnaka-vishay-āntahpāti sarva-vādhā-rahitaḥ sa ch=āgāmi-
nripatibhir=asmad-vamśyair=anyair=vvā svadā-
32 ya-nirviśēsha[m*] paripālaniyaḥ || Uktam cha bhagavatā Vyāsēna [1*]
⁴Vahubhir=vvasudhā bhuktā rājabhiḥ Sagar-ādibhiḥ ||
33 yasya yasya yadā bhūmis=tasya tasya tadā phalam (||) [18*] ⁵Tadākānām
sahasrēṇā(na a)śvamedha-śatēna cha [1*] gavām kōṭi-pradānē-

¹ Metre : Āryā.

² Metre : Anuṣṭubh.

³ Read bhāgau dvau sampāditan.

⁴ Metre : Vasantatilaka.

⁵ Metre : Śārdūlavikṛīḍita.

⁶ Metre : Anuṣṭubh.

2
 4
 6
 8

10
 12
 14
 16
 18

20

22

24

26

28

iii.

30

32

34

36

38

- 34 na bhūmi-haritā na śudhyati || [19*] ¹Svadattām para-dattā[m*] vā yō
harōta vasundharām | shashtīm varsha-sahasrāṇi viśṭā-
35 [yām jā]yatō kri(kri)mih [|| 23*] ¹Riṇa-haritā bhūmi-haritā hārayitā cha tē
ttrayaḥ | narakā[n*] na nivartantō yāvad=ābhā-
36 [ta]sāmp[la]vām || [21*] ²Ya[h] sām̐adbhūir=anu]ddhataḥ parahita-vyāsarṅgini
yasya dhiḥ yas=taim v=āpy=upakartum=ichchhati su-
37 [hṛid-vargasya kāśhṭhā dhanō [1*] t'n-Īndrēṇa narēndra-vṛinda-sahita-śrī]-
Krishṇarāj-ājñayā [prity=ēdam
38 li[kh[i]tām tad-unnata-yaśaḥ-[prōdbhā]sa[uaṁ śī]sanam | [22*]

TRANSLATION.

(V. 1) May he protect you from whose navel the lotus grows that Vēdhas (Brahman) has made his abode, and Hara (Śiva) through the lovely digit of whose moon the sky is embellished.

(V. 2) There was a king Gōvindarāja [I], who with his raised scimitar destroyed the darkness (in the shape of) his foes, facing them in the nights of battles, his fame reaching the ends of the quarters, brilliant like the moon (who dispels the darkness, after his disk has risen, shining against it at night), his lustre reaching to the ends of the quarters, Rājasiṃha (king-lion) among kings.

(V. 3) His son, whose great fame was renowned in the world; who possessed the valour and strength of Hari, the remover of the sufferings of the distressed; a king resembling the lord of heaven (Indra); full of gratefulness, became a jewel of his race, the illustrious Kakkarāja.

(V. 4) He had a son, whose broad shoulders were bright through being scratched by the stroke of the tusks of elephants from whose open temples ichor trickled down; a king who on earth destroyed his enemies; who was as it were a golden mountain (Mēru) in the (lineage of the) excellent Rāshṭrakūṭas (or, whose summit was the excellent kingdom), Indrarāja (II).

(V. 5) He who had accumulated *tapas*, had a son who enjoyed the earth girt with the four oceans; who was like to Indra, the Rājan, the glorious Dantidurga;

(V. 6) In the battle against whom his foes (as if they were) elephants became terrified of him, the lion amongst kings (Rājasiṃha), eradicated the (sense of) shame before him (as elephants would their) posts, ran away and are not known anywhere;

(V. 7) He who forcibly, with a few soldiers, conquered the endless forces of Karṇāṭaka, which were invincible to others, and which were skilled in effecting defeats on the lord of Kāñchī, the king of Kērala, the Chōla, the Pāṇḍya, Śrīharsha and Vajrāṭa;

(V. 8) He who, without knitting his brow, without seizing sharp weapons, without (letting anybody) know, without issuing orders, without effort suddenly conquered Vallabha with his assaulting force, and (thus) obtained the position of a king of kings, a supreme lord.

(V. 9) After he, the Vallabharāja, had gone to heaven, Krishṇarāja [II], the son of Kakkarāja, who did not oppress his subjects, became the lord of the earth.

(V. 10) The career of that glorious Krishṇarāja, who through the valour of his own arms expelled the whole enemy world, was resplendent (*akṛishṇa*) like that of Krishna.

¹ Metre: Anuṣṭubh.

² Metre: Śārdūlavikṛīḍita.

³ Restored from the Sāmāgaḍ plates of Dantidurga, *Ind. Ant.*, Vol. XI, pp. 110 ff., with some corrections.



(V. 11) The whole sky even in summer manifestly looked like that of the rainy season, the rays of the sun above becoming obstructed by the abundant dust raised by the lofty steeds of Śubhatuṅga (Kṛishṇarāja).

(V. 12) Who is able to obstruct the assault of that excellent lord of men, when he moves on with his force, violent with exalted pride?

(V. 13) In crushing down all affliction Akālavārsha (the untimely rainer), behaving as he likes, incessantly and instantaneously rains (i.e. fulfils) their wishes to the miserable and helpless ones and to his favourites.

(V. 14) He got a son, (who was) a sun in causing the lotus (which is) the world to expand; who was a Mandara mountain in churning the ocean of battle; who was an axe to the creepers (in the shape of) the collection of his wicked foes; who was high-minded; an ornament amongst kings, Prabhutuṅga by name;

(V. 15) (Kṛishṇarāja) by whom the collection of his foes was destroyed, while he was raining gifts on worthy people and did away with arrogance, as a lotus pond is by an elephant (who rains ichor and breaks down the post).

(V. 16) That king who long securely enjoyed (the rule of) the earth, which is always immovable by nature; but over which earthquakes spread; which is resplendent with the (various) castes; with excellent subjects; worthy of praise; pleasant through the enjoyment of good objects; highly embellished with creatures; whose surface is adorned with (his) camp; adorned with the excellencies of Kāñchī, as a lover (would enjoy his own damsel, firm by nature, in whom agitation is expanded; who is resplendent with paint, who bears excellent children; who is worthy of praise; who is lucky in properly enjoying the pleasures of the senses; who is highly adorned with emotions; who embellishes her body with bracelets, and who is adorned by the string of a girdle).

(V. 17) By him this donation, highly meritorious through the bestowal of land, was effected, looking on this life as worthless and as fickle like wind and lightning.

(Ll. 22-32) at the request of Gōvindarāja. He, Pṛithivīvallabha, the Mahārājādhirāja, the Paramēśvara, the Paramabhāṭṭāraka, the illustrious Akālavārsha, issues (the following) order to all the heads of *rāshṭras* and *viśayās* and to the *Mahattaras*: be it known to you that, at the request of Vāsishṭhaśrīkumāra and at the request of Jaiwantī Pāyāya the village called Kumārigrāma has been given to the Brāhmaṇas residing in the Karahāṭa ten thousand, in order to increase the merit and fame of his mother and father and of himself, in the year six hundred increased by ninety of the Śaka king, in the year Plavaṅga, on the new-moon day of Vaiśākha, on the occasion of an eclipse of the sun, (while residing) in the victorious camp against the Gaṅgas in the town Manna. And two shares have been given to Bhaṭṭa-Vāsudēva, who is honoured with the highest honour by Brāhmaṇas and kings, and who is conversant with the sense of all the Vedas and *Sūtras*. (It is situated) to the west of Khambhagrāma, Vōrimagrāma and Daḍimagrāma; to the north of the Khadiravēṇa hills; to the east of Alandiyagrāma and Thiuragrāma, and to the south of the river Mūla; in this way it is well defined with its four boundaries, and it has been combined with Bhamarōparā, Araluva and Sindigrāma, is situated within the Pūnaka-*viśaya* and has been made free of all oppression (through taxes). And this gift should be respected by future kings, of our lineage or others, in the same way as their own gifts. And it has been said by the venerable Vyāsa (three of the customary verses follow).

(V. 22) By the order of the glorious Kṛishṇarāja, attended by a crowd of kings, this charter, which illuminates his noble fame, has been written by Indra, who is not elated by prosperity, whose mind is applied to the welfare of others, and who even desires to assist him (Kṛishṇarāja), the foremost amongst his friends in wealth.

No. 26.—SILIMPUR STONE-SLAB INSCRIPTION OF THE TIME OF
JAYAPALA-DEVA.

By RADHA GOVINDA BASAK, M.A.; RAJSHAHI.

The slab of black stone which bears this inscription was discovered in 1319 B.S. in Mauzā Silimpur, Police Station Khéthāl, in the Bogrā District of the Rājshāhī Division in the Presidency of Bengal. It was found by a peasant who was levelling ground for the purpose of cultivation in the Zamindārī of Bābu Vijaya Gōvinda Basu Chowdhuri of the village Khalsi in the Mānikgañj Subdivision of the District of Dacca, two cubits under the surface of the earth. The place where it was unearthed and its surroundings are still full of ruins of temples, buildings, large tanks, etc., belonging to the mediæval ages. After its discovery the stone remained in the possession of the Muhammadan cultivator; but in the month of Māgh 1321 B.S. [January-February, 1915] some of Vijaya Bābu's officers went to Silimpur on business, and possessed themselves of the inscribed slab, although the illiterate cultivator was at first most unwilling to part with it. It was then removed to Khalsi in Mānikgañj, whence I received information of this discovery from my friends, Bābu Birēndra Kumār Sarkār, B.A., and Bābu Sitānāth Ghōsh, B.A., teachers of the Mānikgañj High School. I then went to Mānikgañj to have a sight of the inscribed slab. Vijaya Bābu's men then made a present of the stone to the Varēndra Research Society, and I accepted it on behalf of the Society. The slab is now deposited in the Museum of the Society at Rājshāhī. I edit the inscription, for the first time, from the original slab, which was placed at my disposal by the Society.

The inscription contains 25 lines of writing, which cover a space of 1' 4 $\frac{1}{4}$ " broad by 8 $\frac{1}{4}$ " high. The writing is very beautifully and carefully executed. The letters are incised very deep. With the exception of a few letters in lines 5-7, which have become slightly effaced, and of three letters only, two in line 1 and one in line 24, which have been partly broken, the whole inscription is in an excellent state of preservation. From the fact that the slab has a projection of about an inch on both sides like two wings, it seems probable that it had been built into a wall of the temple which is stated to have been erected by the person eulogised in the *prastāvi*. A most interesting feature of this inscription is that it is almost free from spelling mistakes, due either to the ignorance of the scribe or the engraver, which are so common in other stones and copper-plates found in Bengal and other parts of India. The text itself contains a verse (v. 29) which gives high praise to the scrupulous care of the engraver Sōmēśvara, a Māgadhan artist. The size of the letters is about $\frac{1}{4}$ ".

The characters in which the inscription is written belong to a variety of the Northern alphabet which was used, especially in Bengal and Magadha, in the 11th century A.D. On comparing each individual character of our inscription with that of the two stone-inscriptions¹ written in the 15th year of king Naya-pāla-dēva's reign, it has been found that the script is almost exactly the same everywhere. Some difficulty has occasionally been felt in deciphering the text on account of the close resemblance of the signs for some pairs of letters—e.g. the signs for *pa* and *ya*, *ta* and *bha*, and the subscript *u* and subscript *r*. The distinction between the forms

¹ In my examination of the script of these two inscriptions I have used the *facsimile* of the Kṛishṇa-dvārikā temple inscription, which was presented to the Varēndra Research Society by Bābu Rākhāl Dās Banerjee, M.A., and Mr. Prabhāt Kumār Mukherjee, Barrister-at-Law, and the copy of the *facsimile* of the Narasiṅha-dēva temple inscription, published opposite p. 234 of the Bengali History of Bengal, by Rākhāl Bābu. I also got an opportunity, in this connection, to compare the letters of the Palm-leaf MSS. of the *Aṣṭa-sāhasrika Prajñāpāramitā* (Cambridge University collection) written in the 14th year of Naya-pāla, from the reprint of a page published in Rākhāl Bābu's book (opposite p. 234). Much likeness is also observed between this script and that of the Sārṇāth inscription of Kumāra-dēvi—(*Ep. Ind.*, Vol. IX, plate opposite p. 324).

cha and *ra*, *va* and *dha*, *ma* and *sa* is also very slight. Professor Kielhorn, while editing the Assam Plates of Vallabha-dēva, felt such a difficulty of decipherment due to the great similarity of signs for some letters and remarked¹ that "where letters like these happen to occur in proper names . . . it is impossible to vouch for the absolute correctness of the transcribed text." The same remark may hold good with regard to the reading of the proper name *Kalīparvva*, l. 16 of our inscription, which looks like *Kalīyārtha*. Of initial vowels we have met with the signs for *i* (in *itī*, ll. 4 and 11, in *iha*, l. 15, and in *ira*, l. 16), *u* (in *upakāre*, l. 20) and *ē* (in *ēva*, ll. 14 and 17). It may be noted that the initial *i* is denoted by two ringlets, placed side by side with a short horizontal line above. Attention may be drawn to the peculiar forms of the following conjunct letters amongst others :—*ksha* e.g. in *sakshīd*-, l. 8; *stha* e.g. in *sthānam*, l. 3; *ktya* e.g. in *śaktyā*, l. 13; *ṅga* e.g. in *svāṅga*-, l. 2; *shṭha* e.g. in *nishṭhā*-, l. 7; *chchha* e.g. in *-chchhaivalā*-, l. 4; *shṇa* e.g. in *Vishṇum*, l. 9; *shṭa* e.g. in *-ānṛishṭa*-, l. 24; *ṇcha* e.g. in *-lakshyaṇ=cha*, l. 9; and *jña*, *ṇka*, *ṇghya*, *spha*, *jya*, *ks*, *jḥ*, *ḥa*, *ṇja*, each occurring only once respectively in *jñāna*, l. 17; *-varāṇkurānām*, ll. 12-13; *-alaṇghyīm*, l. 8; *sphaṇam*-, l. 17; *-jyōtsnā*-, l. 8; *samyak=sādhyā*, l. 11; *ṛjjhitām*-, l. 12; *Bhaṭṭa*-, l. 12; and *-prāj*-, l. 23. The forms of the individual consonants *kha* (e.g. in *-khila*-, l. 2), *gha* (e.g. in *-agha*-, l. 12), *ṭa* (e.g. in *Sakatī*-, l. 4), *tha* (e.g. *=tathaiva*, l. 1), *pha* (used only once in *-phatīr*-, l. 17), and *ha* (e.g. in *Hiranya*-, l. 2) are worthy of notice. The sign for *visarga* and that for *anusvāra*, of the variety which is represented by a circle and a *virāma*-stroke below it after the letter to which it belongs, have almost everywhere been marked with a *mātrā* above them.

As regards orthography, the letter *ba* is throughout expressed by the sign for *va*. Some of the other peculiarities of orthography which call for special notice are the following :—(1) the letters *ka*, *ga* (except in *svair=gunāih*, l. 9), *ta*, *pa*, *ma*, and *va* are doubled after *r*, whereas *ya* has been retained single in such position, and *dha* becomes *dāha* and *lha* once only *v(b)bha*, viz. in *-garv(b)bha*-, l. 2; (2) *sa* has once been substituted for the *visarga* after *sa*, viz. in *ratis=satyē*, l. 14 (but *visarga* has been retained in *tasyāḥ sats*-, l. 13); (3) nowhere (except in one place, viz. *tantrē spratigham*-, l. 17) has the sign for *anagha* been used; (4) the *anusvāra* is also indicated by a small circle placed above the line; (5) final *t* and *n* are used with the *virāma*-stroke placed below them, the letters themselves being of a smaller size in such cases, e.g. in *=ābhut*, l. 13; *karishyan*, l. 13; but final *m* at the end of the second and the fourth *pādas* of a verse is throughout denoted by the sign for *anusvāra* which has a circle with *virāma*-stroke below it; (6) the superscript *r* is not employed in the conjunct *rāpa* (cf. e.g. *rāpa-nā*-, l. 1), and this seems to be a special peculiarity in the script of the eleventh and the twelfth centuries. Only in a very few cases have the rules of *sandhi* been neglected, e.g. *-nāmāḥ tatā*-, l. 19; *-śāsanam cha*, l. 20.

The language is Sanskrit, and, with the exception of the introductory *Om namō bhagavatē Vāsudēvāya*, the whole inscription is in verse. There are altogether twenty-nine verses. The only unusual form which is incorrect according to Pāṇini's grammar is the word *mumōda*, l. 16, which ought to have been used in the *ātmanēpadīya* form in *laukika* Sanskrit; but this form is permissible in Vedic Sanskrit. So our poet may be excused by the dictum² of the *Mahābhāṣya*, viz. *chhandōvat kavayaḥ kurvanti*.

The object of the inscription is to record the erection of a temple wherein a Brāhmaṇa named Prahāsa set up an image of Amara-nātha. He is also credited with having dedicated an image of Trivikrama and excavated a tank for the spiritual benefit of his father and mother. This inscription, like the one in the Bhubanēśvara temple of Orissa eulogizing Bhaṭṭa-Bhavādēva,³ furnishes a *prāśasti* or eulogistic account of Prahāsa and his family. Here also we

¹ *Ep. Ind.*, Vol. V, p. 182.

² Kielhorn's edition of the *Vyākaraṇa-Mahābhāṣya*, Vol. I, 2nd ed., p. 313, under Sūtra I. 4. 3.

³ *Ep. Ind.*, Vol. VI, p. 203.

find an inscription treating, not of kings and ministers, but of a Brāhmaṇa who was born in a orthodox family which was glorified by the birth of great scholars, accustomed to perform religious rites according to the injunctions of the *śāstras*. As a piece of material for the social history of Bengal in mediæval times, this inscription is very important. For the convenience of ready reference, an abstract of the contents of the whole inscription is given here.

After the words "Om! Adoration to Bhagavān Vāṇīśvara" the author invokes (verse 1) the protection of Chaturbhuja (Viṣṇu). Verses 2 and 3 disclose the fact that the Brāhmaṇas who had their descent from Aṅgiras and who belonged to the same *gōtra* with Bharadvāja had their home in a place called Tarkāri situated within the limits of Śrāvastī; and that they observed all the sacrificial (*vaitāna*) and domestic (*gārhya*) ceremonials in accordance with the rules of the Vēdas and the Smṛitis, in which they were all well-versed. A village of the name of Vā(Bā)lagrāma is stated in verse 4 to have been the ornament of the land of Varēndrī¹ in the country of Puṇḍra, and to have been an offshoot of Tarkāri (verse 2), but parted therefrom by Sakaṭī (probably the name of a river or of a place). In this village of Bālagrāma there lived many Brāhmaṇa families, all proud of their "learning, lineage and practice of austerities" (v. 5). Some of the Brāhmaṇas who were born of the Paṇḍit families living in the eastern part of this village wanted to live apart and so removed to a neighbouring place called Śiyamva(ba) (v. 6). Verse 7 states that two or three of the local Brāhmaṇa families were not yet extinct, but continued their sacred learning, were competent enough to remove the doubts of people about the meaning of Śruti and Smṛiti and remained fixed in the time-honoured rules and precepts of their families. Next we have in vv. 8-18 a sketch of Prahāsa's descent. In Śiyamba was born a Brāhmaṇa, Paśu-pati by name, who was "skilful in the performance of the six duties" (v. 8). His son was Sāhila (v. 9), who is stated (v. 10) to have founded an image of Viṣṇu and excavated a tank in the name of his father and mother respectively. His son was Manōratha (v. 11). Manōratha's son Sucharita begat on Nitulā (v. 12), his devoted wife, sprung from a high family, a son named Tapō-nidhi (v. 13), with whom began that glorious record of achievements which was continued by his successors. The most significant of his scholarly distinctions mentioned in v. 14 is that he attained perfection in the doctrines of Kumārila-Bhaṭṭa. He begot a son Kārttikēya (v. 15), whose scholarship in the Mīmāṃsā philosophy is very highly spoken of in v. 16, where he is also described as having been "famous as the remover of doubts about the meaning of the Smṛitis." The qualities of his heart are mentioned in v. 17. He married a lady named Kaliparvvā or Kaliyavvā, who came of a very respectable family. She was the great-granddaughter of a person named Viṣṇu, granddaughter of Aja-mīśra, and daughter of Aṅgada (v. 18). Though having many virtuous sons, this lady felt most happy and blessed in getting for a son Prahāsa, whose future greatness was indicated by the conjunction of auspicious planets at the time of his birth (v. 19). It is in honour of this Brāhmaṇa that the *praśasti* was composed. The next two verses (20-21) eulogise him, chiefly for his learning and sense of unfailing justice. His knowledge in the *tarka-śāstras*, *tantras*, and *dharma-śāstras* was of a very high order, and he possessed such virtues as truthfulness, freedom from avarice, etc. For these reasons he was very highly esteemed by the people and kings of his time. Verse 22 records the most significant fact that Prahāsa, even though persistently pressed, refused to accept 900 gold coins in cash and a gift of landed property (*śāsana*) yielding an income of 1,000 coins, from a very powerful king of Kāmarūpa, named Jayapāla-dēva. Then an account is given in

¹ The land between the river Mahanadā on the west, and the Karatōyā on the east, now comprising the Districts of Rājshāhi, Māldā, Dinājpur, Raigpur, Bogrā and part of Pabnā—in fact almost the whole of the Rājshāhi Division of the Bengal Presidency.

verses 23-26 of the pious works which Prahāsa performed and which occasioned the writing of this *prāśasti*. In order to be free from the debts which he owes to his parents (v. 23), Prahāsa, after having repaired two temples in the village, dedicated an image of Trivikrama and excavated a tank for the religious merit of his father and mother (v. 24). Then at the place where the stone inscription was set up he erected "a white temple of great height", surmounted by a most picturesque crest, and with all the customary divisions into compartments, in which he established according to rites the image of Amara-nātha (v. 25). He is praised as having built an alms-house also, and having laid out in Śiyamba a garden for the deity, and having set apart, at a place named Śirisha-pūjā, a tract of land measuring seven *drūpas* for the provision of the daily *pūjā*, etc. of the god (v. 26). After having completed his 50th year Prahāsa appointed his sons to succeed to all household affairs and himself retired to the edge of the river Ganges (v. 27). The poet then eulogises his own composition on the score of spontaneity in verses which with great literary acuteness hit the mark of genuine as opposed to artificial poetry (v. 28). Lastly, in v. 29, the engraver Somaśvara, a Magadhan artist, is mentioned in high terms as having bestowed great attention in incising the letters on the stone.

The inscription is not dated, nor does it contain the poet's name.

In connection with our inscription three questions may here be discussed at some length:—(1) What is the locality of the Śrāvasti mentioned in verse 2? (2) Was there any necessity at all for the half-mythical king Ādi-śūra of Bengal to import learned Brahmanas from Kanauj or any other part of the Madhyadēśa? (3) With whom is Jaya-pāla, the king of Kāmarūpa mentioned in verse 22, to be identified?

It is stated in verse 2 that the family of Brāhmaṇas to which Prahāsa traces his descent had its residence at a place called Tarkāri, which lay within the limits of Śrāvasti. Again, from verse 4 we find that the village Bāla-grāma, described as being *prasūta* (derived) from this Tarkāri of Śrāvasti, was also situated in the land of Varēndri in Puṇḍra (North Bengal). The poet, perhaps, means to say that this newly established village, as the name Bāla-grāma also suggests, was colonised by people coming from Tarkāri of Śrāvasti, which seems to have been a neighbouring place. The locality intervening between these two places, viz. Śrāvasti-Tarkāri and Varēndri-Bālagrāma, is named Sakatī, which sounds like the name of a river. From the meaning appropriately to be assigned to verse 4 one feels inclined to presume the existence of a town of the name of Śrāvasti in North Bengal (Gauḍa). In support of this presumption passages from some of the Purāṇas, mentioning that there was such a town of the name of Śrāvasti in the country of Gauḍa, may be pointed out. The *Matsya-Purāṇa* has the following line in verse 30, Chapter XII:—

nirmitā yēna Śrāvastī Gauḍa-dēśe drīḍhatamāḥ.

The *Kūrma-Purāṇa* also has a line to the same effect, in Chapter XX (Bibl. Ind., p. 221).

Nirmitā yēna Śrāvastī¹ Gauḍa-dēśe mahā-patī.

This Śrāvasti is said to have been built by a king, named Śrāvasti, the son of Yavanāśva of the Solar race. Its foundation reaches, therefore, to an age far anterior to Rāma and Lava. But in the last book of the *Rāmāyaṇa*,² we find mentioned the name of another Śrāvasti, founded by Rāma; as the capital of his son Lava. The *Vāyu-Purāṇa* also states that Lava's capital was the city Śrāvasti in Uttara-Kōsala. So from Pauranic literature and the last book of the *Rāmāyaṇa*, which is a later addition, we may infer the existence of two towns of the name of

¹ *Śrāvastir*= according to MS. B.

² *Uttara-Kāṇḍa*, Chap. 121 (108 in the edition of Bombay, 1886), v. 5

Śrāvastī. The late Sir A. Cunningham thought that these were only apparent discrepancies, and he tried to solve the difficulty in the following words¹:—"These apparent discrepancies are satisfactorily explained when we learn that *Gauḍa* is only a subdivision of *Uttara-Kōsala* and that the ruins of Śrāvastī have actually been discovered in the district of *Gauḍa*, which is the Gonda of the maps." Evidently he thinks that the Śrāvastī of the *Matsya-Purāṇa* and the *Kūrma-Purāṇa* was situated in *Uttara-Kōsala*, and tries to identify the *Gauḍa* mentioned in both these *Purāṇas* with the place named Gonda in *Kosala*. But what seems to be really the case is that the Śrāvastī of *Uttara-Kōsala* which is mentioned in the *Rāmāyaṇa* (last book) and the *Vāyu-Purāṇa* is quite a different city from that of the same name which is described in the *Matsya-Purāṇa* and the *Kūrma-Purāṇa* as situated in the *Gauḍa-dēśa*, which must be North Bengal. Our inscription also lends corroboration to this theory, inasmuch as we know of no country of the name of *Sakati* as intervening between the countries *Kōsala* and *Puṇḍra*, so distant from each other. Moreover, had the Śrāvastī of *Kōsala* been very old, it would have been mentioned in the first five genuine books of the *Rāmāyaṇa*, which must have been composed before the time of king *Prasānagit* of *Kōsala*, who was Buddha's contemporary, and who is known to have reigned at Śrāvastī. There is no denying the fact, too, that the ruins of the city of Śrāvastī, so celebrated in the annals of Buddhism, were discovered in *Kōsala*. What we mean to say is that there were two separate Śrāvastīs—some of the *Purāṇa* writers making one of them the capital of *Lava*, some taking the other as founded by king Śrāvastī, an ancestor of *Lava*. Therefore, Sir A. Cunningham does not seem to have been right in identifying Gonda of *Kōsala*, merely on the strength of identity of name, with the *Gauḍa* mentioned in the *Matsya* and the *Kūrma Purāṇas*. There is Gonda, and not *Gauḍa*, in *Kōsala*, even according to his own opinion. So we think that the Śrāvastī mentioned in verse 2 of our inscription was situated also in *Puṇḍra* and must be identified with the city of the same name mentioned in the *Matsya* and the *Kūrma Purāṇas*.

In the various genealogical histories (*Kula-pañjikās*) of the *Brāhmaṇas* and *Kāyasthas* of Bengal a tradition is found according to which king *Ādi-śūra* of Bengal imported from *Kanauj* five *Brāhmaṇas* belonging to five *gōtras* (of which one is the *Bharadvāja gōtra*), with whom also came five *Kāyasthas*. The cause assigned to this importation of *Brāhmaṇas* was that orthodox Hindu customs had fallen into disuse for want of *Brāhmaṇas* versed in the Vedic lore. The time of the rule of this half-mythical king is fixed differently by different writers of family-histories; but all such authorities are agreed in limiting it within the centuries 700 to 1100 A.D. No epigraphic record has as yet been discovered to prove the existence of a king of the name *Ādi-śūra* ruling at any time during these centuries, although we cannot overlook the fact that there was one *Śūra* dynasty from which the descent of queen *Vilāsa-dēvī*, mother of *Ballāla-sēna*, is traced. The information about the existence of a *Śūra* family from which *Vilāsa-dēvī* is said to have descended has been gathered from an unpublished copper-plate grant of king *Vijaya-sēna* in the 37th year of his reign, issued from his victorious camp at *Vikrama-pura*. Even if any future discovery should prove the existence of a king named *Ādi-śūra*, the question still remains open whether that king did really feel the dearth of orthodox *Brāhmaṇas* in Bengal, and had, therefore, to import some from *Kanauj* or any other part of *Āryāvarta*. Our inscription will serve as evidence to throw doubts on the story of the importation of *Brāhmaṇas* by king *Ādi-śūra*. In this *prasasti* of the 11th century there is mention of seven generations from *Prahāsa* upwards, so the seventh ancestor *Paśu-patī* might have belonged to the latter end of the 9th century. We have also seen from verses 2-7 that the ancestors of this family who were famous for their learning, austerities and lineage had been living in the village of *Bāla-grāma* in *Varēndrī* (North Bengal) for a long time past, even anterior to *Paśu-patī*'s time.

¹ *Ancient Geography*, p. 408.

Again, when the Brāhmanas of the eastern part of that village removed to the neighbouring place, Śiyamba, they found that some of the old orthodox families of highly learned Brāhmanas of the locality had still been residing there. The forefathers of these Brāhmanas of the Bharadvāja *gōtra*, as we have seen in verses 2-4, came to colonise Bāla-grāma from Tarkāri of Śrāvastī which, according to our opinion, was also situated in Varāndrī. So we see that Bengal, especially North Bengal, was from time immemorial a home of learned Brāhmanas, practising the Vedic customs and highly versed in Vedic lore, as also in *Mīmāṃsā* philosophy, in *tarka*, *tantras* and other *dharma-śāstras*. The *prasaṣti* of Bhaṭṭa-Bhava lēva also does not mention any event which can corroborate the importation of Brāhmanas, at least of the Sāvarna *gōtra*, into Bengal by king Ādi-śūra. There, also, we find seven generations of Bhaṭṭa-Bhavadēva of the Sāvarna *gōtra* mentioned, but no reference to any story of Brāhmanas from Kanauj having been imported by any king of the name of Ādi-śūra. My learned countryman, Bābu Monmohan Chakravarti, has thus written in an article about Bhaṭṭa Bhava lēva¹ :— “In fact the existence of the Sāvarnas and the Vaudyaghaṭṭyas in this inscription of the eleventh century throws doubts on the stories found in the accounts of the match-makers that the Rādhiya Brāhmanas were imported from Kanauj in the eleventh century.” I, however, demur to Monmohan Bābu's taking the inscription as belonging to the 11th century, inasmuch as I like to follow Professor Kielhorn, who has assigned this *prasaṣti*, on palaeographical grounds, to about 1200 A.D.² We ought to mention another fact, that there are also instances of Brāhmanas of these *gōtras* coming to Bengal from the Madhyadēśa, e.g. we know from the Belava copper-plate grant of Bhōjavarma-dēva that the donee was the great-grandson of Pitāmbara-dēva-śarman, who was an inhabitant of the village Siddhale in North Rādhiya, and who came from the Madhyadēśa.³ But such importation from the Madhyadēśa has always been going on, not only into Bengal, but into other parts of India too. We may accordingly conceive that these later immigrants of the Sāvarna *gōtra* might have mixed up with the local residents of the same *gōtra* in Bengal. Many passages from the epigraphic records of the mediæval ages may be cited to show the existence of orthodox Brāhmanas in Bengal during all the centuries beginning from the 7th to the 11th. A certain section of the scholars of Bengal still hold the tradition of king Ādi-śūra and his importation of Brāhmanas as authentic, and Mr. Vincent Smith, who in the 2nd edition of his “*Early History of India*” (p. 356) doubted the existence of Ādi-śūra, has since changed his opinion and has unfortunately believed in the existence of such a king as ruling “Gaur and the neighbourhood, approximately in A.D. 700, or a little earlier.”⁴ From some of the pre-Pāla records of Bengal hitherto discovered we can bring evidence to show the existence of Brāhmanas possessed of Vedic culture, e.g. from the copper-plate grant A, amongst the four discovered in the Faridpur District, we learn that the donee⁵ Chandra-svāmin belonged to the Bharadvāja *gōtra*, was a Vājasaneyin and studied the six *Āngas*; and in grant C of the same group we find Brāhmanas of the same *gōtra* mentioned therein.⁶ We also hope to show from the Tipperah copper plate of Lōka-nātha (to be later on published in the *Epigraphia Indica*) and from some other old records of the 5th century A.D., now in our possession, that there were orthodox Brāhmanas in Bengal even in the pre-Pāla days. In support of our theory that Bengal was always a home of good Brāhmanas we may here refer to a most significant epithet (*Brahmakulodbhava*) applied to the land of Varāndrī in Sandhyākara-nandin's *Rāma-charita*.⁷ This epithet as applied to the land of Varāndrī means “the birth place of Brāhmaṇa families”. So, whether before or during the Pāla period, we never find any scarcity of Brāhmanas versed in the Vēdas and performing

¹ *Journ. Beng. As. Soc.*, Vol. VIII, No. 9, 1912, p. 340.

² Above, Vol. VI, p. 205.

³ Above, Vol. XII, p. 43.

⁴ *Early History of India*, 3rd edition, Oxford, 1914.

⁵ *Ind. Ant.*, 1910, p. 196.

⁶ *Ibid.*, p. 204.

⁷ *Mem. A. S. B.*, Vol. III, No. 1, p. 47 (canto III, v. 9).

Vedic customs, and we do not think it possible for Ādi-śūra, supposing he really existed, to have felt the necessity of importing Brāhmaṇas from Kananj or any other place.

The third question we intend to discuss here is—who was Jaya-pāla, king of Kāmarūpa (v. 22)? The Bhāgalpur plate of king Nārāyaṇa-pāla of Bengal¹ discloses the fact that Dēva-pāla's younger brother (not his cousin, as supposed by some scholars) was named Jaya-pāla and that he led an expedition against the king of Prāgyōtisha (Kāmarūpa). We also know that the Jaya-pāla mentioned in one of the stone inscriptions discovered in Sārnāth has been identified with Dēva-pāla's brother.² But this Jaya-pāla is not known to have ever been king of Kāmarūpa. Again, our inscription is at least a century later than Dēva-pāla's time. So the Jaya-pāla of our inscription cannot be identified with Dēva-pāla's brother. In the Introduction to the *Rāma-charita*,³ Mahāmahōpādhyāya Hara Prasād Sāstrī, M.A., C.I.E., has referred to a Jaya-pāla whom also he takes to be Dēva-pāla's cousin (?) and about whom he writes:—"Though Buddhist, he performed his father's funeral ceremony according to Hindu rites, and Umā-pati, a very learned Brāhmaṇa of Kanjivilvī, got the *mahādāna* in this ceremony." Mr. R. D. Banerji, M.A., has followed the Sāstrī and has said the same thing in his newly published paper⁴ on "The Pālas of Bengal." The source of their information is the following verse, which occurs in a commentary on the *Ohhandōga-pariśiṣṭa*, called the *Ohhandōga-pariśiṣṭa-prakāśa* (Eggeling, *Catalogue of Sanskrit Manuscripts in the India Office*, Vol. I, pp. 92-93):—

Tasmād bhūṣhita-sābdhi-bhūmi-valayaḥ śiṣhyōpaśiṣhya-vrajair
vidvan-maulir abhūd Umāpatir iti Prābhākara-grāmaṇiḥ |
kṣhmāpālāj Jayapālataḥ sa hi mahā-śrāddham prabhūtaṁ mahā-
dānam ch=ārthigaṇārhaṇ-ārdra-hṛdayaḥ pratyagrahit puṇyavān ||

In this verse we find no reference to Jaya-pāla's being mentioned as Dēva-pāla's cousin (?) or his performing his father (?) Vāk-pāla's funeral ceremony according to Hindu rites. There is nothing in this verse to show that Jaya-pāla was a Buddhist at all or that, being Buddhist, he was 'Hindu by inclination.' All that we get from this verse is that Jaya-pāla was a king (*kṣhmā-pāla*) who offered a *mahādāna* to Umā-pati, who accepted it. This Jaya-pāla mentioned here as a king cannot be Dēva-pāla's brother or cousin (?), who is never known to have been the king of any place. Who is then the Jaya-pāla of the verse quoted above? The answer to this question cannot be definitely given, as we have no data to fix the time of this king from any account in the book *Ohhandōga-pariśiṣṭa-prakāśa*. Our inscription, however, supplies us with the name of a king, Jaya-pāla, who ruled Kāmarūpa, and who is described (in v. 22) as having offered a large gift, while making a *tulāpuruṣa-mahādāna*, to Prahāsa, a learned Brāhmaṇa of Varāndrī, who, however, (unlike Umā-pati referred to in the verse quoted above) refused to accept it. We may tentatively, but plausibly, connect our Jaya-pāla with the king (*kṣhmā-pāla*) of the same name in the *Ohhandōga-pariśiṣṭa-prakāśa*, but we cannot at present offer any more evidence so as to be absolutely certain of this identification. In which dynasty are we to place the Jaya-pāla of Kāmarūpa mentioned in this inscription? We know of a dynasty of rulers of Kāmarūpa having their names ending in *pāla*. They were, as far as they are described in their epigraphic records, descendants of Nāraka and Bhaga-datta and were not Buddhist, as the Pāla kings of Bengal were. From the copper-plate grants of king Ratna-pāla⁵ and from the Gauhati copper-plate grant of king Indra-pāla⁶ a list of these Pāla kings of Assam

¹ *Gauḍa-lēkha-mālā* (Varāndra Research Society's publication, pp. 57-58).

² *Archæological Survey of India. Annual Report, 1907-08*, p. 75.

³ *Mem. A. S. B.*, Vol. III, No. 1, p. 8.

⁴ *Mem. A. S. B.*, Vol. V, No. 3, p. 58.

⁵ *Journ. As. Soc. Beng.*, Vol. LXVII, pp. 99 ff. and pp. 120 ff. ⁶ *Ibidem*, Vol. LXVI, pp. 113 ff.

can be obtained in the following order :—(1) Brahma-pāla, (2) Ratna-pāla, (3) Purandara-pāla, and (4) Indra-pāla. Beyond Brahma-pāla the ancestry is carried through an undefined interval to Naraka. Dr. Hoernle on palæographical grounds thinks that the Gauhati copper-plate grant may be referred to about the middle of the 11th century; but from an examination of the script in the plates published along with his paper¹ we think that the characters belong to the 10th century. However, as our inscription is one of the 11th century, we cannot possibly expect to get Jaya-pāla in the list of Assam kings mentioned above. It may be presumed that the Jaya-pāla of our inscription was also a king of this line in the 11th century, his place being somewhere after Indra-pāla. Towards the latter part of the 11th century, the Chālukya king Vikramāditya VI or Vikramānka, the hero of Bilhapa's historical poem, the *Vikramānka-dēva-charita*, set out on a series of warlike expeditions with the permission of his father, and he is described as having carried his arms as far as Gauḍa and Kāmarūpa.² In a footnote (p. 31 of the Introduction to this historical poem) Dr. Bühler doubted the assertion that Vikrama defeated the kings of Gauḍa and Kāmarūpa. He, however, states that it might have been a simple raid into those territories with Vikrama's cavalry. My esteemed friend Mr. Ramā Prasād Chanda, B.A., has tried to show³ that this expedition of Vikrama to Gauḍa and Kāmarūpa, though not literally true, was not a fiction. We refer to this only to suggest that Jaya-pāla or some one of his successors, or, less likely, of his predecessors, might have been the king of Kāmarūpa against whom Vikrama led his expedition.

TEXT.⁴

- 1 Ōm⁵ namō bhagavatē Vāsudēvāya || ⁶Yam viśva-prabhavam chatur-yuga-chatur-bhūt-odbhavam yaṁ vi[dur-yō] varṇa[m] = chaturas-tath-niva chaturō yō=kalpayach=ch=āśramān | yasy=āhuś=chaturānan-ōdita-chatur-vvēdi-girah pau-
- 2 ruṣam pāyād=vaḥ sa chatur-bhujō=khila-chatur-vvargg-ārthi-kalpa-drumaḥ || [1*] ⁶Yēshām tasya Hiranyagarv(b)ha-vapushaḥ svāṅga-prasūt-Aṅgiro-vamśe janma samāna-gōtra-vachan-ōtkarabō=Bharadvājataḥ | tēshām=ārya-jan-ābhipū-
- 3 jīta-kulam Tarkkārir=ity=ākhyayā Śrāvasti-prativa(ba)ddham=astī viditam sthānam punar-jjanmanām || [2*] ⁷Yasmin=vēda-smṛiti-parichay-ōdbhinna-vaitāna-gārhya-prāy-āvṛitt-āhutishu charatām kirttibhir=vyōmni śubhrē | vyabhrājant=ō-
- 4 pari-parisarad-dhōma-dhūmā dvijānām dugdh-āmbhōdhi-prasṛita-vilasach-chhaival-āli-chay-ābbāḥ || [3*] ⁸Tat-prasūtaś=cha Puṇḍrēshu Sakatī-vyavadhānavān | Varēndri-maṇḍanam grāmō Vā(Bā)lagrāma iti śrutaḥ || [4*] ⁷Yasmin=vidy-ābhi-
- 5 jana-tapasām=āśrayatvēna nityam pratyēkam tēshv=ahamahamikā-darppavataḥ dvijēshu | āsid=av(b)dhāv=iva va(ba)hu-guṇ-ānanta-ratn-aika-bhūmau tatratyānāna hi va(ba)humataḥ [ka]śchid=ēkō janānām || [5*] ⁹Tat-pūrvva-khaṇḍa-bha-
- 6 va-paṇḍita-vamśajānām sthānam sva-karma-nirata-dviya-sattamānām | śānt-ātma-nām virala-vāsa-samihay=aiḥ Śiyamva(mba)k-ākhyam=iha sannihī[ta]m=va(ba)bhūva || [6*] ¹⁰Ya[smin] prāyas-tapast vinayē svāsu vidyēsu vi-

¹ *Ibidem*, opposite p. 132.² *Gauḍa-rāja-mālā* (Varēndra Research Society's publication, pp. 46-47).³ From the stone.⁴ Metre: Śārdūlavikṛīḍita.⁵ Metre: Anuṣṭuph.⁶ Metre: Mandākrantā.⁷ *Vikramānka-dēva-charita*, III, 74.⁸ Expressed by a symbol.⁹ Metre: Mandākrantā.¹⁰ Metre: Vasantatilaka.

[illegible]

- 7 prāḥ prāptā nishṭhām=aganita-guṇāḥ pūrvva-pūrvvē va(ba)bhūvuh | śrauta-smārta-ārtha-vishaya-jagat-saṁśaya-chohhēdakāś=cha dvitrā gōtra-sthiti-viḍhi-bhṛitō=dy=ā[pi n=ōchohhēda]-bhājah || [7*] ¹Tasminn=ēkaḥ Paśupatir=abhūt=pūjanī-
- 8 yō janānām dēvaḥ sākshād=iva Paśupatir=bhūti-bhṛit=kāma-jich=cha | yaḥ śaṭkarm-ācharaṇa-nipunaḥ karmabhiḥ svair=udāraiḥ kirtti-jyōtsnām=upari vidadhē bhānu-bhāsām=alaṅghyām || [8*] ²Putrō=tha tasy=ābhavad=a-
- 9 tra gōtram=u[d*]dyōtayan Sāhila-nāmadhēyaḥ | yaḥ svair=guṇaiḥ prāpad=api pratishṭhām kula-prava(ba)rhair=aparair=alabhyām || [9*] ³Sāhilāditya-lakshyañ=cha Vaichund-ākhyam sa-śāsanam | chakrē Viṣṇum pitur=mmātur =arthēnēha
- 10 jalāśayam || [10*] ⁴Guṇ-ōttarēṇ=ādhiguṇo=tha sūnur=Mmanōrathaḥ⁵ pūrṇa-manōrathēna | yath=ēndriyāṇām vinayō jayēna sva-rūpa-sāmyād=udapādi tēna || [11*] ⁶Putras=tēn=ājani guṇa-nidhir=dḍharma-karm-aikā-daksha-
- 11 ḥ khyātō=lōkē Sucharita it=iḥ=ākhyay=ānvarthay=aiva | samyak=sādhvyā khaḷu Nitulayā bhāryayā charyamāṇō ninyē kālam suvihita-grihasth-āsramō yaḥ sukhēna || [12*] ⁷Suddh-ānvayā sūnum=asūta sādhi Ta-
- 12 pōnidhim sā Nitulā kulasya | samunnatēḥ santati-sad-guṇ-aughair=agh-ōjjhitam bhāvibhir=ādi-hetum || [13*] ⁸Nishṭhān=gatō Bhaṭṭa-matē[h] pathēshu srasṭhā svayam sūkti-rasāyanānām | kandaṁ sad-āchāra-var-āṅku-
- 13 rāṇām kō=nyō bhavēd=yō na tapōnidhiḥ syāt || [14*] ⁹Tapōnidhēs=tasya tapōdhik=ābhūt Suggō⁹ Bhavān=iva Bhavasya bhāryā | śaktyā karishyan va(ba)hu-dēva-kāryam tasyāḥ sutō=jāyata Kārttikēyaḥ || [15*] ¹⁰Gōspa(shpa)-
- 14 di-kṛita-Mīmāṁsā-sāgarah śrōtriya-āgraniḥ | lōkē smṛity-ārtha-sandēha-chchhid=ēkaḥ khyāta ēva yaḥ || [16*] ¹¹Ratis=satyē kirttis=tri-bhuvana-gatā vṛittir=anaghā griha-sthityān=n=āhamkṛitir=api guṇair=yasya guru-
- 15 bhiḥ | śrutau cha śraddh-āvasthitir=atha Harau bhaktir=achalā prithag=vak-tu[m] śaktaḥ ka iha nanu tasy=ākhila-guṇau || [17*] ¹²Kavi-prava(ba)rh-āgrya-Kuṭumva(mba)palli-kuly-Ājamiśr-āṅgabhav-Āṅgadasya | putrīm pavitri-kṛita-
- 16 gōtra-yugmām patnīm sa lēbbē Kalipavva¹³-nāmnīm || [18*] ¹⁴Tasmād=Viṣ-ṇōḥ pra-pautri kshamam=akhila-vidhau putram=āmūtrikē sā sat-putr=āpi Prahāsam nidhim=adhana iva prāpya dirgham mumōda | yaḥ prāg=eva graha-
- 17 rddhi-prabhava-śubha-phalair=bhāvi-bhūyaḥ-pratishṭhō nishṭhāvān=ōka ēva sphuṭam=avagamitō lakshapair=dakshin-ātmā || [19*] ¹⁵Jāna[m*] tarkkē=tha tantrē pratigham=idam=athō dharmma-śāstrēshu ch=ānyat=saty-ālōbh-ādi tasya stuti-
- 18 vachana-padam n=aiva yāthātmya-vādāt | prakhyātām lōka-pūjā-nripati-vara-sīrah-śrēṇi-pāt-ādibhis=tat vāchō=satyāḥ satām syuh sama-samaya-jana-smērat-ārthāḥ katham vā || [20*] ¹⁶Sandigdha-nirṇayam yuktyā

¹ Metre : Mandākrāntā.² Metre : Upajāti.³ Metre : Anuṣṭubh.⁴ Metre : Upēndravajrā.⁵ Originally this was engraved as *Mmanōrathaiḥ*, but the sign of *ai* seems to have been struck out.⁶ Metre : Mandākrāntā.⁷ Metre : Upajāti.⁸ Metre : Indravajrā.⁹ Read *Sarggā*. The sign of the superscript *r* seems to have been wrongly engraved as the *ē* sign.¹⁰ Metre : Anuṣṭubh.¹¹ Metre : Śikharin.¹² Metre : Upajāti.¹³ Read *Kalipavva*. The superscript *r* seems to have been omitted by the engraver. The third *akṣara* of the name is, however, probably *ya*. In that case *Kalipavva* would contain the termination *ava*, which is used in Dravidian female names.¹⁴ Metre : Sragdhara.¹⁵ Metre : Anuṣṭubh.

- 19 kurvvatō=pi sahasraśaḥ | yasya dharmma-tulā n=āsīd=anālamvi(mbi)ta-
chumva(mba)kā || [21*] ¹Yah Kāmarūpa-nripatōr=Jjayapāladēva-nāmnah
tulāpurusha-dātur=achintya-dhāmnaḥ | hēmnām śatāni nava nirbharam=arthya-
mānō n=ai-
- 20 v=ādādē daśa-śat-ōdaya-śāsanam cha || [22*] ²Savidhi vivu(bu)dha-sindhau
jīvitam svam vimuchya sva-sutaja upakārē prētya pitrōr=apēkshā | bhavati
na khalu kin=tv=ātmiyam=ānṛiṇyam=ichchhann=akṛita tad=anayō-
- 21 r=yat=kāryam=āmushmikam yah || [23*] ³Bhagnam punar=nūtanam=atra
kṛitvā grāmē cha dēvāyatana-dvayam yah | pitus=tath=ārthōna chakāra
mātus=Trivikramam pushkarīṇim=imāñ=cha || [24*] ²Satata=uchita-vṛittih
kalpa-
- 22 yitv=ānna-sattram ruchira-śikhara-sāṅg-ōttuṅga-śubhr-ālayō=smin | vidhivad=Amara-
nātham sthāpayitvā varēnyam śaranam=agamad-ēkam Vāsudēvam sa dēvam ||
[25*] ⁴Dadāv=asmāi cha Śīyamvē(mbē) dēvā-
- 23 y=ōdyānam=uttamam | Śirishapuñjē pñjādi-siddhyai bhū-drōṇa-saptakam ||
[26*] ³Parē śatārdhād=vayasi sthitō=tha putrān=avasthāpya grihē
kṛitārthaḥ | paśyan=jagat=svapna-samam vimuchya sāṅgān=sa Gaṅgā-ta-
- 24 [ta]m=adhyuvāsa || [27*] ⁴Kaviḥ kāvyā-guṇair=ēva śobhatō=nvōshitas=chiram |
tan-mukh-ānvishṭa-kāvyasya naśyanty=ēkapadō guṇāḥ || [28*] ⁴Śilpavin=
Māgadhaḥ kāmī tan-manā varṇa-bhaktibhiḥ | Sōmēśvarō=likhad=imam
praśastim svā-
- 25 m=iva priyam || [29*]

TRANSLATION.

Om ! adoration to bhagavat Vāsudēva !

(Verse 1.) May that Chaturbhuja (the four-armed Vishṇu), the *kalpa-tree*⁵ to all seekers of the four (human) ends, who is regarded as the source of the universe and as the author of the four *yugas* (ages) and the four *bhūtas*⁶ (beings), who has ordained the four castes and the four *āśramas* (stages of life), and whose prowess the words of the four Vēdas uttered by the four-faced god (Brahmā) proclaim, protect you.

(V. 2.) Of those who had their birth in the family of Aṅgiras,⁷ sprung from the body of Him (Vishṇu) in His Hiranya-garbha form, and who could excel in declaring a common lineage with Bharadvāja, the home in later births, dwelt in by families held in high esteem by Āryas, was a place by the name of Tarkāri, within the limits of Śrāvastī.

(V. 3.) Where the columns of smoke, rising up from the *hōma* of Brāhmanas practising oblations, frequently repeated in the sacrificial and domestic rites which had grown out of (their) acquaintance with the Vēdas and the *smṛitis*, glittered (dark) in the sky, white with their fame, like massed lines of moss playfully floating on an ocean of milk.

(V. 4.) The village known as Bāla-grāma,⁸ in the country of Puṇḍra, the ornament of Varēndrī, was derived from that (place), being separated (from it) by Sakatī.

¹ Metre : Vasantatilaka.

² Metre : Mālini.

³ Metre : Upajāti.

⁴ Metre : Anushtubh.

⁵ The tree believed to fulfil all desires.

⁶ Probably refers to the four categories into which Manu has divided all living beings, viz. *jarāyu-ja* (viviparous), *andā-ja* (egg-born), *soḍā-ja* (generated by warm vapour or steam), and *udbhā-ja* (germinating, as a plant). Cf. *Manu*, I, 43-46.

⁷ One of the ten *Prajāpatīs* born from Brahmā. Cf. *Manu*, I, 35. His family has three distinct branches—*Kṛcālāṅgīrasa*, *Gautamāṅgīrasa*, and *Bhāradvājāṅgīrasa*.

⁸ The word *at-prasūta* literally means "grown out of it." Bāla-grāma, it seems, as a new (*bāla*) village (*grāma*), a colony of Tarkāri, Sakatī (a river or place ?) intervening between them.

(V. 5.) In that (village), as in the ocean, which is the sole repository of innumerable jewels, of manifold virtues, since each of those Brāhmaṇas was constantly full of conceit of superiority as being the resting-place of learning, (noble) descent, and austerities, no particular one (amongst them) ever came to be specially regarded by the local people.

(V. 6.) The place called Śīyambaka, (situated) close to it, became (the home) of the eminent Brāhmaṇas devoted to their own duties, with tranquil minds, sprung from the family of the Paṇḍitas belonging to the eastern part of that (village, Bāla-grāma), only because they desired for sequestered residence.

(V. 7.) There lived of yore in this (place Śīyambaka) Brāhmaṇas, possessed of innumerable virtues, who had generally attained perfection in austerities, discipline and in their own scriptures. Two or three (of them), who were upholding the (prescribed) rules for the maintenance of their *gōtra* (line) and were competent to dispel the doubts of the people in matters concerning the meaning of *Śruti* and *Smṛiti*, have not even yet suffered extinction.

(V. 8.) In that (place) there arose a person (named) Paśu-pati, revered by all men, who was, like Lord Paśu-pati (Śiva) himself, *bhūti-bhṛit*¹ as well as *kāma-jit*.² This man, adept in performing the six³ duties, carried aloft by his own noble deeds the moon-shine of his fame (to a height) which could not be transcended by the rays of the sun.

(V. 9.) There was then born, throwing lustre upon the family, his son, of the name of Sāhila, who achieved by his own merits a position not even attainable by the other worthies⁴ of the family.

(V. 10.) To (the memory of) his father he made here (the image of) Viṣṇu, with the name Sāhilāditya and a tank of the name of Vaichunda to (the memory of) his mother, with a grant of land (to maintain them).

(V. 11.) Just as, by reason of identity of nature, *vinaya*⁵ (discipline) is produced by the conquest of all the senses, so also was a son of excellent qualities, named Manōratha, begotten by him, who was (himself a man) of superior attainments, and who had (thus) his *manōratha* (desires) fulfilled.

(V. 12.) By him was begotten a son, an abode of virtues, most expert (in performing) pious deeds, who was known amongst men by the name of Sucharita, a name which corresponded to the fact. Properly tended by his faithful wife, Nitulā, he passed his time in happiness, his household affairs well-regulated.

(V. 13.) This virtuous Nitulā, of pure extraction, gave birth to a son (named) Tapōnidhi, (who was) sinless (lit. forsaken by sins), the root (lit. primary cause) of the glory of his family (to be enhanced) by future accretions of the good qualities of his descendants.

¹ I.e. in the case of the Brāhmaṇa, "possessing prosperity," and in the case of Śiva, "painting ashes." Cf. Amara (III, 3, 69), "*Bhūtir bhasmani sampadi*."

² "Subduing all passions" and "defeating Kāma (the god of Love)" respectively.

³ Cf. *Manu*, I, 88. A Brāhmaṇa is also called a *śaṭkarmān*—cf. Amara (II, 7, 4), *Asau śaṭkarmā yāgādibhir yutaḥ*.

⁴ The word *prabārha* is of rare use. It is counted along with the words meaning "the best"—cf. Halāyudha, *Abhidhāna-ratnamālā*, IV, 5.

⁵ This is the same as to say that *vinaya* is identical with *indriya-jaya* (cf. *Kāmandakīya-Nāṭisāra*, I, 22), just as a son is so to his father. (Cf. the well-known *Śruti—ātmā vai putra-nām-āsi*.) Malli-nātha also gives *indriya-jaya* as a synonym for *vinaya*; see his commentary on *Raghuvaṃśa*, X, 71.

(V. 22.) Though excessively solicited, he did not, by any means, accept nine hundred gold coins and a *śāsana* (a grant of land) yielding an income of a thousand (coins) from Jayapāla-dēva, the king of Kāmarūpa, of unimaginable glory, while (the latter was) making a *tulā-purusha*¹ gift.

(V. 23.) There is indeed for parents after their death no need of the (funeral) service done by their own sons, if they could duly quit their life in the Ganges (lit. the river of the gods). But, wishing to absolve himself from his own debts (to them), he performed for them what ceremonies, concerning the next world, were (enjoined).

(V. 24.) Making repairs of two temples (which were) in ruins in this village, he founded in (memory of) his father an image of Trivikrama, and (excavated) this² tank in (memory of) his mother.

(V. 25.) He, always fixed in righteous ways, erected an alms-house, and, having dedicated with all proper rites a superb image of Amara-nātha in this white temple of great height (surmounted) by a picturesque crest and with all (customary division into) compartments, sought protection only with the god Vāsudēva.

(V. 26.) He laid out a beautiful garden in Śiyamba for this deity and (dedicated) a piece of land measuring seven *drōṇas* in Śirisha-puñja for the celebration of *pūjā* (daily worship), etc.

(V. 27.) Then, having passed the fiftieth year, he, with all his desires realised, placed his sons in charge of household affairs, and, beholding the world as a dream and having given up all attachments, resorted to the edge of the Ganges.

(V. 28.) It is only when the poet is himself sought out by the embellishments of his art (poetry) that he shines abidingly; but the excellences of a poem sought³ by the poet himself (lit. by his own mouth) perish all at once.

(V. 29.) Just as a lover (paints) with rapt attention his own mistress by means of colour-decorations,⁴ so also did Sōmēśvara, the Māgadha artist, incise (with rapt attention) this *prāśasti* by means of a division of letters.

NO. 27.—COPPER-PLATE INSCRIPTION OF GOVINDACHANDRA-DEVA; SAMVAT 1186.

BY PANDIT HIRANANDA SASTRI, M.A., M.O.L., LUCKNOW.

The plate which bears this record is single and measures $16\frac{1}{4}" \times 13\frac{1}{4}"$. A slightly raised rim goes all round it and there is a circular hole in the middle of the top end, which measures $\frac{3}{8}"$ in diameter and is apparently meant for passing a ring of the seal now not forthcoming. Except at the proper right upper corner, which is slightly broken and has taken off a part of the initial letter—probably the symbol for *om*—the plate together with the record incised on it

¹ A gift of gold, etc. equal to a man's weight. It is one of the sixteen famous kinds of *mahādānas* mentioned in the *Matsya-Purāṇa* and in Hēmadri's work. King Vijaya-sēna's wife, Vilāsa-dēvi, performed a similar *tulā-purusha* ceremony; see *Mem. A. S. B.*, Vol. V, No. 3, p. 105.

² This tank seems to have been situated near the temple described in the following verse, wherein Prabhā dedicated, evidently for the increase of his own merits, the image of Amara-nātha.

³ I.e. an artificial poem.

⁴ There is pun in the words *varṇa-bhakti* and *alīkhat*. *Varṇa* is both 'pigment for painting' and 'letters'; *bhakti*, 'variegated decoration' and 'division.' The root *kṛh* means both 'to paint' and 'to inscribe.'

is very well preserved. It was in possession of the Rāja of Itanuj, a Taluqdar of the Lucknow district in the United Provinces, and was brought to my notice by my friend Pandit Ganeah Bihari Misra of Lucknow, who got it for loan exhibition in the Provincial Museum, where it has now been deposited along with other documents of the kind.

The inscription which this plate bears, I believe, has not been yet published. It is written in the Sanskrit language and the Dēvanāgarī alphabet. The grant which it records is similar to other grants issued by Gōvindachandra-Dēva of the Gahadwal dynasty which were published in this journal long ago. In all it has 24 lines of writing. Of these the first 11 give the genealogy of the donor and the usual introduction. This portion of the grant is the same as in other grants which have already been published and translated, and it will be superfluous to reproduce it here. It is the second part, which begins with the end of the 11th line, that concerns us, and I shall notice it below, giving a transcript of it, omitting, of course, the imprecatory stanzas that are too well known to need to be published or translated.

The peculiarities in writing which one will notice in this inscription are not many. Nor are they very extraordinary. The same is the case with grammatical inaccuracies to be met with in it. The sibilants and the symbols for *h* and *r* are, as is the case in other inscriptions of this king, used indiscriminately in several places. *Amra* is written in line 14 as *-amra-*, a form which gave rise to the Hindi noun *āmb* or *am*, meaning 'mango.' Mistakes like *-Vāṇā-rasyāyām* for *Vārāṇasyām*, which we see in line 15, are common to the class of priests who live on the charity of others and let grammar take care of itself.

The object of the inscription is to record that Gōvindachandra-Dēva, the ruler of Kanauj, after bathing in the Ganges at Benares and performing various religious rites and ceremonies, on Friday, the 2nd *tīthi* of the bright half of *Mārgga* (Śirṣha) of the year 1186 granted the village of *Kapāsi* in the *Māngalajāthi pottala* to Nana Sarman, the son of Thakkura Śri-chandra and grandson of Jayanta, a Brāhmana of the *Saṇḍilya gotra*, whose three *pravaras* were Śaṇḍilya, Asita and Daivala.

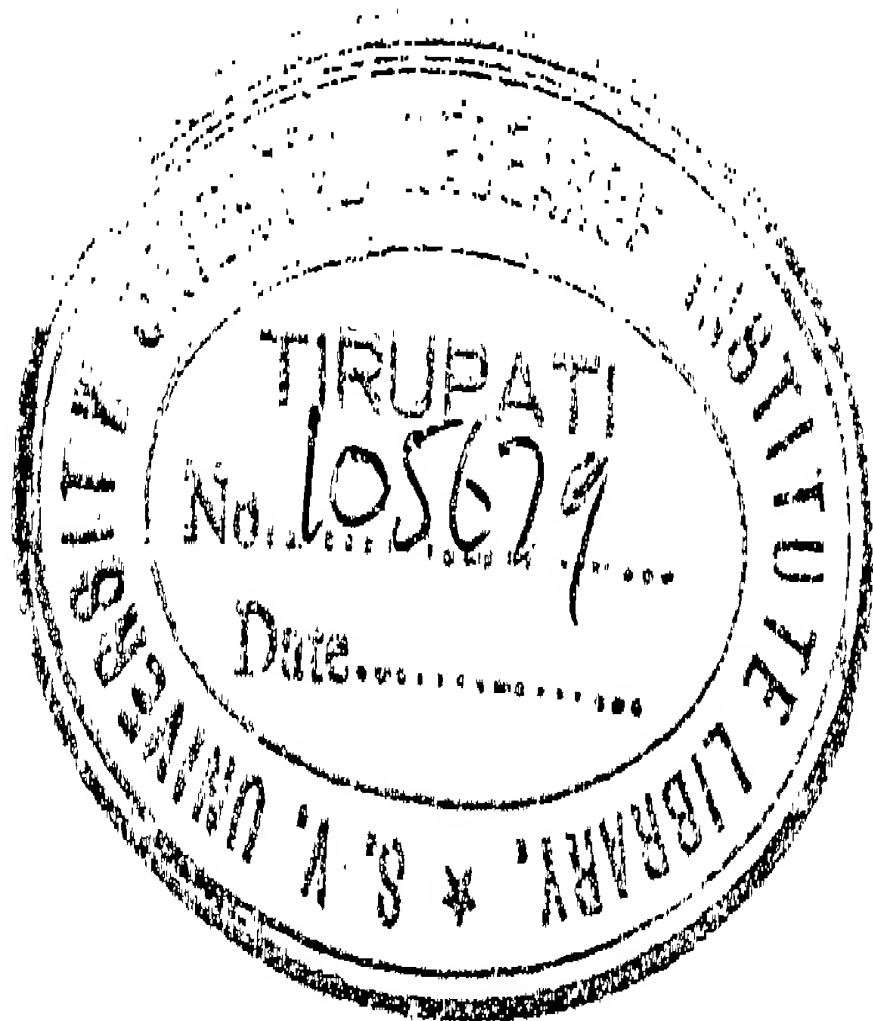
Along with the taxes *bhāga*, *bhōga*, *kara* and *pratyakara* it specifies (line 19) a *turushka-daṇḍa*. This term has been explained in different ways. Dr. Konow¹ thinks that it was a tax imposed on Muhammadans and says that Musalmān settlers remained in the country about the Jamna from the days of Mahmūd and down to the end of the 12th century A.D. In other words he takes it to be a *Jizya* which was levied by a Hindū ruler, like a Moslem bigot, from the "infidels." Hindūs as a rule seldom showed a persecuting spirit such as was evinced by Aurangzeb or other zealots of the Moslem faith, who imposed *Jizya* on the Hindūs; and it is not very likely that Muhammadan settlers penetrated the villages like the one which forms the object of this grant, so as to justify the mention of this tax in this epigraph. I am of opinion that *turushka-daṇḍa* was probably the tax levied for the purpose of checking the imminent danger to the ancient civilization and religion threatened by the *Turushkas*, or the Turks who poured down like an irresistible torrent from the North-Western Frontier. The amount collected through this tax was perhaps utilized for paying the invaders off, whenever necessary, or for meeting military expenditure incurred in fighting Muhammadans. That Gōvindachandra should levy such a tax is significant; for in the *Sārṇāth prasasti*² he is eulogized as "a heavenly champion deputed by Śiva to protect Benares from the wicked *Turushka* warriors." But it would show how imminent the peril was felt at the time to be.

I am unable to locate the places mentioned in the document. The name of *Kapāsi* village is known to us from three votive inscriptions of *Sākṣhi*.³ As there were more than one

¹ Above, Vol. IX, p. 321.

² Cf. Konow, *loc. cit.*, and Dr. Vogel, *Cat. of Sārṇāth Museum*, p. 8.

³ See *Ep. Ind.*, Vol. II, Nos. 40 (=C. 99) and 332.



Kapāsi village¹ (*kārpāsigrāma*), the identification of the Maṅgalajāthi *pattalā* alone would help us in locating it with certainty. I am not aware if that is named elsewhere.

The inscription was written by Ṭhakkura Viśvarūpa, who is evidently identical with the writer of one of the Kamauli plate grants,² viz., one dated in Samvat 1184 of the same king.

TEXT.

- L. 11. श्रीमद्भोविन्दचंद्रदेवो विजयी ॥ मंगल-
12. जठिपत्तलायाम् । कपासीग्रामनिवासिनो निखिलजनपदानुपगतानपि च
राजराज्ञीयवराजमन्त्रिपुरोहितप्रतीहारसेनापतिभाण्डागारिकाक्षपट-
13. लिखिभि[ष]ग्नेमित्तिकान्तःपुरिकदूतकरितुरगपत्तनाकरस्थान् गोकुलाधिकारिपुरु-
षान् समान्नापयति वो(बो)भयत्यादिशति च यथा विदितमस्तु भवतां
यथो-
14. परिलिखि[खि]तग्रामः सजलस्थलः सलोहलवणाकरः समत्स्याकरः सगर्तोषरः
साम्भ्र(स)मधूकवनवाटिकाविटपतुण्यूतिगोचरपर्यन्तः सोर्द्धा (द्वी)धस्यतु-
15. राघाटविसु(शु)द्धः ससीमापर्यन्तः सम्वत् ११८६ मार्ग सु(शु)दि २ सु
(शु)क्ले अद्येह श्रीमद्वाणारस्य(ाय)ि गंगायां स्नात्वा विधिवन्मन्त्रदेवमु-
निमनुजभूतपितृगणां-
16. स्तर्पयित्वा तिमिरपटलपाटनपटुमहसमुष्णरोचिषसुपस्थायौषधिपतिस(श)कलशेष-
(ख)रं समभ्यर्च्य त्रिभुवनत्रातुर्व्यासुदेवस्य पूजी(जा) विधा[ना*]य प्रचुर-
17. पायसेन हविषा हविर्भुजं हत्वा मातापितृरात्मनश्च पुण्ययशोभिष्यद्भ्ये
ऽस्त्राभिः श्रीसां(शां)डिल्यगोत्राय । सां(शां)डिल्याशितदैवलत्रि(ः)प्रवराय
श्री-
18. श्रीजयन्तपौत्राय । ठ । श्रीश्रीचन्द्रपुत्राय । ब्रा(ब्रा)ह्मणश्रीगानेस(श)र्म्मे
ब्रा(ब्रा)ह्मणाय । गोकर्षकुशलतापूतकरतिलोदकपूर्वमाचन्द्रार्कं यावत्
शासनीक
19. त्व प्रदत्तो मत्वा यथादीयमानभागभोगकरप्रवणिकरतुरष्कदण्डप्रभृतिसमस्तादा-
यानान्नाविधेयीभूय दास्यथेति ॥ ० ० ० ॥ भवन्ति चात्र श्लो-
20. काः ॥³
-
24. लिखितं च ठक्कुरश्रीविश्वरूपेति

¹ *Ibid.*, p. 96.

² No. E 26 of Lucknow Museum.

³ Here follow eight of the customary imprecatory verses.

No. 28.—INSCRIPTIONS AT NARENDRA.

By LIONEL D. BARNETT.

Narēndra is a village in the Dhārwar tāhuka of the Dhārwar District, Bombay. It is situated near the highroad from Dhārwar to Belgam, at about four and a half miles north-west-by-north from Dhārwar, and is shown in the Indian Atlas quarter sheet 41, S.E. (1904), in lat. $15^{\circ} 30'$, long. $75^{\circ} 2'$. Dr. Fleet gives me the opinion, with which I agree, that the general purport of the records shows clearly that the original name of this place, down to at least the twelfth century, was Kundūr, and the town was the chief town of the Kundur five-hundred district: with this complete change of name from Kundur to Narendra he compares the well-known case of the ancient Parigere, Puligere, which is the modern Lakshmeshwar, and the case of Kummudavāḍa, which is the modern Kalbhavi.¹

There are four inscriptions at Narēndra. Two of them are so much damaged that the contents of them are undecipherable: it can only be said that they belong to the twelfth century or closely thereabouts.² I edit the other two from ink-impressions placed at my disposal by Dr. Fleet.

A.—OF THE TIME OF VIKRAMADITYA VI AND THE KADAMBA JAYAKESIN II: A.D. 1125.

This record is on a stone tablet standing on the right of a temple of Mallikārjuna in the field Survey No. 3 of Kumbāpūr or Kumbhāpūr, a hamlet of Narēndra, between Narēndra and the highroad, not shown in the Indian Atlas sheet.

At the top of the stone there are sculptures: in the centre, inside a shrine, a *linga* on an *abhishāka*-stand, with a priest standing to it and apparently pouring a libation over it; on the right, a cow and calf, with a scimitar above them and a tall lampstand behind them; on the left, the bull Nandi, kneeling towards the *linga*, with a similar lampstand behind him; on the upper right, the sun; and on the upper left, the moon. The area covered by the inscription measures from 2 ft. 6 in. to 2 ft. $8\frac{1}{2}$ in. in width by 6 ft. 10 in. in height. The record is unfortunately not very well preserved, and does not lend itself to any satisfactory reproduction: in several places the surface of the stone is sadly weather-worn, making decipherment uncertain and in some cases impossible. The difficulties raised thereby, however, affect only the reconstruction in full of the verses: the historical, geographical, and practical part of the record can all be made out satisfactorily.

The characters are Kanarese, of the period to which the record refers itself: their average height is about $\frac{1}{4}$ in.—The language is Old Kanarese verse and prose, with the exception of the introductory Sanskrit stanza. The vocabulary contains several points of interest: we may notice *dhavalāravam*, l. 10; *chāga-jaga-jhampai jhampal-achāryya*, l. 18, *tyāga-jaga-jhampi jhampal-achāryya*, l. 99, and *tyāga-jaga-jhampai-ardh-ampi*, l. 104, on which see Dr. Fleet's remarks in his paper on the Bhāṇḍāp plate, above, vol. XII, p. 251; *jinkarisi*, l. 22; *arttu*, l. 24, which appears to belong to Kittel's *ār*, 3, of which only the infinitives *aru* and *äre* and the verbal noun *aru* hitherto have been noted; *elaru*, l. 32, which seems to be the simple verb from which is formed the derivative *elarchu*; *bhuvana-bhumbhukin*, l. 36, a phrase found elsewhere, which still awaits explanation; *dhagilduin*, l. 52, which must be connected with *dhagil* and *dhaga*; *kaneyam*, l. 61, "younger brother"; *Dvāpara*, l. 69, for *Dvapara*; *bil-eadie*, l. 70, on which

¹ *Ind. Ant.*, vol. XVIII, p. 310.

² One of these is on a stone on the right of the temple of Jāṭharalinga in the field Survey No. 9. The other is on a stone near a Maṭha in Survey No. 188.

see note; and *Himyačhaḷa*, to suit the metre, instead of the usual *Himāchala*, l. 90.—The orthography presents few points worthy of notice. The ancient letter *ḷ* is preserved only in *negalḍam* (l. 47), and elsewhere becomes *r* before consonants (*negarḍḍa*, ll. 15, 16, 34, 64; *negarḍḍa*, l. 58; *negarḍḍan*, ll. 60, 66; *negartteyaṃ*, l. 19; *negartte*, ll. 36, 65, 87; *nōrppaḍedu*, l. 43; *nōrppaḍam*, l. 54; *poḡartteyaṃ*, l. 72; *garḍḍe*, l. 113), and *ḷ* between vowels. The Sanskrit *l* between vowels becomes *ḷ* usually, but not invariably. Final *m* often becomes *v* before vowels, as in l. 14; and intervocalic *m* in the case-ending *-mam* also may change to *v*. The *upadhmanīya* occurs in *rajaḥ-*, l. 57, *yaśaḥ-*, l. 64, and *antahpur-*, l. 83. A consonant is doubled before *r* in *sur-āḍḍriḡe*, l. 54, *dhāttriyoḷ*, l. 65, and *vajjra*, l. 100. Initial *p* is changed to *h* in *Halasige*, l. 85 (verse); but curiously enough we find in the prose portion, l. 110, the ancient spelling *Palasige*.

The object of the inscription is to record a grant of land made by the Kādamba *Mahāmaṇḍalēśvara Jayakēśin II* and his senior queen *Maḷala-dēvi*, the daughter of Jayakēśin's suzerain the Chāḷukya king *Vikramāditya VI*, for the maintenance of a temple of Śiva founded by a certain *Daṇḍanāyaka Siṅgarasa* (also styled *Siṅgaṇa* or *Siṃha*) in *Kundūr*, the modern *Narēndra*. The inscription, after the prelude (verse 1) and a blessing upon the "Lord of the Western Ocean," i.e. the Kādamba ruler of Goa (verse 2), sketches the history of the Kādambas, beginning with their mythical origin from the sweat of Śiva (verse 3). The first of them that it names is *Chaṭṭaya-dēva* (*Shasṭhadēva*), who took *Kavaḍi-dvīpa* and many other provinces, made (it is said) a bridge of ships to Ceylon, and imposed tribute on barbarians (verses 4-6); he sailed with great pomp from *Gōve* to *Surāshṭra* (verse 7), and received in marriage a daughter of *Mummuri* of *Thāṇeya* with a rich dowry (verses 11-12).¹ His son was *Jayakēśin [I]*, who was also glorious and liberal (verses 13-14). *Jayakēśin* fought against and overcame seven potentates (verse 15), and gave his daughter in marriage to a neighbouring king named *Permāḍi* (verses 16-17); he subdued *Kirttirāja* of *Banavase*,² and transferred his glory (?) to *Permāḍi* (verse 18); and he repelled an assault by the *Chōḷa* king (verse 19). He had a valiant son, *Gūvala-dēva*³ (verse 21), whose younger brother *Vijayāditya* in course of time became king (verse 22). The latter was succeeded on the throne by his son *Jayakēśin [II]* (verses 23-25), to whom *Vikramāditya [VI]* gave his daughter *Maḷala-dēvi* in marriage (verses 26-33). Then begins the donor's pedigree: *Lakshmaṇa*, or *Lakshmarāja*, was a high minister and *Daṇḍanāyaka* in the service of *Vikramāditya [VI]*, who gave him a commission in the household of his daughter *Maḷala-dēvi* (verses 36-7). *Lakshmaṇa* had four sons, *Bhavyarāja*⁴ (who took to wife *Gaṅgā-dēvi*), *Sōma*, *Lakshmaṇa*, and *Siṅgarasa* (*Siṅgaṇa* or *Siṃha*). *Siṅgarasa* married *Maḷala-dēvi* (of course not the queen of that name), and begat *Boppa-dēva* (verses 38-56). He built a temple to Śiva, styled *Lakshmaṇēśvara* (apparently in honour of his father), on the southern side of *Kundūr*, in the *Halasige nāḍ* of the *Kuntala* kingdom (verses 58-62); and in the reign of *Vikramāditya [VI]*, in Saka 1047, *Jayakēśin* and *Maḷala-dēvi*, ruling over the nine-hundred of the *Koṅkaṇ*, the twelve-thousand of *Palasige* (*Halasige*), the five-hundred of *Payve*, and the *lakk* and a quarter of *Kavaḍi-dvīpa*, granted for the maintenance of this temple certain specified estates in *Kundūr* and the neighbourhood (lines 93 to end).

¹ The reading is quite clear, *Thāṇeyada Mummuri* (l. 16); and the name of *Mummuri* occurs again in the next line and verse, where he is styled a king. It would seem that we must take this as another variant of the name of *Mummuri* or *Māmvāṇi*, one of the Śilāhāras of the Northern *Koṅkaṇ*, whose date was between A.D. 1026 and 1059, and who was therefore a contemporary of *Chaṭṭaya-dēva*, and understand that *Chaṭṭaya-dēva* on his voyage looked in at *Thāṇa* or some other of the Śilāhāra ports.

² This appears to be *Kirtti-varman II*, son of *Tailapa I*, the Kādamba ruler of *Hangal*; he was governing *Banavāsi* about A.D. 1070.

³ Apparently *Gūvala-dēva* did not reign. See also below, p. 300.

⁴ This name corresponds to the Kanarese *Bāvayya*.

The details of the date of this record (l. 108) are : Śaka 1047 ; the cyclic year Viśvāvasu ; the thirteenth day of the dark fortnight of Bhādrapada ; Śukra-vāra (Friday) ; a "great *tithi*," being a *Yugādi*. Dr. Fleet gives me the following remarks :—"This Viśvāvasu *saṃvatsara* was the Śaka year 1047 expired, A.D. 1125-26. For this year the given *tithi*, Bhādrapada kṛishṇa 13, answers quite regularly to Friday, 28 August, A.D. 1125,¹ on which day it ended at about 17 h. 55 m. after mean sunrise (for Ujjain)=5.55 P.M. The mention of the *tithi* as 'a great *tithi*, a *Yugādi*,' refers to the fact that, for some reason or other which is not apparent, the *tithi* Bhādrapada kṛishṇa 13 is always known as Kaliyug-ādi, 'the beginning of the Kali Age,' though the *tithi* on which each of the Ages and the Manvantaras and the Kalpa itself really began is Chaitra śukla 1 : for anything done in celebration of the Kali-yugādi *tithi* the *tithi* has to be taken with the day on which it is current during the time known as *aparāhṇa*, 'the (early) afternoon,' which is the time from about 18 to 24 *ghaṭikās* after mean sunrise,² that is, from about 1.12 to 3.36 P.M. : and this was the case on the present occasion."

Of the places mentioned several may be identified. The *nāḍ* of Palasige or Halasige had for its capital the town of that name, which is now known as Halsi, and is situate in lat. 15° 32', long. 74° 36', in the Khānāpūr *tāluka* of the Belgaum District. Payve, or Hayve, has not yet been located. The Kavaḍi-dvīpa lakh-and-a-quarter, mentioned elsewhere as Kāpardika-dvīpa (*Journ. Bomb. Br. R. As. Soc.*, Vol. IX, p. 272), may be taken as denoting the possessions which the Śilāhāras had had in the southern parts of the Konkan : the name was derived from that of Kapardin I, the original ancestor of the Śilāhāras of Thāṇa and those parts. Kundūr, now Narēndra, we have already mentioned. Kumbhāragere, "the Potters' Tank" (l. 112), is perhaps to be sought in or near the hamlet Kumbhāpūr or Kumbhāpūr, where the record stands, three-quarters of a mile to the south-west of Narēndra. Dāravāḍa (l. 113) is the modern Dhārwar ; it is noteworthy that this name is here written very clearly with the unaspirated *d*,³ whereas in modern usage it always has the aspirated *dh*. Navilūr (l. 114) appears on the Bombay Survey as "Navlūr" and on the Indian Atlas sheet 41 (1852) as "Nowloor" ; it lies some two miles south-east of Dhārwar, and seven miles in the same direction from Narēndra. Kauvalagēri (l. 115) is given on the Bombay Survey as "Kowlgeri," on the Indian Atlas (*ut supra*) as "Kowlgeeree" ; it is between six and seven miles east-by-south from Narēndra. The other local places still await identification. Āneya-sunḍil (l. 114 ; and B, l. 51) means "the Elephant's Trunk" : whether this name denotes a village, or something else such as a tank or a large sculptured stone, is not apparent. Gōve (l. 11) is of course the modern Goa. Surāshṭra (*ibid.*) is Kāthiāwār. And Jayantipura (l. 95) is another name of Banawāsi in North Kānara. Thāṇēm or Thāṇa, more usually known as Sthānaka in that period, seems to be mentioned as Thāṇeya in verse 11.⁴

For a full account of the Kādambas of Goa, with a genealogical table and references to various unpublished records, see Dr. Fleet's *Dynasties of the Konkanese Districts*, in the *Gazetteer of the Bombay Presidency*, vol. I, part 2, pp. 564-72. An inscription at Guḍikatti, Nos. 147 and 164 in Professor Kielhorn's *List of the Inscriptions of Southern India*, vol. VII above, appendix, presents dates in A.D. 1007 for Shashṭhadēva I and A.D. 1052 for Jayakēśin I : but the record has not been published, and the first date is perhaps a questionable one. For the Gūvala who is mentioned in line 30 (verse 21) of our present inscription A, we have a date in A.D. 1098 from an inscription at Kādarōḷi in the Sāmpgaum *tāluka* of the

¹ Compare Professor Kielhorn, under No. 221 in his *List of the Inscriptions of Southern India*, vol. 7 above, appendix.

² See Professor Kielhorn in *Ind. Ant.*, vol. XXVI, p. 177, note 5, and p. 183.

³ Probably also in B, l. 51, where, however, the reading is not so clear.

⁴ See note 1 on p. 299 above.

Belgaum District, which mentions him as a *Mahāmaṇḍalēśvara*, a feudatory of Vikramāditya VI, who was ruling the Palasige twelve-thousand province at his capital of Gōve (Goa) : this record, too, has not yet been published.¹ An inscription at Lakshmēshwar, Kielhorn's List, No. 235, appears to give a date in A.D. 1147 for Jayakēśin II ; but this record, also, has not been published. Including the two given herewith, we have now ten published records of this family, as follows :—

1. Narēndra stone inscription A of Jayakēśin II : A.D. 1125. See below.
2. Narēndra stone inscription B of Jayakēśin II : A.D. 1126. See p. 316 below.
3. Siddāpūr stone inscription of Śivachitta-Permāḍi and the *Yuvarāja* Vijayāditya II : A.D. 1158. Kielhorn's List, No. 241 ; and see in full in *Ind. Ant.*, vol. XI, p. 273.
4. Dēgāmve stone inscription of Kamaḷādēvi, the chief queen of Śivachitta-Permāḍi : not dated. Kielhorn's List, No. 255 ; and see in full in *Journ. Bombay Br. R. As. Soc.*, vol. IX, p. 294.
5. Golihaḷḷi stone inscription of the 14th, 17th and 26th years of Śivachitta-Permāḍi : A.D. 1160, 1163 and 1173. Kielhorn's List, No. 242 ; and see in full in *Journ. Bombay Br. R. As. Soc.*, vol. IX, p. 296.
6. Halsi stone inscription of the 23rd year of Śivachitta-Paramardin, and of the 25th year of the same prince in conjunction with his younger brother Vishnuchitta-(Vijayāditya II) : A.D. 1169 and 1171 or 1172. Kielhorn's List, No. 249 ; and see in full in *Journ. Bombay Br. R. As. Soc.*, vol. IX, p. 278.
7. Dēgāmve duplicate stone inscription, one copy in Kanarese characters and the other in Nāgarī, of the 28th year of Śivachitta-Permāḍi : A.D. 1174. Kielhorn's List, No. 254 ; and see in full in *Journ. Bombay Br. R. As. Soc.*, vol. IX, pp. 286, 287.
8. Kiri-Halsi copper-plate record of the 13th year of Jayakēśin III : A.D. 1199. Kielhorn's List, No. 261 ; and see in full in *Journ. Bombay Br. R. As. Soc.*, vol. IX, p. 241.²
9. Kittūr stone inscription of the 15th year of Jayakēśin III, with an interesting account of a trial by ordeal : A.D. 1201. Kielhorn's List, No. 262 ; and see in full in *Journ. Bombay Br. R. As. Soc.*, vol. IX, p. 304.
10. Goa copper-plate record of Śivachitta-Shashṭhadēva II : A.D. 1250. Kielhorn's List, No. 269 ; and see in full in *Ind. Ant.*, vol. XIV, p. 289.

TEXT.³

1. Śrī⁴ Ōm Namaś=Śivāya || ⁵Namas=tuṅga-śiraś-chumbi-chaṇdra-chāmara-chāravē
[*] trailōkya-nagar-āraṁbha-mūla-stambhāya Śambhavē || [1*] Śivāya om⁶ ||
2. Śrī-kāntā-kānta-tuṅga-stana-yuga-nibid-ālimgit-ōra[s*]-sthaḷam lōkya⁸-prastutya-dōr-
mṇḍita-samara-jaya-śrī-patākam
3. dharitri-prākāra-prāya-dhairyya-prakaṭita-mahimam prājya-Kādamba-rājya-śrī-kōḷi-
līḷeyol taḷt=eseg=anavaratam paśchi-

¹ See *Dyn. Kan. Distrs.*, ut supra, pp. 451, 568.

² This record is entered in Kielhorn's List as coming from Halsi. But (see JBBRAS, IX, 229) it comes really from Kiri-Halsi—the Kirru, i.e. Kiru-Valasigā of the record itself,—a village three miles towards the south-east from Halsi, which is shown as "Keeree Hulsee" in the Indian Atlas sheet 41 (1852) and in the quarter-sheet 41, S.W. (1889).

³ From the ink-impressions.

⁴ Metre, Ślōka (Anushtubh).

⁵ Metre, Sragdharā ; and so in verse 3.

⁶ This line is preceded by the symbol of the *śaṅkha*.

⁷ Deroed by the spiral symbol.

⁸ Read *lōk-aika*.

- 4 m-āmbhōdhi-nātham¹ || [2*] Śrīmat-trailōkya-nātham Tripura-vijayamam bhūla-lō-
ākshiyind=uddāmam māḍalke bēgam āramav=ōḍariso bam-
- 5 d=omdu bhāsvat-kadamb-ārām-ōlyach-chā(chhā)yyeyo| nīnd-eseya bēmaran=urvvī-
talakk=ike Lakshmi-dhāmam puṭṭittu bhūbhṛin-makṇa-maṇi-gaṇ-ōlambā-
- 6 Kādamba-vamśam² || [3*] Kamda³ || 4Ā vanśadalli saundaryy-āvishkrīta-
mūrttigal diśā-gaja-damta-prāvṛita-kīrttigal=asubhṛij-jiv-ākārsha-
- 7 prapūrttigalu palar=esedar || [4*] Ā mahā-mahīśar=olage || 5Jaya-lakshmi-
narttiki-narttana-parinata-sai(śai)lūshan=urvvī-vadhūti-priya-bhāsva-
- 8 [n*]-nūtna-ratnam bhuvana-bhavana-dipāyamāna-pratāpa-ōlayan udyat-paśchima-āmbhō-
nidhi-pati dhareyo| bāppu sāmāpa(nya)n=ōm Chātṭayadēvam dēva-rāja-
prakaṭita-
- 9 vibhavam svikrit-āścharyya-sauryyam || [5*] 6Kavadi-dvipamum ādiy-āge
palavum dvipamagalai konḍu Lamke-varam talta bahittra-saṁtatigalindam
sētuvam kaṭṭi kappavan=ugr-āśura-
- 10 ralli bēde palarum Rāma-pratishṭh-āgrahārav-enal-mūḍalav⁷-atyndāt(tav)-enikam
Kādamba-chakr-ēśana || [6*] Banav-ettam dhavaḷaravam kadakalam vaihaḷi
pū-dōmṭav=imbane
- 11 tal=amgaḍi sūle-gēri keṇegal=kang=oppamam-māde neṭṭane bhaitraṁgaḷa mēle
Gōve-veras=āmbhōrāśiyo| lileyim vanadhīśam māḍedam mahā-mahimeyim
- 12 Saurāśbtra-dēśam baram || [7*] Anikam pēvaḍe Sōmanūtha-vibhuvam
karppūradind=eyde pūraṇeyam māḍi baḷikke kabḷilar-adam nirmuḷḷiya(lya)marin
kūde dhāriṇiyo-
- 13 l=tōḷuguv=eindu suṭṭu-beileyam bērpṇannegam koṭṭu bhūśhayan ādām bhuvanakke
Chātṭaya-nṛipam vitrasta-vidviḍ-dri(nṛi)pa || [8*] 8Negalā tuḷa-purushaman-
ēn=aga-
- 14 nṭav=enal=irddu(rdu) palavum pesar=ūrggalan-i jagav-ariye vīra-samitige miḷe
koṭṭam nṛipa-lalāṭa-paṭṭam Chātṭa || [9*] Enit-dava yaḷṇa-kōḷigal-anitum
mana-
- 15 mudade nērye māḍisi negardd(īd)-i[r*]dd-enit olave dūna-kōḷigal-anituman-ittam
dvijargge Chātṭayadēva || [10*] 9Sāmanidhiyoḷu vilasadoḷe Chātṭaya-
dēvan=n-
- 16 dātta-vikramam bare negardd(īd)-irdda Thāneynda Mummuri kōḷd=
idir-vvandu¹¹ kaṇḍu taan=aramaneg-oydu bhakti-bharamam mēreyunt-ire
putriyam savistara-
- 17 doḷe koṭṭu koṭṭan=alīyanige suvarṇaman-aydu lakkamam || [11*]
12Enag=im pratyū[pakāra — ∪ ∪]va bēḷ=inn-eran ām māḷpen=i vana-
dhīśaṁg=enut-amte Mummuri-nṛi-
- 18 paṁ śrī-Chātṭa-bhūpaṁge neṭṭane koṭṭam dhare mēchehe chūga-
jaga-jhampam jhampal-āchāryyan-eimb¹³[∪ ∪ — —]teyan=āḷdu māḷeyan=enalk=
ār=ddhanyar=imāt=urvvīyo| || [12*]

¹ Followed by the spiral symbol.

² Followed by the spiral symbol.

³ Metre, Mahāśrāgadhara.

⁷ There seem to be traces of an *anuvāsa* after the letter *rā*.

⁸ Probably an error for *māḍalav*.

¹⁰ Metre, Champakamālā.

¹² Metre, Mattēbhavikrīḍita.

¹³ This syllable is uncertain, and the following four *akṣaras* are almost illegible. The last of them apparently ends in -ū.

² Followed by the spiral symbol.

⁴ Metre, Kanda.

⁶ Metre, Mattēbhavikrīḍita; and so in verses 7 and 8.

⁹ Metre, Kanda; the same in verse 10.

¹¹ Read *vandu*.

- 19 ¹Antu negartte(lte)yañ taḷeda Chaṭṭayadēvana nandanam diśa-
kānteyaram nija-prabala-kīrtti-sudhā-rasa-vārdhhi-pūradol=timtiñiy=āge kūde
jala-kēliyan=āde saram-²
- 20 gaḷinde dig-damtiḷaḷam muḷimḡisidan=ūrjjita-dāna-jala-pravāhadi[m*] || [13*]
³Palavum yajñaman=odavisi palavum tuḷā-purushav=irddu(rdu) ritvi-
jargg(rg)=ellam pa-
- 21 lav=agrahāramam biṭṭ=ole(la)vim Jayakēsi kīrttiyam prakāṭisida || [14*]
⁴Tōl-valamum padāti-balamum pīrid=umṭ=enag=endu garvvadiṁd=āḷvara
chakra[—]-
- 22 [∪]maleyalu Jayakēsi-nṛipālan=etti baṁd=ēḷvar=alakke jīmkarisal=ōdisit-
ettisidam virōdhi beṁ-koḷvan=enippa ponn-oṇeyan=ā ripu-rājana rāja-
- 23 dhāniyo! || [15*] ⁵Mudadim tannaya dēśad=attal=adhipam Permmādi-
dēvam baralk=idir=vvand⁶=āgaḍe kūrpṇa tanna magalaḁ dhār-
ānvitam koṭṭu perchchid=alaṁpaṁ palava⁷*
- 24 [∪]yam kumareyam bhaṇḍāramam lekkav=illade tellamṭiyan=ārttu koṭṭu
negaḷdam lōk-aika-kalpa-drumam || [16*] Tad-anam̐tara || Ele
Permmādi-nṛipāla[— ∪]n=ola-
- 25 vimdā(da?)m pōgi kalyāṇadol=palarum maṇḍala-nāthar=ān=aṛive-vamdir=
bbekkasam-baṭṭ-iralu chaladim paṭṭaman=oldu kaṭṭidapan=enḁd=āvēgaḁimḁd=
etti dōr-vvali[— — ∪ ∪ —]
- 26 [∪ — ∪ ∪ — —] Komkaṇ-ādhiśanam || [17*] ⁸Banavaseya Kīrtti-
rājanan=anuvaśam=app-antu mādi Permmāḍige tām vanadhipati
kīrttiyam neṭṭane taḷeda negaḷda rīti(?) . . .
- 27 ttam . . . || [18*] Ad=alladeyum || ⁹Vāridhi mēre-dappi kavīṭ-appa-
pol=ōvade baṁda Chōḷanam vāṁimdh-iśan=appa Jayakēsi-nṛipam
chaladim taṇumbi [— — ∪ ∪]
- 28 na [∪ — ∪ ∪]yanam neṇe rōchis=id=omḁd=agurvve pēḷ=āra manakke
kōt=uraman=āgisad=i bhuvan-āmtarāḷado! || [19*] Maṇḍala-nāthan=enḁd=
uraḍe kāṇis=id=olvaḍe [—]
- 29 la[— ∪ — — ∪ ∪]nam samānadole kāṇisi koḷvud=enalke pūṇdu kai-
koṇḍan=idam diṭṭakke bara¹⁰-vēḷ=ene bandu samāna-gāṇkeyam kaṇḍu
mahat[t*]va[— ∪ ∪ ∪]
- 30 pēḷ [∪ ∪] Komkaṇa-chakravarttiya || [20*] Ā vasudhādhipaṁge
Jayakēṣige kēsari puṭṭuv=andadim Gūvaladēvan=ūrjjita-parākrami puṭṭi
nī(ni)-āsi-dam̐sṭr[eyim ?]
- 31 [— ∪ ∪ — ∪ —]r=inapa-sāmajamam tadēd=agra-kumbha-muktāvaḷiyam diśa-
vaniteyargge vibhūṣaṇam=āge māḍida ||¹¹ [21*] ¹²Mada-vatṭ-i
rā[∪]nī[—]
- 32 ru[∪ ∪ ∪ ∪]ti samkōchisalu perchchid=utsāhade mitr-ānika-padga-prakarav=
elāre sad-dharmma-chakrāḷi chelvim poḍava(la)l Kāḍamba-vam̐sa-sphurad-
udaya-gir-im̐dr-āgrado! [— ∪ — —]

¹ Metre, Utpalamālā.² These two syllables are uncertain.³ Metre, Kanda.⁴ Metre, Utpalamālā.⁵ Metre, Mattōbhavikrīḍita; the same in verse 17.⁶ Read vand-.⁷ The five aksharas at the end of this line are much worn, and the reading is uncertain. Possibly the gap might be filled up by reading *pala-vandeyam*.⁸ Metre, Kanda.⁹ Metre, Utpalamālā; the same in verses 20 and 21.¹⁰ The *ō* is very uncertain.¹¹ Here follow on the stone two spiral symbols and a double *daṇḍa*.¹² Metre, Mahāśragdharā.

- 33 padeyam-geyd=oppot-irddam tad-anuja-Vijayādityadeva-kshītāsam || [22*]
¹Enisida Vijayādityana tanūbhavāt negaldan-akhila-lakshmi-nīlayam
 vananidhi-parita-dhātri-jana-va[ta 〰 〰 〰]
- 34 n=enisi Jayakēsi-nīpa || [23*] Ā Jayakēsiyo tām-enal ī Jayakēsi-
 kshamādhinātham negardd(īd)-irdd=ō jagamam tannaye bhūja-rājita-
 ghana-sauryya-mudreyaṁ mudrisida || [24*] 〰—〰
- 35 maṇ-ādhirājana vaśikaraṇ-āstrad=atiprabhā-sphurat-kīrtti dig-anaganū-vadana-
 darppaṇav=ārpu vasumdhara-āgra-samvartita-yāchaka-prakara-tushṭikaram bhūja-
 śakti vīra-samkīrtti-
- 36 tam=emdoḍ=ē vogalvud=unnatiyaṁ Jayakēsidēvana || [25*] Antu negartto(ite)-
 vetta Jayakēsiya bhāsure-mūrttiyaṁ jagat-kāntana kīrttiyaṁ bhuvana-
 bhumbhukan=e[〰 〰 —] virōdhi-vikrām-
- 37 ta-gaj-ēndra-kōsariya vikramamaṁ neṇe kōlḍu-gōḍ=apaṁ Kumtala-chakravartti
 Hari-mūrtti-jan=adbhuta-kīrtti-rāgadin || [26*] ³Enago Jayakēsi munam
 manad=olavin⁴ . . .
- 38 raman=embināl=ī Jayakēsigē neṭṭane saphalaṁ mālpen=ī jayam pogalḍ=anegaṁ ||
 [27*] ⁵Emdu vibhūtiyaṁ dharisi hēma-nag-ēndramo munde
 baṁdu nīmad=amdanaṁ nīpu keydu ma-
- 39 pi-maṁḍapadol=pada-padmamaṁ nīj-ānamāde karechi pūḍa kalaś-
 oḷ[⁶]*vula-dhāre virājisalke tām nandanayam kumāraka-sikṭhamaṇig=
 ittan=iḷāta-ēśvara || [28*] Tad-anamāra || ⁷Kanak-ādya-a-
- 40 gramgaḷ=ēn=achchariyo palav=enalu hēma-punjaṁgalaṁ Rōha-nag-ēndra-
 vrātav=itt=ett=ene palavu mahā-tat[⁸]*va[— —]gaḷam Śakrana gaadh-
 ēbhakkam=Uchchais[⁹]*ravada mahi[me]-
- 41 gaṁ mēl=enal=samḍ=uvam nūtana-bhadr-ēbh-āśva-kōṭi-prakaraman-aliyaṁg-ittan=
 ē Kumtala-ēśam || [29*] ⁸Siriyam Hariyam Śivanam Girijeyum=
 esev=amḍadin=ene Jayakēsiyu-
- 42 v=ādaradin Maḷaladēviyuv=urutara-sukha-nīlaya=esodar=ī dhare pogale ||
 [30*] Ā Maḷaladēviya rūpaṁ mahiyol Rambhegam Tīlottamegaṁ mikk=
 o[〰 〰]
- 43 narā-vadhūṭigav=ē māt=olag=emdu nōḍi nūrmnadiy=alte || [31*] ⁹Ido lāvanya-
 sudh-ābdhi nōrppa(īpa)ḍedu Chandra-bhū-vilāsam samant=ido kanti-prasara-
 kramam [〰 〰 〰]
- 44 dal vāsantikā-lakshmi nōḍ=ido sāravata-janma-bhūmiy=ene lōkam lōkadol
 rūḍiyaṁ paded¹⁰=ī Maḷaladēvi-mūrtti-mahimā-vistāram [— — 〰 —] || [32*]
- 45 ¹¹Līleya pempu Chitta-jana vallabheg=irmmaḍi bhāvisal migila ḷalada pempu
 Sitege padir=mmaḍi chāgada pempu lōkamam pōḷapa kalpa-vallari te[— 〰 〰
 — 〰]
- 46 jasakk=en=om-teram Maḷaladēviyaṁ pogalḍud=ī dhare pūrna-śaśāṅka-vaktreyam
 || [33*] ¹²Vinutam Vikrama-chakravartti viditam ātri-kāntam bhōga-bhūgi
 [〰 — — 〰 〰 —]

¹ Metre, Kanda; the same in verse 24.

² Metre, Utpalamālā; the same in verse 25.

³ Metre, 1. p. da.

⁴ After this word there are 7 or 8 worn letters which are unintelligible.

⁵ Metre, Utpalamālā.

⁶ Metre, Lakṣmī-pallavā.

⁷ Two long syllables are here illegible; the first apparently begins with *d*, and both end in *m*.

⁸ Metre, Kanda; the same in verse 31.

⁹ Metre, Mattēbhavikrīḍita.

¹⁰ The *prasa* is violated by the cerebral *ḍ*.

¹¹ Metre, Utpalamālā.

¹² Metre, Mattēbhavikrīḍita.

- 47 viyam vibhavadim Kādamba-chakr-ēsanol ghana-vikrāntanō=oldu kūḍi
negaḍam Kādamba-rāḷy-ābhivarddhanā-sat-kirtti-virā[jitam sva]-¹janamañ
sañtōsha[— — —] || [34*]
- 48 ²Enisida Mañḷaladēvigav=anupama-guṇan=enisi negaḍa Jayakēsigaḷ=imn=anavara-
tañ rāḷya-vivarddhanamañ mārpṇaḍeg=ene rāḷya-lakshmy-apēkshañ || [35*]
[— — — —]
- 49 kram-āgataruv=ē naya-śuddharuv=āptaruñ ḍiṭakk=anuvasaruñ vichārise perar=
pitan-ādhīpar=ār=enutte matt=enisade ninn=udātta-bhujā-pañjara[— — — —]
— —]
- 50 naṁdaney=ōḍan=artthiyim besasidañ prithivī-pati Lakshmarājana || [36*]
Besase Chaḷukya-Rāma-vibhu Mañḷaladēviyumañ dharitri baṇṇise [— — — —]
- 51 numan=utsavadimḍ=ōḍa-gomḍu baṁḍu kaṇṇ=eseva gir-imdra-naṁdaneyumañ
bhuvan-ēśanumañ subhakti [— — — —]se dēvi sañt=ēḍa[— — — —]
- 52 dyu-rāḷyadoḷ || [37*] Nuḍidu pasāyitañ sahaja-buddhiya perchchugeyim
pasāyitañ toḍev=ari-sōneyam Bharatadoḷ=tanavar=dhagilduñ pasāyitañ [— — —]
- 53 dav=irdda śauchade pasāyitañ=āv=ēḍegañ pasāyitañ kaḍu-ḍiṭadiṁḍe chakrig=
ene dhanyano Lakshmaṇa-daṇḍanāyaka || [38*] ⁴Ā negaḍd=irdda Lakshmaṇa-
cham[ūpa-sutañ sugabhi]-⁵
- 54 ra-vṛittig=ambhōnidhig=unnatikkege sur-āddrige dhairyya-guṇakke dhātrig=im tāne
migil vichāripaḍe tāne dal=aggalav=ēmtu nōrppa(lpa)ḍam tāne viśēsha[— — —]
— — —]
- 55 tramo sad-dhita-Bhavyarājana || [39*] ⁶Ā negaḍda Bhavyarājana mānini
lōka-tray-aika-pāvane vimala-jūāna-pravāha-vistṛite tān=esedaḷ Gaṅg[ā*]dēvi
[— — — —]
- 56 reyoḷ || [40*] Sarasati-sahachari vidyā-pariṇatiyim taṅge Gaṅge śuddhati(te)yim
bhāsure-niti-tanuḷe tanag=ābharaṇaḍin=ene Gaṅgey=āmtu nō[— — — —]
|| [41*]
- 57 ⁷Iradoḷ=varḍḍisat-irppaṇa=anatiyima=ag-ēbōḍam-śuddha-śākara-ḍaḍaḷṣṭa-ēgradoḷ=irppa dhā-
rāyima=ndya=paṇḍak-āḍḍhāna-nūma-raḷeḷ-po[— — — —]sām-
- 58 ga-ūṇṇiti-geṭṭ=ōt-irdda Sāvitrīyumañ dorey=ē chāru-charitraḍoḷ=negardda(lḍa) Gaṅgā-
dēvig=i dhātriyol || [42*] ⁹Negaḍd=avara piriya magam nīle¹⁰
nija-bhi ke-
- 59 yiṁḍam mige beḷagi bandhu-jana-vārdḍhige perchcham paḍedu Sōma-vibhu
varttisida || [43*] ¹¹Kṛita-vidyam śabda-śāstr-āgamadoḷ=adhigat-ārththam
mahā-tarkka-śāstra-śrutiyoḷ sē-
- 60 hitya-śāstra-prakaradoḷ=adhikañ kōvidañ Śukra-śāstr-ōnnatiyoḷ bhūlōkadoḷ=Bhārgga-
van=enisi jasarṇ-bettu sañstutya-sārasvata-lakshmi-śuddha-jihvam negardda(lḍa)n=
ava-

¹ The letters supplied to fill this gap are only conjectural.

² Metre, Champakamālā; the same in verses 37 and 38.

³ This restoration is only conjectural.

⁴ Metre, Mattēbhavikṛita.

⁵ The r is written very small on the stone.

⁶ The text is here corrupt, as the metre shews. About three akṣharas are illegible here, and about four at the end of the line.

⁷ Metre, Mahāragdharā.

⁸ Metre, Kanda.

⁹ Metre, Utpalamālā.

¹⁰ Metre, Kanda; the same in verse 41.

¹¹ Metre, Kanda.

- 61 niyo=Sōma-daṇḍādhinātham || [44*] ¹Trijagat-sōvyane Bhavyarāya-kaneyam
pēl dhanviyē Lakshman-āgra-jan=atyunnata-saucha-samipadane Garbhā-putrakam
sāntan=ē nija-nā-
- 62 makk=ene śauryya-samgatane Simha-jyēsthān=emb=i vachō-vrajam=anvartthakam=
aytu Sōma-vibhug=i viśvambharā-bhāgado || [45*] ²Pravidita-Kautsa-gōtra-
ghana-dṅdha-payō-
- 63 dhiyo=udgha-līlan=udbhavisi kar-āgra-pūrnatege nirmma]a-kāntige lōka-lōchan-
ōsavake surpitta-vṛittige budha-stutig=āśrayav=āgi Sōman=ōm bhuvanama-
64 n=āvagam nija-yasah-pri(pri)thu-chamdrikeyimde tividam || [46*] ³Initam
permege nermav=āgi negardd(ld)-irdd=ā Sōma-daṇḍādhināthana tamnam
irijagat-vināto-Sōma-pād=ā lōka-lōchan-
- 65 gam jagaj-jana-samstutya-samasta-tat[...]*va-kuśalam saśuddha-dharmm-ōdyaman
Manu-mārgg-ācharanam negartte(lte)-vadadam śri-Simha-daṇḍādhīpam || [47*]
Jaladhi-prāvṛita-dhāttriyo-
- 66 l=negardda(lda)n=alt=ō śabda-vidyā-Patamjali shaṭ-tarkka-Shaḍānanam sakala-lōka-
stutya-sāhitya-samkula-Sarvvajñan-udātta-mti-nikara-prakhyāta-Chāpakyan=u][...]*vala-
vānī-vani-
- 67 tā-naṭināṭana-lilā-prāmganam Simgapa || [48*] ⁴Ativishama-rasa-tarāmgama-
patiyam Rēvaṁtan=amt=ir=ēralu sakala-kshiti pogalutt-ire sōnūpati-tījakam
- 68 Simha-daṇḍanāthane ballam || [49*] Simgada jasadh(v)-omada Mātāmgam
bhayadim=ō bhinna-jadam parimūtri(tra)m-ro(go)lguv=endoḥ-ōruvud=ōm gaha-
name negalḍa Simharājamg=ibha-
- 69 mam || [50*] ⁵Negaldam munne Pināki dal Kṛita-yuga-vyāpāradoḥ Trūteyo=
negaldam Rāman=udātta-chāpa-charitam Dvāpāradoḥ=Phalgupam negaldam kēl
Kali-kū-
- 70 ladoḥ dharaniyoḥ bil-vaddeyo[...]=Simganam negaldam Kumtala-chakravartti-kaṭaka-
prastutya-daṇḍādhīpa || [51*] Nayadoḥ śauryyadoḥ=ārppinoḥ vinaya-
- 71 doḥ chāturyyadoḥ mantra-niśchayadoḥ chāru-charitradoḥ vibhavadōḥ sūhityadoḥ=
viśrut-ānvayadoḥ dōr-vvaladoḥ nij-ēsa-hitadoḥ
- 72 sāmārtthyadoḥ sad-guṇ-āśrayan=ō haṇṇipud=urvi kūrta mudadim śri-Simha-
daṇḍēsana || [52*] ⁷Initu pogartte(lte)yan taleda Simha-chamūpana peṇpu-
vetta
- 73 mānini nija-nāthan=unnata-bhujakko jay-āmgane vaktra-pamkajakk-anupama-vāg-
vadhūti subhagatvade perchchid=ura[s*]-sthalakke saj-jana-nata lakshmi tēn=ene
kṛit-ārthe-
- 74 yo Maṇḍaladēvi dhāttriyoḥ || [53*] Parijana-pārijātu-lato bandhu-jan-āmara-
dhēnu dhāriṇi-suruchira-hōma-vṛiṣṭi pati-bhakti-Dhar-ātmaje ramya-harmmya-
- 75 bhāsura-nava-ratna-dīpika dayā-rasa-vārdhhi-sudh-āmsa-lōkhey-embhara nudigal=
adarpp=enipa Maṇḍaladēvige meymey=oppad=ō || [54*] ⁸Tat-tanujan=
amala-vā-
- 76 pi-vṛitta-stana-kalaśa-lūlita-mani-bhūṣaṇan-udvṛitta-ripu-kudhara-pavi lōk-ōttaman=
ene Boppadēvanam mechchadar=ār || [55*] ⁹Jana-nayan-ōtpalakka
[śāsi]-bimbam=ē-

¹ Metre, Mattēbhavikṛīḍita.² Metre, Champakamālā.³ Metre, Mattēbhavikṛīḍita; the same in verse 48.⁴ Metre, Kanda; the same in verse 50.⁵ Metre, Mattēbhavikṛīḍita; the same in verse 52.⁶ Such appears to be the reading of the stone: *vadde* (i.e. *baddē*) may be connected with *bardu*, *baddu*.⁷ Metre, Champakamālā; the same in verse 54.⁸ Metre, Kanda.⁹ Metre, Champakamālā.

- 77 nippudu mūrtti kirtti dig-vaniteyargg(rg)=āgalum toḍuva mauktika-
dāmam=enippud=ārppu mēdinige suvarṇṇa-pūrṇṇa-ghana-vṛiṣṭiy=enippudu
kū-
- 78 rppu yuddha-bhājana-ripu-damti-samhatige simham=enippudu Boppa-
dēvana || [56*] ¹Intu kaṭatra-putra-bahu-bāndhava-mitra-samanvitam
suniśchinta-
- 79 de Vikramāmka-sute Maṭṭaladēvigam=atyudātta-vikrāntan=enalke mikka
Jayakēsigaṇv=ūrjita-rājya-lakshmiyaṁ samtatam=uttar-ōttaram=enal pari-
varddhisu-
- 80 t-irddu dhātriyoḥ ||² [57*] Svasti Samadhigata-pancha-mahā-śabda-
mahā-sāmant-ādhipati mahā-prachanḍa-daṇḍanāyaka vibudha-vara-dāyaka
gōtra-pa-
- 81 vitra par-āṁganā-putra bandhu-chintāmaṇi vivēka-chūdāmaṇi duṣṭ-
āśva-mallam³ seṇasa-hṛit-salla kōḍaṇḍa-Rāma raṇa-raṁga-Bhīma sālitya-
vidyādhara ni-
- 82 kṛiḷa-kaṭādhara saṁgītaka-prasaṁga-saṁsēvyā-Bharata saujanya-sāmrājya-
nirata dhairyya-kuḷa-parvvata satya-Satyavrata māntri-Chāpakya
manuja-māṇikya
- 83 saṇ-jana-sabhā-maṇi-pradipa Vikramādityadēva-pratāpa-svarūpa nām-ādi-
samasta-prasasti-sahita śrīman-mahā-pradhānan=antaḥpur-ādhyaksha pa-
- 84 sāyitam mane-verggade daṇḍanāyakaṁ Siṁgarasar=ssu⁴ * * n=
irddu || ⁵Jala-nidhi-mōkhaḷ-ākāṭita-bhūmige kuntala-sōbhey=entu Kuntala-
vishayaṁ manam-goli-
- 85 si tōrppudu tad-vishayakke chaṁkanat-tiḷakada-vol virāṇisutam-irppudu
bhāviṣe chitta-dōhalaṁ Halasige-nāḍu nāḍugaḷa ballahan=uttamaṁ-⁶
va-
- 86 stu-vistri(stri)ta || [58*] ⁷Ā kamaṇi(ni)yav=appa vishayakke vibhūsha-
ṇav=āgi tōrppa Kuṁḍūran=ad=ōṁdu nālageya mānavan=ō vogalḍ-
appan=eyde kai-vāra-
- 87 doḷ=ā negartte(ṭte)y=Amarāvati mikk=Aḷakāpuram jagat-sārav=enippa
Bhōgavati tān=enikum vasudh-āntarāḷadoḷ || [59*] Enisida Kuṁḍūra
dakṣiṇa-dig-vibhā-
- 88 gadol || ⁸Ide dal bhāvisal=Argghyatīrtthav=ide dal Vārāpaṣi-tīrtthav=
imt=ide dal tīrttha-varaṁ Pri(pra)yāge palavum tīrttharṅgaḷum
mattav=imt=ide dal
- 89 niśchayav=ēṁdu Siṁgaṇa-chamūpaṁ bēre Kaiḷāsamaṁ paduḷam
māḍisidaṁ jagakk=enisudhu(du) Śrī-lakshma-Lakshmēsvara⁹ || [60*]
¹⁰Viditam Śrī-parvvataṁ baṁd=ava-
- 90 tarisidudō ramya-Himyaḷalaṁ puttīdudō bēṛ=ōṁdu Mēru-kshitidharame
diṭam dēvat-āgārad=aṁt=irddudo pēḷ=emb=annegaṁ permeyin=ese-
- 91 du jagakk=oppugum dharma-harmmy-āspada-raṁgaṁ Siṁgaṇa[rn*] māḍisida
Śiva-griham Lakshma-nām-ābhiraṁa || [61*] ¹¹Sakaḷa-viḷāsa-saṁkuḷav=
ad=illiyē nim-

¹ Metre, Utpalamālā.² This final *anusvāra* seems unnecessary.³ Metre, Champakamālā.⁴ Metre, Utpalamālā.⁵ See below, lines 91, 93, and 103.⁶ Here follows on the stone the symbol of the *saṅkha*.⁷ About two *akṣharas* are here illegible.⁸ Read *uttama*.⁹ Metre, Mattēbhavikrīḍita.¹⁰ Metre, Mahāragdharā.¹¹ Metre, Champakamālā.

- 92 duḍu tuṅga-maṅgaḷa-prakarav=ad=ellav=illi nelal=om̃[] kaḍe¹ jagat-
traya-sphurat-sukṛitam=ad=ellav=illi nelas-irdduḍu niśchayadinḍav=
embinam
- 93 prakṛita-divya-tīrtthav=esegum trijagan-nuta-Lakshmaṇēśvara ||² [62*]
Svasti Samasta-bhuvan-āśraya śrī-pri(pri)thvi-vallabha mahārājādhirāja
paramēśvara
- 94 paramabhaṭṭāraka Satyāśraya-kula-tiḷaka Chāluky-ābharanabha śrīmat-
Tribhuvanamalla-dēvara vijaya-rājyam=uttar-ottar-ābhividdhi-pravarddha-
95 mānam=ā-chaṇḍr-ārka-tāram salo Jayantipurada neleviḍino]u sukha-
samkathā-vinōdadim rājyam-geyyuttam-ire || Svasti Samadhiyata-pariche-
mahā-
- 96 śabda-mahāmaṇḍalēśvara Banavāsi-puravar-ādhiśvara samasta-bhuvana-
sainstīyamāna-Hara-dharaṇī-prasūta-Triḷochana-Kadamba-varṇa-mah-ō-
- 97 daya-mahidhar-ēndra-śikhar-ābhyaḍayamāna mahā-prachanḍa-mārttaṇḍa mārttaṇḍa-
kar-ātittivra-nija-pratāpa-vaśikṛita-sakaḷa-mahī-ma-
- 98 ṇḍalan=uttuṅga-simha-lāmechhana vānara-mahā-dhvaja perumatti-tūryya-
nirgghōshana chatur-ā(a)śīti-nagar-ādhisht̃hit-āshṭādaś-āśvamōdha-dikshā-dikshi-
- 99 ta-kula-prasūta Himavad-gir-īndra-rūndra-śikhara-sthāpita-mahā-śakti-prabhāvarā
tyāga-jaga-jhāmpi jhāmpa-āchāryya ni[śśamika]-Rāma subhata-kanaka-
- 100 nikaś(sh)-ōpaḷa śaraṇ-āgata-vajjra-prākāra loka-āka-kalpa-druma sainkrānti-
dhavaḷa mūrtti-Nārāyaṇa kirtti-mārttaṇḍa maṇḍalika-lalāta-paṭṭa vai-
- 101 ri-gharatta subhata-rāja-śikhāmaṇi Kadamba-chūḍamaṇi-ity-akhiḷa-nām-ādi-
samā(ma)ḷamkri(kri)tar=appa śrīman-mahāmaṇḍalēśvaram Jayakēsi-
- 102 dēvarum || Svasty=Anavarata-bhūmi-bhāmīnt-dhavaḷa-maṅgaḷa-sri(śrī)ṅgarāyita-
bahaḷa-vimaḷa-yaśas-chaṇḍra-chaṇḍrikā-virājamāne gaudh-ēbha-yāne
- 103 chatur-udadhi-vēḷā-valaya-valayita-sakaḷa-jagad - adhiśvara - śrīmach - Chālukya-chakr-
ādhiśvara-priya-sute vāndi-jana-kalpa-late subhata-
- 104 kanaka-nikaś(sh)-ōpaḷa rājy-ābhyaḍaya-subha-sūchan-ānēka-subha-lakshana-lakshit-
āṅgi tyāga-jaga-jhāmpa=arddh-āṅgi mīdu-madhura-vachana-chatu-
- 105 ra-kalā-kalāp-ōpēte śrī(śrī)ṅgura-sāra-sarvasva-bhūte śrīmaj-Jayakēsi-
dēvara viśāḷa-vaksha[s*]-sthaḷa-nivāsiniyar=appa śrīmat-piriya-
- 106 rasi Maḷalamahādēviyarum Kōmkaṇav-om̃bhaynūrum Palasige
pannirchēhasiramum Payvey=aynūrum Kavaḍi-dvipa-sava-lakkamu-
- 107 mam duṭṭa(ṣṭa)-piggraha-śiṣṭa-pratipāḷaneyim rājyam-geyyuttam-
irddu || Śrīman-mahā-pradhānam dāṇḍanāyakam paṣāyita Maḷala-
- 108 mahādēviyara mane-verggaḍe Siṅgarasaru māḍisika Lakshmaṇēśvara-dēvargge
Śaka-varshaṁ 1047neya Visva(śvā)vasu-samvatsarada Bhā-
- 109 drapada ba 13 Śukravāra mahā-tithi-yugādiy-aṇḍu dēvara pūje-maivēdyav-
aṅga-bhōga-namā-divige-pātra-pāvulaṁ vidyā[ḍha]-
- 110 na-tapōdhana-chēha(chēhḷā)trargg-āhāra-vastra-dāna brāhmaṇar āhāra-dāna khaṇḍa-
sphuṭita-jiraṇ-ōddhārakke Palasige pannirchēhasirad-ōḷaga[n=ū]-
- 111 ynūṇara modala bāḍa rājadhāni Kumḍuralu tala-vṛittiy=agi biṭṭa purada
sime mūḍalu Kenneleoge pōda per-vvaṭṭe tenika[ḷu]
- 112 Kumbāragere paḍavalu Savanana-palliya baṭṭe baḍagalu baṭṭada basadiya
bhūmi puradiṁ mūḍalu kerey=ōḷageya Chinam[n]a³
- 113 gāvumḍana sthaḷada tōṇṭa mattaru 1 nairi(rri)tyada kōṇa Baisageyaya kēḷagaṇa
gardde-neṇe mattav=aynūṇara baḷiya bāḍa Dāravādada

¹ The *k* is not certain ; it may be *g*.² Here follow on the stone the spiral symbol and a *daṇḍa*.³ The *mm* is uncertain.

- 114 mūḍa-voladal=Āneya-suḍili¹ paḍuvalu Navilūra simeyim baḍagalu mattaru 70
mattam Kumḍūr=aynūra baliya
- 115 baḍa Kauvalagēriya sthāna-mānyam porag=āgi chatur-āghāṭa-samēta-tribhōg-
ābhyantara-śuddhiyim koṭṭaru ||²

TRANSLATION.

(Line 1)—Fortune ! Ōm !

(Verse 1)—Homage to Śambhu, lovely with the moon kissing his lofty head as a fan, who is the foundation-column for the beginning of the cities of the Three Worlds !

(Verse 2)—Having his bosom tightly clasped to the two lovely swelling breasts of the Lady Fortune, bearing on his banner the spirit of victory in battles adorned by an arm of fame unique in the world, displaying his majesty in firmness like that of the earth's ramparts, associated in the sportive play of the genius of the mighty Kādamba kingdom, everlastingly may the Lord of the Western Ocean flourish !

(Verse 3)—The blessed Lord of the Three Worlds [Śiva], when in his fury he had conquered Tripura with the graceful eye in his brow, as his excitement caused weariness, came and stood in the lofty shade of a grove of brilliant *kadambas* ; and as he let fall the bright sweat upon the ground, there was born a home of Fortune, the Kādamba lineage that is a base for multitudes of jewels in kings' diadems.

(Verse 4)—In this lineage there flourished many whose forms appeared in beauty, whose glory was encircled by the tusks of the elephants of the regions of space, and who accomplished the removal of their foes' lives.

Among these great sovereigns—

(Verse 5)—The accomplished actor in the dance of that actress the spirit of victory, the brilliant new gem dear to the Lady Earth, who arose in the land with a radiance that lit up as with a lamp the hall of the world—hurrah ! was Chaṭṭayadēva, the exalted Lord of the Western Ocean, who displayed the majesty of the King of Gods and possessed miraculous heroism, an ordinary man ?

(Verse 6)—As he took Kavadi-dvīpa and many other regions, built a bridge with lines of ships reaching as far as Laṅkā, (and) claimed tribute among grim barbarians, exceedingly exalted was the dominion of the Kādamba sovereign, which many called a religious estate for the establishment (of the worship) of Rāma.

(Verse 7)—When gardens on every side, white-plastered houses, alleys, horse-stables, flower-gardens, agreeably connected bazaars, harlots' quarters, and tanks were charming the eye, the Lord of the Ocean [Chaṭṭaya] duly proceeded on (his) ships over the sea in sport, along with (the whole population of) Gōve, with great pomp as far as the land of Surāshṭra.³

(Verse 8)—“ If words of reproach be spoken, the rustics must duly satisfy the lord Sōmanātha with camphor, and then shew their purity together in the earth ” : having thus spoken, and having assigned a lower price for root-camphor,⁴ king Chaṭṭaya, who terrified hostile armies, became an ornament to the world.

¹ Read *sumḍilim*.

² Here follow on the stone a spiral symbol, a *daṇḍa*, and a *śaṅkha*.

³ The reading is quite clear, *Gōve-veras*-. The point seems to be that Chaṭṭaya took with him on shipboard the gardens, houses, etc., etc., in fact the whole population of Gōve and all its belongings !

⁴ Camphor, which has always been an item in the worship of gods, seems to have been a rather expensive article : compare vol. I V, above, p. 138.

(Verse 9)—Verily Chaitya, who is the lord of the world, the ruler of kings, gave richly to the companies of Brahmanas, as the w . . . in countless quantities, (and) many towns of land.

(Verse 10)—As many crates of sacrifices as the sea is deep, did he with joy also fully perform; as many brilliant orders of language as are to be found, many did Chaitya dēva bestow on Brahmanas.

(Verse 11)—When the exalted valour of Chaityadeva, in his sport, upon the ocean reached him, Mummuri of the famous Thāreya . . . , under his presence, as he led him to his palace, and displayed intense affection, and he bestowed on him his daughter with much pomp, and gave to him many . . .

(Verse 12)—As though saying: "I would rather . . . than with a reply, he replied with corresponding kindness, rather than this Lord of the . . . Mummuri dō bestowed a garland on king Chaitya amidst the approval of the world, bearing . . . as brilliant example of liberality and a fitting illustration of how one may be happy on the earth?

(Verse 13)—The son of Chaityadeva, who was . . . , bathed the goddesses of the regions of space with gushes of water . . . , in a hand at the water-sports in the swelling ocean of the nectar of his . . . (and he bathed the elephants of the regions of space in a stream of water of abundant land.*

(Verse 14)—Causing many sacrifices to be performed, bestowing many estates together with many *tuḷā-purushas* all on Brahmanas, joyfully did Jayakēsin [1] display his glory.

(Verse 15)—Saying proudly: "I have now great strength of arm and strength of foot soldiers," king Jayakēsin, marching to the attack on the . . . and putting to flight seven who had advanced to make war, raised in the capital of those hostile kings the golden scabbard announcing that the foe must turn his back.

(Verse 16)—When the monarch Permādi, on the borders of his land, came with him he went to meet him then, gave him his own beloved daughter with pouring of water lavishly bestowed on him abundant ornaments, many . . . , a treasury, a wedding-gifts without count, and became illustrious as a tree of desire unique on earth.

After this:—

(Verse 17)—Ho! King Permādi . . . coming with joy to the wedding . . . many lords of provinces came to know him (and) were struck with surprise, at once gladdened a diadem: saying this, raising with excitement . . . strong in the arm . . . the Sovereign of the Konkan.

(Verse 18)—Having made Kirtirāja of Banavase obedient to his will, the Lord of the Ocean himself . . . [transferred?] duly his glory to Permādi.

Besides this:—

(Verse 19)—King Jayakēsin, the Lord of the Sea, speedily checked the Chōla, who approached recklessly, as the ocean streams over its bounds . . . after due appreciation (I say, into whose mind does this unique terror penetrate without causing agitation within the bounds of the world?

* A *tuḷā-purusha* is a gift of gold, etc., equal in weight to the weight of the donor.

* See notes on pp. 299, 300 above.

* On this use of the dative see Kittel, *Grammar*, para. 348, 15.

* Meaning both "largesse" and "elephant's labor."

* This translation is tentative: the verb *jayakāres* is not found in the dictionary.

(Verse 20)—Shewing without delay that he is lord of his province . . . he will display in common . . . thus after preparation he has taken it in hand; bid in truth to come : with these words coming and beholding the common sight . . . greatness . . . say . . . of the Emperor of the Konkan.

(Verse 21)—To this lord of earth Jayakēsin [I] was born Gūvaladēva, a hero of mighty prowess, as is born a lion; and he with the fang of his sword . . . checking that elephant the great lord . . . made the pearl-string on the top of his temples into an ornament for the goddesses of the regions of space.

(Verse 22)—When, as the *mada-vaṭṭā*¹ . . . was contracted, with mighty boldness the lines of infantry in the armies of his friends advanced, (and) the troops of the empire of righteousness displayed themselves in beauty, on the summit of the bright eastern mountain that is the Kādamba race . . . rejoicing appeared his younger brother, king Vijayādityadēva.

(Verse 23)—Of this Vijayāditya there was an illustrious son, a seat of universal fortune, praised by the peoples of the ocean-girdled earth, king Jayakēsin [II].

(Verse 24)—This lord of earth Jayakēsin in his glory verily impressed upon the world the stamp of the brilliant immense prowess of his arm, (*shewing*) that he was *the* Jayakēsin ("Lion of Victory") himself.

(Verse 25)—The glory, radiant in extreme brilliance, of the subduing dart of the sovereign . . . was a mirror to the faces of the goddesses of the regions of space; his might comforted multitudes of suppliants standing at the head of the world [scil. Brāhmanas]; his strength of arm was extolled by warriors : in view of this, what can furnish (*further*) praise to king Jayakēsin's eminence?

(Verse 26)—On hearing duly, as far as he could hear, of the brilliant form of Jayakēsin who was thus illustrious, of the glory of him who was beloved of the world, of the . . . of him who was a *bhumbhuka*² of the universe, of the prowess of him who was a lion to the great valorous elephants his foes, the Emperor of Kuntala, born of Hari's body, out of esteem for his marvellous fame—

(Verse 27)—(*said* :) "To me formerly Jayakēsin with gladness of spirit . . . so I will duly render this world fruitful to Jayakēsin by praising him for ever."³

(Verse 28)—With these words, displaying his majesty, extending himself to his (*full*) height as if he were actually the Golden Mountain [Mēru] that had come into his presence, having washed in a jewelled pavilion the lotus-feet (*of Jayakēsin*) with true delight, while the prepared bright stream of water from the pitchers glistened, the Lord of Earth bestowed his daughter upon that crest-jewel of princes.

Thereupon :—

(Verse 29)—Heaps of gold that might be called—oh, what a marvel!—peaks of the Golden Mountain, (*and*) great . . . such that it might be said that a number of royal Mount Rōhas [Rōhanas] was here at hand, (*and*) a number of crores of fine elephants and horses surpassing Śakra's fiery elephant (*and*) the greatness of Uchchais-śravas, did the Lord of Kuntala appropriately bestow on his son-in-law.

¹ "A black bee-like ornament tied to the frontal globe of an elephant" : Kittel, s.v.

² The meaning of this word is not clear : it seems to signify "ornament."

³ This translation is not quite satisfactory. Perhaps a better sense could be made if we alter *pogald* = to *pogal* =, whereby we can render the words : "I will duly reward Jayakēsin so that the world shall ever praise."

(Verse 30)—In the same manner as flourished Fortune and Hari, Śiva and the Mountain's Daughter, so flourished Jayakēsin and Mañjaladēvi in affection, seats of immense happiness, amidst the praises of the earth.

(Verse 31)—The beauty of this Mañjaladēvi on earth surpasses (*that of*) Rambhā and Tilōttamā, much more so (*that of*) mortal woman; it is charming, look you, verily a hundred times.

(Verse 32)—“ This is a sea of the nectar of loveliness that has been beheld; this grace is the play of the Moon's brows; a regular expansion of beauty . . . verily, look you, a wealth of jasmine; this is Sarasvatī's natal place ”: in these words people [extol] the abundance of the greatness of Mañjaladēvi's beauty that has arisen in the world.

(Verse 33)—“ The greatness of her grace excels twice (*that of*) the mistress of the Mind-born [Kāma], when one reflects; the greatness of her virtue is twelve times more than (*that of*) Sitā; the greatness of her beauty is a radiant tree of desire that . . . the world for glory ”: thus did the world in one band praise Mañjaladēvi, whose face was a full-moon.

(Verse 34)—The much-praised famous Emperor Vikrama, [having given] a jewel of woman, sharing enjoyment . . . pleased with the Kādamba monarch mighty of prowess, flourished with splendour in association (*with him*); radiant with true glory fostering the Kādamba kingdom, [he reigned over his] people in contentment.

(Verse 35)—Now constantly (*he was*) careful of the genius of his kingdom, as though bidding it match the prosperity of the kingdom of this Mañjaladēvi and of Jayakēsin renowned for peerless merit.

(Verse 36)—“ . . . what other battle-lords are there, who are descended in due order (*of lineage*), proved in polity, reliable, obedient to truth, when one considers ? ”—with these words, with his daughter the Lord of the Earth gladly gave a commission to Lakshmarāja, saying “ without speaking otherwise,¹ in the strong-chamber of thy mighty arm . . . ”

(Verse 37)—When the lord, the Rāma of the Chālukyas, gave the commission, while the earth extolled Mañjaladēvi . . . with delight coming in company . . . as the devout . . . the daughter of the Mountain-Lord and the Monarch of Earth [Śiva] appearing to sight . . . in the kingdom of heaven.²

(Verse 38)—Favoured in speech, favoured in the greatness of his native intelligence, favoured also in that his men burned up³ in Bharata a withering army of foes, favoured in . . . purity, in every respect favoured of the emperor in very sooth—happy was Lakshmaṇa the Daṇḍanāyaka.

(Verse 39)—[The son of] this illustrious general Lakshmaṇa, when one reflects, in his turn now surpassed in [profundity] of character the ocean, in lofty estate the divine mountain, in the quality of firmness the earth; he was in his turn truly a noble person; how appeared in turn the singular . . . of Bhavyarāja, who was a benefactor to the good!

(Verse 40)—There also flourished on earth this illustrious Bhavyarāja's high-spirited wife, a unique purifying influence in the triple world, abundant in streams of stainless knowledge, Gaṅgādēvi.

¹ This phrase, *matt-enisade*, also occurs in the great inscription of Ittagi, l. 44 (above, vol. XIII, p. 45); it seems to mean something like “ assuredly,” “ beyond question.”

² From this it would seem that Lakshmarāja was an officer of Vikramāditya's court, whom the latter appointed to the service of Mañjaladēvi on her marriage to Jayakēsin.

³ For the change of grammatical subject cf. Kittel's Grammar, p. 420.

(Verse 41)—A mate of Sarasvatī in the development of her learning, a Daṇḍanāyaka in purity, a daughter of brilliant culture in her use of ornaments, that was the Ganges.

(Verse 42)—The high estate of those who work by night, the earth on the tip of the tusk of a vicious boar (belonging) to a savage herdsmen, the Śāritrī who has perfect firmness in delight at the fresh pollen arising from stately lotuses—are these equal in noble conduct to the illustrious Gaṅgādēvī on this earth ?

(Verse 43)—There lived their illustrious elder son . . . shining exceedingly, causing the rise of the ocean of his kinsfolk, the lord Sōma.²

(Verse 44)—Having attained learning in the traditions of grammatical science, mastered the meaning of the study of the great science of logic, become eminent in the series of the science of literary composition, skilful in the heights of Śukra's science,³ . . . a very Bhārgava in the world, and having his tongue purified by the honoured waters of Sarasvatī, the Daṇḍanāyaka Sōma flourished on the earth.

(Verse 45)—An object of honour to the three worlds—Bhavyarāja's younger brother—say, what an archer!—Lakshmaṇa's elder brother—a possessor of most exalted yarrow—is he not more holy even than Gaṅgā's son [Bhishma] ?—peer to his own name, valourous, Siṃha's elder brother: this series of titles was realised in the lord Sōma in this part of the earth.

(Verse 46)—Arising in glorious play in the vast Milk-Ocean of the most famous Kanisa Gōtra, a possessor of fullness of hands [or : moon-beams], of stainless beauty, of delight for the eyes of the world, of well-ordered conduct, of sages' praise—has not Sōma ever filled the world with the abundant moonlight of his fame ?

(Verse 47)—Of this Daṇḍanāyaka Sōma, who was thus illustrious as a subject of dignity, a younger brother, the fortunate Daṇḍanāyaka Siṃha, a bee to Śiva's lotus-feet renowned in the three worlds, skilled in all the sciences extolled by the people of the world, active in purest righteousness, following the course of Manu, attained to distinction.

(Verse 48)—Was he not indeed illustrious on the ocean-encircled earth, a Patañjali in grammatical science, a Shaṅkha⁴ in the six systems of logic, an Omniscient One in the multitude of teachings of literary composition praised by the whole world, a distinguished Chāṇakya in the whole series of exalted polity, a platform for the play of the dance of the brilliant goddess of Speech ?

(Verse 49)—When the whole world praised him as he rode upon the lordly horse of the exceedingly difficult literary sentiments,⁵ as though he were a Rēvanta,⁶ truly the Daṇḍanāyaka Siṃha was a skilful man, an ornament of generals.

¹ This means that all the types of conjugal loyalty, unlike Gaṅgādēvī, have some flaw. Arundhatī is a star, and like the other stars wanders about by night like an *abhisārikā*. The Earth was defiled by being struck on the tusk of a boar (the Varāha incarnation of Vishṇu). Sāvitrī allowed her attention to stray for a moment from conjugal duty to the beauties of nature (is this an artificial expansion of the plain statement in *Mahābhārata*, Vana-parvan cxcv. 30 ?).

² Note the play on the name *Sōma* ("moon").

³ This refers to the treatise on polity known as the *Śukra-nīti*, ascribed to the mythical Śukra or Bhārgava.

⁴ This title of Skanda is used because of the connection of the six systems of logic.

⁵ This also means : "a horse of very difficult temper."

⁶ Rēvanta was son of Sūrya and Samjñā; the legend is given in the *Mārkandēya-purāṇa*, book III, 10 and cviii, 7 ff. Cf. *J.A.S. Beng.*, new ser., 1909, vol. V, p. 391.

(Verse 50)—When *Siṅga's* fame met him, the *Mātaṅga* with dishevelled locks from error *abum laxabat*¹; in view of this, can carping speech ascend the illustrious *Simharāja's* elephant?

(Verse 51)—Of old the Trident-bearer [*Śiva*] in sooth flourished in the course of the *Kṛita* Age; in the *Trētā* Age flourished *Rāma*, exalted in exploits of the bow; in the *Dvāpara* Age flourished *Phalguna* [*Arjuna*]. Harken! in the Age of *Kali* there has flourished in archery *Siṅga*, the famous *Danḍanāyaka* of the Emperor of *Kuntala's* camp.

(Verse 52)—In polity, prowess, strength, courtesy, skill, resolution of counsel, noble conduct, majesty, literary art, famed ancestry, strength of arm, loyalty to his lord, (and) ability a seat of good qualities—the earth affectionately extols with joy the fortunate *Danḍanāyaka Simha*.

(Verse 53)—Of the general *Simha*, who is thus a subject of eulogy, the high-spirited wife in her turn is a goddess of victory to her husband's exalted arm, a peerless Lady of Speech to the lotus of his face, a goddess of Fortune praised by the righteous on his breast vast in comeliness: thus is not *Mailaladēvi* blest on earth?

(Verse 54)—A creeping-plant of the *pārijāta*-tree to her household, a celestial cow to her kindred, a brilliant rain of gold on the earth, a daughter of Earth [*Sitā*] in devotion to her husband, a bright new jewel-lamp in a delightful palace, a crescent-moon from the ocean of the spirit² of charity,—how brilliant is the greatness of *Mailaladēvi*, who was a basis for the words of those who speak thus!

(Verse 55)—Their son is a jewel-ornament quivering on the pot-like round breasts of stainless Speech, a thunderbolt to the mountains of haughty foes, supreme in the world: in these words what men do not praise *Boppadēva*?

(Verse 56)—The form of *Boppadēva* is called a moon's orb to the lotuses of men's eyes; his glory, a string of pearls worn ever by the goddesses of the regions of space; his might, a full rich rain of gold to the earth; his valour, a lion to the troop of elephants that are his foes, who are vessels of combat.

(Verse 57)—As thus, in company with wife, sons, and many kinsmen and friends, he was securely increasing ever to higher and higher degrees the abounding fortune of the kingdom for *Vikramāṅka's* daughter *Mailaladēvi* and that most exalted hero the great *Jayakēsin* :—

(Lines 80-84)—Hail! Lord of great feudatories, possessed of the five *mahā-sabdas*, great august *Danḍanāyaka*, bestower of boons on sages, purifying his *Gotra*, a son to the wives of other men, a wishing-jewel to kinsmen, a crest-jewel of intelligence, an athlete against the horses of sin, an arrow in the heart of ill-wishers, a *Rāma* in archery, a *Bhīma* in the arena of battle, a *Vidyādhara*³ of literary composition, a master of all arts, a worshipful *Bharata* on occasions of musical performances, constant in the empire of moral virtue, a central mountain in firmness, a *Satyavrata*⁴ in truth, a *Chāṇakya* of ministers, a ruby of men, a gem-lamp in the halls of the good, the essence of *Vikramāditya's* majesty: endowed with these and all other titles, the high minister, governor of the women's quarters, master of the robes,⁵ high chamberlain, the *Danḍanāyaka Siṅgarasa*, being . . . :—

¹ With this unsavoury phrase cf. Kittel, s.v. *mala-mūtra*.

² Literally, "fluid"; there is a play on the double meaning of *rasa*.

³ Or: "a master of the art."

⁴ This apparently refers to the legend narrated in the *Dēvi-bhāgavata*, iii. 10-11.

⁵ *Paśāyitam*; it may also be rendered "blest" or "favourite."

(Verse 58)—Like the beauty of a tress of hair on the (*Goddess*) Earth who is clasped by the zone of the oceans, the province of Kuntalā¹ appears attractive to the mind; in this province, like a glittering forehead-ornament, there shines, so that desire of soul arises, the county of Halasige, a darling of counties, most exalted, richly stocked with treasures.

(Verse 59)—Kundūr, which appears as an ornament to this charming province, mankind with one tongue verily extol duly in praises : it is styled in the bounds of earth an Amarāvati of snob glory, a mighty Alakā-pura, a very Bhōgavati² forming the essence of the world.

(Line 87)—On the southern side of this Kundūr :—

(Verse 60)—“ Indeed this, when one considers, is an Arghyatīrtha ; indeed it is the holy place Benares ; indeed it is the excellent holy place Prayāge ; indeed it is, of a surety, many other holy places ” : with these words the general Siṅgaṇa established for the world's welfare a second Kailāsa, (*which*) is called the blessed (*temple of the*) fortune-marked Lakshmēśvara.

(Verse 61)—“ Say, has the famous Mountain of Fortune³ come and settled down (*here*) ? has the delightful Himālaya mountain been born (*here*) ? has another Mount Mēru in truth arisen, as a home for godhead ? ”—such a house of Śiva constructed by Siṅgaṇa, a terraced site of palaces of religion, beauteous with the name of Lakshma, displayed itself in magnificence to the world.

(Verse 62)—A multitude of all graces stands here ; the whole series of exalted auspicious objects⁴ is here ; here together in one spot of the earth stands assuredly all the brilliant righteousness of the three worlds : thus appears the conspicuous divine holy place, the (*temple of*) Lakshmaṇēśvara renowned through the three worlds.

(Lines 93-95)—Hail ! While the victorious reign of the asylum of the whole world, the favourite of Fortune and the Earth, paramount Emperor, supreme Lord, supreme Master, decoration of Satyāśraya's race, ornament of the Chālukyas, king Tribhuvanamalla, is advancing in a course of increasing success (*to endure*) as long as the moon, sun, and stars, while he is reigning in the standing camp of Jayantipura in the enjoyment of pleasant conversations :—

(Lines 95-102)—Hail ! The Mahāmaṇḍalēśvara possessed of the five mahā-sabdas, the lord of Banavāsi best of cities, high august sun dawning on the summit of that royal mount of exalted fortune the race of Trilōchana-Kadamba sprung from Hara and the Earth that is praised by the whole world ; he who subdues all provinces of earth by native majesty exceeding in fervour the sun's rays ; he who has the crest of a mighty lion, who has the great banner (*with the emblem*) of an ape, who is attended by the thunder of *permatṭi* drums and (*other*) musical instruments ; he who is sprung from a race consecrated in the consecratory rites of eighteen horse-sacrifices set up in eighty-four cities ; he whose great puissance of strength has been established on the massive summits of the royal mountains of the Himālaya ;⁵ who excels the world in liberality, a jhampal-āchārya⁶ ; a Rāma in intrepidity, a touchstone

¹ On this word-play see above, vol. XII, p. 144.

² These three cities are the residences respectively of Indra, Kubēra, and the Nāgas.

³ *Śrī-parvata*, the residence of Śiva (*Bhāg-purāṇa* x. 79, v. 13). It is Śrīśailam, in Kurnool District.

⁴ *Maṅgalas* : several alternate lists of these are given in the *Kārikāgama*, lv. 85 ff.

⁵ This implies that he penetrated to the Himālaya and there set up his ensign. Of course this is a mere hyperbole, which is used conventionally in South-Indian panegyrics. The author of the *Kalīngattup-paraṇi* actually asserts that his hero set up the tiger-banner of the Chōlas on Mount Mēru, *ādagak-kiriyyi puli vaittaṇa* (xi. 7), a feat worthy of Baron Munchausen ; an early Pāṇḍyan record in the British Museum (Ind. Ch. 4, ll. 8-9) describes the Pāṇḍyan dynasty as having planted its device, the two fishes, on the Himālaya, *śikhar-indra-mastaka-tilā-viṅyasta-mateya-dvayē*. Cf. also *Progress Report of the Asst. Arch. Supt. for Epigr., Southern Circle*, 1907-8, pp. 62, 64, and the Bankāpūr inscription above, vol. XIII, l. 13.

⁶ See vol. XII, above, p. 261.

for the gold of warriors, an adamant rampart for those who come for refuge, a unique tree of desire to the world, white as the passage of the sun (*into Mahasa*), Nārāyaṇa incarnate, a sun of fame, one whose badge of office (*is worn*) on the brows of rulers of provinces, a grindstone of foemen, a crest-jewel of warrior-kings, a crest-jewel of the Kādambas; he who is adorned with these and all other titles, to wit, the *Mahāmaṇḍaśrara Jayakēśidēva*; and likewise—

(Lines 102-106)—Hail! She who is constantly brilliant with the moonshine of the moon of abounding stainless glory shewing the grace of the white auspicious ornaments of the Goddess of Earth; who rides on fiery elephants; the dear daughter of the Chālukyan Emperor who is lord of the whole world enclosed in the circle of the shores of the four oceans a creeping plant of desire to eulogists; a touchstone for the gold of warriors; she whose body is marked by many auspicious features of happy augury for the welfare of the kingdom, who occupies half the body of him who excels the world in liberality; mistress of soft sweet speech and the series of ingenious arts, the treasure-store of the essence of grace, the dweller upon Jayakēśidēva's broad breast, to wit, the Senior Queen Mañjalamahādēvi :—

(Lines 106-107)—while they were ruling the nine-hundred of the Koṭṭaṇ and the twelve-thousand of Palasige and the five-hundred of Payva and the lakh and a quarter of Kavadi-dvipa so as to suppress the wicked and to protect the cultured,—

(Lines 107-111)—granted to (*the temple of*) the god Lakṣmaṇeśvara constructed by Siṅgarasa the high minister, *Danḍamāyaka*, and high chamberlain of the blest Mañjalamahādēvi, on Friday, the thirteenth day of the dark fortnight of Bhādrapada of the cyclic year Viśvāvasu, the 1047th Śaka year, on a great *tili* that is a *Yegadi*, for the worship, food-offerings, means of personal enjoyment, perpetual lamps, largesse, and processional cloth for the god, for gifts of food and clothing to learned men, ascetics, and students, for gifts of food to Brāhmins, and for restoration of broken, burst, and outworn (*parts of the buildings*), on *taḷa-vṛitti* treasure in Kundūr, the first town (*and*) royal residence of the five-hundred forming part of the twelve thousand of Palasige,

(Lines 111-112)—a town, the boundaries whereof are : on the east, the high-road going to Kennele; on the south, the Kumbāragero tank; on the west, the road of Savanana-palli; on the north, the lands of the sacred building on the hill;

(Lines 112-113)—(*also*) a garden (*comprising*) one *mattar* in the estate of Chinama Gāvūṇa in the land within the tank on the east of the town; (*also*) on the south-western side, a grainfield-*nerē*² below the Baisagero tank;

(Lines 113-115)—and likewise 70 *mattar* in the eastern fields of Daravāḍa, a town forming part of the five-hundred, on the west of Ācya-sundil (*and*) north of the boundary of Navilūr, and likewise the local seigniorship of Kauvalageri, a town forming part of the Kundūr five-hundred, outside (*the above town of Kundūr, all of which*) they bestowed with clear definition both of the four sides of access and of the things included in the *tribhāga*.³

B.—OF THE TIME OF VIKRAMADITYA VI AND THE KADAMBA JAYAKESIN

II: A.D. 1136.

This record is on a stone tablet built into the ceiling, in the course of some repairs or restoration, of a temple in the field Survey No. 9, which is known as the temple of Śaṅkaraliṅga, and seems to be what remains of the temple of the god Śaṅkara of Arakege who is mentioned in

¹ *Pāruḷa* : see above, vol. XII, p. 270.

² See I. A., vol. XIX, p. 271.

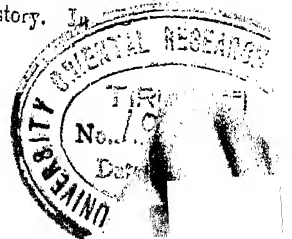
³ The word *nerē* is not clear as to meaning.

the record. In fitting the stone for the purpose for which it was wanted, the top of it, bearing, no doubt, some sculptures as usual and certainly at least some three or four opening lines containing probably an invocatory verse in addition to the beginning of the string of titles and epithets of Jayakēśin II, was cut away and lost. The first extant word, *māṇḍalin*, is the word at the end of the epithet *māṇḍala-kar-attitara*, etc., which stands in lines 97-8 of the inscription A.

The extant inscription covers an area measuring about 2 ft. 8 in. in width by 3 ft. 6 in. in height. Its state of preservation is on the whole somewhat better than that of the inscription A; but it is in places very much worn, and occasionally quite illegible: however, here again the historical, geographical, and practical matter can all be made out satisfactorily.—The character is Kanarese, of a type similar to that of the record A. The letters are rather irregularly formed in some places: they average in height about the same as in the record A.—The language is Kanarese, prose and verse, with the usual Sanskrit comminatory verses at the end (ll. 57-59): it is of the same type as that of the previous inscription. There is some lexical interest in the words *pasāyitike* (l. 20), *sāgula* (ll. 31 f.), *sācāsi* (l. 45), *patthāḥa* (ll. 54 f.), and *paḥihatu* (l. 55); on *tyāga-juga-jhāmpa jhāmpa-āchāryya* (l. 2) and *tyāga-juga-jhāmpa* (l. 8) see above, p. 298.—As to orthography and phonetic development, we may note that initial *p* is usually preserved, but is changed to the modern *h* in *Hānuṅgall-* (l. 9), *Haiva* (l. 11), *hēr-* (l. 20, a verse passage!), *hattu* (ll. 26, 52) and *hatt-* (l. 39), *hannomdu* (l. 27), *hedd-irigūṇ* (l. 32), *haḍḍuvalu* (l. 32, by the side of *paḍḍ* in the same line and elsewhere), *hadimāru* (l. 38). The *upadhmāniya* symbol appears in *antaḥpur-* (l. 14) and *bhāṛṇaḥ-p* (l. 58). The archaic *ḷ* is kept in *negalḍam* (l. 18) and *pogaḷl-* (l. 19); elsewhere it is changed to *l*, except in the case of *vērkkum* (l. 24) and *torttu* (l. 30), where it is written as *r*. There is some confusion between *ś* and *s*. As regards flexion, the modern dative plural ending *-arige* appears in *pratiṭṭāḥisidavarige* (l. 55) and *brāhmaṇarige* (l. 56); elsewhere we find *-arige*.

The object of the inscription is to register a series of grants to the sanctuary of the god Śaṅkara of Arakere, situate in or near the town of Kundūr. The opening part of the text is lost. What remains begins in the middle of the list of titles borne by the Kādamba Jayakēśin II of Goa (ll. 1-5), and then proceeds to give the titles of the latter's senior queen Mañjaladēvi (ll. 5-9), recording that the present grants were made while she was in Kundūr, governing the nine-hundred of the Koṅkaṇ, the thirty of Uṇukal and Sabbi, the thirty of Koṭakulī, the five-hundred of Hānuṅgal, the thirty of Utsugrāme and Kāḍaravalli, the thirty of Poḷalgunde, the seventy of Vēṅgrāme, the five-hundred of Haive, and the *lakḥ* and a quarter of Kavaḍi-dvīpa (ll. 9-12). Next appears on the scene Lakṣharaśa (also called Lakṣmaṇa and Lakṣhma), a *Dandamūyaka*, who seems to be one of the Lakṣmaṇas enumerated in ll. 12-15, and his merits and exploits lauded in four verses in ll. 15-21. After the date (ll. 21-22) are recorded divers grants of land by king Jayakēśin (ll. 21-30), by Prayāge Bhaṭṭayya (ll. 30-34), by Mañjaladēvi, the wife of Siṅgarasa, mentioned in inscription A (ll. 34-38), and again by Jayakēśin (ll. 39-40). It is next recorded that Jayakēśin made over the establishment to Prayāge Bhaṭṭayya, who is extolled in two verses, and the latter made some arrangement with the five-hundred *Śvāmins* of Nālkupaṭṭi (ll. 40-47). Then follows another grant by queen Mañjaladēvi (ll. 49-53), after which are mentioned as trustees of the endowment five officers of the police, in addition to Jayakēśin (ll. 53-55). The inscription proper ends with comminatory paragraphs of the usual type, in Kanarese and Sanskrit (ll. 55-59), after which another hand has added a supplement regarding the distribution of the sacred food.

One of Jayakēśin's donations is made for the sake of the religious merit (*puṇya*) of his younger brother Uḍayamaḍēva (l. 28), a worthy who is otherwise unknown to history.



respect of its formation the name Uḍayarma may be compared to that of Javanīyarma (vol. VI above, pp. 215 and 217, with Kittel's note on the latter), and Ereyārmma (*Ep. Carn.* xii. Mi. 102).

This inscription has five dates: the last of them, falling in A.D. 1126, is that of the occasion in connection with which the whole record was put together and engraved on the stone; the others, beginning in A.D. 1123, are the dates of previous acts brought together and recited in this record, not of separate records framed and engraved successively at the times mentioned in them. They are all fully legible in the ink-impressions, except in respect of the name of the *saṁkrānti* in the second of them. Dr. Fleet gives me the following remarks about them:—

“First date: line 21. The given details are: the Śaka year 1045; the cyclic year Śobhakṛit; the second *tithi* of the dark fortnight of Āshāḍha; Maṅgalavāra (Tuesday); the Dakṣiṇāyana or summer solstice, when the sun enters the sign Karka (Cancer) and begins his course towards the south. There is often a doubt as to whether the name Śobhakṛit means the *saṁvatsara* which is also known as Śobhana, or whether it denotes Śubhakṛit, which comes next before Śobhana. And, as this date is in any case an irregular one, we must examine it for the two years:—

“1. The Śubhakṛit *saṁvatsara* was Śaka 1045 current, A.D. 1122-23. In this year the day of the given *tithi* Āshāḍha kṛishṇa 2 was Friday, 23 June, A.D. 1122, on which day the *tithi* ended at about 15 h. 35 m. after mean sunrise (for Ujjain). The sun entered Karka at 4 h. 39 m. on Monday, 26 June. Thus, neither do the *tithi* and the *saṁkrānti* come together, nor in either case was there a Tuesday as specified in the record.

“2. The Śubhakṛit (Śobhana) *saṁvatsara* was Śaka 1045 expired, A.D. 1123-24. And in this year the sun entered Karka at 10 h. 51 m. on Tuesday, 26 June, A.D. 1123. But this was not at all the day of the given *tithi*. In this year the month Āshāḍha was intercalary; and the position is as follows. The *tithi* kṛishṇa 2 of the first Āshāḍha ended at mean sunrise, or perhaps at 4 minutes after mean sunrise (both for Ujjain), on Wednesday, 13 June, thirteen days before the *saṁkrānti*. And the same *tithi* of the second Āshāḍha ended at about 11 h. 46 m. on Thursday, 12 July, sixteen days after the *saṁkrānti*. The *tithi* which was current at the time of the *saṁkrānti* was the second *tithi* of the bright fortnight of the second Āshāḍha, which began at about 1 h. 42 m. on the day mentioned above, 26 June. In these circumstances, I think that we may take this as the real *tithi*, and find an actual mistake in the record, in its giving *bahula* instead of *śukla* or *śuddha*, attributable to the record having been framed two and a half years after the event. But, as the result does not answer exactly to all the details which are actually given, the date must be classed, as usual, as an irregular one.

“Second date: line 25. The given details are: the cyclic year Viśvāvasu (the Śaka year is not stated); the new-moon of Āśvayuja (the weekday is not stated); a *saṁkrānti*, or passage of the sun into a sign of the zodiac, which must be the Tulā-saṁkrānti, when the sun enters Tulā (Libra) and comes to the autumn equinox, which always takes in Āśvina, though the exact name applied to it in this record is not decipherable.¹ This date, also, is irregular. As we have seen under the date of the inscription A above, the Viśvāvasu *saṁvatsara* was Śaka 1047 expired, A.D. 1125-26. In this year the sun entered Tulā at 22 h. 17 m. after mean sunrise (for Ujjain) on Saturday, 26 September, A.D. 1125. In consequence of the lateness of the time, 1 h. 43 m. before mean sunrise, any celebration of the *saṁkrānti* would be made, no doubt, during the early part of the next day, Sunday. But the new-moon *tithi* of Āśvina only

¹ The name used in the record was one of three syllables, the first of which is quite illegible. Of course, *viśvāva*, ‘the equinox,’ naturally suggests itself: but the third syllable seems to be *sa*, and the one before it looks much like *va*. Use seems to have been made of some quite unusual synonym of Tulā.

began at about 22 h. 39 m. on the Sunday, and cannot by any means be carried back to any time recognizable as proper for celebrating the equinox; much less to the time when the *saṃkrānti* actually occurred. The only possible excuse for citing the new-moon *tithi* is to be found in the fact that the fourteenth *tithi* was what is known as an expunged *tithi*, since it began at about 1 h. 8 m. on the Sunday and ended at about 22 h. 39 m. on the same day. But, even so, the fourteenth *tithi* existed, though it did not give its number to a day; and either the thirteenth or the fourteenth *tithi* must have been used, and should have been cited, in connection with the celebration of the *saṃkrānti*.

“Third date: line 39. The only detail given here is the Uttarāyana-*saṃkrānti* or winter solstice, when the sun enters the sign Makara (Capricornus) and begins his course towards the north. But the date evidently belongs to the Viśvāvasu *saṃvatsara*, which is mentioned in the remaining two dates as well as in the preceding one. And so its equivalent will be 24 December, A.D. 1125, when the sun entered Makara at 16 h. 35 m. after mean sunrise (for Ujjain).

“Fourth date: line 40. The details given here are: the cyclic year Viśvāvasu: the full-moon of Māgha: an eclipse of the moon: the Śaka year and the weekday are not stated. This, of course, is the same Viśvāvasu *saṃvatsara*, Śaka 1047 expired, A.D. 1125-26. And the given *tithi*, the full-moon of Māgha, answers to 10 January, A.D. 1126, on which day there was an eclipse of the moon, visible in India.¹ The eclipse, which was nearly a half one, began at Dhārwar at 22 h. 55 m. after mean sunrise on the Sunday: that is, at 4.55 A.M. during the night between the Sunday and the Monday. The moment of full-moon, with which the *tithi* ended and the greatest phase of the eclipse occurred, was at 6 minutes (local time) after mean sunrise, i.e. at 6.6 A.M. on the Monday: but the local true sunrise was at closely about 6.25 A.M., some twenty minutes after the moment of full-moon;² and so the *tithi* and the eclipse belong to the Sunday.

“Fifth date: line 49. The details here are precisely those of the fourth date: namely, the cyclic year Viśvāvasu (the Śaka year not being stated); the full-moon of Māgha (the weekday not being stated); an eclipse of the moon. As we have seen, the equivalent is 10 January, A.D. 1126.”

A considerable number of places are mentioned. Apart from Kundūr itself (*passim*), the Koṅkan (l. 9), Hānumgal, now Hāngal (ll. 9, 10), Vēḷugramē, the modern Belgaum (l. 10), and Daravāḍa, now Dhārwar (l. 51),³ there are several that may be identified. Upkal (l. 9) is Upkal, on the high road from Dhārwar to Hubli, about thirteen miles south-east from Narendra. Sabbi, which is associated with it as giving a joint name to a group of thirty villages, seems to have been a contiguous village which has become absorbed into Upkal. Kādaravalli (l. 10) is Kādaroli in the Sampgaum *tālu* a of the Belgaum District, in long. 74° 47', lat. 15° 42', twenty miles towards the north-west from Narendra; from this place itself we have an inscription of A.D. 1075:⁴ in another record the name is given as Kādalavalli, with *l* instead of *r* in the third syllable.⁵ Utsugramē, which is associated with it in the same way as Sabbi with Upkal, seems to have been a contiguous village afterwards absorbed into Kādaroli. Arakere (*passim*) must be in or very near Narendra. On Palasige, now Halsi (l. 46), and Navilūr (l. 52) see on inscription A, p. 300. Taḍakōḍu (l. 26) is given as “Tadkod” in the Bombay Survey, sheet 276, and as “Turkod” on the Indian Atlas; it lies

¹ See Sewell, *Eclipses of the Moon in India*, table E, p. 26. In European tables, which take the civil day beginning at midnight, this eclipse is entered for Monday, 11 January: see, e.g., Von Oppolzer's *Canon der Finsternisse*, p. 361, No. 3605. But it belongs for India to the Sunday.

² Sewell's book, quoted in the preceding note, gives in table G the means of working out this detail.

³ See a note on this name under the inscription A above (p. 300).

⁴ *Archæol. Surv. West. Ind.*, vol. 3, p. 105.

⁵ *Ind. Ant.*, vol. XVIII, p. 311, line 8.

- 20 bheyol || [3*] Pera-perara pasāyitikegaḷ=arikege * * * deva
samant=alt=idu hēr-arike pasāy[i*]tan=ude-vaṇi-variḍi(yi)m baḷik-andu vīnduv=
endum
- 21 Lakshma || [4*] Ōm¹ Svasti Sa(śa)ka-varshada 1045neya Śōbhakrit-samvat-
sarada Āśāda² bahuḷa 2 Maṅgaḷavarad-andu dakṣiṇāyana-samkrāntiy=āge ta-
22 t-punya-dinadol śrīmaj-Jayakēśidēvar Arakeṇeya śrī-Sa(śa)ṅkara-dēvargge
Kundūru-nāḍa baḷiya bāḍam Mareyavāḍadol nālku matta-
23 r=kkariya keyi rāja-hastadiṁ mūvattu kayi nīḷad * * vattuv-arey=
agalad=ondu maney=omdu baḷambey-oṭṭ=int=initumam sarvva-namasya-sarvva-
24 bādhā-parihāram=āgi pūje-punaskārakke vēḍi k[ottar Ma]ttam=ā Śaṅkara-dēvara
pūje lēs=āgi naḍeya vērkkum=endu śrīmaj-Jayakēśidēva-
25 r Viśvāvasu-samvatsarada Āsvayujad=[amāsyē]yol * vāsa-samkrāntiy=āge
tat-punya-dinadol mattam=ā nāḍa baḷiya bāḍam Halgumḍi-
26 yol hattu mattar=kkariya ke[yi adara] sime baḍagalu Taḍakōḍa holada sime
mūḍalu Kalidēva-svāmiya keyya sime paḍu-
27 valu Halgumḍiy=ūru-vēliyy * * * pa³-bhāgadalli rāja-hastadiṁ mūvatta
kayi nīḷada hannaṁdu kayy=agalada maney=eraḍu
28 baḷambey-oṭṭ=eraḍum=int=initumam sarvva-namasya-sarvva-bādhā-parihāram=āgi tamna
tamman=Uḍayarmmaḍē(dē)vaṁge puṇy-ārāṇav=āgi koṭṭar Ma-
29 ttam=ā Śaṅkara-dēvargge śrīmaj-Jayakēśidēvar Kundūra mūla-sthānada
dēvara dēguladiṁ paḍuval=innesaṁ rāja-hastadiṁ mūvatt-ayda-
30 r=agalam=irmmaḍ-agalum ni(nī)lav=ā hastadiṁ nūra hatt=agalum biṭṭa kariy=
ondu mattam=ā śrī-Sa(śa)ṅkara-dēvargge ā dēvara torttu⁴ Māhēśva-
31 ra-Prayāge-Bhaṭṭayya Sāgulaḍa Malla-gāvuṁḍana maga Hācha-gāvuṁḍana keyyol
Sattikabbeya kereyiṁ paḍu-[ge*]yyalu
32 mūḍalu heddāriyiṁ paḍuvalu teṁkalu nirottina garddey=olag-āgi haḍuvalu
sāgula-dōmṭam baḍagalu Hukala Śānti-gāvuṁ-
33 ḍana gardde mērey=āgalu sāyira mara sāyira baḷiya tōmṭamam mūṇam
koṇḍ=adara tereyaṁ śrīmaj-Jayakēśidēvara kayyo-
34 l sarvva-namasya-sarvva-bādhā-parihāram=āgi paḍedu biṭṭa tōmṭav=ondu Mattam
Arakeṇeya śrī-Sa(śa)ṅkara-dēvargge śrīman-mahā-pra-
35 dhānam pasāyitam daṇḍanāyakam Siṅgarasara daṇḍanāyakati Maḷaladēviy-
akka Arakeṇey=olage nirottin teṁkalu Hukala Śā-
36 nti-gāvuṁḍana keyyiṁ paḍuvalu Silagara Kanna-gāvuṁḍana keyyiṁ baḍagalu
Būratara⁵ keyyiṁ mūḍalu sāyirad=emṭu nūru baḷli-
37 ya sāyirad=emṭu nūru marada tōmṭad=ūru-madhya-sthāḷavam sēnabōva
Nāgavarmmay[y*]aṁ⁶ mūṇam koḷal-āyana keyyol Silagara
38 Kanna-gāvuṁḍam mūṇam koḷal=ā bhūmiya haḍimūru gadyānam dharanamam
koṭṭu mūṇam koṇḍu śrī-Sa(śa)ṅkara-dēvargge * * * *
39 * * * * * l=āy=eraḍu
ponnuman-uttarāyana-samkramaṇa-de(di)vasam śrīmaj-Jayakēśidēvar śrī-
Sa(śa)ṅkara-dēvar-am-
40 ga-bhōgakke vēḍi sarvva-namasya-sarvva-bādhā-parihāram=āgi koṭṭar l ant=ā
Arakeṇeya śrī-Sa(śa)ṅkara-dēvara sthānamam Viśvāvasu-samvatsarada Mā-

¹ Denoted by the spiral symbol.² Read *Aśāḍha*.³ Possibly we should read *dakṣiṇa-bh*.⁴ In classical spelling *tollu*.⁵ This reading is uncertain: *Būratara* is also possible.⁶ The letter in the stem may equally well be read as *Nāgavarmmayā*.

- 41 ghada punnamey-andu sōma-grahanav-agalu śrīmat-Kudamba-vamśa-sambhūtar-
appa Jayakēśidēvara vara-putra-Vijayādityadēvara
- 42 vara-putraīm śrīmaj-Jayakēśidēvar || Vṛi || Śāgara-bhūta-vipra-vibudh-
āgrāṇigam Śrīyadēvigam chatuḥ-sāgara-vēṣṭita-sthala-mahī stutaṇ Iśvara-
- 43 pāda-pūjan-ōdyōgi¹ Prayāge-Bhaṭṭa-vibhu Kāśyapa-gotra-pavitran-adi-sāstr-āgama-
vēda-mārgga-charitaṁ digu-varttita-kirtti puttidaṁ || [5*] Bhava-pūj-a-
- 44 dvahanam⁴ Mahēśvara-pad-āmbhōjāta-saṁkirttana[m*] Bhava-gēh-ōdbhava-
karttanam Bhava-namaskāra-kriyā-sampadam Bhava-pād-āmbuja-chintanam
Bhava-padamgaḷu vinnam-a(ā) svāmīyīm bha-
- 45 vakam sarvva-bhavaḥkav-ende negaldam śrīmat-Prayāgeśvara || [6*] Śrīma[j*]-
Jayakēśidēvaru Arakereya śrī-Saṁkara-dēvara sthanamam sāvasi Pra-
- 46 yāge-Bhaṭṭayyaṁge dbārā-pūrvvakam māḍi koṭṭaru Ā Prayāgi(go)-Bhaṭṭayyam
Palasige pannirchchāsirada Nālkupatti-nāḍa
- 47 aynūrvvaru svāmigaḷe⁵ * * * * *
- 48 * * * * *
- 49 Viśvāvasu-samvatsarada Māghada punnamiy-andu sōma-grahaṇav-āge tat-punya-
dinadolū [śrīma]j-Jayakēśidēvara pi-
- 50 riy-arasiyaru [śrī-]Māḷalamahādēviyaru Arakereya śrī-Saṁkara-dēvara paṇich-
ōpachāra-pūjege khaṇḍa-sphuṭita-jīrṇ-ōddhā-
- 51 rakke Kundūr-aynūra[r*] baliya bāḷa [Dara]vādada mūḍa-voladal-Āneya-
sumḍili[m*] paḍuvāṇa Lakkhaṇēśvarada keyyīm pa-
- 52 quvala Navilūra * * volada simēyīm baḍagala antu nālku guḍḍe
* * sarvva-bādhā-parihāram-āgi Kundūra kōḷalu hatu matta-
- 53 r-kkeyyam biṭṭaru ā-[ra]vi-chandra-⁶athayiy-āgi ā sthānōkke bhaktar-āgi
pratipālisuvāru śrīma[j*]-Jayakēśidēvamam⁷ śrī-karaṇada Mālapayya-nāya-
- 54 kana magam Gōvipayya-nāyakanu | pradhānam-mūḍo(ra)neya patthaleya
Gōvipayya-nāyakanu pradhānam sejjeya bhaṇḍāri Gōvipayya-
- 55 nāyakanu modha(da)la patthaleya palihata Mahādēvaṇṇanu | 1 sthānavam
s[v*]adharmmadim pratipālisidavarige Varāṇāsiyalu sa-
- 56 yira kavileyānu chatar-vvēda-pāragar-appa brahmanar[go] koṭṭa p[u*]nyav-
akkuv-īdan-īliye⁸ biṭṭaḍ-ā brāhmanaruman-ā kavileyuvān ko-
- 57 nda pātakam-akku || ⁹Sva-datt[a*]m purn-datt[a*]m vē yā(yō) harēti(ta)
vasundharām [v*] shashtir-vvarsha-sahasrāpi viattha(sthū)yaṁ jiyatē
kri(kri)mih || ¹⁰Sāmā-
- 58 nyō-yaṁ dharuma-she(sē)tur-nripāpām kāḷē kāḷē pālaniyō bhavadbbih [j*]
sarvvān-ētān-bhāvinah-pārtthiv-ēndrān-bhāyō bhāyō yā-
- 59 chatē Rāmachandraḥ || Om¹¹ || Māṅgaḷa mahā-śrī || Nivēdyada¹² sava-katṭa
hiriya dēvarige akki 5 baḷa Sadāsi(sī)va-dē[va*]rige 2 mān-akki daṇḍanā-
- 60 [yaka*] 1 māna ak[k*]i Kōsa(śa)va-dēvarige 2 māna akki daṇḍanāyaka 1
mān-akki | Brahmaṅge 2 mān-akki daṇḍanāyaka 1 mān-ak[k*]i Bhairava-
dēvarige 3 mān-akki daṇḍanāyaka¹³ 2 * * *

¹ Metre, Utpalanālā.

² The metre here is loḍḍa, the final i being short before the following pr.

³ Metre, Mattēbhavikri.

⁴ The reading of this word is uncertain.

⁵ The rest of this line and the whole of line 48 are almost wholly illegible.

⁶ The ra is invisible, and the character seems to be represented by a small and uncertain character above the line.

⁷ Apparently to be corrected to dēvaram.

⁸ Perhaps to be corrected to aliye.

⁹ Metre, Śloka (Anu-).

¹⁰ Metre, Sālini.

¹¹ Denoted by the spin.

¹² Here begins a supplementary line written in a very clumsy and uneven hand; the end of it is illegible.

¹³ The sū is in small characters above the line.

61	*	*	*	*	nivēdyamam	nivarttisidavargge ¹	Vāraṇāsiyalu	sāyira
					kavileya			
62	*	*	*	*	*	*	*	*

TRANSLATION.

(Lines 1-5) . . . of the *Mahāmaṇḍalēśvara Jayakēśidēva* [II], who is adorned by the (*following*) series of titles: “. . . . [he who subdues all] provinces [of earth by native majesty exceeding in fervour the sun's rays]²; who has the crest of a mighty lion, who has the great banner (*with the emblem*) of an ape, who is attended by the thunder of *permaṭṭi* drums and (*other*) musical instruments, who is sprung from a race consecrated in the consecratory rites of eighteen horse-sacrifices set up in eighty-four cities, whose great puissance of strength has been established on the massive summits of the royal mountains of the Himālaya, who excels the world in liberality, a *jhampaḷ-āchārya*, a Rāma in intrepidity, a touchstone for the gold of warriors, an adamant rampart for those who come for refuge, a unique tree of desire to the world, white as the passage of the sun (*into Makara*), a Nārāyaṇa incarnate, a sun of fame, one whose badge of office (*is worn*) on the brows of rulers of provinces, a grindstone of foemen, a crest-jewel of warrior-kings, a crest-jewel of the Kādambas,”

(Lines 5-9)—the (*consort*) beloved to soul and eyes—hail!—she who displays lines of full-blown blossoms (*consisting in*) the rays of her toe-nails, to which cling a thousand eager bees (*which are*) the masses of the quivering and tossing curls of the damsels of hostile kings; she who rides on fiery elephants; the dear daughter of the Chālukyan Emperor who is lord of the whole world enclosed in the circle of the shores of the four oceans; a creeping plant of desire to eulogists; a touchstone for the gold of warriors; she whose body is marked by many auspicious features of happy augury for the welfare of the kingdom; who occupies half the body of him who excels the world in liberality; who holds graceful conversation by framing soft sweet speech; the treasure-store of grace: to wit, the Senior Queen Maṇḍalamahādēvi,

(Lines 9-12)—being in Kundūr, while ruling the nine-hundred of the Koṅkaṇ, the thirty of Uṇukal and Sabbi, the thirty of Kontakuḷi, the five-hundred of Hānuṅgal, the thirty of Utsugrāme (and) Kāḍaravaḷḷi, the thirty of Poḷalgunde, the seventy of Vēḷugrāme, the five-hundred of Haive, (and) the lakh and a quarter of Kavaḍi-dvipa, so as to suppress the wicked and to protect the eminent, in a reign advancing in a course of increasing success (*to endure*) as long as the moon, sun, and stars, with the enjoyment of pleasant conversations:—

(Lines 12-15)—Hail! He who bears all titles such as: “lord of great feudatories, who possesses the five *mahā-sabdās*, great august *Daṇḍanāyaka*, bestower of boons on sages, purifying his Gōtra, a son to the wives of other men, a wishing-jewel to kinsmen, a crest-jewel of intelligence”: the high minister, governor of the women's quarters, master of the robes, high chamberlain of Maṇḍalamahādēvi, the *Daṇḍanāyaka Lakkharasa*:—

(Verse 1)—A favourite with his lord as he walked with tottering step (*in babyhood*); a favourite with his lord as he said in childhood with stammering speech, “there is no deception”; a favourite with his lord when he wrought destruction to another monarch in the fullness of youth: in view of this, the favourite *Daṇḍanāyaka Lakkhaṇa* was in truth constantly in every case a favourite.

¹ The letters *-vartti-* are very uncertain.

² Regarding what has been lost before this see p. 317 above.

(Verse 2)—“Too awful to be faced, even when regarded from afar, he crossed over the Sahya (Mountains), drank up the ocean whose waters are naturally not to be traversed; eradicated the wicked, and settled the country;¹ now the glorious Koṅkan has become free from dangers”: at this praise from the Emperor the ambitious Lakshmaṇa became illustrious

(Verse 3)—Is it the uncultured whom thou dost praise in the society of him who was guardian of his own lord's camp, guardian of both the flanks of the Sahya (Mountains) guardian of the bracelets of the Lady Victory?

(Verse 4)—In the case of other men (*their*) positions as favourites . . . to (*their*) knowledge . . . Verily this is great knowledge in the favourite: Lakshmaṇa was always ever since the cutting of (*his*) waist-jewel.²

(Lines 21-24)—Om! Hail! On Tuesday, the fifth day of the dark fortnight of Aṣṭāḍī of the 1045th Śaka year, the cyclic year Śōbhakṛit, at the Dakṣiṇāyana-saṁkrānti [the summer solstice], on that holy day king Jayakēśin granted to the god Śaṅkara of Arakeṇi for the restoration of the worship, a field of black land (*consisting of*) four mattar Mareyavāḍa, a town within the district of Kundūr, (*together with*) one house of thirty cubits in length (*and*) . . . and a half in width by (*the measure of*) the king's cubit (*and*) a *baḷambey-oṭṭu*,³ on a universally respected tenure free from all conflicting claims.

(Lines 24-28)—Furthermore, saying that the worship of this god Śaṅkara must be properly carried on, king Jayakēśin at the *saṁkrānti* on the new-moon day Āśvayuja in the cyclic year Viśvāvasu granted for the sake of the religious merit of his younger brother Uḍayarmadēva, in Halguṇḍi, a town likewise within that same district a field of black land (*comprising*) ten mattar, the boundaries of it being on the north boundary of the demesne of Taḍakōḍu, on the east the boundary of the field of Kalidēva-svī on the west the fence of the town of Halguṇḍi . . . on the [south?] part two hundred thirty cubits in length and eleven cubits in width by (*the measure of*) the king's cubit a two *baḷambey-oṭṭu*, on a universally respected tenure free from all conflicting claims.

(Lines 28-30)—Furthermore (*there was*) one (*field of*) black land which king Jayakēśin granted to the same god Śaṅkara, (*situate*) west of the temple of the Mūlasthāna god Kundūr, (*and comprising*) a width of thirty-five (*cubits*) and a length of twice that, amounting to one hundred and ten (*cubits*) in the same cubit:—

(Lines 30-34)—Furthermore, for the benefit of the same god Śaṅkara (*there was*) a garden, as regards which the servant of the same god, the Māhēśvara Prayāge Bhaṭṭa having purchased (*the same*) garden, comprising a thousand trees and a thousand creeping plants, in the field of Sāguḷaḍa Malla Gāvūṇḍa's son Hācha Gāvūṇḍa, (*situate*) on the east the western field from Sattikabbe's tank, on the west of the great road, on the south within the grain-field of the *nīrottū*, with a garden of *sāguḷa* on the west (*and*) Hukala Śānti Gāvūṇḍa's grain-field on the north as its boundaries, made over the rent thereof into the hand of king Jayakēśin, on a universally respected tenure free from all conflicting claims:—

(Lines 34-38)—Furthermore, for the benefit of the god Śaṅkara of Arakeṇi, whereas Sonabōva Nāgavarmayya had purchased in Arakeṇi, south of the *nīrottū*, west of Hukala Śānti Gāvūṇḍa's field, north of Silagara Kanna Gāvūṇḍa's field, and east of the . . . field, an area within the town (*used*) for a garden comprising a thousand and eight hundred

¹ These epithets are framed so as to suggest comparison with the exploits of the mythical sage Agastya.

² That is to say, ever since the day when he passed from childhood to years of discretion. Cf., e.g., Pāṇi Vikramārjuna-vijaya i. 46, *udē-vaṇi-variyaḍa munname*, “before his waist-jewel was removed,” i.e. while he was still a child.

³ This seems to denote some kind of rick or stack.

creeping plants and a thousand and eight hundred trees, (and) whereas Silagara Kanna Gāvūṇḍa had purchased (*the area*) within his field, Maṭṭaladēviyakka, the consort of the high minister (and) favourite, the *Daṇḍanāyaka* Siṅgarasa, having paid thirteen *gaḍyāṇa* as a quit-rent for the same land and purchased it, [assigned it for the service ?] of the god Śaṅkara

(Lines 33-40)—. . . these two sums of gold at the Uttarāyana-saṁkrānti [the winter solstice] king Jayakēśin granted for the personal enjoyment of the god Śaṅkara, on a universally respected tenure free from all conflicting claims.

(Lines 40-42)—Thus in respect of this establishment of the god Śaṅkara of Arakere, on the day of full-moon of Māgha in the cyclic year Viśvāvasu, during an eclipse of the moon, king Jayakēśin [III], boon-born son of king Vijayāditya, boon-born son of king Jayakēśin [II], a scion of the Kadamba race :—

(Verse 5)—To Sāgara Bhaṭṭa, chief of Brāhman sages, and to Śrīyadēvi was born the lord Prayāge Bhaṭṭa, praised on the earth whose soil is encircled by the four oceans, active in worshipping Īśvara's feet, purifying the Kāśyapa Gōtra, walking in the ways of the primitive teachings, traditions, and Vēdas, having glory extending through the quarters of space.

(Verse 6)—The worship of Bhava [Śiva] was maintained, the lotuses of Mahēśvara's feet were hymned, dwellings of Bhava were raised, rites of homage to Bhava were performed, the lotuses of Bhava's feet were meditated upon, the feet of Bhava were found by this lord in (*his*) lifetime for all time : thus illustrious was the fortunate Prayāgēśvara.

(Lines 45-47)—King Jayakēśin, having visited¹ the establishment of the god Śaṅkara of Arakere, made it over with pouring of water to Prayāge Bhaṭṭayya. The same Prayāge Bhaṭṭayya . . . to the five-hundred Svāmins of Nālkupatti in the twelve-thousand of Palasige . . .

(Lines 49-53)—[Further] on the full-moon day of Māgha in the cyclic year Viśvāvasu, during an eclipse of the moon, on that holy day king Jayakēśin's Senior Queen Maṭṭalā-mahādevi granted for the worship according to the five rituals of the god Śaṅkara (and) for the restoration of broken, burst, and outworn (*parts of the building*) a field (*consisting of*) ten *mattar* according to the rood of Kundūr, in the eastern demesne of Dāravāḍa, a town within the five-hundred of Kundūr, (*situate*) in respect of its four bounds (?) to the west of the field of (*the god*) Lakkhaṇēśvara² on the west of Āneya-sunḍil, and to the north of the boundary of the . . . demesne of Navilūr, with immunity from all conflicting claims.

(Lines 53-55)—So long as the sun and moon endure, (*the following*) as votaries of the same establishment shall protect it : in addition to king Jayakēśin, Mālapayya Nāyaka's son Gōvipayya Nāyaka, (*officer*) of the Treasury, the minister Gōvipayya Nāyaka, (*officer*) of the third Patthale, the minister in charge of the stores of the Bedchamber, Gōvipayya Nāyaka, (and) the deputy-officer of the first Patthale, Mahādēvaṇṇa.³

(Lines 55-57)—To those who shall religiously protect this establishment the merit will be that of giving in Benares a thousand kine to Brāhmins learned in the Four Vēdas ; if one

¹ This is a conjectural translation of *sāvāsi*, which is very clearly the reading (l. 45) ; cf. the substantive *sāvāsa*.

² This is apparently the estate and temple specified in the preceding inscription ; see especially l. 114 of the latter.

³ The functions of some of these worthies are not quite clear. The word *patthale* is apparently the same as *pattalā*, which in northern inscriptions means a division of the country ; whether the sense here is the same is uncertain. The *sejjeya bhaṇḍāri*, "in charge of the stores of the Bedchamber," may be more or less identical with the *vitānādhipa* of the Sūkṛa-niti, ii. 154-155. *Paṭṭikata* seems to be the same as *paṭṭikatta* (see Ki^{ttel}, s. v.), from *pratikasta*.

should heedlessly take it away, the guilt will be that of slaying the same Brāhmans and the same kine.

(Lines 57-59)—He who should take away land, whether granted by himself or by others, is born as a worm in dung for sixty thousand years. This general principle of religious foundations for kings must be maintained by you in every age: again and again Rāmachandra makes this entreaty of all these future monarchs. Ōm! Happiness! great fortune!

(Lines 59-60)—Of the sacrificial food-equal shares (*are to be given*) to the senior god, rice 5 *baḷa*, to the god Sadāśiva 2 *māna* rice, the *Daṇḍanāyaka* (*to receive*) 1 *māna* rice, to the god Kēśava 2 *māna* rice, the *Daṇḍanāyaka* (*to receive*) 1 *māna* rice, to (*the god*) Brahman 2 *māna* rice, the *Daṇḍanāyaka* (*to receive*) 1 *māna* rice, to the god Bhairava 3 *māna* rice, the *Daṇḍanāyaka* (*to receive*) 2 . . .

No. 29.—KALAS INSCRIPTION OF THE RASHTRAKUTA GOVINDA IV : SAKA 851

BY LIONEL D. BARNETT.

Kalas—the “Kullus” of the old maps—is a village in the Baṅkāpūr *tāluka* of Dhārwar District, Bombay Presidency; it is shown in the Indian Atlas quarter-sheet 41, S. E. (1904), in lat. 15° 6', long. 75° 28', and is situated thirteen miles towards north-east from Shiggaum, the head-quarters of the *tāluka*, and about four and a half miles west-south-west from Lakshmēshwar, which is mentioned in our record under its ancient name of Puligere or Purikara. The earlier name of Kalas, as this inscription shows, was Kāḍiyūr, or more fully Eṇeyana-Kāḍiyūr, that is, “Eṇeya's Kāḍiyūr”, because some one named Eṇeya enclosed it and settled there; and verse 19 mentions the place as an *agrahāra*. The record shows that the place was in the Puligere or Purigere three-hundred district, the chief town of which was Purigere-Lakshmēshwar.

The present inscription, which is here edited for the first time¹ from ink impressions kindly lent to me by Dr. Fleet,² is on a stone tablet in the village, which was found by the agent employed by Dr. Fleet leaning against a wall of the house of a person named Kōnerāya. The stone is rectangular in shape, surmounted by a projecting cornice, over which is a rounded top. The cornice contains ll. 1, 2 of the inscription; the rest of the record follows on the rectangle below it, covering an area of about 3ft. 6" in width and 5ft. $\frac{1}{2}$ " in height. On the rounded top above the cornice are sculptures: in the centre a *linga* on an *abhishēka*-stand and a seated figure on the proper right of the latter, in a shrine; outside the shrine, a bull on the proper right, and a cow with sucking calf on the left, the whole being surmounted by the sun and moon. Unfortunately the stone has suffered severely in places from exposure, and hence there are a few passages in the record which are totally illegible and a few that can only be restored conjecturally, and the record does not lend itself to illustration. Happily however nothing essential is missing.

The character is Kanarese, of the type usual in the first half of the tenth century. Most of the letters are about $\frac{1}{2}$ " in height; but some of them are only about $\frac{1}{4}$ ". They are fairly well formed. The special characters for *m* and *y* mentioned above, vol. XII, p. 335, occur in three cases certainly: the former in *amaḷ*-, l. 56, the latter in *elliyuṇ*, l. 12, and *gabhirateyoḷ*, l. 58. The *upadh māniya* seems to be expressed by the letter like *ḷ* in the word which I have read as *nīḷparigrahamuṇ* (i.e. for *nīḷparigrahamuṇ*) in l. 44 (cf. above, vol. XII, p. 271).

¹ It is entered as No. 90 in Professor Kielhorn's List of the Inscriptions of Southern India, l. VII above, appendix.

² To the same friend I am indebted for the loan of a preliminary draft of the greater part of the record, which has greatly facilitated my work.

The language—with the exception of the opening stanza and the two admonitory verses at the end, on ll. 74-76, which are in Sanskrit—is Old Kanarese, verse and prose, and presents some features of interest. Firstly, we are able to trace in it a rule of orthography which hitherto, owing to the caprice or ignorance of the scribes of other records, has eluded observation: the letter *l* before a consonant, when preceded by a vowel either long by nature or lengthened by position, is written as *r*; but when followed by a consonant and preceded by a short vowel not lengthened by position, is unchanged. Thus we have *pogartteg* = (—) in ll. 2 and 31; *bērpparan* in l. 5; *arkarindam* in l. 8 (where *arkk*^o would be more usual); *nōrppara* in l. 28; *nōrppuvargge* in l. 53; *negartte* (—) in ll. 57 and 66; *nōrppod* =, l. 61; and on the other hand we find *negalḍam* in l. 3, *negalḍa* in l. 26, *negalḍ* = in l. 33, and *negalḍar* in l. 63, all of which have the second syllable short, *śithila*. The *l* is changed to *ḷ* in *ēlgeyan* (l. 7), *pogaḷal* (ll. 8, 11, 66), *mālḍam* (? l. 17), *podaḷda* (l. 27), *maḷeya* (l. 31), *pogaḷ* (? l. 37). Usually intervocalic *l* becomes *ḷ*; we even find *kalpa*^o (l. 23). Initial *v* instead of the usual *b* appears in *vvayasi* (l. 28), *vvannisutt* = (l. 58). Usually, but not always, consonants are doubled after *r*; and a final *sonne* at the end of a verse is several times omitted (e.g. in vv. 3 and 4), though the dilapidated state of the stone precludes certainty in every instance. The following words are of some lexical interest: *uddāni* (l. 7: Kittel gives *uddāne*), *bāppu* (l. 8; cf. above, vol. XII, p. 270); *ghaḷige* (ll. 13, 40, 71; meaning apparently “hall of assembly”),¹ *marttina* (l. 15: for the usual *mattina*, connected with *maru*); *vinḍu* (l. 29), *atibhumbhukam* (l. 38), *beḍamḡisi* (l. 38).

The inscription refers itself to the reign of Gojjigadēva or Gojjiga-vallabha, i.e. the Rāshtrakūṭa king Gōvinda IV, who was a younger son of Indrarāja III, and was on the throne between 918 and 933 A.D.² Verses 2-8 extol him in the usual style of inflated panegyric, but tell us nothing material, except that he bore the titles of Nripatuṅga (v. 3), Vira-Nārayana (v. 4) and Ratta-Kandarpa (v. 5), and the record makes in ll. 19-20 an allusion to his title Suvarnavarsha. Then follows a eulogy of Rēvadāsa-dikshita and Visōttara-dikshita, two distinguished and bountiful Brāhman *danḍanāyakas* or generals (vv. 9-13), the latter of whom apparently constructed a tank (v. 13). The record then states in prose (ll. 18-24) that Gojjigadēva bestowed on them the town of Ereyana-Kāḍiyūr in *sarva-namasya* tenure (see above, vol. XIII, p. 35, note 1). Breaking out again into verse, it proceeds to extol the province of Puligere or Purikara, its capital of the same name, and the adjoining town of Ereyana-Kāḍiyūr, with a Śaiva sanctuary in the latter (vv. 14-25), and then dwells on the beauty and delights of Kāḍiyūr in an elaborate passage of artificial prose (ll. 41-47). Next comes a metrical eulogy of the two-hundred Brāhman householders of Kāḍiyūr (vv. 26-37), who are then recorded to have met in assembly and made certain grants for the maintenance of the local cult (ll. 66-72). After two verses of exhortation, the poet announces his name to be Kavirājarāja (l. 74).

The details of the date (l. 22) are: Śaka 851; the cyclic year Vikṛita; the full-moon of Māgha; Ādityavāra (Sunday); the Āślēshā *nakshatra*; an eclipse of the moon. Dr. Fleet gives me the following remarks:—“By the astronomical system of the cycle the Vikṛita *saṁvatsara* was current at the Mēsha-saṁkrānti in March, A.D. 929; and so according to the luni-solar system (not yet everywhere separated into the northern and southern varieties) it gave its name to the Śaka year 851 expired, A.D. 929-30.³ For this year the given *tithi*,

¹ This word (not in Kittel's Dictionary) is derived from *ghaḷige*, which appears in the phrase *ghaḷigeḡā mahājunamān*, “Brāhman members of an assembly,” above, vol. III, p. 360 and note. Cf. above, vol. VIII, p. 26 and note; *Ep. Carn.* VII. 1, introd. p. 8, and Sk. no. 176, v. 10 (p. 176) and no. 197 (p. 214).

² On the history of this king see *Dynasties of the Kanarese Districts* (Bombay Gazetteer, vol. 1, pt. 1), pp. 388n., 387, 416 f., and *Ep. Ind.* above, vol. VII, p. 26 ff.

³ By the southern luni-solar variety of the cycle Vikṛita was Śaka 852 expired. The astronomical mean-sign Vikṛita ended nearly a month before the given date.—J. F. F.

the full-moon of Māgha, answers quite regularly to Sunday, 17 January, A.D. 930, on which day it ended at closely about 11 h. 58 m. after mean sunrise (for Ujjain). The moon was in Āślēshā at sunrise, and for about 20 hours after that. And there was a total eclipse of the moon, visible in India."¹

In the way of geographical information the record mentions first the Kuntala province in the land of Bharata (l. 24-5), and places in that province the Purikara country, which it defines as a two-six-hundred district (l. 25): by this it means a combination of two districts, the Purigere or Puligere three-hundred and the Bejola three-hundred; see Dr. Fleet's remarks in vol. XIII above, p. 178. Mentioning this district again as the Puligere *nāḍi*, it places in it a "great city" Puligere (l. 26): this is the modern Lakshmēshwar, in lat. 15° 7', long. 75° 31': see the same remarks. And it then tells us that on the west of that city there was a town or village which it styles in several passages Kāḍiyūr and more fully Eroyana-Kāḍiyūr, that is, "Ereya's Kāḍiyūr." Verse 19 (l. 31) tells us that this place, known first as simply Kāḍiyūr, became customarily styled Eroyana-Kāḍiyūr because someone named Ereya enclosed it, that is, apparently built walls round it, and made his abode there: who this Ereya was, remains to be ascertained. This Kāḍiyūr or Eroyana-Kāḍiyūr, which was of course in the Puligere three-hundred district, is evidently Kaḷas itself, through some entire change of name like that which has happened in the case of Puligere-Lakshmēshwar. Verse 19 styles the place an *agrahāra*. At Kāḍiyūr there was a tank named Koṇḍaligero (l. 34), at which there was a temple of Śiva which had been founded by someone named Kalidēvasvāmin (l. 36). The only other place-name is that of Brahmēśvarapura (l. 34), which seems to have been a quarter of Kāḍiyūr.

Gōvinda IV and Arikēsarin.

Gōvinda IV and the ruler of Puligere were destined to come soon after the date of our inscription into a connection that was not contemplated in the reverend visions of Kaviṛājarāja, the author of our record. About this time Puligere was under the rule of Arikesarin II (vernacularly Ariga), a scion of the Chalukya race, who was a patron of the Kanarese poet Pampa, the author of the *Ādipurāṇa* (composed in A.D. 941) and the *Bharata* or *Vikramīrjunaviḷaya*. In the latter poem Pampa glorifies his patron by identifying him with the epic hero Arjuna,² and in the ninth *āśvāsa*, in a prose section following v. 52,³ we find the following interesting passage:—

Chalukya-kuḷa-tilakan=appa Vijayādityaṅgo Gōvinda-rajān muliye talarade poraḡ-ikkī kāda śaraṇ-āgata-jalanidhiya peṇṇumam Gojjogan-eṇba sakala-chakravartti besasid-aṇḍu vaṇḍa mahāsāmantaram maraḷ-iṇḍu gēḷa sāmānta-chūḍāmaṇiya varyyammanu ativarttiy=āgi mār-maleva chakravarttiyaṇ kiḷisi tanna⁴ nāmbi baṇḍa. Baddegadevaṅgo sakala-sāmrajyamaṇ-ōr-aṇḍu māḍi nīṇisid=Arikēsariya tēḷ-vakamman sūnada-gaḷa-ghaṭ-āṭṭepaṇi berasu nēlan=adire vaṇḍu tāḡida Kakkalana tuṇṇan=appa Bappuvan-aṇṇakāraṇan-aṇḍo maḍ-aṇḍha-gaṇḍha-siṇḍhuradoḷ-ōḷisida vairi-gaḷa-ghaṭa-viḡhaṭa⁵ jamaṇ-aṇḍatumaṇ para-chakraṅgaḷan=aṇṇisida para-saṇḍya-bhairavana mēḡ-illada baḷḷatamaṇummaṇ kaṇḍam kēḷḍam ninage seṇasaḷ=aṇḍu baḡe baṇḍapudu.

"How can a thought of ill-will occur to you on seeing and hearing the greatness of that ocean to suppliants, who, when Gōvindarāja was wroth with Vijayāditya the ornament of the

¹ See Sewell's *Eclipses of the Moon in India*, table E, p. 20; the exact moment of full-moon was 12 h. 11 m. after mean sunrise (for Ujjain).—J. F. F.

² He gives a history of Arikēsarin's family in *āśvāsa* 1, vv. 15-50, on which see Mr. Rice's preface to the text in *Bibliotheca Carnatica*, and *Dynast. Kan. Distr.*, p. 380 f.

³ See p. 196, l. 4 ff. of the edition in the *Bibliotheca Carnatica*.

⁴ Read *tannam*,

Chalukya race, unflinchingly laid him behind and protected him—the valour of the crest-jewel of feudatories, who drove into retreat and conquered the great feudatories who came at the command of the universal emperor Gojjiga—the strength of arm of Arikēsarin, who, bringing to ruin the emperor who confronted him in hostility, fittingly conveyed the universal empire to Baddegadēva, who came trusting to him—the vigour of the scatterer of troops of foemen's elephants, who on his rut-blinded fiery elephant met and put to flight the champions of Bappuva, the younger brother of Kakkala, who came and bowed down, while the stately squadrons of furious elephants accompanying him made the earth shake—the unsurpassed might of the terrifier of hostile soldiers, who frightened other realms? ”

With this may be compared another passage in the fourteenth *āvāsa* of the same poem, in the prose after v. 37 :¹—

Gojjigan=emba sakala-chakravartti maleye tanage śaraṇ-āgatan=āda Vijayādityanam kāda ballāṭtanadoḥ śaraṇ-āgata-jalanidhiyūn.

“ An ocean to suppliants in the might with which he protected his suppliant Vijayāditya when Gojjiga the universal emperor contended (*against the latter*). ”²

The purport of these panegyrics is to tell us that Arikēsarin II was a powerful feudatory of Gojjiga, or Gōvinda IV ; that Gojjiga quarrelled with another of his feudatories, a Chalukya named Vijayāditya, and the latter, finding himself unable to hold his ground alone, fled to Arikēsarin ; that Gojjiga then despatched or personally led an army against Arikēsarin, which was defeated ; that in consequence Gojjiga lost his throne (the text suggests that he actually perished), and Arikēsarin caused the crown of the Rāshtrakūṭas to be given to Baddegadēva, otherwise known as Amōghavarsha III, a younger brother of Indrarāja III ; and that on another occasion Arikēsarin was attacked by an army under Bappuva, a younger brother of Kakkala, but defeated him and reduced him to submission. This Kakkala perhaps was the last of the Rāshtrakūṭa kings of Mālkheḍ, otherwise known as Kakka II (who was of the next generation after Gōvinda IV), or perhaps was some slightly earlier scion of the same line, of whom, along with his brother Bappuva, no other mention has as yet been found.

TEXT.³

- 1 'Jayaty=āviṣhkṛitam Vishṇor=vvārśham kshōbhīt-ārṇavam [*] dakṣiṇ-ōnnata-damśhṭr-āgra-viśrānta-bhuvanam vapuḥ || [1*] Mattēbhavikṛīḍitam || ⁵Jagati-chakradoḥ=[e]-
- 2 yde varttisida bhūpa[r*]=mmunnam=int=ār=vvirōdhigalam sādhisī viramam taḷedar=int=ār=vvirar=int=ār=ppogartte(ṭe)g=aḍarpp=āda mahā-mahar=bbagevoḍ=emb=olpam nijam-mādi
- 3 Gojjigadēvam negaḍdam dharādhipa-lalāmam Rāshtrakūṭ-ōttamam || [2*] Page-gonḍ=āḍuva śatru-bhūpatigalam dōr-ggarvvadind=ērid=ngra-gajēndram be-
- 4 ras=ōvad=Antakana bāyol tūnti mattam śaraṇ-bugal=emḍ=irpp=avanīśvara-pratatiyam kai-koṇḍu kād=eyde Gojjigadēvam Nri(nṛi)patumgan=emb=aḷavan=old=am-
- 5 gikṛitam-māḍida || [3*] Śaraṇ-āyātaran=eyde kādu munisīm māṛēntaram koṇḍu bēppa(lpa)ran=utsāhadin=āvagam tanipi balpum kūrpum=ā-
- 6 rppum niranaram=oppal Rajatāchalēndra-Hara-hās-ākāsa-Gaṁgā-sudhākara-sat-kīrttiyan=appu-keydan=adhikam śrī-Vīra-Nārāyana || [4*]

¹ See the edn. in *Bibliotheca Carn.*, p. 340, l. 7 ff.

² See *Dynasties of the Kan. Distr.*, p. 380 f., and *Ep. Ind.* above, vol. VII, p. 34.

³ From the ink-impressions.

⁴ Metre : Ślōka (Anuṣṭubh).

⁵ Metre : Mattēbhavikṛīḍita ; the same in verses 3-4.

- 7 ¹Naga-rājam dhairyyad=ond=ēlgeyan=avanīṭalam kshāntiy=ond=urvvan=ambhōdhi
gabhir-ōddāniy=ond=unnatiyan=esevinam taldidatt=olpinim Gojji-
- 8 gadēvam koṭṭū(tto)ḍ=end=uttama-vibudha-janam tammad=ond=arka(ḷka)ṇimdam
pogaḷal bāpp=appu-keydam nṛpa-guṇa-gaṇamam Raṭṭa-Kandarppa-dēvam || [5*]
Kanda ||
- 9 ²Ibha-parinate(ti)yoḷ=amānusha-vibhavadoḷ=audāryya-vṛittiyōḷ sāhasadoḷ subhaṭateyoḷ
Gojjiga-vallabhanam migal=u-
- 10 r[vvi]-nṛiparan=ām kaṇḍ=ariye || [6*] Munid=idir-āge śaraṇ-buge manam=
oldudan=ereye Phalguṇa(na)m Dhātram Karuṇan=enal Gojjiga-bhūpālana=
eyduva bhūmipā-
- 11 [ḷaka]r=kkelar=olarē || [7*] Besedoḍ=osedado kolal rakshisal=Antakarājan=
Abjasambhavan=enal=ī vasudhāṭaladoḷ kōpa-prasādamanī pogaḷal=ārppar=ār=
Ggojjigana || [8*]
- 12 [Svasti] Tat-pāda-padm-ōpaḷivi || Kam || Śatapatrabhav-ānvaya-bhū-nutar=enisida
Rēvadāsa-Visōttara-dikshitarā guṇaṅgalan=enisuva matimantarān=ān=ad=
elliyum
- 13 [kaṇḍ=a]ṇiye || [9*] Vṛi || ³Guḍi śamkham chāmaram beḷ-goḍe ghaḷiga
vichitr-ātapatra-vrajam per-yviḍi sandham chitra-danḍam paḷiy=eseva
jhaḷambam gajēmdram turamgam naḍe-māḍam danḍanāth-ā-
- 14 [tta]ma-padavi-mahā-tūryyam=emb=int=iv=amtum paḍedam chelvinḍo Visōttara-
vidita-dharādēvan=ishṭa-prabhāva || [10*] Kam || ⁴Dharanīśara kārūyam=dore-
koṇḍaḍe ke * * r=urvavar=dda-
- 15 nḍādhīśvara-Rēvadāsa-Visōttara-dikshitar-atipadasthar-atimārggasthar || [11*]
Vṛi || ⁵Martina marttyar=enan=aḷidar=vibudh-āḷigo vipra-samkuḷakk=uttama-
darppanāṅgalan=apū-
- 16 r[vva]-suramga-nav-āmbaramgalam vṛittiyān=ittu yajñamane māḍe guṇ-āgrāni-
Rēvadāsa-Visōttara-sōmayajigalin=ūrjijitam=āytu dharāmar-ānvayam || [12*]
- 17 ⁶Dharanīśtha-prasādam samanī-ire mahā-yajñamam māḍi śisṭ-ōtkaramam
miṣṭ-ānnadin[d]am tanipi nija-[ku]ḷakkam viśiṣṭ-ōttamam tṣḍ-ire
[— — — —] māḍam ko[re]yan=anati[—]-
- 18 [— gu]ṇ-āmbhōdhi Visōttara-bhaṭṭam vipra-vamśa-prabala-ruchimay-ānargghya-
māṇikya-paṭṭam || [13*] Ant=enisida Rēvadāsa-Visōttara-sōmaya? * *
Svasti Sama-
- 19 [sta-ma]ṅgal-ānushṭhāna-parāyanam | Vira-Nārāyanam | nija-bhuja-vajra-paṇjar-
āntarggata-śaraṇ-āgaṭ-ōr-ūrvi-nṛipāḷakam | sa-nay-ā * * ḷokana-nava-rain(ra)śmi-
[jā*]ḷakam⁸ | [kana*]t-kanaka-dhārā-
- 20 [varsham] | sa[m]bhāshita-sudhā-rasa-pravāha-prakārahām [i*] nay-āntika-prayukta-
mahā-mantra-nichaya-chamaṭkāra-mati-vivōka-bud[dh]y-āḷivi | prithivi-rājivam [|]
- 21 [gaṇḍaroḷ]-gaṇḍam | gaṇḍa-mārttapḍam | vihaṅgarāja-dhvaj-ā(ṇ)ttuṅga[m]
mada-gaj-ārūḍa(dha)-matamgam | Raṭṭa-vidyādharam | kōpa-prasāda-Gaṅgā-
dharam śrīmad-Gojjiga-valla-
- 22 [bham] Śa[ka]-varsha 851neya Vikṛita-samvatsarada Māghada puṇṇamey=
Ādityavāram=Āślāsh[ā*]-nakshatradoḷ sōma-grahamam samanīse tuḷā-pu-

¹ Metre : Mahāragdhara.² Metre : Mahāragdhara.³ Metre : Uṭpalamālā.⁴ Metre : Kanda ; the same in verses 7-9.⁵ Metre : Kanda.⁶ Metre : Mahāragdhara.⁷ There is after these letters a space equivalent to some two aksharas, in which the script is illegible.⁸ This epithet is almost illegible on the stone, and I give the above reading with all reserve.

- 23 [rūsham=i]lḍu tat-samayadol bhūmi-dānam kalpa-pādapa-dānam-āhāra-dānam
bhaishajya-dānam=emb=initumam māḍi tad-anantarām daṇḍādhipati-Rēva-
- 24 dāsa-Visōttara-sōmayājigaḷan=argghisi sarvva-namaśya(sya)m=āg-irppud=em̄d=Ereyana-
Kāḍiyūram * * * * || ¹Bharata-mahi-maṇḍalakk(k)=ābharanam
Kūm-
- 25 tala-dharātalam tad-vishayaḱk=eraḱ=aru-nūru lal[ā]mam Purikara-janapadam=
adakke nava-pavi-mukuram || [14*] Ā Puligere-nāḱ=olag[e] śrī-pumjam
dēvatā-
- 26 nivāsa-vilāsa-vyāpāra-kṛitam negalḍa mahā-paṭṭanam=olpan=āḍa Puligerey-esegum ||
[15*] Va || Ā Purikara-nagarada paśchima-praḱḱadol || Vṛi ||[*]
- 27 ²Porā-voḷalol=podalḍa nava-maḱḱa-olpinaḱḱa-olpinaḱḱa per-ggeregalin=onde
gāvarisut-irppa mad-āliyi: pāda kikkīḱi nimird-irdda pādariyi-
- 28 n=ūduva tem̄b-alarim beḱam̄gn-vett=Ereyana-Kāḍiyūr=vvayasi nōrppa(lpa)ra
kaṅg=esed=oppi tōruḱu[m*] || [16*] Turugi kavaldū kattalipa chāta-kujam-
- 29 [ga]lōl ondi kaṁpinoḷ=neḱedu rasam̄ḱalam taleda paḱ-goleyam̄ ḱīli-viṇḱu
chum̄chuvim̄d=iṛidade sōre sōneyole dām-guḱi mind=esed-irppuv=olpinind=Ere-
- 30 [ya]na-Kāḍiyūra late-valḱiyum=alliya nāga-valḱiyum || [17*] Kaṁ || ³()
nīra-pūra * * * * goḱe nend=avagāham=ilḍu pāruva haṁsa[m̄]-
- 31 [ga]ley=esev=eraṁke-vani bal-maḱeya vol=ū(o)rppuvudu Kāḍiyūr=ārameyol || [18*]
Vṛi || ⁴Peḱ() () () — ()entu nū(no)na[—]ḱe pogartte(lte)g=aḱum̄bam-
orlpu(lpu)-
- 32 vett=Ereyan=aḱurkkeyim̄ nelasidam̄ nelas-irddudaḱinde Kāḍiyūr-Ereyana-Kāḍiyūr=
enisī rūḱiyin=āvagam=appug=āydud=ār=aḱivaro bappisa-
- 33 [l] bhuvana-sāram=enal=negald=agrahārama || [19*] Kula-giri-bhittiyinde maḱe-
vokkade koṁḱa sarōruh-ādharam̄ nelasidan=ābjavāhanan=enal=dinārā-
- 34 [ja]-nivāsam=āda bhūtaḱa(la)-satig=olpan=āḱḱu nava-mēkhaḱey=em̄ba samudrad=ante
Koṇḱaligerēy=oppi tōruvud=ene⁵ biḱpinoḷ=āvaris-irdda
- 35 pempinoḷ || [20*] Kaṁ || ⁶Visaruha-nivāseyum̄ Kumudasahāyanum̄ muḱiy=ant=
eseva * karōkara * * * * sulisida * * * * *
* * irppar=ā
- 36 Kāḍiyūra Koṇḱaligerēya || [21*] Kalidēva-svāmiya Siva-nīlayam̄ vṛijin-āpaha-
raṇam=ārgg-ābharanam̄ * * * * * noḱe po-
- 37 gaḱ=aridu Sarasijabhavarṁgam=Ahirājanam̄ || [22*] Sakala-jalācharaman=ola-koṇḱa
karam̄ beḱ-valis=idēgaḱa mūrttiy=aḱake⁷ kuḱam[u]-
- 38 m=oppal=atibhūm̄bhukam=enisida koṣṭha-koṭi-viḱbudim̄d=esegu[m̄*] || [23*] Vṛi ||
⁸Kramadin=aḱurke-vettu nibiḱ-ōṇatam=āḱi beḱam̄gis=ōm̄ chatuḱsa-
- 39 mayada dēvatā-nīlayam=oppugum=alliya pūjye(je)y=alliy=uttama-muni-nāthar⁹=alliya
mahā-maha-sam̄pa-
- 40 dam=alliy=olpan=āḱḱ=esed=amardd(rd)=ettalum̄ miḱirda kōtana-rāji karam̄ virājisal
|| [24*] ¹⁰Baḱasida dēvālayam̄ ghaḱigeyum=āhāra-dhāniyum̄ pra-

¹ Metre : Kanda ; the same in verse 15.² Metre : Kanda.³ Read tōruvud=ene, or else tōruvudu.⁴ The reading here is rather uncertain ; there is a trace of a letter, apparently superfluous, between the a and the l.⁵ Metre : Champakamālā.⁶ Such appears to be the intention of the writer ; but there are traces of another letter, seemingly a, between the nā and the tā.⁷ Metre : Kanda.

- 41 peyum beḷ-valis=ilda śāstra-dānamum=aḷa-vattavo Kāḍiyūroḷ=ār=nnōḍuvade¹ || [25*]
 Vacha || Mattam=alli baḍivudum biḍuvudum chāpa-vide-
 42 yoḷ | kittirimamum²=anityamum=imdrajāladoḷ | kaḍaṅguvudum * * isu-
 vudum³=abhra-paṭaḷadoḷ | saraḷateyum baḍatanamum=a-
 43 baḷā-madhyadoḷ | naḍukamum māraḍiyum chūta-maṅjariyoḷ | kuṇḍum kaḷam-
 kamum haripāṅkanol | urkkumam kampa-
 44 mum maṇḍaḷāgradoḷ | seṇeyum=ērum nettam-āḍuvaroḷ [*] lōbhamum⁴=eḷe-kone[y=
 oḷ]pinol | nirōdhamum niḥparigrahamum
 45 tapō-vṛittiyol | perat=ond=eḍeyol=ill=enisida Tārkshya-pakshad=ant=aikya-paksha-
 pāḷaneyumam Makarakēṭad=ante marylāḍeyumum⁵
 46 Parvatarājan=ante pratipannateyuma-|n=urvarey=ante kshāntiyumam | kavi-rāja-
 rāja-vachaḷ-prabhāvad=ant-aḷamkāramuma-
 47 n-oḷa-koṇḍa janamgaḷim=manam-golīsuttam-irppudu || Vṛi || ⁶Udadhi-vṛit-āvanī-
 taḷadoḷ=ēḷ-vode(?)=vāḷise Kāḍiyūran=eydid-apuve ma-
 48 ttin-ūr | vibudhar=allidar=anvita-sattva-vidhrar=allidar=abhidhīnar⁷=allidar=udārigaḷ-
 allida[r-a]gama-jñar=allidar=anavadya-ta-
 49 t[t*]va-vidha(da)r=allidar=olḷida[r]=ellam=allidar || [26*] Kam || ⁸Niravadya-vēda-
 vidyā-pariṇatar=ativishama-śabda-vidyā-gama-sat-pa-
 50 riṇatar=enis-irdd-irppō(rnnū)r⁹=vvara-charaṇa-vipra-kuḷam vichitr-ābharanam || [27*]
¹⁰Śaradhi-vyāvēṣṭit-ōrvvitaḷadoḷ=eṣeyu-
 51 t-irpp-agrahāraṅgaḷam dhikkarisal=sāldattu nānā-phala-viḷasanadin Kāḍiyūr-alliy=
 irppūrvara vidyā-bhyāsam-irppūrvara vidhi-lasad-a-
 52 chāra-sampattiy-irppūrvara dān-ōḍāriy-irppō(rnnū)rvvara vimaḷa-yaṣaḷ-śrī vichitram
 pavitra || [28*] ¹¹Nereye beḍaṅgan-āvarisi tōrppa mahā-padaḷakke Padma-
 53 jaṁ miṇuguva ratnamam rachane-māḍida vol naḍo nōrppu([pa])vargge kikkirig=
 iṇi-dontan=ondu miguv=end=ōḍak=otti virūjisuttam-irpp-Eṇeyana-Kāḍiyū-
 54 rum=eṣev=alliya viprarum=oppi tōruguṁ || [29*] ¹²Vyākaraṇam=arttha-śāstra-āṇikam
 sāhitya-vidyey=itihāsam mikk-Ēkākshara-mi(mu)ni-tarkkam tikan-bareyat=sa-
 55 magrarābhyā[siṣuva]r¹³ || [30*] Vēdam pramāṇam=Agni mahā-day(dai)van
 tamag=eṇaḷ paṇikshā-kshama-sad-vēda-vidha(da)r=akhiḷa-śāstra-payōḍadhiguḷ Kāḍiyūra
 vipra-vidagḍha-
 56 r || [31*] Vṛi || ¹⁴Aṇi[— —]ham=cydo hṛidayam-bugaḍ-arttham=udāttā-
 vṛittiyol=nereyada vēdam=ill=enisi mikk-amaḷ-āgamad=ōje mikku tōrpp-aṇitad-
 aḷurkke
 57 mikka kuḷa[— — —]da negartte(ite) kūḍo mikk-Eṇeyana-Kāḍiyūra
 Kamaḷōḍbhava¹⁵-vaṁśa-jar=oppi tōrugar || [32*] ¹⁶Piriyar=Minō-
 58 ruvinim dharā[— — —]dim vārāṣiyim biṇṇinol nirahamkūrateyoḷ gabhirateyoḷ=
 end=atyuttamar=vvaṇṇisutt-ire peṇṇam kshameyam
 59 s[th]irativaman=udāttam-māḍi sat-kirttiḡ=āgaram=āg-irdda mahā-mahar-ddvijaroḷ=
 olpaṁ tāḷdid=irppūrvarum || [33*] Jasamam tāḷdid=iḷā-

¹ Read *nnō* : the same sanskritising tendency appears below in *irppūrvar*, l. 44, etc.

² Read *kittirimamum*.

⁴ A word seems to be omitted here.

⁶ Metre : Champakamālā.

⁷ Such appears to be the reading of the stone ; perhaps a mistake for *avīṇar*.

⁸ Metre : Kanda.

¹⁰ Metre : Mahāśragdharā.

¹² Metre : Kanda ; the same in verse 31.

¹⁴ Metre : Champakamālā.

¹⁶ Metre : Mattābhavikṛitā ; the same in verses 34-37.

³ The *du* is written in smaller script under the line.

⁵ Read *maryyāḍeyumam*.

⁹ See note 1 on this page.

¹¹ Metre : Champakamālā.

¹³ Read *samagram-abhyā[siṣuva]r*.

¹⁵ Read *Kamaḷōḍbhava*.

- 60 [ma]ra-prachayam=atyutsāhadim geyd[u*] bannise tamm=unnati tamma satyad-
esakam tamm=ōje tamm=ārppu tamma sad-āchārate
- 61 tamma nirmmalate tamm=auchitya-sampatti tamma samagr-āspadam=oppe
varttisutam-irddar=nnōrppod¹=irnpūrvvarum || [34*] Niyamam tammol=upā-
- 62 śrayam-badeye shat-karma-kramam tammol=ōjeyin=ud[d*]yōtise paurushāya-
karanīyam tammol=ant=onte(nde) nirṇayam=āguttina kirtti ta-
- 63 mmol=eseyuttum belpu-talp-oydu vārdhīyan=eydutt-ire dhātriyol=negaldar=int=
olpindam=irnpūrvvarum || [35*] Matimanta-stuti nirmmada-
- 64 stuti kavimdr-ānika-nānāvidha-stuti vipra-stuti tamma[—]=guṇa-mahā-ratna-
brajak=eyde saṅgati-vett=oppida sūtrad=ant=esevinam sat-kirttiyam t[ā]-
- 65 ldi bhū-nutar=ādar-kṛita-kṛityar-or-vvalak-oḍam mikk=olpin=irnpūrvvarum || [36*]
Pratipannatvam=anūnam=āytu kṛita-kṛity-āchāra-sampatti bhū-nutam=āyt=anvita-
vēda-sāstra-vividh-ā[hh]yā[sa]-kra-
- 66 mam mikk=anī(dhī)gatiy=āyt=āsri(śri)ta-paksham=akshaya-guṇa-prōddānam=āyt=[e]mdu
saṁtatam=anyar=ppogalal negart[t]e(lte)-vāḍed=ildar śrīmad-irnpūrvvarum || [37*]
Va || A[nt=enisid * * svādhyā].
- 67 ya-dhyāna-dhāraṇa-mō(mau)n-ānushthāna-sampannarum vēda-sāstra-vyutpannarum Śrī-
ramapī-nātha-nābhi-kūp-ōdita-[vara]-Kana[kagar]bha-ja[rum] * * * *
- 68 kri(kri)yā-sadarttharum | pratipālīna-viśva-dharmma-saṁjāya-sīa-samartthavarum | sānty-
arth-ādi-mahā-guṇa-saṁdōharum | mantr-ārtha-siddhi-mahā-maharu[m] * *
[mahā]-
- 69 janav=irnpūrvvarum=eyde samachchāyeyol=ildu bharanam-geyva tat-samayadol
Brah[m]ēśvarapura * * * r-āgi Kōṇḍaligerege * * *
* * * rjja-
- 70 prāyaśchitta-dakshīṇey=amka-yaṇam pasumbe-yaṇam=emb=initarū(ro)l mārdd=utpattiyam
salisuve * * sāvinīyo[l=ā]-chamdr-ārka-sthāyi * * * *
- 71 t * verehaya-dōvana pārāyaṇakke 12 gadyāṇa[m] bhatta-vṛittige 12
gadyāṇa | ghaligege [2] gadyāṇam int=ē[r]e gadyā[ṇam*] 26 *
siddh-āyada(da) ponnu * * * vā * * *
- 72 * su pratipālisuvudu maṅgaḷa || ²Alipaḍ=idam pūrvva-kramadoḷe naḍeyise
kō[ti]-kavileyam * śu * * * Argghyatīrtthadol pomgaḷin=archchisi
dāna *
- 73 * pa(pha)lamam paḍegum || Idan=ollaḍ=alipan=ā tīrtthadol=ant=ā kōṭi-kavileyam
dviḷa * * kōṭīyan=alidu narakama[m] puruṣa * * * ānanta-pāpa-phalamam
paḍegum ||
- 74 Kavirājarāja-vibudha-pravarum śrī-Kāḍiyūran=alliye Kamaḷōdbhava-varṁśa-
prōttamarum navina-varṇṇaneyin=eseyal=abhivarṇṇisidam [||] ³Sva-dattam para-
dattam
- 75 vā yō harēta vasundharām | shashtir=vvarsha-sahasrāṇi viśvāyām jā[yatē
kri]mi[h*] || ⁴Sāmāpyō=yam dharmma-sētur=ṇipāṇam kā-
- 76 lē kalē pālanīyō bhavadbhiḥ [h*] saryvān=ētān=bhāginah pārtthivēm[drān bhūyō
bhūyō yāchatē Rāmachandrah || ⁵Maṅgaḷa mahā śrī

¹ Read *nōlppod*; see above, p. 327.² Metre: Ślōka (Anushtubh).³ This *daṇḍa* is followed by the spiral symbol.⁴ Metre: Kanda; the same in the next two verses.⁵ Metre: Śālini.

TRANSLATION.

(Verse 1)—Victorious is the revealed Boar-form of Viṣṇu, stirring up the ocean, holding the Earth resting upon the tip of his lofty right tusk !

(Verse 2)—Appropriating to himself such glory that it is said : “ what monarchs fittingly conducting themselves in the domain of the world (*have been*) such in former times, what heroes have thus displayed valour in overcoming adversaries, what men of great distinction that were a theme of praise (*have been*) such, when one considers ?,” Gojjigadēva has become illustrious, an ornament of rulers of the earth, supreme among the Rāshtrakūṭas.

(Verse 3)—In the pride of his arm confronting hostile monarchs who display enmity, in company with (*his*) fierce lord of elephants driving recklessly into the mouth of Death, and on the other hand taking under his care and guarding a multitude of rulers when they come to him for protection, fittingly has Gojjiga with pleasure assumed for himself the measure (*of rank implied*) in the name Nṛipatuṅga [“exalted among kings”].

(Verse 4)—Duly guarding those that seek his protection, with fury slaying opponents, with generosity ever satisfying the needy, with a constant display of strength, vigour, and power he has obtained in high measure a goodly fame (*white as*) the Silver Mountain, Hara’s laugh,¹ the celestial Ganges, and the moon—a blest Vira-Nārāyaṇa [“a Viṣṇu among heroes”].

(Verse 5)—The King of Mountains [Himālaya] in his appearance has shown a unique degree of firmness, the earth a unique fulness of patience, the ocean a uniquely high degree of profound depth : Gojjigadēva, as noble sages on the occasions of his splendid largesses praise (*him*) with peculiar love for him, has happily made his own a number of kingly virtues, a Raṭṭa-Kandarpa-dēva [“Love-god of the Raṭṭas”].

(Verse 6)—I see or know no other kings who in wealth of elephants, in superhuman splendour, in practice of bounty, in enterprise, in valour, have surpassed Gojjiga-vallabha.

(Verse 7)—As he is said to be a Phalguna [Arjuna], a Creator [Brahman], and a Karna according as (*men respectively*) confront him in wrath, seek his protection, and entreat his favour, are there any kings approaching king Gojjiga ?

(Verse 8)—As he is styled a Lord of Death [Yama] and a Brahman (*respectively*) for slaying and for preserving, according as he is stern or gracious, who on the face of this earth are able to praise (*fittingly*) the wrath and the grace of Gojjiga ?

(Line 12)—Hail ! Living on his lotus-feet :—

(Verse 9)—I see or know not anywhere men who are clever enough to enumerate (*properly*) the merits of Rēvadāsa and Viśōttara Dikshita, famed over the earth in the lineage of the Lotus-born [Brahman] ?

(Verse 10)—Flower-shell, yak-tail fan, white umbrella, assembly-hall, a multitude of curiously made parasols, a great cow-elephant, a palace, a cunningly worked staff, fine garments, a brilliant robe, a lotus-bull-elephant, a moving chariot, the great musical instruments of the exalted office of General—all these has the Brāhman known as Viśōttara, beloved in his power, obtained in splendour.

(Verse 11)—Having won the grace of monarchs, the Generals Rēvadāsa and Viśōttara Dikshita waxed in greatness . . . being extraordinary in rank and career.

(Verse 12)—Who have other mortals known (*like these*) ? The Brāhman race has become ennobled by the Sōmayajit Rēvadāsa and Viśōttara, eminent in virtues, who perform sacrifices with gifts of excellent offerings, new robes of extraordinary bright colours, and stipends to the company of sages, the multitude of Brāhmanas.

¹ See above, vol. XII, p. 259.

(Verse 13)—Having acquired the favour of the sovereign, performed a great sacrifice, and satisfied a multitude of cultured men with savoury food, (*and*) being [distinguished] as a man of supreme culture in his race, Visōttara-bhaṭṭa . . . an ocean of virtues, a potent brilliant priceless ruby-frontlet of the Brāhman race, made a tank.

(Line 18)—The above-mentioned Sōmayājins Rēvadāsa and Visōttara :—

(Lines 18-22)—Hail ! He who is devoted to the performance of every holy rite ; a Vira-Nārāyaṇa ; who has the monarchs of the broad earth coming to the refuge contained in the adamant chamber of his arm ; a mass of the fresh rays of politic consideration (?) ; raining showers of brilliant gold,¹ an abounding stream of the nectar of discourse ; maintained by numerous great designs employed in the varieties of policy, by wit, by prudence, by discernment, and by intelligence ; a lotus on earth ; a hero of heroes ; a sun of heroes ; who is exalted with a banner (*bearing the device*) of the Lord of Birds [Garuḍa] ; whose *matangas* ride on fiery elephants ; a master of arts among the Raṭṭas ; a Ganges-bearer [Śiva] in wrath and grace ; (*to wit*) the blest Gojjiga-vallabha,

(Lines 22-24)—on Sunday, the full-moon day of Māgha, of the cyclic year Vikṛita which was the 851st Śaka year, under the constellation Āślēshā, on the occasion of an eclipse of the moon, after offering his own weight (*in gold*) as largesse, on that date, after bestowing gifts of land, gifts of wishing-trees, gifts of food (*and*) gifts of medicines, did thereupon perform *arghya* to the Generals the Sōmayājins Rēvadāsa and Visōttara, [and grant them] Ereyana-Kāḍiyūr, saying that it was to be universally respected . . .

(Verse 14)—An ornament to the realm of Bharata is the land of Kuntala ; an embellishment of that province is the Purikara two-six-hundred district,² a new diamond mirror.

(Verse 15)—Within this country of Puligere appears a heap of Fortune, an illustrious great city active³ in displaying the residence of deities, the splendid (*town of*) Puligere.

(Line 26)—On the western side of this town Purikara :—

(Verse 16)—There appears in radiance, displaying itself to the eyes of longing beholders, Ereyana-Kāḍiyūr, which, possessing a multitude of new parks extending along in its outer domain (*and*) splendid great tanks, is made beautiful by eager bees murmuring, by trumpet-flowers whereof blooming masses gracefully spread themselves, (*and*) by breathing zephyrs of the South.

(Verse 17)—As, when the flocks of parrots, congregating in the mango-trees which branch out in dense growth and cast dark shades, strike with their beaks the clusters of fruit perfect in fragrance and full of juices, (*these juices*) ooze out in a drizzle and bathe the plant-tips (*below*), the bushes of creeping-plants in Ereyana-Kāḍiyūr and the betel-plants there are brilliantly resplendent.

(Verse 18)—The swans that soak themselves as they plunge in dives into the . . . stream . . . The gleaming water-drops on (*their*) wings appear like heavy rain in the grove of Kāḍiyūr.

(Verse 19)—Because Ereya, possessed of goodness too great to be described (*properly*), . . . by enclosing (*the place*) made (*his*) habitation (*there*), Kāḍiyūr has come to be always known generally by the name of "Ereyana-Kāḍiyūr". Who understand how to extol (*fittingly*) the Brāhman estate [*agrahāra*], which is so famous as to be called the choicest spot of the world ?

¹ This is an allusion to Gōvinda IV having the title Suvarṇavarsha.

² See Dr. Fleet's paper on the Soratūr inscription, above, vol. XIII, p. 178.

³ I take *vyāpāra-kṛitam* as an inverted *śaṅk-vrīhi* (Pāṇini II. ii. 37) ; but it might be construed as "caused by the activity."

(Verse 20)—So that it may be said that the Moon-bearer [Śiva], whose lips are like lotuses, rested (*there*) when taking covert from the breaking open of the primitive mountains, the Koṇḍaligere Tank, an (?) abode of the sun, which lends splendour to the Lady Earth and is a new girdle (*for her*), like the Ocean, radiantly displays itself in magnificence combined with dignity.

(Verse 21)—[This is mostly illegible: but it contains some further praise of the Koṇḍaligere Tank of Kāḍiyūr.]

(Verse 22)—The temple of Śiva of Kalidēvasvāmin removes defilement . . . it is impossible even for the Lotus-born [Brahman] and the Snake-king to praise (*it adequately*).¹

(Verse 23)—Containing all (*kinds of*) water-dwellers, displaying indeed a multitude of the forms of bright white kine in union, it appears like a crore of storehouses described as being of exceeding magnificence.

(Verse 24)—How the god's dwelling, (*accommodated*) for the four seasons, does display itself, in due order possessing an enclosure, arising in massive height, and shewing elegance, while the worship there, the very eminent holy men there, the right glorious magnificence there, the line of banners fluttering on all sides as they combine in splendour there, are altogether most brilliant!

(Verse 25)—Are there not combined in Kāḍiyūr a surrounding sanctuary, an assembly-hall, a refectory, a fountain, and brilliant dispensation of lore, if any observe?

(Lines 41-47)—Moreover,² *baḍiṇḍu* [trouble, or striking] and *biḍiṇḍu* [desertion, or discharge] occur there (*only*) in the art of archery; artificial and transient shows (*only*) in jugglery; *kaḍaṅguvūdu* [lust, or thickening] and . . . (*only*) in the masses of the clouds; *saraḷate* [sickliness, or straightness] and *baḍatana* [poverty, or slenderness] (*only*) in women's waists; *naḍuka* [fear, or quivering] and *maḍaḍi* [hostility, or? different stalks] (*only*) in the flower-clusters of the mangoes; *kuṇḍu* [defect, or waning] and *kaḷaṇka* [blemish, or moon-spot] (*only*) in the deer-pictured [moon]; *urku* [pride, or steel] and *kampa* [trembling, or agitation] (*only*) in scimitars; *sere* [confinement, or state of check] and *ēru* [wounds, or casting] (*only*) among dicers; *lōbha* [meanness, or attraction] . . . (*only*) in the splendour of tender sprigs; *nirōḍha* [constraint, or spiritual self-suppression] and *nishparigraha* [destitution, or lack of worldly ties] (*only*) in the practice of austerities. It attracts the mind by its folk, who possess loyalty to the *paksha* [cause] of the (*Dicive*) Unity like the *paksha* [wing] of Tārکشya [Garuḍa], which is found in no other place; *margāḷe* [rule of conduct, or shore] like the sea-monsters' home [the Ocean]; *pratiḥṇāṇa* [enlightenment, or loftiness] like the King of Mountains [the Himālaya]; patience like the earth; elegance like the power of expression of an emperor of poets.³

(Verse 26)—Do any other towns approach Kāḍiyūr, as it displays lofty eminence on the sea-girt earth? The men of that place are sages, bright with the holy spirit filling them, lacking in naught (*?*), generous, learned in the Āgamas, versed in faultless principles, virtuous all of them.

(Verse 27)—The Two-hundred, who are accomplished in faultless Vedic lore, well accomplished in the very difficult science of grammar and the Āgamas, are a Brāhmaṇa tribe of excellent conduct, elegantly adorned.

¹ Brahman is the deity of wisdom and eloquence, and Śōsha has a thousand tongues.

² The elaborately artificial passage that follows here may be compared with Bāṇa's *Kādambarī*, p. 6 of Bombay Sanskrit Series edn., and Āṇḍayya's *Kabbigara Kāvam*, § 25.

³ *Kavi-rāja-rāja*: here the author pays himself a compliment, for his literary name was Kavi-rāja-rāja (see l. 74).

(Verse 28)—By its display of manifold fruits Kāḍiyūr has been able to put to shame (*other*) Brāhmanic villages that appear on the ocean-girt earth; in it (*are found*) the Two-hundred's study of lore, the Two-hundred's perfection of brilliant conduct according to rule, the Two-hundred's bounty, the Two-hundred's splendour of stainless fame,—a splendid, holy thing.

(Verse 29)—Ereyana-Kāḍiyūr—in which shines resplendent the Lotus-born [Brahman], who, perfectly affluent in beauty, as if putting together brilliant jewels, has gathered and joined them together into a collected mass for men to scan carefully, deeming it a thing of peculiar importance—and the distinguished Brāhmans of that place, appear in stately show.

(Verse 30)—Grammar, the series of works on polity, the science of literary composition, legendary lore, the great logic of Ēkākshara Muni, writing of interpretations, all do they practise.

(Verse 31)—The Vēda being their authority, the Fire their great deity, the skilful Brāhmans of Kāḍiyūr are learned in the good Vēda that bears investigation, oceans of all lore.

(Verse 32)—As there is no subject that has not duly entered into their hearts . . . no Vēda that is not fulfilled in their noble conduct, and as the great course of the stainless Āgamas, the fulness of highly eminent knowledge, (*and*) glory of high . . . race are theirs, highly distinguished are the scions of the lineage of the Lotus-born [Brahman] in the surpassing Ereyana-Kāḍiyūr.

(Verse 33)—As the most eminent praise them as being superior to Mēru, to the Earth (*and*) to the Ocean (*respectively*) in solidity, in lack of conceit, (*and*) in profundity, the Two-hundred, who are renowned among Brāhmans, displaying to an exalted degree greatness, patience, (*and*) firmness, are men of high distinction who are a home of true fame.

(Verse 34)—The Two-hundred, when one observes, conduct themselves so that the whole glorious Brāhman race extols them with exceeding zeal, (*and*) so as to display their dignity, their brilliant truthfulness, their propriety, their strength, their good behaviour, their purity, their high degree of culture, their possession of all (*virtues*).

(Verse 35)—As religious discipline finds a home among them, the course of the six practices¹ is fittingly resplendent among them, the duties of humanity are present with them, (*and*) fame, pronouncing its verdict, manifests itself amidst them and travels with a burden of brilliant white lustre to the ocean, thus the Two-hundred are splendidly illustrious on earth.

(Verse 36)—As (*in their case*) praise for being prudent, praise for being void of passion, manifold praise for being a company of great poets, (*and*) praise for being Brāhmans, fittingly combining in the series of the precious gems of their virtues, are brilliant like a beauteous girdle, the Two-hundred, possessing true glory, have become famed over the earth, and have all alike with great distinction fulfilled their duties.

(Verse 37)—“(*Their*) enlightenment has become perfect; (*their*) happy conduct as men of fulfilled duties has become world-renowned; (*their*) courses of divers labours in appropriate Vedic lore are a great study; the position taken up (*by them*) is distinguished by unfading virtues:”—as others constantly extol them in this strain, the fortunate Two-hundred have become illustrious.

(Lines 66-72)—The Two-hundred Mahājanas, thus described, who are observers of . . . scripture-reading, meditation, spiritual concentration, and the practice of silence,

¹ The *śat-karma*; see Mann, i. 88.

skilled in Vedic lore, born of the Brahman who arose from the navel-pit of the Lord of Lady Fortune [Vishnu] . . . able in rites . . . maintaining all religion and competent for honourable and righteous conduct; accumulations of great virtues, such as the spirit of tranquillity; highly exalted by success in (*attaining*) the spirit of sacred formulae; . . . duly meeting in harmony on the occasion of fixing their constitution (?) . . . at **Brahmēśvarapura**¹ . . . for the **Koṇḍaligero Tank** . . . having made a sale of the fees for penitential rites,² the *aṅka-vaṇa*, (and) the *paṣumbe-vaṇa*,³ and [decided to apply?] the sum realised . . . [assigned] for as long as moon and sun endure 12 *gadyānas* for the cult of the god . . . 12 *gadyānas* for stipends of professors, (and) 2 *gadyānas* for the assembly-hall, amounting to the sum of 26 *gadyānas*, in gold of fixed revenue . . . shall preserve: happiness!

(Lines 72-73)—If of his good will one shall maintain this (*foundation*) in its ancient order, he will gain the same reward as if he worshipped with gold coins at Arghyattirtha a crore of kine . . . ! He who willingly shall destroy it will obtain the reward of endless guilt . . . (*namely*) hell, as if he should destroy the same crore of kine and crore of Brāhmans at the same holy place!

(Line 74)—The excellent sage **Kavirājarāja** has brilliantly described in new eulogy the blessed **Kāḍiyūr** and the eminent persons of the lineage of the Lotus-born [Brahman] who are there.

(Lines 74-76: two common Sanskrit admonitory verses.)

No. 30.—WALA PLATE OF GUHASENA: THE YEAR 296.

By LIONEL D. BARNETT.

This plate was originally edited by Professor Bühler in the *Indian Antiquary*, vol. IV (1875), pp. 174 ff., and is registered as No. 465 in Professor Kielhorn's *List of Northern Inscriptions* (above, vol. V). It was discovered in or near Walā in Kāthiāwād, and was given by the Kārbhāri of that town to Lieutenant F. B. Peill, of the 26th Regiment Bombay Infantry, from whom it passed into other hands, and was sold in 1890 to the Trustees of the British Museum, where it is now preserved in the Department of Oriental Printed Books and MSS., registered as "Oriental Charters No. 48." Having recently cleaned it, as far as was possible, and compared it with Bühler's text, I now give a revised transcription, with a facsimile.

The record is a rectangular plate of copper, which when perfect measured $12\frac{1}{2}$ " in width and $8\frac{1}{8}$ " in height. When it came into Bühler's hands, it had already suffered some damage at the corners, and in the interval between 1875 and 1890 some more small pieces at the edges were lost, as may be seen by comparing Bühler's text with the present transcript. The rest of the plate is fairly well preserved.—The character is a good Gupta hand of the period, showing both the *jihvāmūlīya* (l. 6) and the *upadhmanīya* (l. 16).—The language is Sanskrit, in prose, except for two of the usual admonitory verses.

The plate is the second and concluding half of a document of king Guhasēna of Valabhi, conferring certain villages for the maintenance of the Buddhist monastery in the neighbourhood founded by Duḍḍā, which is known from other records of the period. It was written out by

¹ This seems to have been a quarter of Kāḍiyūr centring around a temple of Brahman.

² Another example of fees for penitential rites is found in *I. A.*, vol. XII, p. 223.

³ The *aṅka-vaṇa* occurs also in the three spurious records in *Mysore Inscriptions*, pp. 233, 239, 296. *Paṣumbe-vaṇa* seems to mean an octroi on "bagmen" or pedlars, from *paṣumba*, a large bag.

Handwritten text in an ancient script, likely Pahlavi, on a fragment of parchment or leather. The text is arranged in approximately 18 horizontal lines, though the fragment is irregular and damaged. The script is dense and cursive, with some characters appearing to be in a different script or dialect. The fragment is heavily worn, with significant portions missing, particularly in the center and right side, leaving large gaps in the text. The edges are jagged and uneven.

2

4

6

8

10

12

14

16

18

the minister Skandabhāṭa, and is dated in the dark fortnight of Māgha in "the year 246," meaning the Gupta-samvat or Valabhi-samvat 248.¹

With the exception of Valabhī, which is the modern Walā, none of the places mentioned have been identified.

TEXT.2

- 1 [sa-ma-da-pa-ra-ga-ja-gāṇṭhā-sphōṣana-prakāśaḥ]-sa-tta-nikashah tat-prabhāva-pranāt-ārāti-
chū[ḍā-va-ta-pa-ṇi-hā-sa-ma-da-pa-ra-ga-ja-gāṇṭhā-sphōṣana-prakāśaḥ].
- 2 [samhatis=sa]kala-smṛiti-pranīta-mārgga-samyak-paripālana-[prajā-rañjanād=anvarttha-
rāja-śabdō rūpa]-
- 3 [kānti-sthairyya-gāmbhīryya]-buddhi-sampadbhiḥ Smara-śaśāṅk-ādrirāj-ōdadhi-tridaśa-
guru-dhanōśān=a[tiśayānaḥ śaraṇ-ā]-
- 4 [gat-ābhaya]-pradāna-paratayā tri[ti]ṣad-āpāst-āśāha-sva-kārya-yakāḥ prārthtan-
ādhik-ārthha-pradān-āna[n]d[ita-vidva]-
- 5 [t-suhrit]-pranayi-hṛidayah pāda-chār=iva sakala-bhuvana-maṇḍal-ābhaga-prasaṇḍaḥ
parama-māhēśvaraḥ
- 6 śrī-[mahā]rāja-Guhasēna³=kuśali sarvvaṇ=ōt-āyukta-vidyuktīka-chāṭa-gita-mahatara-
chāṭa-bhaṭa-dhruv-ādhikarāṇika-dāyaka-
- 7 bhogi[ka]-chāṭa-gita-mahatara-chāṭa-bhaṭa-dhruv-ādhikarāṇika-dāyaka yathā-samba-
ddhyam-ōchchhi-āchchhi-pujaty-Astu vas=samviditām
- 8 Valabhi-tala-sannivishṭa-Dudḍā-pāda-kārīta-Dudḍā-mahā-viharē nānā-dig-abhyāgat-
āśṭādaśa-nikāy-ābhyanāra-Śāky-āryya-bhikṣu-saṁ-
- 9 ghāya grās-āchchhihādāna-śāry-āsana-glāna-pratyaya-bhāṣa-āry-ādy-āpāy-g-ārtham-
Ānumāñjī-prāvēśya-Pippalārūmikhari-prāvēśya-Samipadravāḥaka[m]⁴
- 10 tathā Maṇḍali-draṅgō Saṅgamānakam Dēṭakaharē Naddīyam tathā
Chossarīm | evam=ai(ē)ud=grāma-chatusṭayam s-ōddraṅgam s-ōparikaram sa-
vāta-bhūta-
- 11 dhānya-hirany-ādēyam s-ōtpadyamāna-viṣṭikam sarvva-rājaky-āhastā-prakshēpanīyam
bhūmi-chehhidra-nyāyēna mayā mātā-pitrōr-ātmanāś=ch=ai[hi]-
- 12 k-āmushmika-yath-ābhilashita-phal-āvāptayē udaka-sarggēn=ātisriṣṭam yatō=sy-
ōchitayā Śāky-āryya-bhikṣu-saṁgha-sthit[y*]ā bhūmjataḥ kṛishataḥ ka[rshaya]-
- 13 tō vā na kaiśchit=pratiśēdhē vartti-avyam-āgūmi-bhadra-ōp-patishis=ch=āśn ad-
vaṇ(m)śa-jair=anutyāny=aiśvaryy[ā*]uy=asthīram mānushyam sāmānyam cha
bhūmi-dē[na]-
- 14 phalam=avagachchhadbhīr=ayam=asmad-dāyō=numantavyah paripālayitavyaś=cha yaś=
ch=ainam=āchchhi[m*]dyād=āchchhidīyamānam v=ānumōdēta sa pañch-[āpa]-
- 15 [karmma-phala]-samyuktas=syāt trayyām cha varttamānaḥ pañchabhīr=mmahā-
pātakais=s-ōpapātakais=samyukta[s*]=syād=Api cha || ⁵Yān=iha dārid[r-
bhayān=na]-

¹ Bühler read this date as 266, but the necessary correction was made in Kielhorn's List.

² From the plate.

³ The *visarga* is represented by the *jihvāmūliya* character, under which the following *k* is subscript.

* Bühler gives *Śamipattarāṭaka*, but the *dra* is quite clear on the plate.

* Metro : Trishṭubh Upajāti (*pādas* 1, 3, 4, *Indravajrā*, 2 *Upēndravajrā*).

- 16 [rēnd]r[ai]r=ddhanāni dharmm-āyatana-kṛitāni | nirmuṇḍīya vānta-pracīnāni tāni
kṣ nāma sādhu¹=punar-ādadita || 2Pahubbīr-vvasudhā || bhuktā nūjalhi].
- 17 [s=Sa]gar-ādibhiḥ | yasya yasya yadā bhūmih tasya tasya tadā phalam-iti ||
Sva-mukh-ājñā || sva-hastō mama mahūr[āja-śrī-Guhasēna].
- 18 [sya] likhitam saridhi-vigraha-ādihikaraṇ-ādihikṛita-Skandabhaṣṇa || sum 200 40 6
Māgha [badi . . .]

¹ The *vicarga* is represented by the *upadhmāniya* character, on the top of the following *p*.

² Metre : Ślōka (Anuṣṭubh).

INDEX.

A		PAGE			PAGE
a, form of,		177, 184, 188, 191	akhadamśa,		163
ā, form of,		161, 177, 191	akhasālin,		213, 215, 216
Abbaya, m.,		247, 256	Āki-Sētti, m.,		11, 14 n. 2, 15
Abhinānadhīran, a title,		136, 148	Akkalapūṇḍi, ri.,		260, 261
Abhimanyu, k.,		107	Akkalapūṇḍi Grant of Siṅgaya-Nāyaka,		259ff.
abhiśhēka,		156	Ākkālivēlūr, ri.,		129, 132
abhiśhēka-stand,		298, 326	Akkanna Mādappa, m.,		122
Āchāryar Aniruddar, a poet,		137	ākshapatālika,		213
Achyuta-Nāyaka, a Kōṅkan ch.,		199, 202, 206	akshini,		130, 230
aḍagunti,		168	Ākunūri, sur.,		247, 256
Adala, a race,		179	Alakā-pura, palace of Kuvēra,		315
Āḍava, a race,		177, 183	Ālambākkam, vi.,		135, 138
Addanki, di.,		2, 3, 7, 11	Ālambhaka, a prince, s. a. Ālammaka,		239 n. 1
Addanki Śingarāchārya, m.,		2 n. 1	Ālammaka, a prince, s. a. Ālambhaka,		239 n. 1
Adhōra, m.,		169	Alandiya, ri.,		279, 280, 282
Ādi-purāṇa, a book,		328	Ālavandār, sur. of Yāmunārya,		3
Ādi-setu, vi.,		132 n. 2	Ālhaṇa-dēva, a Chāhamāna k.,		207 n. 5, 203
Ādi-Sūra, a legendary Bengal k.,		286, 287, 288, 289	aḷi,		184, 188
Āditya I., a Chōla k.,		125 n. 3	Alla, a Redḍi prince,		241, 243, 252
Āditya II. Karikāla, a Chōla k.,		138	Allāda, a Redḍi k.,		238, 241, 252
Āgama,		332, 336, 337	Allāda-Bhaṭṭa, m.,		245, 254, 255
āgāmi,		130, 230, 231	Allāḍ-Redḍi-Vēṃavaram, vi.,		238, 239, 243,
Agastya, a riski,		321, 324 n. 1			248, 253, 257
Agnivāmin,		115	Allana-Mantrin, m.,		246, 255
Agnivarman, k.,		111, 112, 114, 115, 118, 120	Allaya, a Redḍi prince,		238, 240, 242, 251, 253, 259
agrahāra,		303, 326, 330, 335	Allaya-Vēma, a Redḍi k.,		238
Āhavāditya, sur.,		177, 183	Almora, di.,		114
Āhavamalla, sur. of the Chāḷukya k. Sōmēśvara			alms-house,		295
I.,		43, 52	Alp Khān, Mālwa Śūltān = Hōshang Ghōri,		238,
Āhōbala, vi.,		124, 127, 132			239, 241, 252
Āhōbala, m.,		234, 236	Alpakhāna = Alp Khān.		
ai, form of,		160, 191	Āpara,		303, add.
Aira, k.,		160	alphabet, Brāhmī,		No. 13
Ajamiśra, m.,		285, 291, 294	Gaṅga,		No. 19
Ajaya-rāja, a Chāhamāna k.,		209, 210	Grantha,		No. 16
Ajayasīha, m.,		207, 208, 209, 210, 211	Gupta,		Nos. 7, 30
Ākālavarsha, a Rāshṭrakūṭa k.,		189, 190, 277, 280, 282	Kādamba,		No. 6
Ākāragannī, m.,		234, 236	Kanarese,		Nos. 2, 3, 4, 8, 14, 15, 28, 29
			Nāgari,		Nos. 17, 18, 20, 27

The figures refer to pages; n. after a figure to footnotes, and add. to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
alphabet— <i>contd.</i>		Anitalli, a <i>Reddi</i> queen,	238, 243, 253
Nandināgarī,	Nos. 8, 22	Aniyānka-Bhīma, s. a. Anaṅga-Bhīma,	151
North-Eastern,	Nos. 11, 26	aṅka,	156, 157, 158
Northern,	No. 9	aṅkavaṇa,	333, 338 n. 3
Southern,	No. 25	Anna, m.,	233, 234, 235, 237
Tamil,	Nos. 10, 16	Anna, a <i>Reddi</i> k.,	238, 241, 252
Telugu,	Nos. 1, 12, 21, 23, 24	Annadātā, m. (? see add.),	245, 246, 254, 255
Alandiyūr, vi.,	137, 140	Appalvāyil, vi.,	137
Ālapa, family,	303, add.	Appalvāyir, vi.,	146, 147
Ālūr, vi.,	21, 25, 31, 35	Annama-Nāyaka, m.,	221
Alavalapāḍa, vi.,	4, 8, 11	Annāmāmbā, wo.,	220, 221, 223, 224
Ālvāra,	303, add.	Annasōmaya-Yajvan, m.,	246, 255
Amara-nātha, a divinity, 285, 286, 292, 295, 295 n. 2		Anna-Vōma, a <i>Reddi</i> prince,	239
Amaravati, palace of Indra,	307, 315	Anna-Vōta, a <i>Reddi</i> prince,	239, 248
Amaruppilai, a poet,	137, 146	Anna-Vrōla, a prince,	238, 241, 252
Amaruṅgi Muttaraiyan, sur. of k. Pūdikāḷari,	138	Annaya, m.,	247, 255, 256
Ambarisha, m.,	104, 105, 106	Anṇigere, vi.,	176
Ambikā-pura, vi.,	122, 194, 195, 197	antaḥpur-ādhyaksha,	307
Ammanambōla, vi.,	157, 158	āntaḥpurika,	219
Amnagi-Nāyaka, m.,	26	antigo,	168, 172, 175
Amōghavarsha I., a <i>Rāshtrakūṭa</i> k.,	168, 169,	Anumakoṇḍa, sur.,	247, 256
177, 179, 182, 183, 184, 185		Anusvāra for the class nasal,	276
Amōghavarsha III., a <i>Rāshtrakūṭa</i> k.,	329	„ form of,	109, 234
Amrapalli, sur.,	234, 237	„ redundant,	123
āmra = ōmra,	296	„ represented by <i>ā</i> ,	212
Anaṅga-Bhīma = Chōḍa-Gaṅga, an <i>E. Gaṅga</i>		Āpastamba-sūtra, see <i>Vēdas</i> .	
k.,	150, 151	ape, emblem,	320, 323
Anaṅgālagarttā, an estate,	116, 118	Appa,	20, 24, 25
Ananka-Bhīma = Chōḍa-Gaṅga, an <i>E. Gaṅga</i>		Appū-Bhaṭṭa, m.,	233, 235
k.,	150 n. 2, 151, 153	Appa-koṇḍa, m.,	234, 236
Ananta, m.,	111, 112, 113, 116, 118, 120, 121	Appana = Appa, m.,	17, 20, 24, 29, 33
Anantagumpha cave,	164, 165	Appaya, m.,	244, 246, 254, 255
Ananta-Nāyaḍa, m.,	221	Appaya-amātya, m.,	240, 255
Anantārya, m.,	246, 255	Appayārya, m.,	245, 254
Anantavarman, sur. of Chōḍa-Gaṅga,	151	Appaya-Sāvanta, m.,	31, 35
Anapōta-Nāyaḍa, m.,	221	Appaya-sūri, m.,	244, 254
Ana-Prōla-Reddi-Komāragiri-puram, vi., 240, 250, 258		Aj pūdi-Nāyaṇār, a <i>Saiva</i> devotee,	137
Āndūra, co.,	264, 272	Aj rvanata, a family,	213, 215, 216
Andhrolakṛṇṇaka, an estate,	119, 121	ar haṭṭa,	209, 210
Āneya-kaga, a tank,	21, 25	ar at,	160
Āneya-Staṇḍil, vi.,	300, 309, 316, 322, 325	ar a, vi.,	316, 317, 319, 321, 322,
Ānga, co.,	129, 132		324, 325
āṅgubhōga,	30, 34	ar tti, m.,	137
Āṅgaḍa, m.,	285, 291, 294	ar a, vi.,	278, 279, 280, 282
āṅgarāṅgebhōga,	224	ar grant,	107
Āṅiras, a <i>Prajāpati</i> ,	292	ar a, m.,	191, 193
Aniruddar, a poet,	149	ar vi.,	227, 229

The figures refer to pages; n. after a figure to footnotes, d. to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE
Arghyatīrtha, a <i>tīrtha</i> ,	49, 58, 172, 175, 315, 338
ar-ibha-gaṇḍa-bhēruṇḍa, <i>sur. of Venkaṭapati I.</i> ,	229
Ariga = Harikēsari, a <i>Kādamba k.</i> ,	168, 170, 174
-arige (Kanarese Dat. Pl.),	317
Arikēsari-dēva = Hari ² , a <i>Kādamba k.</i> ,	168, 169
Arikēsarin, a <i>Chāḷukya k.</i> ,	328, 328 n. 2, 329
Arikēsari Tēr-Māraṇ, a <i>Pāṇḍya k.</i> ,	137
Arikulakēsari-Īśvara, <i>te.</i> ,	134 n. 9
Arirāyavibhālaka, <i>sur. of Pratāpa-dēva-Rāya</i> ,	5, 10
Arishtā-śrama, a <i>place</i> ,	116, 118
Ārkkāḍu, <i>vi.</i> ,	134
Ārkkāṭṭu-Kūṛram, <i>di.</i> ,	134
Ārasiṅga, <i>m.</i> ,	268, 275
Artha-śāstra,	332, 337
ārttu,	298
Arunagiri, <i>vi.</i> ,	132
Arundhatī, a <i>star</i> ,	313 n. 1
Āsala, <i>ch.</i> ,	207 n. 5
āsrama,	292
aśvamēdha,	230, 308
aśvapati,	115, 119
ātakūta,	37
Ātava, a <i>race</i> ,	177
atibhumbhukam,	327
Atisāhasan, <i>sur. of Śuvarāṇ Māraṇ</i> ,	136, 139, 143
Ativatāka-pallikā, a <i>place</i> ,	116, 118
Ātukūri, <i>sur.</i> ,	246, 255
au, form of,	177, 191
„ written <i>jau</i> ,	259
Aubhala, <i>m.</i> ,	245, 247, 255, 256
Aubhala-Jyōsya, <i>m.</i> ,	247, 256
avachaṭita,	115
avadāra = abdār (?),	116, 118, 118 n. 2
avagraha, form of,	151
Ayitāmbikā, <i>wo.</i> ,	266, 273
Ayōdhyā,	43, 52
Ayyā-Dikshita,	233, 235
Ayyalu-Mantrin, <i>m.</i> ,	246, 255
Āyyaṇa II., a <i>Chāḷukya prince</i> ,	43, 52

B

b, form of,	177, 183, 186, 188, 191
„ and <i>v</i> ,	109, 177, 207, 210, 212, 217, 296
„ written <i>p</i> ,	209
Baddega-dēva, a <i>Rāshtrakūṭa k.</i> ,	329
Bāgh, <i>caves</i> ,	163
Baisagere, <i>tank</i> ,	308, 316

	PAGE
baje,	16, 21, 25
baḷa,	59, 61
Bālachandradēva, <i>m.</i> ,	17, 27, 31
Baladēva, <i>m.</i> ,	20, 24, 25, 29, 30, 33
Bāla-grāma, <i>vi.</i> ,	285, 287, 290, 292, 292 n. 8
Bāla-Jyōsya, <i>sur.</i> ,	246, 255
balambey-oṭṭu,	321, 324
balī,	110, 117
Ballāla-Sēna, a <i>Sēna k.</i> ,	287
Ballamā, same as Ballāmbikā,	227
Ballāmbikā, a <i>Karṇāṭaka queen</i> ,	227
Ballavarasa, <i>m.</i> ,	184, 185
Bammanavāḍa, <i>vi.</i> ,	28, 30, 34
Bammara Pōtarāzu, <i>Telugu poet</i> ,	221
Bāmpērā plates of Kēlhaṇa,	206ff.
baṇa,	59
Baṇaṇijus, a <i>class of Jains</i> ,	21, 26
Banavāsi, <i>vi.</i> ,	14, 15, 168, 169, 170, 175, 179, 299, 299 n. 2, 300, 303, 308, 310, 315
Banavāsi-puravar-ādhiśvara, <i>sur. of Tailapa II.</i> , 12, 14	
bani,	186, 187
Baṅkāpur inscription,	168ff.
Baṅkāpura, <i>vi.</i> ,	168, 169, 171, 174
Baṅkēsa, <i>m.</i> ,	169
Baṅkeya, <i>m.</i> ,	169
bāppu,	16, 327
Bappuva, a <i>Rāshtrakūṭa prince</i> ,	329
bāra,	249, 257 n. 9
bāriyā = bhāryā,	164
Basavaṇṇa, <i>te.</i> ,	183
Basavaya, <i>m.</i> ,	39, 45, 54
Batgere, <i>vi.</i> ,	187
Baṭṭagēri, <i>vi.</i> ,	188
Baṭṭakege, <i>vi.</i> ,	187, 189, 190
Battulappalli, <i>vi.</i> ,	226, 230
Bāvayya, <i>m.</i> ,	299 n. 4
būyil,	177
beḍaṅgisi,	327
Belagale, <i>vi.</i> ,	31, 35
Bolakabbe, <i>m.</i> ,	30, 34
Belgali, <i>di.</i> ,	169
Belgōḍu, <i>vi.</i> ,	28, 30, 34
Belgaum, <i>vi.</i> ,	15
Bellagere, <i>di.</i> ,	193, 194
Bēllagero-kshētra, an <i>estate</i> ,	192
Bellāḷa, a <i>family</i> ,	191, 193, 194
Bellittage, a <i>fortress</i> ,	176

The figures refer to pages; *n.* after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s.* a. = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE	P
Belvola Three-hundred, <i>di.</i>	178, 183, 192, 328	Bhēlanastaka, <i>an estate</i> , 114, 116,
Belvala, <i>di.</i>	36, 39, 40, 44, 53	Bhillama, a <i>Vādara k.</i> , 176 n. 3, 199, 200,
Benares,	49, 58, 315	Bhīma = Ananaga-Bhīma, <i>q.v.</i> , 154, 155, 238,
Bennekalla, <i>vi.</i> ,	40, 48, 57	307,
bh, form of,	113, 259	Bhūmata, <i>m.</i> ,
Bladravishṇu, <i>m.</i> ,	115, 117	Bhūmaya, <i>m.</i> , 247,
bhāga,	219, 296	bhōga, 219.
Bhagadatta, a <i>legendary Kāmārūpa k.</i> ,	289	Bhōgavatī, <i>Nāga palata</i> ,
Bhāgalpur plate,	289	bhōgika, 115, 117 n. 7.
bhāgika, 115, 117, 117 n. 7, 179		bhōgīna,
Bhāgiratha,	105, 106	Bhōja, <i>dg.</i> ,
Bhūgnānūpamōdribhā, <i>vi.</i> ,	116, 118	Bhōjavarmadēva, <i>m.</i> ,
Bhāhiranya-pallikā, a <i>place</i> ,	116, 118	Bhrīstika & <i>aka-kshētra, m. estate</i> , 118
Bhairava,	322, 328	Bhubanīśwar, <i>vi.</i> , 150
Bhairavārya, <i>m.</i> ,	245, 254	Bhubanīśwar inscription,
bhakti,	292, 295 n. 4	Bhīma, a <i>Chāṇḍī k.</i> , 21
bhallāki,	16, 21, 26	Bhānduka,
Bhamarōparū, <i>vi.</i> ,	278, 279, 280, 282	Bhāni-pallikā,
bhāṇḍāgarika,	218	Bhūpati, <i>m.</i> , 21
Bhāṇḍāram, <i>sur.</i> ,	234, 237	bhāta,
Bhānu (Bhānu-dēva), <i>an E. Gaṅga k.</i> ,	150,	Bhāta-pallikā, <i>an estate</i> , 11
	152, 154, 157	Bhāsa Siva,
Bharadvāja, race of,	292	bhāti-bhiti,
Bhāradvājāṅgirasa, a <i>family</i> ,	292 n. 7	Bhuvannīśanīśānān,
Bharata, a <i>divine musician</i> ,	307	Bāha, <i>m.</i> , 19, 20, 21,
Bhārata, <i>co.</i> ,	314, 328	Bāhā, <i>m.</i> = Bāha, 15, 17, 19, 20,
Bhāruti, <i>sur. of Śrīngēri Achāryas</i> ,	123 n. 2	Bāhi-Rāja, <i>m.</i> = Bāha, 15, 17, 20, 21, 2
Bhūrgava = Śukra,	313	27, 29, 30, 31, 33,
Bharipatisarman, <i>m.</i> ,	119, 120	Bāhulśivara, <i>te.</i> , 1
Bhāshego-tappava-rāyara-gaṇḍa, <i>sur. of Venkaṭa-</i>		Bijjabandra, a <i>Kaṇḍīkē k.</i> ,
<i>pati I.</i> ,	229	Bilhamāni, a <i>monast.</i> ,
Bhāshego-tappuva-rāyara-gaṇḍa, <i>sur. of Vijaya-</i>		bil-vahla,
<i>nagara k. Kṛishṇa-dēva-Rāja</i> ,	129	Bilvaka, a <i>place</i> ,
Bhāskara-kshētra, <i>an estate</i> ,	7, 11	Bindusaras, a <i>lake</i> , 150, 151, 1
Bhāskarārya, <i>m.</i> ,	246, 247, 255, 258	boar emblem,
Bhātāra, a <i>title</i> ,	135, 183, 185	Bochelaṇa, a <i>land</i> ,
Bhātārakī, a <i>title</i> ,	135	Bōtalāva, a <i>place</i> , 261,
Bhātāri, a <i>title</i> ,	135	Bodha-palli, <i>sur.</i> ,
Bhātṭa = Kumārila,	291	Boggara, <i>sur.</i> ,
Bhātṭa-Bhavadēva, <i>m.</i> ,	2, 288	Bokkasam, <i>sur.</i> ,
Bhātṭārakī, a <i>title</i> ,	135	Bonta, <i>sur.</i> ,
Bhātṭa-Vasudēva, <i>m.</i> ,	278, 280, 282	Boppulāva, <i>m.</i> , 299, 306,
Bhatti-pallikā, <i>vi.</i> ,	114, 118	Brahmā,
Bhava = Śiva,	291, 294, 322, 325	Brahma-pāla, a <i>Pāṇi k.</i> ,
Bhavānī = Durgā,	291, 294	Brahmagundi, <i>vi.</i> ,
Bhāvilāna, <i>an estate</i> ,	116, 118	Brāhmins,
Bhavyarāju, <i>m.</i> ,	299, 305, 306, 312, 313	Brahmapura, <i>vi.</i> , 110, 114, 115, 116

The figures refer to pages; n. after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The other abbreviations are used: -- *ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *du.* = the same, ditto; *dg.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *vi.* = river; *v.* n. = see also; *sup.* = surname; *te.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE
Brahmārya, m.,	245, 255
Brahmavaram, vi.,	232
Brahmēśvara, a divinity,	119, 121
Brahmēśvara-pura, vi.,	328, 338
Bukka, a <i>Karṇāṭaka</i> k.,	227
Bukkamā, a <i>Vijayanagara</i> queen,	125,
	125 n. 4, 127, 131
bull emblem,	109
burūj,	181

C

Chachchakki, vi.,	31, 35
Chadaluvāḍa, vi.,	156, 157, 158
Chada-palli, sur.,	247, 256
chāga-jaga-jhampam jhampu-āchāryyan, a title,	298, 302
Chāhamāna, dy.,	207, 207 n. 5, 209, 210, 211
chakōrāyita, *	201
Chakravartin, m.,	234, 236
Chālikka, dy.,	227, 229
Challa-Narasa, m.,	233, 236
Chālukya, dy. and race,	12, 14, 15, 38, 42,
	43, 51, 52, 57, 168, 170, 173, 179,
	180 n. 4, 181, 276, 290, 299, 308,
	312, 315, 316, 323, 328, 329
Chālukya-Rāma, a <i>Chālukya</i> k.,	43, 52, 305
Chālukya-Vikrama, era,	13, 14, 39, 48, 57
Chāmi-Setti, m.,	14, 15
Champakatōli, an estate,	119, 121
Chāmunḍa-Rāja, m.,	180, 207, 208
Chānapakya,	306, 307, 313, 314
Chandalā-dēvi, a <i>Raṭṭa</i> queen = Chandrikā-dēvi, 16,	19, 23, 29, 32
Chandalēśvara, a divinity,	39, 47, 56
Chandalūri, sur.,	246, 255
Chandamārutam Doḍḍayāchārya, an author,	222
Chandrachūḍa-Sarasvatī, a <i>Kāūchi</i> Maṭha Āchārja,	122, 123, 125, 125 n. 2, 129, 132
Chandra-dēva, a <i>Kanauj</i> k.,	217, 218
Chandā-dēvi, an <i>E. Gaṅga</i> princess = Chandrikā- dēvi,	151, 153, 155
Chandragiri, co.,	124, 129, 132, 226, 230
Chandralēkhaichaturvēdimangalam, vi.,	134
Chandramaulīśvara, te.,	196
Chandramaulīśvara-Svāmin, the god worshipped in <i>Kāūchi</i> Maṭha,	122

	PAGE
Chandra-pallikā, a place,	116, 118
Chandraprabha, a <i>Jain Tirthamkara</i> ,	193
Chandrārya, m.,	191, 192, 193
Chandrasēkhara-Sarasvatī, a <i>Kāūchi</i> Maṭha Āchārya,	122
Chandra-svāmin, m.,	298
Chandravarman, k.,	133
Chandrikā-dēvi, an <i>E. Gaṅga</i> queen,	150, 151,
	153, 154, 155
Chandrikā-dēvi, a <i>Raṭṭa</i> queen,	16, 19, 23
Chandrikā-dēvi, wo. = Chandrikāmbike,	39, 46, 55
Chandrikāmbike, wo. = Chandrikā-dēvi,	39, 46, 55
Chandrikavāṭa, an enclosure,	192, 193, 194
Chandulāka-pallikā, a place,	116, 118
Chāṅgala-mari-simā, di.,	124
Channu-pāḍe, a tank,	248, 257
Charakūri, sur.,	244, 254
charu,	110, 117
Chatta, a <i>Kādamba</i> k.,	302
Chatteya-dēva, a <i>Kādamba</i> k.,	299, 302, 303, 309
Chāturmāsya-vrata,	225
Chatusālōrōhālāgala-pallikā, a place,	116, 118
Chauhattamalla, a <i>biruda</i> ,	2, 5, 10
Chauṇḍāya-Sōmayāji-Naraharyārya, m.,	247, 256
Chauvēra,	37
Chāvunḍēśvarī, te.,	172, 175
chēh, form of,	234
Chelipeddi Nṛsimha, m.,	268, 275
Chellakētana, a race,	169
Chēṅga, di.,	260, 264, 271
Chēṅgaṭṭu-kōṭṭaka, di.,	129, 132
Chēṅgōḍu,	124, 129, 132
Chēṅjerla, sur.,	247, 256
Chēra, dy.,	127, 131
chēh, form of,	191
Chhandōga-pariśiṣṭa-prakāśa, a book,	289
Chharampanandīśarman, m.,	213, 215, 216
chhēh for chēh,	260
chhēda,	214, 215
Chhidragarttā, vi.,	119, 121
Chidambara-kavi, a poet,	231
Chidambaram, vi.,	127, 132
Chikārya, m.,	191, 192, 193
Chikōḍi, vi.,	28 n. 2
Chikūra, co.,	104, 106, 108
Chikūra-pura, vi.,	105, 106, 108
Chinnā-dēvi, a <i>Vijayanagara</i> queen,	124

The figures refer to pages; n. after a figure to footnotes, and add. to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used: —ch. = chief; co. = country; di. = district, division; do. = the same, ditto; dy. = dynasty; E. = Eastern; feud. = feudatory; k. = king; m. = man; ri. = river; s. a. = see also; sur. = surname; te. = temple; vi. = village, town; W. = Western; wo. = woman.

	PAGE		PAGE
Chinamma-Gāvunda, <i>m.</i> ,	316	Dantidurga, a <i>Rāshtrakūṭa k.</i> ,	276, 277, 279, 281
chīra,	16	Dantivarman, a <i>Pallavatilaka k.</i> ,	138
Chitisōmaya-Bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	268, 275	Dantivarmamaṅgalam, <i>vi.</i> ,	138
Chittayārya, <i>m.</i> ,	247, 256	Daṇṇṇā, a <i>place</i> ,	116, 118
Chōḍa, <i>dy.</i> ,	238, 241, 252	Dāravāḍa, <i>vi.</i> ,	300, 308, 316, 319, 322, 325
Chōḍa-Gaṅga, an <i>E. Gaṅga k.</i> ,	150, 151, 152, 153, 154	darśa-tithi,	239
Chōḷa, <i>dy.</i> ,	127, 131, 134 n. 3, 138, 139, 181, 196, 276, 279, 281, 299, 303, 310, 315 n. 5	daśa-vaiśālyā (?),	230
Chōrakataka, an <i>estate</i> ,	116, 118	Dāsul-Annama, <i>m.</i> ,	268, 275
Chōrapāṇiyam, an <i>estate</i> ,	116, 118	dates—	
Chōṭā Hāthigumpha cave,	164	expressed by decimal figures,	18, 21, 25, 30, 31, 48, 57, 165, 114, 116, 118, 120, 121, 156, 157, 158, 163, 171, 174, 193, 200, 201, 207, 208, 209, 210, 212, 215, 216, 217, 219, 296, 297, 300, 308, 316, 318, 321, 324, 327, 330, 335, 339, 340
Chūlakama, <i>m.</i> ,	162, 163	expressed by numerical words,	2, 7, 11, 150, 151, 152, 154, 225, 229, 231, 232, 239, 243, 253, 260, 268, 274
Chullaṇḍaraka, <i>vi.</i> ,	107	expressed by ordinary numerical words,	13, 14, 15, 124, 129, 132, 184, 185, 192, 193, 212, 215, 216, 217, 219, 220, 222, 224, 278, 280, 282
chumbaka,	292, 294 n. 5	days of the month, lunar—	
cobra emblem,	109	bright fortnight 1st,	2, 7, 11, 13, 14, 15
conch emblem,	104, 108	2nd,	18, 21, 25, 30, 39, 296, 297
Conjeeveram, <i>vi.</i> , s. a. <i>Kāñchī</i> ,	123, 123 n. 4, 125, 132	5th,	156, 157, 158, 199, 200, 204, 321, 324
Conjeeveram <i>Maṭha</i> ,	123	7th,	188, 189, 190
Conjeeveram plates,	122ff.	8th,	178, 183
conjunct consonant, form of,	123	10th,	196, 197
consonants doubled,	104	11th,	211, 217, 219
curds, milk and ghī for bath,	110	12th,	225, 229, 231, 222
		13th,	169, 171, 174
		full moon,	39, 48, 57, 319, 322, 325, 327, 330, 335
		dark fortnight 2nd,	220, 222-3, 224, 318, 321, 329
		5th,	212, 215, 216
		12th,	209-210
		13th,	300, 308, 316
		15th,	207, 208
		... . . . .	339-340

The figures refer to pages; *n.* after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.*=chief; *co.*=country; *di.*=district, division; *do.*=the same, ditto; *dy.*=dynasty; *E.*=Eastern; *feud.*=feudatory; *k.*=king; *m.*=man; *ri.*=river; *s. a.*=see also; *sur.*=surname; *te.*=temple; *vi.*=village, town; *W.*=Western; *wo.*=woman.

		PAGE			PAGE
days of the month, lunar— <i>contd.</i>					
new moon,	59, 60, 239, 253, 278, 280,		Dēvkhalā, <i>vi.</i> ,		119, 121
	282, 318, 321, 324		Dēvōtthāpanī-ēkādaśī,		211 and n. 2
days of the month, solar—			Deyibēśvara, <i>te.</i> ,		172, 175
5th,	114, 120, 121		dh, form of,		104, 177
10th,	105, 106		dh for d,		238
30th,	114, 116, 118		„ for th,		259
days of the week—			„ form of,		113
Ādi (Sun.),	13, 14, 15, 59, 60		dhagildnm,		293
Āditya (Sun.),	39, 48, 57, 188, 189, 190		Dhanadatta, <i>m.</i> ,		115, 119, 120, 121
Brihaspati (Thurs.),	178, 183		Dharanīvarāha, <i>sur. of Paṇṭa-Maṭlāra</i> ,		2, 5, 10
Budha (Wed.),	207, 208, 220, 223, 224		Dhārāpaḍaviḍu, <i>vi.</i> ,		232, 235-7
Indu (Mon.),	196, 197		Dharma-śāstra,		285, 291, 294
Manda (Sat.),	156, 157, 158		Dharmāya-ōjjhā, <i>m.</i> ,		247, 253
Maṅgala (Tu.),	318, 321, 324		Dhārwar District,		293
Ravi (Sun.),	199, 200, 204		Dhārwar tāluka,		293
Śani (Sat.),	217, 219		Dhavaḷa, <i>di.</i> ,		190, 191, 192, 193
Śaśāṅka (Mon.),	239, 243, 253		dhavaḷāra,		16
Sōma (Mon.),	169, 171, 174, 209, 210, <i>add.</i>		dhavaḷāravam,		298
Śukra (Fri.),	296, 297, 300, 308, 316		dhdk for ddh,		259
Vaḍḍa (Sat.),	18, 21, 25, 30, 34		dhikō,		211
Vidhu (Mon.),	2, 7, 11		dhiku,		211
ddh for dh,	194		dhikuāū,		209, 210
Dēchirāja, <i>m.</i> ,	39, 45, 54		-dhimavaḍaū,		209
Dēgāmve inscription,	301		dhīmṇa,		209 n. 2
Dēgāmve, <i>vi.</i> ,	301		dhimkaḷ,		209
Dēśi-gaṇa, a Jain gaṇa,	166		-dhikab,		209, 210
Dēśiya, a Jain gaṇa,	17, 30, 34		dhīmvdā,		209 n. 2
Dēvadāsa-tōlī, an estate,	116, 118		Dhōṇi, <i>m.</i> ,		13, 14, 15
Devadrūṇī,	115		dhvāntāyita,		201
Dēvagiri, Yādava dyn. of,	176, 199		Digambara, <i>sect of Jains</i> ,		156
Dēvagiri-Nāyudā, <i>m.</i> ,	221		Dilīpa,		104, 105, 106
Dēvaki, a Vijayanagara queen,	125, 127, 131		dimka-sāliga,		16, 26
Dēvakyakarnaka, an estate,	119, 121		Diṇḍika-pallikā, a place,		116, 118
Dēvakya-kshētra, an estate,	119, 121		Dīpa-purī, <i>vi.</i> ,		116, 118
Dēvakanūpa-kshētra, an estate,	119, 121		divirapātī,		115, 116, 118, 119, 120, 121
Dēvakya-tōlī, an estate,	119, 121		Dōcha-Mantrin, <i>m.</i> ,		246, 255
Dēva-pāla, a Pāla k.,	289		Doḍḍa, <i>k.</i> ,		238, 241, 251, 252
Dēvarāma, <i>m.</i> ,	217, 219		Doḍḍāmbikā, a Redḍi princess,		239
Dēva-Rāya = Pratāpa-dēva-Rāya II., a Vijayana-			Doḍḍavaram, <i>vi.</i> ,		239
gara k.,	1, 3, 4, 5, 7, 10, 11		Dōhada (?),		165
Dēvare-Bhatta, <i>m.</i> ,	244, 254		qōhalikā,		207, 208
Dēvaya, <i>m.</i> ,	267, 273		double consonants written as single,		123
Dēvayārya = Dēvaya,	267, 274		dramma,		171, 175
Dēvayārya, <i>m.</i> ,	245, 255		Draviḷa, <i>co.</i> ,		171, 174
Dēvēndravarmān, a Gaṅga k.,	212, 214, 215		drōṇa, a measure,		119, 121 n. 1, 292, 295
Dēvi-gere, a tank,	39		Drōṇī, <i>W.</i> , <i>vi.</i> ,		116, 118
			du, form of,		134

The figures refer to pages; n. after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
Dādādūā, m.,	209, 210	oras— <i>contd.</i>	
Dudūā, m.,	338	Valabhi,	339
Duggiyara Tikana, m.,	21, 25	Vikrama,	207, 208, 209, 210, 217, 219, 296, 207
Dūrvāshaṇḍaka, vi.,	119, 121	regnal,	105, 106, 107, 114, 116, 118, 120, 121, 166, 167
dushta-sārdūla-mardana, <i>sur. of Tenkaṭapati I.</i> ,	229	Bṛekamāpavaka, m.,	193, 194
dushta-sārdūla-mardana, <i>sur. of Vijayavagara k.</i>		Bṛeya, m.,	335
Kṛishṇa-dēva-Rāya,	129	Bṛeyana-Kādīyār, vi.,	326, 327, 328, 331, 335, 337
dūtaka,	115, 116, 120	Bṛeyārma, m.,	318
Dvādaśī, <i>sur.</i> ,	215, 254	Ettār, <i>sur.</i> ,	2 n. 1
Dvāpara Age,	298, 306, 314		
Dvāravati, vi.,	202		
Dvēli, <i>sur.</i> ,	215, 255		
Dvēshavarman (?), k.,	115 n. 1	F	
Dvijavarman, m.,	115		
Dvipas,	42, 50	fish emblem,	109
Dyutivarman, a Garhwāl k.,	110, 111, 112, 115, 117, 118, 120		
E		G	
ē, form of,	191, 284	g, form of,	112
ēbirnda-rāya-rūhuta-vēśy-aika-bhujaṅga, <i>sur. of</i>		Gaḍhikrapatīkā, vi.,	119, 121
Tenkaṭapati I.,	229	Gaḍhiyara, vi.,	217
Ēchama-Nāyaka, m.,	221	gadyāna,	321, 325, 338
eclipse, lunar,	39, 48, 57, 319, 322, 325, 327, 330, 335	Gagahā, vi.,	216
„ solar,	184-5, 207, 208, 239, 243, 253, 260, 267-8, 274, 278, 280, 282	Gagahā Photos,	216ff.
ēkabhōgya,	130, 230	Gāhadwāl, <i>dy.</i> ,	296
Ekākshera-Muni, <i>author</i> ,	337	Gajapati, <i>dy.</i> ,	127, 131, 156, 157, 158, 238, 241, 252, 253 n. 1
Ekāmra, vi.,	150, 151, 152, 153, 154, 155	Gajāsya = Gajōśa,	187
Ekāṅgavira, <i>sur. of the Yādava k. Rāmachan-</i>		Gajavarman,	115 n. 1
<i>dra</i> ,	202, 205	Gakshācharana, vi.,	116, 118
Ēlāpura, a place,	277	galaya,	238
elare,	298	gaṇabhōgya,	231
Ellayārya, m.,	247, 256	Gaṇapati-Mandir, m.,	216, 255
Eluchavi, vi.,	122	Gaṇapati-Nāyaka, k.,	260, 263, 271
Erambarage, a fortress,	176	Gaṇapaya or Gaṇapayācharya, m.,	225, 231
Ēraṇḍapali, vi.,	212, 213, 214, 215, 216	Gaṇarāmma, m.,	189, 190
eras—		Gaṇadagōpāla, <i>sur. of Songara-Nāyaka</i> ,	265, 271
Chālukya-Vikrama,	13, 14, 15, 39, 48, 57	Gaṇadagōpāla-Chāla-Vijaya, a Chāla k.,	195, 197, 19
Gaṅga,	212, 213 n. 3, 215, 216	Gaṇḍarāditya, k.,	20, 2
Gupta,	339	Gaṇḍamādana,	42, 5
Śaka,	3, 7, 11, 18, 21, 25, 30, 34, 122, 124, 129, 132, 150, 151, 152, 154, 156, 157, 158, 169, 171, 174, 184, 185, 192, 193, 196, 199, 200, 204, 220, 222, 224, 225, 229, 231, 232, 239, 243, 253, 260, 267, 274, 278, 280, 282, 300, 308, 316, 318, 319, 321, 324, 327, 330, 335	gāndharvica,	168, 17
		Gandhavati, vi.,	151, 152, 15
		Gaṇḍasagunapha, a <i>city</i> ,	16
		Gaṇḍārya, m.,	238, 2
		Gaṇza, E., <i>dy.</i> ,	151, 212, 213, 2
		Gaṇza, W., <i>dy.</i> ,	170, 173, 180, 278, 280, 2
		Gaṇzā, vi.,	172, 1

The figures refer to pages; n. after a figure to footnotes, and add. to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.*=chief; *co.*=country; *di.*=district, division; *do.*=the same, ditto; *dy.*=dynas; *E.*=Eastern; *feud.*=feudatory; *k.*=king; *m.*=man; *r.*=river; *s. a.*=see also; *sur.*=surname; *te.*=temp; *vi.*=village, town; *W.*=Western; *wo.*=woman.

	PAGE		PAGE
Gaṅgādēvi, <i>wo.</i> ,	299, 305, 312, 313	Gōlathalaka, <i>a place</i> ,	116, 118
Gaṅgalappūṇḍi, <i>vi.</i> ,	228, 230	Golihaḷḷi inscription,	301
Gaṅga-Pallava, <i>dy.</i> ,	138	Gōmati, <i>ri.</i> ,	119, 121
Gaṅga-Prōlaya, <i>m.</i> ,	268, 275	Gōmati-sārī,	119, 121 n. 2
Gaṅgāsāgara, <i>vi.</i> ,	172, 175-6	Gōpaya, <i>m.</i> ,	217, 256
Gaṅgavādi Ninety-six thousand, <i>di.</i> ,	168, 170, 173	Gōppanārya, <i>m.</i> ,	222, 222 n. 3
Ganges, <i>ri.</i> ,	150, 292, 313	Gōsahasra, <i>a mahādāna</i> ,	128, 238, 210, 252
Gāṅgēya, <i>a people</i> ,	171, 174	gōtras—	
gañjapati,	115	Ātrēya,	39, 45, 54, 229, 233, 255-6, 244-6, 254-5
Gannavara, <i>sur.</i> ,	244, 254	Atri,	203, 206
Gannaya-Nāyaka, <i>k.</i> ,	260, 265, 272	Bhāradvāja,	203, 206, 234, 236, 244-5, 247, 254-6, 268, 275, 287-8
garde,	299	Chandrātrēya,	203, 206
Garhwal, <i>di.</i> ,	114	Gārgya,	203, 206, 234, 237
Garimella, <i>sur.</i> ,	235, 237	Gautama,	202, 203, 205, 206, 244, 254, 268, 275
Garuḍa emblem,	109	Harita,	233, 236, 244-8, 254-6
gātra,	15	Hārīta,	101-6
Gauḍa, <i>co.</i> ,	157, 287, 290	Hārīta,	268, 275
Gauḍa-lēkha-mālā, <i>a publication</i> ,	289 n.	Jāmadagnya-Vatsa,	203, 206
Gauḍa-rāja-mālā, <i>a publication</i> ,	290 n.	Kapi,	243, 254
Gauggulika,	115, 117, 117 n. 10, 119, 120	Kāśyapa,	204, 206, 234, 236-7, 245-8, 255-6, 268, 275, 322, 325
Gauhātī copper-plate,	289, 290	Kaundinya,	233, 236, 244-7, 254-6, 268, 275
Gautamāṅgirasa, <i>a family</i> ,	292 n. 7	Kaṇṣika,	225, 229, 234, 237, 244-5, 247, 255-6
Gautamī, <i>ri.</i> ,	268, 274	Kantsa,	306, 313
gavani,	16	Lōhita,	244, 254
Gavaṛṣvara, <i>a divinity</i> ,	60, 61	Maudgalya,	234, 237
gāvundā,	172, 175	Pārāsarya,	234, 237, 244, 254
Gellapannāka, <i>m.</i> ,	119, 121	Śālaṅkāyana,	246, <i>add.</i> , 255
gh, form of,	284	Śāṇḍilya,	235, 237, 243, 245-7, 254-6, 296-7
ghaḷige,	327	Śāthamarshapa,	2, 6, 11, 234
ghaḷiyāra,	37	Śaunaka,	244, 254
Ghaṇṭānāda, <i>sur. of Paṇṭa-Maḷlāra</i> ,	2, 4, 5	Śāvarṇa,	288
gharaṭṭa,	320	Śrīvatsa,	219, 233, 235, 238, 245-8, 251, 254-6, 259
ghaṭigēyā mahājauṇamān,	327 n. 1	Ulavāhi,	212, 214-5
Goa, <i>inscr.</i> ,	301	Vādhryaśva,	234, 237
Gōdā = Gōdāvarī, <i>ri.</i> ,	153	Vādhūla,	244, 254
Gōdāvara, <i>ri.</i> ,	260, 264, 271	Vandyaḡhaṭiṇya,	288
Gōdāvarī, <i>ri.</i> ,	150	Vāsishṭha,	203, 206, 234, 237, 248, 256
Gōdvādūśī, <i>a tithi</i> ,	124, 129, 132	Visvāmītra,	234, 237, 245, 255
Gōgga-pallikā, <i>an estate</i> ,	116, 118	gōva,	238
Gōhattavātaka, <i>a place</i> ,	116, 118		
Gojjiga-dēva, <i>sur. of the Rāshṭrakūṭa k. Gōrinda</i>			
IV.,	327, 329, 330, 334		
Gojjiga-vallaba, <i>sur. of the Rāshṭrakūṭa k. Gō-</i>			
vinda IV.,	327, 330, 335		
gōkara,	219		
Gōkarna, <i>ri.</i> ,	128, 132		
Gōkarnasvāmin, <i>a divinity</i> ,	213, 215		

The figures refer to pages; n. after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used: — *ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE
Göve, <i>vi.</i> ,	299, 300, 301, 302, 309
Gövinda IV., a <i>Rāshtrakūṭa k.</i> ,	327, 328
Gövindachandra, a <i>Kanauj k.</i> ,	217, 218
Gövindachandra-dēva, a <i>Gāhaḍwāl k.</i> ,	295, 296
Gövindarāja II. Prabhūtavarsha Vikramāvalōka, a <i>Rāshtrakūṭa k.</i> ,	276, 278, 279, 280, 281, 282
Gövindarāja IV., a <i>Rāshtrakūṭa k.</i> ,	328
Gövipayya-Nāyaka, <i>m.</i> ,	322, 325
Graha-kula, a <i>Jain kula</i> ,	166
Gridhra-pura, <i>vi.</i> ,	195, 197
Guḍaliśvaram, a <i>sthāna</i> ,	226, 227, 230
Guḍikaṭṭi, <i>vi.</i> ,	300
Guhasēna, a <i>Valabhi k.</i> ,	338
Guhasēna, Wālā plate of,	338
Gūḷi Bāchi, <i>m.</i> ,	179
Gunama, <i>m.</i> ,	187, 189, 190
Guṇārṇava, father of E. Gaṅga k. Dēvēndravar- man,	212, 213, 215
Guṇḍarasa, <i>m.</i> ,	187
guṇ āmu,	238
Guṇēśvarāvaladīpaka, an estate,	116, 118
Guṇjhaḍa-grāma, <i>vi.</i> ,	217, 219
Gūjara, a people,	199, 202, 205
Guruparamparā of Conjeevaram Maṭha,	125
Guruparamparāprabhāva, a book,	222
Guruparamparā-stava, a poem,	125
Gutti, a fortress,	176
Gūvala-dēva, a Kādamba ruler of Goa, 229 n. 3,	300, 303, 311

H

h < p,	16
h, form of,	284
Hācha Gāvunḍa, <i>m.</i> ,	321, 324
Hadrigunti, <i>vi.</i> ,	81, 35
hagara,	16
Haihaya, <i>dy.</i> ,	150, 151, 152, 153, 154, 155
Haive Five-hundred, <i>di.</i> ,	317, 320, 323
hala,	214, 215, 215 n. 17
Halakhina, <i>wo.</i> ,	162
Halasige, <i>di.</i> ,	299, 300, 307, 315
Halgundi, <i>vi.</i> ,	321, 324
Halsi inscription,	301
Hanasōga, <i>vi.</i> ,	17, 28, 30, 34
Hānūgal, <i>vi.</i> ,	299 n. 2

	PAGE
Hānūgal Five-hundred, <i>di.</i> ,	13, 317, 319, 320, 323
Hari-bhakti-sudhā-nidhi, <i>sur. of Venkātapatī I.</i> ,	229
Hari-Bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	244, 254
Haridās cave,	162
Hariga = Harikēśarin, a <i>Kādamba k.</i> ,	168, 171, 174
Harigabbey-Ālūr, <i>vi.</i> ,	31, 35
Harihar, <i>vi.</i> ,	176
Harihara, a shrine,	132
Harihara I., a <i>Vijayanagara k.</i> ,	1, 10, 238, 239, 242, 253
Harihara-Brahman, <i>m.</i> ,	255
Hariharaṁbā, a <i>Redḍi queen</i> ,	238, 242, 253
Harikēśarin, a <i>Kādamba feud.</i> ,	168, 169, 170, 173, 174
Hari-Paṇḍita, <i>m.</i> ,	234, 237
Hariśarman, <i>m.</i> ,	104, 105, 106
Hārīti Pañchaśikha, <i>k.</i> ,	42, 51
Harshavarman, <i>k.</i> ,	115 n. 1
Hastisāha, <i>k.</i> ,	159, 160
Hastisāila, a hill,	196, 197
Hathanḍa-pattalā, <i>vi.</i> ,	217, 218
Hathisāha = Hastisāha, <i>k.</i> ,	159, 160
hatti,	16, 21, 25
Hēnādri, a writer,	199, 202, 205, 242, 252
Hēmākūṭa, a hill,	7, 11
Herabina-kōḍi, a stone heap,	30, 34
Hoviḷambi = Hēmalambi,	59
Himālaya,	307, 315, 315 n. 5, 320, 325
Himyaḥaḷa (<i>sic</i>),	299, 307
Hindūrāya-Suratrāpa, title given to Pratāpa- dēva-Rāya,	5, 10
Hiṅgalajo, <i>vi.</i> ,	28, 31, 35
Hiranyagarbha,	292
Hōshang (Hōrī, <i>k.</i> ,	239
Hoysala, <i>dy.</i> ,	134 n. 3, 137, 176
Hudukka-sūnā-kshētra, n. of an estate,	119, 120
Hukala Sānti Gāvunḍa, <i>m.</i> ,	321, 324
Huluga, <i>m.</i> ,	31, 35

I

i, form of,	123, 184, 184 n. 2, 186, 284.
i confused,	194
Idāṅgaḷi-Nāyapūr, a Śaiva devotee,	137
Ilamporunāpār, a poet,	137, 142
Ilāṅgōvadiya-raiyap, <i>k.</i> ,	136, 138, 139

The figures refer to pages; n. after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *vi.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE
Immaḍi-Gaṇḍagōpāla, <i>k.</i> ,	196
Immaḍi-Narasimha, <i>a Sāluva k.</i> ,	4 n. 1
Inagalūr, <i>vi.</i> ,	226
Indra, <i>m.</i> ,	279
Indra-Pāla, <i>a Pāla k.</i> ,	289, 290
Indra-Rāja III., <i>a Rāṣṭrakūṭa k.</i> ,	276, 279, 281, 327, 329
Indrasthāna, <i>a tirtha</i> ,	218
indriya-jaya,	293 n. 5
Indu-rāya-suratrāṇa, <i>sur. of the Vijayanagara k.</i> <i>Ṛṣiṇa-dēva-Rāya</i> ,	129
Ingalūru, <i>vi.</i> ,	230
Inḡuni, <i>a tank</i> ,	30, 34
Irāyūr Alaṅkārapriyaṇ, <i>m.</i> ,	135
Iṇṇavāri-pāḍe, <i>a piece of land</i> ,	248, 257
Isaṇa, <i>m.</i> ,	167
Īśvara, <i>a Vijayanagara k.</i> ,	125, 125 n. 4, 127, 131
Īśvara, <i>m.</i> ,	245, 255
itihāsa,	332, 337
Itṭage, <i>vi.</i> ,	36, 39, 44, 45, 46, 47, 48, 53, 54, 55, 56, 57, 59, 60

J

j, form of,	113, 177, 183, 186, 188, 91
j for y,	210
jagan-obba-gaṇḍa, <i>sur. of the Redḍi k. Vira</i> ,	242
Jain images,	166
Jains,	117 n. 9
Jaitrapāla, a <i>Yādava k.</i> ,	199, 200, 204
Jaivanti Pāṇaiya, <i>m.</i> ,	278, 280, 282
Jakkīśvara, <i>te.</i> ,	172, 175
jalakara,	219
Jalhana, <i>ancestor of Achyuta-Nāyaka</i> ,	202, 205
Jambēśvara cave,	163
Jambha, <i>n. of a demon</i> ,	151, 153
jambūśālikā,	116, 118
Janakavaram, <i>vi.</i> ,	4, 9, 11
Janārdana, <i>m.</i> ,	247, 256
Jaṅgala-khōṇṇikā, <i>n. of an estate</i> ,	119, 121
Jaṅgamukunṭa, a <i>pond</i> ,	11
janitha,	150, 152
Jarōlaka-kēḍāra, <i>n. of an estate</i> ,	119, 121
Jasanandi,	166, 167
Jasarāma, a <i>Thākura</i> ,	219
Javaniyarma, <i>m.</i> ,	318
Jayabhata-pallikā, a <i>place</i> ,	116, 118

	PAGE
Jayakēśin II., a <i>Kādamba k. of Goa</i> ,	298,
299, 312, 314, 316, 317, 320, 321, 322,	
323, 324, 325, 303, <i>add.</i>	
Jayakēśin III., a <i>Kādamba k. of Goa</i> ,	301,
303, 304, 307, 308, 310, 311	
jayana,	117 n. 6
jayana-pati,	115
Jayanta,	296
Jayanti-pura, <i>vi.</i> ,	300, 308, 315
Jaya-pāla, a <i>Kāmarūpa k.</i> ,	285, 286, 289
Jaya-pāla, a <i>Pāla k.</i> ,	290, 292, 295
Jayapati Setṭi, <i>m.</i> ,	21, 26
Jayasiṅga (Jayasimha II.), a <i>Chāḷukya prince</i> ,	43, 52
jēyā,	162, 163
Jhādī, <i>di.</i> ,	202, 205
jhampal-āchārya, a <i>title</i> ,	310, 315, 320, 323
Jihvāmūliya, form of,	212, 338, 339
jimkarisu,	298, 303, <i>add.</i> , 310 n. 5
Jina,	25
Jina, <i>te.</i> ,	191, 192
Jizya,	296
<i>jñ</i> , form of,	284
<i>jñ</i> , form of,	284
jonna,	188
Jupiter, Cycle of,	61ff.
<i>jy</i> , form of,	284
Jyōrānā, <i>vi.</i> ,	114, 116, 118

K

<i>k</i> , form of,	112, 113, 191
<i>k</i> doubled before <i>r</i> ,	109
kāchha-bhūmi,	216, 217 <i>n.</i> 1, 218
kaḍage,	16
Kādalavalli, <i>vi.</i> ,	319
Kāḍalūr, <i>vi.</i> ,	47, 56
Kādamba, <i>dy.</i> ,	12, 14, 15, 168, 169, 170, 171, 173, 174, 299 <i>n.</i> 2, 300, 301, 302, 303, 308, 309, 311, 312, 316, 317, 320, 322, 323, 325
Kādamba, <i>a tank</i> ,	172, 175
Kadambeśvara, <i>a divinity</i> ,	168, 174
kaḍamu, <i>a tree</i> ,	238, 250, 258
Kādaravalli Thirty, <i>di.</i> ,	317, 319, 320, 323

The figures refer to pages; *n.* after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
Kādarōḷi, <i>vi.</i> ,	300	Kāmakōṭyambikā, <i>a divinity</i> ,	123, 195 n. 1
Kādiyūr, <i>vi.</i> ,	49, 58, 326, 328, 332, 336, 337, 338	Kāmalā-dēvi, <i>a Kāṭamba queen</i> ,	301
Kāḡayanallūr, <i>vi.</i> ,	232	Kāmandakiya-Nīṭisāra, <i>a work</i> ,	293 n. 5
kag-goda-gey,	31, 35	Kāmarūpa, <i>co.</i> ,	285, 289, 290, 292, 295
Kaidāḡappūru, <i>vi.</i> ,	195, 197	Kamanūḷi plate grants,	297
Kailāsa temple at Ellora,	277, 315	Kāmaḡāchārya, <i>m.</i> ,	231
Kākatiya, <i>dy.</i> ,	261	Kamabhaya, <i>m.</i> ,	14, 15
Kakkala, <i>k.</i> ,	329	Kāmbhōja, <i>co.</i> ,	229
Kakkanūru, <i>vi.</i> ,	48, 58, 61	kāndiśika,	202
Kakka-Rāja I., <i>a Rāṣṭrakūṭa k.</i> ,	276, 279, 281	Kāmeśvara, <i>a divinity</i> ,	200, 206
Kālā-Bhatāriyār, <i>te.</i> ,	135	Kambei, <i>m.</i> ,	2, 7, 11, 162
Kalāchurya, <i>dy.</i> ,	59, 60	kampaya,	27, 28, 30, 34, 171, 175
Kālahasti, <i>vi.</i> ,	127, 132	kāmpala,	238
Kālala-dēvi, <i>wo.</i> ,	39, 46, 55	Kamkasabōḷi-Chidambaram,	128
Kālānātha, <i>m.</i> ,	267, 273, 274	Kamhasabōḷi-pati, <i>son of Nāṭarāja</i> ,	132 n. 1
Kālār-kūḡam = Kilūr ^o , <i>di.</i> ,	137, 146	Kamhasabōḷi, <i>vi.</i> ,	127, 132
Kalas inscription,	326ff.	Kamhasabōḷi, <i>m.</i> ,	191, 193, 194
Kalavalpūḡḡi, <i>vi.</i> ,	226, 230	Kāḡamburiga, <i>vi.</i> ,	18, 21, 25
Kalavaraga = Kalnhariga, <i>vi.</i> ,	157	kayana,	238, 250, 258
Kalavaraka = Kalubariga, <i>vi.</i> ,	157	Kāñchī, <i>co.</i> ,	127, 128, 129, 132, 195, 197, 276, 277, 279, 280, 281, 282
kalayn,	238	Kāñchur, <i>vi.</i> ,	124, 129, 132
Kali Age,	306, 314	Kandāla, <i>co.</i> ,	244, 254
Kaliḡdēva-Svāmin, <i>m.</i> ,	321, 324, 328, 331, 336	Kāñdalūr, <i>co.</i> ,	137, 146
Kalimili, <i>sur.</i> ,	225, 230	Kandanavḡḡalūrva, <i>a fort.</i> ,	227
Kaliḡga, <i>co.</i> ,	129, 132, 159, 160, 171, 174, 213, 215, 229, 238, 242, 252	Kandavarmanakalāśkhāṭa, <i>n. of an estate</i> ,	192, 193, 194
Kaliḡḡādhipati, <i>a title</i> ,	160, 161	Kāḡḡe, <i>a track</i> ,	31, 35
Kaliḡga-nagara, <i>vi.</i> ,	213, 215	Kāḡiyaladū, <i>vi.</i> ,	48, 58
Kaliparvvā, <i>wo.</i> ,	284, 285, 291, 291 n.	Kāḡkaravāḡi, <i>vi.</i> ,	261, 269, 274
Kali-Viṭṭa, <i>m.</i> ,	169	Kamuda-Samādhivigraha,	39
Kaliyanma, <i>m.</i> ,	193, 194	Kāḡḡazava, <i>vi.</i> ,	31, 35
Kaliyavvā, <i>wo.</i> ,	284, 285, 291 n.	Kamudāḡavayala, <i>m.</i> ,	320, 324, 325
Kaliyug-āḡḡi,	300	Kamanār, <i>vi.</i> ,	137, 145
kallāḡ,	139 n. 7	Kāḡḡhārapārva, <i>a place</i> ,	116, 118
Kālōja, <i>m.</i> ,	173, 176	kapa,	238
kalpa-druma,	292	Kapardin I., <i>a Śiḡḡhāra ch.</i> ,	300
Kalubariga, <i>vi.</i> ,	157, 158	Kapāḡi, <i>co.</i> ,	296
Kalubarigōśvara, <i>sur. of Gajapatis of Orissa</i> ,	156	Kapāya-Nāyaka, <i>a Trilōja k.</i> ,	260, 261, 264, 272
kalvar,	139, 139 n. 7	kāpēya,	152
kalvarakalvaḡ, <i>a title</i> ,	136, 139, 143, 144, 145, 148	Kapilagata, <i>n. of an estate</i> ,	114, 116, 118
Kal-vesa,	168	kāpīśvara, <i>a divinity</i> ,	21, 25
Kalyāḡa-pura, <i>vi.</i> ,	179, 181, 229, 303, <i>add.</i>	Kapīśvara-kōḡḡa, <i>n. of an estate</i> ,	121
Kāmadēva, <i>m.</i> ,	260, 269, 274	Kapḡḡazana, <i>wo.</i> ,	21, 255
kāmadhēnu,	128	kara,	21, 296
Kāma-jit = Śiva,	293	Karalāṭa, <i>co.</i> ,	229
Kāmakōṭi, <i>m.</i> ,	225, 231		
Kāmakōṭi-piṭha,	123, 123 n. 2		

The figures refer to pages; n. after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *du.* = the same, ditto; *dy.* = deity; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s.* = son also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
Karahāṭa Ten-thousand, <i>di.</i> ,	278, 280, 282	Kavaḍi-dvīpa Lakh-and-a-quarter, <i>di.</i> ,	299, 300, 302, 308, 309, 316, 317, 320, 323
Kārai, <i>vi.</i> ,	137, 142	Kāvēri, <i>ri.</i> ,	127, 131, 223, 234
karāṇika,	217, 220	Kavi-Kandarpa, <i>m.</i> ,	17, 27
kārahkika,	115, 117, 117 n. 11	Kavi-rāja-rāja, a poet,	327, 336 n. 3, 338
Karavase, <i>vi.</i> ,	28, 30, 34	kāyastha,	287
Karaviragartā, <i>n. of an estate</i> ,	114, 116, 118	-ke, dative in Kanarese,	184, 186
Karavirikākhōṇāvanaka, a place,	116, 118	Kēdāra, a <i>tīrtha</i> ,	172, 175
karavirakōshthā,	116, 118	Kēdārabhūmi = Garhwal, <i>co.</i> ,	114
kārāyatē,	150, 152	Kēdāra-khaṇḍa = Garhwal, <i>co.</i> ,	114
Karbūr, <i>vi.</i> ,	28, 30, 34	Kēlhaṇa, a <i>Chāhamāna k.</i> ,	207, 207 n. 5, 208, 209, 210, 211
Karigēri,	232	Kēlhaṇa, Three Copper-plates of,	206ff.
karika,	119, 120, 120 n. 2	Kennele, <i>vi.</i> ,	308, 316
Kariya, <i>sur.</i> ,	14, 15	Kērala, <i>co.</i> ,	276, 279, 281
Karka-Rāja Suvarṇavarsha, a <i>Rāshtrakūṭa k.</i> ,	277	Kēralaśiṅga-valanāḍṇ, <i>di.</i> ,	137
Karkatāsthūṇāvañjālī, <i>n. of an estate</i> ,	116, 118	keṇe,	187
Karkōtā, <i>vi.</i> ,	114, 116, 118	Kēśava-Nāyaka, a <i>Triliṅga k.</i> ,	260, 263, 270, 271
karmānta,	116	Kēśavārya, <i>m.</i> ,	244, 247, 254, 256
Karṇa,	330, 334	Kēti-Setṭi, <i>m.</i> ,	13, 14, 15, 168, 171, 174, 175, 176
Karṇāṭa, <i>co.</i> ,	229, 238, 241, 252, 279	Kēvalāṅgīrasa, a family,	292 n. 7
Karṇāṭaka kings,	276, 281	kh, form of,	161, 177, 177 n. 1, 186, 188, 191, 234
karpūra,	309, 309 n. 4	Khaḍga-Nārāyaṇa, <i>m.</i> ,	221
Kārtavīrya III., a <i>Raṭṭa k.</i> , 15, 16, 17, 18, 19, 20, 23, 24, 26, 27, 28, 29, 30, 32		Khadi (?),	187
Kārtavīrya IV., a <i>Raṭṭa k.</i> , 18, 20, 23, 25, 26, 27, 30, 31, 33, 36		Khadiravēna, a hill,	279, 280, 282
Kārttikēya, <i>m.</i> ,	285, 291, 294	Khalla, <i>sur.</i> ,	166
Kārttikēya-pura, <i>vi.</i> ,	114, 118, 119, 121	Khambha-grāma, <i>vi.</i> ,	279, 280, 282
karvaṭaka,	116	Khambaya, <i>m.</i> ,	14, 15
Kāśahrada, <i>vi.</i> ,	207 n. 5	Khaṇḍagiri cave inscriptions,	159
Kāśakṇḍi platos,	134 n. 10	Khaṇḍaka-pallikā, <i>n. of an estate</i> ,	116, 118
Kāśakṇḍi, <i>vi.</i> ,	185	khaṇḍika,	37
Kāśappodaya = Kāśappa-Uḍaiyur (?), <i>k.</i> ,	227	Khara, a title,	160, 131
Kasava, <i>m.</i> ,	247, 256	Khāravēla, a <i>Kaliṅga k.</i> ,	159, 160
Kāśī, a <i>tīrtha</i> ,	218	khārī,	119, 121, 121 n. 1, 203, 206, 206 n. 2
Kāśī, <i>m.</i> ,	235, 237	Khariar grant,	107
Kāśīvara, <i>m.</i> ,	244, 254	Khaṭṭalikā-kshētra, <i>n. of an estate</i> ,	119, 121
Kāṭa(ya), a <i>Redḍi k.</i> ,	238, 239, 242, 253	Khēdaga, <i>vi.</i> ,	180
Kaṭakabhriṣṭī, a place,	116, 118	Khēṭaka, <i>vi.</i> ,	180
Kaṭhārīrāya, <i>sur. of Nāgama-Nāyaka</i> ,	221	Khottiga-dēva, a <i>Rāshtrakūṭa k.</i> ,	179
Kāṭrapāḍi-Chinatinmū-puram, <i>vi.</i> ,	232, 233	Kilārkūgram = Kalār°, <i>di.</i> ,	137, 146
Kāṭṭapattā, <i>vi.</i> ,	123, 124, 132	Kirātakūṭa, <i>dy.</i> ,	207 n. 5
katuka,	117, 117 n. 9	Kiri-Halsi, <i>vi.</i> ,	301, 301 n. 2
Kātyāyana-sūtra, see <i>Vēdas</i> .			
Katyur, <i>di.</i> ,	114		
Kauvalagēri, a place,	300, 309, 316		
kāvaḍi,	124		

The figures refer to pages; *n.* after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used: — *ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
Kiṣṣya-Sam. . . gēri, <i>vi.</i>	207, 207 n. 7, 208	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	230, 231, 235, 2
Kiṭṭippālā-dēva, a <i>Rājapūt.</i>	299, 303, 310	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	129, 1
Kiṭṭi-Rāja, a <i>ch. of Banarase.</i>	275	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	137, 1
Kiṭṭivarman II., a <i>W. Chōlōkka k.</i>	299 n. 2	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	124, 130, 1
Kiṭṭivarman II., a <i>Kāḍamba k.</i>	301 n. 2	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	231, 236, 2
Kiṭṭi-Vaṭasigū, <i>vi.</i>	186, 187	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	225, 2
Kiṭṭūr inscription,	301	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	199, 201, 201, 2
Kōḍa-goy,	21, 25	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	199, 189, 190, 1
Kōḍaṇḍarāma, <i>te.</i>	126	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	199, 189, 190, 1
Kōḍambai = Kōḍambālūr, <i>vi.</i>	137, 145, 146	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	122, 1
Kōḍambālūr, <i>vi.</i>	134 n. 9, 137, 142	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	122, 1
Kōḷanu, <i>di.</i>	169, 179	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	122, 124, 125, 125 n. 6, 13
Kōḷla-puri, an <i>estate.</i>	114, 116, 118	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	22, 23
Kōmaragiri-puram, <i>vi.</i>	250, 255	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	225, 23
Kōmaṭi-Vēma, a <i>Redḍi k.</i>	238, 239, 240, 241, 252	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	232, 23
Kōmmaya, <i>m.</i>	244, 254	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	276, 277, 278, 279, 280, 281, 28
Kōṇa, <i>di.</i>	260, 261, 261, 271	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	131, 13
Kōṇādu, <i>di.</i>	137, 145	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	122, 123, 124, 13
Kōṇḍalikāgāṅgū, <i>vi.</i>	118	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	191, 192
Kōṇappa, <i>m.</i>	233, 236	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	129, 132, 17
Kōṇḍa, <i>sur.</i>	26	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	233, 235, 23
Kōṇḍakūṇḍa, a <i>Jain anraya.</i>	17, 30, 31	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	306, 31
Kōṇḍaligeṇḍa, a <i>tank.</i>	328, 331, 336, 338	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	156, 15
Kōṇḍamāmbā, a <i>Karṇāṭaka queen.</i>	231	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	152, 153, 154, 154 n. 4, 15
Kōṇḍamāmbā, <i>sur.</i>	245, 246, 251, 255	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	0
Kōṇḍavīḍu, <i>vi.</i>	3, 239	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	116, 11
Kōṇḍūri, <i>sur.</i>	245, 255	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	28
Kōṇḍūrya, <i>m.</i>	326	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	28
Kōṇḍu, <i>co.</i>	171, 174	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	135, 135 n.
Kōṇḍu, <i>di.</i>	199, 206, 303, 310, 319, 324	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	160, 16
Kōṇḍu Nine-hundred, <i>di.</i>	299, 316, 317, 320, 323	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	12
Kōṇḍu Thirty, <i>di.</i>	317, 320, 323	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	138 n.
Kōṇḍu, <i>vi.</i>	208 n. 2, 209, 210	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	13
Kōṇḍu, <i>vi.</i>	27, 28, 30, 34	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	40, 48, 57, 5
Kōṇḍu, <i>vi.</i>	47, 57	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	16
Kōṇḍu, <i>vi.</i>	211	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	30, 3
Kōṇḍu, <i>vi.</i>	208 n. 2, 211	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	134 n. 3, 13
Kōṇḍu, <i>vi.</i>	207, 208, 208 n. 2	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	119, 121, 121 n.
Kōṇḍu, <i>vi.</i>	260, 261-5, 272	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	119, 120, 121 n.
Kōṇḍu, <i>vi.</i>	245, 255	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	122, 1
Kōṇḍu, <i>vi.</i>	247, 256	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	122, 1
Kōṇḍu, <i>vi.</i>	238	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	122, 1
Kōṇḍu, <i>vi.</i>	116, 118	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	122, 1
Kōṇḍu, <i>vi.</i>	238, 241, 252	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	122, 1
Kōṇḍu, <i>vi.</i>	162, 163	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	122, 1
Kōṇḍu, <i>vi.</i>	2 n. 1	Kōṭṭipālā, <i>vi.</i>	122, 1

The figures refer to pages; n. after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following abbreviations are used:—*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dp.* = *dp.*; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

The figures refer to pages: *n.* after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used: -- *ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
Lattalūr, <i>vi.</i> ,	41, 47, 57	Madhyamapuraka, <i>vi.</i> ,	119, 121
Lavachandra, <i>m.</i> ,	119, 121	Madhyamāraka-kshētra, <i>an estate</i> ,	119, 121
lāvaṇa,	37	Mādēsa-Niṅga, <i>te.</i> ,	36
Lavaṇōdaka, <i>vi.</i> ,	114, 119, 121	Madūru, <i>vi.</i> ,	124
lī, form of,	135	Madura, <i>di.</i> ,	131 n. 8
liṅga,	156, 298, 326	Magadha, <i>co.</i> ,	171, 174, 229, 292, 295
Liṅga-Mantri, <i>m.</i> ,	247, 256	māgūpī-sthāna,	226, 230
Liṅgaya, <i>m.</i> ,	247, 256	Māghapatī, <i>vi.</i> ,	18, 21, 26
Liṅgaya-Bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	245, 254	Mahā-Bhārata,	134
Liṅgōdbhava-Mahādēva, <i>a divinity</i> ,	157, 158	mahādāna,	289, 295 n. 1
lion crest,	320, 323	Mahādēva, <i>m.</i> ,	39, 46, 47, 53, 55, 56, 57
Lōkāditya, <i>m.</i> ,	169	Mahādēva, <i>a Iṇḍava k.</i> ,	199, 201, 205
Lōkam-Bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	233-236	Mahādēvaṇṇa, <i>m.</i> ,	322, 325
Lōkapura, <i>di.</i> ,	169, 179, 179 n. 6	Mahādēva-Sarasvatī, <i>Achārya of Kāūchī-</i> <i>Maṭha</i> ,	122, 123, 132
Lōkarasa, <i>m.</i> ,	157	Mahā-śvādāśī,	226, 232
Lōkaṭeyarasa, <i>feud</i> ,	169	mahājana,	337
Lokkiguṇḍi, <i>vi.</i> ,	176	mahājanam,	184, 186
lu, form of,	135	Mahājaya-Rāja, <i>a Śarabhapura k.</i> ,	107
Lunar race,	38, 112, 115	Mahāmada, <i>m.</i> ,	163, 164
Luth(?)ā-Gaggētā, <i>vi.</i> ,	218	Mahāmūḍalēśvara, <i>a title</i> ,	16, 168, 170, 173, 175, 299, 301, 308, 315, 316, 320, 323
Luv(?)ā-Gaggētā, <i>vi.</i> ,	218	Mahāmāṇḍalēśvara = <i>Muhammad Shāh of Gol-</i> <i>konda</i> ,	229
M		Mahāmēghavāhana, <i>sur. of Kūḍēpa-siri</i> ,	160, 161
<i>m</i> final > <i>v</i> ,	37	Mahāmanditīrtha, <i>vi.</i> ,	128, 132
<i>m</i> , final,	188, 284	mahāprathāna,	39, 307, 308, 320
<i>m</i> , form of,	12, 16, 27, 113, 168 n. 2, 184, 191, 326	mahārājāhīrāja,	210
Ma = Maṅgala-(or Manda)-vāra,	156, 157	mahāśabala,	170, 173, 175
Mācha, <i>a Redḍi prince</i> ,	239	Mahāśāla, <i>an estate</i> ,	116, 118
Māchana-Dikshita, <i>m.</i> ,	234, 237	Mahāsāmanta, <i>a title</i> ,	178, 187
Māchārya, <i>m.</i> ,	247, 256	Mahāsāmantādhipati, <i>a title</i> ,	39
Māda = Mādava-Nāyaka,	222	mahāsattrapati, <i>a title</i> ,	115
mada-vaṭṭi,	311	Mahāśivagupta, <i>a Nirpura k.</i> ,	108
Madanāṅkura-Pallava, <i>m.</i> ,	213, 215, 216	Mahā-Sadēva, <i>a Śarabhapura k.</i> ,	107
Maddi-Gāvūṇḍa, <i>m.</i> ,	30, 34	Mahāsvāmin,	211
Maddūri, <i>sur.</i> ,	245, 246, 255	Mahāsvāmin,	209, 210
Mādava, <i>m.</i> ,	244, 254	mahā-tithi,	124, 129, 132, 225, 229, 230, 231, 232, 234, 305, 308, 316
Mādhavārya, <i>m.</i> ,	246, 255	mahā-vaḍḍa-vyavahāri,	59, 60
Mādhava-Bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	39, 45, 54	Mahāvamsa,	137
Mādhavachandra-dēva, <i>m.</i> ,	17, 27	Mahōndravāḍa, <i>vi.</i> ,	240
Mādhava-Nāyaḍu, <i>k.</i> ,	221	Mahōndravarmān, <i>a Pallava k.</i> ,	136
Mādhava-Nāyaka, <i>k.</i> ,	3 n. 3, 220, 222, 223, 224, 225	Mahēśvara = Śiva,	101, 105, 106, 321, 322, 324, 325
Mādhava-Nāyakkaṇ,	222 n. 4		
Madhukēśvara, <i>a divinity</i> ,	14 n. 2		
Madhuphalamūlaka-kshētra, <i>an estate</i> ,	119, 121		

The figures refer to pages; *n.* after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
Mahichandra, m.,	217, 218	maṇḍalāyita,	201
Mahidhara, a <i>Thākura</i> ,	219	maṇḍalika,	308, 320
Mañjala-dēvi, a <i>Kādamba queen</i> ,	299, 304,	Mandanapāla, a <i>Kanauj k.</i> ,	217, 218
	305, 306, 307, 308,	Maṇḍapāka, <i>sur.</i> ,	244, 254
	312, 314, 316, 317,	Maṇḍapa-pura, <i>vi.</i> ,	239 n. 1
	320, 322, 323, 325	Mandkhera, <i>vi.</i> ,	180
Mañjaladēviyakka, <i>wo.</i> ,	321, 325	Mandya-Chetapura = Mālkhēd, <i>vi.</i> ,	150 n. 6
Mañlāra, a <i>Pañṭa-kula ch.</i> ,	3, 5, 10, 248,	Mandya-Khétapura = Mālkhēd, <i>vi.</i> ,	150 n. 6
	257, 257 n. 2	mane-vergade,	39
Mailayya, m.,	173, 176	Maṅgalajāthi, a <i>place</i> ,	296
Maladhāri-dēva, a <i>Jain teacher</i> ,	17, 27, 30, 33	Maṅgalavura, <i>vi.</i> ,	47, 57
Malagam-Bhaṭṭa, m.,	225, 230	Mañināga, m.,	159, 190
Malaiya (?),	149	mañiya,	159
Mañā-nādu, <i>di.</i> ,	137	Man-Khēra = Mālkhēd, <i>vi.</i> ,	180
Mālapayya-Nāyaka, m.,	322, 325	Mānkīr = Mālkhēd, <i>vi.</i> ,	180
Mālava, <i>co.</i> ,	171, 174, 180 n. 1, 199, 202, 205	Manma-Gaṇḍagōpāla, a <i>Telugu-Chōla ch.</i> ,	196
Mālavaka-kshētra, an <i>estate</i> ,	119, 121	Manma-kshamāvallabha, a <i>Kāñchī k.</i> ,	196
Maleyāla, <i>co.</i> ,	18, 26	Manmasiddha, a <i>Telugu-Chōla ch.</i> ,	196
Malkar = Mālkhēd, <i>vi.</i> ,	182 n. 4	Maṇṇa, <i>vi.</i> ,	280, 282
Mālkhēd, <i>vi.</i> ,	180, 181, 182	Maṇṇakhēda, <i>vi.</i> ,	179, 180, 181
Malla-Gāvūṇḍa, m.,	321, 324	Maṇṇa-nagara = Maṇṇa, <i>vi.</i> ,	278
Mallāmbikā, a <i>Redḍi princess</i> ,	239	Maṇṇavaram, <i>vi.</i> ,	226, 230
Mallāṇa, m.,	130, 132, 245-6, 255	Maṇṇekhēda = Mālkhēd, <i>vi.</i> ,	179, 181
Mallavastnka, a <i>place</i> ,	116, 118	Mañōratha, m.,	285, 291, 293
Malli, m.,	13, 14	mantrin,	219
Mallikā-dēvi, <i>wo.</i> ,	39, 46, 55	Manu,	313
Mallikārjuna, a <i>Raṭṭa prince</i> ,	16, 19, 23, 29, 32	Manus,	42, 50-51
Mallikārjuna, m.,	298	mānya,	35 n. 1
Mallikārjuna, a <i>divinity</i> ,	124	Mānyakhēda, <i>di.</i> ,	169, 179, 182
Mallikārjuna, shrine of,	221	Mānyakhēta = Mālkhēd, <i>vi.</i> ,	179, 180, 181, 182
Mallikāśivakakārābhaśālikā, a <i>place</i> ,	116, 118	Māra-Gāvūṇḍa, m.,	14, 15
Malli-Setṭi, m.,	14, 15	Maṇṇagūr, <i>vi.</i> ,	187, 143
Mallu-Bhaṭṭārya, m.,	244, 254	Maṇṇa Paramēśvaran, <i>k.</i> ,	136, 138, 139, 140,
Malquer = Mālkhēd, <i>vi.</i> ,	180 n. 10, 182,		142, 143, 144,
	182 n. 1, 3		145, 146, 147,
Malrāva, <i>sur.</i> ,	244, 254		148, 149
Malukibharāma = Malik Ibrahim of Golkonda,	229	Mārañjadaiyan, a <i>Pāṇḍya k.</i> ,	134, 134 n. 3
Malyāla, m.,	233, 236	Māreppanārya, m.,	268, 275
Mammadatta, an <i>estate</i> ,	116, 118	Mareyavāḍa, <i>vi.</i> ,	320, 321, 324
Mānabhūsha, <i>k.</i> ,	127, 131, 131 n. 7	Mārgasahāya, m.,	233, 235
Mañalūr, <i>vi.</i> ,	137, 140	Mārkaṇḍēśvara, a <i>divinity</i> ,	238
Mānamūtra, a <i>Śarabhapura k.</i> ,	107	Mārkaṇḍēśvara, a <i>shrine</i> ,	239, 242, 251,
Mānāṅka, a <i>Śarabhapura k.</i> ,	107		259, 259 n. 1
Maṇavīlamāmuniḡa, a <i>Śrīvaiṣṇava Achā-</i>	2 n. 1, 222 n. 4	Mārppidugēri, a <i>tank</i> ,	138
<i>rva</i> ,	159, 161	Mārppidugu, a <i>title</i> ,	136
Mañchapuri, a <i>cave</i> ,	260, 263, 270	Mārppidugu, m.,	138, 138 n. 3
Mañchikonda, a <i>family</i> ,		Mārppidugndēvi-chaturvēdimāṅgalam, <i>vi.</i> ,	138

The figures refer to pages; n. after a figure to footnotes, and add. to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
Mārppidugu-Ilaṅgōvāl, <i>m.</i> ,	138	Mukula, <i>a race</i> ,	169
Mārppidugu-Peraṅgiṇaṇ, <i>a well</i> ,	138	Mūla-Saṅgha, <i>a Jain Saṅgha</i> ,	17, 30, 34
marttina,	327	Mūlasthāna,	12, 14, 15, 31, 35, 321, 324
Mātaṅga, <i>writer on Music</i> ,	314	Mūlavallī, <i>vi.</i> ,	30, 34
mattar,	172, 175, 316, 321, 322, 324, 325	Mulgunda, <i>vi.</i> ,	190, 191, 192, 193
Mathurā, <i>vi.</i> ,	127, 131	Mulkaid = Mālkhēd, <i>vi.</i> ,	180
Mātrichandra, <i>m.</i> ,	213, 215, 216	Mulkair = Mālkhēd, <i>vi.</i> ,	180
mattenisade,	321 n. 1	Mullai,	142
maekha,	191	Mummaḍi, <i>m.</i> ,	2, 5
Mātūra, <i>a family</i> ,	169	Mummaḍi-Nāyaka, <i>a Triliṅga k.</i> , }	260, 269, 275
Māyā,	123	Mummaḍi-Nāyaka, <i>a Triliṅga k.</i> , }	260, 261, 271
Māyā-pura, <i>vi.</i> ,	227	Mummaḍi-Nāyaka, <i>a Triliṅga</i>	
māyāvāda,	132	<i>k.</i> ,	10, 260, 263ff., 271, 272
Mayūrasarman, <i>a Kādamba k.</i> ,	14	Mummaḍi-Siṅgavarman, <i>vi.</i> ,	260, 261, 268, 271
Mayūravarmā, <i>a Kādamba k.</i> ,	170, 173	Mummaḍi-viḍu, <i>vi.</i> ,	260, 265, 272
Mēlgundi, <i>vi.</i> ,	30, 34	Mummāmbā, <i>queen of Paṇḍya-Maḍāra</i> ,	2, 5, 19
Mēra,	315 n. 5, 337	Mummuni, <i>m.</i> ,	269 n. 1
Mimāṁsā,	291, 294	Mummuri, variant of Mummuni, <i>m.</i> ,	269
mīmdam,	238		269 n. 1, 302
Miṇavan, <i>dy.</i> ,	141	Mummuri-kuṇḍa,	19, 29
Mīrtipāti, <i>sur.</i> ,	245, 254	mumōla,	281
Mōdegānūr, <i>a camp</i> ,	40, 47, 56	Mūrti-Nārāyaṇa, <i>a divinity</i> ,	36, 39, 46, 47, 55, 56
months—		Mūru-rāyaru-gaṇḍa, <i>see of Pratāpa-dēva-Rāya</i> , 5, 19	
Āshāḍha,	2, 11, 178, 183, 318, 321, 324	Mūru-rāyaru-gaṇḍa, <i>see of Viśakṭapati I.</i> ,	229
Āsvayuja,	59, 60, 318, 321, 324	Mūru-rāyaru-gaṇḍa, <i>see of Vijaya-nayaka k.</i>	
Āśvina,	199	<i>Kṛishṇa-dēva-Rāya</i> ,	129
Bhādrapada,	39, 48, 57, 300, 308, 316	Muttaraiyan, <i>dy.</i> ,	139
Chaitra,	13, 14, 15	Muttarasān, <i>a race</i> ,	139
Jyāishṭha,	209, 210, 239	Muttarasamallūr, <i>vi.</i> ,	139
Kārttika,	156, 158, 211, 225, 229	Mūtakāvu, <i>vi.</i> ,	124, 129, 132
Māgha,	319, 321-2, 322, 325, 327, 330, 335		
Mārgaśīrsha,	114, 120, 121, 124, 129, 132		
Pansha,	18, 21, 25, 114, 116, 118, 169,		
	171, 174		
Phālguna,	217, 219		
Śrāvaṇa,	184, 185, 207, 208, 212, 216, 223,		
	224, 231, 232, 260, 267, 274		
Vaiśākha,	189, 190, 278		
mottākāra,	15		
mrōmbug,	238		
Mūdhugi,	202, 205		
Madiyanūr = Viṣṇu-Ghaisāsa, <i>m.</i> ,	48, 58		
Mudugōde, <i>vi.</i> ,	31, 35		
muggada,	34 n. 3		
Mugguḍe,	30, 34, 34 n. 3		
Muhammadans,	296		
Mūla, <i>vi.</i> ,	279, 280, 282		

N

<i>n</i> , form of,	101, 112, 113, 123, 177, 186, 191, 284
<i>ñ</i> , form of,	183
<i>ṇ</i> , form of,	135
<i>ṇ</i> , form of,	135, 135 n. 4
<i>ṇā</i> , form of,	131
Nāḥu-Bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	213, 251
Nāḥu, <i>di.</i> ,	209, 210
Nāḥipūru, <i>vi.</i> ,	239
Nāḥurama = Śiva,	126
Nāḥuvayya-Nāyaka, <i>m.</i> ,	59, 60
nāḥul,	126
Nāḥuldevi, <i>a Vijayanagara queen</i> ,	125, 127, 131
Nāḥul-Nāyaka, <i>a Rēcheta prince</i> ,	221

The figures refer to pages; *n.* after a figure to footnotes, and *A.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = division; *do.* = the same, ditto; *dyn.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *vi.* = river; *v.* = village; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
Nāgana, <i>m.</i>	31, 35	Narasa-Nāyaka, a <i>Vijayanagara k.</i> , 125, 125 <i>n.</i> 5,	127, 131
Nāgana Bhōi, <i>m.</i>	216	Narāriṣeṭṭikuṇṭa, a <i>tank</i> ,	8, 11
Nāganātha = Śiva,	126	Narasimha = Vira-Nṛsimha, a <i>Vijayanagara k.</i> ,	127, 131
Nāgārya, <i>m.</i>	193, 246, 255	Narasimha = Nṛsimha, an <i>E. Gaṅga k.</i> ,	151
Nāgavarmayya, <i>m.</i>	321, 324	Narasimha II., a <i>Hoyasaḷa k.</i> ,	176
Nāgaya, <i>m.</i>	233, 235, 236, 248, 256	Narasimhāchārya, <i>m.</i> ,	2 <i>n.</i> 1
Nāgayārya, <i>m.</i>	244, 254	Narasimhārya, <i>m.</i> ,	246, 247, 255, 256
Nāgēndrakauḍala = Śiva,	126	Narasimha = Vira-Nṛsimha, an <i>E. Gaṅga k.</i> , 150,	151, 152, 154
Nāgila-kshētra, an <i>estate</i> ,	119, 121	Nārāyaṇa, <i>m.</i> ,	207, 208, 209, 210, 211, 235,
Nākiyamma, <i>m.</i>	177, 183		237, 245, 256
Nalinā, <i>vi.</i>	107	Nārāyaṇadēva, <i>m.</i> ,	39, 45, 54
Nainārāchārya, a <i>son of Vēdānta-Dēśika</i> ,	222,	Nārāyaṇadēvakulaka-mālākhanaka, an <i>estate</i> ,	116, 118
	222 <i>n.</i> 4	Nārāyaṇa-Makhin, <i>m.</i> ,	244, 254
Nākiya, <i>m.</i>	163, 164	Nārāyaṇa-pāla, a <i>Pāla k.</i> ,	289
nakshatra, Āślēshū,	327, 330, 335	Nārāyaṇārya, <i>m.</i> ,	245, 255
Karkatāka,	196, 197	Narēndra, <i>vi.</i> ,	293
Kṛittikā,	156, 157, 158	Narēndra, inscriptions at,	298ff.
Mitrā,	196, 197	Narayanṅgal Twelve, <i>di.</i> ,	36, 39, 40, 44, 47, 53, 56
Nakshatrūla, a <i>family</i> ,	234, 237	Narikkadichehēri, <i>vi.</i> ,	134
Nakulārya, <i>m.</i>	193, 194	Narluvāḍa, <i>sur.</i> ,	247, 256
nālavāu,	210, 210 <i>n.</i> 17	narma-sachiva,	33 <i>n.</i> 2
Nālkupatti, <i>di.</i> ,	317, 322, 325	Nārttāmala, <i>vi.</i> ,	138
nallagnūḍa,	11	Navamuni cave,	165, 166
Nallanūṅka, a <i>Redḍi princess</i> ,	239	Navannaka, <i>vi.</i> ,	107
nālu,	216, 218	Nāviligo, <i>vi.</i> ,	30, 34
namasya,	35 <i>n.</i> 1	Navilūr, <i>vi.</i> ,	306, 309, 316, 319,
Nandagiri, a <i>shrine</i> ,	170, 173		322, 325
Nandagiri-nātha, <i>sur. of Gaṅga kings</i> ,	168 <i>n.</i> 3	Nāyaka, <i>dy.</i> ,	127, 131 <i>n.</i> 7, 260
nandanāyita,	152	nēch, form of,	284
Nandī, <i>figure of</i> ,	298	Neḍu-Māṇu, <i>k.</i> ,	147
Nandikēnaka-kshētra, an <i>estate</i> ,	114, 119, 121	Neḍnūjadaiyan, a <i>Pāṇḍya k.</i> ,	137
Nandikkakambagan, a <i>Tamil work</i> ,	136	negāḍa,	299
Nandippōtturaiyar, a <i>Pallava k.</i> ,	134, 134 <i>n.</i> 3	negardda,	299
Nandi-Sōmayājīn, <i>m.</i> ,	234, 236	negartteyam,	299
Nandivarman, a <i>Pallava k.</i> ,	134 <i>n.</i> 10, 136, 138	nelamōṭṭu,	16, 26
Nānēśarman, <i>m.</i> ,	296	Nēmichandra, a <i>Jain teacher</i> ,	17, 27, 30, 33
Nāngamaṅgalan, <i>vi.</i> ,	232	neṛe,	316
Nānnaka, <i>m.</i> ,	119, 121	nēy, form of,	284
Nannata, <i>m.</i> ,	167	nēhy, form of,	284
Narabrahma, <i>m.</i> ,	209, 210	Niḍugunḍi, <i>vi.</i> ,	12
Narahari-Ojhlhū, <i>m.</i> ,	246, 255	Niḍigāvo, <i>vi.</i> ,	60, 61
Naraharyārya, <i>m.</i> ,	247, 256	nidhi,	121 <i>n.</i> 6, 130, 230
Naraka, a <i>legendary Kāmarūpa k.</i> ,	289, 290	Niḍugundage, ancient form of Niḍugunḍi,	12, 13,
Nara-kshētra, an <i>estate</i> ,	119, 121		14, 15
Nārānadēva = Nārāyaṇadēva, <i>m.</i> ,	46		
Nārānappūrya, <i>m.</i> ,	234, 237		
Narasa, <i>m.</i> ,	233, 236		

The figures refer to pages; *n.* after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used: *ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feed.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *v.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
Pāṇaiya, <i>m.</i> ,	278, 280, 282	pasunbe-rupa,	
pāñcha,	216, 218	Paṣupati, <i>m.</i> ,	338, 338 n. 3
Pañchaghaṇṭānīnāda, <i>sur. of Immaḍi-Narasimha</i> , 4 n. 1		Pāṭālikāramaka, <i>vi.</i> ,	285, 287, 291, 293
pañchalāṅgali,	128	Patañjali,	119, 121
pañcha-mahā-sabda,	14, 15, 25, 30, 33, 39, 48, 57, 307, 314, 315, 320, 323	paṭṭagāṇa,	308, 313
Pañcha-mata-bhañjanam Tātāchārya, a <i>Śrī-Vaiśh-</i> <i>nava teacher</i> ,	2 n. 1	pattalā,	186
Pāṇḍya, <i>dy.</i> ,	127, 131, 131 n. 7, 134 n. 3, 136, 138, 141, 145, 147, 221, 253 n. 1, 276, 279, 281	patthala,	296, 325 n. 3
Pāṇḍya, <i>co.</i> ,	171, 174	Paarava, <i>dy.</i> ,	317, 322, 325 n. 3
Pāṇḍyakulāśani-vaṇaṇḍu, <i>di.</i> ,	134	Pavadaṇḍamgalam, <i>vi.</i> ,	111, 115, 117
Paṅgalūr, <i>sur.</i> ,	235, 237	pāvula,	137, 146
Paṅgarh, <i>vi.</i> ,	107	Payve Five-hundred, <i>di.</i> ,	37
Paṅgulūru, <i>vi.</i> ,	4, 9, 11	Pedadanārya, <i>m.</i> ,	299, 300, 308, 316
Pañktirathā = Daśarathā,	127, 131	Peda Kōmāḍi Vēna, a <i>Redḍi k.</i> ,	217, 256
Pannūla, <i>sur.</i> ,	244, 254	Pedapūṇi, <i>sur.</i> ,	239
Paṇṭa-kula, a <i>family</i> ,	2, 3, 238, 241, 257	Peddanārya, <i>m.</i> ,	215, 254, 255
Paṇṭa-Mailāra, <i>feud.</i> ,	1, 2, 4, 5	Peddi-Bhātṭa, <i>m.</i> ,	216, 255
Pānuṅgal Five-hundred, <i>di.</i> ,	12, 13, 14, 15, 170, 171, 175	Peddi-rajana Sōmayājīn, <i>m.</i> ,	268, 275
Parahita, <i>m.</i> ,	245, 255	Pedḍamāmbi, a <i>Karṇāṭaka Queen</i> ,	228, 231, 231 n. 7
Parahitāchārya, <i>m.</i> ,	260, 261 n. 8, 266, 267, 268, 273, 274	Peñchēṭṭi, <i>sur.</i> ,	214, 254
Parakēśarivarman, a <i>Chōḷa k.</i> , 134 n. 3, 138 n. 6	and 9	Pendalapāka, <i>di.</i> ,	240, 257, 258
Pasupula, <i>sur.</i> ,	234, 237	Pennaballi, <i>sur.</i> ,	216, 255
Paranāḍi, a <i>Haihaya prince</i> ,	151, 155	Periya Jiyar, <i>m.</i> ,	222 n. 4
Paramardīn = Paramāḍi, a <i>Haihaya prince</i> ,	150, 151, 153, 154	Periya-tiru-maḍiyadaivn, a <i>Śrīraīs</i> para <i>book</i> , 2 n. 1, 3 n. 5, 222 n. 4	299, 303, 310
Paramēśvaravarman I., a <i>Pallava k.</i> ,	134 n. 10	Permaṇa, <i>m.</i> ,	17, 20, 24, 29, 33
Parandarāmi pattu, <i>di.</i> ,	232	Permanāḍi Vikramāḍitya VI., a <i>W. Chāḷukya</i> <i>k.</i> ,	168, 170, 178
Parāntaka I., a <i>Chōḷa k.</i> ,	131 n. 3, 133, 138 n. 9	pernatti,	170, 17 3, 174, 315, 320, 323
para-rūya-blaiyamkara, <i>sur. of the Vijayanagara</i> <i>k. Kṛishṇa-dēva-Rāya</i> ,	129	Perunāḍi, <i>m.</i> ,	214, 254
Parāśara-Bhūtṭa, <i>m.</i> ,	261	Perunāḍi-Maklin, <i>m.</i> ,	214, 254
Parāśarāma-Nūyaka, <i>m.</i> ,	26	Perunbidugu Mattaraiyan, <i>k.</i> ,	13 4, 136, 137, 138, 139
Parāśyanātha = Pārśvanātha,	166, 167	Perunbidugu Perundēvi, a <i>queen</i> ,	138
pārijāta,	314	Peru-Mattaraiyan, <i>k.</i> ,	136
Parṇa, a <i>family</i> ,	196	Perundurai, <i>vi.</i> ,	134
Paruṇḍūr, <i>vi.</i> ,	124, 130, 132	Peruñjiṅga-dēva, a <i>Pallava k.</i> ,	195
Parvatūra-kshētra, an <i>estate</i> ,	121	Peyyala, <i>sur.</i> ,	216, 255
Parvatākara, <i>co.</i> ,	114, 118	ph, form of,	294
pasādō,	162	Phalagana = Arjuna,	306, 314, 330, 334
pasāyitiko,	317	pidāra,	135
Pasulapūni, <i>vi.</i> ,	240, 249, 258	Pidāri, a <i>divinity</i> ,	134, 135
		pillaiyūr, <i>feud.</i> ,	195, 195 n. 11
		pūlu-pati,	115, 119
		Pinnahēndrāḍa, <i>vi.</i> ,	238, 239, 243, 253
		Pina-vallabha, <i>m.</i> ,	254
		Pinnabannāmbi, a <i>Karṇāṭaka queen</i> ,	228, 231 n. 7

The figures refer to pages; n. after a figure to footnotes, and add. to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used: — *ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *vi.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
Pinnama, a <i>Karnāṭaka k.</i> ,	227	pravara —	
piriya-ara,	168, 172, 175 n. 3	Arta,	216-7
Pitāmbaradēva, <i>m.</i> ,	288	Bāhruva,	219
Pitṭigaṅgā, <i>ri.</i> ,	114, 118	Cityasana,	219
Pōchamātā, <i>wo.</i> ,	221	Dādada,	216-7
Pōchanārya, <i>m.</i> ,	217, 256	Garka,	219
poda,	249, 257 n. 7	Sāṇḍiyya,	216-7
Podavūr, <i>vi.</i> ,	124, 132 n. 3	pravara — prabharha,	261
pogarttoyam,	299	Prayāga, a <i>rāśtra</i> ,	172, 175
Polalgunde Thirty, <i>di.</i> ,	317, 320, 323	Prayāga,	19, 28, 307, 315
Pōli, <i>vi.</i> ,	226, 230	Prayāga-Bhattayya, <i>m.</i> ,	317, 321, 322, 324, 325
Polvōla, a <i>gōtra</i> ,	238, 241, 251	Prayāgēśvara, <i>m.</i> ,	322, 325
Pommaṇa-Nāyaka, <i>m.</i> ,	26	Prēkēṭi, <i>sur.</i> ,	244, 254
Ponṇēri, a <i>Śimā</i> ,	232, 233	Prithivikōṅgaṇi Śēparasaba, a <i>Gaṇa</i> <i>ś.</i> ,	278
Poraṇki, <i>sur.</i> ,	217, 255	Prithivivallabha, <i>sur. of the Rāshtrakūṭa k.</i>	
Porayacha-Setṭi, <i>m.</i> ,	26	<i>Krishna-Rāpi k.</i> ,	277, 280, 282
Porigero, <i>di.</i> ,	178	pradyukta,	191
Pōta, <i>k.</i> ,	2, 10	Prōla, a <i>Reddi pence</i> ,	239
Pōtavāram, <i>vi.</i> ,	155, 156, 157, 158	Prōḥarāya, <i>m.</i> ,	244, 246, 247, 254, 255, 256
Pōtavāram grant,	155ff.	Prōḥaya-Nāyaka, a <i>Pellāṇi k.</i> ,	261
Pōtaya Chauvēra, <i>m.</i> ,	39, 45, 51	Prōḥarāya, <i>m.</i> ,	246, 255, 258, 275
Potnūri, <i>sur.</i> ,	254	Pūlikāṇari, <i>k.</i> ,	138
Pōṭṭi, <i>sur.</i> ,	246, 255	Pugali, <i>vi.</i> ,	137, 144
prabarha,	293 n. 4	Pulaka, <i>vi.</i> ,	104, 105, 106, 108
Prabhākara, <i>m.</i> ,	289	Pulakēśin II., a <i>Chāḷukya k.</i> ,	38
Prabhilā-pallikā, an estate,	116, 118	Puligero, <i>di.</i> ,	298, 326, 328, 331, 335
Prabhutūṅga Gōvinda-Rāja II., a <i>Rāshtrakūṭa k.</i> ,	278, 280, 282	Palikara, <i>di.</i> ,	178
Prabōdhini ēkādaśi,	211 n. 11	pulli, form of,	135, 135 n. 2
Prāgyōtisha, <i>co.</i> ,	289	Puloka, <i>see</i> Pulaka,	104, 105, 108
Prahāsa, <i>m.</i> ,	285, 286, 289, 291, 294, 295 n. 2	Pulapāka-Nṇihari, <i>m.</i> ,	268, 275
Prākṛita forms,	110	Pūnaka, <i>di.</i> ,	278, 280, 282
Prāktanī-podavūr, <i>vi.</i> ,	129, 132	puñcha (<i>error for puñcha</i>),	150, 152
prakshēpa,	116	punctuation, sign of,	109
pramātāra,	110, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121	Pandra, <i>co.</i> ,	285, 287, 290, 292
Prapannūmrīta, a book,	2 n. 1, 3	Pariṇasa,	230
prasāda,	162 n. 3	Parandara-pāla, a <i>Pāla k.</i> ,	290
Prasanna, a <i>Śarabhapura k.</i> ,	107	Pariigero, <i>di.</i> ,	169, 176, 177, 178, 183, 298, 326
praśasti,	292, 295	Purikara, <i>di.</i> ,	178, 326, 327, 328, 331, 335
praśimara,	200, 201	Pūrṇānanda, <i>m.</i> ,	125
Pratāpa-dēva-Rāja II., a <i>Vijayanagara k.</i> , 1, 3, 4, 5, 7, 10, 11		pūrṇamānta,	185
Pratāpa-Purushōttama, a <i>Gajapati k.</i> ,	156, 158	parōhita,	218
Pratāparudra, a <i>Kākatiya k.</i> ,	261	Parūravas,	115, 117
pratihāra,	119, 218	Parushōttama, <i>shrine</i> ,	238, 240, 242, 252
pratipāditaka,	110	Pūrva-maṇḍala (<i>vi.</i> , an estate <i>vi.</i>),	257, <i>add.</i>
pravanikara,	219, 296	Pūrva-rāshṭra, <i>di.</i> ,	107
		Pushkarapa, <i>co.</i> ,	133
		pushkuriṇi	292

The figures refer to pages; n. after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used. — *ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *tc.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
Pushpadantikāvāsantivanaka, a place,	116, 118	Rāmachandra, m.,	244, 254
Pustaka, a Jain Gachechha,	17, 30, 34	Rāmacharita, a work,	288, 289
Putavanaka, an estate,	116, 118	Rāmākṛishṇārya, m.,	244, 254
Pūvālaikkudi,	138	Rāmanātha, m.,	266, 273
R		Rāmanāthēśvara, a divinity and te.,	260, 266, 272
<i>r</i> < <i>l</i> ,	37, 327	Rāmānuja-Āchārya, m.,	222, 223, 224
<i>r</i> > <i>l</i> ,	168	Rāma-Rāja, a Karnāṭaka k.,	227, 228
<i>r</i> , form of,	191	Rāmārya, m.,	245, 246, 254, 255
<i>r</i> , consonant doubled before,	299	Rāma-Sāstrin, m.,	122
<i>r</i> , doubling after,	109, 209, 210, 238, 259, 276, 284	Rāmasētu, a shrine,	128, 132
<i>r</i> , doubling with,	212	Rāmaya, m.,	246, 247, 255, 256
<i>r</i> omitted,	194	Rāmāyana,	3
<i>r</i> , superscript,	284	Rāmāyārya, m.,	244, 254
<i>r</i> ,	259	Rāmaya-Vaidyanātha, m.,	267, 274
Rācha-konḍa, vi.,	221	Rambhā,	312
Rāghava, m.,	234, 236	Rāmēśvara-Paṇḍita, m.,	15
Rāghava-dēva-Rāja, a Karnāṭaka k.,	227	Rāmēśvaram, shrine,	127, 131, 132 n. 2, 238, 240, 241, 252
Rāghavāmbā, a Karnāṭaka queen,	231 n. 7	rām-gānu,	238, 248, 249, 250
Rāghunātha, m.,	233, 236	Rāmpalli, sur.,	256
Rahasya-saṁdēśa, a work by Vēdānta-Dēśika,	222	Ranachanḍa, sur. of the Vijayanagara k. <i>Kṛishṇa-dēva-Rāya</i> ,	129
Rāhutta-Rāya, sur. of Nāgama-Nāyaka,	221	Rana-mukha-Rāmabhadra, sur. of Veṅkaṭapati I.,	229
Raipur grant,	107	Raṅgakṛishṇa-Muthuvirappa-Nāyaka, m.,	122
Rājāchala = Rācha-konḍa, vi.,	221, 222	Raṅganātha, te.,	222 n. 3, 224, 224 n. 7
Rājādri, di.,	222, 223, 224	Raṅga-Rāya = Śrīraṅga-Rāya, a Karnāṭaka k.,	227
Rāja-Gaṇḍagōpāla, k.,	196	rānrala,	211
Rājahmundry = Rājanahēndra, vi.,	238	Rasārṇavasudhākara, a book,	220
Rajakasthala-kshētra, n. of an estate,	119, 121	Rāshṭrakūṭa, dy.,	16, 28, 32, 176, 177, 179, 180 n. 1, 184, 189, 191, 196, 278, 279, 281, 327, 329, 334
Rājakēsarivarman, a Chōla k.,	134, 134 n. 3, 138 n. 9	ratnadhēnu,	128
Rājakya-tōli, n. of an estate,	116, 118	Ratna-pāla, a Pāla k.,	289, 290
Rājanahēndra, vi.,	3, 3 n. 3, 241, 242, 252	Ratnapētikā, a book,	222
Rājanampāti, sur.,	246, 255	Ratta, dy.,	15, 16, 19, 24, 27, 29, 33, 229, 335
Rājanarēndra, a Karnāṭaka k.,	227	Ratta-Jinālaya, te.,	15, 17, 27, 30, 34
Rājarāja I., a Chōla k.,	138	Ratta-Kandarpa-dēva, sur. of the Rāshṭrakūṭa k. Gōvinda IV.,	327, 330, 334
Rājasimha, a Rāshṭrakūṭa k.,	276	Rattapalli, fortress,	176
Rājasimha-Pāṇḍya, a Pāṇḍya k.,	138	Rattara-paṭṭa-Jinālaya, te.,	17 n. 1
Rājāsraya-valanāḍu, di.,	137	Ravikālī, m.,	189, 190
Rājēndra-Chōla I., a Chōla k.,	134 n. 3, 181	Rāvinūtula, vi.,	4, 8, 11
Rājēndrasimha-valanāḍu, di.,	138	Rāya-Nārāyana-puri, vi.,	47, 56
Rājyapāla-dēva, a Kanauj k.,	217, 218	Rēcharla, a family,	221, 222
Rāli, sur.,	244, 254	Reddi, dy.,	3, 3 n. 3, 239
Rāma,	104, 105, 106, 314, 315		
Rāma, m.,	234, 236		
Rāma-Avadanānin, m.,	235, 237		
Rāmabhadrarāya, m.,	244, 254		
Rāmachandra, a Fādava k.,	199, 202, 205, 206		

The figures refer to pages; n. after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used: —*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
Restagupia, <i>vi.</i> ,	232	Sahya, <i>mountain</i> ,	320, 324
Rāvādāsa-Dikshita, <i>m.</i> ,	327, 330, 331, 334, 335	Sāmbhava, <i>edg. of Sāmbha</i> ,	229
Rāvanta,	313, 313 n. 6	Sāva,	327
<i>ri</i> , initial,	27	Sākalyanalla, <i>m.</i> ,	222
<i>ri</i> , written <i>ri</i> ,	207	Sākati, <i>ed. of pāṇi</i> ,	285, 287, 290, 292, 292 n. 8
<i>ri</i> , written <i>ra</i> ,	259	Sākā, <i>see</i> Vālas.	
<i>ri</i> for <i>ri</i> ,	207	Sākamarī, <i>a fort.</i> ,	116, 118
<i>ri</i> , written <i>ri</i> ,	276	Sālabasāh, <i>te.</i> ,	21, 27
Riddhi-gāva, <i>vi.</i> ,	47, 57	Sāluva, <i>dy.</i> ,	1 n. 1
Rig-Vēda, <i>see</i> Vēdas.		Samajyāyasta, <i>a p. tee.</i> ,	116, 118
Rīgamukti-nātha, <i>a divinity</i> ,	260	Samātrakam,	119, 121 n. 6
Rōha, <i>a mountain</i> ,	304, 311	Sāma-Vēda, <i>see</i> Vēdas.	
Rōhana, <i>a mountain</i> ,	202, 205, 205 n. 6, 263, 271, 271 n. 3	Samaya-cakravartin Jayapati Setthi, <i>m.</i> ,	21, 2
Rōya, <i>vi.</i> ,	183, 184, 185, 187	Samayavara, <i>vi.</i> ,	131
rōśakṛitapratipārthivadand, <i>sur. of the Viṣṇu-</i> <i>yanagara k. Kṛishṇa-dēva-Rōya</i> ,	129	Sāmbharaja,	200, 206
Rn(ri)gamuktisātha, <i>a divinity</i> ,	267, 274	Sāmbhala, <i>m.</i> ,	101
<i>ri</i> , form of,	123	Sāmbhānātha,	101, 110, 207, 209, 211, 276
S		Sāmbhiraṇa, <i>m.</i> ,	207, 208, 209, 210, 211
<i>s</i> for <i>h</i> ,	284	Sāmbhivāraṇika,	116, 119
<i>s</i> , form of,	104, 113, 168	Sāmbhivāraṇin,	48, 57, 173, 17
<i>s</i> , <i>ś</i> and <i>śh</i> ,	123, 150, 191, 210, 216, 238, 296, 317	Sāmbhiraṇa,	301
<i>ś</i> and <i>s</i> ,	150, 191, 210, 216, 238, 296, 317	Sāmbhivāraṇika,	236
<i>ś</i> , form of,	112, 168	Sāmbhiraṇa, <i>a d. conch</i> ,	315, 317, 321, 324, 32
Sabbī, <i>vi.</i> ,	317, 319	Sāmbhiraṇa, <i>see</i>	233, 239, 245, 25
Sabbī Thirty, <i>di.</i> ,	320, 323	Sāmbhiraṇa-Acharya,	125, 19
Śābda-śāstra,	305, 306, 313, 332, 336	Sāmbhiraṇa-Acharya,	122, 12
Śābhāpati, <i>poet</i> ,	126, 150, 182, 225, 231	Sāmbhiraṇa-Acharya,	208 n. 2, 31
Sābhūti, <i>m.</i> ,	103	Sāmbhiraṇa-Acharya,	25
Śābhūyamāraṇ, <i>a Pāṇḍya k.</i> ,	138	Sāmbhiraṇa, <i>a d. conch</i> ,	125, 191
Śābhāśiva, <i>a divinity</i> ,	322, 326	Sāmbhiraṇa, <i>see</i>	194, 197, 19
Śābhāśiva Sarasvatī, <i>m.</i> ,	122	Sāmbhiraṇa, <i>see</i>	125 n. 1
Śādēva, <i>m.</i> ,	189, 190	Sāmbhiraṇa, <i>see</i>	119, 121 n. 1
Śādha, <i>sur.</i> ,	246, 255	Sāmbhiraṇa, <i>see</i>	618
Śādhutūṅga, <i>vi.</i> ,	114, 119, 121	Sāmbhiraṇa, <i>see</i>	134 n. 1
Śāgara-Bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	322, 325	Sāmbhiraṇa, <i>see</i>	10
śāgula,	317	Sāmbhiraṇa, <i>see</i>	127, 13
Śāgūlada, <i>sur.</i> ,	321, 324	Sāmbhiraṇa, <i>see</i>	59, 8
Sāhāsa-Bhairava, <i>a divinity</i> ,	47, 59	Sāmbhiraṇa, <i>see</i>	240 n.
Sāhila, <i>m.</i> ,	285, 291, 293	Sāmbhiraṇa, <i>see</i>	186, 18
Sāhīlāditya, <i>n. of an image</i> ,	291, 293	Sāmbhiraṇa, <i>see</i>	321, 32
śāhīti-vidyā,	230	Sāmbhiraṇa, <i>see</i>	16
sāhitya,	305, 306, 307, 313, 332, 337	Sāmbhiraṇa, <i>see</i>	21, 25, 27, 30, 3
		Sāmbhiraṇa, <i>see</i>	22
		Sāmbhiraṇa, <i>see</i>	239, 243, 25
		Sāmbhiraṇa, <i>see</i>	238, 239, 242, 23
		Sāmbhiraṇa, <i>see</i>	18

The figures refer to pages; *n.* after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *du.* = the same, litto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
Śarabhapura, <i>vi.</i> ,	103, 107, 108	Sāvitrī,	313 n. 1
Śarabhararam, <i>vi.</i> ,	104, 108	Sāyana-Udaiyar, a <i>Tijayanagara k.</i> ,	134 n. 3
Śarabhararam plates,	104ff.	sculptures,	12, 27, 37, 109, 156, 168, 188,
Śaradā-maṭha,	123, 123 n. 3	seals,	298, 325
Śārangarh grant,	107	sects—Śrivaishṇava,	104, 109, 110, 122, 212, 225, 231
Śarasvatī, <i>sur.</i> ,	244, 254	Vaḍama,	2, 3, 267
Śarasvatī-Bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	238, 257, 259	Sēdamangalam, <i>vi.</i> ,	2
Śaraṭavara, <i>vi.</i> ,	176	sējā,	124, 125, 129, 132
Śaraṭhāvishayastā, <i>vi.</i> ,	116, 118	sejjeva bhāṇḍāri,	209, 210
Śāri.	114	sella,	325 n. 3
Śārngapāṇi, a <i>divinity</i> ,	124	Sellakētana, a <i>family</i> ,	27, 29, 32 n. 7
Śarpagānupha, <i>cave</i> ,	161, 162	Sella-Sara], a <i>place</i> ,	169
Śarva, <i>m.</i> ,	234, 236	Selliyamman, <i>te. of</i> ,	31, 35
Śarva-Avadhānin, <i>m.</i> ,	234, 237	Śembiyaṇ Irakkuvēl, <i>k.</i> ,	135
Śarvadeva, <i>m.</i> ,	268, 275	Śembavarāyan, a <i>pillaiyār</i> ,	138
Śarvajña, <i>m.</i> ,	125, 125 n. 3	Sēmmahikā-kshētra, <i>n. of an estate</i> ,	119, 121
Śarvajña, <i>sur.</i> ,	244, 245, 254, 255	Sēmmaka-kshētra, <i>n. of an estate</i> ,	119, 121
Śarvajña-Simha-Nāyaka,	222	Sempomnāri, <i>vi.</i> ,	137, 144
Śarvajña-Siṅga, <i>m.</i> ,	261	Sēna, a <i>race</i> ,	191, 193, 194
Śarvajña-Siṅgama-Nāyaka,	3 n. 3	Sēna II., a <i>Raṭṭa k.</i> ,	16, 18, 22, 23, 27, 28, 32
Śarvajñātman, <i>m.</i> ,	125 n. 3	Sēnabōva Nāgavarmayya, <i>m.</i> ,	321, 324
śarvamānya,	123, 130, 230, 231	Sēna-gaṇa, a <i>Jain Gaṇa</i> ,	191-4
śarva-namasva,	27, 60, 170, 321, 324, 327, 331	sēnāpati,	218
śarviya,	199	Sēndalai pillar inscription,	134ff.
śāsana,	295	Śera-Māraṇ, <i>sur. of Śuvaraṇ Māraṇ</i> ,	136
Śāsati, the island <i>Salsette</i> ,	200, 206	Śēsha, <i>m.</i> ,	234, 237
satka,	209	Śēsha-bhūja-kshiti-rakshaṇa-śaṇḍa, <i>sur. of the</i> <i>Tijayanagara k. Krishnadēva-Rāya</i> ,	129
Śatrakēsari, <i>sur. of Śuvaraṇ Māraṇ</i> ,	136, 139,	Seṭṭi-gutta Nāgaṇa, <i>m.</i> ,	31, 35
Śatra-bhayanikara-Muttarniyaṇ, <i>k.</i> ,	143, 145, 148	Sētu = Rāmasētu, <i>vi.</i> ,	132 n. 2, 229
Śāttap Māraṇ, <i>sur. of Śuvaraṇ Māraṇ</i> ,	136, 138	Sēūna, <i>co.</i> ,	176
Śāttap Pāliyili, <i>m.</i> ,	138	Śevilipēri, <i>vi.</i> ,	132
Śāttikabbe, <i>tank of</i> ,	321, 324	śh, form of,	168
sattra,	110, 117	śh for ś and s,	123
Satyāśraya, a <i>W. Chālukya k.</i> , 14, 15, 38, 43, 48,	52, 57, 169, 308, 315	Shadānana = Skanda,	306, 313
Satyavākya-Koṅṅṇivarmān Permaṇadi Vikra- māditya-dēva, a <i>W. Chālukya prince</i> , 168, 170, 173	307, 314	Shashṭha-dēva I., a <i>Kādamba ch.</i> ,	299, 300
Satyavrata,	247, 256	shat-karman,	293 n. 3, 337 n. 1
Saamitri, <i>m.</i> ,	16, 18	Shatshasṭī, the island <i>Salsette</i> ,	200
Saandatti, <i>vi.</i> ,	302	shā, form of,	284
Saurishṭra, <i>co.</i> ,	117 n. 1	shē, form of,	284
Saurava = Paurava,	120	shēh, form of,	288
Sauvarṇika,	308, 316	Siddhala, <i>vi.</i> ,	212ff.
Savanana-pathi, <i>vi.</i> ,	31, 35	Siddhāntam Plates,	301
Sāvanta, <i>m.</i> ,	40, 47, 56	Siddāpūr, <i>vi.</i> ,	212, 213, 214, 215
sāvāsi, <i>vi.</i> ,		Siddhārthaka, <i>vi.</i> ,	130, 230, 231
		siddhasādhya,	

The figures refer to pages: *n.* after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *vi.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo* = woman.

	PAGE		PAGE
Śilāhāra, <i>dy.</i> ,	300, 303, <i>add.</i>	Sivasūrya, <i>m.</i> ,	231
Silagara, <i>sur.</i> ,	321, 324, 325	Śiyamba, <i>vi.</i> ,	285, 286, 288, 290, 292, 295
Silimpur inscription,	283ff.	Siyambaka, <i>vi.</i> ,	293
Śirīha, <i>m.</i> ,	299, 306, 313	Skambhātālī, <i>n. of an estate</i> ,	119, 121
Śirīhādri, <i>shrine</i> ,	238, 240, 242, 252	Skandabhaṭa, <i>a minister</i> ,	339
Śirīhavarman, <i>k.</i> ,	133	Smṛiti,	292, 293, 294
Śimśāpikā, <i>n. of an estate</i> ,	116, 118	Solar race,	112
Sindapa, <i>m.</i> ,	13, 14, 15	solstice, summer,	318, 321, 324
Sindhu, <i>co.</i> ,	227	„ winter,	319, 321, 325
Sindi-grāma, <i>vi.</i> ,	278, 279, 280, 282	Sōma, <i>m.</i> ,	299, 305, 306, 313
Śīnga, <i>m.</i> ,	247, 256	Sōmakula-Parasurāma, <i>sur. of the Rēcharla k.</i> <i>Anapōta-Nāyaka</i> ,	221
Śīnga-Bhūpāla-Nāyaka, <i>a Rēcharla k.</i> ,	220, 222, 224	Sōmanātha, <i>vi.</i> ,	302, 309
Śīnga-Bhūpati-Nāyadu (=Nāyaka) = <i>a Rēchar-</i> <i>la k.</i> ,	221	Sōmasēkharānanda, <i>m.</i> ,	125
Śīngama-Nāyadu, <i>a Rēcharla k.</i> ,	222	Sōmēśvara, <i>a divinity</i> ,	61
Śīngama-Nāyaka (=Nāyadu), <i>a Rēcharla k.</i> ,	221	Sōmēśvara, <i>m.</i> ,	283, 286, 292, 295
Śīngaṇa, <i>m.</i> ,	13, 14, 15, 256, 299, 306, 307, 308, 315	Sōmēśvara II., <i>a Chōlaka k.</i> ,	43, 52
Śīngā-Nāyadu = Nāyaka, <i>a Trilinga k.</i> ,	269, 275	Sōmēśvaram, <i>vi.</i> ,	249, 249, 258
Śīnga-Nāyaka, <i>a Trilinga k.</i> ,	260	Sōmēśvara-paṇḍita-dēva, <i>m.</i> ,	60, 168, 171, 174
Śīngara-Āchārya, <i>a Śrīvaishṇava Āchārya</i> ,	3 n. 5	Sōmī-dēva, <i>a Kāṇḍīyaka k.</i> ,	227
Śīngarūchārya, <i>m.</i> ,	2 n. 1	Sōmānila, <i>shrine</i> ,	127, 128, 132
Śīngarārya, <i>a Śrīvaishṇava Āchārya</i> , 2, 3, 6, 7, 10, 11		Sōnigārā, <i>a family</i> ,	207 n. 5
Śīngarasa, <i>m.</i> ,	299, 307, 308, 316, 317, 321	Sonnavaṇṇa, <i>m.</i> ,	234, 236
Śīngarēmi, <i>sur.</i> ,	244, 254	Śōrā, <i>vi.</i> ,	116, 118
Śīngārya, <i>m.</i> ,	244, 246, 254, 255, <i>add.</i>	Sorātūr, <i>vi.</i> ,	176, 178
Śīngaya-Nāyaka = Śīnga-Nāyaka, <i>a Trilinga k.</i> ,	260, 261, 265, 272	Sorātūr inscription,	176ff.
Śīngayārya, <i>m.</i> ,	244, 247, 254, 256, <i>add.</i>	Sottai, <i>a family</i> ,	2 n. 1, 3
Śīnghaṇa, <i>a Yādava k.</i> ,	14 n. 1, 199, 201, 204	<i>sph.</i> form of,	284
Śīrananni, <i>vi.</i> ,	195, 197	śramaṇa,	169
Śīrisha-pūjā, <i>a place</i> ,	286, 292, 295	Śrāvastī,	285, 286, 287, 288, 290, 292
Sirivāgil, <i>a gateway</i> ,	178	Śrībhūcharppata, <i>n. of an estate</i> ,	116, 118
Sirpur, <i>di.</i> ,	107	Śrīchandra, <i>m.</i> ,	296
Sirpur inscription,	108	Śrīlharā, <i>m.</i> ,	166, 217, 219
Sirsāhi, <i>vi.</i> ,	107	Śrīgālukhōhaka, <i>n. of an estate</i> ,	116, 118
Śīrshāranya, <i>a place</i> ,	116, 118	Śrīgīrīśvara, <i>sur.</i> ,	245, 255, <i>add.</i>
Śīravākam, <i>vi.</i> ,	124, 130, 132	Śrīharsha, <i>a Kānanj k.</i> ,	276, 279, 281
Śīruvalūr, <i>vi.</i> ,	124, 130, 132	śrīkaraṇa,	17
Sītā,	312, 314	Śrī-Māpu, <i>sur. of Śivarag Māpu</i> ,	136
Śītālēśvara, <i>vi.</i> ,	200, 206	Śrīnātha, <i>an author</i> ,	2, 3, 3 n. 1
Śiva,	293, 294, 299	Śrīnātha, <i>a poet</i> ,	221
Śivachitta-Paramardin, <i>a Kādamba k.</i> ,	301	Śrīngēri Matha,	123 n. 2
Śivachitta-Permāḍi, <i>a Kādamba k.</i> ,	301	Śrīnivāsa, <i>m.</i> ,	2 n. 1, 233, 235
Śivachitta-Shashṭha-dēva, <i>a Kādamba k.</i> ,	301	Śrīnivāsa-Āchārya, <i>a Śrīvaishṇava Āchārya</i> , 2 n. 1, 7	
Śivamallana, <i>m.</i> ,	248, 256, <i>add.</i>	Śrīparvata,	315 n. 3
Śivamashīchyāpuri, <i>n. of an estate</i> ,	116, 118	Śrīpura, <i>see</i> Sirpur,	107
		Śrīrāma, <i>m.</i> ,	233, 236

The figures refer to pages; *n.* after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

Sara-giri = Dēva-giri,	205 n. 3
Sūrapa, m.,	234, 237
Sūrārya, m.,	246, 255
Surāshtra, co.,	299, 300, 309
suratṛāṇa,	264, 272
Sūryadatta, m.,	115, 116, 118
Sasunia Rock Inscription,	133ff.
Sūtra, <i>see</i> Vēdas.	
Śuvaraṇ Māraṇ, k.,	139
Śuvarṇakāra-pallikā, vi.,	114, 118
Śuvarṇavarsha, <i>sur. of the Rāshṭrakūṭa k.</i>	
Gōvinda IV.,	327, 335 n. 1
Śvāmin,	317
Śvāmi-Pampā-sthala = Hampi,	40
Svargā, wo.,	291 n., 294
Svargapura cave,	159
svastika,	163
Svayambhu-Trikūṭśvara, a divinity,	60, 61
Śvēta-kshētra, n. of an estate,	119, 121
Śvētararāha-svāmin, a divinity,	261, 270

T

t < d,	177
t, doubled before r,	109
t, final,	191, 284
t, form of,	104, 113
t, omitted,	123
t, form of,	113, 123, 284
Taḍakōḍa, a locality,	319, 321, 324
Taḍavalē, vi.,	278, 279, 280
Tāḍipāka, vi.,	260, 261, 265, 272
tagarapati,	115
Taila II.,	} a W. Chāḷukya k., 39, 43, 52, 160 n. 1
Tailapa II.,	
Tailapa II., a Kādamba k.,	12, 14, 15
Takkollapāḍa, vi.,	1, 2, 4, 7, 8, 11
takkiln,	37
Talukalla, vi.,	40, 48, 58, 59, 61
tula-vṛitti,	17 n. 3, 169, 171, 175, 316
Talesvara copper-plates,	109ff.
Tallanārya, m.,	245, 254
Tallavaram, vi.,	240, 249, 257, 258
Talletāta, <i>sur.</i> ,	247, 256
Tamarālayaṇ, <i>sur. of Śuvaraṇ Māraṇ,</i>	136, 145
Tamparamma-Dikshita, m.,	212, 214, 215
Tāmrājarnā, vi.,	23
Tāndūr, vi.,	180

The figures refer to pages; *ch.* after a figure, to Chapters, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used: *ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *found.* = foundatory; *k.* = king; *m.* = man; *r.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *w.* = woman.

	PAGE		PAGE
Tañjai, <i>co.</i> ,	136, 141, 142, 141	Tirumalaya, <i>vi.</i> ,	233, 236
Tañjai-Sembula-nādu, <i>di.</i> ,	137, 149	Tirumediavaluram, <i>vi.</i> ,	139
tantra,	285, 291, 294	Tiru-Oriyūr, <i>vi.</i> ,	139
Tapōnidhi, <i>m.</i> ,	285, 291, 293, 294	Tirupati, <i>vi.</i> ,	3, 124, 139
Tardavādi, <i>di.</i> ,	179 n. 6	Tiruvāchchirāmam, <i>te.</i> ,	137 n. 1
tarka,	285, 291, 294, 305-6, 313, 332, 337	Tiruvāluḍaiyāl, <i>te.</i> ,	139
Tarkāri, <i>vi.</i> ,	285, 286, 288, 290, 292, 292 n. 8	Tiruvamaliśvaran, <i>te.</i> ,	137 n. 1
Tārshya,	332, 336	Tiruvellurai, <i>vi.</i> ,	139
Tātāchārya, <i>sur. of Śrī-Vaiṣṇava Āchāryas</i> , 2 n. 1, 3, 3 n. 4, 6, 11, 222 n. 5		Tiruvellurai well inscription,	138 n. 1
Tātā-Dēśika, a <i>Śrī-Vaiṣṇava Āchārya</i> ,	2 n. 1	Tira-veṇṇalaya, <i>vi.</i> ,	234, 236
Tāta-Pinnama, a <i>Karṇāṭaka k.</i> ,	227	tithi, <i>see</i> days of the month, lunar.	
Tātayārya, <i>guru of Veṅkaṭapati</i> ,	228	Tollintti, <i>n. of an estate</i> (51),	240, 248, 257, 257 n. 5, <i>add</i>
Tatvagumpha cave,	164, 165	Tondai,	144
tēja,	172, 175	Tondai-maṇḍalam, <i>co.</i> ,	232, 233
tēja-svāmya,	34, 158	Toregare, <i>di.</i> ,	169, 179
Tēlaṅgārya, <i>m.</i> ,	246, 255	Torlūri, <i>n. of an estate</i> ,	220, 223, 224
Tēliṅga, <i>people</i> ,	199, 202, 205	tortoise emblem,	109
Tellāru, <i>vi.</i> ,	134, 134 n. 3, 136	tōṣakṛīḍ arthiśāst, <i>sur. of Vijayanagara k.</i> <i>Krishnaśāstrī-Rāja</i> ,	129
Tēṅgalai, a <i>sect</i> ,	3	Traḷḷokyanāḍi-Saṇḍavara <i>te.</i> , a <i>Chāḷukya</i> <i>k.</i> ,	13, 52, 168, 170, 173
Tēṇṇa = Pāṇḍya,	144	Trāta, <i>vi.</i> ,	117, 119, 120
Tēṇṇāḍar = Pāṇḍya,	148	Trētā Azu,	306, 314
Tēṇṇavar = Pāṇḍya,	137	tribhaga,	316
th, form of,	113, 259, 284	Tribhuvanamaṇḍa - Vikramaditya VI., a <i>Chāḷukya</i> <i>k.</i> ,	12, 14, 15, 48, 57, 308, 315
ṭh, form of,	101	Trikaṭōkara, <i>te.</i> ,	172, 175
Ṭhāna plates of 1194,	198ff.	Trilinga, <i>co.</i> ,	260, 262, 270, 270 n. 5
Ṭhāneya, <i>vi.</i> ,	299, 302, 310	Trilōchana-Kāchambu, <i>dy.</i> ,	308, 315
Thiūra-grāma, <i>vi.</i> ,	279, 280, 282	Triplione plates,	1
Tikka I., a <i>Telugu-Chōḷa k.</i> ,	195, 196	Tripurāntakēśvara, <i>te.</i> ,	195
Tilivallī, <i>vi.</i> ,	13, 14, 15	tri-saṇḍalī,	34 n. 3
Tilōttamā,	312	trisaṅka,	156, 157
Timma, <i>m.</i> ,	233, 236	Trivikrama - Viṭṭala,	292, 295
Timma-Bhūpati, a <i>Vijayanagara k.</i> ,	125, 126, 131	Trivikrama, <i>m.</i> ,	246, 255
Timmavaram, <i>vi.</i> ,	226, 230	Tryanavapura, <i>vi.</i> ,	116, 118
Timmaya, <i>m.</i> ,	235, 237	tt, form of,	284
Tiṅgalūr, <i>vi.</i> ,	137, 147	tt for th,	194
Tippāji, a <i>Vijayanagara queen</i> ,	125, 127, 131	tu, form of,	135
Tippaya, <i>m.</i> ,	248, 256	Tugaiyūr, <i>vi.</i> ,	134
Tīrthamkaras, <i>Jain</i> ,	166, 167	Tulakāṅṭhakayaksha, <i>vi.</i> ,	119, 121
Tirumaiyam, <i>vi.</i> ,	137	tulā-purusha,	124, 128, 129, 217, 289, 302, 303, 310 n. 1
Tirumala, <i>vi.</i> ,	3	Tulā-saṅkrānti,	318
Tirumala-dēvī, a <i>Karṇāṭaka queen</i> ,	227	Tulava, <i>dy.</i> ,	126, 131
Tirumalai, <i>vi.</i> ,	124		
Tirumalai-nambi, <i>m.</i> ,	3, 222 n. 5		
Tirumala-Mahārāja, a <i>Karṇāṭaka k.</i> ,	228		
Tirumalāmbikā, a <i>Karṇāṭaka queen</i> ,	227		
Tirumala-Rāya, a <i>Karṇāṭaka k.</i> ,	227		

The figures refer to pages; *n.* after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used: —*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *du.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s. n.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

Tulyabhāgā, <i>ri.</i> ,	239, 243, 248, 250, 251, 253,
Tuṇḍaraka, <i>di.</i> ,	257, 258
Tāṇḍrā, <i>vi.</i> ,	107
Tuṅgabhadra, <i>ri.</i> ,	107
Tuṅgēśvara, <i>vi.</i> ,	7, 11
tuṅgula (P),	114
Turagavedeṅga, <i>m.</i> ,	116, 118
Tarushka, <i>a people</i> ,	185, 186, 187
turushkadanda,	127, 131, 207 n. 5, 296
tyāga-jaga-jhampam, <i>a title</i> ,	219, 296
tyāga-jaga-jhampi jhampal-āchāryya, <i>a title</i> , 298,	298, 308, 317, 320
	317, 320

U

u, denoting absence of vowel,	168
u, form of,	113, 238, 284
ū, form of,	113, 161
ū, confused,	194
ubhayamukhi,	15, 24, 172, 176
Uchchaisrāvas,	304, 311
Uchchu-gāve, <i>vi.</i> = Utsugrāme,	31, 35
Udārārāghava, <i>a work</i> ,	222
Udaya, <i>m.</i> ,	17, 19, 24, 27, 29, 33
Udayagiri cave inscriptions,	159
Udayambākam, <i>vi.</i> ,	122
Udayarmadēva, <i>m.</i> ,	317, 318, 321, 324
uddāni,	327
uddīnaparṇāyate,	150, 152
Uddyōtakēsari, <i>k.</i> ,	165, 166, 167
uddyōtita,	167
Udumbaravāsa, <i>a place</i> ,	116, 118
advāta,	150, 152
Ugamaniyō,	207, 208
Ugura Three-hundred, <i>di.</i> ,	14, 15
Umāpatī, <i>m.</i> ,	151, 152, 155, 289
umbāli,	31, 35, 172, 175, 175 n. 2
Umbaravāni, <i>vi.</i> ,	27, 28, 30, 34
Uṇḍikāvāṭikā grant,	107
Uṇkal, <i>vi.</i> ,	319
Uṇkal Thirty, <i>di.</i> ,	317, 320, 323
upadhmāniya,	212, 299, 317, 327, 338
uppaḷa,	174 n. 2
uppaṭṭa-varaha,	168, 171, 174 n. 2
Urakavi, <i>a poet</i> ,	126, 130, 132
Ūrumba, <i>n. of a well</i> ,	31, 35
Ushtralamaka, <i>a place</i> ,	116, 118

Utkala, <i>co.</i> ,	PAGE
Utsu-grāme Thirty = Uchchu-gāve,	150, 152, 154
Uttaragāṅgā, <i>n. of an estate</i> ,	317, 319, 320, 323
Uttara-Kōśala, <i>a tirtha</i> ,	116, 118
Uttarāpatha, <i>a place</i> ,	213
Uttaravāsa, <i>n. of an estate</i> ,	116, 118
uttarāyana-samkrānti,	116, 118
Uttava-Setṭi, <i>m.</i> ,	169
utthānadvādāśī-tithi,	14, 15
Uyyakopdāp Tirumalai, <i>vi.</i> ,	225
	138

V

v < m final,	37
v and b confused,	109, 150, 207, 210, 217, 276,
	284, 296
v, form of,	16, 27, 104, 113, 123, 135,
	135 n. 3, 194
Vachākaraṇa-grāma, <i>vi.</i> ,	118, 118
vaḍaharā,	207, 208
Vaḍama, <i>a sect</i> ,	1, 2 n. 1
Vaḍagalai, <i>a sect</i> ,	3
Vaḍapūryambi-nāḍu, <i>di.</i> ,	232
Vaḍavūr, <i>vi.</i> ,	47, 57
Vaḍḍavāra, <i>n. for Saturday</i> ,	16, 18
vadhūti,	302
Vaḍra-kshētra, <i>n. of an estate</i> ,	121
Vaḍratāṅgalam, <i>vi.</i> ,	232
Vaḍukha, <i>a prince</i> ,	161
vāgai,	142
vāgara,	216, 217 n. 1, 218
Vāgdēvi, <i>wo.</i> ,	17, 20, 24, 29, 33
Vāgividu, <i>vi.</i> ,	226, 230
Vaichunda, <i>n. of a tank</i> ,	291, 293
Vaijaṇa (Vaija), <i>m.</i> ,	17, 20, 24, 25, 29, 30, 33
Vaikunṭhagubha, <i>cave</i> ,	159
Vaikunṭhapura cave,	159
Vaiṇya,	104, 105, 106
Vājasaneyin school, <i>see</i> Vēdas.	276, 279, 281
Vajrata, <i>k.</i> ,	119, 120
Vajrasthala-kshētra, <i>n. of an estate</i> ,	161
Vakradēva, <i>misreading for Kūḍēpa k.</i> ,	289
Vāk-pāla, <i>a Pāla k.</i> ,	338
Valabhi, <i>co.</i> ,	39, 45, 54
Valajikabbe, <i>wo.</i> ,	233, 236
Vallabha, <i>m.</i> ,	

The figures refer to pages; *n.* after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE	P
Vallabha = Kirttivarman II., a W. Chāḍuka		
<i>k.</i> ,	251, 276, 279, 281	
Vallabhāchārya, <i>m.</i> ,	247, 256	
Vallabha-Rāja, <i>sur. of a Rāshtrakūṭa k.</i> ,	276,	
	279, 281	
Vallabhārya, <i>m.</i> ,	246, 247, 255, 256	
Vallam, <i>vi.</i> ,	136, 142, 143	
Vallūri, <i>sur.</i> ,	246, 255	
Vāmana-svāmin, a divinity,	119, 121	
Vānara, <i>di.</i> ,	260, 261, 271	
vānara-mahā-dhvaja,	309	
Vānarasyāyām, for Vārāṇasyām,	290	
Vanavāsi, <i>vi.</i> ,	179	
Vaṅga, <i>co.</i> ,	129, 132	
Vāṇ-Māraṇ, <i>sur. of Śuvarāṇ Māraṇ</i> ,	136	
vaṇṭaka,	199	
vānyaprastha,	167	
vāpi,	167	
Varaṇanāṭṭī, a queen,	138	
Varāha incarnation,	126, 131	
Varāhadatta, <i>m.</i> ,	115, 119, 120, 121	
Varāhavartanī, <i>di.</i> ,	213, 214, 215	
Vārāṇasī } = Benares,	40, 47, 56, 172, 175, 397	
Vārāṇasī }	246, 255	
Vārāṇasī, <i>sur.</i> ,	246, 255	
Varḍdhakī-pallikā, a place,	116, 118	
Varēndrī, <i>di.</i> ,	285, 287, 289, 290, 292	
varishati,	276	
Vārishōṇa, a Jain saint,	29, 33	
varṇa,	295 n. 4	
Varshas,	42, 50-51	
Vārūṇśrama, <i>n. of an estate</i> ,	116, 118	
Vāsishṭhaśrīkumāra, <i>m.</i> ,	278, 280, 282	
Vāsudēva, a divinity,	39, 45, 51, 292, 295	
Vāsudēva (Gheysa, <i>m.</i> ,	69, 61	
vasuṅga,	37	
Vatṭī, <i>sur.</i> ,	245, 254	
Vaṇḍa, <i>vi.</i> ,	199, 200, 206	
Vēda, śākhā, sūtra,	292, 325, 337	
Āpastamba-s,	233-6	
Kātyāyana-s,	225, 229	
Rīg-v,	212, 214-5, 244-5, 251-5	
Sāma-v,	244-5, 254-5	
Vājasaneyi-s,	105-9, 231, 289	
Yajur-v,	2, 6, 11, 219, 243-4, 254, 274	
,, white,	225, 229, 245-6, 255-6	
Vēdagirīśvara-Nāyaḍu, <i>m.</i> ,	221	
Vāṇatāraṇakapantī, a divinity,		
Vāṇata-Bhāṇa, <i>m.</i> ,	222, 2	
Vēdantachārya, a Vārāṇasī k.		
Vēdāntam, <i>sur.</i> ,	234, 1	
Vēdī,	293, 296, 298, 1	
Vedānupāda, <i>m.</i> ,	238, 239, 240, 243, 1	
Vēgavanti, <i>vi.</i> ,	135, 1	
Vēḷ,	139, 140, 141, 1	
Vēlāchakam, <i>m.</i> ,	1	
Vēlānupāda, <i>m.</i> ,	226, 2	
Vēlānari, <i>sur.</i> ,	234, 2	
Vēlānari, <i>m.</i> ,	249, 249, 2	
Vēl-Māraṇ, <i>sur. of Śuvarāṇ Māraṇ</i> ,	1	
Vēlānāṭṭī, <i>m.</i> ,	137, 140, 1	
Vēlānāṭṭī, <i>m.</i> ,	49, 47, 56, 3	
Vēlānāṭṭī, <i>m.</i> ,	317, 320, 3	
Vēlānāṭṭī, <i>m.</i> ,	1	
Vēṇa, a <i>Reḷḷ</i> k.,	238, 240, 241, 242, 243,	
	251, 252, 254, 254-6, 25	
Vēṇāṭṭī, a <i>Reḷḷ</i> queen,	238, 241, 251	
Vēṇāṭṭī, a <i>Reḷḷ</i> prince,	238	
Vēṇāṭṭī, a <i>Reḷḷ</i> queen,	240, 248,	
	249, 25	
Vēṇāṭṭī, a <i>Reḷḷ</i> prince,	23	
Vēṇāṭṭī, <i>m.</i> ,	239, 249, 25	
Vēṇāṭṭī, <i>m.</i> ,	2371	
Vēṇāṭṭī, a <i>Reḷḷ</i> k.,	242, 25	
Vēṇāṭṭī, a <i>Reḷḷ</i> prince,	22	
Vēṇāṭṭī, <i>m.</i> ,	171, 17	
Vēṇāṭṭī, <i>m.</i> ,	234, 23	
Vēṇāṭṭī, <i>m.</i> ,	2, 23, 1, 3, 5, 6, 11, 222,	
	223, 22	
Vēṇāṭṭī, <i>m.</i> ,	22	
Vēṇāṭṭī, a <i>Reḷḷ</i> k.,	228, 22	
Vēṇāṭṭī, <i>m.</i> ,	234-236, 23	
Vēṇāṭṭī, <i>m.</i> ,	127, 129, 13	
Vēṇāṭṭī, <i>m.</i> ,	235, 23	
Vēṇāṭṭī, a <i>Reḷḷ</i> k.,	23	
Vēṇāṭṭī, <i>m.</i> ,	11, 223, 22	
Vēṇāṭṭī, a <i>Reḷḷ</i> k.,	226, 23	
Vēṇāṭṭī, a <i>Reḷḷ</i> queen,	228, 231, 231 n. 1	
Vēṇāṭṭī, a <i>Reḷḷ</i> k.,	2256	
Vēṇāṭṭī, a <i>Reḷḷ</i> k.,	2 n.	
Vēṇāṭṭī, <i>m.</i> ,	2 n.	
Vēṇāṭṭī, <i>m.</i> ,	234, 23	
Vēṇāṭṭī, a <i>Reḷḷ</i> k.,	23	
Vēṇāṭṭī, a <i>Reḷḷ</i> k.,	226, 23	

The figures refer to pages; *n.* after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used: *ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = diatribe, division; *ditto* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *fund.* = fundatory; *k.* = king; *m.* = man; *vi.* = river; *v. d.* = ver. also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
Venkatēsa, a divinity,	3, 230	Vira-Gaṇḍagōpāla, a Telugu-Chōla k.,	195
Venṅōḍal, vi.,	137, 149	Vira-Hemmālī-Rāya, a Kārṇāṭaka k.,	227
Vennayārya, m.,	244, 254	virāma, form of,	135
Venṇekal, vi.,	41, 47, 57	Vira-Mallikārjuna-dēva, a Rāṭṭa prince,	21, 25, 30, 33
Vēṇu-grāma, vi.,	17, 18, 21, 25, 26, 30, 33	Vira-Mantrin, m.,	216, 255
Vēra, k.,	160	Viram-Bhaṭṭa, m.,	225
Vētasa-kulyavāpa, n. of an estate,	119, 121	Virāṇa, m.,	225, 231
vi, form of,	135	Viraṇa-Āchārya, m.,	126, 130, 132
Vichhiāntāla, vi.,	218	Vira-Nārāyaṇa, sur. of the Rāṣṭrakūṭa k. Gojji- ga-dēva,	329, 330, 334, 335
Viḍēlviḍugu, sur. of Muttaraiyaṇ kings,	186, 188, 189	Viraṇēśvara, a divinity,	110, 115, 117, 118, 120
Viḍēlviḍugu Muttaraiyaṇ, k.,	138	Vira-Narasimha = Vira-Nṛisimha, a Vijayanagara k.,	125
Viḍēlviḍugu Viḷappēradi Araiṣaṇ, k.,	137, 138	Vira-Nṛisimha, a Vijayanagara k.,	124, 125, 125 n. 6, 127, 131, 155
Vidyābharāṇa, m.,	60	Vira-Pāṇḍya, a Pāṇḍya k.,	134 n. 9, 138
Vijaya-Bukka, a Vijayanagara k.,	1, 4, 10	Vira-pratāpa, sur. of the Vijayanagara k. Kṛishṇa-dēva-Rāya,	129
Vijayāditya II., a Kādamba k.,	299, 301, 311, 322, 325, 328-9	Vira-Rāmanātha, a Hoysala k.,	134 n. 3
Vijaya-Gaṇḍagōpāla, a Telugu-Chōla k.,	122, 195, 196, 197, 198	Virasēna, m.,	191, 193, 194
Vijakarāṇi, a place,	119, 121	Vira-Sōmēśvara, a Hoysala k.,	137
Vijayālaya-Muttaraiyaṇ, m.,	136, 139	Virāṭana-kōṭe, n. of a fortress,	176
Vijayanagara, dy.,	1, 123, 125, 126, 134 n. 3	Vira-Venkatapati, a Kārṇāṭaka k.,	230
Vijayanagara, vi.,	10, 122, 123, 126, 127, 131	virṅal,	188
Vijayarāṅga-Chokkanātha-Nāyaka, k.,	122	Virūpāksha, a shrine,	127, 132
Vijaya-Sēna, a Sēna k.,	287	viśa,	15
Vijō, m. (?),	166	viśaka,	37
Vikrama = Vikramāditya VI.,	42-4, 51-3, 304, 312	Viśakhila-pallikā, a place,	116, 118
Vikramāditya VI., a Chāḷukya k.,	12, 38, 39, 43, 52, 290, 298, 299, 301, 307	Visarga, form of,	284
Vikramakēśari, a Koḍumbālūr chief,	134 n. 9, 138	Visarga, employment of,	123, 212, 276
Vikramāṅka = Vikramāditya VI.,	290, 307, 314	vishayādhipati,	108
Vikramāṅka-dēva-charita, a work,	290, 290 n.	vishayapati,	115
Vikrama-pura, vi.,	287	Vishṇu,	285, 291, 292, 293, 294
Vikramārjunavijaya, a poem,	328	Vishṇuchitta - (Vijayāditya II.), a Kādamba prince,	301
viḷaiyā-moḷi,	141, 141 n. 5	Vishṇudāsa, m.,	115, 116, 118
Vilāsa-dēvi, a Sēna queen,	287	Vishṇu-Ghaṣṭāsa, m.,	48, 58
Vilikkara-Nāgiyamma, m.,	177, 188	Vishṇuvarman, k.,	110, 111, 112, 115, 118, 120
Villavaṇ = Chōla,	148	Vishvaksēna, a divinity,	226
vinaya,	293, 293 n. 5	Viśōttara-Dikshita, m.,	327, 330, 331, 334, 335
Vinayāmbudhi, feud.,	191, 193	Vissaya, m.,	245, 255
Vindhya Mountain,	121	Vissayārya, m.,	247, 255
viṇḍu,	327	Viśvakarman,	47, 56
Vira, a Redḍi k.,	238, 242, 243, 253	Viśvanāthaya, m.,	233, 235
Vira-Ballāla II., a Hoysala k.,	176	Viśvarūpa, m.,	297
Virabhadra, a divinity,	177	Viśvēśvara, m.,	245, 254
Virabhadra, a Redḍi k.,	238, 241, 252	viṭānādhipa,	325 n. 3
Virabhadra, m.,	234, 236		

The figures refer to pages; n. after a figure to footnotes, and add. to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used: - *ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
Viththalē-Bhatta, m.,	245, 255	Yāmunārya-Ālavandār,	226, 23
Vivika, m.,	220	Yārapūṇḍi, ri.,	217, 21
vōra,	203, 206	Yatōvigrāha, m.,	150, 151, 152
Vōrma-grāma, vi.,	279, 280, 282	Yavana,	106, 106
Vridha-Gantamī, ri.,	261	Yayāti,	239, 243, 253
Vridha-pallikā, a place,	116, 118	years of the cycle, Ananda,	199, 200, 204
Vridhatarri-pallikā, a place,	116, 118	Āgiras,	192, 193
vriṣhatāpa,	116, 117, 117 n. 12, 118	Dundubhi,	184, 185
Vriṣhavarman, k.,	115	Jaya,	2, 7, 11, 169
vu for u,	238	Kilaka,	195, 196, 197
Vurāsikādantavanika, n. of an estate,	116, 118	Khara,	169, 171, 174
vyākaraṇa,	332, 337	Manmatha,	39, 48, 57
vyāpāra-kṛita,	331, 335 n. 3	Nandana,	220, 224
Vyāsōshthini-jāṅgala, n. of an estate,	119, 121	Plava,	274, 280, 282
vyatipāta,	171, 174	Plavaṅga,	231, 232
		Pramālin,	18, 21, 25, 30, 34
		Raktākṣhi,	13, 14, 15
		Sarvajit,	156, 158
		Saunya,	318, 321, 324
		Sōbhakṛit,	121, 122, 123
		Svabhānu,	327, 330, 335
		Vikṛita,	59, 60
		Vilambin,	178, 183
		Virōdhin,	300, 308, 310, 318, 319, 321, 322,
		Viśvāvasu,	324, 325
		Vyaya,	225, 229
		years, regnal,	114, 116, 118, 120, 121, 165, 166
		Yellana-Mantrin, m.,	247, 256
		Yella-Bhaṭṭa, m.,	245, 254
		Yegga, m.,	247, 256
		yugādi-tithi,	300
		Yuvarāja,	218

The figures refer to pages; n. after a figure to footnotes, and add. to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s. a.* = see also; *surn.* = surname; *ts.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wa.* = woman.



TEXT.

Chūlakamasa (1) koṭhājyā (2) cha

NOTES.

(1) The first word looks like *Chūlakēmēsa*, owing to the abrasions on the inscribed surface. [The estampage seems to read *Chūlakēmēsa*.—S. K.]

(2) *Koṭhā* and *jēyā* have been separated by Dr. Lüders, most probably because it is followed by the conjunction *cha*. *Koṭhā*, Skt. *kōṣṭhā*, is still in use in Modern Vernaculars to denote a brick or stone-built house or chamber, or even a fort. *Jēyā* may have a technical meaning and may denote the veranda or some other part, while *koṭhā* denotes the main chamber. But it is also possible to take it in another way, in which there is a *sandhi* between this word and *ajēyā*, "unconquerable," qualifying *koṭhā* or *kothā*. The only difficulty is the use of the conjunction.

TRANSLATION.

"The unsurpassable chamber of Chūlakama (Kshudrakarman [Chūḍākarman?—F. W. T.])."

V.—Inscription in the Sarpagumpha, to the left of the doorway.

This record¹ consists of two lines and the characters used in it are about a century later in date than those of the other epigraph in this cave. The characters belong to the first century B.C.

TEXT (1).

1 Kammasa Halakhi-

2 ṇaya (2) cha (3) pasāḍa (4)

NOTES.

(1) The inscribed surface is so rough that it is very difficult to distinguish vowel marks or *anusvāras*.

(2) The second word is *Halakhiṇaya* [= *Ślakṣhṇāyā*?—F. W. T.]; the second syllable being *lu* and not *ra*.

(3) In the second line *cha* is written *chē*.

(4) The shortening of the vowel in the first syllable of *pasāḍa* (Skt. *prasāda*) is also to be noticed in Mathurā Inscriptions of the same period.²

TRANSLATION.

The temple of Kamma and Halakshiṇa.

VI.—Inscription in the Haridas Cave.

This record³ consists of a single line and is incised over one of the three entrances to the main chamber of the cave from the veranda. The characters belong to the first century B.C. and are distinctly later in form than those of the Mañchāpurī inscriptions.

TEXT.

Chūlakramasa pasātō koṭhājy[ā] cha

NOTES.

(1) The last two letters of the record have been partly broken away; but a part of the curve of *ya* and the vertical line of *cha* is distinct in the impression.

¹ Lüders, No. 1350.

² See ante, Vol. II, p. 198, No. 1. [The plate has, however, *pāsādō*, though the *ā*-stroke is indistinct and perhaps erased. If we should read *pasādō*, this word is perhaps Skt. *prasāda*, a gift. I would also explain *pasātō* in No. VI in the same way, and in No. I, where Mr. Banerji translates *pasādāyaṃ* as if we had *pāsādō=yaṃ*, I would explain *pasādāya*, where the *anusvāra* is uncertain, as the dative of *pāsāda=prasāda*, gift.—S. K.]

³ Lüders, No. 1353. In the plate this inscription has been, by mistake, inverted.

No. 9.—THE SUSUNIA ROCK INSCRIPTION OF CHANDRAVARMAN.

By MAHAMAHOPIYAYA PANDIT HARAPRASAD SHASTRI, CALCUTTA.

Susunīā is the name of a hill in the Bānkurā District of Bengal, situated about 12 miles north-west of the town of Bānkurā. The existence of an ancient inscription on the Susunīā hill was brought to the notice of my friend Babu Nagendra Nāth Vasu, who published a short note on it nineteen years ago.¹ As he had to rely on an eye copy made by a friend who had very little experience in copying inscriptions, his transcript is not very correct. He recognized the importance and antiquity of the record and tried to obtain a better and more faithful impression or estampage. Subsequently he obtained some more impressions and edited the inscription in the Journal of the Bāngiya Sāhitya Parishad with a crude facsimile.²

The inked impressions which accompany this paper were made by my pupil Babu Rākhāl Dās Banerji, at present an Assistant Superintendent in the Archæological Survey, who paid a visit to the place two or three years ago. He described the place as being by the side of a hill-stream and below a small water-fall, which had caused the destruction of a cave, on the back wall of which the inscription was incised.

The record consists of three lines, two of which are incised below a big wheel with flanging rim and hub, measuring 2' 3" and 2' 2" respectively, while the third line to the right of the wheel measures 2' 6" in length. The height of the letters varies from 1½" to 4".

The language of the inscription is Sanskrit and the characters belong to the eastern variety of the Northern alphabet of the 4th century A.D. There are some mistakes due to the carelessness of the mason, e.g. -ādhīputēr= for -ādhīputēr=, A l. 1; dāsyaṇ=atīspīchīh for dāsyaṇ=atīspīchīh, in B. A consonant with a superscript *r* has always been doubled, and the only orthographical peculiarity is the spelling of the name *Sinhavarman*, A l. 1, where we find *ṣ* in the place of the *anuseāra*. The historical significance of this record has already been dealt with in my paper on the Mandasor inscription of the time of Naravarman.³

I edit the inscriptions from the impressions supplied to me by Rākhāl Dās :—

TEXT.⁴

A

- (1) पुष्करणाधिपुतेर्महार[१*]जयसिद्धवर्मणः पुत्रस्य
(2) महाराजयौचन्द्रवर्मणः कति:

B

चक्रस्वामिनः दास[१*]ग्र(ये)ण[१*]तिसृष्टः

TRANSLATION.

A

The work of the illustrious Mahārāja Chandravarmman, the son of the illustrious Mahārāja Sinhavarman, the lord of Pushkarana.

B

Dedicated by the chief of the slaves of the wielder of the discus (i.e. Vishnu).

¹ *Proc. A. S. B.*, 1895, pp. 177 ff.
Above, Vol. XII, pp. 315 ff.

² *Bāngiya Sāhitya Parishad Patrikā*, Vol. III, pp. 268 ff.

³ From the ink-impressions.

⁴ Read °धिपते°

	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
4941	1840-41	...	...	45	45	45	45	...	...	...	...	26	21. Sarvajit.
4942	1841-42	...	...	46	46	46	46*	...	...	...	26	27	22. Sarvadhārīn.
4943	1842-43	...	...	47	47	47*	47	...	...	...	27	28	23. Virāḍhīn.
4944	1843-44	...	...	48	48	48	48	...	...	...	28	29	24. Vikrīta.
4945	1844-45	...	...	49	49	49	50	...	...	...	29	30	25. Kṛhā.
4946	1845-46	...	...	50	50	51	51	...	...	...	31	31	26. Nandana.
4947	1846-47	...	...	51	51	52	52	...	...	...	32	32	27. Vijaya.
4948	1847-48	...	...	52	52	53	53	...	...	...	33	33	28. Jaya.
4949	1848-49	...	...	53	53	54	54	...	...	...	34	34	29. Mamathā.
4950	1849-50	...	...	54	54	55	55	...	...	...	35	35	30. Durnukha.
4951	1850-51	...	...	55	55	56	56	...	...	...	36	36	31. Hēmalamba.
4952	1851-52	...	...	56	56	57	57	...	...	...	37	37	32. Vilāmba.
4953	1852-53	...	...	57	57	58	58	...	...	...	38	38	33. Vikrīn.
4954	1853-54	...	...	58	58	59	59	...	...	...	39	39	34. Śārvarīn.
4955	1854-55	...	...	59	59	60	60	...	...	...	40	40	35. Plava.
4956	1855-56	...	...	60	60	1	1	...	...	...	41	41	36. Śubhākrit.
4957	1856-57	...	...	1*	1*	2	2	...	...	...	42	42	37. Śubhāna.
4958	1857-58	...	...	3	3	3	3	...	...	...	43	43	38. Kṛṣṇīn.
4959	1858-59	...	...	4	4	4	4	...	...	...	44	44	39. Vīśvāvasu.
4960	1859-60	...	...	5	5	5	5	...	...	...	45	45	40. Parādhara.
4961	1860-61	...	...	6	6	6	6	...	...	...	46	46	41. Plavaṅga.
4962	1861-62	...	...	7	7	7	7	...	...	...	47	47	42. Kṛhaka.
4963	1862-63	...	...	8	8	8	8	...	...	...	48	48	43. Saumya.
4964	1863-64	...	...	9	9	9	9	...	...	...	49	49	44. Śūdhārāna.
4965	1864-65	...	...	10	10	10	10	...	...	...	50	50	45. Virōdhākrit.
4966	1865-66	...	...	11	11	11	11	...	...	...	51	51	46. Parādhārīn.
4967	1866-67	...	...	12	12	12	12	...	...	...	52	52	47. Pramaṇīn.
4968	1867-68	...	...	13	13	13	13	...	...	...	53	53	48. Ananta.
4969	1868-69	...	...	14	14	14	14	...	...	...	54	54	49. Kāk-kasa.
4970	1869-70	...	...	15	15	15	15	...	...	...	55	55	50. Anala.
4971	1870-71	...	...	16	16	16	16	...	...	...	56	56	51. Pīṅgala.
4972	1871-72	...	...	17	17	17	17	...	...	...	57	57	52. Kālayukta.
4973	1872-73	...	...	18	18	18	18	...	...	...	58	58	53. Śūdhārīn.
4974	1873-74	...	...	19	19	19	19	...	...	...	59	59	54. Randra.
4975	1874-75	...	...	20	20	20	20	...	...	...	60	60	55. Durnatī.
4976	1875-76	...	...	21	21	21	21	...	...	...	1	1	56. Durdubhī.
4977	1876-77	...	...	22	22	22	22	...	...	...	1	1	57. Rudhīrādhārīn.
4978	1877-78	...	...	23	23	23	23	...	...	...	1	1	58. Kāk-kasa.
4979	1878-79	...	...	24	24	24	24	...	...	...	1	1	59. Kōṣṭhāna.
4980	1879-80	...	...	25	25	25	25	...	...	...	1	1	60. Kṛhaya.

ended at about 6 h. 9 m. on 17 July, there was an annular eclipse of the sun, visible in India.¹ This day was the new-moon of the *amānta* Āshāḍha or the *pūrṇimānta* Śrāvaṇa. But the use of a *pūrṇimānta* month in Southern India, at any rate as late as in A.D. 874, would be very exceptional;² and it is hardly possible to understand the record in that way. The month Śrāvaṇa, however, begins at the moment of the new-moon of the *amānta* Āshāḍha. And the eclipse of 17 July may be accepted, if we understand the record to mean "an eclipse of the sun (at the new-moon which gave the beginning) of the month Śrāvaṇa". In the circumstances, I think that this may be done, and that we may accept the intended day as being 17 July, A.D. 874. The date, however, must be characterized as an anomalous one, though perhaps not actually irregular: it is unfortunate that the weekday, which might have given a clear guide, was not given.

The only place mentioned in this inscription is Ron itself, as Rōṇa, in l. 7.

TEXT.³

- 1 Ōm⁴ Svasty=Amōghavarsha śrīpituivallabha⁵ mahā[rājā]-
- 2 dhirāja paramē[s]vara bha[tā]rarā rāja[d]=u[tta]-
- 3 r-ōtharam-abhivṛiddhi[yol]⁶ Sa(śa)ka-nṛpa-[kā]-
- 4 l-āti(ti)ta-saṁvatsaraṅga[=ē]l-nuḷa⁷ tomba[ttu]
- 5 variśamum⁸=āru va[rsham]um pōd-andu Ja[ya]-
- 6 m=emba varshada Śrāvaṇa-māsada su(sū)ryya-
- 7 grahaṇadoḷ Ballav-arasar Rōṇada ma-
- 8 hājanake na-pu(pū)jya[mam] koṭṭu . . lu
- 9 tuppamum koṇamu lidor a(?)ddoge [||*]
- 10 Idan-aḷida kā s[ā]si-
- 11 ra kavileyu[m] sāsirvvar=ppārvvaruma]n=aḷi-
- 12 da rati
- 13 ppe ndam niḷi(ri)si-
- 14 dom [||*]



TRANSLATION.

Ōm! Hail! In the higher and higher increase of the reign of Amōghavarsha (I), the favourite of Fortune and the Earth, the *Mahārājādhirāja*, the *Paramēśvara*, the *Bhaṭāra* :—

(Line 3) When there have gone by seven hundred and ninety years and six years of the years elapsed since the time of the Śaka king; at an eclipse of the sun of the month Śrāvaṇa of the year named Jaya :—

(L. 7) Ballavarasa, having given to the *Mahājanas* of Rōṇa, clarified butter and male buffaloes

(L. 10) who destroys this, of destroying a thousand cows and a thousand Brāhmanas!

(L. 12) set up

I.—Rōṇ inscription of Turagavedeṅga.

This record stands on the same stone tablet below the inscription H of A.D. 874, from which it was marked off by a line made across the stone. It consists of five lines of writing :

¹ See Sewell and Dikshit's *Indian Calendar*, p. 120.

² See remarks by Professor Kielhorn in *Ind. Ant.*, vol. 25, p. 271.

⁴ Represented by a plain spiral symbol.

⁶ Read *uttar-ōttar-ābhivṛiddhiyol*.

⁵ Read *prithuvī*.

⁷ Read *ēl-nūga*.

³ From the ink-impression.

⁸ Read *variśamum*, or *varśhamum*.

Reprinted 1982

©
ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA
GOVERNMENT OF INDIA
1982

Price : Rs. 90